

Digitized by the Internet Archive
in 2022 with funding from
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761115491623>

C-57

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-57

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA**CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA****BILL C-57**

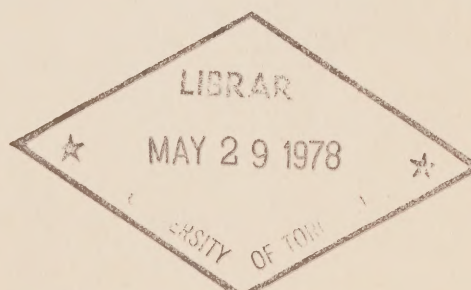
An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, May 18, 1978

BILL C-57

Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives

Première lecture, le 18 mai 1978

**THE MINISTER OF FINANCE****LE MINISTRE DES FINANCES**

C-57

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-57

An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof

First reading, May 18, 1978

THE MINISTER OF FINANCE

C-57

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives

Première lecture, le 18 mai 1978

LE MINISTRE DES FINANCES

3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-57

BILL C-57

An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof

Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

Short title

1. This Act may be cited as the *Banks and Banking Law Revision Act, 1978*.

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi de 1978 remaniant la législation bancaire*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

THE BANK ACT

LOI SUR LES BANQUES

Repeal of R.S.,
c. B-1

2. The *Bank Act* is repealed and the following substituted therefor:

2. La *Loi sur les banques* est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Abrogation de
S.R., c. B-1

“An Act respecting banks and banking

«Loi sur les banques et les opérations bancaires

10

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Bank Act*.

10

1. La présente loi peut être citée sous le titre: *Loi sur les banques*.

Titre abrégé

PART I

PARTIE I

INTERPRETATION AND APPLICATION

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

Definitions

“affairs”
«affaires...»

2. (1) In this Act, “affairs” means the relationships among a corporation, its affiliates and the shareholders, directors and officers of such

2. (1) Dans la présente loi, «acte constitutif» désigne la loi ou les lettres patentes par lesquelles une banque donnée a été constituée;

Définitions

«acte constitutif»
“instrument ...”

15

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to revise the Bank Act, to amend the Quebec Savings Banks Act and the Bank of Canada Act, to establish the Canadian Payments Association and to amend other Acts in consequence thereof".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi remaniant la Loi sur les banques, modifiant la Loi sur les banques d'épargne de Québec et la Loi sur la Banque du Canada, instituant l'Association canadienne des paiements et apportant à certaines autres lois des modifications corrélatives».

EXPLANATORY NOTES

Clause 2: Notes opposite each provision of the *Bank Act* as it is proposed to be enacted by this clause, indicate those provisions that are based on equivalent provisions of the *Bank Act* (designated by the initials "BA"), those provisions that are based on equivalent provisions of the *Canada Business Corporations Act* (designated by the initials "CBCA") and those provisions that are not based on an equivalent provision of either the *Bank Act* or the *Canada Business Corporations Act* (designated as "New").

NOTES EXPLICATIVES

Article 2 du bill: Les notes reproduites en regard de chaque disposition de la *Loi sur les banques*, dont le présent article du bill propose l'adoption, indiquent celles basées sur des dispositions équivalentes de la *Loi sur les banques*; ces dispositions sont désignées par les initiales «LB». Les dispositions basées sur des dispositions équivalentes de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes* sont désignées par les initiales «LC». Les autres dispositions sont désignées par le terme «nouvelle».

2(1) "affairs"

CBCA 2(1)

2(1) «acte constitutif»

nouvelle

corporations but does not include the business carried on by such corporations;

“affiliate”
«groupe»
“agricultural equipment”
«installations agricoles»
“agricultural implements”
«instruments...»

“affiliate” means an affiliated corporation within the meaning of subsection (2); 5

“agricultural equipment” means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real or immovable property, for use on a farm, but does not include a farm electric system; 10

“agricultural implements” means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real or immovable property, for use on or in connection with a farm, and vehicles for use in the business of farming and, without restricting the generality of the foregoing, includes plows, harrows, drills, seeders, cultivators, mowing machines, reapers, binders, threshing machines, combines, leaf tobacco tying machines, tractors, movable granaries, trucks for carrying products of agriculture, equipment for bee-keeping, cream separators, churns, washing machines, spraying apparatus, portable irrigation apparatus, incubators, milking machines, refrigerators and heating and cooking appliances for farming operations or use in the farm home of a kind not usually affixed to real or immovable property; 15 20 25 30

“bank”
«banque»
“bank debentures”
«débenture...»
“beneficial interest”
“beneficial ownership”
«véritable...»
“bill of lading”
«connaissance-ments»

“bank” means a bank to which this Act applies; 35

“bank debentures” means instruments evidencing unsecured indebtedness of a bank issued in accordance with section 132;

“beneficial interest” means an interest arising out of the beneficial ownership of securities; 40

“beneficial ownership” includes ownership through a trustee, legal representative, agent or other intermediary; 45

“bill of lading” includes all receipts for goods, wares and merchandise accompanied by an undertaking

«adresse inscrite» signifie,

a) en ce qui concerne une personne en sa qualité d'actionnaire, sa dernière adresse postale connue d'après le registre des actionnaires de la banque, et 5

b) en ce qui concerne une personne considérée à tout autre titre, sa dernière adresse postale connue d'après les registres de la succursale en cause; 10

«affaires internes» désigne les relations, autres que d'entreprise, entre la société, les sociétés appartenant au même groupe et leurs actionnaires, administrateurs et dirigeants; 15

«agriculteur» ou «cultivateur» comprend le propriétaire, l'occupant, le bailleur et le locataire d'une ferme;

«banque» désigne une banque régie par la présente loi; 20

«banque étrangère» désigne toute société, association, société de personnes ou autre institution, constituée ou établie sous le régime de la législation d'un pays étranger, ou le ministère, ou l'agence d'un gouvernement étranger ou d'une subdivision politique d'un pays étranger, qui; 25

a) est une banque d'après la législation du pays étranger où il exerce ses activités; 30

b) exerce dans un pays étranger des activités qui, au Canada seraient, en totalité ou en majeure partie, des opérations bancaires; 35

c) acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans une langue quelconque, comprend l'un des termes «banque», «banques» ou «bancaire», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens analogue, pour désigner ou décrire ses activités; 40

d) effectue des opérations de prêt d'argent et accepte des dépôts cessibles par chèque ou autre effet; 45

e) appartient au groupe d'une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition, ou

«adresse
inscrite»
“recorded ...”

«affaires
internes»
“affairs”

«agriculteur» ou
«cultivateur»
“farmer”

«banque»
“bank”

«banque
étrangère»
“foreign bank”

(a) to move the goods, wares and merchandise from the place where they were received to some other place, by any means whatever, or

(b) to deliver at a place other than the place where the goods, wares and merchandise were received a like quantity of goods, wares and merchandise of the same or a similar grade or kind;

“branch”
«succursale»

“branch” includes an agency, the head office and any other office of a bank;

“cooperative credit society”
«société coopérative...»

“cooperative credit society” means a cooperative organization incorporated by or pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province, the objects of which include the making of loans to and the receiving of deposits from its members;

“corporation”
«société»

“corporation” includes a company or other body corporate wherever and however incorporated;

“court”
«cour» ou
«tribunal»

“court” means

(a) in the Provinces of Alberta, New Brunswick, Newfoundland, Nova Scotia and Ontario, the trial division or branch of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Provinces of British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,

(c) in the Provinces of Manitoba and Saskatchewan, the Court of Queen’s Bench for the Province,

(d) in the Province of Quebec, the Superior Court of the Province, and

(e) in the Yukon Territory and the Northwest Territories, the Supreme Court thereof;

“crops growing or produced on the farm”
«récoltes...»

“crops growing or produced on the farm” includes all products of the farm;

“farm”
«ferme»

“farm” means land in Canada used for the purpose of farming, which term includes livestock raising, dairying, bee-keeping, fruit growing, the growing of trees and all tillage of the soil;

“farm electric system”
«installation électrique...»

“farm electric system” includes all machinery, apparatus and appliances for

f) contrôle une banque étrangère au sens de ce terme dans la présente définition,

à l’exclusion:

g) des filiales d’une banque étrangère,

h) des établissements non bancaires appartenant à un groupe bancaire étranger,

i) les filiales d’une banque de l’annexe A,

j) de toute société, association, société de personnes, ou autre institution, ou de tout ministère ou de toute agence d’un gouvernement étranger, qui répond à la présente définition de banque étrangère uniquement en raison des alinéas c) ou e), ou

k) d’une société, association, société de personnes ou autre institution, du ministère ou de l’agence d’un gouvernement qui n’est pas considéré comme une banque étrangère par suite d’une dispense accordée par ordre du Ministre en vertu du paragraphe (3), tant que l’ordre demeure en vigueur conformément audit paragraphe.

«bateau de pêche» comprend tout navire ou vaisseau ou tout autre genre de bateau destiné à la pêche, ainsi que les engins, appareils et dispositifs destinés à l’armement dudit bateau et en faisant partie, ou toute part ou tout droit partiel dans celui-ci;

«bateau de pêche»
“fishing vessel”

«bétail» désigne

«bétail»
“livestock”

a) les chevaux et autres animaux de la race chevaline,

b) les bovins, ovins, les chèvres et autres ruminants, et

c) les porcs, la volaille, les abeilles et les animaux à fourrure;

«compagnie de placements hypothécaires» s’entend de la compagnie désignée comme telle en vertu de la Partie II de la Loi sur les compagnies de prêt;

«compagnie de placements hypothécaires»
“mortgage ...”

«connaissance» comprend tout reçu de produits, denrées ou marchandises accompagné d’un engagement

«connaissance»
“bill ...”

“branch” BA 2(1)

“cooperative credit society” New

“corporation” New

“court” CBCA 2(1)

«bateau de pêche» LB 2(1)

«bétail» LB 2(1)

“crops growing or produced on the farm” BA 2(1)

«compagnie de placements hypothécaires» nouvelle

“farm” BA 2(1)

«connaissance» LB 2(1)

“farm electric system” BA 2(1)

the generation or distribution of electricity on a farm whether or not affixed to real or immovable property;

“farmer”
«agriculteur...»

“farmer” includes the owner, occupier, landlord and tenant of a farm;

5

“fish”
«poisson»

“fish” includes shellfish, crustaceans and marine animals;

“fisherman”
«pêcheur»

“fisherman” means a person whose business consists in whole or in part of fishing;

10

“fishing”
«pêche»

“fishing” means fishing for or catching fish by any method;

“fishing equipment and supplies”
«engins...»

“fishing equipment and supplies” includes equipment, apparatus, appliances and supplies for use in the operation of a fishing vessel and not forming part thereof, or for use in fishing, and, without restricting the generality of the foregoing, includes detachable engines and machinery, lines, hooks, trawls, nets, anchors, traps, bait, salt, fuel and stores;

“fishing vessel”
«bateau...»

“fishing vessel” includes any ship or boat or any other description of vessel for use in fishing and equipment, apparatus and appliances for use in the operation thereof and forming part thereof, or any share or part interest therein;

25

“foreign bank”
«banque étrangère»

“foreign bank” means a corporation, association, partnership or other institution incorporated or established by, pursuant to or in accordance with the laws of a country other than Canada, or a department or agency of the government of a country other than Canada or a political subdivision of such a country, that

30

(a) is a bank according to the laws of any country other than Canada where it carries on business,

(b) carries on a business in a country other than Canada that, if carried on in Canada, would be wholly or to a significant extent, the business of banking,

40

(c) acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word “bank”, “banks” or “banking”, either alone or in combination with

45

a) de les déplacer, par un moyen quelconque, du lieu de leur réception à un autre, ou

b) de les livrer à un lieu autre que celui de leur réception en quantité équivalente de la même espèce ou qualité;

«cour» ou «tribunal»
«tribunal»
“court”

«cour» ou «tribunal» désigne

a) en Alberta, au Nouveau-Brunswick, à Terre-Neuve, en Nouvelle-Écosse et en Ontario, la Division de première instance de la Cour suprême,

10

b) en Colombie-Britannique et dans l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême,

15

c) au Manitoba et en Saskatchewan, la Cour du Banc de la Reine,

d) au Québec, la Cour supérieure, et

e) dans le territoire du Yukon et dans les territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

20

«débenture bancaire» désigne le titre constatant une dette non garantie de la banque et émis conformément à l'article 132;

«débenture bancaire»
“bank ...”

«dirigeant» désigne, sans préjudice de toute autre définition que peut en donner la présente loi, toute personne qu'une banque ou une société nomme à un tel poste par règlement ou résolution des administrateurs;

«dirigeant»
“officer”

«effets, denrées ou marchandises» désigne tout objet de commerce, et plus particulièrement les produits agricoles, forestiers et miniers, ainsi que ceux de la mer, des lacs et des rivières;

«effets, denrées ou marchandises»
“goods ...”

«engins et fournitures de pêche» comprend les engins, appareils, dispositifs et fournitures destinés à l'armement d'un bateau de pêche mais n'en faisant pas partie, ou destinés à la pêche, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend les moteurs et machines amovibles, les lignes, hameçons, chaluts, filets, ancres, nasses, casiers et parcs, les appâts, le sel, le combustible et les provisions;

«engins et fournitures de pêche»
“fishing equipment...”

40

45

“farmer” BA 2(1)

“fish” BA 2(1)

“fisherman” BA 2(1) «cour» ou «tribunal» LC 2(1)

“fishing” New

“fishing equipment and supplies” BA 2(1)

“fishing vessel” BA 2(1) «débenture bancaire» LB 2(1)

«dirigeant» nouvelle

“foreign bank” New

«effets, denrées ou marchandises» LB 2(1)

«engins et fournitures de pêche» LB 2(1)

other words, or any word or words of import equivalent thereto to indicate or describe its business,

(d) engages in the business of lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, 5

(e) is an affiliate of a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition, or 10

(f) controls a corporation that is a foreign bank within the meaning of this definition,

but does not include

(g) a foreign bank subsidiary, 15

(h) a non-bank affiliate of a foreign bank,

(i) an affiliate of a Schedule A bank,

(j) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is a foreign bank within the meaning of this definition by reason only of paragraph (c) or (e) and that is not in the business of engaging in financial 25 activities, or

(k) a corporation, association, partnership or other institution, or department or agency of a government, that is exempted from being a foreign 30 bank by order of the Minister made pursuant to subsection (3), which order has not expired as provided in that subsection.

“foreign bank subsidiary”
«filiale...»

“foreign bank subsidiary” means a bank 35 that is a Schedule B bank as a result of the holding of its shares by one or more foreign banks;

“forest”
«forêt»

“forest” means land in Canada covered with timber stands or that, formerly so 40 covered, is not put to any use inconsistent with forestry, and includes a sugar bush;

“forestry”
«sylviculture»

“forestry” means the conservation, cultivation, improvement, harvesting and 45 rational utilization of timber stands and the resources contained therein and obtainable therefrom, and includes the operation of a sugar bush;

«envoyer» a également le sens de poster et de remettre;

«envoyer»
“send”

«fabricant» désigne toute personne qui fabrique ou produit à la main, ou par quelque procédé, art ou moyen mécanique des effets, denrées ou marchandises et sans restreindre la généralité de ce qui précède, toute entreprise de production de bois en grume, de fabrication de bois d'œuvre ou de bois de service, de 10 maltage, de distillation, de brassage, de raffinage et de production de pétrole, de tannage, de salaison, de conserves ou d'embouteillage ou de conditionnement, congélation ou déshydratation d'effets, 15 de denrées ou de marchandises;

«fabricant»
“manufacturer”

«ferme» désigne toute terre située au Canada utilisée pour l'exercice d'une des activités de l'agriculture, et notamment pour l'élevage du bétail, l'industrie 20 laitière, l'apiculture, la production fruitière, l'arboriculture et toute culture du sol;

«ferme»
“farm”

«filiale d'une banque étrangère» désigne toute banque mentionnée à l'annexe B 25 du fait qu'une ou plusieurs banques étrangères en possèdent des actions;

«filiale d'une banque étrangère»
“foreign bank subsidiary”

«fonds de placement à capital variable» désigne une corporation de fonds mutuels ou une fiducie de fonds mutuels 30 telles que définies par la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

«fonds de placement à capital variable»
“mutual fund”

«fonds de placement immobilier» désigne le fonds de placement à capital variable dont l'actif est principalement placé 35 dans l'immobilier, dans des activités connexes ou en prêts ou droits ou des immeubles;

«fonds de placement immobilier»
“real estate investment trust”

«forêt» désigne le terrain, situé au Canada, qui est peuplé d'arbres ou qui, bien 40 qu'ayant été déboisé, reste propre à la sylviculture, et s'entend également d'une érablière;

«forêt»
“forest”

«grain» désigne toute semence, et notamment le blé, l'avoine, l'orge, le seigle, le 45 maïs, le sarrasin, le lin et les haricots;

«grain»
“grain”

«groupe» désigne l'ensemble des personnes morales visées au paragraphe (2);

«groupe»
“affiliate”

«envoyer» LC 2(1)

«fabricant» LB 2(1)

«ferme» LB 2(1)

«filiale d'une banque étrangère» nouvelle

«fonds de placement à capital variable» nouvelle

«fonds de placement immobilier» nouvelle

“foreign bank subsidiary” New

“forest” New

«forêt» nouvelle

“forestry” New

«grain» LB 2(1)

«groupe» LC 2(1)

"forestry equipment" «matériel sylvicole immobilier»	"forestry equipment" means implements, apparatus, appliances and machinery, of any kind usually affixed to real or immovable property, for use in a forest;		«hydrocarbures» désigne les hydrocarbures solides, liquides et gazeux, et tout gaz naturel constitué d'un seul élément ou de deux ou plusieurs éléments chimiquement combinés ou non, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend le schiste pétrolifère, le sable bitumineux, l'huile brute, le pétrole, l'hélium et l'hydrogène sulfuré;	«hydrocarbures» "hydrocarbons"
"forestry implements" «matériel sylvicole mobilier»	"forestry implements" means tools, implements, apparatus, appliances and machines, of any kind not usually affixed to real or immovable property, for use in forestry, and includes vehicles for use in forestry;	5		
"forestry producer" «sylviculteur»	"forestry producer" means a person whose business consists in whole or in part of forestry and includes a producer of maple products;	10	«Inspecteur» désigne l'inspecteur général des banques nommé en application du paragraphe 239(1);	«Inspecteur» "Inspector"
"goods, wares and merchandise" «effets...»	"goods, wares and merchandise" includes products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, products of the sea, lakes and rivers, and all other articles of commerce;	15	«installation électrique de ferme» comprend les machines, appareils et dispositifs, fixés ou non à des biens immeubles, utilisés pour produire ou distribuer de l'électricité dans une ferme;	«installation électrique de ferme» "farm electric system"
"grain" «grain»	"grain" includes wheat, oats, barley, rye, corn, buckwheat, flax, beans, and all kinds of seeds;	20	«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» désigne ceux des instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre destinés à être utilisés à une ferme et qui sont habituellement fixés à des biens immeubles, à l'exception des installations électriques;	«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier» "agricultural equipment"
"hydrocarbons" «hydrocarbures»	"hydrocarbons" means solid, liquid and gaseous hydrocarbons and any natural gas whether consisting of a single element or of two or more elements in chemical combination or uncombined and, without restricting the generality of the foregoing, includes oil-bearing shale, tar sands, crude oil, petroleum, helium and hydrogen sulphide;	25	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» désigne les outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, destinés à être utilisés à une ferme ou relativement à une ferme, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède, comprend les charrues, herse, semoirs, cultivateurs, faucheuses, moissonneuses, moissonneuses-lieuses, batteuses, moissonneuses-batteuses, lieuses de feuilles de tabac, tracteurs, greniers mobiles, camions pour le transport des produits agricoles, matériel d'apiculture, écrémeuses, barattes, laveuses mécaniques, pulvérisateurs, irrigateurs mobiles, incubateurs, trayeuses mécaniques, machines frigorifiques et appareils de chauffage et de cuisine propres aux opérations agricoles ou devant servir dans la maison d'habitation de la ferme, d'un genre non habituellement fixés à des biens immeubles;	«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier» "agricultural implements"
"Inspector" «Inspecteur»	"Inspector" means the Inspector General of Banks appointed under subsection 239(1);			
"instrument of incorporation" «acte...»	"instrument of incorporation" means the special Act or letters patent by which a bank is incorporated;	35		
"livestock" «bétail»	"livestock" includes (a) horses and other equines, (b) cattle, sheep, goats and other ruminants, and (c) swine, poultry, bees and fur-bearing animals;	40		
"manufacturer" «fabricant»	"manufacturer" includes any person who manufactures or produces by hand, art, process or mechanical means any goods, wares and merchandise and, without restricting the generality of the foregoing	45	«matériel sylvicole immobilier» désigne les instruments, appareils dispositifs et machines de tout genre habituellement	«matériel sylvicole immobilier» "forestry equipment"

“forestry equipment”	New	«hydrocarbures»	LB 2(1)
“forest implements”	New		
“forestry producer”	New	«Inspecteur»	LB 2(1)
		«installation électrique de ferme»	LB 2(1)
“goods, wares and merchandise”	BA 2(1)		
		«installations agricoles» ou «matériel agricole immobilier»	LB 2(1)
“grain”	BA 2(1)		
“hydrocarbons”	BA 2(1)		
		«instruments agricoles» ou «matériel agricole mobilier»	LB 2(1)
“Inspector”	BA 2(1)		
“instrument of incorporation”	New		
“livestock”	BA 2(1)		
“manufacturer”	BA 2(1)		
		«matériel sylvicole immobilier»	nouvelle

ing, includes a manufacturer of logs, timber or lumber, maltster distiller, brewer, refiner and producer of petroleum, tanner, curer, packer, canner, bottler and a person who packs, 5
freezes or dehydrates any goods, wares and merchandise;

“minerals”
«substances...»

“minerals” includes base and precious metals, coal, salt and every other substance that is an article of commerce 10
obtained from the earth by any method of extraction, but does not include hydrocarbons or any animal or vegetable substance other than coal;

“Minister”
«Ministre»

“Minister” means the Minister of Finance; 15

“mortgage investment company”
«compagnie...»

“mortgage investment company” means a loan company that has been designated as a mortgage investment company pursuant to the provisions of Part II of the *Loan Companies Act*; 20

“mutual fund”
«fonds de placement à capital...»

“mutual fund” means a mutual fund corporation or mutual fund trust as defined in the *Income Tax Act*;

“officer”
«dirigeant»

“officer”, unless otherwise provided in respect of any provision of this Act, 25
means any individual designated an officer of a bank or other corporation by by-law or by resolution of the directors of the bank or corporation;

“ordinary resolution”
«résolution ordinaire»

“ordinary resolution” means a resolution 30
passed by a majority of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution;

“products of agriculture”
«produits de l’agriculture»

“products of agriculture” includes

- (a) grain, hay, roots, vegetables, 35
fruits, other crops and all other direct products of the soil, and
- (b) honey, livestock (whether alive or dead), dairy products, eggs and all other indirect products of the soil; 40

“products of the forest”
«produits de la forêt»

“products of the forest” includes

- (a) logs, pulpwood, piling, spars, railway ties, poles, pit props and all other timber,
- (b) boards, laths, shingles, deals, 45
staves and all other lumber, bark, wood chips and sawdust and Christmas trees,

fixés à des biens immeubles et utilisés en sylviculture;

«matériel sylvicole mobilier» désigne les outils, instruments, appareils, dispositifs et machines de tout genre non habituellement fixés à des biens immeubles, notamment les véhicules, utilisés en sylviculture;

«matériel sylvicole mobilier»
5 «forestry implements»

«Ministre» désigne le ministre des Finances;

«Ministre»
10 «Minister»

«pêche» désigne l'action de prendre ou de chercher à prendre du poisson, quels que soient les moyens employés;

«pêche»
“fishing”

«pêcheur» désigne toute personne dont l'activité professionnelle est, uniquement ou 15
partiellement, la pêche;

«pêcheur»
“fisherman”

«poisson» comprend les crustacés et coquillages ainsi que les animaux aquatiques;

«poisson»
“fish”

«produits de la forêt» comprend

«produits de la forêt»

a) le bois en grume, le bois à pulpe, 20
les pilotis, les espars, les traverses de chemins de fer, les poteaux, les étais de mine et tous les autres bois d'œuvre,

b) les planches, les lattes, les bar- 25
deaux, les madriers, les douves et tous les autres bois de service, les écorces, les copeaux et les sciures de bois,

c) les peaux et fourrures des animaux sauvages, et 30

d) les produits de l'érable;

«produits de l'agriculture» comprend

«produits de l'agriculture»
“products of agriculture”

a) le grain, le foin, les racines, les légumes, les fruits, les autres récoltes et tous les autres produits directs du 35
sol, et

b) le miel, les produits de l'érable, les animaux de ferme (sur pied ou abatus), les produits laitiers, les oeufs et tous les autres produits indirects du 40
sol;

«produits de la mer, des lacs et rivières» comprend le poisson de toute espèce, les êtres organiques et inorganiques vivant dans la mer et les eaux douces, et toutes 45
substances extraites ou tirées des eaux;

«produits de la mer, des lacs et rivières»
“products of the sea, lakes and rivers”

«produits des carrières et des mines» comprend tous les produits tirés des mines

«produits des carrières et des mines»
“products of the quarry and mine”

		«matériel sylvicole mobilier»	nouvelle
“minerals”	New		
		«Ministre»	LB 2(1)
		«pêche»	LB 2(1)
“Minister”	BA 2(1)	«pêcheur»	LB 2(1)
“mortgage investment company”	New	«poisson»	LB 2(1)
		«produits de la forêt»	LB 2(1)
“mutual fund”	New		
“officer”	New		
“ordinary resolution”	BCA 2(1)		
		«produits de l’agriculture»	LB 2(1)
“products of agriculture”	BA 2(1)		
“products of the forest”	BA 2(1)		
		«produits de la mer, des lacs et rivières»	LB 2(1)
		«produits des carrières et des mines»	LB 2(1)

(c) skins and furs of wild animals, and

(d) maple products;

“products of the quarry and mine”
«produits des carrières...»

“products of the quarry and mine” includes stone, clay, sand, gravel, metals, ores, coal, salt, precious stones, metalliferous and non-metallic minerals and hydrocarbons, whether obtained by excavation, drilling or otherwise;

“products of the sea, lakes and rivers”
«produits de la mer...»

“products of the sea, lakes and rivers” includes fish of all kinds, marine and fresh water organic and inorganic life and any substances extracted or derived from any water;

“real estate investment trust”
«fonds de placement immobilier»

“real estate investment trust” means a mutual fund the assets of which consist solely or primarily of investments in or loans in relation to real estate, an interest in real estate or a real estate related activity;

“recorded address”
«adresse...»

“recorded address” means

(a) in relation to a person as a shareholder, his latest known post office address according to the register of shareholders of a bank, and

(b) in relation to a person in any other respect, his latest known post office address according to the records of the branch concerned;

“securities”
«valeurs...»

“securities” includes

(a) bonds, debentures and obligations of or guaranteed by governments, corporations or unincorporated bodies, whether such corporations and unincorporated bodies are governmental, municipal, school, ecclesiastical, commercial or other, secured on real or personal, immovable or movable property or unsecured, and rights in respect of such bonds, debentures and obligations,

(b) shares of capital stock of corporations and rights in respect of such shares,

(c) equipment trust certificates or obligations,

(d) all documents, instruments and writings commonly known as securities, and

ou carrières, et notamment la pierre, l'argile, le sable, le gravier, les métaux, les minerais, le charbon, le sel, les pierres précieuses, les minéraux métallifères et non métalliques et les hydrocarbures obtenus par excavation, forage ou autrement;

«récépissé d'entrepôt» comprend

«récépissé d'entrepôt»
“warehouse receipt”

a) tout récépissé ou reçu donné par toute personne pour des effets, denrées et marchandises en sa possession réelle, publique et continue, à titre de dépositaire de bonne foi de ces effets et non comme propriétaire,

b) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui est propriétaire ou gardien de quelque port, anse, bassin, quai, cour, entrepôt, hangar, magasin ou autre lieu destiné à l'emménagement d'effets, de denrées et de marchandises, pour des effets, denrées et marchandises qui lui ont été livrés à titre de dépositaire et qui se trouvent réellement dans le lieu, ou dans l'un ou plusieurs des lieux dont elle est propriétaire ou gardien, que cette personne exerce ou non une autre activité professionnelle,

c) les récépissés ou reçus donnés par toute personne qui a la garde de bois en grume ou de bois d'œuvre transitant des concessions forestières ou autres terrains au lieu de leur destination,

d) les récépissés, reçus et warrants de transit de la Lake Shippers' Clearance Association, ceux de la British Columbia Grain Shippers' Clearance Association et tous les documents reconnus par la *Loi sur les grains du Canada* comme étant des récépissés d'entrepôt, et

e) les récépissés ou reçus donnés par toute personne pour tous hydrocarbures qu'elle a reçus en qualité de dépositaire, que son engagement l'oblige à restituer les mêmes hydrocarbures ou lui permettre de livrer une même quantité d'hydrocarbures de la même catégorie ou variété ou d'une catégorie ou variété similaire;

“products of the quarry...”

BA 2(1)

«récépissé d'entrepôt»

LB 2(1)

“products of the sea...”

BA 2(1)

“recorded address”

BA 2(1)

“securities”

BA 2(1)

(e) mortgages and hypothecs,
whether issued or granted within or out-
side Canada;

“send”
«envoyer»

“send” includes mail and deliver;

“series”
«série»

“series” in relation to shares means a divi- 5
sion of a class of shares;

“special
resolution”
«résolution
spéciale»

“special resolution” means a resolution
passed by a majority of not less than
two-thirds of the votes cast by or on
behalf of the shareholders who voted in 10
respect of that resolution or signed by
all the shareholders entitled to vote on
that resolution;

“warehouse
receipt”
«récépissé...»

“warehouse receipt” includes

(a) any receipt given by any person 15
for goods, wares and merchandise in
his actual, visible and continued
possession as bailee thereof in good
faith and not as of his own property,

(b) receipts given by any person who 20
is the owner or keeper of a harbour,
cove, pond, wharf, yard, warehouse,
shed, storehouse or other place for the
storage of goods, wares and merchan- 25
dise, for goods, wares and merchan-
dise delivered to him as bailee, and
actually in the place or in one or more
of the places owned or kept by him,
whether such person is engaged in
other business or not, 30

(c) receipts given by any person in
charge of logs or timber in transit
from timber limits or other lands to
the place of destination of such logs or 35
timber,

(d) Lake Shippers' Clearance Asso-
ciation receipts and transfer certifi-
cates, British Columbia Grain Ship-
pers' Clearance Association receipts
and transfer certificates, and all docu- 40
ments recognized by the *Canada
Grain Act* as warehouse receipts, and
(e) receipts given by any person for
any hydrocarbons received by him as
bailee, whether his obligation to 45
restore requires delivery of the same
hydrocarbons or may be satisfied by
delivery of a like quantity of hydro-

«récoltes sur pied ou produites à la ferme»
s'entend de tous les produits de la ferme;

«récoltes sur
pied ou
produites à la
ferme»
“crops growing
or produced on
the farm”

«résolution ordinaire» désigne celle qui est
adoptée à la majorité des voix expri-
mées;

«résolution
ordinaire»
“ordinary
resolution”

«résolution spéciale» désigne celle qui est
adoptée aux deux tiers au moins des voix
exprimées ou signée de tous les action-
naires habiles à voter en l'occurrence;

«résolution
spéciale»
“special
resolution”

«série» désigne la subdivision d'une catégo- 10
rie d'actions;

«série»
“series”

«société» s'entend de toute société par
actions désignée également sous le nom
de corporation ou de compagnie ou de
toute personne morale indépendamment 15
de son lieu ou mode de constitution;

«société»
“corporation”

«société coopérative de crédit» désigne la
coopérative, constituée en société par
une loi du Parlement ou d'une législa-
tion ou en vertu d'une telle loi, et ayant 20
notamment pour objet de consentir des
prêts à ses membres et d'en accepter des
dépôts de fonds;

«société
coopérative de
crédit»
“cooperative
credit society”

«société de personnes» s'entend de celle qui
n'est pas une société par actions et qui 25
n'est pas une personne morale;

«société de
personnes»

«substances minérales» désigne toute
matière, à l'exclusion des hydrocarbures
et des matières animales ou végétales
autres que le charbon, extraite du sol 30
par quelque méthode que ce soit à des
fins commerciales, et notamment tous
les métaux, le charbon et le sel;

«substances
minérales»
“minerals”

«succursale» comprend tout bureau d'une
banque, et notamment son siège social et 35
ses agences;

«succursale»
“branch”

«sylviculteur» désigne toute personne dont
l'activité professionnelle est, uniquement
ou partiellement la sylviculture et s'en-
tend également de l'acériculteur; 40

«sylviculteur»
“forestry
producer”

«sylviculture» désigne l'exploitation ration-
nelle des arbres forestiers, et notamment
leur conservation, leur entretien, leur
régénération, leur coupe et l'obtention

«sylviculture»
“forestry”

«récoltes sur pied ou produites à la ferme» LB 2(1)

“send” CBCA 2(1)

“series” CBCA 2(1)

“special resolution” CBCA 2(1)

«résolution ordinaire» LC 2(1)

«résolution spéciale» LC 2(1)

«série» LC 2(1)

“warehouse receipt” BA 2(1)

«société» nouvelle

«société coopérative de crédit» nouvelle

«société de personnes» LC 2(1)

«substances minérales» nouvelle

«succursale» LB 2(1)

«sylviculteur» nouvelle

«sylviculture» nouvelle

carbons of the same or a similar grade or kind.

de sous-produits et dérivés de ceux-ci, et s'entend également de l'acériculture;

«valeurs mobilières» comprend

«valeurs mobilières»
"securities"

- a) les obligations, débentures et engagements souscrits ou garantis par des gouvernements, des corporations, sociétés ou des corps non constitués en société, que ces corporations, sociétés et ces corps non constitués en société soient gouvernementaux, municipaux, scolaires, ecclésiastiques, commerciaux ou autres, gagés sur des biens immeubles ou meubles, ou non gagés, ainsi que les droits relatifs à ces obligations, débentures et engagements, 5
- b) les actions de capital social des sociétés et les droits relatifs à ces actions, 10
- c) les certificats ou engagements garantis par du matériel, 20
- d) tous les documents, instruments et écrits communément désignés comme valeurs mobilières, et
- e) les hypothèques,

émis ou consentis au Canada ou hors du Canada;

«véritable propriétaire» s'entend également du propriétaire de valeurs mobilières inscrites au nom d'un intermédiaire, notamment d'un fiduciaire ou d'un mandataire, et «propriété effective» s'entend du droit du véritable propriétaire. 30

«véritable propriétaire»
"beneficial ownership"

Interpretation

Products and by-products

(2) For the purposes of this Act,

(a) each thing included in the following terms as defined in subsection (1), 5 namely,

- (i) "crops growing or produced on the farm",
- (ii) "livestock",
- (iii) "products of agriculture", 10
- (iv) "products of the forest",
- (v) "products of the quarry and mine", and
- (vi) "products of the sea, lakes and rivers", 15

comprises that thing in any form or state and any part thereof and any prod-

(2) Pour l'application de la présente loi,

a) tout élément compris dans la définition que le paragraphe (1) donne des termes suivants: 35

- (i) «récoltes»,
- (ii) «bétail»,
- (iii) «produits de l'agriculture»,
- (iv) «produits de la forêt», 40
- (v) «produits des carrières et des mines», et
- (vi) «produits de la mer, des lacs et rivières»,

désigne également ledit élément ou ses parties, quelle qu'en soit la forme ou l'état ainsi que les produits, sous-produits et dérivés qui en sont tirés; 45

Interprétation

Produits et sous-produits

«valeurs mobilières»

LB 2(1)

«véritable propriétaire»

LC 2(1)

2(2)(a)

BA 2(2)

2(2)(a)

LB 2(2)

	uct or by-product thereof or derived therefrom;		b) le capital social autorisé d'une banque est obtenu en additionnant:	Capital social autorisé
Authorized capital	(b) the authorized capital of a bank is the aggregate of		(i) la valeur nominale totale des actions à valeur nominale qu'elle est autorisée à émettre, et	5
	(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the maximum number of shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and	5	(ii) la contrepartie maximale qu'elle est habilitée à exiger pour l'émission de l'ensemble de ses actions sans valeur nominale;	
	(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the maximum consideration for which the shares of that class may be issued;	10	c) le capital libéré d'une banque est obtenu en additionnant:	Capital libéré
Paid-in capital	(c) the paid-in capital of a bank is the aggregate of		(i) la valeur nominale totale de ses actions à valeur nominale émises, et	
	(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the number of issued shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and	15	(ii) la valeur de la contrepartie reçue pour l'ensemble des actions sans valeur nominale qu'elle a émises,	
	(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the aggregate consideration received for the issue of such shares,	20	compte tenu de toute réduction du capital libéré réalisée conformément à la présente loi;	
	less any decreases in paid-in capital that have been effected pursuant to this Act;	25	d) la société autorisée à faire partie du groupe d'une banque» désigne celle dans laquelle la banque détient, en vertu des paragraphes 192(5), (6) ou 193(1), des actions à droit de vote lui conférant plus de dix pour cent des votes attachés à l'ensemble des actions émises et en circulation de ladite société;	Société autorisée à faire partie du groupe d'une banque
Authorized affiliate	(d) an authorized affiliate of a bank is a corporation of which the bank holds, under the authority of subsection 192(5) or (6) or 193(1), voting shares that permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that can, under the voting rights attached to all shares of the corporation that are issued and outstanding, be voted by the holders thereof;	30	e) appartiennent au même groupe, deux sociétés dont l'une est la filiale de l'autre ou qui sont sous le contrôle de la même personne;	Groupements
	(d) an authorized affiliate of a bank is a corporation of which the bank holds, under the authority of subsection 192(5) or (6) or 193(1), voting shares that permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that can, under the voting rights attached to all shares of the corporation that are issued and outstanding, be voted by the holders thereof;	35	f) sont réputées appartenir au même groupe deux sociétés dont chacune appartient au groupe d'une même société;	Idem
Affiliated corporations	(e) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person;	40	g) a le contrôle d'une société la personne:	Contrôle
	(e) one corporation is affiliated with another corporation if one of them is the subsidiary of the other or both are subsidiaries of the same corporation or each of them is controlled by the same person;	45	(i) qui détient, ou est bénéficiaire, autrement qu'à titre de garantie seulement, des valeurs mobilières conférant plus de cinquante pour cent du maximum possible des voix à l'élection de ses administrateurs, et	
Idem	(f) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same		(ii) dont lesdites valeurs mobilières confèrent un droit de vote dont l'exercice permet d'élire la majorité de ses administrateurs;	
	(f) if two corporations are affiliated with the same corporation at the same		h) est la société mère d'une autre société, celle qui la contrôle; et	Société mère

		<i>b)</i>	nouvelle
<i>(b)</i>	New		
		<i>c)</i>	nouvelle
<i>(c)</i>	New		
		<i>d)</i>	nouvelle
		<i>e)</i>	LC 2(2)
<i>(d)</i>	New	<i>f)</i>	LC 2(2)
		<i>g)</i>	LC 2(3)
<i>(e)</i>	CBCA 2(2)		
<i>(f)</i>	CBCA 2(2)	<i>h)</i>	LC 2(4)

time, they are deemed to be affiliated with each other;

Control

(g) a corporation is controlled by a person if

(i) securities of the corporation to which are attached more than fifty per cent of the votes that may be cast to elect directors of the body corporate are held, other than by way of security only, by or for the benefit of that person, and

(ii) the votes attached to those securities are sufficient, if exercised, to elect a majority of the directors of the corporation;

15

Holding corporation

(h) a corporation is the holding corporation of another if that other corporation is its subsidiary; and

Subsidiary corporation

(i) a corporation is a subsidiary of another corporation if it is controlled by that other corporation.

Exemption from status of foreign bank

(3) The Minister may, by order, exempt any corporation, association, partnership or other institution or department or agency of a government that, but for such order, would be a foreign bank from being a foreign bank, and an order made by the Minister under this subsection remains in force for three months following the making of any order by the Minister that purports to revoke the exempting order so made by him.

Application of Act

3. This Act applies to each bank named in Schedule A or B and does not apply to any other bank.

35

Act is charter

4. Each bank named in Schedule A or B is a body politic and corporate and this Act is its charter.

Schedule A and B banks

5. Subject to this Act, the name of a bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares shall be as specified in Schedule A in the case of a bank that is not subject to

i) une société est la filiale de la société qui la contrôle.

Filiale

(3) Le Ministre peut, par ordre, accorder soit à une société, association, société de personnes ou une autre institution, soit à un ministère ou à une agence d'un gouvernement, qui répond à la définition de banque étrangère, une dispense aux termes de laquelle, l'organisme visé n'est pas ainsi lésé comme banque étrangère; cet ordre demeure en vigueur jusqu'à l'expiration d'un délai de trois mois à compter de sa révocation par un autre ordre du Ministre.

Dispense relative au statut de banque étrangère

3. La présente loi ne s'applique qu'aux banques mentionnées aux annexes A ou B.

Champ d'application

4. Les banques mentionnées aux annexes A ou B sont des personnes morales dont la présente loi est réputée constituer les statuts.

Statuts des banques concernées

5. Sous réserve de la présente loi, la dénomination sociale d'une banque, dans la forme ou les formes visées au paragraphe 15(1), le lieu, au Canada, de son siège social, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions à émettre doivent être ceux prévus à l'annexe A dans le

Annexes A ou B

i)

LC 2(5)

(g) CBCA 2(3)

(h) CBCA 2(4)

(i) CBCA 2(5)

3 BA 4 3 LB 4

4 BA 5 4 LB 5

5 BA 7 5 LB 7

paragraph 173(2)(e), in this Act referred to as a Schedule A bank, and in Schedule B in the case of a bank that is subject to paragraph 173(2)(e), in this Act referred to as a Schedule B bank.

Duration of
authority to
carry on
business

6. Subject to this Act,

(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March, 1989, each bank may carry on the business of banking until the first day of April, 10 1989, and no longer; and

(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March, 1989, each bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting 15 day of Parliament next thereafter, and no longer.

PART II

INCORPORATION AND FUNDAMENTAL CHANGES

Instrument of
incorporation

7. (1) Subject to this Act,

(a) an Act of incorporation in the form set out in Schedule C or in that form 20 varied as this Act provides, or

(b) letters patent, in the form set out in Schedule D, issued under subsection (2), shall be construed to confer on the bank so incorporated all the powers, privileges and 25 immunities set out in this Act and to subject the bank, its directors, officers and employees to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act.

Issue of letters
patent

(2) On application therefor by any 30 person or persons, the Minister may, at his sole discretion, with the approval of Governor in Council, issue letters patent, in the form set out in Schedule D and under his seal of office, to incorporate a bank. 35

Restrictions on
incorporation

8. Notwithstanding subsection 7(2), letters patent to incorporate a bank shall not be issued

cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe A») à laquelle l'alinéa 173(2)e n'est pas applicable ou à l'annexe B dans le cas d'une banque (ci-après appelée une «banque de l'annexe B») à laquelle 5 l'alinéa 173(2)e est applicable.

6. Sous réserve des dispositions de la présente loi, une banque peut exercer son commerce

a) au plus tard jusqu'au 1^{er} avril 1989 si 10 le Parlement siège au moins vingt jours durant le mois de mars 1989; et

b) au plus tard jusqu'au soixantième jour de séance subséquent du Parlement si celui-ci siège moins de vingt jours 15 durant le mois de mars 1989.

Extinction du
droit d'exercer
le commerce de
banque

PARTIE II

CONSTITUTION ET TRANSFORMATIONS MAJEURES

Constitution

7. (1) Sous réserve de la présente loi,

a) une loi conforme au modèle prévu à l'annexe C ou à un modèle modifié conformément aux dispositions de ladite loi, 20 ou

b) des lettres patentes conformes au modèle figurant à l'annexe D, délivrées en vertu du paragraphe (2),

sont réputées conférer à la banque consti- 25 tuée tous les droits et immunités prévus par la présente loi et l'assujettir, ainsi que ses administrateurs, dirigeants et employés, à toutes les obligations imposées par la présente loi. 30

(2) Le Ministre peut, à sa discrétion et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer aux personnes qui lui en ont soumis la demande des lettres patentes, conformes au modèle figurant à 35 l'annexe D et sous son sceau, constituant une banque.

Lettres patentes

8. Nonobstant le paragraphe 7(2) doit être rejetée toute demande de constitution d'une banque par lettres patentes 40

Restriction

6

BA6

6

LB 6

7(1)

BA 8(2)

7(1)

LB 8(2)

(2)

New

(2)

nouveau

8

New

8

nouveau

(a) to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, to any agent or employee of Her Majesty in either such right, or to any corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right; 5

(b) to the government of a foreign state or any political subdivision thereof or to any agent or employee of, or corporation, other than a foreign bank, owned by, a foreign state or any political subdivision thereof; 10

(c) to two or more persons or other applicants one or more of whom is a person or other applicant referred to in paragraph (a) or (b); or 15

(d) where the bank thereby incorporated would be a foreign bank subsidiary, unless the Minister is satisfied that it has the potential to make a contribution to competitive banking in Canada and that treatment as favourable for banks to which this Act applies exists or will be arranged in the jurisdiction or jurisdictions in which the foreign bank or foreign banks applying for letters patent or on whose behalf the application for letters patent has been made principally carry on the business of banking. 30

9. (1) Where, pursuant to subsection 7(2), the Minister issues letters patent to incorporate a bank on the application of a company to which the *Trust Companies Act* applies, (in this section referred to as the "trust company"), and the paid-in capital of the bank immediately following the incorporation thereof will be not less than one million dollars in the case of a Schedule A bank and not less than two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank, on the request of the trust company and with the approval of the Governor in Council, there may be included in the letters patent a provision deeming shares of the bank to be issued, on a share for share basis to all shareholders of the trust company in exchange for all the issued and outstanding shares of the trust company. 50

a) soumise par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, par l'un de ses mandataires ou agents ou par une société appartenant à Sa Majesté ou contrôlée par elle, de l'un ou l'autre chef; 5

b) présentée par les gouvernement, mandataire ou agent d'un état étranger ou d'une subdivision politique d'un tel état, ou par une société, autre qu'une banque, leur appartenant; 10

c) soumise par plusieurs requérants, dont l'un est visé aux alinéas a) ou b); ou

d) visant à la création d'une institution qui serait une filiale d'une banque étrangère, à moins que le Ministre n'estime que la banque ainsi créée est susceptible de stimuler la concurrence au Canada et que le ou les pays ou la ou les banques étrangères qui demandent les lettres patentes ou au nom desquelles la demande de lettres patentes a été présentée accordent ou accorderont un régime de réciprocité aux banques régies par la présente loi. 25

9. (1) Les lettres patentes constituant une banque, octroyées par le Ministre, en vertu du paragraphe 7(2), à la société (ci-après appelée la «compagnie fiduciaire») régie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires* dont le capital libéré est, au moment de sa constitution en société, d'au minimum un million de dollars s'il s'agit d'une banque de l'annexe A ou, s'il s'agit d'une banque de l'annexe B, d'au minimum deux millions cinq cent mille dollars, peuvent, à la demande de la compagnie fiduciaire et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, contenir une clause prévoyant que les actions de la banque sont réputées émises au profit de tous les actionnaires de la compagnie fiduciaire en échange des actions émises et en circulation de ladite compagnie, sur la base d'une action de la banque pour une action de la compagnie fiduciaire. 40

9(1) to (8)

New

9(1) à (8)

nouveau

Effect of
provision

(2) Shares of a bank deemed to be issued pursuant to subsection (1) are subject to the same designation, rights, privileges and restrictions or conditions and, subject to any agreement to the contrary, to the same charges, encumbrances and other restrictions as the shares of the trust company for which they are exchanged and the shares of the trust company, on the issuance of the letters patent, become the property of the bank free and clear of any charge, encumbrance or other restriction.

Idem

(3) An exchange of shares of a trust company pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank does not deprive a person who was a holder of shares of the trust company immediately prior to such exchange of any right or privilege with respect to such shares or relieve him of any liability in respect thereof, but any such right or privilege shall be exercised in accordance with this Act.

Transfer and
voting of bank
shares

(4) Notwithstanding subsection (3), no share of a bank that is deemed to be issued pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank may subsequently be transferred or voted contrary to this Act, but any shareholder of a bank who acquired shares of the bank by means of an exchange of trust company shares pursuant to that provision may exercise the voting rights attached to such shares without regard to any provisions of this Act that would otherwise prohibit the shareholder from voting such shares.

Shareholder
approval

(5) No provision described in subsection (1) may be included in letters patent issued pursuant to subsection 7(2) unless the application therefor is accompanied by evidence that the request for such a provision was approved by a vote of at least two-thirds of those shareholders of the applicant trust company entitled to vote thereon, present or represented by proxy and voting at a shareholders' meeting called to consider the application.

Idem

(2) Les actions de la banque, réputées émises conformément au paragraphe (1), sont assorties de la désignation, des droits, privilèges, restrictions ou conditions et, sous réserve d'un accord à l'effet contraire, des charges et autres restrictions, qui étaient attachées aux actions de la compagnie fiduciaire contre lesquelles elles ont été échangées; dès l'octroi des lettres patentes, les actions de la compagnie fiduciaire deviennent la propriété de la banque, libres de toutes charges ou autres restrictions.

Idem

(3) L'échange des actions d'une compagnie fiduciaire, réalisé en vertu d'une clause des lettres patentes constituant la banque, n'enlève pas aux personnes qui immédiatement avant l'échange étaient titulaires d'actions de la compagnie fiduciaire, les droits et privilèges afférents aux dites actions et ne le décharge pas des obligations qui en découlent; cependant ces droits et privilèges ne peuvent être exercés que conformément à la présente loi.

Transfert des
actions de la
banque et
exercice du
droit de vote y
attaché

(4) Nonobstant le paragraphe (3), les actions de la banque qui sont réputées émises conformément à une clause insérée dans les lettres patentes constituant la banque ne peuvent par la suite être transférées et le droit de vote qui y est attaché ne peut par la suite être exercé que conformément aux dispositions de la présente loi; mais les actionnaires de la banque qui ont acquis leurs actions par l'échange réalisé conformément à ladite clause peuvent exercer le droit de vote qui y est attaché sans avoir à tenir compte des dispositions de la présente loi qui autrement lui en interdiraient l'exercice.

Approbation de
l'assemblée des
actionnaires

(5) Toute demande d'insertion dans les lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2) de la clause visée au paragraphe (1) doit, à peine d'irrecevabilité, être accompagnée de la preuve qu'elle a été approuvée, à la majorité des deux tiers des voix exprimées par les actionnaires de la compagnie fiduciaire habiles à voter en l'occurrence et qui étaient présents ou représentés par fondé de pouvoir à l'assemblée convoquée pour délibérer sur cette question.

Exchange of
share certi-
ficates

(6) Where pursuant to a provision included in the letters patent incorporating a bank a share exchange is deemed to have taken place, the bank shall within ninety days of the issuance of the letters patent make provision for the issue of share certificates representing the shares of the bank and for the exchange of those certificates for share certificates representing the shares of the trust company that were issued and outstanding on the day the letters patent were issued.

Special rules
applicable

(7) Notwithstanding any other provision of this Act, where letters patent to incorporate a bank include a provision described in subsection (1),

(a) the Governor in Council may issue an approval for the bank thereby incorporated to commence business; and

(b) the bank may, for a period not exceeding two years from the date of issuance of the letters patent, own and hold the shares of the trust company acquired by it by virtue of the share exchange that is deemed to have taken place if, during that period, the trust company confines its business activities to dealings with the bank and with persons with whom it dealt prior to the date of issuance of the letters patent.

Extension of
period

(8) On application of a bank to which this section applies, the Minister may, by order, extend the period referred to in paragraph (7)(b) for a further period not exceeding two years.

Contents of
special Act or
letters patent

10. (1) A special Act or letters patent incorporating a bank shall set out

(a) the name of the bank in the form or forms described in subsection 15(1), the place in Canada where the head office is to be situated, the authorized capital, the classes of shares into which the authorized capital is to be divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares; and

(b) the full name, address of residence, citizenship and occupation of each of the first directors.

(6) La banque dont les lettres patentes contiennent la stipulation portant qu'un échange d'action est réputé être intervenu doit, dans les quatre-vingt-dix jours de leur délivrance, prévoir l'émission de ses certificats d'actions pour opérer l'échange avec les certificats d'actions de la compagnie fiduciaire qui, à la date de délivrance desdites lettres patentes, étaient émis et en circulation.

Substitution
d'actions de la
banque à celles
de la compagnie
fiduciaire

(7) Nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, lorsque les lettres patentes constituant une banque contiennent la stipulation visée au paragraphe (1),

a) le gouverneur en conseil peut autoriser la banque à entreprendre l'exercice de son commerce; et

b) la banque peut, pour une durée maximale de deux ans à compter de la délivrance desdites lettres patentes, conserver la possession des actions, acquises suite à l'échange réputé être intervenu, de la compagnie fiduciaire tant que cette dernière ne fait affaire qu'avec la banque et avec des personnes dont elle avait déjà la clientèle à la date de l'octroi des lettres patentes.

Applications de
règles spéciales

(8) Le Ministre peut, par ordonnance, à la demande d'une banque à laquelle le présent article est applicable, proroger d'au plus deux ans la période prévue à l'alinéa (7)b).

Prorogation

10. (1) Les lettres patentes ou la loi constituant une banque énoncent:

a) la dénomination sociale de celle-ci, conformément au paragraphe 15(1), le lieu de son siège social au Canada, le montant de son capital social autorisé ainsi que les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et, le cas échéant, la valeur nominale des actions; et

b) les nom, prénom, résidence, nationalité et profession de chacun de ses premiers administrateurs.

Contenu de la
loi constitutive
ou des lettres
patentes

10(1)

CBCA 6(1)

10(1)

LC 6(1)

Number of first directors

(2) The first directors of a bank shall be those named in the special Act or letters patent incorporating the bank and shall not be less than five in number.

(2) Les premiers administrateurs de la banque, au nombre de cinq au moins, sont désignés dans les lettres patentes ou la loi la constituant.

Premiers administrateurs

Effect of special Act or letters patent

11. Subject to Part III, a bank comes into existence on the day Royal Assent is given to the special Act incorporating the bank or on the day the letters patent incorporating the bank are issued.

11. Sous réserve de la Partie III, la banque existe à dater de la sanction royale de la loi spéciale la constituant ou de la délivrance de ses lettres patentes.

5 Date à compter de laquelle une banque existe

Notice of intention

12. Before an application is made to the Minister under subsection 7(2), a notice of intention to make the application and the content of the proposed letters patent shall be published by the applicants at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated.

12. Ceux qui, en vertu du paragraphe 7(2), entendent présenter une demande au Ministre doivent au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs.

Publicité

Notice of issue of letters patent

13. The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent incorporating a bank.

13. Avis de la délivrance des lettres patentes constituant une banque en vertu de la présente loi doit, par les soins de l'Inspecteur, être publié dans la *Gazette du Canada*.

Avis de délivrance

Schedule A or B amended by incorporation of a bank

14. (1) Where a bank is incorporated by special Act or by letters patent, Schedule A or B, whichever is applicable, is thereupon amended by the addition thereto of the name of the bank, the authorized capital thereof, the classes of shares and the number and par value of each class of shares thereof and the place in Canada where the head office of the bank is to be situated as set out in the special Act or the letters patent incorporating the bank.

14. (1) Lorsqu'une banque est constituée par loi spéciale ou par lettres patentes, sa dénomination sociale, le montant de son capital social autorisé, les catégories d'actions qui composent ce dernier et, pour chaque catégorie, le nombre et la valeur nominale des actions, ainsi que son siège social au Canada, tels qu'énoncés dans la loi spéciale ou les lettres patentes, doivent être ajoutés aux annexes A ou B, selon le cas.

Annexes A ou B modifiées

Notice of amendments

(2) Where in any year either Schedule A or B has been amended, the Inspector shall, within sixty days after the end of the year, cause a notice to be published in the *Canada Gazette* showing Schedule A or B in its complete amended form at the end of the year.

(2) Dans les soixante jours de la fin de toute année civile où elles ont subi des modifications, les annexes A ou B doivent, par les soins de l'Inspecteur, être publiées dans la *Gazette du Canada* dans leur forme modifiée.

Publicité

Form of name

15. (1) The name of a bank may be set out in its special Act or letters patent in an English form, a French form, an English form and a French form or in a combined English and French form and the bank

15. (1) La loi spéciale ou les lettres patentes constituant une banque, peuvent exprimer sa dénomination sociale en français, en anglais, dans ces deux langues ou dans une forme combinée de ces deux

40 Dénomination sociale

(2)	BA 10(1)	(2)	LB 10(1)
11	CBCA 9	11	LC 9
12	New	12	nouveau
13	New	13	nouveau
14(1)	New	14(1)	nouveau
(2)	New	(2)	nouveau
15(1)	CBCA 10(3)	15(1)	LC 10(3)

may use and may be legally designated by any such form.

Outside
Canada

(2) A bank may identify itself outside Canada by its name in any language form and it may use and may be legally designated by any such form outside Canada. 5

Prohibited
names

16. (1) A bank shall not be incorporated with, have, carry on business under or identify itself by a name

(a) that is prohibited by an Act of Parliament;

(b) that is, in the opinion of the Minister, deceptively misdescriptive;

(c) that is the same as or is, in the opinion of the Minister, confusingly similar to an existing trade mark, trade name or corporate name, except where the trade mark or trade name is being changed, or the corporation is being dissolved or is changing its corporate name and consent to the use of the trade mark, trade name or corporate name is signified to the Minister in such manner as he may require; or

(d) that is reserved for another bank or intended bank under subsection (3). 25

Directing
change of name

(2) If, through inadvertence or otherwise, a bank

(a) comes into existence or is continued with a name, or 30

(b) on application to change its name, is granted a name

that contravenes this section, the Inspector may direct the bank to change its name in accordance with section 22. 35

Reserving name

(3) The Inspector may, on request, reserve for ninety days a name for an intended bank or for a bank about to change its name.

Publication of
name

17. A bank shall set out its name in legible characters in all contracts, invoices, negotiable instruments and other documents evidencing rights or obligations with

languages; la banque peut être légalement désignée sous l'une ou l'autre de ces dénominations.

(2) La banque peut utiliser à l'étranger des traductions en langue étrangère de sa dénomination sociale; elle peut y être ainsi légalement désignée. 5

16. (1) La banque ne peut être constituée, exercer une activité commerciale ni s'identifier sous une dénomination sociale: 10

a) dont une loi du Parlement interdit l'utilisation;

b) qui, d'après le Ministre, constitue une description fausse et trompeuse;

c) qui est identique à une marque de commerce, un nom commercial ou une dénomination sociale existants ou qui, de l'avis du Ministre, crée une confusion pour cause de similitude avec l'un d'entre eux, sauf si d'une part la marque, le nom ou la dénomination fait l'objet d'un changement ou la dénomination est celle d'une société en cours de dissolution et d'autre part l'autorisation d'utilisation a été notifiée au Ministre selon des modalités qu'il peut fixer; ou 20 25

d) réservée à une autre banque en application du paragraphe (3).

(2) L'Inspecteur peut ordonner à la banque qui, notamment par inadvertance, reçoit: 30

a) lors de sa création ou de sa prorogation, ou

b) sur demande en changement de dénomination sociale, 35
une dénomination sociale non conforme aux dispositions du présent article de la changer conformément à l'article 22.

(3) L'Inspecteur peut, sur demande, réserver pour quatre-vingt-dix jours une dénomination sociale à la banque dont la création est envisagée ou qui est sur le point de changer de dénomination sociale. 40

17. La dénomination sociale de la banque doit être lisiblement indiquée, notamment sur tous les contrats, factures et effets de commerce, établis par elle ou 45

Dénomination à l'étranger

Dénominations sociales

Changement de dénomination ordonné

Réserve d'une dénomination sociale

Mention de la dénomination sociale

(2)	CBCA 10(4)	(2)	LC 10(4)
-----	------------	-----	----------

16(1)	CBCA 12(1)	16(1)	LC 12(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 12(2)	(2)	LC 12(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 11(1)	(3)	LC 11(1)
-----	------------	-----	----------

17	CBCA 10(5)	17	LC 10(5)
----	------------	----	----------

respect to other parties that are issued or made by or on behalf of the bank.

Capacity of a bank

18. (1) A bank has the capacity and, subject to this Act, the rights, powers and privileges of a natural person.

5

Idem

(2) A bank may carry on business throughout Canada.

Extra territorial capacity

(3) Subject to this Act, a bank has the capacity to carry on its business, conduct its affairs and exercise its powers in any jurisdiction outside Canada to the extent and in the manner that the laws of such jurisdiction permit.

10

Powers of a bank

19. Unless otherwise provided in this Act, it is not necessary for a by-law to be passed in order to confer any particular power on a bank or its directors.

15

Rights preserved

20. (1) No act of a bank, including any transfer of property to or by a bank, is invalid by reason only that the act or transfer is contrary to this Act.

20

No constructive notice

(2) No person is affected by or is deemed to have notice or knowledge of the contents of a document concerning a bank by reason only that the document is available for inspection at any branch of the bank.

25

Authority of directors, officers and agents

21. A bank or a guarantor of an obligation of a bank may not assert against a person dealing with the bank or with any person who has acquired rights from the bank that

30

(a) the instrument of incorporation or by-laws of the bank have not been complied with,

35

(b) the persons named as directors in the instrument of incorporation of the bank or in the most recent notice sent to the Inspector under section 223 are not the directors of the bank,

40

(c) the place named in the instrument of incorporation of the bank or, if the place has been changed, in the by-law effecting the change, is not the head office of the bank,

45

(d) a person held out by the bank as a director, an officer or an agent of the

en son nom, qui constatent des droits ou obligations à l'égard des tiers.

18. (1) La banque a, sous réserve de la présente loi, la capacité d'une personne physique.

Capacité

5

Idem

(2) La banque peut exercer son activité commerciale partout au Canada.

(3) Sous réserve de la présente loi, la banque possède la capacité de conduire ses affaires internes et d'exercer son activité commerciale et ses pouvoirs à l'étranger, dans les limites des lois applicables en l'espèce.

Capacité extra-territoriale

10

Pouvoirs

19. Sauf disposition contraire de la présente loi, l'adoption d'un règlement n'est pas nécessaire pour conférer un pouvoir particulier à la banque ou à ses administrateurs.

15

20. (1) Les actes de la banque, y compris les transferts de biens, ne sont pas nuls du seul fait qu'ils sont contraires à la présente loi.

Survie des droits

20

(2) La possibilité de consulter un document relatif à la banque dans les locaux de celle-ci, ne peut causer de préjudice à quiconque; nul n'est censé avoir reçu avis ni avoir eu connaissance d'un tel document.

Absence de présomption

25

21. La banque, ou ses cautions, ne peuvent alléguer contre les personnes qui ont traité avec elle ou sont ses ayants droit que:

Pouvoirs des administrateurs, dirigeants et mandataires

30

a) son acte constitutif ou que ses règlements n'ont pas été observés,

b) les personnes désignées dans son acte constitutif ou dans le dernier avis envoyé à l'Inspecteur conformément à l'article 223 ne sont pas ses administrateurs,

35

c) son siège social ne se trouve pas au lieu indiqué dans son acte constitutif ou, s'il a été changé, dans le règlement le transférant,

40

d) la personne qu'elle a présentée comme l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'a pas été régulièrement nommée ou n'a pas l'autorité nécessaire pour occuper les fonctions découlant normalement soit du poste,

45

18(1)	CBCA 15(1)	18(1)	LC 15(1)
(2)	New	(2)	nouveau
(3)	CBCA 15(2)	(3)	LC 15(2)
19	CBCA 16(1)	19	LC 16(1)
20(1)	CBCA 16(3)	20(1)	LC 16(3)
(2)	CBCA 17	(2)	LC 17
21	CBCA 18	21	LC 18

bank has not been duly appointed or has no authority to exercise the powers and perform the duties that are customary in the business of the bank or usual for such director, officer or agent, or

(e) a document issued by any director, officer or agent of the bank with actual or usual authority to issue the document is not valid or not genuine,

except where the person has or ought to have by virtue of his position with or relationship to the bank knowledge to the contrary.

Changes in
charter

22. (1) On application therefor by a bank, duly authorized by a special resolution, the Minister may, at his sole discretion, with the approval of Governor in Council, approve a proposal

(a) to change the name of the bank;

(b) to change the authorized capital of the bank;

(c) to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value and as a consequence thereof to change the authorized capital of the bank;

(d) to provide for the issue of one or more additional classes of shares and the number and par value of the shares in each such class or, if the shares in any such class are without nominal or par value, the aggregate consideration for which all the shares of such class may be issued.

Condition of
approval of
proposed
change

(2) An application by a bank for approval of a proposal to provide that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value shall not be approved by the Minister unless

(a) the bank has been carrying on business for at least five consecutive years; or

(b) after giving effect to the proposal, the aggregate of the retained earnings and appropriations for losses of the bank would be equal to not less than twenty-five per cent of the aggregate of the paid-in capital and contributed surplus, if any, of the bank.

soit de l'activité commerciale de la banque, ou

e) un document émanant régulièrement de l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires n'est ni valable ni authentique,

sauf si ces personnes, en raison de leur poste au sein de la banque ou de leur relation avec celle-ci, connaissent ou auraient dû connaître la situation réelle.

22. (1) Le Ministre peut, d'une manière discrétionnaire et avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, permettre à la banque qui, dûment autorisée par une résolution spéciale, lui en a présenté la demande

a) de changer sa dénomination sociale;

b) de modifier son capital social autorisé;

c) de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale et de modifier en conséquence son capital social autorisé; ou

d) de prévoir l'émission d'une ou de plusieurs autres catégories d'actions ainsi que leur nombre et leur valeur nominale ou, si elles sont sans valeur nominale, la contrepartie exigible pour l'émission de toutes les actions d'une telle catégorie.

Modification de
la situation de
la banque

(2) Le Ministre ne peut autoriser la demande de la banque qui a pour effet de prévoir qu'une catégorie de ses actions sera sans valeur nominale à moins que:

a) la banque exerce son commerce sans interruption depuis au moins cinq ans; ou

b) que, à la suite de cette opération, le total des bénéfices non répartis et des réserves pour pertes de ladite banque représentera au moins vingt-cinq pour cent du total de son capital versé et de son surplus d'apport.

Condition
d'approbation
au changement

22(1)

CBCA 167(1)

22(1)

LC 167(1)

(2)

New

(2)

nouveau

Amendment of Schedule A or B	(3) Where an application referred to in subsection (1) is approved, Schedule A or B is amended accordingly.	(3) L'autorisation donnée suite à une demande visée au paragraphe (1) entraîne la modification corrélative des annexes A ou B.	Modification des annexes A ou B
Idem	(4) Where, by by-law made pursuant to section 45, the location of the head office of a bank has been changed by by-law and notice of the change has been published in the <i>Canada Gazette</i> , Schedule A or B is amended accordingly.	(4) Suite au transfert du siège social effectué par suite d'un règlement en vertu de l'article 45 et à la publication à la <i>Gazette du Canada</i> de l'avis afférent, les annexes A ou B sont modifiées corrélativement.	5 Idem 10
Change in status of bank	(5) Where paragraph 173(2)(e) no longer applies in respect of a bank incorporated as a Schedule B bank, the bank continues as a Schedule A bank and Schedules A and B are amended accordingly; and where paragraph 173(2)(e) applies in respect of a bank incorporated as a Schedule A bank, the bank continues as a Schedule B bank and Schedules A and B are amended accordingly.	(5) La banque de l'annexe B à laquelle l'alinéa 173(2)c) cesse d'être applicable devient de plein droit une banque de l'annexe A; la banque de l'annexe A à laquelle l'alinéa 173(2)e) est applicable devient de plein droit une banque de l'annexe B; les annexes A et B sont modifiées corrélativement.	10 Changement de statut
Notice to be given Inspector	(6) A bank shall forthwith advise the Inspector in writing of any change in its status as a Schedule A or Schedule B bank that occurs by virtue of subsection (5).	(6) La banque doit, sans délai, aviser par écrit l'Inspecteur de toute modification, intervenue en vertu du paragraphe (5), qui la fait passer de l'annexe A à l'annexe B ou vice versa.	20 Avis à donner à l'Inspecteur
Publication of notice	(7) Forthwith after Schedule A or B is amended in relation to a bank pursuant to subsection (3) or (4) and forthwith after receiving a notice from a bank pursuant to subsection (6), the Inspector shall cause a notice to be published in the <i>Canada Gazette</i> showing the part of Schedule A or B that relates to the bank in its complete amended form to the date of publication of the notice.	(7) Dès que partie, relative à une banque, des annexes A ou B est modifiée en vertu des paragraphes (3) ou (4) et dès qu'il reçoit l'avis visé au paragraphe (6), l'Inspecteur doit faire publier dans la <i>Gazette du Canada</i> un avis reproduisant la partie des annexes A ou B dans sa teneur à la date de la publication de l'avis.	25 Publication de l'avis
Notice of intention	23. (1) Before an application is made to the Minister under section 22 to change the name of a bank, notice of intention to make such an application shall be published by the applicant at least once a week for a period of four consecutive weeks in the <i>Canada Gazette</i> and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is situated.	23. (1) La banque qui, en vertu de l'article 22, entend présenter au Ministre une demande de changement de dénomination sociale doit au préalable, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, faire publier avis d'intention à ce sujet dans un journal publié au lieu du siège social ou dans les environs de celui-ci et dans la <i>Gazette du Canada</i> .	35 Publicité 40
Rights preserved	(2) No proposal approved under section 22 affects an existing cause of action or claim or liability to prosecution in favour of or against a bank or its directors or	(2) La permission accordée en vertu de l'article 22 ne peut avoir d'effet sur les causes actuelles d'action mettant en jeu la banque, ses administrateurs ou ses diri-	Maintien des droits

(3)	New	(3)	nouveau
(4)	New	(4)	nouveau
(5)	New	(5)	nouveau
(6)	New	(6)	nouveau
(7)	New	(7)	nouveau
23(1)	New	23(1)	nouveau
(2)	CBCA 173(2)	(2)	LC 173(2)

officers, or any civil, criminal or administrative action or proceeding to which a bank or its directors or officers are a party.

Termination

24. The directors of a bank may, if authorized by the shareholders in the special resolution authorizing an application under section 22, revoke the resolution before it is acted on without further approval of the shareholders.

Constraint

25. (1) Subject to this Act, a bank may, 10 by special resolution concurred in by the Minister, constrain the issue or transfer of its shares.

Five year limit

(2) A special resolution referred to in subsection (1) ceases to have effect five 15 years after the incorporation of the bank.

Validity of acts

(3) An issue or a transfer of a share or an act of a bank is valid notwithstanding any failure to comply with a special resolution referred to in this section. 20

geants ni sur les poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ceux-ci sont parties.

Annulation

24. Les administrateurs de la banque peuvent, si les actionnaires les y autorisent 5 par la résolution spéciale leur permettant de présenter une demande en vertu de l'article 22, annuler la résolution avant qu'il n'y soit donné suite.

25. (1) Sous réserve de la présente loi, 10 Restrictions la banque peut, par résolution spéciale approuvée par le Ministre, limiter l'émission et le transfert de ses actions.

(2) La résolution spéciale visée au paragraphe (1) cesse d'avoir effet cinq ans 15 après la constitution de la banque.

(3) L'émission ou le transfert d'actions ainsi que les actes de la banque sont valides même s'ils ne sont pas conformes à la résolution spéciale visée au présent article. 20 Validité des actes

PART III

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT OF BUSINESS

Organization meeting

26. (1) On or after the day on which a bank comes into existence, a meeting of the first directors shall be held at which they may, subject to this Part,

- (a) make by-laws; 25
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) authorize the issue of shares of the bank;
- (d) appoint officers; 30
- (e) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the first meeting of shareholders;
- (f) make banking arrangements; and
- (g) transact any other business necessary to organize the bank. 35

Calling meeting

(2) An applicant for incorporation of a bank or a director named in the instrument of incorporation may call the meeting of directors referred to in subsection 40

PARTIE III

ORGANISATION ET DÉBUT DES OPÉRATIONS

26. (1) A la date de la création de la banque ou ultérieurement, le premier conseil d'administration tient une réunion au cours de laquelle il peut, sous réserve de la présente Partie, 25

- a) établir des règlements;
- b) adopter les formulaires des certificats d'actions et des registres sociaux;
- c) autoriser l'émission d'actions;
- d) nommer les dirigeants; 30
- e) nommer, conformément à la Partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires;
- f) prendre avec les banques toutes les 35 mesures nécessaires; et
- g) traiter de toute autre question utile à l'organisation de la banque.

(2) Le fondateur d'une banque ou l'administrateur désigné dans les actes constitutifs peut convoquer la réunion visée au paragraphe (1) en avisant par la poste 40 Convocation de la réunion

24	CBCA 167(2)	24	LC 167(2)
----	-------------	----	-----------

25(1)	CBCA 168(1)	25(1)	LC 168(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	CBCA 168(6)	(3)	LC 168(6)
-----	-------------	-----	-----------

26(1)	CBCA 99(1)	26(1)	LC 99(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 99(2)	(2)	LC 99(2)
-----	------------	-----	----------

(1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting.

First meeting of shareholders

27. (1) When, with respect to a Schedule A bank, a sum of not less than one million dollars, and, with respect to a Schedule B bank, not less than two million five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares, the first directors shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with the procedure set out in section 63.

First meeting of shareholders

(2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1),

(a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the instrument of incorporation;

(b) subject to paragraph 37(b), elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(c) in accordance with Part VIII appoint two auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first directors

(3) A director named in the instrument of incorporation of a bank holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (2).

Commencing business

28. (1) A bank shall not commence the business of banking or exercise any of the powers set forth in Part V until it has obtained the approval of the Governor in Council.

Order in council

(2) An approval of the Governor in Council for a bank to commence the business of banking shall be evidenced by an order in council notice of which shall be published in the *Canada Gazette*.

Terms and conditions of approval to commence business

(3) Subject to this Act, the Governor in Council may establish terms and conditions in respect of an approval for a Schedule B bank to commence the business of banking and may, on the advice of

chaque administrateur, au moins cinq jours à l'avance, des date, heure et lieu de cette réunion.

Première assemblée des actionnaires

27. (1) Le premier conseil d'administration convoque une assemblée des actionnaires de la banque selon les modalités prévues à l'article 63 dès que, en contrepartie de l'émission de ses actions, la banque a reçu soit une somme d'un million de dollars au moins s'il s'agit d'une banque inscrite à l'annexe A, soit une somme de deux millions cinq cent mille dollars s'il s'agit d'une banque inscrite à l'annexe B.

Première assemblée des actionnaires

(2) Les actionnaires d'une banque doivent, par résolution ordinaire adoptée à l'assemblée visée au paragraphe (1),

a) approuver, modifier ou repousser tout règlement établi par les administrateurs désignés par l'acte constitutif;

b) élire, sous réserve de l'alinéa 37b), les administrateurs dont le mandat expirera au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle suivante; et

c) nommer, conformément à la Partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la clôture de la première assemblée annuelle des actionnaires.

Mandat des premiers administrateurs

(3) Le mandat des administrateurs désignés par l'acte constitutif expirera dès l'élection des administrateurs choisis par l'assemblée des actionnaires conformément au paragraphe (2).

Début des opérations

28. (1) Une banque ne doit pas commencer ses opérations bancaires ni exercer les pouvoirs accordés en vertu de la Partie V avant d'avoir obtenu l'autorisation du gouverneur en conseil.

Décret en conseil

(2) L'autorisation de commencer les opérations bancaires, accordée par le gouverneur en conseil, fait l'objet d'un décret en conseil publié dans la *Gazette du Canada*.

Conditions requises

(3) Sous réserve de la présente loi, le gouverneur en conseil fixe les conditions auxquelles il accordera à une banque de l'annexe B l'autorisation de commencer ses opérations bancaires et, sur l'avis du

27(1)	New	27(1)	nouveau
(2)	CBCA 101(3)	(2)	LC 101(3)
(3)	New	(3)	nouveau
28(1)	BA 13(1)	28(1)	LB 13(1)
(2)	BA 13(6)	(2)	LB 13(6)
(3)	New	(3)	nouveau

the Minister, amend any such term or condition or, on the advice of the Minister that such terms and conditions have not been satisfactorily complied with by the bank, withdraw the approval to commence business or impose such other terms and conditions as are deemed advisable in the circumstances.

Notice

(4) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to the bank of his intention to advise the Governor in Council as provided in subsection (3).

Withdrawal of approval to be published

(5) A withdrawal by the Governor in Council of approval for a bank to commence the business of banking shall be evidenced by an order in council notice of which shall be published in the *Canada Gazette*.

Reduction of capital

29. (1) When, at the time of application by a bank for approval of the Governor in Council to commence the business of banking, a sum of less than one-half of the total authorized capital of the bank has been issued, the Governor in Council shall, when granting the approval, reduce the authorized capital to the largest multiple of one million dollars that is not greater than twice the amount of the issued capital and Schedule A or B, whichever is applicable, is thereupon amended accordingly in respect of the bank.

Exception for Schedule B bank re paid-in capital

(2) Notwithstanding subsection 27(1), in the case of a Schedule B bank, the Minister may, with the approval of the Governor in Council, permit the bank to hold a first meeting of shareholders when a sum of not less than five hundred thousand dollars has been received by the bank from the issue of its shares and the Governor in Council may approve the commencement of the business of banking by the bank without reducing the authorized capital as provided in subsection (1) if evidence to the satisfaction of the Minister has been supplied that the paid-in capital thereof will be increased to at least two million five hundred thousand dollars within six months from the day of the approval to commence the business of banking.

Ministre, peut modifier lesdites conditions; le gouverneur en conseil, averti par le Ministre que les conditions n'ont pas été remplies de manière satisfaisante, peut retirer l'autorisation et, selon les circonstances, imposer de nouvelles conditions.

(4) Avant d'avertir le gouverneur en conseil conformément au paragraphe (3), le Ministre doit donner un préavis de trente jours à la banque.

(5) Le retrait de l'autorisation de commencer les opérations bancaires fait l'objet d'un décret en conseil publié dans la *Gazette du Canada*.

29. (1) Lorsque moins de la moitié du capital autorisé a été souscrit à la date de l'introduction de la demande d'autorisation de commencer les opérations bancaires, le gouverneur en conseil peut, en accordant l'autorisation, réduire le capital autorisé au multiple d'un million égal ou immédiatement inférieur au double du capital souscrit; les annexes A ou B sont alors modifiées corrélativement.

(2) Nonobstant le paragraphe 27(1), le Ministre peut, avec le consentement du gouverneur en conseil, autoriser une banque inscrite à l'annexe B à tenir une première assemblée d'actionnaires dès que la banque a reçu un montant de cinq cent mille dollars provenant de l'émission des actions. En outre, le gouverneur en conseil peut, sans réduire le capital autorisé comme prévu au paragraphe (1), autoriser la banque à commencer ses opérations sur présentation d'une preuve satisfaisante, au Ministre, établissant que le capital versé atteindra au moins deux millions cinq cent mille dollars dans les six mois qui suivent ladite autorisation.

Préavis

Publication du retrait de l'autorisation

Réduction du capital

Banque inscrite à l'annexe B

(4)

New

(4)

nouveau

(5)

New

(5)

nouveau

29(1)

New

29(1)

nouveau

(2)

New

(2)

nouveau

Limitation on
payments

30. (1) Prior to the time at which the approval of the Governor in Council is given pursuant to section 28, no payments on account of incorporation and organization expenses shall be made out of moneys received from the issue of shares of the bank and interest thereon, except reasonable sums for the payment of remuneration of not more than two officers, the payment of costs related to the issue of shares of the bank, clerical assistance, legal services, audit services, office accommodation at one location, office expenses, advertising, stationery, postage and expenses of travel, if any.

Statement of
payments

(2) At the time of application for the approval of the Governor in Council pursuant to subsection 28(1), there shall be submitted to the Minister a sworn statement setting forth the several sums of money paid or to be paid by the bank in connection with the incorporation and organization of the bank.

When approval
may be granted

31. (1) No approval permitting a bank to commence the business of banking shall be given by the Governor in Council until such information relating to the ownership of the shares of the bank as the Minister may require has been submitted to him and it has been shown by sworn statement or otherwise to the satisfaction of the Minister that

- (a) sections 27 and 30 have been complied with; and
- (b) the expenses of incorporation and organization to be borne by the bank are reasonable.

Within one year

(2) No approval permitting a bank to commence the business of banking shall be given by the Governor in Council except within one year from the time the bank comes into existence.

If approval not
granted powers
cease

32. (1) If no approval permitting a bank to commence the business of banking is obtained by the bank from the Governor in Council within one year from the time the bank comes into existence, all the rights, powers and privileges conferred on the bank by its instrument of incorporation

30. (1) Les frais de constitution et d'établissement ne peuvent être prélevés sur les fonds provenant de l'émission d'actions et des intérêts qu'ils rapportent, avant l'obtention de l'autorisation du gouverneur en conseil visée à l'article 28; toutefois, un montant raisonnable peut être prélevé pour régler la rémunération de deux dirigeants au plus, les frais d'émission d'actions, de copie et de dactylographie, services juridiques, de vérification, d'aménagement de bureaux occupant un seul local, ainsi que les frais de bureau, de publicité, de papeterie, de correspondance et éventuellement de déplacement.

Limite des
paiements

5

10

15

(2) Un relevé sous serment, énonçant les diverses dettes payées ou à payer par la banque, doit être soumis au gouverneur en conseil lors de l'introduction de la demande d'autorisation conformément au paragraphe 28(1).

Relevé des
paiements

20

31. (1) Préalablement à toute autorisation, la banque doit soumettre au gouverneur en conseil les renseignements requis par le Ministre concernant la propriété des actions ainsi que la preuve satisfaisante, par déclaration sous serment ou tout autre moyen,

Conditions
préalables

25

- a) de l'observation des articles 27 et 30; et
- b) du caractère raisonnable des frais de constitution et d'établissement.

30

(2) L'autorisation doit être accordée dans un délai d'un an à compter de la constitution de la banque.

Autorisation
dans l'année

35

32. (1) Au cas où le gouverneur en conseil n'a pas accordé l'autorisation de commencer les opérations dans le délai d'un an à compter de la constitution de la banque, celle-ci perd tous les droits, pouvoirs et privilèges que lui conférerait son acte constitutif et il est alors procédé à une

Banque non
autorisée

40

30(1)	BA 13(4)	30(1)	LB 13(4)
-------	----------	-------	----------

(2)	BA 13(3)	(2)	LB 13(3)
-----	----------	-----	----------

31(1)	BA 14(1)	31(1)	LB 14(1)
-------	----------	-------	----------

(2)	BA 14(2)	(2)	LB 14(2)
-----	----------	-----	----------

32(1)	BA 15(1)	32(1)	LB 15(1)
-------	----------	-------	----------

thereupon cease and determine and are of no force or effect, and Schedule A or B, as the case may be, is thereupon amended by deleting the additions made thereto in respect of the bank.

5

Disbursement
allowed

(2) If no approval permitting a bank to commence the business of banking has been obtained by the bank from the Governor in Council within the time mentioned in subsection (1), no part of the moneys of the bank shall be disbursed for the payment of incorporation and organization expenses other than the remuneration and costs referred to in subsection 30(1) unless the payment thereof has been approved by a special resolution.

Application to
court to settle
disbursements

(3) If the amount allowed by the special resolution for the disbursements mentioned in subsection (2) is deemed insufficient by the directors, or if no special resolution for such purpose is passed, the directors may apply to a judge of any superior or county court having jurisdiction where the head office of the bank is stated to be in its instrument of incorporation, to settle and determine the amounts to be disbursed out of the moneys of the bank, if any, before distribution of the balance to the shareholders.

Notice of
application to
court

(4) Notice of an application referred to in subsection (3) shall be sent at least twenty-one days prior to the date fixed for the hearing of the application to the shareholders of the bank and such notice shall contain a statement of the amounts for disbursements that it is proposed shall be settled and determined by a judge.

Ratio payable
by shareholders

(5) In order that the sums paid and payable under this section may be equitably borne by the shareholders of a bank, the directors thereof shall, after the amount of such sums is ascertained as provided in this section, fix the proportionate part thereof chargeable to each shareholder at the ratio of the amount paid by each shareholder to the aggregate of all amounts paid in by shareholders.

Return of
excess to
shareholders

(6) The directors of a bank, after payment by them of the sums payable under this section, shall pay to the shareholders, 50

modification corrélative des annexes A ou B.

(2) A défaut d'autorisation accordée dans le délai visé au paragraphe (1), les fonds de la banque ne peuvent être utilisés pour régler les frais de constitution et d'établissement, autres que ceux visés au paragraphe 30(1), sans une résolution spéciale adoptée à cette fin.

Prélèvement
par résolution
spéciale

5

(3) Si les administrateurs jugent insuffisant le montant alloué par résolution spéciale pour les frais visés au paragraphe (2) ou si une telle résolution n'a pas été adoptée à cette fin, ils peuvent demander à un juge d'une cour supérieure ou d'une cour de comté du lieu où le siège social a été fixé par l'acte constitutif de statuer sur les montants qui doivent, le cas échéant, être prélevés sur les fonds de la banque, préalablement à toute répartition aux actionnaires du solde disponible.

Renvoi devant
les tribunaux

10

(4) Un préavis de vingt et un jours au moins avant la date prévue pour l'audition de la demande visée au paragraphe (3) est envoyé aux actionnaires, avec un état des frais proposés sur lesquels le juge doit statuer.

Préavis

25

(5) Les administrateurs, pour assurer une répartition équitable des frais autorisés en vertu du présent article, déterminent la contribution de chaque actionnaire au prorata de son apport.

Rembourse-
ment des frais
par les
actionnaires

30

(6) Après le paiement des frais autorisés en vertu du présent article, les administrateurs remboursent chaque actionnaire le 35

Distribution du
solde disponible

(2) BA 15(2) (2)

LB 15(2)

(3) BA 15(3) (3)

LB 15(3)

(4) BA 15(4) (4)

LB 15(4)

(5) BA 15(6) (5)

LB 15(6)

(6) BA 15(9) (6)

LB 15(9)

with any interest earned thereon, the respective balances of the moneys paid in by them less the amounts chargeable to each shareholder under subsection (5).

Payment of
expenses prior
to obtaining
approval

33. (1) Every director of a bank who, 5
prior to the time at which approval permit-
ting the bank to commence the business of
banking has been obtained from the Gov-
ernor in Council, authorizes or is a party
to the payment of or receives out of 10
moneys from the issue of shares of the
bank or interest thereon, any sum, other
than a sum that is authorized to be paid by
subsection 30(1), for services in connection
with or arising out of the incorporation or 15
organization of the bank, is guilty of an
offence against this Act.

After approval
obtained

(2) Every officer of a bank who, after
approval permitting the bank to commence
the business of banking has been obtained 20
from the Governor in Council, pays or
causes to be paid out of moneys received
from the issue of shares of the bank or
interest thereon, any sum for or on account
of the incorporation or organization 25
expenses of the bank, and every director
who authorizes payment of any such sum,
unless the sum so paid is mentioned or
included in the statement submitted to the
Minister pursuant to subsection 30(2), is 30
guilty of an offence against this Act.

Where no
approval
obtained

(3) Where no approval has been
obtained permitting a bank to commence
the business of banking from the Governor
in Council within the time limited by this 35
Act, every director of the bank who there-
after authorizes or is a party to the pay-
ment of or receives, out of moneys from
the issue of shares of the bank or interest
thereon, any sum for commission, salary or 40
charges for services in connection with or
arising out of the incorporation or organi-
zation of the bank, unless provision had
been made pursuant to section 32 for pay-
ment, is guilty of an offence against this 45
Act.

Commencing
business
without
approval

(4) Every director of a bank and every
other person who, on behalf of the bank,
prior to the time at which approval permit-
ting the bank to commence the business of 50

montant de son apport et des intérêts qui
en proviennent, moins sa contribution aux
frais calculée conformément au para-
graphe (5).

33. (1) Commet une infraction à la pré-
sente loi, l'administrateur qui, seul ou con-
jointement avec une autre personne et
avant l'obtention de l'autorisation du gou-
verneur général en conseil de commencer
les opérations, permet un prélèvement sur 10
les fonds provenant de l'émission d'actions
ou des intérêts qu'ils rapportent, pour
régler des frais de constitution et d'établis-
sement, autres que ceux autorisés en vertu
du paragraphe 30(1), ou en est le 15
bénéficiaire.

5 Rembourse-
ment des frais
contraire à la
présente loi

(2) Commet une infraction à la présente
loi le dirigeant de la banque qui, après
l'obtention de l'autorisation du gouverneur
général en conseil de commencer les opéra- 20
tions, prélève ou fait prélever des montants
sur les fonds provenant de l'émission d'ac-
tions ou des intérêts qu'ils rapportent, pour
régler des frais de constitution et d'établis-
sement qui ne figurent pas au relevé visé 25
au paragraphe 30(2); l'administrateur qui
autorise de tels prélèvements commet la
même infraction.

Idem

(3) Lorsque le délai prévu par la pré-
sente loi pour l'octroi de l'autorisation de 30
commencer les opérations est expiré sans
que le gouverneur en conseil ait accordé
ladite autorisation, l'administrateur
commet une infraction si, seul ou conjoint-
ement avec une autre personne, il permet 35
un prélèvement—ou en est le bénéficiaire—sur les fonds, provenant de l'émission
d'actions ou d'intérêts qu'ils rapportent,
pour régler les commissions, traitements
ou services dans le cadre de la constitution 40
ou de l'établissement de la banque, à
moins qu'il ne s'agisse de prélèvements
effectués conformément à l'article 32.

Idem

(4) Commet une infraction à la présente
loi, l'administrateur ou le représentant de 45
la banque qui, avant l'obtention de l'auto-
risation du gouverneur général en conseil

Opérations
contraires à la
présente loi

33(1)	BA 134(1)	33(1)	LB 134(1)
-------	-----------	-------	-----------

(2)	BA 134(2)	(2)	LB 134(2)
-----	-----------	-----	-----------

(3)	BA 134(3)	(3)	LB 134(3)
-----	-----------	-----	-----------

(4)	BA 135	(4)	LB 135
-----	--------	-----	--------

banking has been obtained from the Governor in Council, transacts or authorizes the transaction of any business in connection with the bank, except as authorized by this Act to be transacted before the obtaining of such approval, is guilty of an offence against this Act. 5

de commencer les opérations, permet à la banque de commencer ses opérations, effectuée ou permet des opérations que la présente loi n'autorise pas de faire avant l'octroi de ladite autorisation. 5

PART IV

CORPORATE STRUCTURE

DIVISION A

DIRECTORS AND OFFICERS

Management

34. Subject to this Act, the directors shall manage the business and affairs of a bank. 10

Qualifications of directors

35. (1) The following persons are disqualified from being directors of a bank:

- (a) anyone who is less than eighteen years of age;
- (b) anyone who is of unsound mind and has been so found by a court in Canada or elsewhere; 15
- (c) a person who is not an individual;
- (d) a person who has the status of a bankrupt; 20
- (e) a person who is director or officer of another bank or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies;
- (f) a person who is a director or officer
 - (i) of a corporation incorporated 25 under the laws of Canada or a province that carries on the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act* or the business of a trust company within the 30 meaning of the *Trust Companies Act*, or both such businesses, and that accepts deposits from the public,
 - (ii) of a corporation that owns shares of a corporation described in sub- 35 paragraph (i) in any number that would, under the voting rights attached to such shares, permit the corporation of which that person is a director or officer to vote more than 40

PARTIE IV

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

SECTION A

ADMINISTRATEURS ET DIRIGEANTS

Pouvoirs

34. Sous réserve de la présente loi, les administrateurs gèrent les affaires tant commerciales qu'internes de la banque.

Incapacité d'exercice

35. (1) Ne peuvent être administrateurs d'une banque: 10

- a) les particuliers de moins de dix-huit ans;
- b) les faibles d'esprit qui ont été reconnus comme tels par un tribunal, même étranger; 15
- c) les personnes autres que les personnes physiques;
- d) les personnes qui ont le statut de failli;
- e) les administrateurs ou dirigeants 20 d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*;
- f) les administrateurs ou dirigeants
 - (i) d'une société constituée sous le 25 régime des droits fédéral ou provincial, qui exerce les activités soit d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*, soit d'une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi 30 sur les compagnies fiduciaires*, soit les deux activités susmentionnées, et qui accepte des dépôts du public,
 - (ii) d'une société ayant plus de dix 35 pour cent du total des voix attribuées aux actions émises et en circulation d'une société visée au sous-alinéa (i), ou

34

CBCA 97

34

LC 97

35(1)

CBCA 100
BA 18(5) and (6)

35(1)

LC 100
LB 18(5) et (6)

ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the issued and outstanding shares of the corporation described in subparagraph (i), be voted by the holders thereof, or (iii) of a corporation that is controlled by a corporation described in subparagraph (i);

(g) a person who is a director or officer or performs the functions of a director or officer, of a cooperative credit society, one or more members of which are other cooperative credit societies;

(h) a person who is a director or officer of a corporation that is controlled by a cooperative credit society described in paragraph (g);

(i) a person who is a member of the Investment Dealers' Association of Canada or of any stock exchange in Canada or who is a partner, director or officer of a firm or corporation that is a member of that Association or of any such stock exchange;

(j) a person who is a director or officer of a corporation owned or controlled by Her Majesty in right of Canada or a province;

(k) a person who is an agent or employee of Her Majesty in right of Canada or in right of a province;

(l) a Minister of the Crown in right of Canada or in right of any province;

(m) a person who is an employee of the government of a foreign state or any political subdivision thereof; or

(n) an individual who is a director, officer or employee of a person during any time when that person holds in excess of ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of any other bank or of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies.

(iii) d'une société contrôlée par une société visée au sous-alinéa (i);

g) les administrateurs ou dirigeants, ou ceux qui exercent de telles fonctions au sein d'une société coopérative de crédit dont un ou plusieurs autres membres sont des sociétés coopératives de crédit;

h) les administrateurs ou dirigeants d'une société contrôlée par une société coopérative de crédit visée à l'alinéa g);

i) les membres de l'Association des courtiers en valeurs du Canada ou d'une bourse canadienne, les associés, administrateurs ou dirigeants d'une entreprise ou d'une société affiliée à cette Association ou à une telle bourse;

j) les administrateurs ou dirigeants d'une société appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlée par elle;

k) les mandataires ou employés de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province;

l) les ministres de la Couronne du chef du Canada ou du chef d'une province;

m) les employés d'un état étranger ou de l'une de ses subdivisions administratives; ou

n) les individus qui sont administrateurs, dirigeants ou employés d'une personne qui détient plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions émises ou en circulation d'une autre banque.

Idem

(2) A person who is a director of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and that is not

(a) a corporation controlled by a bank,

(2) Les administrateurs d'une société constituée sous le régime des droits fédéral ou provincial ne peuvent occuper le poste d'administrateur d'une banque dont les administrateurs occupent au moins le cin-

Idem

(2)

BA 18(7)

(2)

LB 18(7)

(b) a bank service corporation within the meaning of subsection 192(1), or

(c) a religious, educational, cultural, social, welfare, philanthropic or charitable corporation,

is not eligible to be elected or appointed a director of the bank when other directors of the bank constitute one-fifth or more of the board of directors of the corporation.

Where election
of director void

(3) If, in any election of directors of a bank, two or more persons are elected who are also directors of a corporation that is incorporated under the laws of Canada or a province and if, by reason of subsection (2), any one of such persons would not be eligible to be elected or appointed as a director of the bank if the others of such persons were then directors of the bank, the election of all such persons is void, but neither the election of other directors of the bank nor any act of the board of directors of the bank is thereby invalidated and nothing in this subsection prevents the subsequent election or appointment as a director of the bank of any person whose election as such was voided by this subsection.

Existing
directors

(4) A person who is a director of a bank on the coming into force of this Act is not, by reason only of any of paragraphs (1)(e) to (j), disqualified from continuing as a director of the bank until the expiration of the term of office that person is serving at that time.

Directors need
not be
shareholders

(5) A director of a bank is not required to hold shares issued by the bank.

Election of
directors

36. (1) Except where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting at which an election of directors is required, elect such number of directors, for a term expiring not earlier than the close of the first annual meeting of shareholders following the election and not later

quième des sièges au conseil d'administration de ladite société, sauf si celle-ci:

a) est contrôlée par la banque;

b) est une société auxiliaire d'une banque au sens du paragraphe 192(1); ou

c) poursuit exclusivement des fins religieuses, éducatives, culturelles, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance.

(3) Si plusieurs administrateurs d'une société constituée sous le régime des droits fédéral ou provincial sont élus au conseil d'administration d'une banque alors que, aux termes du paragraphe (2), l'un d'entre eux ne peut occuper un poste au sein dudit conseil au cas où les autres en font déjà partie, l'élection desdits administrateurs est nulle. Cela n'entraîne pas la nullité de l'élection des autres membres du conseil d'administration ni des actes accomplis par celui-ci et le présent article n'interdit pas l'élection ou la nomination ultérieures au sein du conseil d'administration de ceux dont l'élection a été annulée en vertu du présent paragraphe.

Cas d'annulation

(4) Quiconque est administrateur lors de l'entrée en vigueur de la présente loi reste en fonction jusqu'à la fin de son mandat même s'il se trouve en infraction avec les dispositions des alinéas (1)(e) à (j).

Administrateurs en place

(5) La qualité d'actionnaire n'est pas requise pour être membre du conseil d'administration d'une banque.

Qualité d'actionnaire non requise

36. (1) Lorsque les règlements de la banque prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée et, s'il y a lieu, à toute assemblée annuelle subséquente qui doit procéder à l'élection de directeurs, élire, par résolution ordinaire, un nombre d'administrateurs dont le mandat expirera au plus tôt à la clôture de la première assemblée suivante et au plus tard à la clôture de la

Élection des administrateurs

(3)

New

(3)

nouveau

(4)

New

(4)

nouveau

(5)

New

(5)

nouveau

36(1)

New

36(1)

LC 101(3)

	<p>than the close of the third such meeting, as will ensure the continuation in office of at least five directors; and where the by-laws of a bank provide for cumulative voting, the shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at the first meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, elect directors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders following their election.</p>	<p>troisième assemblée suivante, de manière qu'au moins cinq administrateurs conservent leurs fonctions. Lorsque les règlements prévoient le vote cumulatif, les actionnaires doivent à leur première assemblée annuelle et à chaque assemblée annuelle subséquente élire, par résolution ordinaire, des administrateurs dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.</p>	<p>5</p> <p>10</p>
Canadian citizens	<p>(2) At least one-half of the directors of a bank that is a foreign bank subsidiary and three-quarters of the directors of any other bank shall be Canadian citizens ordinarily resident in Canada.</p>	<p>(2) La moitié au moins des administrateurs d'une filiale d'une banque étrangère et les trois quarts au moins des administrateurs de toute autre banque doivent avoir la citoyenneté canadienne et résider habituellement au Canada.</p>	<p>Citoyenneté canadienne</p> <p>15</p>
Officers as directors	<p>(3) More than one-half of the directors of a bank shall be persons who are not officers or employees of the bank.</p>	<p>(3) Plus de la moitié des administrateurs doivent être choisis parmi des personnes qui ne sont ni dirigeants ni employés de la banque.</p>	<p>Dirigeants à titre d'administrateurs</p> <p>20</p>
Where election of director void	<p>(4) The election or appointment of any person as a director of a bank is void if the composition of the board of directors would, as a result thereof, fail to comply with subsection (2) or (3).</p>	<p>(4) Toute élection ou nomination d'un administrateur intervenue en violation des dispositions des paragraphes (2) ou (3) est nulle.</p>	<p>Annulation d'élection</p>
Staggered terms	<p>(5) It is not necessary that all directors elected at a meeting of shareholders hold office for the same term.</p>	<p>(5) Il n'est pas nécessaire que le mandat de tous les administrateurs élus lors d'une assemblée ait la même durée.</p>	<p>Durée des mandats</p> <p>25</p>
No stated term	<p>(6) A director not elected for an expressly stated term of office ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election.</p>	<p>(6) Le mandat d'un administrateur élu pour une durée non expressément déterminée prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivante.</p>	<p>Durée indéterminée</p> <p>30</p>
Incumbent directors	<p>(7) Notwithstanding subsection 27(3), subsections (1) and (6) and paragraph 37(f), if directors are not elected at a meeting of shareholders, the incumbent directors continue in office until their successors are elected.</p>	<p>(7) Nonobstant le paragraphe 27(3), les paragraphes (1) et (6) et l'alinéa 37f), le mandat des administrateurs, à défaut d'élections de nouveaux administrateurs par une assemblée des actionnaires, se poursuit jusqu'à l'élection de leurs remplaçants.</p>	<p>Poursuite du mandat</p> <p>35</p>
Vacancy among candidates	<p>(8) If a meeting of shareholders fails to elect the number or minimum number of directors required by the by-laws of a bank by reason of the disqualification, incapacity or death of any candidate, the directors elected at that meeting may exercise all the powers of the directors if the number so elected constitutes a quorum.</p>	<p>(8) Les administrateurs élus lors d'une assemblée qui,—compte tenu de l'incapacité, de l'incapacité ou du décès de certains candidats,—ne peut élire le nombre fixé ou minimal d'administrateurs requis par les règlements de la banque peuvent exercer tous les pouvoirs des administrateurs s'ils</p>	<p>Vacances</p> <p>40</p> <p>45</p>

(2)	BA 18(3)	(2)	LB 18(3)
(3)	New	(3)	nouveau
(4)	BA 18(4)	(4)	LB 18(4)
(5)	CBCA 101(4)	(5)	LC 101(4)
(6)	CBCA 101(5)	(6)	LC 101(5)
(7)	CBCA 101(6)	(7)	LC 101(6)
(8)	CBCA 101(7)	(8)	LC 101(7)

37. Where the by-laws of a bank provide for cumulative voting,

(a) the by-laws shall require a fixed number and not a minimum and maximum number of directors;

(b) each shareholder entitled to vote at an election of directors has the right to cast a number of votes equal to the number of votes attached to the shares held by him multiplied by the number of directors to be elected, and he may cast all such votes in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner;

(c) a separate vote of shareholders shall be taken with respect to each candidate nominated for director unless a resolution is passed unanimously permitting two or more persons to be elected by a single resolution;

(d) if a shareholder has voted for more than one candidate without specifying the distribution of his votes among the candidates, he is deemed to have distributed his votes equally among the candidates for whom he voted;

(e) if the number of candidates nominated for director exceeds the number of positions to be filled, the candidates who receive the least number of votes shall be eliminated until the number of candidates remaining equals the number of positions to be filled;

(f) each director ceases to hold office at the close of the first annual meeting of shareholders following his election;

(g) a director may not be removed from office if the votes cast against his removal would be sufficient to elect him and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were then being elected; and

(h) the number of directors required by the by-laws may not be decreased if the votes cast against the motion to decrease

constituent le quorum au sein du conseil d'administration.

37. Lorsque les règlements prévoient le vote cumulatif

Vote cumulatif

a) ils doivent exiger que soit élu un nombre fixe d'administrateurs;

b) les actionnaires habiles à choisir les administrateurs disposent d'un nombre de voix, égal à celui dont sont assorties leurs actions, multiplié par le nombre d'administrateurs à élire; ils peuvent les porter sur un ou plusieurs candidats;

c) chaque poste d'administrateur fait l'objet d'un vote distinct, sauf adoption à l'unanimité d'une résolution permettant à plusieurs personnes d'être élues par la même résolution;

d) l'actionnaire qui a voté pour plus d'un candidat, sans autres précisions, est réputé avoir réparti ses voix également entre les candidats;

e) les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs, dans la limite des postes à pourvoir;

f) le mandat de chaque administrateur prend fin à la clôture de la première assemblée annuelle suivant son élection;

g) la révocation d'un administrateur ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette mesure dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements; et

h) la réduction, par motion, du nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements ne peut intervenir que si le nombre de voix en faveur de cette motion dépasse le nombre de voix exprimées contre elle, multiplié par le nombre fixe d'administrateurs prévu par les règlements.

would be sufficient to elect a director and such votes could be voted cumulatively at an election at which the same total number of votes were cast and the number of directors required by the by-laws were then being elected.

Who shall be directors

38. (1) Subject to section 37, the persons, to the number authorized to be elected, who have the greatest number of votes at any election of directors of a bank shall be the directors thereof, but if at any election two or more persons have an equal number of votes and there are not sufficient vacancies remaining in the board of directors to enable all the persons having an equal number of votes to be elected, the directors who have a greater number of votes, or the majority of them, shall, in order to complete the full number of directors, determine which of the persons so having an equal number of votes shall be a director or directors.

Class directors

(2) Where the right to elect directors is restricted to the holders of any class or series of shares of the bank, the principle in subsection (1) and the procedure set out therein apply to any such election.

Ceasing to hold office

39. (1) A director of a bank ceases to hold office

- (a) when he dies or resigns;
- (b) when he is removed in accordance with section 40;
- (c) when he becomes disqualified under subsection 35(1); or
- (d) immediately after the first annual meeting held after he has reached the age of seventy-five.

Date of resignation

(2) A resignation of a director becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later.

Removal of directors

40. (1) Subject to paragraph 37(g), the shareholders of a bank may by ordinary resolution at a special meeting remove any director or directors from office.

Exception

(2) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive

38. (1) Sous réserve de l'article 37, les candidats qui recueillent le plus grand nombre de voix sont élus administrateurs dans la limite des postes à pourvoir, mais en cas de partage égal des voix entre un nombre de candidats supérieur à celui des postes restant à pourvoir, il incombe à l'ensemble ou à la majorité des administrateurs déjà élus de désigner, parmi les candidats qui se trouvent à égalité, ceux qui seront administrateurs.

Nomination des administrateurs

(2) La méthode et la procédure énoncées au paragraphe (1) s'appliquent également pour toute élection d'administrateurs où le droit de vote est réservé aux titulaires d'actions d'une catégorie ou d'une série déterminée.

Administrateurs élus par une catégorie d'actions

39. (1) Le mandat d'un administrateur prend fin en raison:

- a) de son décès ou de sa démission;
- b) de sa révocation aux termes de l'article 40;
- c) de son inhabilité à l'exercer, eu égard au paragraphe 35(1); ou
- d) de son âge, à la fin de la première réunion annuelle tenue après qu'il a atteint soixante-quinze ans.

Fin du mandat

(2) La démission d'un administrateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la société ou à la date postérieure qui y est indiquée.

Date d'effet de la démission

40. (1) Sous réserve de l'alinéa 37g), les actionnaires peuvent, lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer les administrateurs par résolution ordinaire.

Révocation des administrateurs

(2) Les administrateurs ne peuvent être révoqués que par résolution ordinaire,

Exception

38(1)	BA 19(4)	38(1)	LB 19(4)
-------	----------	-------	----------

(2)	New	(2)	nouveau
-----	-----	-----	---------

39(1)	CBCA 103(1)	39(1)	LC 103(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 103(2)	(2)	LC 103(2)
-----	-------------	-----	-----------

40(1)	CBCA 104(1)	40(1)	LC 104(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 104(2)	(2)	LC 104(2)
-----	-------------	-----	-----------

right to elect one or more directors, a director so elected may only be removed by an ordinary resolution at a meeting of the shareholders of that class or series.

Vacancy by
removal

(3) Subject to paragraphs 37(b) to (e), a vacancy created by the removal of a director may be filled at the meeting of the shareholders at which the director is removed or, if not so filled, may be filled under section 42. 5 10

Attendance at
meeting

41. (1) A director of a bank is entitled to receive notice of and to attend and be heard at every meeting of shareholders.

Statement of
director

(2) A director who

(a) resigns, 15

(b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose or removing him from office, or

(c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed or elected to fill the office of director, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the bank a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why he opposes any proposed action or resolution. 20 25 30

Circulating
statement

(3) A bank shall forthwith send a copy of the statement referred to in subsection (2) to shareholders entitled to receive notice of any meeting referred to in subsection (1) and to the Inspector unless the statement is included in or attached to a management proxy circular required by section 162. 35

Immunity

(4) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a director's statement in compliance with subsection (3). 40

Filling vacancy

42. (1) Subject to subsections (4) and (5), a quorum of directors of a bank may fill a vacancy among the directors, except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors or from a failure to elect the number or

adoptée lors d'une assemblée, par les actionnaires qui ont le droit exclusif de les élire.

(3) Sous réserve des alinéas 37b) à e), toute vacance découlant d'une révocation peut être comblée lors de l'assemblée des actionnaires qui a prononcé la révocation ou, à défaut, conformément à l'article 42. 5

Vacances

41. (1) Les administrateurs ont droit à recevoir avis des assemblées d'actionnaires et peuvent y assister et y prendre la parole. 10

Présent à
l'assemblée

(2) L'administrateur qui

Déclaration de
l'administrateur

a) démissionne,

b) est informé, notamment par avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer, ou 15

c) est informé, notamment par avis, d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée d'actionnaires, convoqués en vue de nommer ou d'élire son remplaçant, par suite de sa démission, de sa révocation ou de l'expiration de son mandat, peut, dans une déclaration écrite, exposer à la banque les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions proposées. 20 25 30

(3) La banque envoie sans délai, à l'Inspecteur et aux actionnaires qui doivent recevoir avis des assemblées visées au paragraphe (1), copie de la déclaration mentionnée au paragraphe (2), sauf si elle figure dans une circulaire de sollicitation de procurations envoyée par la direction conformément à l'article 162. 35

Diffusion de la
déclaration

(4) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant la déclaration par un administrateur en conformité du paragraphe (3).

Immunité

42. (1) Sous réserve des paragraphes (4) et (5), les administrateurs peuvent, s'il y a quorum, combler les vacances survenues au sein du conseil à l'exception de celles qui résultent du défaut d'élire le nombre fixe ou minimal d'administrateurs 40 45

Manière de
comblar les
vacances

(3)	CBCA 104(3)	(3)	LC 104(3)
-----	-------------	-----	-----------

41(1)	CBCA 105(1)	41(1)	LC 105(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 105(2)	(2)	LC 105(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 105(3)	(3)	LC 105(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 105(4)	(4)	LC 105(4)
-----	-------------	-----	-----------

42(1)	CBCA 106(1)	42(1)	LC 106(1)
-------	-------------	-------	-----------

minimum number of directors required by the by-laws.

Failure to elect

(2) If there has been a failure to elect the number or minimum number of directors required by this Act or the by-laws, the directors then in office shall forthwith call a special meeting of shareholders to fill the vacancy and, if they fail to call a meeting, the meeting may be called by any shareholder.

Vacancy among class directors

(3) Where the holders of any class or series of shares of a bank have an exclusive right to elect one or more directors and a vacancy occurs among those directors,

(a) subject to subsection (4), the remaining directors elected by that class or series may fill the vacancy except a vacancy resulting from an increase in the number or minimum number of directors for that class or series or from a failure to elect the number or minimum number of directors for that class or series;

(b) if there are no such remaining directors and, by reason of the vacancy, the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(2), the remaining directors may fill that vacancy; and

(c) if there are no such remaining directors and paragraph (b) does not apply, any holder of shares of that class or series may call a meeting of the holders thereof for the purpose of filling the vacancy.

Shareholders filling vacancy

(4) The by-laws of a bank may provide that a vacancy among the directors shall only be filled by a vote of the shareholders, or by a vote of the holders of any class or series of shares having an exclusive right to elect one or more directors if the vacancy occurs among the directors elected by that class or series.

Where composition fails to comply

(5) Notwithstanding any by-law referred to in subsection (4), where by reason of a vacancy the composition of the board of directors fails to comply with subsection 36(2), the directors who, in the absence of any such by-law, would be

requis par les règlements ou d'une augmentation de ce nombre.

(2) Les administrateurs en fonctions doivent convoquer, dans les meilleurs délais, une assemblée extraordinaire des actionnaires en vue de combler les vacances résultant de l'insuffisance du nombre fixe ou minimal d'administrateurs; s'ils négligent de le faire, tout actionnaire peut convoquer cette assemblée.

(3) Les vacances, survenues parmi les administrateurs que les détenteurs d'une catégorie ou d'une série déterminée d'actions ont le droit exclusif d'élire, peuvent être comblées:

a) sous réserve du paragraphe (4), par les administrateurs en fonctions élus par cette catégorie ou cette série, à l'exception des vacances résultant du défaut d'élire le nombre, fixe ou minimal, requis d'administrateurs ou d'une augmentation de ce nombre;

b) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si en raison de la vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme au paragraphe 36(2), par les autres administrateurs en fonctions; et

c) si aucun de ces administrateurs n'est en fonctions et si l'alinéa b) ne s'applique pas, lors de l'assemblée que les détenteurs d'actions de cette catégorie ou série peuvent convoquer pour combler les vacances.

(4) Les règlements peuvent prévoir que les vacances au sein du conseil d'administration seront comblées uniquement à la suite d'un vote, soit des actionnaires, soit des détenteurs de la catégorie ou série ayant qualité pour le faire.

(5) Nonobstant tout règlement visé au paragraphe (4), lorsque, par suite d'une vacance, la composition du conseil d'administration n'est pas conforme aux prescriptions du paragraphe 36(2), la vacance doit être comblée sans délai par les administra-

Défaut d'élire le nombre d'administrateurs

Vacance d'un poste d'administrateur élu par une catégorie d'actions

Élection par actionnaires

Composition du conseil d'administration contraire à la loi

(2)	CBCA 106(2)	(2)	LC 106(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 106(3)	(3)	LC 106(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 106(4)	(4)	LC 106(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	BA 22(2)	(5)	LB 22(2)
-----	----------	-----	----------

empowered to fill that vacancy shall do so forthwith.

Unexpired term

(6) A director appointed or elected to fill a vacancy holds office for the unexpired term of his predecessor.

5

Number of directors

43. Subject to subsection 36(1), the shareholders of a bank shall by by-law, determine the number of directors, or the minimum or maximum number of directors, but no decrease shall shorten the term of an incumbent director.

10

Meeting of directors

44. (1) Unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may meet at any place, and on such notice as the by-laws require.

15

Quorum

(2) Subject to the by-laws, a majority of the number of directors or minimum number of directors required by the by-laws constitutes a quorum at any meeting of directors, and, notwithstanding any vacancy among the directors, a quorum of directors may exercise all the powers of the directors.

20

Canadian majority

(3) Directors shall not transact business at a meeting of directors unless a majority of directors present are Canadian citizens ordinarily resident in Canada.

25

Exception

(4) Notwithstanding subsection (3), directors may transact business at a meeting of directors where a majority of directors who are Canadian citizens ordinarily resident in Canada (in this subsection referred to as "Canadian directors") is not present if

(a) a Canadian director or Canadian directors who are not present approve in writing or by telephone or other communications facilities the business to be transacted at the meeting; and

(b) a majority of Canadian directors would have been present had the Canadian director or Canadian directors so approving been present at the meeting.

35

40

teurs qui en l'absence d'un tel règlement y seraient habilités.

(6) L'administrateur nommé ou élu pour combler une vacance remplit le mandat non expiré de son prédécesseur.

Mandat

5

Nombre des administrateurs

43. Sous réserve du paragraphe 36(1), les administrateurs doivent établir, par règlement, le nombre fixe, ou le nombre minimal ou maximal d'administrateurs; toutefois, une diminution de ces nombres ne peut entraîner une réduction de la durée du mandat des administrateurs en fonctions.

10

Réunion du conseil

44. (1) Sauf disposition contraire des règlements, les administrateurs peuvent se réunir en tout lieu et après avoir donné l'avis qu'exigent les règlements.

15

Quorum

(2) Sous réserve des règlements, la majorité du nombre fixe ou minimal d'administrateurs constitue le quorum.

20

Majorité de canadiens

(3) Les administrateurs ne peuvent délibérer lors des réunions du conseil d'administration que si la majorité des administrateurs présents est constituée de Canadiens résidant habituellement au Canada.

25

Exception

(4) Par dérogation au paragraphe (3), les administrateurs peuvent délibérer, même en cas d'absence d'une majorité d'administrateurs qui sont citoyens canadiens résidant habituellement au Canada, ci-après appelés «administrateurs canadiens» dans le présent paragraphe:

30

a) si, parmi les absents, un ou plusieurs administrateurs canadiens approuvent les délibérations, par écrit, par téléphone ou par tout autre moyen de communication; et

35

b) si la présence de ce ou de ces administrateurs canadiens aurait permis de constituer la majorité requise.

40

(6)	CBCA 106(5)	(6)	LC 106(5)
-----	-------------	-----	-----------

43	CBCA 107	43	LC 107
----	----------	----	--------

44(1)	CBCA 109(1)	44(1)	LC 109(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 109(2)	(2)	LC 109(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 109(3)	(3)	LC 109(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 109(4)	(4)	LC 109(4)
-----	-------------	-----	-----------

Notice of meeting	(5) A notice of a meeting of directors shall specify any matter referred to in subsection 46(3) that is to be dealt with at the meeting but, unless the by-laws otherwise provide, need not otherwise specify the purpose of or the business to be transacted at the meeting.	5	(5) L'avis de convocation d'une réunion du conseil d'administration fait état des questions à régler tombant sous le coup du paragraphe 46(3), mais, sauf disposition contraire des règlements, n'a besoin de préciser ni l'objet ni l'ordre du jour de la réunion.	5	Avis de la réunion
Waiver of notice	(6) A director may in any manner waive a notice of a meeting of directors; and attendance of a director at a meeting of directors is a waiver of notice of the meeting, except where a director attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.	10 15	(6) Les administrateurs peuvent renoncer à l'avis de convocation; leur présence à la réunion du conseil équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'ils y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que la réunion n'est pas régulièrement convoquée.	10	Renonciation
Adjournment	(7) Notice of an adjourned meeting of directors is not required to be given if the time and place of the adjourned meeting is announced at the original meeting.	20	(7) Il n'est pas nécessaire de donner avis de l'ajournement d'une réunion du conseil d'administration si les date, heure et lieu de la reprise sont annoncés lors de la réunion initiale.	15	Ajournement
Participation by telephone	(8) If authorized by by-law, a meeting of directors or of a committee of directors may be held by means of such telephone or other communications facilities as permit all persons participating in the meeting to hear each other, and a director participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.	25	(8) Si les règlements le prévoient, une réunion du conseil d'administration ou d'un de ses comités peut se tenir par téléphone ou par tout autre moyen technique permettant à tous les participants de communiquer entre eux; ils sont alors réputés, pour l'application de la présente loi, avoir assisté à ladite réunion.	20	Participation par téléphone
By-laws	45. (1) Subject to sections 22 and 70, unless the by-laws otherwise provide, the directors of a bank may, by resolution, make, amend or repeal any by-law (a) where the shares of the bank have a nominal or par value, providing for the subdivision or consolidation of the shares of the bank or of any class thereof, whether issued or unissued, into shares having a lesser or greater par value, but not so as to make the par value of the shares of any class less than one dollar or greater than one hundred dollars; (b) providing that the holders of shares of the bank or of any class thereof shall not have the pre-emptive right referred to in subsection 122(1) in respect of shares to be issued by the bank after a date fixed by the by-laws;	30 35 40	45. (1) Sous réserve des articles 22 et 70 et sauf disposition contraire des règlements, les administrateurs peuvent, par résolution, établir, modifier ou révoquer tout règlement prévoyant: a) dans le cas d'actions à valeur nominale ou au pair, le fractionnement ou le regroupement d'actions ou de catégories d'actions—émises ou non—en actions de valeur nominale inférieure ou supérieure, étant entendu que la valeur nominale d'une action quelconque ne peut être inférieure à un dollar ni supérieure à cent dollars; b) que les détenteurs d'actions ou de catégories d'actions ne bénéficient pas du droit de préemption visé au paragraphe 122(1) pour des actions à émettre après la date fixée par le règlement;	30 40 45	Règlements

(5) CBCA 109(5) (5) LC 109(5)

(6) CBCA 109(6) (6) LC 109(6)

(7) CBCA 109(7) (7) LC 109(7)

(8) CBCA 109(9) (8) LC 109(9)

45(1) CBCA 167(1) 45(1) LC 167(1)
and 98(1) et 98(1)

(c) changing the location of the head office of the bank to any place in Canada; or

(d) regulating the business and affairs of the bank in any other respect that is not contrary to this Act. 5

Publication and
transmission to
Inspector

(2) Where a by-law with respect to a matter referred to in any of paragraphs (1)(a) to (c) is made, amended or repealed, the bank shall publish notice thereof in the *Canada Gazette* and in at least one daily newspaper in the city where the head office is located or, where the head office is being changed, in both cities, and shall send a copy of such notice to the 15 Inspector.

Shareholder
approval

(3) Subject to sections 48 and 122, the directors shall submit a by-law, or an amendment or a repeal of a by-law, made under subsection (1) to the shareholders at the next meeting of shareholders, and the shareholders may 20

(a) by ordinary resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal with respect to matters referred to in paragraphs (1)(a), (c) and (d); or 25

(b) by special resolution, confirm, reject or amend the by-law, amendment or repeal with respect to matters referred to in paragraph (1)(b). 30

Effective date

(4) Subject to sections 48 and 122, a by-law, or an amendment or repeal of a by-law, is effective from the date of the resolution of the directors under subsection (1) until it is confirmed, confirmed as amended or rejected by the shareholders under subsection (3) or until it ceases to be effective under subsection (5) and, where the by-law is confirmed or confirmed as amended, it continues in effect in the form in which it was so confirmed. 40

Idem

(5) If a by-law, an amendment or a repeal is rejected by the shareholders, or if the directors do not submit a by-law, an amendment or a repeal to the shareholders as required under subsection (3), the by-law, amendment or repeal ceases to be effective and no subsequent resolution of 45

c) le déplacement du siège social dans les limites du Canada; ou

d) la réglementation des affaires tant commerciales qu'internes de la banque qui ne vont pas à l'encontre de la présente loi. 5

Publication et
communication
à l'Inspecteur

(2) En cas d'établissement, de modification ou de révocation d'un règlement portant sur l'une des matières visées aux alinéas (1)a) à c), la banque doit en publier un avis dans la *Gazette du Canada* et dans un quotidien, de la ville du siège social ou, dans le cas du déplacement dudit siège, des deux villes; elle doit également envoyer à l'Inspecteur une copie dudit avis. 15

Approbation
des actionnaires

(3) Sous réserve des articles 48 et 122, les administrateurs doivent soumettre les mesures prises par règlement en vertu du paragraphe (1), dès l'assemblée suivante, aux actionnaires qui peuvent 20

a) par résolution ordinaire, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées aux alinéas (1)a), c) et d); ou

b) par résolution spéciale, les confirmer, les rejeter ou les modifier s'il s'agit de matières visées à l'alinéa (1)b). 25

Date d'effet

(4) Sous réserve des articles 48 et 122, les mesures prises conformément au paragraphe (1) prennent effet à compter de la date de la résolution des administrateurs; après confirmation ou modification par les actionnaires, elles demeurent en vigueur dans leur teneur initiale ou modifiée selon le cas; elles cessent d'avoir effet après leur rejet conformément au paragraphe (3) ou en cas d'application du paragraphe (5). 35

Idem

(5) Les mesures prises conformément au paragraphe (1) cessent d'avoir effet après leur rejet par les actionnaires ou en cas d'inobservation du paragraphe (3) par les administrateurs et, toute résolution ultérieure des administrateurs, visant essentiellement le même but, ne peut entrer en 40

(2)	New	(2)	nouveau
(3)	CBCA 98(2)	(3)	LC 98(2)
(4)	CBCA 98(3)	(4)	LC 98(3)
(5)	CBCA 98(4)	(5)	LC 98(4)

the directors to make, amend or repeal a by-law having substantially the same purpose or effect is effective until it is confirmed or confirmed as amended by the shareholders.

5

Class vote

(6) Section 70 applies with such modifications as the circumstances require to a special resolution with respect to a matter set out in paragraph (1)(b).

Shareholder proposal

(7) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may, in accordance with section 65, make a proposal to make, amend or repeal a by-law.

Existing shareholders' by-laws continued

(8) Subject to subsection (9), a by-law of a bank with respect to any matter set out in subsection 17(1) of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, in effect on the coming into force of this Act, continues in effect until amended or repealed unless the by-law is contrary to any provision of this Act.

Exception

(9) A by-law of a bank respecting the remuneration of the directors of the bank, as directors, in effect on the coming into force of this Act ceases to have effect after the day on which the first annual meeting of shareholders of the bank following the coming into force of this Act is held.

Existing directors' by-laws

(10) A directors' by-law of a bank made by the directors pursuant to section 27 of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, in effect on the coming into force of this Act, continues in effect until the first meeting of shareholders of the bank following the coming into force of this Act unless the by-law is contrary to any provision of this Act.

Shareholder approval

(11) A by-law referred to in subsection (10) shall be submitted to the shareholders of the bank at the first meeting of shareholders following the coming into force of this Act and subsections (3) to (5) apply thereto as if it were a by-law made under subsection (1).

Chief executive officer

46. (1) The directors of a bank shall elect from their number a chief executive

vigueur qu'après sa confirmation ou sa modification par les actionnaires.

(6) L'article 70 s'applique avec les modifications de circonstance à toute résolution spéciale relative aux matières visées à l'alinéa (1)b).

(7) Tout actionnaire ayant qualité pour voter à une assemblée annuelle peut, conformément à l'article 65, proposer l'adoption, la modification ou la révocation d'un règlement.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), tout règlement relatif aux questions énoncées au paragraphe 17(1) de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970, applicable avant l'entrée en vigueur de la présente loi, continue de s'appliquer tant qu'il n'est pas modifié ou abrogé et dans la mesure où il est compatible avec les dispositions de la présente loi.

(9) Tout règlement, relatif à la rémunération des administrateurs, applicable à l'entrée en vigueur de la présente loi devient inopérant le lendemain de la première assemblée annuelle d'actionnaires postérieure à ladite entrée en vigueur.

(10) Tout règlement, établi par les administrateurs en vertu de l'article 27 de la *Loi sur les banques*, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970, applicable à l'entrée en vigueur de la présente loi, reste valable jusqu'à la première assemblée des actionnaires tenue après ce jour, pourvu qu'il ne soit pas contraire à une disposition de la présente loi.

(11) Tout règlement visé au paragraphe (10) doit être soumis aux actionnaires à la première assemblée suivant l'entrée en vigueur de la présente loi; les paragraphes (3) à (5) lui sont applicables comme s'il s'agissait d'un règlement établi en vertu du paragraphe (1).

46. (1) Le conseil d'administration choisit en son sein un directeur général à

Droit de vote

Proposition d'un actionnaire

Règlements existants

Restriction

Administrateurs actuels

Approbation des actionnaires

Délégation de pouvoirs

(6)	New	(6)	nouveau
(7)	CBCA 98(5)	(7)	LC 98(5)
(8)	BA 17(4)	(8)	LB 17(4)
(9)	New	(9)	nouveau
10	New	10	nouveau
46(1)	CBCA 110(1)	46(1)	LC 110(1)

officer and, subject to subsection (3), may delegate to that officer any of the powers of the directors.

Executive committee

(2) The directors of a bank may, by by-law, appoint from their number when that number is greater than ten an executive committee of not less than five directors the majority of whom are

(a) Canadian citizens ordinarily resident in Canada, and

(b) not officers of the bank, and subject to subsection (3), may, by by-law, delegate to that committee any of the powers of the directors.

Limits on authority

(3) A chief executive officer or an executive committee appointed under this section has no authority to

(a) submit to the shareholders any question or matter requiring the approval of the shareholders;

(b) fill a vacancy among the directors or a committee of directors or in the office of auditor;

(c) issue securities except in the manner and on the terms authorized by the directors;

(d) declare dividends;

(e) redeem shares issued by the bank;

(f) pay a commission referred to in section 128;

(g) approve a management proxy circular referred to in Division G of this Part;

(h) subject to subsection 211(4), approve any financial statements referred to in section 211; or

(i) adopt, amend or repeal by-laws.

Chief general manager, chief accountant and officers

47. (1) The directors of a bank

(a) shall appoint officers to carry out the functions of a chief general manager and of a chief accountant; and

(b) may, subject to the by-laws, designate the other offices of the bank, appoint officers thereto, specify the

qui il peut, sous réserve du paragraphe (3), déléguer certains de ses pouvoirs.

Comité directeur

(2) Le conseil d'administration, comprenant plus de dix administrateurs, peut, par règlement, établir un bureau composé d'au moins cinq administrateurs la majorité de ceux-ci étant:

a) des Canadiens résidant habituellement au Canada, et

b) ne faisant pas partie des dirigeants de la banque.

Le Conseil d'administration peut, sous réserve du paragraphe (3), déléguer audit bureau certains de ses pouvoirs.

(3) Le directeur général ni le bureau désigné en vertu du présent article ne peut:

a) soumettre aux actionnaires des questions qui requièrent l'approbation de ces derniers;

b) combler les vacances survenues au sein du conseil d'administration ou d'un de ses comités, ni pourvoir le poste de vérificateur;

c) émettre des valeurs mobilières que selon les modalités autorisées par les administrateurs;

d) déclarer des dividendes;

e) racheter des actions émises par la banque;

f) verser la commission prévue à l'article 128;

g) approuver les circulaires de la direction sollicitant des procurations et visées à la Section G de la présente Partie;

h) sous réserve du paragraphe 211(4), approuver les états financiers visés à l'article 211; ou

i) adopter, modifier ni révoquer les règlements.

47. (1) Les administrateurs d'une banque

a) nomment les dirigeants qui doivent exercer les fonctions d'administrateur gérant en chef et de chef-comptable; et

b) peuvent sous réserve des règlements, créer d'autres postes, y affecter des diri-

Administrateur gérant en chef, chef-comptable et dirigeants

(2)	CBCA 110(2)	(2)	LC 110(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 110(3)	(3)	LC 110(3)
-----	-------------	-----	-----------

47(1)	New	47(1)	nouveau
-------	-----	-------	---------

duties of such officers and delegate to them powers, except powers referred to in subsection 46(3), to manage the business and affairs of the bank.

Directors as officers

(2) A director of a bank may be appointed to any office of the bank but not more than four directors may be full time employees of the bank. 5

Two or more offices

(3) Two or more offices of a bank may be held by the same person. 10

Remuneration

(4) Subject to section 48 and the by-laws of a bank, the directors may fix the remuneration of the directors, officers and employees of the bank.

Remuneration of directors

48. No remuneration shall be paid to a director of a bank as director until a by-law fixing the aggregate of all amounts that may be paid to all directors as remuneration as directors during a period of time fixed by the by-law has been confirmed by special resolution. 20

Validity of acts of directors and officers

49. An act of a director or officer of a bank is valid notwithstanding an irregularity in his election or appointment or a defect in his qualification. 25

Director's liability

50. (1) Directors of a bank who vote for or consent to a resolution authorizing
(a) a redemption of shares contrary to section 124,
(b) a commission contrary to section 128,
(c) a payment of a dividend contrary to section 129,
(d) a loan to a director or employee contrary to paragraph 173(1)(f), or
(e) a payment of an indemnity contrary to section 56,
are jointly and severally liable to restore to the bank any amounts so distributed or paid and not otherwise recovered by the bank. 40

Contribution

(2) A director who has satisfied a judgment rendered under this section is entitled to contribution from the other direc-

geants, préciser leurs fonctions et déléguer les pouvoirs nécessaires pour gérer les affaires tant commerciales qu'internes de la banque à l'exception des pouvoirs visés au paragraphe 46(3). 5

(2) Un administrateur peut être nommé à un poste quelconque, mais seulement quatre administrateurs peuvent être des employés à plein temps de la banque.

(3) La même personne peut occuper plusieurs postes. 10 Direction de plusieurs postes

(4) Sous réserve de l'article 48 et des règlements, les administrateurs peuvent fixer leur propre rémunération ainsi que celle des dirigeants et des employés de la banque. 15 Rémunération

48. Les administrateurs ne peuvent toucher aucune rémunération à ce titre tant qu'un règlement, fixant le montant global des rémunérations pouvant être versé au conseil d'administration pour une période déterminée, n'a pas été approuvé par résolution spéciale. 20 Rémunération des administrateurs

49. Les actes des administrateurs ou des dirigeants sont valides nonobstant l'irrégularité de leur élection ou nomination, ou leur inhabilité. 25 Validité des actes des administrateurs et des dirigeants

50. (1) Les administrateurs qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption d'une résolution autorisant: 30 Responsabilité des administrateurs

a) le rachat d'actions en violation de l'article 124,

b) le versement d'une commission en violation de l'article 128,

c) le versement d'un dividende en violation de l'article 129,

d) l'octroi d'un prêt aux dirigeants ou employés en violation de l'alinéa 173(1)f), ou

e) le versement d'une indemnité en violation de l'article 56,

sont conjointement et solidairement tenus de restituer à la banque les sommes en cause non encore recouvrées.

(2) L'administrateur qui a satisfait au jugement rendu en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs 45 Répétition

(2)	New	(2)	nouveau
(3)	New	(3)	nouveau
(4)	CBCA 120	(4)	LC 120
48	New	48	nouveau
49	CBCA 111	49	LC 111
50(1)	CBCA 113(2)	50(1)	LC 113(2)
(2)	CBCA 113(3)	(2)	LC 113(3)

tors who voted for or consented to the unlawful act on which the judgment was founded.

qui ont, par vote ou acquiescement, approuvé l'adoption de la mesure illégale en cause.

Recovery

(3) A director liable under subsection (1) is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 10 or 129 or paragraph 173(1)(f).

(3) L'administrateur tenu responsable conformément au paragraphe (1) peut 5 demander au tribunal une ordonnance obligeant les bénéficiaires, notamment les actionnaires, à lui remettre les fonds ou biens reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 173(1)(f). 10

Recours

Order of court

(4) In connection with an application under subsection (3) a court may if it is satisfied that it is equitable to do so,

(4) A l'occasion de la demande visée au paragraphe (3), le tribunal peut, s'il estime équitable de le faire:

Ordonnance du tribunal

- (a) order a shareholder or other recipient to pay or deliver to a director any money or property that was paid or distributed to the shareholder or other recipient contrary to section 56, 124, 128 or 129 or paragraph 173(1)(f); 20
- (b) order a bank to return or issue shares to a person from whom the bank has redeemed shares; or
- (c) make any further order it thinks fit.

- a) ordonner aux bénéficiaires de remettre à l'administrateur les fonds ou biens 15 reçus en violation des articles 56, 124, 128 ou 129 ou de l'alinéa 173(1)(f);
- b) ordonner à la banque de rétrocéder les actions à la personne de qui elle les a rachetées ou d'en émettre en sa faveur; 20 ou
- c) rendre les ordonnances qu'il estime pertinentes.

Limitation

(5) An action to enforce a liability 25 imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the resolution authorizing the action complained of.

(5) Les actions en responsabilité prévues au présent article se prescrivent par deux 25 ans à compter de la date de la résolution autorisant l'acte incriminé.

Prescription

Liability of directors for wages

51. (1) Directors of a bank are jointly 30 and severally liable to employees of the bank for all debts not exceeding six months wages payable to each such employee for services performed for the bank while they are such directors 35 respectively.

51. (1) Les administrateurs sont conjointement et solidairement responsables des dettes résultant de l'exécution, durant 30 leur mandat, de services au profit de la banque par ses employés, jusqu'à concurrence de six mois de salaire.

Responsabilité des administrateurs envers les salariés

Conditions precedent to liability

(2) A director is not liable under subsection (1) unless

(2) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du paragraphe 35 (1) que dans les cas suivants:

Conditions préalables à l'existence de la responsabilité

- (a) the bank has been sued for the debt within six months after it has become 40 due and execution has been returned unsatisfied in whole or in part;
- (b) the bank has commenced liquidation and dissolution proceedings or has been dissolved and a claim for the debt 45 has been proved within six months after the earlier of the date of commencement

- a) si l'exécution n'a pu satisfaire au montant accordé par jugement, à la suite d'une action en recouvrement de la créance intentée contre la banque dans 40 les six mois de l'échéance;
- b) l'existence de la créance est établie dans les six mois de la première des dates suivantes: celle de la mise en route

(3) CBCA 113(4) (3) LC 113(4)

(4) CBCA 113(5) (4) LC 113(5)

(5) CBCA 113(7) (5) LC 113(7)

51(1) CBCA 114(1) 51(1) LC 114(1)

(2) CBCA 114(1) (2) LC 114(1)

of the liquidation and dissolution proceedings and the date of dissolution; or

(c) a winding-up order has been issued in respect of the bank under the *Winding-up Act* and a claim for the debt has been allowed or proven within six months of the issue of the winding-up order.

Limitation

(3) A director is not liable under this section unless he is sued for a debt referred to in subsection (1) while he is a director or within two years after he has ceased to be a director.

Amount due after execution

(4) Where execution referred to in paragraph (2)(a) has issued, the amount recoverable from a director is the amount remaining unsatisfied after execution.

Subrogation of director

(5) Where a director pays a debt referred to in subsection (1) that is proved in liquidation and dissolution or winding-up proceedings, he is entitled to any preference that the employee would have been entitled to, and where a judgment has been obtained he is entitled to an assignment of judgment.

Contribution

(6) A director who has satisfied a claim under this section is entitled to contribution from the other directors who were liable for the claim.

Loans to directors

52. (1) A director of a bank shall not be present or vote at a meeting of the board or any executive committee thereof during the time at the meeting when a loan or advance to himself or a firm of which he is a member or a corporation of which he is a director is under consideration, unless the loan or advance is to an authorized affiliate of the bank, a corporation controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian Payments Association or the Canadian Depository for Securities Limited or to a religious, educational, social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organization.

Where director interested

(2) Except as authorized by this Act, if any director of a bank is present or votes

des procédures de liquidation ou de dissolution de la banque ou celle de sa dissolution; ou

c) l'existence de la créance est établie dans les six mois d'une ordonnance de mise en liquidation frappant la banque conformément à la *Loi sur les liquidations*.

(3) La responsabilité des administrateurs n'est engagée en vertu du présent article que si l'action, pour une dette visée au paragraphe (1), est intentée durant leur mandat ou dans les deux ans suivants.

(4) Les administrateurs ne sont tenus que des sommes restant à recouvrer après l'exécution visée à l'alinéa (2)a).

(5) L'administrateur qui acquitte les dettes visées au paragraphe (1), dont l'existence est établie au cours d'une procédure de liquidation et de dissolution, est subrogé aux titres de préférence de l'employé et le cas échéant, aux droits constatés dans tout jugement.

(6) L'administrateur qui acquitte une créance en vertu du présent article peut répéter les parts des administrateurs tenus également responsables.

52. (1) Au cours des réunions du conseil d'administration ou de tout bureau, un administrateur ne peut assister ni voter aux délibérations portant sur un prêt ou une avance de fonds pour lui, pour une entreprise dont il fait partie ou pour une société dont il est administrateur, à moins qu'il ne s'agisse d'un prêt ou d'une avance destinés à une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, une société non autorisée qui n'en fait pas partie, l'Association canadienne des paiements, la Caisse canadienne de dépôts sécurisée limitée ou à des sociétés ou à des associations à but non lucratif, notamment celles qui poursuivent des fins religieuses, éducatives, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou de bienfaisance.

(2) Sauf autorisation de la présente loi, si l'administrateur, au cours d'une réunion

Limite

Obligation après exécution

Subrogation de l'administrateur

Répétition

Prêts à des administrateurs

Intérêt personnel de l'administrateur

(3)	CBCA 114(3)	(3)	LC 114(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 114(4)	(4)	LC 114(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 114(5)	(5)	LC 114(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 114(6)	(6)	LC 114(6)
-----	-------------	-----	-----------

52(1)	BA 75(5)	52(1)	LB 75(5)
-------	----------	-------	----------

(2)	BA 145(3)	(2)	LB 145(3)
-----	-----------	-----	-----------

at a meeting of the board during the time at the meeting when a loan or advance to himself or any firm of which he is a member or any corporation of which he is a director is under consideration, the bank and the director are each guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars, and such director shall forthwith vacate his office of director and is not eligible for election as a director of a bank within a period of five years after the date of that meeting of the board.

Disclosure of
interest of
director or
officer in
contract

53. (1) A director or officer of a bank who

(a) is a party to a material contract or proposed material contract with the bank, or

(b) is a director or an officer of or has a material interest in any person who is a party to a material contract or proposed material contract with the bank,

shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of the meetings of directors the nature and extent of his interest.

Time of
disclosure for
director

(2) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of a director,

(a) at the meeting at which a proposed contract is first considered;

(b) if the director was not then interested in a proposed contract, at the first meeting after he becomes so interested;

(c) if the director becomes interested after a contract is made, at the first meeting after he becomes so interested; or

(d) if a person who is interested in a contract later becomes a director, at the first meeting after he becomes a director.

Time of
disclosure for
officer

(3) The disclosure required by subsection (1) shall be made, in the case of an officer who is not a director,

du conseil d'administration, assiste et vote aux délibérations portant sur un prêt ou une avance de fonds pour lui, pour une entreprise dont il fait partie ou pour une société dont il est administrateur, la banque et l'administrateur commettent chacun une infraction et sont passibles, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de cinq mille dollars; cet administrateur doit immédiatement se démettre de son poste et ne peut plus être élu administrateur pendant une période de cinq ans à compter de la date de ladite réunion.

Divulgateion des
intérêts

53. (1) L'administrateur d'une banque ou l'un de ses dirigeants,

a) partie à un contrat ou à un projet de contrat important avec la banque, ou

b) également administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne partie à un contrat important, conclu ou projeté, avec la banque ou qui possède un intérêt important dans ladite entreprise,

doit divulger par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal des réunions du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt.

Moment

(2) La divulgation requise au paragraphe (1) se fait, dans le cas d'un administrateur, lors de la première réunion

a) au cours de laquelle le projet de contrat est étudié;

b) suivant le moment où l'administrateur qui n'avait aucun intérêt dans le projet de contrat en acquiert un;

c) suivant le moment où l'administrateur acquiert un intérêt dans un contrat déjà conclu; ou

d) suivant le moment où devient administrateur de l'entreprise de toute personne ayant un intérêt dans un contrat.

Idem

(3) Le dirigeant qui n'est pas administrateur doit effectuer la divulgation requise au paragraphe (1) immédiatement après:

53(1)

CBCA 115(1) 53(1)

LC 115(1)

(2)

CBCA 115(2) (2)

LC 115(2)

(3)

CBCA 115(3) (3)

LC 115(3)

(a) forthwith after he becomes aware that the contract or proposed contract is to be considered or has been considered at a meeting of directors;

(b) if the officer becomes interested after a contract is made, forthwith after he becomes so interested; or

(c) if a person who is interested in a contract later becomes an officer, forthwith after he becomes an officer.

Time of
disclosure for
director or
officer

(4) If a material contract or proposed material contract is one that, in the ordinary course of the business of the bank, would not require approval by the directors or shareholders, a director or officer shall disclose in writing to the bank or request to have entered in the minutes of meetings of directors the nature and extent of his interest forthwith after the director or officer becomes aware of the contract or proposed contract.

Voting

(5) A director referred to in subsection (1) shall not vote on any resolution to approve the contract unless the contract is

(a) an arrangement by way of security for money lent to or obligations undertaken by him for the benefit of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;

(b) one relating primarily to his remuneration as a director, officer, employee or agent of the bank or an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank;

(c) one for indemnity or insurance under section 56; or

(d) one with an authorized affiliate of the bank or a corporation controlled by the bank.

Continuing
disclosure

(6) For the purposes of this section, a general notice to the directors by a director or officer, declaring that he is a director or officer of or has a material interest in a person and is to be regarded as interested in any contract made with that person, is a sufficient declaration of interest in relation to any contract so made.

a) avoir appris que le contrat ou le projet a été ou sera examiné lors d'une réunion du conseil d'administration;

b) avoir acquis l'intérêt, s'il l'acquiert après la conclusion du contrat; ou

c) être devenu dirigeant, s'il le devient après l'acquisition de l'intérêt.

(4) L'administrateur ou le dirigeant doit divulguer par écrit à la banque ou demander que soient consignées au procès-verbal de la réunion du conseil d'administration la nature et l'étendue de son intérêt dès qu'il a connaissance d'un contrat ou projet de contrat important qui, dans le cadre de l'activité commerciale normale de la banque, ne requiert l'approbation ni des administrateurs, ni des actionnaires.

(5) L'administrateur visé au paragraphe (1) ne peut participer au vote sur la résolution présentée pour faire approuver le contrat, sauf s'il s'agit d'un contrat

a) garantissant un prêt ou des obligations qu'il a souscrits pour le compte de la banque ou d'une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;

b) portant essentiellement sur sa rémunération en qualité d'administrateur, de dirigeant, d'employé ou de mandataire de la banque ou d'une société autorisée à faire partie du groupe de la banque, ou contrôlée par celle-ci;

c) portant sur l'indemnité ou l'assurance prévue à l'article 56; ou

d) conclu avec une société autorisée à faire partie du groupe de la banque ou contrôlée par celle-ci.

(6) Pour l'application du présent article, constitue une déclaration suffisante de son intérêt dans un contrat l'avis général que donne l'administrateur ou le dirigeant d'une banque aux autres administrateurs et selon lequel il est administrateur ou dirigeant de l'entreprise d'une personne ou y possède un intérêt important et doit être

Divulgence
permanente

(4)

CBCA 115(4) (4)

LC 115(4)

(5)

CBCA 115(5) (5)

LC 115(5)

(6)

CBCA 115(6) (6)

LC 115(6)

Avoidance standards

(7) A material contract between a bank and one or more of its directors or officers, or between a bank and another person of which a director or officer of the bank is a director or officer or in which he has a material interest, is neither void nor voidable by reason only of that relationship or by reason only that a director with an interest in the contract is present at or is counted to determine the presence of a quorum at a meeting of directors or committee of directors that authorized the contract, if the director or officer disclosed his interest in accordance with subsection (2), (3), (4) or (6), as the case may be, and the contract was approved by the directors or the shareholders and it was reasonable and fair to the bank at the time it was approved.

Application to court

(8) Where a director or officer of a bank fails to disclose his interest in a material contract in accordance with this section, a court may, on the application of the bank or a shareholder of the bank, set aside the contract on such terms as it thinks fit.

Duty of care

54. (1) Every director and officer of a bank in exercising his powers and discharging his duties shall

(a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and

(b) exercise the care, diligence and skill that a reasonably prudent person would exercise in comparable circumstances.

Duty to comply

(2) Every director, officer or employee of a bank shall comply with this Act, the regulations, the instrument of incorporation and by-laws of the bank.

No exculpation

(3) No provision in a contract or in the by-laws or a resolution of a bank relieves a director, officer or employee of the bank from the duty to act in accordance with this Act or the regulations or relieves him from liability for a breach thereof.

considéré comme ayant un intérêt dans tout contrat conclu avec elle.

(7) Tout contrat important entre une banque et, soit, au moins un de ses administrateurs ou dirigeants, soit l'entreprise d'une autre personne dont sont également administrateurs ou dirigeants ses administrateurs ou dirigeants ou dans laquelle ceux-ci ont un intérêt important, n'est pas entaché de nullité pour ce seul motif que l'un de ces administrateurs est présent ou permet d'atteindre le quorum requis à la réunion du conseil d'administration ou du comité d'administrateurs qui a autorisé le contrat, si les administrateurs ou dirigeants en question ont divulgué leur intérêt conformément aux paragraphes (2), (3), (4) ou (6) et si les administrateurs ou les actionnaires de la banque ont approuvé le contrat, dans la mesure où, à cette époque, il était équitable pour elle.

Normes relatives à la nullité

5

Demande au tribunal

(8) Le tribunal peut, à la demande de la banque ou d'un actionnaire de la banque dont l'un des administrateurs ou dirigeants a omis, en violation du présent article, de révéler son intérêt dans un contrat important, annuler le contrat selon les modalités qu'elle estime pertinentes.

54. (1) Les administrateurs et les dirigeants doivent, dans l'exercice de leurs fonctions, agir:

Débours des administrateurs et dirigeants

30

a) avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque; et

b) avec soin, diligence et compétence, comme le ferait en pareilles circonstances un bon père de famille.

Observation

(2) Les administrateurs et les dirigeants doivent observer la présente loi, ses règlements d'application, l'acte constitutif et les règlements de la banque.

40

(3) Aucune disposition d'un contrat, d'une résolution ou d'un règlement de la banque ne peut libérer les administrateurs, les dirigeants ou les employés de l'obligation d'agir conformément à la présente loi ni des responsabilités découlant de cette obligation.

Absence d'exonération

45

(7)	CBCA 115(7)	(7)	LC 115(7)
-----	-------------	-----	-----------

(8)	CBCA (8)	(8)	LC (8)
-----	----------	-----	--------

54(1)	CBCA 117(1)	54(1)	LC 117(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 117(2)	(2)	LC 117(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 117(3)	(3)	LC 117(3)
-----	-------------	-----	-----------

Dissent

55. (1) A director of a bank who is present at a meeting of directors or committee of directors is deemed to have consented to any resolution passed or action taken thereat unless

- (a) he requests that his dissent be or his dissent is entered in the minutes of the meeting;
- (b) he sends his written dissent to the secretary of the meeting before the meeting is adjourned; or
- (c) he sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank immediately after the meeting is adjourned.

Loss of right to dissent

(2) A director who votes for or consents to a resolution is not entitled to dissent under subsection (1).

Dissent of absent director

(3) A director of a bank who was not present at a meeting at which a resolution was passed or action taken is deemed to have consented thereto unless within seven days after he becomes aware of the resolution he

- (a) causes his dissent to be placed with the minutes of the meeting; or
- (b) sends his dissent by registered mail or delivers it to the head office of the bank.

Reliance on statements

(4) A director, officer or employee is not liable under section 50, 51 or 54 if he relies in good faith on

- (a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank fairly to reflect the financial condition of the bank; or
- (b) a report of an accountant, lawyer or other person whose profession lends credibility to a statement made by him.

Indemnification

56. (1) Except in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure a judgment in its favour, a bank may indemnify a director or officer of the bank, a former director or officer of the

Dissidence

55. (1) L'administrateur présent à une réunion du conseil d'administration ou d'un comité de celui-ci est réputé avoir acquiescé à toutes les résolutions adoptées ou à toutes les mesures prises, sauf si sa dissidence

- a) est consignée au procès-verbal, à sa demande ou non;
- b) fait l'objet d'un avis écrit envoyé par ses soins au secrétaire de la réunion avant l'ajournement de celle-ci; ou
- c) est remise, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque, immédiatement après l'ajournement de la réunion.

(2) L'administrateur qui, par vote ou acquiescement, approuve l'adoption d'une résolution n'est pas fondé à faire valoir sa dissidence aux termes du paragraphe (1).

Perte du droit à la dissidence

(3) L'administrateur d'une banque absent d'une réunion au cours de laquelle une résolution a été adoptée ou une mesure prise est réputé y avoir acquiescé, sauf si, dans les sept jours suivant la date où il a pris connaissance de cette résolution, sa dissidence, par ses soins,

- a) est consignée au procès-verbal de la réunion; ou
- b) est envoyée, ou fait l'objet d'un avis écrit envoyé par courrier recommandé, au siège social de la banque.

(4) N'est pas engagée, en vertu des articles 50, 51 ou 54, la responsabilité de l'administrateur, du dirigeant ou de l'employé qui s'appuie de bonne foi sur

- a) des états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit du vérificateur; ou
- b) les rapports des personnes dont la profession permet d'accorder foi à leurs déclarations, notamment les avocats ou comptables.

Droit à des déclarations

56. (1) La banque peut indemniser ses administrateurs ou ses dirigeants, les personnes qui, à sa demande, agissent en cette qualité pour une société dont elle est actionnaire ou créancière ou leurs prédé-

Indemnisation

55(1)	CBCA 118(1)	55(1)	LC 118(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 118(2)	(2)	LC 118(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 118(3)	(3)	LC 118(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 118(4)	(4)	LC 118(4)
-----	-------------	-----	-----------

56(1)	CBCA 119(1)	56(1)	LC 119(1)
-------	-------------	-------	-----------

bank or a person who acts or acted at the bank's request as a director or officer of a corporation of which the bank is or was a shareholder or creditor, and his heirs and legal representatives, against all costs, charges and expenses, including an amount paid to settle an action or satisfy a judgment, reasonably incurred by him in respect of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of such bank or corporation, if

(a) he acted honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; and

(b) in the case of a criminal or administrative action or proceeding that is enforced by a monetary penalty, he had reasonable grounds for believing that his conduct was lawful.

Indemnification
in derivative
actions

(2) A bank may with the approval of a court indemnify a person referred to in subsection (1) in respect of an action by or on behalf of the bank or corporation to procure a judgment in its favour, to which he is made a party by reason of being or having been a director or an officer of the bank or corporation, against all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with such action if he fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

Right to
indemnity

(3) Notwithstanding anything in this section, a person referred to in subsection (1) is entitled to indemnity from the bank in respect of all costs, charges and expenses reasonably incurred by him in connection with the defence of any civil, criminal or administrative action or proceeding to which he is made a party by reason of being or having been a director or officer of the bank or corporation, if the person seeking indemnity

(a) was substantially successful on the merits in his defence of the action or proceedings; and

(b) fulfils the conditions set out in paragraphs (1)(a) and (b).

cesseurs, ainsi que leurs héritiers et mandataires, de tous leurs frais et dépenses raisonnables, y compris les sommes versées pour transiger sur un procès ou exécuter un jugement, normalement occasionnés lors de poursuites civiles, criminelles ou administratives auxquelles ils étaient parties en cette qualité, à l'exception des actions intentées par la banque, par la société ou pour le compte de l'une ou l'autre, en vue d'obtenir un jugement favorable,

a) s'ils ont agi avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la banque; et

b) dans le cas de poursuites criminelles ou administratives aboutissant au paiement d'une amende, s'ils avaient de bonnes raisons de croire que leur conduite était conforme à la loi.

(2) La banque peut, avec l'approbation du tribunal, indemniser les personnes visées au paragraphe (1) des frais et dépenses raisonnables résultant du fait qu'elles ont été parties à des actions intentées par la banque, par la société ou pour le compte de l'une ou l'autre, en vue d'obtenir un jugement favorable si elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

Indemnisation
lors d'actions
indirectes

(3) Nonobstant le présent article, les personnes visées au paragraphe (1) peuvent demander à la banque de les indemniser de leurs frais et dépenses raisonnables à l'occasion des actions civiles, criminelles ou administratives auxquelles elles étaient parties en raison de leurs fonctions, dans la mesure où:

Droit à
l'indemnisation

a) elles ont obtenu gain de cause sur la plupart de leurs moyens de défense au fond; et

b) elles remplissent les conditions énoncées aux alinéas (1)a) et b).

(2) CBCA 119(2) (2)

LC 119(2)

(3) CBCA 119(3) (3)

LC 119(3)

Directors' and
officers'
insurance

(4) A bank may purchase and maintain insurance for the benefit of any person referred to in subsection (1) against any liability incurred by him

(a) in his capacity as a director or officer of the bank, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of the bank; or

(b) in his capacity as a director or officer of another corporation where he acts or acted in that capacity at the bank's request, except where the liability relates to his failure to act honestly and in good faith with a view to the best interests of that corporation.

Application to
court

(5) A bank or a person referred to in subsection (1) may apply to a court for an order approving an indemnity under this section and the court may so order and make any further order it thinks fit.

Notice to
Inspector

(6) An applicant under subsection (5) shall give the Inspector notice of the application and the Inspector is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Other notice

(7) On an application under subsection (5), the court may order notice to be given to any interested person and such person is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Record of
attendance

57. A record shall be kept of the attendance at each meeting of directors, and a summary thereof for a period of twelve months ending not earlier than sixty days before the date of the notice, hereinafter referred to showing the total number of directors' meetings held and the number attended by each director, shall be sent to each shareholder with the notice of the annual general meeting; and such a summary may state the nature and extent of the services rendered by any director who, by reason of residing at a place remote from the head office of the bank, has not attended meetings of directors.

(4) La banque peut souscrire au profit des personnes visées au paragraphe (1) une assurance couvrant la responsabilité qu'elles encourent:

a) pour avoir agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant de la banque, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de la société; ou

b) pour avoir, sur demande de la banque, agi en qualité d'administrateur ou de dirigeant d'une autre société, à l'exception de la responsabilité découlant du défaut d'agir avec intégrité et de bonne foi au mieux des intérêts de ladite société.

(5) Le tribunal peut, par ordonnance, approuver, à la demande de la banque ou de l'une des personnes visées au paragraphe (1), toute indemnisation prévue au présent article, et prendre toute autre mesure qu'il estime pertinente.

(6) L'auteur de la demande prévue au paragraphe (5) doit en aviser l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

(7) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (5), le tribunal peut ordonner qu'avis soit donné à tout intéressé; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

57. Il est tenu un registre de présence des administrateurs qui participent au conseil d'administration. L'avis de l'assemblée générale annuelle ainsi qu'un extrait du registre indiquant le nombre total des réunions et le nombre auquel chaque administrateur a assisté au cours d'une période de douze mois se terminant au plus tôt soixante jours avant l'envoi de l'avis, sont envoyés à chaque actionnaire. En outre, l'extrait peut indiquer la nature et l'étendue des services rendus par un administrateur qui n'a pas pu assister aux réunions à cause de l'éloignement de sa résidence par rapport au siège social.

Assurance des
administrateurs
et dirigeants

Demande au
tribunal

Avis à
l'Inspecteur

Autre avis

Registre de
présence

(4)	CBCA 119(4)	(4)	LC 119(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 119(5)	(5)	LC 119(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 119(6)	(6)	LC 119(6)
-----	-------------	-----	-----------

(7)	CBCA 119(7)	(7)	LC 119(7)
-----	-------------	-----	-----------

57	BA 26	57	LB 26
----	-------	----	-------

Report to
directors

58. (1) The chief general manager of a bank shall from time to time, but not less frequently than once in each financial year of the bank, make a report to the directors on non-current loans to any person that are included in the latest return made by the bank to the Minister under section 215 and the aggregate amount of which exceeds one-tenth of one per cent of the aggregate of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings accounts of the bank.

Non-current
loans

(2) For the purpose of a report under subsection (1), a loan is non-current if

(a) the borrower has not paid the interest on the loan in accordance with the loan agreement without assistance from the bank,

(i) where the loan agreement does not require interest to be paid during a period not exceeding three years from the time of the first advance thereunder, throughout a period of two years commencing not earlier than the expiry date of the period during which interest is not required to be paid and ending on the day as of which the report is to be made, and
(ii) in any other case, throughout a period of two years immediately preceding the day as of which the report is to be made;

(b) the bank has taken any step for the purpose of realizing on security in respect of the loan;

(c) the bank has commenced proceedings to recover all or any part of the loan or interest thereon; or

(d) the manager of the branch where the loan is recorded, or an officer of the bank who has examined the circumstances relating to the loan, is of the opinion that the loan ought to be regarded as non-current.

Report to be
incorporated in
minutes

(3) A report under subsection (1) shall be incorporated in the minutes of the meeting of directors at which it is received and a copy shall be sent forthwith to the Inspector.

Rapport aux
administrateurs

58. (1) L'administrateur gérant en chef d'une banque présente aux administrateurs, au moins une fois au cours de chaque exercice financier de la banque, un rapport sur les prêts en souffrance qui ont été indiqués dans la dernière situation de la banque envoyée au Ministre conformément à l'article 215 lorsque le montant global de ces prêts dépasse un dixième pour cent du total du capital libéré, du surplus d'apport et des bénéfices non répartis.

(2) Aux fins du rapport prévu au paragraphe (1), un prêt est en souffrance

a) si l'emprunteur n'en a pas payé les intérêts au taux convenu, sans l'aide de la banque,

(i) dans le cas d'un contrat de prêt où il est stipulé qu'aucun intérêt ne sera versé au cours d'un délai d'au plus trois ans à compter de la date de la première avance de fonds, durant une période de deux ans commençant après l'expiration du délai susmentionné et se terminant à la date à laquelle le rapport doit être arrêté, et
(ii) dans les autres cas, durant la période de deux ans précédant la date à laquelle le rapport doit être arrêté;

b) si la banque prend les mesures nécessaires pour réaliser la garantie dont le prêt est assorti;

c) si la banque tente de récupérer au moyen d'une action en justice tout ou partie du montant du prêt ou des intérêts; ou

d) si le directeur de la succursale dans laquelle se trouve le dossier du prêt ou le dirigeant de la banque qui a étudié le prêt considère qu'il est en souffrance.

Prêt en
souffrance

Rapport annexé
au procès-verbal

(3) Le rapport prévu au paragraphe (1) est annexé au procès-verbal de la réunion des administrateurs, à laquelle il a été présenté et une copie est envoyée sans délai à l'Inspecteur.

58(1)

BA 29(1)

58(1)

LB 29(1)

(2)

BA 29(2)

(2)

LB 29(2)

(3)

BA (3)

(3)

LB (3)

Officer or
employee as
director

59. (1) An officer or employee of a bank shall not serve as a director of another corporation incorporated under the laws of Canada or a province other than a corporation

(a) in which the bank is permitted to hold and holds in excess of ten per cent of the issued and outstanding voting shares;

(b) that is a bank service corporation within the meaning of subsection 192(1);

(c) that is a religious, educational, cultural, social, welfare, philanthropic or non-profit corporation;

(d) that is incorporated primarily for the purpose of administering the personal or financial affairs of the officer or employee or one or more living or deceased members of the family of the officer or employee; or

(e) in which the bank of which he is an officer or employee and one or more other banks hold in excess of ten per cent of the issued and outstanding voting shares,

except where the bank of which he is an officer or employee deems it advisable for the purpose of better securing the repayment of a loan made by the bank to the corporation.

Members of
family

(2) For the purposes of paragraph (1)(d), the members of the family of an officer or employee of a bank are that person's spouse, parents, spouse's parents, children, grandchildren and the spouses of that person's children or grandchildren.

Exception

(3) Subsection (1) does not apply in respect of an officer or employee of the bank who, on May 18, 1978, is a director of another corporation incorporated under the laws of Canada or a province until the expiration of the term of office as such a director that that person is serving at that time.

59. (1) Le dirigeant ou l'employé d'une banque ne peut être administrateur d'une société constituée en vertu des droits fédéral ou provincial, à l'exception d'une société:

- a) dans laquelle la banque est autorisée à détenir plus de dix pour cent des actions à droit de vote émises et en circulation,
- b) auxiliaire de la banque au sens du paragraphe 192(1),
- c) constituée à des fins religieuses, éducatives, culturelles, sociales, d'aide sociale, philanthropiques ou non lucratives,
- d) constituée essentiellement dans le but de gérer les affaires personnelles ou financières du dirigeant ou de l'employé, ou celles de membres vivants ou décédés de sa famille, ou
- e) dans laquelle la banque dont il est le dirigeant ou l'employé et une ou plusieurs autres banques détiennent plus de dix pour cent des actions émises ou en circulation,

sauf si la banque dont il est le dirigeant ou l'employé estime que ce cumul de fonctions est opportun pour assurer le remboursement d'un prêt accordé à la société.

(2) Aux fins de l'alinéa (1)d), les membres de la famille d'un dirigeant ou d'un employé de banque comprennent son conjoint, ses père et mère, les père et mère de son conjoint, ses enfants et ses petits-enfants.

Dirigeant ou
employé à titre
d'administra-
teur

Exception

(3) Le paragraphe (1) n'est pas applicable à un dirigeant ou à un employé qui, au 18 mai 1978, est administrateur d'une autre société constituée en vertu des droits fédéral ou provincial et cela jusqu'à la fin de son mandat.

59(1)

New

59(1)

nouveau

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

New

(3)

nouveau

DIVISION B

SHAREHOLDERS

Place of meetings

60. Meetings of shareholders of a bank shall be held at the head office of the bank or at such other place within Canada as the directors determine.

Calling of meetings

61. The directors of a bank or any four 5 of them

(a) shall call the first annual meeting of shareholders not later than three months after the first financial year of the bank and subsequently not later than three 10 months after the end of each financial year; and

(b) may at any time call a special meeting of shareholders.

15

Fixing record date

62. (1) For the purpose of determining shareholders

(a) entitled to receive payment of a dividend,

(b) entitled to participate in a liquidation 20 distribution, or

(c) for any other purpose except the right to receive notice of or to vote at a meeting,

the directors of a bank may fix in advance 25 a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall not precede by more than fifty days the particular action to be taken.

Idem

(2) For the purpose of determining 30 shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders, the directors of a bank may fix in advance a date as the record date for such determination of shareholders, but such record date shall 35 not precede by more than fifty days or by less than twenty-one days the date on which the meeting is to be held.

No record date fixed

(3) If no record date is fixed,

(a) the record date for the determination 40 of shareholders entitled to receive notice of a meeting of shareholders shall be

SECTION B

ACTIONNAIRES

Lieu des assemblées d'actionnaires

60. Les assemblées d'actionnaires se tiennent au siège social de la banque ou à tout autre lieu au Canada, fixé par les administrateurs.

5 Convocation des assemblées d'actionnaires

61. Le conseil d'administration:

a) doit convoquer l'assemblée annuelle des actionnaires dans les trois mois de la clôture de chaque exercice, et

b) peut à tout moment convoquer une assemblée extraordinaire d'actionnaires; 10 la convocation peut être valablement faite par quatre administrateurs.

Date de référence

62. (1) Les administrateurs peuvent choisir d'avance une date de référence 15 pour déterminer les actionnaires habiles:

a) à recevoir les dividendes,

b) à participer au partage consécutif à la liquidation, ou

c) à toute autre fin, sauf en matière de droit de recevoir avis d'une assemblée ou 20 d'y voter,

mais cette date ne peut être antérieure de plus de cinquante jours à l'opération en cause.

(2) Les administrateurs peuvent choisir 25 Idem d'avance, entre le cinquantième et le vingt et unième jour précédant l'assemblée, la date de référence pour déterminer les actionnaires habiles à recevoir avis de cette assemblée. 30

(3) A défaut de fixation, constitue la date de référence pour déterminer les actionnaires:

Assemblée de fixation de date de référence

a) habiles à recevoir avis d'une assemblée, 35

60	BA 19(2)	60	LB 19(2)
----	----------	----	----------

61	CBCA 127	61	LC 127
----	----------	----	--------

62(1)	CBCA 128(1)	62(1)	LC 128(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 128(2)	(2)	LC 128(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 128(3)	(3)	LC 128(3)
-----	-------------	-----	-----------

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) if no notice is given, the day on which the meeting is held; and

(b) the record date for the determination of shareholders for any purpose other than to establish a shareholder's right to receive notice of a meeting shall be at the close of business on the day on which the directors pass the resolution relating thereto.

When record date fixed

(4) If a record date is fixed, notice thereof shall be given not less than seven days before the date so fixed

(a) by advertisement in a newspaper published or distributed in the place where the bank has its head office and in each place in Canada where it has a transfer agent or where a transfer of its shares may be recorded; and

(b) by written notice to each stock exchange in Canada on which the shares of the bank are listed for trading.

Notice of meeting

63. (1) Notice of the time and place of a meeting of shareholders shall be

(a) published for at least four consecutive weeks before the date of the meeting in a newspaper published at the place where the head office of the bank is situated; and

(b) sent not less than twenty-one days nor more than fifty days before the date of the meeting,

(i) to each shareholder entitled to vote at the meeting,

(ii) to each director, and

(iii) to the auditors of the bank.

Exception

(2) A notice of a meeting is not required to be sent to shareholders who were not registered on the records of the bank or its transfer agent on the record date determined under subsection 62(2) or (3), but failure to receive a notice does not deprive a shareholder of the right to vote at the meeting.

Adjournment

(3) If a meeting of shareholders is adjourned for less than thirty days it is not

(i) le jour précédent celui où cet avis est donné, à l'heure de fermeture des bureaux, ou

(ii) en l'absence d'avis, le jour de l'assemblée; et

b) ayant qualité à toute fin autre que le droit de recevoir l'avis d'une assemblée, la date d'adoption de la résolution à ce sujet par les administrateurs, à l'heure de fermeture des bureaux.

(4) La date de référence étant choisie, avis doit en être donné, au plus tard sept jours avant cette date,

a) par insertion dans un journal publié ou diffusé au lieu du siège social de la banque et en chaque lieu, au Canada, où elle a un agent de transfert ou où il est possible d'inscrire tout transfert de ses actions; et

b) par écrit, à chaque bourse de valeurs du Canada où les actions de la banque sont cotées.

63. (1) Avis des date, heure et lieu de toute assemblée d'actionnaires doit être

a) inséré, avant la date fixée pour celle-ci, pendant quatre semaines consécutives dans un journal publié au lieu du siège social; et

b) envoyé, cinquante jours au plus et vingt et un jours au moins avant la date fixée pour celle-ci,

(i) à chaque actionnaire habile à y voter,

(ii) à chaque administrateur, et

(iii) aux vérificateurs.

(2) Il n'est pas nécessaire d'envoyer l'avis aux actionnaires non inscrits sur les registres de la banque ou de son agent de transfert à la date de référence fixée en vertu des paragraphes 62(2) ou (3), le défaut d'avis ne privant pas l'actionnaire de son droit de vote.

(3) Sauf disposition contraire des règlements, il suffit, pour donner avis de tout

Avis

Avis des assemblées d'actionnaires

Exception

Ajournement

(4)	CBCA 128(4)	(4)	LC 128(4)
-----	-------------	-----	-----------

63(1)	CBCA 129(1)	63(1)	LC 129(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 129(2)	(2)	LC 129(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 129(3)	(3)	LC 129(3)
-----	-------------	-----	-----------

necessary, unless the by-laws of the bank otherwise provide, to give notice of the adjourned meeting, other than by announcement at the earliest meeting that is adjourned.

ajournement de moins de trente jours d'une assemblée d'en faire l'annonce lors de l'assemblée en question.

5

Notice of
adjourned
meeting

(4) If a meeting of shareholders is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of thirty days or more, notice of the adjourned meeting shall be given as for an original meeting but, unless the meeting is adjourned by one or more adjournments for an aggregate of more than ninety days, subsection 161(1) does not apply.

(4) Avis de tout ajournement, en une ou plusieurs fois, pour au moins trente jours doit être donné comme pour une nouvelle assemblée; cependant le paragraphe 161(1) ne s'applique que dans le cas d'un ajournement de plus de quatre-vingt-dix jours.

Avis

5

10

Business

(5) All business transacted at a special meeting of shareholders and all business transacted at an annual meeting of shareholders, except consideration of the financial statements, auditors' report, election of directors, remuneration of directors and appointment and fixing of the remuneration of auditors, is deemed to be special business.

(5) Tous les points de l'ordre du jour des assemblées extraordinaires et annuelles sont réputés être des questions spéciales; font exception à cette règle, l'examen des états financiers et du rapport des vérificateurs, l'élection et la rémunération des administrateurs, la nomination et la fixation de la rémunération des vérificateurs, lors de l'assemblée annuelle.

Délibérations

15

Notice of
business

(6) Notice of a meeting of shareholders at which special business is to be transacted shall state

(6) L'avis de l'assemblée à l'ordre du jour de laquelle des questions spéciales sont inscrites énonce:

Avis

- (a) the nature of that business in sufficient detail to permit the shareholder to form a reasoned judgment thereon; and
- (b) the text of any special resolution to be submitted to the meeting.

- a) leur nature, avec suffisamment de détails pour permettre aux actionnaires de se former un jugement éclairé sur celles-ci; et
- b) le texte de toute résolution spéciale à soumettre à l'assemblée.

25

Waiver of
notice

64. A shareholder and any other person entitled to attend a meeting of shareholders may in any manner waive notice of a meeting of shareholders, and attendance of any such person at a meeting of shareholders is a waiver of notice of the meeting except where he attends a meeting for the express purpose of objecting to the transaction of any business on the grounds that the meeting is not lawfully called.

64. Les personnes habiles à assister à une assemblée, notamment les actionnaires, peuvent toujours renoncer à l'avis de convocation; leur présence à l'assemblée équivaut à une telle renonciation, sauf lorsqu'elles y assistent spécialement pour s'opposer aux délibérations au motif que l'assemblée n'est pas régulièrement convoquée.

Renonciation à
l'avis

30

Shareholder
proposal

65. (1) A shareholder entitled to vote at an annual meeting of shareholders may

65. (1) Les actionnaires habiles à voter lors d'une assemblée annuelle peuvent:

Propositions

- (a) submit to the bank notice of any matter that he proposes to raise at the meeting, in this section referred to as a "proposal"; and

- a) donner avis à la banque des questions qu'ils se proposent de soulever, cet avis étant ci-après appelé «proposition»; et

40

(4) CBCA 129(4) (4) LC 129(4)

(5) CBCA 129(5) (5) LC 129(5)

(6) CBCA 129(6) (6) LC 129(6)

64 CBCA 130 64 LC 130

65(1) CBCA 131(1) 65(1) LC 131(1)

	(b) discuss at the meeting any matter in respect of which he would have been entitled to submit a proposal.	b) discuter, au cours de cette assemblée, des questions qui auraient pu faire l'objet de propositions de leur part.	
Information circular	(2) A bank that solicits proxies shall set out any proposal submitted for consideration at a meeting of shareholders in the management proxy circular required by section 162 or attach the proposal thereto.	(2) La banque qui sollicite des procurations doit faire figurer les propositions dans la circulaire de la direction, exigée à l'article 162 ou les y annexer.	Circulaire d'information
Supporting statement	(3) If so requested by a shareholder by whom a proposal is submitted, the bank shall include in the management proxy circular or attach thereto a statement by the shareholder of not more than two hundred words in support of the proposal, and the name and address of the shareholder.	(3) La banque doit, à la demande de l'actionnaire qui a soumis une proposition, joindre ou annexer à la circulaire de la direction sollicitant des procurations un exposé de deux cents mots au plus, préparé par celui-ci à l'appui de sa proposition, ainsi que les nom et adresse de l'actionnaire.	Déclaration à l'appui de la proposition
Nomination	(4) A proposal may include nominations for the election of directors if the proposal is signed by one or more holders of shares representing in the aggregate not less than five per cent of the shares or five per cent of the shares of a class of shares of the bank entitled to vote at the meeting to which the proposal is to be presented, but this subsection does not preclude nominations made at a meeting of shareholders.	(4) Les propositions peuvent faire état de candidatures en vue de l'élection des administrateurs si elles sont signées par un ou plusieurs actionnaires détenant au moins cinq pour cent des actions ou cinq pour cent des actions d'une catégorie, assorties du droit de vote lors de l'assemblée à laquelle les propositions doivent être présentées; le présent paragraphe n'empêchant pas la présentation de candidature au cours de l'assemblée.	Présentation de la candidature d'un administrateur
Exemptions	(5) A bank is not required to comply with subsections (2) and (3) if (a) the proposal is not submitted to the bank at least ninety days before the anniversary date of the previous annual meeting of shareholders; (b) it clearly appears that the proposal is submitted by the shareholder primarily for the purpose of enforcing a personal claim or redressing a personal grievance against the bank or its directors, officers or security holders, or primarily for the purpose of promoting general economic, political, racial, religious, social or similar causes; (c) the bank, at the shareholder's request, included a proposal in a management proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of such request, and the shareholder failed to	(5) La banque n'est pas tenue de se conformer aux paragraphes (2) et (3), a) si la proposition ne lui a pas été soumise au moins quatre-vingt-dix jours avant l'expiration d'un délai d'un an à compter de la dernière assemblée annuelle; b) s'il apparaît nettement que la proposition a pour objet principal soit de faire valoir, contre la banque ou ses administrateurs, dirigeants ou les détenteurs de ses valeurs mobilières, une réclamation personnelle ou d'obtenir d'eux la réparation d'un grief personnel, soit de servir des fins générales d'ordre économique, politique, racial, religieux, social ou analogue; c) si, au cours des deux ans précédant la réception de sa demande, l'actionnaire ou son fondé de pouvoir avait omis de présenter, à une assemblée d'actionnai-	Exemption

(2) CBCA 131(2) (2) LC 131(2)

(3) CBCA 131(3) (3) LC 131(3)

(4) CBCA 131(4) (4) LC 131(4)

(5) CBCA 131(5) (5) LC 131(5)

present the proposal, in person or by proxy, at the meeting;

(d) substantially the same proposal was submitted to shareholders in a management proxy circular or a dissident's proxy circular relating to a meeting of shareholders held within two years preceding the receipt of the shareholder's request and the proposal was defeated; or

(e) the rights conferred by this section are being abused to secure publicity.

Immunity

(6) No bank or person acting on its behalf incurs any liability by reason only of circulating a proposal or statement in compliance with this section.

Notice of refusal

(7) If a bank refuses to include a proposal in a management proxy circular, the bank shall, within ten days after receiving the proposal, notify the shareholder submitting the proposal of its intention to omit the proposal from the management proxy circular and send to him a statement of the reasons for the refusal.

Shareholder application to court

(8) On the application of a shareholder claiming to be aggrieved by a bank's refusal under subsection (7), a court may restrain the holding of the meeting to which the proposal is sought to be presented and make any further order it thinks fit.

Bank's application to court

(9) The bank or any person claiming to be aggrieved by a proposal may apply to a court for an order permitting the bank to omit the proposal from the management proxy circular, and the court, if it is satisfied that subsection (5) applies, may make such order as it thinks fit.

Shareholder list

66. (1) A bank shall prepare a list of shareholders entitled to receive notice of a meeting, arranged in alphabetical order and showing the number of shares held by each shareholder,

res, une proposition que, à sa requête, la banque avait fait figurer dans une circulaire de la direction sollicitant des procurations à l'occasion de cette assemblée;

d) si, à la requête de l'actionnaire, une proposition à peu près identique figurant dans une circulaire de la direction ou dissidente sollicitant des procurations, a été soumise aux actionnaires et rejetée dans les deux ans précédant la réception de la demande; ou

e) si, dans un but de publicité, il y a abus des droits que confère le présent article.

(6) La banque ou ses mandataires n'engagent pas leur responsabilité en diffusant une proposition ou un exposé en conformité du présent article.

(7) La banque qui a l'intention de refuser de joindre une proposition à la circulaire de la direction sollicitant des procurations doit, dans les dix jours de la réception de cette proposition, en donner avis motivé à l'actionnaire qui l'a soumise.

(8) Sur demande de l'actionnaire qui prétend avoir subi préjudice suite au refus de la banque exprimé conformément au paragraphe (7), le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment empêcher la tenue de l'assemblée à laquelle la proposition devait être présentée.

(9) La banque ou toute personne qui prétend qu'une proposition lui cause un préjudice peut demander au tribunal une ordonnance autorisant la banque à ne pas joindre la proposition à la circulaire de la direction sollicitant des propositions; le tribunal, s'il est convaincu que le paragraphe (5) s'applique, peut rendre toute décision qu'il estime pertinente.

66. (1) La banque dresse une liste alphabétique des actionnaires habiles à recevoir avis des assemblées, en y mentionnant le nombre d'actions détenues par chacun,

5

10

15

Immunité

Avis de refus

25

Demande de l'actionnaire

Demande de la banque

Liste des actionnaires

(6)	CBCA 131(6)	(6)	LC 131(6)
-----	-------------	-----	-----------

(7)	CBCA 131(7)	(7)	LC 131(7)
-----	-------------	-----	-----------

(8)	CBCA 131(8)	(8)	LC 131(8)
-----	-------------	-----	-----------

(9)	CBCA 131(9)	(9)	LC 131(9)
-----	-------------	-----	-----------

66(1)	CBCA 132(1)	66(1)	LC 132(1)
-------	-------------	-------	-----------

(a) if a record date is fixed under subsection 62(2), not later than ten days after that date; or

(b) if no record date is fixed

(i) at the close of business on the day immediately preceding the day on which the notice is given, or

(ii) where no notice is given, the day on which the meeting is held.

Effect of list

(2) Where a bank fixes a record date 10 under subsection 62(2), a person named in the list prepared under paragraph (1)(a) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at the meeting to which the list relates, except to 15 the extent that

(a) the person has transferred the ownership of any of his shares after the record date, and

(b) the transferee of those shares 20

(i) produces properly endorsed share certificates, or

(ii) otherwise establishes that he owns the shares

and demands, not later than ten days 25 before the meeting, that his name be included in the list

in which case the transferee is, subject to this Act, entitled to vote his shares at the meeting. 30

Idem

(3) Where a bank does not fix a record date under subsection 62(2), a person named in a list prepared under paragraph (1)(b) is, subject to this Act, entitled to vote the shares shown opposite his name at 35 the meeting to which the list relates.

Examination of list

(4) A shareholder may examine the list of shareholders referred to in subsection (1),

(a) during usual business hours at the 40 head office of the bank or at the place where its central securities register is maintained; and

(b) at the meeting of shareholders for which the list was prepared. 45

a) dans les dix jours suivant la date de référence si elle est fixée en vertu du paragraphe 62(2); ou

b) à défaut d'une date de référence,

(i) à l'heure de fermeture des 5 bureaux, la veille de la date de l'avis, ou

(ii) en l'absence d'avis, à la date de l'assemblée.

(2) En cas de fixation par la banque 10 d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), les personnes inscrites sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)a) sont habiles, sous réserve de la présente loi, à exercer les droits de vote dont 15 sont assorties les actions figurant en regard de leur nom; cependant ces droits sont exercés par le cessionnaire, sous réserve de la présente loi,

a) si la cession est postérieure à la date 20 de référence, et

b) si le cessionnaire exige, au moins dix jours avant l'assemblée, l'inscription de son nom sur la liste et

(i) exhibe les certificats d'actions 25 régulièrement endossés, ou

(ii) prouve son titre.

Idem

(3) En l'absence de fixation par la banque d'une date de référence conformément au paragraphe 62(2), sont habiles, 30 sous réserve de la présente loi, à exercer les droits de vote afférents aux actions figurant sur la liste établie en vertu de l'alinéa (1)b), les personnes inscrites.

(4) Les actionnaires peuvent prendre 35 connaissance de la liste visée au paragraphe (1):

a) au siège social de la banque ou au lieu où est tenu le registre central des valeurs mobilières, pendant les heures 40 normales d'ouverture; et

b) lors de l'assemblée pour laquelle elle a été dressée.

Examen de la liste

(2)

CBCA 132(2) (2)

LC 132(2)

(3)

CBCA 132(3) (3)

LC 132(3)

(4)

CBCA 132(4) (4)

LC 132(4)

Quorum

67. (1) Unless the by-laws otherwise provide, a quorum of shareholders is present at a meeting of shareholders, if the holders of a majority of the shares entitled to vote at the meeting are present in person or represented by proxy. 5

Opening quorum sufficient

(2) If a quorum is present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may, unless the by-laws otherwise provide, proceed with the business of the meeting, notwithstanding that a quorum is not present throughout the meeting. 10

Adjournment

(3) If a quorum is not present at the opening of a meeting of shareholders, the shareholders present may adjourn the meeting to a fixed time and place but may not transact any other business. 15

One shareholder meeting

(4) If a bank has only one shareholder, or only one holder of any class or series of shares, the shareholder present in person or by proxy constitutes a meeting of shareholders or a meeting of shareholders of that class or series of shares, as the case may be. 25

One vote for each share

68. (1) Subject to this Act, each shareholder has, on all occasions on which the votes of shareholders are taken, one vote for each share of any class or series of shares that carries the right to vote. 30

Representative

(2) If a body corporate or association is a shareholder of a bank, the bank shall recognize any individual authorized by a resolution of the directors or governing body of the body corporate or association to represent it at meetings of shareholders of the bank. 35

Powers of representative

(3) An individual authorized under subsection (2) may exercise on behalf of the body corporate or association he represents all the powers it could exercise if it were an individual shareholder. 40

Joint shareholders

(4) Subject to this Act, where two or more persons are joint holders of shares, any one of the joint holders may be authorized, by power of attorney from the other joint holder or holders, or a majority of them, to represent the shares and to vote accordingly. 45

67. (1) Sauf disposition à l'effet contraire des règlements, le quorum est atteint lorsque les détenteurs de la majorité des actions conférant le droit de vote à une assemblée, sont présents ou représentés. 5

Quorum

(2) Sauf disposition contraire des règlements, il suffit que le quorum soit atteint à l'ouverture de l'assemblée pour que les actionnaires présents puissent valablement délibérer. 10

Existence du quorum à l'ouverture

(3) En l'absence de quorum à l'ouverture de l'assemblée, les actionnaires présents ne peuvent valablement délibérer que sur son ajournement à une date, une heure et en un lieu précis. 15

Ajournement

(4) L'assemblée peut être tenue par le seul actionnaire de la banque, par le seul titulaire d'une catégorie ou série d'actions ou par leur fondé de pouvoir.

Assemblée avec un seul actionnaire

68. (1) Sous réserve de la présente loi, chaque actionnaire dispose, à l'occasion des scrutins, d'un vote pour chaque action d'une catégorie ou d'une série conférant le droit de vote. 20

Nombre de voix

(2) La banque doit permettre à tout particulier accrédité par résolution des administrateurs ou de la direction d'une personne morale ou d'une association faisant partie de ses actionnaires de représenter ces dernières à ses assemblées. 30

Représentant

(3) Le particulier accrédité en vertu du paragraphe (2) peut exercer, pour le compte de la personne morale ou de l'association qu'il représente, tous les pouvoirs d'un actionnaire. 35

Pouvoirs du représentant

(4) Sous réserve de la présente loi, les codétenteurs d'actions ou la majorité d'entre eux peuvent mandater l'un d'entre eux, par procuration écrite, pour les représenter aux assemblées d'actionnaires et y voter. 40

Codétenteurs d'actions

67(1)	CBCA 133(1)	67(1)	LC 133(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 133(2)	(2)	LC 133(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 133(3)	(3)	LC 133(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 133(4)	(4)	LC 133(4)
-----	-------------	-----	-----------

68(1)	CBCA 134(1)	68(1)	LC 134(1)
-------	-------------	-------	-----------

(2)	CBCA 134(2)	(2)	LC 134(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 134(3)	(3)	LC 134(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	BA 31	(4)	LB 31
-----	-------	-----	-------

Voting	<p>69. (1) Unless the by-laws otherwise provide, voting at a meeting of shareholders shall be by show of hands except where a ballot is demanded by a shareholder or proxyholder entitled to vote at the meeting. 5</p>	<p>69. (1) Sauf disposition contraire des règlements, le vote lors d'une assemblée se fait à main levée ou, à la demande de tout actionnaire ou fondé de pouvoir habile à voter, au scrutin secret. 5</p>	Vote
Ballot	<p>(2) A shareholder or proxyholder may demand a ballot either before or after any vote by show of hands.</p>	<p>(2) Les actionnaires ou les fondés de pouvoir peuvent demander un vote au scrutin secret avant ou après tout vote à main levée.</p>	Scrutin secret
Class vote	<p>70. (1) The holders of shares of a class 10 or, subject to subsection (3), of a series are, unless a special resolution otherwise provides, entitled to vote separately as a class or series on a special resolution to authorize an application to 15</p> <p>(a) increase or decrease any maximum number of shares of such class, or increase any maximum number of shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of 20 such class; or</p> <p>(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class.</p>	<p>70. (1) Les détenteurs d'actions d'une 10 catégorie ou, sous réserve du paragraphe (2), d'une série, sont fondés, sauf résolution spéciale à l'effet contraire, à voter séparément sur la résolution spéciale autorisant la présentation d'une demande tendant à: 15</p> <p>a) changer le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal autorisé d'actions d'une autre catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs; ou 20</p> <p>b) faire échanger, reclasser ou annuler la totalité ou une partie des actions de cette catégorie. 25</p>	Vote par catégorie
Idem	<p>(2) The holders of shares of a class or, 25 subject to subsection (3), of a series are entitled to vote separately as a class or series on a by-law or special resolution to</p> <p>(a) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions 30 attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing,</p> <p>(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights 35 to cumulative dividends,</p> <p>(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights,</p> <p>(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, 40 or</p> <p>(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a 45 corporation, or sinking fund provisions;</p>	<p>(2) Les détenteurs d'une catégorie d'actions ou, sous réserve du paragraphe (3), d'une série, sont fondés à voter séparément sur le règlement ou la résolution spéciale tendant à: 30</p> <p>a) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment:</p> <p>(i) en supprimant ou modifiant, de 35 manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,</p> <p>(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les droits de rachat, 40</p> <p>(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation, ou</p> <p>(iv) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, 45 les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de</p>	Idem

69(1) CBCA 135(1) 69(1) LC 135(1)

(2) CBCA 135(2) (2) LC 135(2)

70(1) CBCA 170(1) 70(1) LC 170(1)

(2) CBCA 170(1) (2) LC 170(1)

(b) increase the rights or privileges of any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;

(c) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class; 5

(d) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class; 10

(e) effect an exchange or create a right of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or

(f) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove such constraint. 15

valeurs mobilières ou des dispositions en matière des fonds d'amortissement;

b) accroître les droits ou privilèges des actions d'une catégorie conférant des droits ou privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie; 5

c) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celles de ladite catégorie;

d) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs; 10

e) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un droit à cette fin; ou 15

f) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions. 20

Limitation

(3) The holders of a series of shares of a class are entitled to vote separately as a series under subsection (1) or (2) only if such series is affected by an amendment in a manner different from other shares of the same class. 20

(3) Les détenteurs d'actions d'une série ne sont fondés à voter séparément, comme prévu aux paragraphes (1) ou (2), que sur les modifications visant la série et non l'ensemble de la catégorie. 25

Limite

Right to vote

(4) Subsections (1) and (2) apply whether or not shares of a class or series otherwise carry the right to vote. 25

(4) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs. 30

Droit de vote

Separate resolutions

(5) A special resolution referred to in subsection (1) or (2) is approved when the holders of the shares of each class or series entitled to vote separately thereon as a class or series have approved the resolution. 30

(5) La résolution spéciale visée aux paragraphes (1) ou (2) est adoptée lorsqu'elle est approuvée séparément par les détenteurs de chaque catégorie ou série intéressée. 35

Résolutions distinctes

Resolution in lieu of meeting

71. (1) Except where a written statement is submitted by a director under subsection 41(2) or by an auditor under subsection 234(5), 35

(a) a resolution in writing signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution at a meeting of shareholders is as valid as if it had been passed at a meeting of the shareholders; and 40

(b) a resolution in writing dealing with all matters required by this Act to be

71. (1) A l'exception de la déclaration écrite présentée par l'un des administrateurs en vertu du paragraphe 41(2) ou par un vérificateur en vertu du paragraphe 234(5), la résolution écrite, signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence lors de l'assemblée, 40

a) a la même valeur que si elle avait été adoptée lors de l'assemblée; et

b) répond aux conditions de la présente loi relatives aux assemblées, si elle porte 45

Résolution tenant lieu d'assemblée

(3) CBCA 170(2) (3) LC 170(2)

(4) CBCA 170(3) (4) LC 170(3)

(5) CBCA 170(4) (5) LC 170(4)

71(1) CBCA 136(1) 71(1) LC 136(1)

dealt with at a meeting of shareholders, and signed by all the shareholders entitled to vote at that meeting, satisfies all the requirements of this Act relating to meetings of shareholders.

5

Filing
resolution

(2) A copy of every resolution referred to in subsection (1) shall be kept with the minutes of the meetings of shareholders.

Requisition of
meeting

72. (1) Twenty-five shareholders, who together hold not less than five per cent of the issued shares of a bank that carry the right to vote at a meeting sought to be held, may requisition the directors to call a meeting of shareholders for the purposes stated in the requisition.

15

Form

(2) The requisition referred to in subsection (1), which may consist of several documents of like form each signed by one or more shareholders, shall state the business to be transacted at the meeting and shall be sent to each director and to the head office of the bank.

20

Directors
calling meeting

(3) On receiving the requisition referred to in subsection (1), the directors shall call a meeting of shareholders to transact the business stated in the requisition, unless

25

(a) a record date has been fixed under subsection 62(2) and notice thereof has been given under subsection 62(4);

(b) the directors have called a meeting of shareholders and have given notice thereof under section 63; or

(c) the business of the meeting as stated in the requisition includes matters described in paragraphs 65(5)(b) to (e).

35

Shareholder
calling meeting

(4) If the directors do not within twenty-one days after receiving the requisition referred to in subsection (1) call a meeting, any shareholder who signed the requisition may call the meeting.

40

Procedure

(5) A meeting called under this section shall be called as nearly as possible in the manner in which meetings are to be called pursuant to the by-laws and this Part.

Reimbursement

(6) Unless the shareholders otherwise resolve at a meeting called under subsection (4), the bank shall reimburse the

45

sur toutes les questions qui doivent, selon la présente loi, être inscrites à l'ordre du jour de l'assemblée.

(2) Un exemplaire des résolutions visées au paragraphe (1) doit être conservé avec les procès-verbaux des assemblées.

Dépôt de la
résolution

5

72. (1) Vingt-cinq actionnaires détenant cinq pour cent au moins des actions, émises par une banque et conférant droit de vote à une assemblée dont la convocation est envisagée, peuvent exiger du conseil d'administration qu'il la convoque aux fins énoncées dans leur requête.

Demande de
convocation

10

(2) La requête visée au paragraphe (1), qui peut consister en plusieurs documents de forme analogue signés par au moins l'un des actionnaires, énonce les points inscrits à l'ordre du jour de la future assemblée et est envoyée à chaque administrateur ainsi qu'au siège social de la banque.

Forme

15

(3) Les administrateurs convoquent une assemblée dès réception de la requête visée au paragraphe (1), pour délibérer des questions qui y sont énoncées sauf:

Convocation de
l'assemblée par
les administra-
teurs

25

a) si l'avis d'une date de référence fixée en vertu du paragraphe 62(2) a été donné conformément au paragraphe 62(4);

b) s'ils ont déjà convoqué une assemblée et donné l'avis prévu à l'article 63; ou

c) si les questions à l'ordre du jour énoncées dans la demande portent sur les cas visés aux alinéas 65(5)b) à e).

(4) Faute par les administrateurs de convoquer l'assemblée dans les vingt et un jours suivant la réception de la requête visée au paragraphe (1), tout signataire de ladite requête peut le faire.

Convocation de
l'assemblée par
les actionnaires

35

(5) L'assemblée prévue au présent article doit être convoquée autant que possible, d'une manière conforme aux règlements et à la présente Partie.

Procédure

40

(6) Sauf adoption par les actionnaires d'une résolution contraire lors d'une assemblée convoquée en vertu du para-

Rembourse-
ment

45

(2) CBCA 136(2) (2) LC 136(2)

72(1) CBCA 137(1) 72(1) LC 137(1)

(2) CBCA 137(2) (2) LC 137(2)

(3) CBCA 137(3) (3) LC 137(3)

(4) CBCA 137(4) (4) LC 137(4)

(5) CBCA 137(5) (5) LC 137(5)

(6) CBCA 137(6) (6) LC 137(6)

shareholders the expenses reasonably incurred by them in requisitioning, calling and holding the meeting.

Meeting called
by court

73. (1) If for any reason it is impracticable to call a meeting of shareholders of a bank in the manner in which meetings of those shareholders may be called, or to conduct the meeting in the manner prescribed by the by-laws and this Act, or if for any other reason a court thinks fit, the court, on the application of a director or a shareholder entitled to vote at the meeting, may order a meeting to be called, held and conducted in such manner as the court directs.

Varying
quorum

(2) Without restricting the generality of subsection (1), the court may order that the quorum required by the by-laws or this Act be varied or dispensed with at a meeting called, held and conducted pursuant to this section.

Valid meeting

(3) A meeting called, held and conducted pursuant to this section is for all purposes a meeting of shareholders of the bank duly called, held and conducted.

Court review of
election

74. (1) A bank or a shareholder or director may apply to a court to determine any controversy with respect to an election or appointment of a director of the bank.

Powers of court

(2) On an application under this section, the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining a director whose election or appointment is challenged from acting pending determination of the dispute;

(b) an order declaring the result of the disputed election or appointment;

(c) an order requiring a new election or appointment, and including in the order directions for the management of the business and affairs of the bank until a new election is held or appointment made; and

phe (4), la banque rembourse aux actionnaires les dépenses normales qu'ils ont prises en charge pour demander, convoquer et tenir l'assemblée.

73. (1) S'il l'estime à propos et notamment en cas d'impossibilité de convoquer régulièrement l'assemblée ou de la tenir selon les règlements et la présente loi, le tribunal peut, à la demande d'un administrateur ou d'un actionnaire habile à voter, prévoir, par ordonnance, la convocation et la tenue de l'assemblée conformément à ses directives.

(2) Sans qu'il soit porté atteinte au caractère général de la règle énoncée au paragraphe (1), le tribunal peut, à l'occasion d'une assemblée convoquée et tenue en application du présent article, ordonner la modification ou la dispense du quorum exigé par les règlements ou la présente loi.

(3) L'assemblée convoquée et tenue en application du présent article est, à toutes fins, régulière.

74. (1) La banque, ainsi que tout actionnaire ou administrateur, peut demander au tribunal de trancher tout différend relatif à l'élection ou à la nomination d'un administrateur.

(2) Sur demande présentée en vertu du présent article, le tribunal peut, par ordonnance, prendre toute mesure qu'il estime pertinente et notamment,

a) enjoindre aux administrateurs dont l'élection ou la nomination est contestée de s'abstenir d'agir jusqu'au règlement du litige;

b) proclamer le résultat de l'élection ou de la nomination litigieuse;

c) ordonner une nouvelle élection ou une nouvelle nomination en donnant des directives sur la conduite des affaires tant commerciales qu'internes de la banque en attendant l'élection ou la nomination; et

5 Convocation de
l'assemblée par
le tribunal

Modification du
quorum

Validité de
l'assemblée

Révision d'une
élection par le
tribunal

Pouvoirs du
tribunal

73(1)

CBCA 138(1)

73(1)

LC 138(1)

74(1)

CBCA 139(1)

74(1)

LC 139(1)

(2)

CBCA 139(2)

(2)

LC 139(2)

(d) an order determining the voting rights of shareholders and of persons claiming to own shares.

d) préciser les droits de vote des actionnaires et des personnes prétendant être propriétaires d'actions.

DIVISION C

SECURITY CERTIFICATES, REGISTERS AND TRANSFERS

Application of Division	75. (1) The transfer or transmission of a security shall be governed by this Division.	5
Definitions	(2) In this Division,	
"adverse claim" « <i>opposition</i> »	"adverse claim" includes a claim that a transfer was or would be wrongful or that a particular adverse person is the owner of or has an interest in the security;	10
"bearer" « <i>porteur</i> »	"bearer" means the person in possession of a security payable to bearer or endorsed in blank;	15
"bona fide purchaser" « <i>acquéreur bona fide</i> »	"bona fide purchaser" means a purchaser for value in good faith and without notice of any adverse claim who takes delivery of a security in bearer form or of a security in registered form issued to him or endorsed to him or endorsed in blank;	20
"broker" « <i>courtier</i> »	"broker" means a person who is engaged for all or part of his time in the business of buying and selling securities and who, in the transaction concerned, acts for, or buys a security from, or sells a security to a customer;	25
"delivery" « <i>livraison</i> »	"delivery" means a voluntary transfer of possession;	30
"fiduciary" « <i>fiduciaire</i> »	"fiduciary" means a trustee, guardian, committee, curator, tutor, executor, administrator or representative of a deceased person, or any other person acting in a fiduciary capacity;	35
"fungible" « <i>songibles</i> »	"fungible" in relation to securities means securities of which any unit is, by nature or usage of trade, the equivalent of any other like unit;	
"genuine" « <i>authentique</i> »	"genuine" means free of forgery or counterfeiting;	40
"good faith" « <i>bonne foi</i> »	"good faith" means honesty in fact in the conduct of the transaction concerned;	

SECTION C

CERTIFICATS DE VALEURS MOBILIÈRES, REGISTRES ET TRANSFERTS

75. (1) La présente Section régit le transfert des valeurs mobilières.	Champ d'application	5
(2) Dans la présente Section,	Définitions	
«acheteur de bonne foi» désigne l'acheteur qui, ignorant l'existence d'oppositions, prend livraison d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative, émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc;	«acheteur de bonne foi» "bona fide purchaser"	10
«acquéreur» désigne la personne qui acquiert des droits sur une valeur mobilière, par voie d'achat, d'hypothèque, de gage, d'émission, de réémission, de don ou de toute autre opération consensuelle;	«acquéreur» "purchaser"	15
«acte de fiducie» répond à la définition donnée à l'article 133;	«acte de fiducie» "trust..."	
«authentique» signifie ni falsifié ni contre-fait;	«authentique» "genuine"	20
«bonne foi» s'entend de l'honnêteté manifestée au cours de l'opération en cause;	«bonne foi» "good faith"	
«courtier» désigne la personne qui se livre exclusivement ou non au commerce des valeurs mobilières et qui, entre autres, dans les opérations en cause, agit pour un client;	«courtier» "broker"	25
«détenteur» désigne la personne en possession d'une valeur mobilière au porteur ou d'une valeur mobilière nominative émise en son nom, endossée à son profit ou en blanc;	«détenteur» "holder"	30
«émetteur» désigne, par rapport à des valeurs mobilières, la banque qui les émet ou les a émises;	«émetteur» "issuer"	35
«émission excédentaire» désigne toute émission de valeurs mobilières en excédent du nombre que l'émetteur est autorisé à émettre;	«émission excédentaire» "overissue"	40

75(1)

CBCA 44(1)

75(1)

LC 44(1)

(2)

CBCA 44(2)

(2)

LC 44(2)

“holder” «détenteur»	“holder” means a person in possession of a security issued or endorsed to him or to bearer or in blank;	«fongibles» se dit des valeurs mobilières qui ont cette qualité par nature ou en vertu des usages du commerce;	«fongibles» “fungible”
“issuer” «émetteur»	“issuer” in relation to a security means the bank that issues or issued that security; 5	«livraison» ou «remise» désigne le transfert volontaire de la possession;	«livraison» ou «remise» 5 “delivery”
“overissue” «émission excédentaire»	“overissue” means the issue of securities in excess of any maximum number of securities that the issuer is authorized to issue;	«non autorisé», quand cette expression qualifie le terme «signature» ou «endossement», désigne la signature apposée ou l’endossement effectué sans autorisation réelle, implicite ou apparente, y compris 10 les faux;	«non autorisé» “unauthorized”
“purchaser” «acquéreur»	“purchaser” means a person who takes by 10 sale, mortgage, hypothec, pledge, issue, reissue, gift or any other voluntary transaction creating an interest in a security;	«opposition» désigne, entre autres, le fait d’invoquer qu’un transfert est ou serait illégal ou qu’un opposant déterminé détient la propriété ou un droit sur des 15 valeurs mobilières;	«opposition» “adverse...”
“security” «valeur mobilière»	“security” or “security certificate” means 15 an instrument that is issued by a bank as evidence of a share or other interest in the capital stock of the bank or as a bank debenture of the bank;	«porteur» désigne la personne en possession d’une valeur mobilière au porteur ou endossée en blanc;	«porteur» “bearer”
“transfer” «transfert»	“transfer” includes transmission by opera- 20 tion of law;	«représentant» désigne toute personne agissant en cette qualité, notamment les fiduciaires, tuteurs, curateurs, exécuteurs, administrateurs ou représentants d’une personne décédée;	20 «représentant» “fiduciary”
“trust indenture” «acte»	“trust indenture” means a trust indenture as defined in section 133;	«transfert» désigne, entre autres, la trans- 25 mission par effet de la loi;	25 «transfert» “transfer”
“unauthorized” «non autorisé»	“unauthorized” in relation to a signature or an endorsement means one made 25 without actual, implied or apparent authority and includes a forgery;	«valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» désigne le titre, émis par une banque et représentatif, soit d’une action ou d’une débenture de la banque, 30 soit de droits sur son capital;	30 «valeur mobilière» ou «certificat de valeur mobilière» “security”
“valid” «valide»	“valid” means issued in accordance with the applicable law or validated under 30 section 79.	«valide» signifie soit émis légalement, soit validé en vertu de l’article 79.	«valide» “valid”
Negotiable instruments	(3) Except where its transfer is restricted and noted on a security in accordance with subsection 76(8), a security is a negotiable instrument and in case of any conflict with the <i>Bills of Exchange Act</i> 35 this Division prevails.	(3) Les valeurs mobilières sont des effets négociables sauf si leur transfert fait 35 l’objet de restrictions indiquées conformément au paragraphe 76(8) et la présente Section leur est applicable même en cas de conflit avec la <i>Loi sur les lettres de change</i> .	Effets négociables 40
Registered form	(4) A security is in registered form if (a) it specifies a person entitled to the security or to the rights it evidences, and its transfer is capable of being recorded 40 in a securities register; or (b) it bears a statement that it is in registered form.	(4) Est nominative la valeur mobilière: a) qui désigne nommément son titulaire, ou celui des droits dont elle atteste l’existence, et qui peut faire l’objet d’un transfert sur le registre des valeurs 45 mobilières; b) qui porte une mention à cet effet.	Valeur mobilière nominative

(3)

CBCA 44(3)

(3)

LC 44(3)

(4)

CBCA 44(4)

(4)

LC 44(4)

Bearer form	(5) A security is in bearer form if it is payable to bearer according to its terms and not by reason of any endorsement.	(5) Est au porteur la valeur mobilière payable au porteur selon ses propres modalités et non en raison d'un endossement.	Valeur mobilière au porteur
Rights of holder	76. (1) Subject to sections 109 to 114, every security holder is entitled at his option to a security certificate that complies with this Act or a non-transferable written acknowledgement of his right to obtain such a security certificate from a bank in respect of the securities of that bank held by him.	76. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, les détenteurs de valeurs mobilières peuvent, à leur choix, exiger de la banque, soit des certificats de valeurs mobilières conformes à la présente loi, soit une reconnaissance écrite et incessible de ce droit.	5 Droits du détenteur
Fee for certificate	(2) A bank may charge a fee of not more than three dollars for a security certificate issued in respect of a transfer.	(2) La banque peut prélever un droit d'au plus trois dollars par certificat de valeurs mobilières émis à l'occasion d'un transfert.	10 Droit exigible
Joint holders	(3) A bank is not required to issue more than one security certificate in respect of securities held jointly by several persons, and delivery of a security certificate to one of several joint holders is sufficient delivery to all.	(3) En cas de détention conjointe d'une valeur mobilière, la remise du certificat à l'un des codétenteurs constitue délivrance suffisante pour tous.	15 Codétenteurs
Signatures	(4) A security certificate shall be signed manually (a) by at least one director or officer of the bank or employee of the bank appointed to sign such certificates by the officer performing the function of chief general manager of the bank, or (b) by or on behalf of a registrar, transfer agent or branch transfer agent of the bank, and any additional signatures required on a security certificate may be printed or otherwise mechanically reproduced thereon.	(4) Les certificats de valeurs mobilières doivent être revêtus de la signature manuscrite: a) d'au moins un administrateur, un dirigeant ou un employé désigné par le dirigeant exerçant les fonctions de l'administrateur gérant en chef pour signer lesdits certificats, ou b) de l'un de ses agents de transfert ou d'une personne agissant au nom de l'un de ceux-ci. Les autres signatures requises peuvent être reproduites mécaniquement et notamment sous forme imprimée.	20 Signatures
No manual signature required	(5) Notwithstanding subsection (4), a manual signature is not required on a certificate representing a fractional share, an option or a right to acquire a security or on a scrip certificate.	(5) Par dérogation au paragraphe (4), il n'est pas nécessaire que les certificats représentant des fractions d'actions, ou constatant l'option ou le droit d'acquérir des valeurs mobilières ou les srips portent une signature manuscrite.	35 Inutilité de la signature manuscrite
Continuation of signature	(6) If a security certificate contains a printed or mechanically reproduced signature of a person, the bank may issue the security certificate, notwithstanding that the person has ceased to be a director or an officer of the bank, and the security	(6) La banque peut émettre valablement tout certificat de valeurs mobilières portant la signature, imprimée ou reproduite mécaniquement, d'administrateurs ou de dirigeants même s'ils ont cessé d'occuper ces fonctions.	40 Permanence de la validité de la signature

(5)	CBCA 44(5)	(5)	LC 44(5)
-----	------------	-----	----------

76(1)	CBCA 45(1)	76(1)	LC 45(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 45(2)	(2)	LC 45(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 45(3)	(3)	LC 45(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 45(4)	(4)	LC 45(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 45(5)	(5)	LC 45(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 45(6)	(6)	LC 45(6)
-----	------------	-----	----------

certificate is as valid as if he were a director or an officer at the date of its issue.

Contents of
share certificate

(7) There shall be stated on the face of each share certificate issued by a bank on or after the coming into force of this Act 5

- (a) the name of the bank;
- (b) that the certificate is issued pursuant to the *Bank Act*;
- (c) the name of the person to whom it was issued; and 10
- (d) the number and class of shares and the designation of any series that the certificate represents.

Restrictions

(8) If a security certificate issued by a bank under this Act is or becomes subject 15 to a restriction on its transfer other than a restriction under sections 109 to 114, such restriction is ineffective against a transferee of the security who has no actual knowledge of it, unless it or a reference to 20 it is noted conspicuously on the security certificate.

Particulars of
class

(9) There shall be stated legibly on a share certificate issued after the coming into force of this Act by a bank that is 25 authorized to issue shares of more than one class or series

- (a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to the shares of each class and series; or 30
- (b) that the class or series of shares that it represents has rights, privileges, restrictions or conditions attached thereto and that the bank will furnish to a shareholder, on demand and without 35 charge, a full copy of the text of

- (i) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been 40 fixed by the directors, and

- (ii) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Duty

(10) Where a share certificate issued by 45 a bank contains the statement mentioned in paragraph (9)(b), the bank shall furnish

(7) Doivent être énoncés au recto de chaque certificat d'action émis après l'entrée en vigueur de la présente loi:

- a) la dénomination sociale de la banque émettrice; 5
- b) le fait qu'il est délivré en application de la *Loi sur les banques*;
- c) le nom du titulaire; et
- d) le nombre, la catégorie et la série d'actions qu'il représente. 10

Contenu du
certificat
d'action

Restrictions

(8) Les certificats de valeurs mobilières émis en vertu de la présente loi par la banque et assujettis à des restrictions en matière de transfert non prévues aux articles 109 à 114, doivent les indiquer ostensiblement pour qu'ils soient opposables à tout cessionnaire de cette valeur qui n'en a pas eu effectivement connaissance. 15

Détails

(9) Les certificats émis, après l'entrée en vigueur de la présente loi, par une 20 banque autorisée à émettre des actions de plusieurs catégories ou séries prévoient, de manière lisible, les droits, privilèges, conditions et restrictions, dont sont assorties:

- a) soit les actions de chaque catégorie 25 et de chaque série; ou
- b) soit la catégorie ou la série d'actions qu'ils représentent, ainsi que la remise gratuite par la banque à tout actionnaire, sur sa demande, du texte intégral: 30

- (i) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série, et 35

- (ii) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

(10) La banque, qui émet des certificats 40 d'actions contenant les dispositions prévues à l'alinéa (9)b), doit fournir gratuitement

Obligation

(7)	CBCA 45(7)	(7)	LC 45(7)
-----	------------	-----	----------

(8)	CBCA 45(8)	(8)	LC 45(8)
-----	------------	-----	----------

(9)	CBCA 45(10)	(9)	LC 45(10)
-----	-------------	-----	-----------

(10)	CBCA 45(11)	(10)	LC 45(11)
------	-------------	------	-----------

to a shareholder on demand and without charge a full copy of the text of

(a) the rights, privileges, restrictions and conditions attached to each class authorized to be issued and to each series in so far as the same have been fixed by the directors; and

(b) the authority of the directors to fix the rights, privileges, restrictions and conditions of subsequent series.

Fractional
share

(11) A bank may issue a certificate for a fractional share or may issue in place thereof scrip certificates in bearer form that entitle the holder to receive a certificate for a full share by exchanging scrip certificates aggregating a full share.

Scrip certi-
ficates

(12) The directors may attach conditions to any scrip certificates issued by a bank, including conditions that

(a) the scrip certificates become void if not exchanged for a share certificate representing a full share before a specified date; and

(b) any shares for which such scrip certificates are exchangeable may, notwithstanding any pre-emptive right, be issued by the bank to any person and the proceeds thereof distributed rateably to the holders of the scrip certificates.

Holder of
fractional share

(13) A holder of a fractional share issued by a bank is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the fractional share.

Holder of scrip
certificate

(14) A holder of a scrip certificate is not entitled to exercise voting rights or to receive a dividend in respect of the scrip certificate.

Securities
records

77. (1) A bank shall maintain a central securities register in which it records the securities issued by it in registered form, showing with respect to each class or series of securities

(a) the names, alphabetically arranged, and the latest known address of each person who is a security holder, and the names and the latest known address of

aux actionnaires, sur leur demande, le texte intégral:

a) des droits, privilèges, conditions et restrictions attachés à chaque catégorie dont l'émission est autorisée et, dans la mesure fixée par les administrateurs, à chaque série; et

b) de l'autorisation donnée aux administrateurs de fixer les droits, privilèges, conditions et restrictions des séries suivantes.

Fraction
d'action

(11) La banque peut émettre, pour chaque fraction d'action, soit un certificat, soit des srips au porteur donnant droit à une action entière en échange de tous les srips correspondants.

Srips

(12) Les administrateurs peuvent assortir les srips de conditions, notamment les suivantes:

a) ils sont frappés de nullité s'ils ne sont pas échangés avant une date déterminée contre les certificats représentant une action entière; et

b) les actions contre lesquelles ils sont échangeables peuvent, nonobstant tout droit de préemption, faire l'objet, au profit de toute personne, d'une émission dont le produit est distribué, au prorata, aux détenteurs de ces srips.

Détenteur d'une
fraction
d'action

(13) Les détenteurs de fractions d'actions émises par la banque ne peuvent voter ni recevoir de dividendes.

Détenteur d'un
certificat
provisoire

(14) Les détenteurs de srips ne peuvent, à ce titre, voter ni recevoir de dividendes.

Registres des
valeurs
mobilières

77. (1) La banque tient un registre central des valeurs mobilières nominatives qu'elle a émises, indiquant pour chaque catégorie ou série:

a) les noms, par ordre alphabétique, et la dernière adresse connue des détenteurs de ces valeurs et de leurs prédécesseurs;

b) le nombre des valeurs de chaque détenteur; et

45

$$(11) \quad \text{CBCA } 45(12) \quad (11) \quad \text{LC } 45(12)$$

(12)	CBCA 45(13)	(12)	LC 45(13)
------	-------------	------	-----------

(13)	CBCA 45(14)	(13)	LC 45(14)
------	-------------	------	-----------

$$(14) \quad \text{CBCA } 45(15) \quad (14) \quad \text{LC } 45(15)$$

77(1)	CBCA 46(1)	77(1)	LC 46(1)
-------	------------	-------	----------

each person who has been a security holder;

(b) the number of securities held by each security holder; and

(c) the date and particulars of the issue and transfer of each security. 5

Central and branch registers

(2) A bank may appoint an agent to maintain a central securities register and branch securities registers.

Place of register

(3) A central securities register shall be maintained by a bank at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, and any branch securities registers may be kept at any place in or out of Canada designated by the directors. 10 15

Effect of registration

(4) Registration of the issue or transfer of a security in the central securities register or in a branch securities register is complete and valid registration for all purposes. 20

Branch register

(5) A branch securities register shall only contain particulars of securities issued or transferred at that branch.

Central register

(6) Particulars of each issue or transfer of a security registered in a branch securities register shall also be kept in the corresponding central securities register. 25

Destruction of certificates

(7) A bank or its agent is not required to produce

(a) a cancelled security certificate six years after the date of its cancellation; or

(b) an instrument referred to in subsection 123(1) or a like instrument after the date of its expiry. 30 35

Dealings with registered holder

78. (1) A bank or a trustee defined in subsection 133(1) may, subject to sections 62, 63 and 66, treat the registered owner of a security as the person exclusively entitled to vote, to receive notices, to receive any interest, dividend or other payments in respect of the security, and otherwise to exercise all the rights and powers of an owner of the security. 40

Constructive registered holder

(2) Notwithstanding subsection (1), a bank may treat a person as a registered 45

c) la date et les conditions de l'émission et du transfert de chaque valeur.

(2) La banque peut charger un mandataire de tenir, pour les valeurs mobilières, un registre central et des registres locaux. 5

(3) La banque tient le registre central à son siège social ou en tout autre lieu au Canada choisi par les administrateurs qui désignent également le lieu, au Canada ou à l'étranger, où les registres locaux peuvent être tenus. 10

(4) Toute mention de l'émission ou du transfert d'une valeur mobilière sur l'un des registres en constitue une inscription complète et valide. 15

(5) Les conditions mentionnées dans les registres locaux ne concernent que les valeurs mobilières émises ou transférées à l'endroit en question.

(6) Les conditions des émissions ou transferts de valeurs mobilières mentionnées dans un registre local sont également portées au registre central. 20

(7) La banque ou ses mandataires ne sont pas tenus de produire, 25

a) six ans après la date de leur annulation, les certificats de valeurs mobilières; ou

b) après leur date d'expiration, les documents visés au paragraphe 123(1) ou les documents semblables. 30

78. (1) La banque ou le fiduciaire visé au paragraphe 133(1) peut, sous réserve des articles 62, 63 et 66, considérer le propriétaire inscrit d'une valeur mobilière comme la seule personne ayant qualité pour voter, recevoir des avis, des intérêts, dividendes ou autres paiements et pour exercer tous les droits et pouvoirs de propriétaire de valeurs mobilières. 35 40

(2) Nonobstant le paragraphe (1), la banque peut considérer comme fondé à

Registres central et locaux

Lieu de tenue des registres

Effet

Registres locaux

Registre central

Destruction des certificats

Relations avec le détenteur inscrit

Présomption

(2)	CBCA 46(2)	(2)	LC 46(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 46(3)	(3)	LC 46(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 46(4)	(4)	LC 46(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 46(5)	(5)	LC 46(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 46(6)	(6)	LC 46(6)
-----	------------	-----	----------

(7)	CBCA 46(7)	(7)	LC 46(7)
-----	------------	-----	----------

78(1)	CBCA 47(1)	78(1)	LC 47(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 47(2)	(2)	LC 47(2)
-----	------------	-----	----------

holder entitled to exercise all the rights of the security holder he represents, if that person furnishes evidence as described in subsection 104(4) to the bank that he is

(a) the executor, administrator, heir or legal representative of the heirs, of the estate of a deceased security holder;

(b) a guardian, committee, trustee, curator or tutor representing a registered security holder who is an infant, an incompetent person or a missing person; or

(c) a liquidator of, or a trustee in bankruptcy for, a registered security holder.

(3) If a person on whom the ownership of a security devolves by operation of law, other than a person described in subsection (2), furnishes proof of his authority to exercise rights or privileges in respect of a security of the bank that is not registered in his name, the bank shall treat such person as entitled to exercise those rights or privileges.

(4) A bank is not required to inquire into the existence of, or see to the performance or observance of any duty owed to a third person by a registered holder of any of its securities or by anyone whom it treats, as permitted or required by this section, as the owner or registered holder thereof.

(5) If an infant exercises any rights of ownership in the securities of a bank, no subsequent repudiation or avoidance is effective against the bank.

(6) A bank may treat as owner of a security the survivors of persons to whom the security was issued as joint holders, if it receives proof satisfactory to it of the death of any such joint holder.

(7) Subject to section 110 and any applicable law relating to the collection of taxes, a person referred to in paragraph (2)(a) is entitled to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent

exercer les droits du détenteur inscrit d'une valeur mobilière qu'il représente, dans la mesure où la preuve prévue au paragraphe 104(4) lui est fournie,

a) l'exécuteur ou l'administrateur de la succession d'un détenteur de valeurs mobilières ainsi que ses héritiers;

b) le fiduciaire, le curateur ou le tuteur représentant un détenteur inscrit de valeurs mobilières mineur, incapable ou absent; ou

c) le liquidateur ou le syndic de faillite agissant pour un détenteur inscrit de valeurs mobilières.

(3) La banque doit considérer toute personne non visée au paragraphe (2), à laquelle la propriété de valeurs mobilières est dévolue par l'effet de la loi, comme fondée à exercer, à l'égard des valeurs mobilières de cette société non inscrites à son nom, les droits ou privilèges dans la mesure où elle établit qu'elle a qualité pour les exercer.

(4) La banque n'est tenue ni de rechercher s'il existe, à la charge soit du détenteur inscrit, soit de la personne considérée en vertu du présent article comme tel ou comme propriétaire de l'une de ses valeurs mobilières, des obligations envers les tiers, ni de veiller à leur exécution.

(5) En cas d'exercice par un mineur de droits attachés à la propriété des valeurs mobilières d'une banque, aucun désaveu ultérieur n'a d'effet contre cette banque.

(6) Lorsqu'une valeur mobilière a été émise au profit de plusieurs codétenteurs avec gain de survie, la banque peut, sur preuve satisfaisante du décès de l'un d'entre eux, considérer les autres comme propriétaires de ladite valeur mobilière.

(7) Sous réserve de l'article 10 et de toute loi fiscale applicable, les personnes visées à l'alinéa (2)a) sont fondées à devenir détenteurs inscrits ou à désigner le détenteur inscrit, sur remise à la banque ou à son agent de transfert, avec les assurances que la banque peut exiger en vertu de l'article 104:

Permissible
registered
holder

Immunity of
bank

Infants

Joint holders

Transmission of
securities

Idem

Immunité de la
banque

Mineurs

Codétenteurs

Transferts de
valeurs
mobilières

(3)	CBCA 47(3)	(3)	LC 47(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 47(4)	(4)	LC 47(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 47(5)	(5)	LC 47(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 47(6)	(6)	LC 47(6)
-----	------------	-----	----------

(7)	CBCA 47(7)	(7)	LC 47(7)
-----	------------	-----	----------

(a) the original grant of probate or of letters of administration, or a copy thereof certified to be a true copy by

- (i) the court that granted the probate or letters of administration, 5
- (ii) a trust company incorporated under the laws of Canada or a province, or
- (iii) a lawyer or notary acting on behalf of the person referred to in paragraph (2)(a), or 10

(b) in the case of transmission by notarial will in the Province of Quebec, a copy thereof authenticated pursuant to the laws of that Province, 15

together with

(c) an affidavit or declaration of transmission made by a person referred to in paragraph (2)(a), stating the particulars of the transmission, and 20

(d) the security certificate that was owned by the deceased holder

- (i) in case of a transfer to a person referred to in paragraph (2)(a), with or without the endorsement of that person, and 25
- (ii) in case of a transfer to any other person, endorsed in accordance with section 92,

and accompanied by any assurance the bank may require under section 104. 30

Excepted
transmissions

(8) Notwithstanding subsection (7), if the laws of the jurisdiction governing the transmission of a security of a deceased holder do not require a grant of probate or of letters of administration in respect of the transmission, a legal representative of the deceased holder is entitled, subject to any applicable law relating to the collection of taxes, to become a registered holder, or to designate a registered holder, if he deposits with the bank or its transfer agent 35

(a) the security certificate that was owned by the deceased holder; and 45

(b) reasonable proof of the governing laws, of the deceased holder's interest in the security and of the right of the legal

a) de l'original du jugement, soit d'homologation du testament, soit de nomination d'un exécuteur testamentaire, le cas échéant, ou d'un administrateur, ou d'une copie certifiée conforme par: 5

- (i) le tribunal qui a prononcé le jugement,
- (ii) une compagnie fiduciaire constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province, ou 10
- (iii) un avocat ou un notaire agissant pour le compte de la personne visée à l'alinéa (2)a);

b) en cas de transmission par testament notarié dans la province de Québec, d'une copie certifiée authentique de ce testament conformément aux lois de cette province; 15

c) d'un affidavit ou d'une déclaration établi par l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) et énonçant les conditions de la transmission; et 20

d) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé,

- (i) dans le cas d'un transfert à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a), endossés ou non par cette personne, et 25
- (ii) dans le cas d'un transfert à une autre personne, endossés en conformité de l'article 92. 30

Transmissions

(8) Nonobstant le paragraphe (7), le mandataire du détenteur décédé de valeurs mobilières dont la transmission est régie par une loi n'exigeant pas de jugement d'homologation du testament ni de nomination d'un administrateur, est fondé, sous réserve de toute loi fiscale applicable, à devenir détenteur inscrit ou à désigner le détenteur inscrit sur remise à la banque ou à son agent de transfert: 40

a) des certificats de valeurs mobilières du détenteur décédé; et

b) d'une preuve raisonnable des lois applicables, des droits du détenteur décédé sur ces valeurs mobilières et du droit du mandataire ou de la personne qu'il désigne d'en devenir le détenteur inscrit. 45

(8)

CBCA 47(8) (8)

LC 47(8)

representative or the person he designates to become the registered holder.

Right of bank

(9) Deposit of the documents required by subsection (7) or (8) empowers a bank or its transfer agent to record in a securities register the transmission of a security from the deceased holder to a person referred to in paragraph (2)(a) or to such person as the person referred to in that paragraph may designate and, thereafter, to treat the person who thus becomes a registered holder as the owner of those securities.

(9) Le dépôt des documents exigés aux paragraphes (7) ou (8) donne, à la banque ou à son agent de transfert, le pouvoir de mentionner au registre des valeurs mobilières la transmission de valeurs mobilières du détenteur décédé à l'une des personnes visées à l'alinéa (2)a) ou à la personne qu'elles peuvent désigner et, par la suite, de considérer la personne qui en devient détenteur inscrit comme leur propriétaire.

Droit de la banque

Overissue

79. (1) The provisions of this part that validate a security or compel its issue or reissue do not apply to the extent that validation, issue or reissue would result in overissue, but

(a) if a valid security, similar in all respects to the security involved in the overissue, is reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may compel the issuer to purchase and deliver such a security to him against surrender of the security that he holds; or

(b) if a valid security, similar in all respects to the security involved in overissue, is not reasonably available for purchase, the person entitled to the validation or issue may recover from the issuer an amount equal to the price the last purchaser for value paid for the invalid security.

79. (1) L'application des dispositions de la présente Partie validant des valeurs mobilières ou en imposant l'émission ou la réémission ne saurait engendrer une émission excédentaire; toutefois, les personnes habiles à réclamer cette application peuvent, selon qu'il est possible ou non d'acquérir des valeurs mobilières identiques à celles qui sont en cause dans l'émission excédentaire, respectivement

a) contraindre l'émetteur à les acquérir et à les lui livrer sur remise de celles qu'elles détiennent; ou

b) recouvrer de l'émetteur une somme égale au prix payé par le dernier acheteur des valeurs mobilières non valides.

Émission excédentaire

Retroactive validation

(2) When an issuer is subsequently authorized to issue securities to a number equal to or in excess of the number of securities previously authorized plus the amount of the securities overissued, the securities so overissued are valid from the date of their issue.

(2) Les valeurs mobilières émises en excédent sont valides à compter de leur date d'émission, si l'émetteur est par la suite autorisé à faire une émission d'actions en nombre égal ou supérieur à celui des actions excédentaires.

Validation rétroactive

Burden of proof

80. In an action on a security, (a) unless specifically denied in the pleadings, each signature on the security or in a necessary endorsement is admitted; (b) a signature on the security is presumed to be genuine and authorized but,

80. Dans tout procès portant sur des valeurs mobilières, a) à défaut de contestation expresse dans les actes de procédure, les signatures figurant sur ces valeurs ou les endossements obligatoires sont admises sans autre preuve;

Fardeau de la preuve

(9)

CBCA 47(9) (9)

LC 47(9)

79(1)

CBCA 48(1) 79(1)

LC 48(1)

(2)

CBCA 48(2) (2)

LC 48(2)

80

CBCA 49 80

LC 49

if the effectiveness of the signature is put in issue, the burden of establishing that it is genuine and authorized is on the party claiming under the signature;

(c) if a signature is admitted or established, production of the instrument entitles a holder to recover on it unless the defendant establishes a defence or a defect going to the validity of the security; and

(d) if the defendant establishes that a defence or defect exists, the plaintiff has the burden of establishing that the defence or defect is ineffective against him or some person under whom he claims.

Securities fungible

81. Unless otherwise agreed, and subject to any applicable law, regulation or stock exchange rule, a person required to deliver securities may deliver any security of the specified issue in bearer form or registered in the name of the transferee or endorsed to him or in blank.

Notice of defect

82. (1) Even against a purchaser for value and without notice of a defect going to the validity of a security, the terms of the security include those stated on the security and those incorporated therein by reference to another instrument, statute, rule, regulation or order to the extent that the terms so referenced do not conflict with the stated terms, but such a reference is not of itself notice to a purchaser for value of a defect going to the validity of the security, notwithstanding that the security expressly states that a person accepting it admits such notice.

Purchaser for value

(2) A security is valid in the hands of a purchaser for value without notice of any defect going to its validity.

Lack of genuineness

(3) Except as provided in section 84, the fact that a security is not genuine is a complete defence even against a purchaser for value and without notice.

Ineffective defences

(4) All other defences of an issuer, including non-delivery and conditional delivery of a security, are ineffective

b) les signatures figurant sur ces valeurs mobilières sont présumées être authentiques et autorisées, à charge pour la partie qui s'en prévaut de l'établir en cas de contestation;

c) sur production des titres dont la signature est admise ou prouvée, leur détenteur obtient gain de cause, sauf si le défendeur soulève un moyen de défense ou l'existence d'un vice mettant en cause la validité de ces valeurs; et

d) il incombe au demandeur de prouver l'inopposabilité, à lui-même ou aux personnes dont il invoque les droits, des moyens de défense ou du vice dont le défendeur établit l'existence.

81. Sauf convention à l'effet contraire et sous réserve de toute loi ou règlement ou règle d'une bourse de valeurs mobilières qui s'applique, la personne tenue de livrer des valeurs mobilières peut livrer n'importe quelles valeurs de l'émission spécifiée.

Valeurs mobilières fungibles

82. (1) Les modalités d'une valeur mobilière comprennent celles qui y sont énoncées et celles qui, dans la mesure où elles sont compatibles avec les précédentes, y sont rattachées par renvoi à tout autre acte, loi, règle, règlement ou ordonnance; ce renvoi ne constituant pas en lui-même pour l'acheteur l'avis de l'existence d'un vice mettant en cause la validité de la valeur, même si celle-ci énonce expressément que la personne qui l'accepte admet l'existence de cet avis.

Avis du vice

(2) La valeur mobilière est valide entre les mains de tout acheteur ignorant l'existence d'un vice mettant en cause sa validité.

Acheteur

(3) Sous réserve de l'article 84, le défaut d'authenticité d'une valeur mobilière constitue un moyen de défense péremptoire, même contre l'acheteur qui l'ignore.

Défaut d'authenticité

(4) L'émetteur ne peut opposer à l'acheteur qui l'ignore aucun autre moyen de défense, y compris l'absence de livraison

Défenses irrecevables

81	CBCA 50	81	LC 50
82(1)	CBCA 51(1)	82(1)	LC 51(1)
(2)	CBCA 51(2)	(2)	LC 51(2)
(3)	CBCA 51(3)	(3)	LC 51(3)
(4)	CBCA 51(4)	(4)	LC 51(4)

against a purchaser for value without notice of the particular defence.

Staleness as
notice of defect

83. After an event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security, or that sets a date on or after which a security is to be presented or surrendered for redemption or exchange, a purchaser is deemed to have notice of any defect in its issue or of any defence of the issuer,

(a) if the event requires the payment of money or the delivery of securities, or both, on presentation or surrender of the security, and such funds or securities are available on the date set for payment or exchange, and he takes the security more than one year after that date; or

(b) if he takes the security more than two years after the date set for surrender or presentation or the date on which such performance became due.

Unauthorized
signature

84. An unauthorized signature on a security before or in the course of issue is ineffective, except that the signature is effective in favour of a purchaser for value and without notice of the lack of authority, if the signing has been done by

(a) an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, or of similar securities, or their immediate preparation for signing; or

(b) an employee of the issuer or of a person referred to in paragraph (a) who in the ordinary course of his duties handles the security.

Completion or
alteration

85. (1) Where a security contains the signatures necessary to its issue or transfer but is incomplete in any other respect,

(a) any person may complete it by filling in the blanks in accordance with his authority; and

(b) notwithstanding that the blanks are incorrectly filled in, the security as completed is enforceable by a purchaser who took it for value and without notice of such incorrectness.

ou la livraison sous condition d'une valeur mobilière.

Présomption de
connaissance
d'un vice

83. A la survenance de tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de valeurs mobilières pour rachat ou échange, sont présumés connaître tout défaut relatif à leur omission ou tout moyen de défense opposé par l'émetteur, les acquéreurs qui prennent ces valeurs:

a) plus d'un an après la date où, sur présentation ou remise de ces valeurs, les fonds à verser ou les valeurs à livrer en raison de la survenance de l'événement sont disponibles; ou

b) plus de deux ans après la date, soit de présentation ou de livraison, soit d'exécution prévue pour l'obligation principale.

Signature non
autorisée

84. Les signatures non autorisées apposées sur les valeurs mobilières avant ou pendant une émission sont sans effet sauf à l'égard de l'acheteur ignorant ce défaut, si elles émanent

a) d'une personne chargée, soit, par l'émetteur, de signer ces valeurs ou des valeurs analogues ou d'en préparer directement la signature, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment un fiduciaire ou un agent d'inscription ou de transfert; ou

b) d'un employé de l'émetteur ou d'une personne visée à l'alinéa a) qui, dans le cadre normal de ses fonctions, a eu ou a cette valeur en main.

Valeur
mobilière à
compléter

85. (1) Les valeurs mobilières revêtues des signatures requises pour leur émission ou leur transfert, mais ne portant pas d'autres mentions nécessaires,

a) peuvent être complétées par toute personne qui a le pouvoir d'en remplir les blancs; et

b) même si les blancs sont mal remplis, produisent leurs effets en faveur des acheteurs ignorant ce défaut.

83

CBCA 52

83

LC 52

84

CBCA 53

84

LC 53

85(1)

CBCA 54(1)

85(1)

LC 54(1)

Enforceability	(2) A completed security that has been improperly altered, even if fraudulently altered, remains enforceable but only according to its original terms.	(2) Les valeurs mobilières, irrégulièrement voire frauduleusement modifiées, ne peuvent produire leurs effets que conformément à leurs modalités initiales.	Force exécutoire
Warranties of agents	<p>86. (1) A person signing a security as authenticating trustee, registrar, transfer agent or other person entrusted by the issuer with the signing of the security, warrants to a purchaser for value without notice that</p> <p>(a) the security is genuine;</p> <p>(b) his acts in connection with the issue of the security are within his authority; and</p> <p>(c) he has reasonable grounds for believing that the security is in the form and within the amount the issuer is authorized to issue.</p>	<p>86. (1) Les personnes chargées soit, par l'émetteur, de signer une valeur mobilière, soit d'en reconnaître l'authenticité, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, garantissent, par leur signature:</p> <p>a) l'authenticité de cette valeur;</p> <p>b) leur pouvoir d'agir dans le cadre de l'émission de cette valeur; et</p> <p>c) l'existence de bonnes raisons de croire que l'émetteur avait qualité pour émettre sous cette forme une valeur de ce montant, à l'acheteur non avisé d'irrégularités à ce sujet.</p>	<p>5 Garanties des mandataires</p> <p>10</p>
Limitation of liability	(2) Unless otherwise agreed, a person referred to in subsection (1) does not assume any further liability for the validity of a security.	(2) Sauf convention à l'effet contraire, les personnes visées au paragraphe (1) n'assument aucune autre responsabilité quant à la validité d'une valeur mobilière.	Limite de la responsabilité
Title of purchaser	87. (1) Subject to sections 109 to 114, on delivery of a security the purchaser acquires the rights in the security that his transferor had or had authority to convey, except that a purchaser who has been a party to any fraud or illegality affecting the security or who as a prior holder had notice of an adverse claim does not improve his position by taking from a later <i>bona fide</i> purchaser.	87. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, dès livraison de la valeur mobilière, les droits transmissibles du cédant passent à l'acquéreur, mais le fait de détenir une valeur d'un acheteur de bonne foi ne saurait modifier la situation du cessionnaire qui a participé à une fraude ou à un acte illégal mettant en cause la validité de cette valeur ou qui, en tant qu'ancien détenteur, connaissait l'existence d'oppositions.	Titre de l'acquéreur
Title of <i>bona fide</i> purchaser	(2) A <i>bona fide</i> purchaser, in addition to acquiring the rights of a purchaser, also acquires the security free from any adverse claim.	(2) L'acheteur de bonne foi acquiert, outre les droits de l'acquéreur, la valeur mobilière libre de toute opposition.	Titre de l'acheteur de bonne foi
Limited interest	(3) A purchaser of a limited interest acquires rights only to the extent of the interest purchased.	(3) L'acquéreur n'acquiert de droits que dans les limites de son acquisition.	Droits limités
Deemed notice of adverse claim	<p>88. (1) A purchaser of a security, or any broker for a seller or purchaser, is deemed to have notice of an adverse claim if</p> <p>(a) the security, whether in bearer or registered form, has been endorsed "for collection" or "for surrender" or for some other purpose not involving transfer; or</p>	<p>88. (1) Sont réputés connaître l'existence d'oppositions les courtiers ou acquéreurs des valeurs mobilières</p> <p>a) endossées «pour recouvrement», «pour remise» ou à toute fin n'emportant pas transfert; ou</p> <p>b) au porteur, revêtues d'une mention, autre que la simple inscription d'un</p>	<p>Présomption d'opposition</p> <p>40</p>

(2)	CBCA 54(2)	(2)	LC 54(2)
-----	------------	-----	----------

86(1)	CBCA 55(1)	86(1)	LC 55(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 55(2)	(2)	LC 55(2)
-----	------------	-----	----------

87(1)	CBCA 56(1)	87(1)	LC 56(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 56(2)	(2)	LC 56(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 56(3)	(3)	LC 56(3)
-----	------------	-----	----------

88(1)	CBCA 57(1)	88(1)	LC 57(1)
-------	------------	-------	----------

(b) the security is in bearer form and has on it a statement that it is the property of a person other than the transferor, except that the mere writing of a name on a security is not such a statement. 5

Notice of
fiduciary duty

(2) Notwithstanding that a purchaser, or any broker for a seller or purchaser, has notice that a security is held for a third person or is registered in the name of or endorsed by a fiduciary, he has no duty to inquire into the rightfulness of the transfer and has no notice of an adverse claim, except that where a purchaser knows that the consideration is to be used for, or that the transaction is for, the personal benefit of the fiduciary or is otherwise in breach of the fiduciary's duty, the purchaser is deemed to have notice of an adverse claim. 10 15

Staleness as
notice of
adverse claim

89. An event that creates a right to immediate performance of the principal obligation evidenced by a security or that sets a date on or after which the security is to be presented or surrendered for redemption or exchange is not of itself notice of an adverse claim, except in the case of a purchase 20 25

(a) after one year from any date set for such presentation or surrender for redemption or exchange; or 30

(b) after six months from any date set for payment of money against presentation or surrender of the security if funds are available on that date.

Warranties to
issuer

90. (1) A person who presents a security for registration of transfer or for payment or exchange warrants to the issuer that he is entitled to the registration, payment or exchange, except that a purchaser for value without notice of an adverse claim who receives a new, reissued or re-registered security on registration of transfer warrants only that he has no knowledge of any unauthorized signature in a necessary endorsement. 35 40 45

Warranties to
purchaser

(2) A person by transferring a security to a purchaser for value warrants only that

(a) the transfer is effective and rightful;

nom, selon laquelle l'auteur du transfert n'en est pas propriétaire.

(2) L'acquéreur ou tout courtier qui a reçu avis de la détention d'une valeur mobilière pour le compte d'un tiers, de son inscription au nom d'un représentant ou de son endossement par ce dernier n'est ni tenu de s'enquérir de la régularité du transfert, ni réputé connaître l'existence d'une opposition, sauf s'il apprend que le représentant ne remplit pas son mandat, notamment en utilisant la contrepartie ou en effectuant l'opération à des fins personnelles. 5 10 15

Avis du mandat
d'un représen-
tant

89. Tout événement ouvrant droit à l'exécution immédiate des obligations principales attestées dans des valeurs mobilières ou permettant de fixer la date de présentation ou de remise de ces valeurs pour rachat ou échange ne constitue pas en lui-même l'avis de l'existence d'une opposition, sauf dans le cas d'une acquisition effectuée: 15 20

Préemption
valant avis
d'opposition

a) plus d'un an après cette date; ou

b) plus de six mois après la date où les fonds, s'ils sont disponibles, doivent être versés sur présentation ou remise de ces valeurs. 25

90. (1) La personne qui présente une valeur mobilière pour inscription de son transfert, pour paiement ou pour échange, garantit à l'émetteur le bien-fondé de sa demande; toutefois, l'acheteur ignorant l'existence d'une opposition, qui reçoit une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, garantit seulement, dès l'inscription du transfert, l'inexistence, à sa connaissance, de signatures non autorisées lors d'endossements obligatoires. 30 35 40

Garanties à
l'émetteur

(2) La personne qui transfère la valeur mobilière à l'acheteur garantit seulement: 40

Garanties à
l'acheteur

a) la régularité et le caractère effectif de ce transfert;

(2)

CBCA 57(2)

(2)

LC 57(2)

89

CBCA 58

89

LC 58

90(1)

CBCA 59(1)

90(1)

LC 59(1)

(2)

CBCA 59(2)

(2)

LC 59(2)

(b) the security is genuine and has not been materially altered; and

(c) he knows of nothing that might impair the validity of the security.

Warranties of intermediary

(3) Where a security is delivered by an intermediary known by the purchaser to be entrusted with delivery of the security on behalf of another or with collection of a draft or other claim to be collected against such delivery, the intermediary by such delivery warrants only his own good faith and authority even if he has purchased or made advances against the draft or other claim to be collected against the delivery.

Warranties of pledgee

(4) A pledgee or other holder for purposes of security who redelivers a security received, or after payment and on order of the debtor delivers that security to a third person, gives only the warranties of an intermediary under subsection (3).

Warranties of broker

(5) A broker gives to his customer, to the issuer and to a purchaser, as the case may be, the warranties provided in this section and has the rights and privileges of a purchaser under this section; and those warranties of and in favour of the broker acting as an agent are in addition to warranties given by his customer and warranties given in favor of his customer.

Right to compel endorsement

91. When a security in registered form is delivered to a purchaser without a necessary endorsement, he may become a *bona fide* purchaser only as of the time the endorsement is supplied, but against the transferor the transfer is complete on delivery and the purchaser has a specifically enforceable right to have any necessary endorsement supplied.

Definition of "appropriate person"

92. (1) In this section, "appropriate person" means

- (a) the person specified by the security or by special endorsement to be entitled to the security;
- (b) if a person described in paragraph (a) is described as a fiduciary but is no longer serving in the described capacity, either that person or his successor;

b) l'authenticité de la valeur mobilière et l'absence d'altérations importantes; et

c) l'inexistence, à sa connaissance, de vices mettant en cause la validité de cette valeur.

5

(3) L'intermédiaire qui, au sus de l'acquéreur, livre une valeur mobilière pour le compte d'une autre personne ou recouvre une créance, notamment une traite, garantit, par la livraison, seulement sa propre bonne foi et sa qualité pour agir, même s'il a consenti ou souscrit des avances sur cette créance.

Garanties de l'intermédiaire

(4) Le détenteur à titre de garantie, y compris le créancier gagiste, qui, après paiement et sur ordre du débiteur, livre à un tiers la valeur mobilière qu'il a reçue, ne donne que les garanties de l'intermédiaire, prévues au paragraphe (3).

Garanties du créancier gagiste

(5) Le courtier donne à son client, à l'émetteur ou à l'acquéreur les garanties prévues au présent article et jouit des droits et privilèges que ledit article confère à l'acquéreur; les garanties que donne ou dont bénéficie le courtier agissant comme mandataire s'ajoutent aux garanties que donne ou dont bénéficie son client.

Garanties du courtier

91. Le transfert d'une valeur mobilière nominative livrée sans l'endossement obligatoire est parfait à l'égard du cédant dès la livraison, mais l'acquéreur ne devient acheteur de bonne foi qu'après l'endossement qu'il peut formellement exiger.

Droit d'exiger l'endossement

92. (1) Dans le présent article, «personne compétente» désigne:

Définition de «personne compétente»

- a) le titulaire de la valeur mobilière, mentionné dans celle-ci ou dans un endossement nominatif;
- b) celle visée à l'alinéa a), désignée en qualité de représentant mais qui n'agit plus en cette qualité ou son successeur;
- c) au cas où parmi les représentants mentionnés sur la valeur mobilière ou

(3)	CBCA 59(3)	(3)	LC 59(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 59(4)	(4)	LC 59(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 59(5)	(5)	LC 59(5)
-----	------------	-----	----------

91	CBCA 60	91	LC 60
----	---------	----	-------

92(1)	CBCA 61(1)	92(1)	LC 61(1)
-------	------------	-------	----------

(c) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person as fiduciaries and one or more are no longer serving in the described capacity, the remaining fiduciary or fiduciaries, whether or not a successor has been appointed or qualified;

(d) if a person described in paragraph (a) is an individual and is without capacity to act by reason of death, incompetence, infancy, minority or otherwise, his fiduciary;

(e) if the security or endorsement mentioned in paragraph (a) specifies more than one person with right of survivorship and by reason of death all cannot sign, the survivor or survivors;

(f) a person having power to sign under applicable law or a power of attorney; or

(g) to the extent that a person described in paragraphs (a) to (f) may act through an agent, his authorized agent.

Determining
"appropriate
person"

(2) Whether the person signing is an appropriate person is determined as of the time of signing and an endorsement by such a person does not become unauthorized for the purposes of this Division by reason of any subsequent change of circumstances.

Endorsement

(3) An endorsement of a security in registered form is made when an appropriate person signs, either on the security or on a separate document, an assignment or transfer of the security or a power to assign or transfer it, or when the signature of an appropriate person is written without more on the back of the security.

Special or
blank

(4) An endorsement may be special or in blank.

Blank
endorsement

(5) An endorsement in blank includes an endorsement to bearer.

Special
endorsement

(6) A special endorsement specifies the person to whom the security is to be transferred, or who has power to transfer it.

l'endossement visé à l'alinéa a), certains n'agissent plus en cette qualité, le ou les autres représentants, indépendamment de la présence d'un successeur nommé ou agissant à la place de ceux qui n'ont plus qualité;

d) le représentant de la personne visée à l'alinéa a) si celle-ci est un particulier décédé ou incapable, notamment en raison de sa minorité;

e) tout survivant parmi les bénéficiaires d'un gain de survie nommés dans la valeur mobilière ou l'endossement mentionné à l'alinéa a);

f) celle qui a le pouvoir de signer en vertu de la loi applicable ou d'une procuration; ou

g) le mandataire autorisé des personnes visées aux alinéas a) à f) dans la mesure où elles ont qualité de désigner un mandataire.

(2) La question de la compétence des signataires se règle au moment de la signature et aucune modification des circonstances ne peut rendre un endossement non autorisé au sens de la présente Section.

Appréciation de
l'état de
«personne
compétente»

Endossement

(3) L'endossement d'une valeur mobilière nominative aux fins de cession ou de transfert, se fait par l'apposition soit à l'endos de cette valeur sans autre formalité, soit sur un document distinct ou sur une procuration à cet effet, de la signature d'une personne compétente.

Endossement
nominatif ou en
blanc

(4) L'endossement peut être nominatif ou en blanc.

Endossement en
blanc

(5) L'endossement au porteur est assimilé à l'endossement en blanc.

Endossement
particulier

(6) L'endossement nominatif désigne soit le cessionnaire, soit la personne qui a le pouvoir de transférer la valeur mobilière.

(2)	CBCA 61(2)	(2)	LC 61(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 61(3)	(3)	LC 61(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 61(4)	(4)	LC 61(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 61(5)	(5)	LC 61(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 61(6)	(6)	LC 61(6)
-----	------------	-----	----------

Right of holder	(7) A holder may convert an endorsement in blank into a special endorsement.	(7) Le détenteur peut convertir l'endossement en blanc en endossement nominatif.	Droit du détenteur
Immunity of endorser	(8) Unless otherwise agreed, the endorser by his endorsement assumes no obligation that the security will be honoured by the issuer.	(8) Sauf convention à l'effet contraire, l'endosseur ne garantit pas que l'émetteur honorera la valeur mobilière.	Absence de responsabilité de l'endosseur
Partial endorsement	(9) An endorsement purporting to be only a part of a security representing units intended by the issuer to be separately transferable is effective to the extent of the endorsement.	(9) L'endossement apparemment effectué pour une partie d'une valeur mobilière représentant des unités que l'émetteur avait l'intention de rendre transférables, séparément n'a d'effet que dans cette mesure.	Endossement partiel
Failure of fiduciary to comply	(10) Failure of a fiduciary to comply with a controlling instrument or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship, including any law requiring the fiduciary to obtain court approval of a transfer, does not render his endorsement unauthorized for the purposes of this Division.	(10) Ne constitue pas un endossement non autorisé au sens de la présente Section celui qu'effectue le représentant qui ne se conforme pas à l'acte qui l'habilite ou aux lois régissant son statut de représentant, notamment la loi qui lui impose de faire approuver judiciairement le transfert.	Fautes du représentant
Effect of endorsement without delivery	93. An endorsement of a security whether special or in blank does not constitute a transfer until delivery of the security on which it appears or, if the endorsement is on a separate document, until delivery of both the security and that document.	93. L'endossement d'une valeur mobilière n'emporte son transfert que lors de la livraison de cette valeur et, le cas échéant, du document distinct le constatant.	Effet de l'endossement sans livraison
Endorsement in bearer form	94. An endorsement of a security in bearer form may give notice of an adverse claim under section 88 but does not otherwise affect any right to registration that the holder has.	94. L'endossement au porteur d'une valeur mobilière peut constituer l'avis de l'opposition prévue à l'article 88, mais ne porte pas autrement atteinte aux droits du détenteur à l'inscription.	Endossement au porteur
Effect of unauthorized endorsement	95. (1) The owner of a security may assert the ineffectiveness of an endorsement against the issuer or any purchaser, other than a purchaser for value and without notice of an adverse claim who has in good faith received a new, reissued or re-registered security on registration of transfer, unless the owner (a) has ratified an unauthorized endorsement of the security; or (b) is otherwise precluded from impugning the effectiveness of an unauthorized endorsement.	95. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière peut opposer l'invalidité d'un endossement à l'émetteur ou à tout acquéreur, à l'exception de l'acheteur ignorant l'existence d'oppositions qui a reçu de bonne foi, lors d'un transfert, une valeur mobilière soit nouvelle, soit réémise ou réinscrite, sauf: a) s'il a ratifié un endossement non autorisé de cette valeur; ou b) s'il est par ailleurs privé du droit de contester la validité d'un endossement non autorisé.	Effet d'un endossement non autorisé

(7)	CBCA 61(7)	(7)	LC 61(7)
(8)	CBCA 61(8)	(8)	LC 61(8)
(9)	CBCA 61(9)	(9)	LC 61(9)
(10)	CBCA 61(10)	(10)	LC 61(10)
93	CBCA 62	93	LC 62
94	CBCA 63	94	LC 63
95(1)	CBCA 64(1)	95(1)	LC 64(1)

Liability of issuer	(2) An issuer who registers the transfer of a security on an unauthorized endorsement is liable for improper registration.	(2) L'émetteur engage sa responsabilité en procédant à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière à la suite d'un endossement non autorisé.	Responsabilité de l'émetteur
Warranties of guarantor of signature	<p>96. (1) A person who guarantees a signature of an endorser of a security warrants that at the time of signing</p> <p>(a) the signature was genuine;</p> <p>(b) the signer was an appropriate person as defined in section 92 to endorse; and</p> <p>(c) the signer had legal capacity to sign.</p>	<p>96. (1) La personne qui garantit la signature de l'endorseur d'une valeur mobilière atteste, au moment où elle a été donnée:</p> <p>a) son authenticité;</p> <p>b) la compétence du signataire, au sens de l'article 92; et</p> <p>c) la capacité juridique du signataire.</p>	5 Garanties de la signature
Limitation of liability	(2) A person who guarantees a signature of an endorser does not otherwise warrant the rightfulness of the particular transfer.	(2) La personne qui atteste la signature de l'endorseur ne garantit pas la régularité du transfert.	15 Limite de la responsabilité
Warranties of guarantor of endorsement	(3) A person who guarantees an endorsement of a security warrants both the signature and the rightfulness of the transfer in all respects, but an issuer may not require a guarantee of endorsement as a condition to registration of transfer.	(3) La personne qui garantit l'endossement d'une valeur mobilière atteste la régularité tant de la signature que du transfert; toutefois, l'émetteur ne peut exiger une garantie d'endossement comme condition de l'inscription du transfert.	20 Garantie de l'endossement
Extent of liability	(4) The warranties referred to in this section are made to any person taking or dealing with the security relying on the guarantee and the guarantor is liable to such person for any loss resulting from breach of warranty.	(4) Les garanties visées au présent article sont données aux personnes qui négocient des valeurs mobilières sur la foi de garanties, le garant étant responsable des dommages causés par tout manquement en ce domaine.	25 Étendue de la responsabilité
Constructive delivery of a security	<p>97. (1) Delivery to a purchaser occurs when</p> <p>(a) he or a person designated by him acquires possession of a security;</p> <p>(b) his broker acquires possession of a security specially endorsed to or issued in the name of the purchaser;</p> <p>(c) his broker sends him confirmation of the purchase and the broker in his records identifies a specific security as belonging to the purchaser; or</p> <p>(d) with respect to an identified security to be delivered while still in the possession of a third person, that person acknowledges that he holds it for the purchaser.</p>	<p>97. (1) Il y a livraison des valeurs mobilières à l'acquéreur dès que:</p> <p>a) lui-même ou la personne qu'il désigne en prend possession;</p> <p>b) son courtier en prend possession, qu'elles soient émises au nom de l'acquéreur ou endossées nominativement à son profit;</p> <p>c) son courtier lui envoie confirmation de l'acquisition et les identifie, dans ses registres, comme appartenant à l'acquéreur; ou</p> <p>d) un tiers reconnaît qu'il détient pour l'acquéreur ces valeurs identifiées et à livrer.</p>	30 35 40 Prémption de livraison
Constructive ownership	(2) A purchaser is the owner of a security held for him by his broker, but a	(2) L'acquéreur est propriétaire des valeurs mobilières que détient pour lui son	45 Prémption de propriété

95(2)	CBCA 64(2)	95(2)	LC 64(2)
96(1)	CBCA 65(1)	96(1)	LC 65(1)
(2)	CBCA 65(2)	(2)	LC 65(2)
(3)	CBCA 65(3)	(3)	LC 65(3)
(4)	CBCA 65(4)	(4)	LC 65(4)
97(1)	CBCA 66(1)	97(1)	LC 66(1)
(2)	CBCA 66(2)	(2)	LC 66(2)

purchaser is not a holder except in the cases referred to in paragraphs (1)(b) and (c).

Ownership of
part of fungible
bulk

(3) If a security is part of a fungible bulk, a purchaser of the security is the owner of a proportionate interest in the fungible bulk. 5

Notice to
broker

(4) Notice of an adverse claim received by a broker or by a purchaser after the broker takes delivery as a holder for value is not effective against the broker or the purchaser, except that, as between the broker and the purchaser, the purchaser may demand delivery of an equivalent security as to which no notice of an adverse claim has been received. 10 15

Delivery of
security

98. (1) Unless otherwise agreed, if a sale of a security is made on an exchange or otherwise through brokers,

(a) the selling customer fulfils his duty to deliver when he delivers the security to the selling broker or to a person designated by the selling broker or causes an acknowledgement to be made to the selling broker that is held for him; 20 and

(b) the selling broker, including a correspondent broker, acting for a selling customer fulfils his duty to deliver by delivering the security or a like security to the buying broker or to a person designated by the buying broker or by effecting clearance of the sale in accordance with the rules of the exchange on which the transaction took place. 30 35

Duty to deliver

(2) Except as otherwise provided in this section and unless otherwise agreed, a transferor's duty to deliver a security under a contract of purchase is not fulfilled until he delivers the security in negotiable form to the purchaser or to a person designated by the purchaser, or causes an acknowledgement to be made to the purchaser that the security is held for him. 40 45

Delivery to
broker

(3) A sale to a broker purchasing for his own account is subject to subsection (2) and not subsection (1), unless the sale is made on a stock exchange.

courtier, mais n'en est détenteur que dans les cas prévus aux alinéas (1)b) et c).

(3) L'acquéreur d'une valeur mobilière faisant partie d'un ensemble fungible prend une participation proportionnelle dans cet ensemble. 5

Propriété d'une
partie d'un
ensemble
fungible

(4) L'avis d'opposition n'est pas opposable à l'acquéreur ou au courtier qui le reçoit après que le courtier a pris livraison de la valeur mobilière à titre onéreux; 10 toutefois, l'acquéreur peut exiger du courtier la livraison d'une valeur mobilière équivalente qui n'a fait l'objet d'aucun avis d'opposition.

Avis au courtier

98. (1) Sauf convention à l'effet contraire, en cas de vente d'une valeur mobilière par l'intermédiaire de courtiers et notamment sur un marché boursier, 15

Livraison d'une
valeur
mobilière

a) le vendeur satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur au courtier vendeur ou à la personne qu'il désigne, soit en l'informant qu'elle est détenue pour son compte; et 20

b) le courtier vendeur, y compris son correspondant, agissant pour le compte du vendeur, satisfait à son obligation de livrer soit en livrant cette valeur ou une valeur semblable au courtier acheteur ou à la personne que celui-ci désigne, soit en effectuant la compensation de la vente en conformité des règles de la place. 30

(2) Sauf disposition à l'effet contraire du présent article ou d'une convention, le cédant ne satisfait à son obligation de livrer, découlant d'un contrat d'acquisition, que sur livraison de la valeur mobilière sous forme négociable soit à l'acquéreur, soit à la personne qu'il désigne, soit sur avertissement donné à l'acquéreur de la détention de cette valeur pour son compte. 40 45

Obligation de
livrer

(3) La vente à un courtier pour son propre compte est assujettie au paragraphe (2) et non au paragraphe (1), sauf si elle

Livraison au
courtier

(3)	CBCA 66(3)	(3)	LC 66(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 66(4)	(4)	LC 66(4)
-----	------------	-----	----------

98(1)	CBCA 67(1)	98(1)	LC 67(1)
-------	------------	-------	----------

(2)	CBCA 67(2)	(2)	LC 67(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 67(3)	(3)	LC 67(3)
-----	------------	-----	----------

Right to
reclaim
possession

99. (1) A person against whom the transfer of a security is wrongful for any reason, including his incapacity, may against anyone except a *bona fide* purchaser reclaim possession of the security or obtain possession of any new security evidencing all or part of the same rights or claim damages. 5

Recovery if
unauthorized
endorsement

(2) If the transfer of a security is wrongful by reason of an unauthorized endorsement, the owner may reclaim possession of the security or a new security even from a *bona fide* purchaser if the ineffectiveness of the purported endorsement may be asserted against such purchaser under 15 section 95.

Remedies

(3) The right to reclaim possession of a security may be specifically enforced, its transfer may be restrained and the security may be impounded pending litigation. 20

Right to
requisites for
registration

100. (1) Unless otherwise agreed, a transferor shall on demand supply a purchaser with proof of his authority to transfer or with any other requisite that is necessary to obtain registration of the transfer of a security, but if the transfer is not for value a transferor need not do so unless the purchaser pays the reasonable and necessary costs of the proof and transfer. 25 30

Rescission of
transfer

(2) If the transferor fails to comply with a demand under subsection (1) within a reasonable time, the purchaser may reject or rescind the transfer.

Seizure of
security

101. No seizure of a security or other 35 interest evidenced thereby is effective until the person making the seizure obtains possession of the security.

No conversion
if good faith
delivery by
agent

102. An agent or bailee who in good faith, including observance of reasonable 40 commercial standards if he is in the business of buying, selling or otherwise dealing with securities of a bank, has received such securities and sold, pledged or delivered them according to the instructions of his 45

est effectuée à une bourse de valeurs mobilières.

99. (1) La personne à laquelle le transfert d'une valeur mobilière cause un préjudice, notamment en raison de son incapacité, peut réclamer, sauf à l'acheteur de bonne foi, soit la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur attestant tout ou partie des mêmes droits, soit des dommages-intérêts. 10

(2) Le propriétaire d'une valeur mobilière à qui le transfert cause un préjudice, par suite d'un endossement non autorisé, peut réclamer la possession de cette valeur ou d'une nouvelle valeur, même à l'acheteur de bonne foi, si l'invalidité de l'endossement est opposable à ce dernier en vertu de l'article 95. 15

(3) Il est possible, de demander l'exécution forcée du droit de mise en possession 20 d'une valeur mobilière, de mettre obstacle à son transfert et de la mettre sous séquestre en cours d'un litige.

100. (1) Sauf convention à l'effet contraire, le cédant est obligé, sur demande de 25 l'acheteur, de fournir à celui-ci la preuve qu'il a le pouvoir d'effectuer le transfert ou toute autre pièce nécessaire à l'inscription; si le transfert est à titre gratuit, le cédant est déchargé de cette obligation à moins 30 que l'acquéreur n'en acquitte les frais raisonnables et nécessaires.

(3) L'acquéreur peut refuser le transfert ou en demander la rescision, si le cédant ne se conforme pas, dans un délai raisonnable, à toute demande faite en vertu du 35 paragraphe (1).

101. La saisie portant sur une valeur mobilière ou sur un droit qu'elle constate n'a d'effet que lorsque le saisissant en a 40 obtenu la possession.

102. Le mandataire ou le dépositaire de bonne foi et ayant respecté les normes commerciales raisonnables,—qui, de par sa profession, négocie les valeurs mobilières d'une société qui a reçu, vendu, donné en gage ou délivré ces valeurs mobilières conformément aux instructions de son

Droit de
demander la
remise en
possession 5

Remise en
possession en
cas d'endosse-
ment non
autorisé

Recours

Droit d'obtenir
les pièces
nécessaires à
l'inscription

Rescision de
transfert

Saisie d'une
valeur
mobilière

Cas de
non-responsabi-
lité du
mandataire ou
dépositaire

99(1)	CBCA 68(1)	99(1)	LC 68(1)
(2)	CBCA 68(2)	(2)	LC 68(2)
(3)	CBCA 68(3)	(3)	LC 68(3)
100(1)	CBCA 69(1)	100(1)	LC 69(1)
(2)	CBCA 69(2)	(2)	LC 69(2)
101	CBCA 70	101	LC 70
102	New	102	nouveau

principal is not liable for conversion or for participation in breach of fiduciary duty although the principal has no right to dispose of them.

Duty to register transfer

103. (1) Subject to sections 109 to 114, 5 where a security in registered form is presented for transfer, the issuer shall register the transfer if

- (a) the security is endorsed by an appropriate person, as defined in section 10 92;
- (b) reasonable assurance is given that that endorsement is genuine and effective;
- (c) the issuer has no duty to inquire into 15 adverse claims or has discharged any such duty;
- (d) any applicable law relating to the collection of taxes has been complied with; 20
- (e) the transfer is rightful or is to a *bona fide* purchaser; and
- (f) any fee referred to in subsection 76 (2) has been paid.

Liability for delay

(2) Where an issuer has a duty to register 25 a transfer of a security, the issuer is liable to the person presenting it for registration for loss resulting from any unreasonable delay in registration or from failure or refusal to register the transfer. 30

Assurance that endorsement effective

104. (1) An issuer may require an assurance that each necessary endorsement on a security is genuine and effective by requiring a guarantee of the signature 35 of the person endorsing, and by requiring

- (a) if the endorsement is by an agent, reasonable assurance of authority to sign;
- (b) if the endorsement is by a fiduciary, evidence of appointment or incumbency; 40
- (c) if there is more than one fiduciary, reasonable assurance that all who are required to sign have done so; and
- (d) in any other case, assurance that corresponds as closely as practicable to 45 the foregoing.

mandant—ne peut être tenu responsable de détournement ni de violation d'une obligation de représentant, même si le mandant n'avait pas le droit d'aliéner lesdites valeurs mobilières.

5

Inscription obligatoire

103. (1) Sous réserve des articles 109 à 114, l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert d'une valeur mobilière nominative:

- a) si elle est endossée par une personne 10 compétente au sens de l'article 92;
- b) si des assurances suffisantes sur l'authenticité et la validité de cet endossement sont données;
- c) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de 15 l'existence d'oppositions ou s'il s'est acquitté de cette obligation;
- d) si les lois relatives à la perception de droits ont été respectées;
- e) si le transfert est régulier ou est 20 effectué au profit d'un acheteur de bonne foi; et
- f) si les droits prévus au paragraphe 76(2) ont été acquittés.

(2) L'émetteur tenu de procéder à l'ins- 25 cription du transfert d'une valeur mobilière est responsable envers la personne qui la présente à cet effet, du préjudice causé par tout retard indu ou par tout défaut ou refus. 30

Garantie de l'effet juridique de l'endossement

104. (1) L'émetteur peut demander que lui soient données des assurances sur l'authenticité et la validité de chaque endossement obligatoire, en exigeant la garantie 35 de la signature de l'endosseur et, le cas échéant,

- a) des assurances suffisantes sur la compétence de signer des mandataires;
- b) la preuve de la nomination ou du mandat du représentant; 40
- c) des assurances suffisantes que tous les représentants dont la signature est requise ont signé; et
- d) dans les autres cas, des assurances analogues à celles qui précèdent. 45

103(1)	CBCA 71(1)	103(1)	LC 71(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 71(2)	(2)	LC 71(2)
-----	------------	-----	----------

104(1)	CBCA 72(1)	104(1)	LC 72(1)
--------	------------	--------	----------

Definition of
"guarantee of
the signature"

(2) For the purposes of subsection (1), a "guarantee of the signature" means a guarantee signed by or on behalf of a person reasonably believed by the issuer to be responsible.

5

Standards

(3) An issuer may adopt reasonable standards to determine responsible persons for the purpose of subsection (2).

Definition of
"evidence of
appointment or
incumbency"

(4) "Evidence of appointment or incumbency" in paragraph (1) (b) means

10

(a) in the case of a fiduciary appointed by a court, a copy of the order certified in accordance with subsection 78(7) and dated not earlier than sixty days before the date a security is presented for transfer; or

(b) in any other case, a copy of a document showing the appointment or other evidence believed by the issuer to be appropriate.

20

Standards

(5) An issuer may adopt reasonable standards with respect to evidence for the purposes of paragraph (4)(b).

No notice to
issuer

(6) An issuer is deemed not to have notice of the contents of any document obtained pursuant to subsection (4) except to the extent that the contents relate directly to appointment or incumbency.

Notice from
excess
documentation

(7) If an issuer, in relation to a transfer, demands assurance additional to that specified in this section for a purpose other than that specified in subsection (4) and obtains a copy of a will, trust or partnership agreement, by-law or similar document, the issuer is deemed to have notice of all matters contained therein affecting the transfer.

Limited duty of
inquiry

105. (1) An issuer to whom a security is presented for registration has a duty to inquire into adverse claims if

40

(a) written notice of an adverse claim is received at a time and in a manner that affords the issuer a reasonable opportunity to act on it before the issue of a new, reissued or re-registered security

45

(2) Aux fins du paragraphe (1), la «garantie de la signature» s'entend de la garantie signée par toute personne que l'émetteur a de bonnes raisons de croire digne de confiance ou pour le compte de cette personne.

Définition de
«garantie de la
signature»

5

Normes

(3) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables pour déterminer les personnes dignes de confiance au sens du paragraphe (2).

10

(4) Dans l'alinéa (1)b), la «preuve de la nomination ou du mandat» s'entend,

Définition de
«preuve de la
nomination ou
du mandat»

a) dans le cas d'un représentant nommé judiciairement, de la copie de l'ordonnance certifiée conformément au paragraphe 78(7) et rendue moins de soixante jours avant la présentation pour transfert de la valeur mobilière;

15

b) dans tout autre cas, de la copie de tout document prouvant la nomination ou de toute autre preuve que l'émetteur estime suffisante.

20

Normes

(5) L'émetteur peut adopter des normes raisonnables en matière de preuve pour l'application de l'alinéa (4)b).

25

(6) L'émetteur n'est réputé connaître le contenu des documents obtenus en application du paragraphe (4) que si le contenu se rattache directement à une nomination ou à un mandat.

30

Absence d'avis

(7) L'émetteur qui, à l'occasion d'un transfert, exige des assurances non prévues au présent article pour des fins non visées au paragraphe (4) et qui obtient copie de documents, tels que testaments, contrats de fiducie ou de société de personnes ou règlements, est réputé avoir reçu avis de tout ce qui, dans ces documents, concerne le transfert.

35

Assurances
supplémentaires

105. (1) L'émetteur auquel est présentée une valeur mobilière pour inscription est tenu de s'informer sur toute opposition:

Limites de
l'obligation de
s'informer

40

a) dont il est avisé par écrit, à une date et d'une façon qui lui permettent normalement d'agir avant une émission, une réémission ou une réinscription, lorsque sont révélés le nom et l'adresse de l'op-

45

(2)	CBCA 72(2)	(2)	LC 72(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 72(3)	(3)	LC 72(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 72(4)	(4)	LC 72(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 72(5)	(5)	LC 72(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 72(6)	(6)	LC 72(6)
-----	------------	-----	----------

(7)	CBCA 72(7)	(7)	LC 72(7)
-----	------------	-----	----------

105(1)	CBCA 73(1)	105(1)	LC 73(1)
--------	------------	--------	----------

and the notice discloses the name and address of the claimant, the registered owner and the issue of which the security is a part; or

(b) the issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 104(7). 5

Discharge of duty

(2) An issuer may discharge a duty of inquiry by any reasonable means, including notifying an adverse claimant by registered mail sent to the address furnished by him, or, if no such address has been furnished, to his residence or regular place of business, that a security has been presented for registration of transfer by a named person, and that the transfer will be registered unless within thirty days from the date of mailing the notice either 10 15

(a) the issuer is served with a restraining order or other order of a court; or 20

(b) the issuer is provided with an indemnity bond sufficient in the issuer's judgement to protect the issuer and any registrar, transfer agent or other agent of the issuer from any loss that may be incurred by any of them as a result of complying with the adverse claim. 25

Inquiry into adverse claims

(3) Unless an issuer is deemed to have notice of an adverse claim from a document that it obtained under subsection 104(7) or has received notice of an adverse claim under subsection (1), if a security presented for registration is endorsed by the appropriate person as defined in section 92, the issuer has no duty to inquire into adverse claims, and in particular, 30 35

(a) an issuer registering a security in the name of a person who is a fiduciary or who is described as a fiduciary is not bound to inquire into the existence, extent or correct description of the fiduciary relationship and thereafter the issuer may assume without inquiry that the newly registered owner continues to be the fiduciary until the issuer receives written notice that the fiduciary is no longer acting as such with respect to the particular security; 40 45

posant, du propriétaire inscrit et l'émission dont cette valeur fait partie; ou

b) dont il est réputé avoir été avisé au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7). 5

Modes d'exécution de l'obligation

(2) L'émetteur peut s'acquitter par tout moyen raisonnable de l'obligation de s'informer, notamment en avisant l'opposant, par courrier recommandé envoyé à son adresse ou, à défaut, à sa résidence ou à tout lieu où il exerce normalement son activité, de la demande d'inscription du transfert d'une valeur mobilière présentée par une personne nommément désignée, sauf si, dans les trente jours de l'envoi de cet avis, il reçoit: 10 15

a) signification d'une ordonnance; ou

b) un cautionnement qu'il estime suffisant pour le protéger, ainsi que ses mandataires, notamment les agents d'inscription ou de transfert, du préjudice, qu'ils pourraient subir pour avoir tenu compte de cette opposition. 20

(3) L'émetteur qui n'est pas réputé avoir été avisé de l'existence d'une opposition soit au moyen d'un document obtenu en vertu du paragraphe 104(7), soit en vertu du paragraphe (1), et auquel est présentée pour inscription une valeur mobilière endossée par une personne compétente au sens de l'article 92 n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions et, en particulier, l'émetteur: 30 35

Recherche des oppositions

a) qui procède à l'inscription d'une valeur au nom d'un représentant ou d'une personne désignée comme tel n'est pas tenu de s'informer de l'existence, de l'étendue ni de la nature exacte du contrat de représentation et peut estimer que le propriétaire nouvellement inscrit demeure représentant, tant qu'il n'a pas reçu d'avis écrit à l'effet contraire; 40

b) qui procède à l'inscription d'un transfert après endossement par un

(2)

CBCA 73(2) (2)

LC 73(2)

(3)

CBCA 73(3) (3)

LC 73(3)

(b) an issuer registering transfer on an endorsement by a fiduciary has no duty to inquire whether the transfer is made in compliance with the document or with the law of the jurisdiction governing the fiduciary relationship; and 5

(c) an issuer is deemed not to have notice of the contents of any court record or any registered document even if the record or document is in the issuer's possession and even if the transfer is made on the endorsement of a fiduciary to the fiduciary himself or to his nominee.

Duration of notice

(4) A written notice of adverse claim 15 received by an issuer is effective for twelve months from the date when it was received unless the notice is renewed in writing.

Limitation of issuer's liability

106. (1) Except as otherwise provided in any applicable law relating to the collection of taxes, the issuer is not liable to the owner or any other person who incurs a loss as a result of the registration of a transfer of a security if

- (a) the necessary endorsements were on 25 or with the security; and
- (b) the issuer had no duty to inquire into adverse claims or had discharged any such duty.

Duty of issuer in default

(2) If an issuer has registered a transfer 30 of a security to a person not entitled to it, the issuer shall on demand deliver a like security to the owner unless

- (a) subsection (1) applies;
- (b) the issuer is precluded by subsection 35 107(1) from asserting any claim; or
- (c) the delivery would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79.

Notice of lost or stolen security

107. (1) Where a security has been lost, 40 apparently destroyed or wrongfully taken, and the owner fails to notify the issuer of that fact by giving the issuer written notice of his adverse claim within a reasonable time after he knows of the loss, destruction 45 or taking and if the issuer has registered a transfer of the security before receiving

représentant n'est pas tenu de s'informer pour savoir si ce transfert a été effectué conformément au document ou à la loi régissant le contrat de représentation; et

c) est réputé ignorer le contenu d'un 5 dossier judiciaire ou d'un document enregistré, même dans les cas où ceux-ci se trouvent en sa possession et où le transfert est effectué après endossement par un représentant, au profit de ce 10 dernier ou à la personne qu'il désigne.

(4) L'avis écrit d'une opposition est valide douze mois à compter de sa date de réception par l'émetteur sauf s'il est renouvelé par écrit. 15

Durée de validité de l'avis

106. (1) Sauf dispositions à l'effet contraire de toute loi applicable, relative à la perception de droits, l'émetteur n'est pas responsable du préjudice que cause, notamment au propriétaire de la valeur 20 mobilière, l'inscription du transfert:

- a) si la valeur est assortie des endossements requis; et
- b) s'il n'est pas tenu de s'enquérir de l'existence d'oppositions ou s'est acquitté 25 de cette obligation.

Limites de la responsabilité

(2) L'émetteur qui fait inscrire à tort le transfert d'une valeur mobilière doit, sur demande, livrer une valeur mobilière semblable au propriétaire, sauf si 30

Faute de l'émetteur

- a) le paragraphe (1) s'applique;
- b) le propriétaire ne peut, en vertu du paragraphe 107(1), faire valoir ses droits; ou
- c) cette livraison entraîne une émission 35 excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité.

107. (1) Le propriétaire d'une valeur mobilière qui omet d'aviser par écrit l'émetteur de son opposition dans un délai 40 raisonnable après avoir pris connaissance de la perte, de la destruction apparente ou du vol de cette valeur, ne peut faire valoir, contre celui-ci s'il a déjà procédé à l'inscription du transfert de cette valeur, son 45

Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière

(4)	CBCA 73(4)	(4)	LC 73(4)
-----	------------	-----	----------

106(1)	CBCA 74(1)	106(1)	LC 74(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 74(2)	(2)	LC 74(2)
-----	------------	-----	----------

107(1)	CBCA 75(1)	107(1)	LC 75(1)
--------	------------	--------	----------

such notice, the owner is precluded from asserting against the issuer any claim to a new security.

Duty of issuer to issue a new security

(2) Where the owner of a security claims that the security has been lost, destroyed or wrongfully taken, the issuer shall issue a new security in place of the original security if the owner

(a) so requests before the issuer has notice that the security has been acquired by a *bona fide* purchaser;

(b) furnishes the issuer with a sufficient indemnity bond; and

(c) satisfies any other reasonable requirements imposed by the issuer.

Duty to register transfer

(3) If, after the issue of a new security under subsection (2), a *bona fide* purchaser of the original security presents the original security for registration of transfer, the issuer shall register the transfer unless registration would result in overissue, in which case the issuer's liability is governed by section 79.

Right of issuer to recover

(4) In addition to any rights on an indemnity bond, the issuer may recover a new security issued under subsection (2) from the person to whom it was issued or any person taking under him other than a *bona fide* purchaser.

Agent's duties, rights, etc.

108. (1) An authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer has, in respect of the issue, registration of transfer and cancellation of a security of the issuer,

(a) a duty to the issuer to exercise good faith and reasonable diligence; and

(b) the same obligations to the holder or owner of a security and the same rights, privileges and immunities as the issuer.

Notice to agent

(2) Notice to an authenticating trustee, registrar, transfer agent or other agent of an issuer is notice to the issuer with

droit d'obtenir une nouvelle valeur mobilière.

(2) L'émetteur doit émettre une nouvelle valeur mobilière au profit du propriétaire qui fait valoir la perte, la destruction ou le vol de l'une de ses valeurs et qui

a) l'en requiert avant qu'il ait eu connaissance de l'acquisition de cette valeur par un acheteur de bonne foi;

b) lui fournit une caution suffisante; et

c) satisfait aux autres exigences raisonnables qu'il lui impose.

Émission d'une nouvelle valeur mobilière

Inscription du transfert

(3) Après l'émission d'une nouvelle valeur mobilière conformément au paragraphe (2), l'émetteur doit procéder à l'inscription du transfert de la valeur initiale présentée à cet effet par tout acheteur de bonne foi, sauf s'il en résulte une émission excédentaire, l'article 79 régissant alors sa responsabilité.

(4) Outre les droits résultant d'un cautionnement, l'émetteur peut recouvrer une nouvelle valeur mobilière des mains de la personne au profit de laquelle elle a été émise conformément au paragraphe (2) ou de toute personne qui l'a reçue de celle-ci, à l'exception d'un acheteur de bonne foi.

Droit de l'émetteur de recouvrer

108. (1) Les personnes chargées par l'émetteur de reconnaître l'authenticité des valeurs mobilières, notamment les fiduciaires ou les agents d'inscription ou de transfert, ont, lors de l'émission, de l'inscription du transfert et de l'annulation d'une valeur mobilière de l'émetteur:

a) l'obligation envers lui d'agir de bonne foi et avec une diligence raisonnable; et

b) les mêmes obligations envers le détenteur ou le propriétaire de la valeur et les mêmes droits, privilèges et immunités que l'émetteur.

Droits et obligations des mandataires

(2) L'avis adressé à une personne chargée par l'émetteur de reconnaître l'authenticité d'une valeur mobilière vaut dans la même mesure pour l'émetteur.

Avis au mandataire

(2)	CBCA 75(2)	(2)	LC 75(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 75(3)	(3)	LC 75(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 75(4)	(4)	LC 75(4)
-----	------------	-----	----------

108(1)	CBCA 76(1)	108(1)	LC 76(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 76(2)	(2)	LC 76(2)
-----	------------	-----	----------

respect to the functions performed by the agent.

Definitions

“agent”
«mandataire»

109. (1) In this section and sections 110 to 114,

“agent” means

(a) in relation to Her Majesty in right of Canada or in right of a province, any agent of Her Majesty in either such right and includes a municipal or public body empowered to perform a function of government in Canada or any corporation empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty in either such right but does not include

(i) an official or corporation performing a function or duty in connection with the administration or management of the estate or property of an individual,

(ii) an official or corporation performing a function or duty in connection with the administration, management or investment of a fund established to provide compensation, hospitalization, medical care, annuity, pension or similar benefits to individuals, or moneys derived from such a fund,

(iii) the trustees of any trust for the administration of a fund to which Her Majesty in either such right contributes and of which an official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in either such right is a trustee, or

(iv) any other corporation owned or controlled by Her Majesty in either such right that is not an agent of Her Majesty and is not empowered to perform a function or duty on behalf of Her Majesty, and

(b) in relation to the government of a foreign state or any political subdivision thereof, a person empowered to perform a function or duty on behalf of the government of the foreign state or any political subdivision thereof other than a function or duty in connection with the administration or

109. (1) Dans le présent article et les articles 110 à 114,

«mandataire» désigne,

a) à l'égard de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province, tout mandataire de Sa Majesté de l'un ou l'autre de ces chefs, et notamment les corps municipaux ou publics habilités à exercer une fonction gouvernementale au Canada ainsi que les sociétés habilitées à exercer une fonction ou une attribution pour le compte de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, à l'exclusion:

(i) des dirigeants ou sociétés exerçant une fonction ou attribution ayant trait à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier,

(ii) d'un dirigeant ou d'une société exerçant une fonction ou attribution ayant trait à l'administration, à la gestion ou au placement soit d'un fonds établi pour fournir l'indemnisation, l'hospitalisation, les soins médicaux, la retraite, la pension ou des prestations analogues à des particuliers, soit de deniers provenant d'un tel fonds,

(iii) des fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, au cas où l'un des fiduciaires, dirigeant ou société, est l'employé ou le mandataire de Sa Majesté, de l'un ou l'autre chef, ou

(iv) des autres sociétés qui, appartenant à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou contrôlées par elle de l'une ou de l'autre chef, ne sont ni mandataires de Sa Majesté ni autorisées à agir en son nom; et

b) à l'égard d'un État étranger ou d'une subdivision politique d'un tel État, la personne habilitée, pour le compte de l'un ou l'autre, à exercer

Définitions

«mandataire»
“agent”

109(1)

BA 52(1)

109(1)

LB 52(1)

management of the estate or property of an individual;

“cooperative corporation” means

- (a) a local cooperative credit society,
- (b) a cooperative credit society that is a league or federation of local cooperative credit societies,
- (c) a league or federation of leagues or federations referred to in paragraph (b),
- (d) a corporation of which more than fifty per cent of the issued capital stock (having full voting rights under all circumstances) is owned by a local cooperative credit society, league or federation described in paragraph (a) or (b), or by one or more members of any league or federation of such cooperative credit societies, or
- (e) a corporation incorporated or continued by or pursuant to an Act of the legislature of a province

(i) to provide deposit insurance for members of local cooperative credit societies, or

(ii) to provide or administer a stabilization, liquidity or mutual aid fund that is established to give emergency financial support to any cooperative credit society,

but for greater certainty, does not include a cooperative association

(f) to which the *Canada Cooperative Associations Act* applies, or

(g) incorporated by or pursuant to an act of the legislature of a province to carry on a business similar to the business carried on by a cooperative association to which the *Canada Cooperative Associations Act* applies;

“corporation” includes an association, partnership or other organization;

“financial corporation” means a corporation that is

- (a) a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*,
- (b) an investment company within the meaning of the *Investment Companies Act*, or

une fonction ou une attribution non reliée à l'administration ou à la gestion de la succession ou des biens d'un particulier;

«non-résident» désigne:

- a) un particulier qui ne réside pas ordinairement au Canada,
- b) une société constituée, formée ou autrement installée à l'étranger,
- c) le gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou un mandataire de l'un ou l'autre,
- d) une société qui est contrôlée directement ou indirectement par des résidents au sens des alinéas a) à c),
- e) une fiducie:

(i) établie par un non-résident au sens des alinéas b) à d), autre qu'une fiducie chargée de l'administration d'un fonds de pension au bénéfice de particuliers qui, en majorité, sont des résidents, ou

(ii) dans lequel des non-résidents au sens des alinéas a) à d) ont plus de cinquante pour cent de l'intérêt bénéficiaire, ou

f) une société qui est contrôlée directement ou indirectement par une fiducie visée à l'alinéa e);

«résident» désigne un particulier, une société ou une fiducie qui n'est pas un non-résident;

«société» s'entend également des associations, des sociétés de personnes ou autres organisations;

«société coopérative» désigne:

- a) la société coopérative de crédit locale,
- b) la société coopérative de crédit qui est une fédération de sociétés coopératives de crédit locales,
- c) la fédération de fédérations visées à l'alinéa b),
- d) la société dont plus de la moitié des actions (assorties du droit de vote en toute circonstance) appartient à une société coopérative de crédit locale, à une fédération visée aux ali-

“cooperative corporation”
«société coopérative»

“corporation”
«corporation»

“financial corporation”
«société financière»

5 «non-résident»
“non-resident”

«résident»
“resident”

«société»
“corporation”

«société coopérative»
“cooperative corporation”

(c) an insurance company within the meaning of the *Canadian and British Insurance Companies Act*;

and that is a resident and does not accept deposits from the public; 5

“local cooperative credit society”
«société coopérative de...»

“local cooperative credit society” means a cooperative credit society the membership of which is wholly or substantially comprised of natural persons;

“non-resident”
«non-résident»

“non-resident” means 10

(a) an individual who is not ordinarily resident in Canada,

(b) a corporation incorporated, formed or otherwise organized, elsewhere than in Canada, 15

(c) the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or an agent of either,

(d) a corporation that is controlled directly or indirectly by non-residents 20 as defined in any of paragraphs (a) to (c),

(e) a trust

(i) established by a non-resident as defined in any of paragraphs (b) to 25

(d) other than a trust for the administration of a pension fund for the benefit of individuals a majority of whom are residents, or

(ii) in which non-residents as 30 defined in any of paragraphs (a) to (d) have more than fifty per cent of the beneficial interest, or

(f) a corporation that is controlled directly or indirectly by a trust 35 described in paragraph (e);

“resident”
«résident»

“resident” means an individual, corporation or trust that is not a non-resident.

Associated shareholder

(2) For the purposes of sections 110 to 114, a shareholder is, except as provided 40 by subsection (7), deemed to be associated with another shareholder if

(a) one shareholder is a corporation of which the other shareholder is an officer or director; 45

nées a) ou b) ou à un ou plusieurs membres d’une telle fédération de sociétés coopératives de crédit, ou

e) la société constituée ou prorogée en vertu d’une loi provinciale et qui a 5 pour objet:

(i) d’assurer les dépôts des membres des sociétés coopératives de crédit locales,

(ii) d’alimenter ou de gérer un 10 fonds de stabilisation, de liquidité ou d’aide mutuelle, établi en vue d’apporter, dans les cas d’urgence, une aide financière aux sociétés de crédit, 15

mais à l’exclusion d’une association coopérative

f) à laquelle la *Loi sur les associations coopératives du Canada* s’applique, ou 20

g) constituée en vertu d’une loi provinciale et dont l’objet est semblable à celui d’une association coopérative à laquelle la *Loi sur les associations coopératives du Canada* s’applique; 25

«société coopérative de crédit locale» désigne la société coopérative de crédit composée, en totalité ou en grande partie, de personnes physiques;

«société coopérative de crédit locale»
“local cooperative credit society”

«société financière» désigne 30

a) la compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*,

b) la société d’investissement au sens de la *Loi sur les sociétés d’investissement*, ou 35

c) la compagnie d’assurance au sens de la *Loi sur les compagnies d’assurance canadiennes et britanniques*;

qui est résident et ne reçoit pas de dépôts du public. 40

«société financière»
“financial corporation”

(2) Aux fins des articles 110 à 114 et sous réserve du paragraphe (7), deux actionnaires sont réputés associés, si:

a) l’un est une société dont l’autre est un dirigeant ou un administrateur; 45

b) l’un est une société de personnes dont l’autre est un associé;

Actionnaire associé

(2)

BA 52(2)

109(1)

LB 52(1)

- (b) one shareholder is a partnership of which the other shareholder is a partner;
- (c) one shareholder is a corporation that is controlled directly or indirectly by the other shareholder; 5
- (d) both shareholders are corporations and one shareholder is controlled directly or indirectly by the same government in Canada, foreign government or individual or corporation that controls 10 the other shareholder;
- (e) both shareholders are members of a voting trust where the trust relates to shares of the bank;
- (f) each shareholder is an agent of Her 15 Majesty in right of Canada or an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection (1);
- (g) both shareholders are trustees of 20 any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of Canada contributes and of which no official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in such right is 25 a trustee;
- (h) each shareholder is Her Majesty or an agent of Her Majesty in right of a province or an official, trustee or corporation referred to in any of subpara- 30 graphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection (1);
- (i) both shareholders are trustees of any trusts for the administration of funds to which Her Majesty in right of the same 35 province contributes and of which no official or corporation that is a servant or agent of Her Majesty in right of that province is a trustee;
- (j) one shareholder is a local coopera- 40 tive credit society and the other shareholder is a league or federation of such societies of which the first shareholder is a member;
- (k) both shareholders are local coopera- 45 tive credit societies that are members of the same league or federation of such societies; or
- c) l'un est une société qui est contrôlée directement ou indirectement par l'autre;
- d) ils sont des sociétés contrôlées directement ou indirectement par un gouvernement au Canada, un gouvernement étranger, un particulier ou une société; 5
- e) ils sont membres d'une fiducie créée en vue d'exercer le droit de vote attaché à des actions de la banque; 10
- f) ils sont des mandataires de Sa Majesté du chef du Canada ou des dirigeants, fiduciaires ou sociétés visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe (1); 15
- g) ils sont fiduciaires d'un fonds subventionné par Sa Majesté du chef du Canada mais dont aucun des fiduciaires, dirigeants ou sociétés, n'est l'employé ou le mandataire de celle-ci; 20
- h) ils sont Sa Majesté ou des mandataires de Sa Majesté du chef d'une province ou des dirigeants, fiduciaires ou sociétés, visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au 25 paragraphe (1);
- i) ils sont fiduciaires d'une fiducie créée pour gérer un fonds subventionné par Sa Majesté du chef d'une même province mais dont aucun des fiduciaires, diri- 30 geants ou sociétés, n'est l'employé ou le mandataire de celle-ci;
- j) l'un est une société coopérative de crédit locale et l'autre une fédération de telles sociétés dont le premier est 35 membre;
- k) ils sont des coopératives de crédit locales membres d'une même fédération de telles sociétés; ou
- l) ils sont, au sens des alinéas a) à k), 40 les associés d'un même actionnaire.

(l) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (k) with the same shareholder.

Application of sections 109 to 114 to Her Majesty in provincial right

(3) For the purposes of this section and sections 110 to 114,

(a) Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right is included within the expression "person" as used in those sections; and

(b) in relation to the holdings of shares of a bank, Her Majesty in right of a province, agents of Her Majesty in such right and corporations owned or controlled by Her Majesty in such right are associated with Her Majesty in right of any other province, agents of Her Majesty in right of any other province and corporations owned or controlled by Her Majesty in right of any other province.

5

10

15

20

Meaning of "shareholder" and shares being held

(4) For the purposes of this section and sections 110 to 114, a "shareholder" is a person who according to the securities register of a bank is the holder of one or more shares of the bank and a reference in sections 110 to 114 to a share being held by or in the name of any person is a reference to his being the holder of the share according to the securities register of the bank.

25

30

Shares held jointly

(5) For the purposes of sections 110 to 114, where a share of a bank is held jointly and one or more of the joint holders thereof is a non-resident, the share is deemed to be held by a non-resident.

35

Change of status of resident corporation or trust

(6) Where after the 30th day of April 1967 a corporation or trust that was at any time a resident becomes a non-resident, any shares of a bank acquired by the corporation or the trust while it was a resident and held by it while it is a non-resident shall be deemed, for the purposes of sections 110 and 111, to be shares held by a resident for the use or benefit of a non-resident.

45

Exceptions

(7) Notwithstanding subsection (2),

(3) Aux fins du présent article et des articles 110 à 114:

a) «personne» vise également Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef; et

Application des articles 109 à 114 à Sa Majesté du chef d'une province

5

b) Sa Majesté du chef d'une province ou ses mandataires de ce chef ainsi que les sociétés appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle de ce chef sont, en ce qui concerne la détention d'actions de la banque, associés de Sa Majesté du chef de toute autre province, de ses mandataires et des sociétés appartenant à Sa Majesté ou contrôlées par elle du chef de toute autre province.

15

(4) Aux fins du présent article et des articles 110 à 114, l'«actionnaire» est la personne qui, d'après le registre des valeurs mobilières de la banque, détient une ou plusieurs actions du capital social de la banque; dans les articles 110 à 114, une mention relative à une action détenue par une personne ou en son nom indique qu'elle détient l'action d'après le registre des valeurs mobilières de la banque.

25

Signification d'«actionnaire» et d'actions détenues

(5) Aux fins des articles 110 à 114, lorsqu'une action du capital social de la banque est détenue conjointement et qu'un ou plusieurs des codétenteurs sont des non-résidents, l'action est réputée détenue par un non-résident.

30

Actions détenues conjointement

(6) Lorsque, après le 30 avril 1967, une société ou une fiducie qui, à un moment quelconque, était un résident, devient un non-résident, toute action du capital social de la banque acquise par la société ou la fiducie pendant qu'elle était un résident et qu'elle a conservée pendant qu'elle est un non-résident, est considérée, aux fins des articles 110 et 111, comme détenus par un résident à l'usage ou au profit d'un non-résident.

35

Modification de la situation d'une société ou d'un organisme de fiducie résidents

(7) Nonobstant le paragraphe (2),

Exception

(3)

New

(3)

nouveau

(4)

BA 52(3)

(4)

LB 52(3)

(5)

BA 52(4)

(5)

LB 52(4)

(6)

BA 52(5)

(6)

LB 52(5)

(a) where one shareholder who is a resident and is not a shareholder described in any of paragraphs (2)(f) to (i) and who, but for this paragraph, would be deemed to be associated with another shareholder submits to a bank a declaration stating that none of the shares of the bank held by him or to be held by him is or will be, to his knowledge, held in the right of or for the use or benefit of himself or any person with whom, but for this paragraph, he would be deemed to be associated, neither shareholder is deemed to be associated with the other so long as the shares of the bank from time to time held by the shareholder who made the declaration are not held contrary to the statements made in the declaration;

(b) two shareholders that are corporations and at least one of which is a resident shall not be deemed to be associated with each other by virtue of paragraph (2)(l) by reason only that each is deemed under paragraph (2)(a) to be associated with the same shareholder; and

(c) where it appears from the securities register of a bank that the number of shares held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of the bank, that shareholder shall not be deemed to be associated with any other shareholder and no other shareholder shall be deemed to be associated with him.

Limit on shares
held by
non-residents

110. (1) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to a non-resident

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by non-resi-

a) lorsqu'un actionnaire résident, qui n'est pas visé aux alinéas (2)f) à i) et qui, n'était-ce le présent alinéa, serait réputé l'associé d'un autre actionnaire, soumet à la banque une déclaration affirmant qu'aucune des actions du capital social de la banque qui sont ou seront détenues par lui, n'est ou ne sera, à sa connaissance, détenue soit de son chef, soit à l'usage ou à son profit ou soit du chef, soit à l'usage ou au profit de toute personne dont, n'était-ce le présent alinéa, il serait réputé l'associé, aucun de ces actionnaires n'est réputé associé, tant que les actions du capital social de la banque détenues par l'actionnaire qui a fait la déclaration ne le sont pas contrairement aux énonciations de celle-ci;

b) deux actionnaires qui sont des associés et dont l'un au moins est un résident ne sont pas réputés associés en vertu de l'alinéa (2)l) du seul fait que chacun est en vertu de l'alinéa (2)a), réputé l'associé d'un même actionnaire; et

c) lorsque le registre des valeurs mobilières de la banque indique qu'un actionnaire ne détient pas plus d'un dixième pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette dernière, cet actionnaire n'est réputé l'associé d'aucun autre actionnaire et aucun autre actionnaire n'est réputé être son associé.

110. (1) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières le transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée:

Nombre limite
d'actions que
peuvent détenir
des non-résidents

a) lorsqu'il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par des non-résidents, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de vingt-cinq pour cent en nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie; ou

b) lorsque le transfert aurait pour effet de porter à plus de vingt-cinq pour cent

110(1)

BA 53(1)

110(1)

BA 53(1)

dents is twenty-five per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of shares of that class held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class. 5

Shares of
foreign bank
subsidiaries

(2) A foreign bank subsidiary shall refuse, except under an arrangement approved by the Minister, to register in the securities register of the bank a transfer of any of its shares. 10

Limits on
shares held by
any person

(3) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to any person, 15

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any; or 20 25

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of shares of that class held by such person and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that class. 30 35

Limit on shares
held by
cooperative
corporations

(4) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to a cooperative corporation, if such transfer would cause the total number of shares of that class held by all cooperative corporations to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class. 40 45

le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, détenues par des non-résidents.

(2) Sauf autorisation du Ministre, il est interdit à la filiale d'une banque étrangère d'inscrire un transfert d'actions à son registre des valeurs mobilières. 5

Filiale d'une
banque
étrangère

(3) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions d'une catégorie déterminée: 10

Nombre limite
d'actions
détenues par
une même
personne

a) lorsqu'il en résulterait une augmentation du nombre d'actions de cette catégorie détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés, alors que ceux-ci détiennent déjà plus de dix pour cent en nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie; ou 15

b) lorsque le transfert aurait pour effet de porter à plus de dix pour cent le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie, détenues par un actionnaire ou des actionnaires associés. 20

(4) Il est interdit à la banque d'inscrire à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions qui aurait pour effet de porter à plus de vingt-cinq pour cent le nombre des actions émises et en circulation d'une même catégorie, détenues par des sociétés coopératives. 25 30

Nombre limite
d'actions que
peuvent détenir
des sociétés
coopératives

(2)

New

(2)

nouveau

(3)

BA 53(2)

(3)

LB 53(2)

(4)

New

(4)

nouveau

No shares to be transferred to a government

(5) A bank shall refuse to register in the securities register of the bank a transfer of any share of a class of shares of the bank to

(a) Her Majesty in right of Canada or in right of a province or an agent of Her Majesty in either such right; or

(b) except where the bank is a foreign bank subsidiary, the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof.

Issue of shares

(6) A bank shall not issue a share of the bank to a person in circumstances where, if the issue to that person were a transfer of that share, the bank would be required to refuse to register the transfer of the share by virtue of any of subsections (1) to (5) but, in the case of a share proposed to be issued pursuant to an offer under section 122, the bank may count as shares issued and outstanding all the shares included in the offer.

Conditional offer of shares

(7) Subject to subsection (6), where an offer of shares of the bank is made under section 122, the bank may issue such shares

(a) if the terms of the offer contain provisions to the effect that in the case of a share offered to a shareholder whose recorded address, at the time fixed for determining the shareholders to whom the offer is made, is a place within Canada and who is not at that time, to the knowledge of the bank, a non-resident, a share will not be issued if it is to be recorded in the name of a non-resident;

(b) if the acceptance of the offer is accompanied by a declaration by the acceptor

- (i) as to whether the person in whose name the share is to be recorded is a resident or a non-resident, and
- (ii) to the effect that the total number of shares of the capital stock of the bank that will, if the shares are issued, be held by such person and by

(5) Il est interdit à la banque de porter à son registre des valeurs mobilières tout transfert d'actions:

- a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires; ou
- b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou à leurs mandataires, à moins qu'elle ne soit la filiale d'une banque étrangère.

Transfert d'actions à un gouvernement

Émission d'actions

(6) Il est interdit à la banque d'émettre des actions à des personnes qui, s'il s'agissait d'un transfert ne pourraient, aux termes des paragraphes (1) à (5), en obtenir l'inscription; cependant elle peut, dans le cas d'actions émises à la suite d'une offre visée à l'article 122, considérer comme émises et en circulation toutes les actions faisant l'objet de ladite offre.

(7) Sous réserve du paragraphe (6), lorsqu'une offre d'actions du capital social de la banque est faite en vertu de l'article 122, la banque peut émettre lesdites actions:

- a) si les clauses de l'offre précisent que dans le cas d'une action offerte à un actionnaire dont la dernière adresse inscrite, à la date fixée pour la détermination des actionnaires auxquels l'offre est faite, se trouve au Canada, et qui n'est pas, à cette date, à la connaissance de la banque, un non-résident, l'action ne sera pas émise si elle doit être inscrite au nom d'un non-résident;
- b) si l'acceptation de l'offre est accompagnée d'une déclaration de l'acceptant indiquant:

- (i) si la personne au nom de laquelle l'action doit être inscrite est un résident ou un non-résident, et
- (ii) que l'ensemble des actions du capital social de la banque qui, si ces actions sont émises, seront détenues par cette personne et par d'autres

(5)

BA 53(3)

(5)

LB 53(3)

(6)

BA 53(4)

(6)

LB 53(4)

(7)

BA 53(5)

(7)

LB 53(5)

other shareholders associated with him, if any, will not exceed ten per cent of the total number of the shares of the bank that will be issued and outstanding on the issue of all shares included in the offer; and

(c) if, on the basis of such declaration, the issue of the shares is not contrary to the terms of the offer.

Transfer by nominees

(8) Notwithstanding subsections (1) and (3), a bank may register a transfer of any share of the bank where the transfer is from a resident to a non-resident and it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was on the 22nd day of September 1964 held by the resident in the right of or for the use or benefit of the non-resident.

Saving

(9) Except as provided in subsections (2), (4) and (5), default in complying with the provisions of this section does not affect the validity of the issue of a share of a bank or of a transfer of such a share that has been registered.

Exception to limitations on foreign bank subsidiary

(10) Notwithstanding subsections (2) and (6), a foreign bank subsidiary may, with the approval of the Minister, issue shares through public distribution to residents.

Where Minister may approve

(11) The Minister shall not approve a public distribution of shares of a foreign bank subsidiary under subsection (10) unless

(a) he is satisfied that the distribution will not result in persons ordinarily resident in Canada owning in excess of forty per cent of the issued and outstanding shares of any class or series of shares of the foreign bank subsidiary; or

(b) the foreign bank that holds shares of the foreign bank subsidiary has entered into an agreement with the Minister under which the foreign bank undertakes to reduce its holding of the shares of the foreign bank subsidiary within a period specified in the agreement that does not exceed ten years so that the foreign bank subsidiary will, at

actionnaires qui lui sont associés ne dépassera pas dix pour cent de l'ensemble des actions du capital social de la banque qui seront émises et en circulation à l'émission de toutes les actions comprises dans l'offre, et

c) si, sur la foi d'une telle déclaration, l'émission n'est pas contraire aux conditions de l'offre.

(8) Nonobstant les paragraphes (1) et (3), la banque peut inscrire le transfert d'actions intervenu entre un résident et un non-résident lorsqu'elle est convaincue par les preuves qui lui ont été présentées que, le 22 septembre 1964, lesdites actions étaient détenues par le résident soit du chef du non-résident, soit à l'usage ou au profit de ce dernier.

(9) L'inobservation du présent article, à l'exception des paragraphes (2), (4) et (5), ne constitue pas une cause de nullité d'une émission ou, une fois inscrit, d'un transfert d'actions.

(10) Nonobstant les paragraphes (2) et (6), la filiale d'une banque étrangère peut, avec l'approbation du Ministre, offrir, par voie d'émission publique, des actions à des résidents.

(11) Le Ministre ne peut approuver l'émission publique, visée au paragraphe (10), d'actions de la filiale d'une banque étrangère que:

a) s'il est convaincu qu'elle n'aura pas pour résultat de conférer à des personnes résidant habituellement au Canada la propriété de plus de quarante pour cent d'une catégorie ou d'une série d'actions émises et en circulation de ladite filiale; ou

b) si la banque étrangère qui détient une participation dans ladite filiale a conclu avec le Ministre un accord aux termes duquel la banque étrangère s'engage à réduire sa participation, au cours d'une période précisée dans l'accord et qui ne peut dépasser dix ans, de manière

Transfert d'actions détenues pour le compte d'un tiers

Inobservation du présent article

Filiale d'une banque étrangère

Cas où le Ministre peut approuver

(8)

BA 53(6)

(8)

LB 53(6)

(9)

BA 53(7)

(9)

LB 53(7)

(10)

New

(10)

nouveau

(11)

New

(11)

nouveau

the end of the period, no longer be a foreign bank subsidiary.

Voting by
resident
nominees of
non-residents
prohibited

111. (1) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where a resident holds shares of a bank in the right of or for the use or benefit of a non-resident, the resident shall not, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares.

Suspension of
voting rights

(2) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where the total of

(a) the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for use or benefit of

(i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

(ii) any other person who would be deemed by subsection 109(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were holders of shares of that class,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class of shares of the bank,

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a resident, and

(d) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a non-resident.

Idem

(3) Notwithstanding section 68 and except as provided in section 113, where the total number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of cooperative corporations exceeds twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of

que ladite filiale ne soit plus la filiale d'une banque étrangère.

111. (1) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, le résident qui détient des actions du capital social de la banque du chef d'un non-résident ou à l'usage ou au profit de celui-ci, ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à celles-ci.

Droit de vote
attaché aux
actions
détenues pour
le compte d'un
tiers

(2) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, lorsque le total:

Suspension du
droit de vote

a) des actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit d'une personne, et

b) des actions de la même catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit:

(i) des actionnaires associés de la personne mentionnée à l'alinéa a), ou

(ii) de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 109(2), serait réputée l'associée de la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne détenaient des actions de cette catégorie,

excède dix pour cent des actions de ladite catégorie, émises et en circulation,

c) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) détenues au nom d'un résident, et

d) nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à des actions mentionnées aux alinéas a) ou b) détenues au nom d'un non-résident.

Idem

(3) Nonobstant l'article 68 et sous réserve de l'article 113, nul ne peut, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché aux actions d'une catégorie déterminée du capital social de la banque, détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit de

111(1)	BA 54(1)	111(1)	LB 54(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 54(2)	(2)	LB 54(2)
-----	----------	-----	----------

(3)	New	(3)	nouveau
-----	-----	-----	---------

that class of shares of the bank, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any shares of the bank that are held in the name or right of or for the use or benefit of a cooperative corporation. 5

Voting rights of
shares held by
government

(4) Notwithstanding section 68 and except as provided in sections 113 and 114, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to 10 shares of a class of shares of a bank when those shares are held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada, or in right of a province, or an agent of 15 Her Majesty in either such right, or an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1); or 20

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof.

Voting rights of
shares held by
certain funds

(5) Notwithstanding section 68, where a 25 guarantee or pension fund to which a bank is a contributor holds or has held on its behalf shares of a bank, no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to those shares. 30

Presumption by
person acting as
proxy

(6) Where it appears from the securities register of a bank that the number of shares of a class of shares of the bank held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the 35 issued and outstanding shares of that class, a person acting as proxy for the shareholder at a meeting of shareholders of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for 40 his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary.

Effect of
contravention

(7) If any provision of this section is contravened at a meeting of the sharehold- 45 ers of the bank, no proceeding, matter or thing at that meeting is void by reason only of such contravention, but any such proceeding, matter or thing is, at any time within nine months from the day of com- 50

sociétés coopératives lorsque ces actions représentent plus de vingt-cinq pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie.

(4) Nonobstant l'article 68 et sous réserve des articles 113 et 114, le droit de vote attaché aux actions du capital social de la banque ne peut être exercé lorsque celles-ci sont détenues soit au nom, soit du chef, soit à l'usage ou au profit: 10

a) de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou des dirigeants, fiduciaires ou sociétés visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au 15 paragraphe 109(1);

b) du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État ou de leurs mandataires.

5 Droit de vote
attaché aux
actions
détenues par un
gouvernement

(5) Nonobstant l'article 68, nul ne peut 20 exercer le droit de vote attaché aux actions d'une banque qu'un fonds de pension ou de garantie détient ou a détenues pour le compte de ladite banque si celle-ci verse des contributions au fonds. 25

(6) Lorsque le registre des valeurs mobilières de la banque indique que les actions d'une catégorie déterminée détenues par un actionnaire ne représentent pas plus d'un dixième pour cent du nombre des 30 actions émises et en circulation de ladite catégorie, le fondé de pouvoir de cet actionnaire à une assemblée d'actionnaires de la banque a le droit de présumer, à moins qu'il ne sache le contraire, que cet 35 actionnaire détient lesdites actions de son propre chef et à son propre usage et profit.

Présomption

(7) S'il est contrevenu à quelque disposition du présent article lors d'une assemblée des actionnaires de la banque, aucune déli- 40 bération de cette assemblée ni aucune question ou chose soulevée à cette assemblée n'est nulle du seul fait de cette contravention; cependant une telle délibération,

Effet de
l'infraction

(4)	BA 54(3)	(4)	LB 54(3)
-----	----------	-----	----------

(5)	New	(5)	nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	BA 54(4)	(6)	LB 54(4)
-----	----------	-----	----------

(7)	BA 54(5)	(7)	LB 54(5)
-----	----------	-----	----------

mencement of the meeting at which the contravention occurred, voidable at the option of the shareholders by a resolution passed at a special meeting of the shareholders.

Arrangements

112. (1) The directors of a bank may make such arrangements as they deem necessary to carry out the intent of sections 109 to 114 and in particular, but without restricting the generality of the foregoing, the directors may

(a) require any person in whose name a share of the bank is held to submit a declaration

(i) with respect to the ownership of such share,

(ii) with respect to the place in which the shareholder and any person in whose right or for whose use or benefit the share is held are ordinarily resident,

(iii) whether the shareholder is associated with any other shareholder, and

(iv) with respect to such other matters as the directors may deem relevant for the purposes of sections 109 to 114;

(b) require any person desiring to have a transfer of a share to him registered or desiring to have such a share issued to him to submit such a declaration as may be required pursuant to this section in the case of a shareholder; and

(c) provide for the determination of the circumstances in which any declarations shall be required, their form and the times at which they are to be submitted.

Where
declaration
pending

(2) Where pursuant to subsection (1) any declaration is required to be submitted by any shareholder or person in respect of the transfer or issue of any share, a bank may refuse to register such transfer or refuse to issue a share without the submission of the required declaration.

Reliance on
information

(3) A bank and any person who is a director, an officer, an employee or an agent of the bank, may rely on any infor-

question ou chose est, à tout moment dans les neuf mois qui suivent le premier jour de l'assemblée où la contravention s'est produite, annulable au gré des actionnaires par résolution adoptée lors d'une assemblée extraordinaire des actionnaires.

112. (1) Les administrateurs peuvent prendre pour l'application des articles 109 à 114 toute mesure appropriée, et notamment:

a) exiger que toute personne au nom de qui une action du capital social de la banque est détenue présente une déclaration concernant

(i) la propriété de l'action,

(ii) le lieu où résident habituellement l'actionnaire et toute personne du chef, à l'usage ou au profit de qui l'action est détenue,

(iii) les actionnaires avec lesquels l'actionnaire peut être associé; et

(iv) toute autre question que les administrateurs peuvent estimer pertinente aux fins des articles 109 à 114;

b) exiger que quiconque désire qu'un transfert d'une action en sa faveur soit inscrit ou qu'une action du capital social de la banque lui soit émise présente la déclaration qui peut être requise en application du présent article dans le cas d'un actionnaire; et

c) fixer les cas où des déclarations seront requises ainsi que les formes et délais dans lesquels elles doivent être présentées.

(2) La banque peut subordonner l'émission d'une action ou l'inscription de son transfert à la présentation, par l'actionnaire ou la personne concernée, de la déclaration réclamée en vertu du paragraphe (1).

(3) La banque et ses administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires peuvent se fonder sur tout renseignement con-

Application des
articles 109 à
114

Défaut de
soumettre une
déclaration

Crédit accordé
aux renseigne-
ments

112(1)

BA 55(1)

112(1)

LB 55(1)

(2)

BA 55(2)

(2)

LB 55(2)

(3)

BA 55(3)

(3)

LB 55(3)

mation contained in a declaration required by the bank pursuant to this section or any information otherwise acquired in respect of any matter that might be the subject of such a declaration; and no action lies 5 against the bank or any such person for anything done or omitted in good faith in reliance on any such information.

(4) Where for any of the purposes of section 110, a bank requires that the total 10 number of shares of any class of shares of the bank held by non-residents be established, the bank may calculate the total number of such shares held by non-residents to be the total of 15

(a) the number of shares of that class held by all shareholders whose recorded addresses are places outside Canada; and

(b) the number of shares of that class 20 held by all shareholders each of whose aggregate individual holdings of such shares exceeds one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class and 25 whose recorded addresses are places within Canada but who to the knowledge of the bank are non-residents;

and such calculation may be made as of a day not earlier than four months before 30 the day on which the calculation is made.

(5) Where by any calculation made under subsection (4) the total number of shares of a class of shares of a bank held by non-residents is under twenty-five per 35 cent of the total issued and outstanding shares of that class, the number of such shares the transfer of which by residents to non-residents the bank may register shall be so limited as not to increase the total 40 number of shares of that class held by non-residents to more than twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class of shares as so calculated. 45

(6) Notwithstanding subsections 110(1) and (2), where in the case of a transfer of any shares of a class of shares of a bank to a transferee it appears that

tenu dans une déclaration obtenue en vertu du présent article ou sur tout renseignement autrement recueilli au sujet d'une question qui pourrait faire l'objet d'une telle déclaration; aucune action ne peut 5 être intentée contre la banque ou une personne susmentionnée pour un acte qu'elle a fait ou omis de faire de bonne foi en se fondant sur de tels renseignements.

(4) Aux fins de l'article 110, le nombre 10 d'actions d'une catégorie déterminée détenues par des non-résidents est obtenu par l'addition

a) des actions de cette catégorie détenues par les actionnaires dont la der- 15 nière adresse inscrite se trouve à l'étranger, et

b) des actions de cette catégorie possédées par les actionnaires qui détiennent chacun plus d'un dixième pour cent en 20 nombre des actions émises et en circulation de la banque dont celle-ci a des raisons de croire qu'ils sont des non-résidents quoique leur dernière adresse inscrite se trouve au Canada; 25

ce calcul étant valable pour les quatre mois précédant la date où il est fait.

(5) Lorsqu'il ressort du calcul visé au paragraphe (4) que moins de vingt-cinq 30 pour cent des actions émises et en circulation d'une catégorie déterminée sont détenues par des non-résidents, le nombre des actions de cette catégorie dont la banque peut inscrire le transfert effectué par des résidents à des non-résidents ne peut 35 dépasser lesdits vingt-cinq pour cent.

(6) Nonobstant les paragraphes 110(1) et (2), lorsque, dans le cas d'un transfert d'actions d'une catégorie déterminée, il 40 ressort:

Computing
non- resident
holdings

Limiting
transfers

Exception for
small holdings

Calcul du
nombre
d'actions
détenues par
des non-rési-
dents

Limitation des
transferts

Exception

(4)

BA 55(4)

(4)

LB 55(4)

(5)

BA 55(5)

(5)

LB 55(5)

(6)

BA 55(6)

(6)

LB 55(6)

(a) the aggregate number of such shares held by the transferee as shown by the securities register of the bank at a date not more than four months earlier is not more than five thousand shares of that class and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, and

(b) the aggregate number of such shares included in the transfer and any shares of that class acquired by the transferee after the date mentioned in paragraph (a) and still held by him, as shown by the securities register of the bank, is not more than five thousand shares and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that the transferee is not and will not be associated with any other shareholder and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank for the transferee is a place outside Canada, that he is a resident.

a) que le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le cessionnaire, comme l'indique le registre des valeurs mobilières de la banque, à une date antérieure d'au plus quatre mois, n'excède ni cinq mille ni un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie; et

b) que le nombre d'actions de cette catégorie comprises dans le transfert et de toutes actions de ladite catégorie acquises par le cessionnaire après la date mentionnée à l'alinéa a) et encore détenues par lui, comme l'indique le registre des valeurs mobilières de la banque, n'excède ni cinq mille ni un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie,

la banque a le droit de présumer que le cessionnaire n'est pas et ne sera pas l'associé d'un autre actionnaire et, sauf si l'adresse du cessionnaire qui doit être inscrite au registre des valeurs mobilières de la banque se trouve à l'étranger, qu'il est un résident.

Definitions

"associates of the non-resident"
«associés du non-résident»

"associates of the resident"
«associés du résident»

"prescribed day"
«jour...»

113. (1) In this section,

"associates of the non-resident" means, with reference to any particular day,

- (a) any shareholders associated with the non-resident on that day, and
- (b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the non-resident on that day if both he and such persons were shareholders;

"associates of the resident" means, with reference to any particular day,

- (a) any shareholders associated with the resident on that day, and
- (b) any persons who would, under subsection 109(2), be deemed to be shareholders associated with the resident on that day if both he and such persons were shareholders;

"prescribed day" means the 17th day of February 1965;

113. (1) Dans le présent article,

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés» désigne, pour un jour donné, la totalité des actions détenues ce jour-là, soit au nom du non-résident et de ses associés, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit;

«actions détenues par ou pour le résident et ses associés» désigne, pour un jour donné, la totalité des actions détenues ce jour-là, soit au nom du résident et de ses associés, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit;

«associés du non-résident» désigne, pour un jour donné,

a) tous actionnaires associés du non-résident ce jour-là, et

b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2) seraient réputées des actionnaires associés du non-résident ce jour-là, si ces personnes et le non-résident étaient actionnaires;

Définitions

«actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés»
"shares held by or for the non-resident"

«actions détenues par ou pour le résident et ses associés»
"shares held by or for the resident"

«associés du non-résident»
"associates of the non-resident"

113(1)

BA 56(1)

113(1)

LB 56(1)

"shares held by or for the non-resident and associates"
«actions détenues par ou pour le non-résident...»

"shares held by or for the resident and associates"
«actions détenues par ou pour le résident...»

Non-resident ownership of bank

Exception for individual resident and associate holdings

"shares held by or for the non-resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident and associates of the non-resident on that day;

"shares held by or for the resident and associates" means, with reference to any particular day, the aggregate number of shares held on that day in the name or right of or for the use or benefit of the resident and associates of the resident on that day.

(2) Where more than twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of a bank were held on the 22nd day of September 1964 in the name or right of or for the use or benefit of any one non-resident, the bank, so long as the total number of shares of that class held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

(a) shall refuse to register a transfer of a share of that class to a non-resident unless the transfer is from a non-resident to any associates of the non-resident, and

(b) shall not issue a share of that class to a non-resident,

but if at any time after the 22nd day of September 1964 there is no one person in whose name or right or for whose use or benefit more than ten per cent of the issued and outstanding shares of that class are held, this subsection ceases thereafter to have any force or effect.

(3) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name

«associés du résident» désigne, pour un jour donné,

a) tous actionnaires associés du résident ce jour-là, et

b) toutes personnes qui, en vertu du paragraphe 109(2) seraient réputées des actionnaires associés du résident ce jour-là, si ces personnes et le résident étaient actionnaires;

«jour prescrit» désigne le 17 février 1965.

(2) Lorsque plus de vingt-cinq pour cent de ses actions émises et en circulation d'une même catégorie étaient détenues, le 22 septembre 1964, soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, il est interdit à la banque, tant que cette proportion n'a pas été ramenée à vingt-cinq pour cent:

a) d'inscrire le transfert d'une action de cette catégorie à un non-résident à moins qu'il ne s'agisse d'un transfert consenti par un non-résident à une personne qui lui est associée; et

b) d'émettre à un non-résident une action de cette catégorie;

les dispositions du présent paragraphe cessent de s'appliquer si, postérieurement au 22 septembre 1964, il n'y a personne au nom ou au chef de qui, ou pour l'usage ou au profit de qui, sont détenues plus de dix pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie.

(3) Lorsque, au début du jour prescrit, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues au début de ce jour-là soit au nom des associés du résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, dépassait de dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom

«associés du résident»
"associates of the resident"

«jour prescrit»
"prescribed day"

Capital détenu par des non-résidents

Exception pour les actions d'un particulier résident et de ses associés

(2)

BA 56(2)

(2)

LB 56(2)

(3)

BA 56(3)

(3)

LB 56(3)

or right of or for the use or benefit of the resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

Exception for individual non-resident and associate holdings

(4) Where on the 22nd day of September 1964 the number of shares of any class of shares of a bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 111(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on the 22nd day of September 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 111 does not apply.

Transfers by nominees

(5) Notwithstanding subsections 110(3) and (5), a bank may register a transfer of a share of the bank where the transfer is to

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty in either such right,

du résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés ne dépasse ni le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés au début du jour prescrit, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

Exception pour les actions d'un particulier non-résident et de ses associés

(4) Lorsque, au 22 septembre 1964, le nombre des actions d'une même catégorie de la banque détenues soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions détenues ce jour-là, soit au nom de tous associés du non-résident, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, excédait de dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie, émises et en circulation à ce moment-là, le droit de vote attaché aux actions détenues, soit au nom du non-résident, soit de son chef, soit à son usage ou à son profit, peut, nonobstant le paragraphe 111(2), être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés n'excède ni le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés le 22 septembre 1964, ni le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice du droit de vote lorsque l'article 111 ne s'applique pas.

45

(5) Nonobstant les paragraphes 110(3) et (5), la banque peut enregistrer le transfert d'une action

Transferts

a) à Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou à ses mandataires;

50

(4)

BA 56(4)

(4)

LB 56(4)

(5)

BA 56(5)

(5)

LB 56(5)

(b) the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, or

(c) a resident,

if it is shown to the bank on evidence satisfactory to it that the share was at the commencement of the prescribed day held in the right of or for the use or benefit of the transferee.

Voting rights on non-resident holdings acquired after 22nd September 1964

(6) If, at any time after the 22nd day of September 1964 and before the first day of May 1967, a bank registered a transfer of any share of a class of shares of the bank to a non-resident that it would have been required to refuse under section 110 had that section come into force on the 23rd day of September 1964, no person shall, in person or as proxy, exercise the voting rights pertaining to such share until such time as the share is transferred to a resident, unless

(a) the number of shares of that class held by the non-resident does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or

(b) the percentage of the shares of that class held by non-residents on the first day of May 1967 did not exceed

(i) twenty-five per cent, or

(ii) the percentage of such shares held by non-residents on the 22nd day of September 1964 if such percentage was on that day greater than twenty-five per cent,

and the total number of such shares held by or for the non-resident and associates did not exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class,

but nothing in this subsection shall be construed to permit any person to exercise the voting rights pertaining to a share of the bank that is held in the name of the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any politi-

b) au gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un État ou à leur mandataire; ou

c) à un résident;

si elle s'estime convaincue par les preuves qui lui ont été présentées que l'action était, au début du jour prescrit, détenue du chef du cessionnaire, ou à son usage ou à son profit.

(6) Si la banque a, entre le 22 septembre 1964 et le 1^{er} mai 1967, procédé à l'inscription d'un transfert à un non-résident d'actions d'une catégorie déterminée qu'elle aurait été tenue de refuser en vertu de l'article 110 si cet article était entré en vigueur le 23 septembre 1964, nul ne peut, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer le droit de vote attaché à ces actions jusqu'à ce qu'elles soient transférées à un résident, sauf si:

a) le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le non-résident n'excède pas un dixième pour cent des actions émises et en circulation de ladite catégorie; ou

b) la proportion d'actions de cette catégorie détenues par les non-résidents le 1^{er} mai 1967 n'a pas excédé

(i) vingt-cinq pour cent, ou

(ii) la proportion de ces actions détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 si celle-ci était, ce jour-là, supérieure à vingt-cinq pour cent,

et si l'ensemble de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés n'excède pas dix pour cent de l'ensemble des actions émises et en circulation de cette catégorie;

mais le présent paragraphe ne doit s'interpréter de manière à permettre à une personne d'exercer le droit de vote attaché à une action de la banque détenue au nom du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou de leurs mandataires, si le transfert de l'action au détenteur a été fait ou inscrit

Droit de vote attaché aux actions des non-résidents acquises après le 22 septembre 1964

(6)

BA 56(6)

(6)

LB 56(6)

cal subdivision thereof, if the transfer of the share to the holder was made or recorded in a securities register of the bank on or after the prescribed day.

Shares held on prescribed day by government or fund

(7) Where at the commencement of the prescribed day any share of a bank was held in the name or right of or for the use or benefit of

(a) Her Majesty in right of Canada or a province or an agent of Her Majesty 10 in either such right, or

(b) an official, trustee or corporation referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" 15 in subsection 109(1),

the voting rights pertaining to the share so held may be exercised, in person or by proxy, so long as the share is held in such name or right or for such use or benefit.

Calculation of non-resident shareholders

(8) For the purposes of subsection (6), 20 the total number of shares of a class of shares of a bank held by non-residents on the 22nd day of September 1964, or on any day thereafter to and including the first day of May 1967, may be calculated, 25 in respect of any of those days, in the same manner as the total number of such shares may be calculated under subsection 112(4).

Exception for new banks

114. (1) Where a bank is incorporated 30 on or after the first day of January 1968, it may, with the prior approval of the Governor in Council,

(a) if it is not a foreign bank subsidiary, issue shares or register transfers of 35 shares of the bank to a financial corporation or to other residents, except Her Majesty in right of Canada or an agent of Her Majesty in such right, without regard to section 110, or 40

(b) if it is a foreign bank subsidiary, issue shares or register transfers of shares of the bank to foreign banks without regard to section 110,

but, except as provided in subsection (3), 45 no shares shall be so issued by the bank,

dans un registre des transferts de la banque avant le jour prescrit.

(7) Lorsque, au début du jour prescrit, une action de la banque était détenue soit au nom

(a) de Sa Majesté du chef du Canada ou du chef d'une province ou d'un mandataire de Sa Majesté de l'un de ces chefs, ou

b) d'un dirigeant, d'un fiduciaire ou 10 d'une société visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1), soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit, 15

le droit de vote attaché à l'action ainsi détenue peut être exercé, personnellement ou par fondé de pouvoir, tant que l'action est détenue soit en leur nom, soit de leur chef, soit à leur usage ou à leur profit. 20

(8) Aux fins du paragraphe (6), le nombre d'actions de la banque d'une même catégorie détenues, le 22 septembre 1964 ou à toute date subséquente jusqu'au 1^{er} mai 1967 inclusivement, par des non- 25 résidents est calculé conformément au paragraphe 112(4).

Actions détenues le jour prescrit par un gouvernement 5

Calcul du nombre d'actionnaires non résidents

114. (1) La banque constituée après le 31 décembre 1967 peut, avec l'approbation préalable du gouverneur en conseil, 30

a) si elle n'est pas la filiale d'une banque étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de ses actions à une société financière ou à d'autres résidents, à l'excep- 35 tion de Sa Majesté du chef du Canada ou d'un mandataire de celle-ci, sans tenir compte des dispositions de l'article 110, ou

b) si elle est la filiale d'une banque 40 étrangère, émettre des actions ou procéder à l'inscription de tout transfert de ses actions à des banques étrangères

Exception pour les banques nouvelles

(7)

BA 56(7)

(7)

LB 56(7)

(8)

BA 56(8)

(8)

LB 56(8)

114(1)

BA 57(1)

114(1)

LB 57(1)

nor shall the bank so register transfers of shares, except in accordance with and subject to such terms and conditions as the Governor in Council may by order prescribe.

Exception for
Her Majesty

(2) A bank shall not, under subsection (1), issue or register a transfer of shares of a class of shares of the bank to Her Majesty in right of a province or an agent of Her Majesty in such right, or an official, trustee or corporation in relation to Her Majesty in such right referred to in any of subparagraphs (a)(ii) to (iv) of the definition "agent" in subsection 109(1) in circumstances where the total number of such shares that would be held thereafter by the person to whom the shares are proposed to be issued or transferred and other shareholders associated with that person would exceed twenty-five per cent of the total number of shares of that class that would be issued and outstanding after the issue or transfer of the shares.

Exception for
financial
corporations

(3) Notwithstanding section 110, a bank that is not a foreign bank subsidiary and that is incorporated after the coming into force of this Act may issue shares of a class of shares of the bank to a financial corporation without regard to the terms and conditions referred to in subsection (1) in circumstances where the total number of shares of that class that will be held thereafter by the financial corporation and other shareholders associated with it will not exceed twenty-five per cent of the total number of shares of that class that will be issued and outstanding after the issue of those shares.

Limitation

(4) Notwithstanding paragraph (1)(a) and subsections (2) and (3), a bank shall not issue shares or register a transfer of shares of the bank

(a) to Her Majesty in right of a province or to an agent of Her Majesty in such right, pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (2), after a date that is,

(i) in the case of a bank incorporated after the coming into force of this

sans tenir compte des dispositions de l'article 110,

mais, sauf dans les cas prévus au paragraphe (3), la banque doit respecter les conditions que le gouverneur en conseil fixe par décret.

Exception pour
Sa Majesté

(2) La banque ne peut s'autoriser du paragraphe (1) pour émettre des actions ni en inscrire le transfert, au profit de Sa Majesté du chef d'une province, d'un mandataire de celle-ci ou d'un dirigeant, d'un fiduciaire ou d'une société se rattachent à Sa Majesté de ce chef visés aux sous-alinéas a)(ii) à (iv) de la définition de «mandataire», au paragraphe 109(1), au cas où le total des actions que détiendraient ladite personne et les actionnaires qui lui sont associés dépasserait vingt-cinq pour cent des actions émises et en circulation d'une même catégorie.

Exception pour
les sociétés
financières

(3) Nonobstant l'article 110, toute banque constituée après l'entrée en vigueur de la présente loi, à l'exclusion de la filiale d'une banque étrangère, peut passer outre aux dispositions du paragraphe (1) lorsqu'elle émet à une société financière des actions qui n'auront pas pour effet de permettre à celle-ci de détenir, compte tenu de celles que possèdent les actionnaires qui lui sont associés, plus de vingt-cinq pour cent des actions émises et en circulation d'une même catégorie.

Délai

(4) Nonobstant l'alinéa (1)a) et les paragraphes (2) et (3), la banque ne peut émettre des actions ni en inscrire le transfert:

a) au profit de Sa Majesté du chef d'une province ou des mandataires de Sa Majesté de ce chef, conformément à l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (2) à l'expiration d'un délai de cinq ans:

(i) à compter de sa date de constitution, s'il s'agit d'une banque consti-

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

New

(4)

Nouveau

Act, five years after the date of its incorporation, and

(ii) in the case of any other bank to which this section applies, after a date that is five years after the coming into force of this Act; or

(b) pursuant to subsection (3), after a date that is five years after the date the bank is incorporated.

Voting rights

(5) Notwithstanding subsections 111(2) and (4) and only if any applicable terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council have been complied with, the voting rights pertaining to any shares of a bank issued or transferred to a resident pursuant to subsection (1), (2) or (3) and held in the name of and for the use or benefit of such resident may, together with the voting rights pertaining to any other shares of that bank held in the name of or for the use or benefit of such resident, be exercised by or on behalf of the owner thereof for the lesser of ten years from the date of the transfer or issue of the shares pursuant to subsection (1), (2) or (3), and such period, if any, as is set out in the prescribed terms and conditions; and after the expiration of such period, subsection 111(2) or (4), whichever is applicable, applies thereto.

Idem

(6) Notwithstanding subsection 111(2) and only if any applicable terms and conditions prescribed by order of the Governor in Council have been complied with, the voting rights pertaining to any shares of a foreign bank subsidiary issued or transferred pursuant to subsection (1) and held in the name of and for the use or benefit of a foreign bank may be exercised by or on behalf of the holder thereof.

Officers and employees as directors

(7) Notwithstanding paragraphs 35(1)(f), (g) and (h) and subsection 35(2), officers and employees of a person to whom shares of a bank have been issued or transferred pursuant to paragraph (1)(a) or subsection (3) may serve as directors of the bank if the person to whom the shares were so issued or transferred continues to own all or part of those shares and is

tuée après l'entrée en vigueur de la présente loi, et

(ii) à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, s'il s'agit de toute autre banque à laquelle le présent article est applicable; ou

b) conformément au paragraphe (3), à l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de sa constitution.

(5) Nonobstant les paragraphes 111(2) et (4) mais sous réserve de l'observation des conditions prescrites par décret du gouverneur en conseil, le droit de vote attaché aux actions émises par la banque ou transférées au profit d'un résident en vertu des paragraphes (1), (2) ou (3), et détenues au nom, à l'usage ou au profit dudit résident peut, ainsi que tout droit de vote attaché à d'autres actions de la banque détenues à son nom ou à son usage ou à son profit, être exercé par le propriétaire desdites actions ou pour son compte jusqu'à l'expiration du plus court des deux délais suivants: celui de dix ans à compter de la date d'émission ou du transfert, effectués conformément aux paragraphes (1), (2) ou (3), et celui qui est éventuellement prescrit dans les conditions du gouverneur en conseil; les paragraphes 111(2) ou (4), selon le cas, s'appliquant auxdites actions après l'expiration dudit délai.

Idem

(6) Nonobstant le paragraphe 111(2) et dans la mesure où les conditions applicables prescrites par le gouverneur en conseil ont été respectées, le droit de vote attaché aux actions de la filiale d'une banque étrangère émises ou transférées en vertu du paragraphe (1) et détenues au nom, à l'usage ou au profit d'une banque étrangère peut être exercé par leur détenteur ou pour son compte.

Droit des dirigeants et employés d'être administrateurs

(7) Nonobstant les alinéas 35(1)f), g) et h) et le paragraphe 35(2), les dirigeants et employés de la personne à laquelle des actions d'une banque déterminée ont été émises ou transférées en vertu de l'alinéa (1)a) ou du paragraphe (3) peuvent être administrateurs de cette banque si ladite personne est toujours titulaire de la totalité ou d'une partie de ces actions et peut

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	New	(6)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(7)	New	(7)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

permitted by subsection (5) to exercise the voting rights pertaining thereto; but the number of officers or employees serving as such directors may not exceed the greater of the number that bears the same ratio to the number of members of the board of directors of the bank that the number of shares so issued or transferred to the person and owned by him bears to the total number of issued and outstanding shares of the bank to which voting rights are attached, and one.

Exception re:
investments

(8) Notwithstanding subparagraph 192(12)(a)(i), a bank that has issued shares pursuant to subsection (1) or (3) may, with the approval of the Minister, make a temporary investment through the acquisition of more than ten per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that accepts deposits from the public, or of a company that does not accept deposits from the public but that is a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*, if

(a) at the time of incorporation of the bank, application was made to the Minister requesting approval of the proposed investment, supported by evidence indicating to the satisfaction of the Minister that the proposed investment was a significant factor in the organization arrangements for the bank; and

(b) the investment is made not later than a day that is one year after the date of the Order in Council granting approval for the bank to commence business.

Divestiture

(9) A bank that makes an investment described in subsection (8) shall divest itself of ownership and control of that portion of the shares comprising the investment that is in excess of ten per cent of the issued and outstanding voting shares of the corporation in which the investment is made within two years from the day on which such shares were acquired or within such further period of time, not exceeding

exercer, aux termes du paragraphe (5), le droit de vote qui y est attaché; toutefois, les dirigeants ou employés susvisés ne peuvent, au sein du conseil d'administration de la banque, occuper au maximum un nombre de sièges égal au rapport entre le nombre d'actions dont ladite personne est encore titulaire et le total des actions en circulation et ayant droit de vote plus un.

Exception pour
certains
placements

(8) Nonobstant le sous-alinéa 192(12)a)(i), la banque qui a émis des actions en vertu des paragraphes (1) ou (3) peut, sur autorisation du Ministre, à titre de placement temporaire, acquérir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote d'une société qui reçoit des dépôts du public, d'une société ne recevant pas des dépôts du public qui est une compagnie fiduciaire telle que définie par la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ou d'une compagnie de prêt telle que définie par la *Loi sur les compagnies de prêt*, si:

a) une demande à cet effet, accompagnée de preuves établissant à la satisfaction du Ministre le caractère fondamental que revêt ledit placement dans les opérations d'établissement de la banque, a été présentée au Ministre à l'époque de la constitution de cette dernière;

b) le placement est effectué dans le délai d'un an à partir de la date du décret autorisant la banque à commencer ses opérations.

(9) La banque qui effectue un placement en vertu du paragraphe (8) dispose, pour ramener à un maximum de dix pour cent la proportion des actions ayant le droit de vote de la société concernée dont elle est titulaire, d'un délai de deux ans à compter de leur acquisition, susceptible d'être prorogé d'au maximum deux ans par décision du Ministre.

Régularisation

(8)

New

(8)

Nouveau

(9)

New

(9)

Nouveau

two years, as is approved by order of the Minister.

Unlawful
transfer of bank
stock

115. (1) Every bank that violates any provision of section 110 or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a director, officer, employee or agent of the bank, knowingly authorizes or permits a violation of any provision of section 110 or subsection 113(2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Unlawful
voting of shares

(2) Every person who knowingly violates any provision of section 111 or subsection 113(6) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Acceptance of
subscription
contrary to
conditions, etc.

(3) Every bank to which section 114 applies that violates any term or condition prescribed by the Governor in Council under subsection (1) of that section or violates any provision of that section that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars; and every person who, being a director, officer, employee or agent of the bank, knowingly authorizes or permits a violation of any such term or condition or any such provision that is applicable to the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding one year, or to both.

Voting shares
contrary to
conditions

(4) Every person who knowingly votes any share of the capital stock of a bank in violation of any term or condition prescribed by the Governor in Council and referred to in subsection 114(5) that is applicable to the share voted is guilty of an offence and liable on summary conviction

115. (1) La banque qui contrevient aux dispositions de l'article 110 ou du paragraphe 113(2) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au maximum cinq mille dollars; l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de la banque qui, sciemment, autorise ou permet une contravention à ces mêmes dispositions commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au maximum cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au maximum un an ou de l'une de ces peines.

Transfert illégal
d'actions

(2) Quiconque contrevient sciemment aux dispositions de l'article 111 ou du paragraphe 113(6) commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au maximum cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au maximum un an ou de l'une de ces peines.

Exercice illégal
du droit de vote

(3) La banque à laquelle l'article 114 est applicable qui contrevient aux conditions fixées par le gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (1) dudit article commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au maximum cinq mille dollars; l'administrateur, le dirigeant, l'employé ou le mandataire de cette banque qui, sciemment, autorise ou permet une telle contravention commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au maximum cinq mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au maximum un an ou de l'une de ces peines.

Souscription
prohibée

(4) Quiconque, sciemment, en contravention des conditions fixées par le gouverneur en conseil et visées au paragraphe 114(5), exerce le droit de vote attaché à des actions de la banque commet une infraction et est passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende

Exercice illicite
du droit de vote

115(1)	BA 158(1)	115(1)	LB 158(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 158(2)	(2)	LB 158(2)
-----	-----------	-----	-----------

(3)	BA 158(3)	(3)	LB 158(3)
-----	-----------	-----	-----------

(4)	BA 158(4)	(4)	LB 158(4)
-----	-----------	-----	-----------

to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months, or to both.

DIVISION D

CORPORATE FINANCE

Authorized
capital
Par Value

116. (1) The authorized capital of a Schedule A bank shall not be less than two million dollars and the authorized capital of a Schedule B bank shall not be less than five million dollars.

(2) Shares of a bank shall have a nominal or par value of one dollar or any multiple thereof not exceeding one hundred dollars except where

(a) pursuant to an application under section 22, the Minister, with the approval of the Governor in Council, approves a proposal that any class of shares of the bank shall be without nominal or par value; or

(b) the Minister has issued letters patent pursuant to Part X converting a financial institution to a bank or amalgamating and continuing as a bank two or more banks or one or more banks and one or more financial institutions.

Class and
series of shares

117. (1) Subject to sections 22 and 70, a bank may

(a) issue more than one class of shares where the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class are set out in a by-law approved by special resolution; or

(b) where the particulars are set out in a by-law approved by special resolution,

(i) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued,

(ii) change the shares of any class or series, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or series or into the

d'au maximum mille dollars et d'une peine d'emprisonnement d'au maximum six mois ou de l'une de ces peines.

SECTION D

FINANCEMENT

Capital social
autorisé

116. (1) Le capital social autorisé d'une banque de l'annexe A ne peut être inférieur à deux millions de dollars, celui d'une banque de l'annexe B à cinq millions de dollars.

(2) Les actions d'une banque ont une valeur nominale ou au pair exprimée par un nombre entier et pouvant aller de un à cent dollars sauf:

a) si, suite à une demande visée à l'article 22, le Ministre a, avec l'accord du gouverneur en conseil, approuvé un projet prévoyant que n'importe quelle catégorie d'action de la banque n'aura pas de valeur nominale ou au pair; ou

b) si, conformément à la Partie X, le Ministre a octroyé des lettres patentes transformant une institution financière en banque ou fusionnant en une seule banque soit plusieurs banques, soit une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières.

Valeur au pair

117. (1) Sous réserve des articles 22 et 70, la banque peut, par règlement approuvé par résolution spéciale:

a) émettre plusieurs catégories d'actions, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions propres à chacune y soient précisés; ou

b) pourvu que les détails de l'opération soient précisés dans le règlement:

(i) modifier la désignation de tout ou partie de ses actions ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non,

(ii) modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série, ou

Catégories et
séries d'actions

116(1)

BA 9

116(1)

LB 9

(2)

New

(2)

Nouveau

117(1)

CBCA 167

117(1)

LC 167

	same or a different number of shares of the other classes or series, or (iii) divide a class of shares, whether issued or unissued, into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof. 5	(iii) diviser en séries une catégorie d'actions, émises ou non, en indiquant le nombre d'actions par série, ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles sont assorties. 5	
Class voting	(2) Where a bank has more than one class of shares, there shall be at least one class of shares the holders of which are entitled (a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote; 15 (b) to receive any dividend declared by the bank; and (c) to receive the remaining property of the bank on dissolution.	(2) Lorsqu'une banque a plusieurs catégories d'actions, les actions de l'une au moins des catégories doivent conférer à leurs détenteurs le droit: a) de voter lors de toutes les assemblées d'actionnaires à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions d'une catégorie précise; b) de recevoir tout dividende déclaré par la banque; et c) de se partager le reliquat des biens à la dissolution de la banque. 15	Vote par catégorie
Shares	118. (1) The shares of a bank shall be in registered form. 20	118. (1) Les actions d'une banque sont nominatives. 20	Caractère nominatif des actions
Personal property	(2) The shares of a bank are personal property.	(2) Les actions d'une banque constituent des biens meubles.	Caractère mobilier des actions
Shares non-assessable	(3) Shares issued by a bank that are fully paid are non-assessable and the holders are not liable to the bank or to its creditors in respect thereof. 25	(3) Le détenteur d'une action entièrement libérée est, quant à l'apport exigible, libre de tout engagement envers la banque ou les créanciers de celle-ci. 25	Limite de responsabilité
Issue of shares	119. (1) Subject to this Act, the shares of a bank may be issued at such times, to such persons and for such consideration as the directors may determine. 30	119. (1) Sous réserve de la présente loi, les administrateurs peuvent déterminer la date des émissions d'actions, les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir. 30	Émission d'actions
Idem	(2) After the coming into force of this Act, no share of any class of shares of a bank shall be issued until it is fully paid for in money unless such share is issued (a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares; (b) as a stock dividend; 40 (c) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X; (d) in exchange for outstanding shares or other securities of one or more corpo-	(2) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, la banque ne peut émettre des actions d'une catégorie quelconque tant qu'elles n'ont pas été entièrement libérées en numéraire, sauf s'il s'agit d'actions émises: a) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation en actions de ladite catégorie; b) à titre de dividende; c) conformément aux modalités d'un accord de fusion visé à la Partie X;	Émission d'action

(2)	CBCA 24(4)	(2)	LC 24(4)
-----	------------	-----	----------

118(1)	CBCA 24(1)	118(1)	LC 24(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	BA 38	(2)	LB 38
-----	-------	-----	-------

(3)	CBCA 25(2)	(3)	LC 25(2)
-----	------------	-----	----------

119(1)	CBCA 25(1)	119(1)	LC 25(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

rations that have been converted to a bank under Part X; or

(e) by a Schedule B bank in exchange for outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with terms and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement of business by the bank.

d) en échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plusieurs sociétés transformées en un banque conformément à la Partie X; ou

e) par une banque de l'annexe B, par suite d'un échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation, selon les modalités fixées par le gouverneur en conseil en accordant à la banque l'autorisation de commencer ses activités.

Where par value shares

(3) Where shares of any class of shares of a bank have a nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares

(a) except for a consideration at least equal to the par value thereof; or

(b) if after the issue, the total number of issued and outstanding shares of that class could be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank.

(3) Au cas où une catégorie d'actions de la banque a une valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent émettre des actions de cette catégorie:

a) en contrepartie d'un apport inférieur à leur valeur nominale; ou

b) si en raison de cette émission, le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie dépasse le nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes A ou B selon le cas.

No par shares

(4) Where shares of any class of shares of a bank are without nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares if after the issue,

(a) the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank; or

(b) the aggregate consideration received by the bank from the issue of shares of that class would be in excess of the aggregate consideration set out in Schedule A or B, whichever is applicable to the bank, for which all the shares of that class may be issued.

(4) Au cas où une catégorie d'actions de la banque n'a pas de valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent faire une émission de ces actions qui a pour effet:

a) de porter le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie au-delà du nombre maximal d'actions de cette catégorie, prévu aux annexes A ou B selon le cas; ou

b) de porter les apports versés à la banque en contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie au-delà du total des apports prévu aux annexes A ou B selon le cas pour l'ensemble des actions de la catégorie.

Paid-in capital account

120. (1) A bank shall maintain a separate paid-in capital account for each class and series of shares issued.

120. (1) La banque tient, pour chaque catégorie ou série d'actions émise, un compte capital-libéré distinct.

Where par value shares

(2) Where shares of any class or series of shares of a bank have a nominal or par value, the amount received by the bank for each share issued equivalent to the par value thereof shall be added to the paid-in capital account maintained for the shares

(2) Au cas où il y a une catégorie ou une série d'actions à valeur nominale, la somme versée pour la souscription de chacune de ses actions est répartie de la manière suivante: la partie correspondant à la valeur nominale est portée au compte

Actions à valeur nominale

Actions sans valeur nominale

Compte capital-libéré

Actions à valeur nominale

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

120(1)	CBCA 26(1)	120(1)	LC 26(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

of that class or series and any amount in excess of the nominal or par value received for the issue of each such share shall be added to the contributed surplus account of the bank.

5

No par shares

(3) Where shares of any class or series of shares of a bank are without nominal or par value, the amount received by the bank for each share issued shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class or series.

Idem

(4) Where, pursuant to an application under section 22, the Minister, with the approval of the Governor in Council, has approved a proposal that shares of any class of shares of a bank shall be without nominal or par value, any part of the contributed surplus of the bank attributable to any such shares shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class and shall be deducted from the contributed surplus account.

Shares in series

121. (1) Unless the by-laws of a bank otherwise provide, the directors of a bank may, subject to sections 70 and 117, make or amend a by-law to

- (a) authorize the directors to divide any class of unissued shares into series and fix the number of shares in each series and the rights, privileges, restrictions and conditions thereof; or
- (b) authorize the directors to change the rights, privileges, restrictions and conditions attached to unissued shares of any series.

Series participation

(2) If any cumulative dividends or amounts payable on return of capital in respect of a series of shares are not paid in full, the shares of all series of the same class participate rateably in respect of accumulated dividends and return of capital.

Restrictions on series

(3) No rights, privileges, restrictions or conditions attached to a series of shares authorized under this section shall confer on a series a priority in respect of dividends or return of capital over any other

capital-libéré de la catégorie ou série concernée, la partie excédentaire étant portée au compte surplus d'apport de la banque.

(3) Les sommes versées pour la souscription de chaque action sans valeur nominale sont portées au compte capital-libéré de la catégorie ou série concernée.

Actions sans valeur nominale

5

(4) Lorsque le Ministre, à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 22, a, avec l'accord du gouverneur en conseil, approuvé un projet précisant qu'une certaine catégorie d'actions serait sans valeur nominale, toute somme du compte surplus d'apport afférente auxdites actions est versée au compte capital-libéré concerné.

Idem

15

121. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque, les administrateurs de celle-ci peuvent, sous réserve des articles 70 et 117, adopter ou modifier un règlement les autorisant:

Séries d'actions

20

- a) à diviser en séries une catégorie d'actions non émises en indiquant le nombre d'actions par série ainsi que les droits, privilèges, restrictions et conditions dont elles seront assorties; ou
- b) à modifier les droits, privilèges, restrictions et conditions dont sont assorties les actions non émises d'une série.

25

(2) Les actions de toutes les séries d'une catégorie participent au prorata au paiement des dividendes cumulatifs et au remboursement du capital, si ces opérations n'ont pas été intégralement effectuées pour une série donnée.

Participation des séries

30

(3) Les droits, privilèges, conditions ou restrictions attachés à une série d'actions dont l'émission est autorisée en vertu du présent article ne peuvent lui conférer, en matière de dividendes ou de rembourse-

Limites relatives aux séries

35

(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	New	(4)	Nouveau
121(1)	CBCA 167(1)	121(1)	LC 167(1)
(2)	CBCA 27(2)	(2)	LC 27(2)
(3)	CBCA 27(3)	(3)	LC 27(3)

series of shares of the same class that are then outstanding.

Material to be
sent to
Inspector

(4) Before the issue of shares of a series authorized under this section, the directors shall send to the Inspector a copy of the by-law authorizing the issue of such shares and providing particulars of the proposed issue. 5

Pre-emptive
right

122. (1) Unless a by-law of a bank that has been confirmed by special resolution otherwise provides, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class and, subject to this Act, at such price and on such terms as the directors determine. 10 15

Exception

(2) Notwithstanding subsection (1), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares of a particular class to be issued

(a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act; 25

(b) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that particular class;

(c) as a stock dividend; 30

(d) in accordance with the terms of an amalgamation agreement under Part X;

(e) in exchange for outstanding shares or other securities of one or more corporations that have been converted to a bank under Part X; 35

(f) by a Schedule B Bank in exchange for the outstanding shares or other securities of a corporation in accordance with terms and conditions established by the Governor in Council in granting approval for the commencement of business by the Schedule B Bank; 40

(g) where to the knowledge of the directors, the offer of such shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate author-

ment de capital, un traitement préférentiel par rapport aux séries de la même catégorie déjà en circulation.

(4) Les administrateurs doivent, avant d'émettre les actions d'une série conformément au présent article, envoyer à l'inspecteur un exemplaire du règlement autorisant l'émission et donnant la description de la série. 5

Documents à
envoyer à
l'inspecteur

122. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque approuvés par résolution spéciale, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, le cas échéant, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, lors de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités que les administrateurs, sous réserve des dispositions de la présente loi, fixent. 10 15

Droit de
préemption

(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'actionnaire n'a aucun droit de préemption sur les actions d'une catégorie donnée qui doivent être émises: 20 Exception

a) dans les cas où la présente loi interdit l'émission d'actions à son profit; 25

b) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation de la banque en actions de ladite catégorie;

c) à titre de dividende; 30

d) conformément à un accord de fusion visé à la Partie X;

e) en échange d'actions ou autres valeurs mobilières en circulation d'une ou de plusieurs sociétés transformées en une banque conformément à la Partie X; ou 35

f) par une banque de l'annexe B en échange des actions en circulation ou d'autres valeurs mobilières d'une société conformément aux conditions que le gouverneur en conseil a fixées en accordant à ladite banque l'autorisation de commencer ses activités; 40

g) lorsque, à la connaissance des administrateurs, l'offre desdites actions à un actionnaire, dont la dernière adresse inscrite se trouve dans un pays étranger, ne 45

(4) CBCA 27(4) (4) LC 27(4)

122(1) CBCA 28(1) 122(1) LC 28(1)

(2) CBCA 28(2) (2) LC 28(2)

ity in that country is furnished with information other than that submitted to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 215 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer. 5

Idem

(3) Where, by virtue of paragraph (2)(g), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares to be issued, the directors may offer shares to that shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and any such offer of shares or provision of rights may be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in the country in which the shareholder's recorded address is. 10 20

Notice of offer

(4) Subject to subsection (2), an offer of shares under subsection (1) shall be sent to each shareholder and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is sent, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof. 25 30

Disposal of shares

(5) Where, under subsection (1), shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are provided but not exercised, the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share

(a) shall be sold at less than the price per share determined by the directors under subsection (1); or 40

(b) shall be sold or otherwise disposed of to any person named in the application or petition for incorporation of the bank or to any director, officer or employee of the bank. 45

devrait être faite que s'il est fourni aux autorités compétentes dudit pays des renseignements autres que ceux qui sont soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et dans tout relevé fait par la banque, en vertu de l'article 215, après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre. 5

(3) Les administrateurs peuvent toutefois offrir à l'actionnaire qui, aux termes de l'alinéa (2)g) ne bénéficie pas d'un droit de préemption soit des actions, soit des droits, relatifs aux actions, qu'ils déterminent; et sauf en ce qui concerne le prix, ces offres d'actions ou de droits peuvent se faire à des conditions différentes de celles des offres faites aux actionnaires dont la dernière adresse inscrite est dans un pays autre que celui de l'adresse inscrite dudit actionnaire. 10 20

Avis

(4) Sous réserve du paragraphe (2), l'offre visée au paragraphe (1) est envoyée à chaque actionnaire; les administrateurs fixent dans celle-ci une date, postérieure d'au moins trente jours à celle de son envoi, à laquelle elle devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, à moins que les administrateurs n'aient interdit le transfert des droits qu'elle confère, par toute personne qui en est cessionnaire. 25 30

Aliénation des actions

(5) Lorsque, en vertu du paragraphe (1), des actions offertes n'ont pas été souscrites ou que des droits offerts, relatifs à des actions n'ont pas été exercés, les actions concernées peuvent, sous réserve de la présente loi, être aliénées selon les modalités que déterminent les administrateurs, sauf qu'aucune action:

a) ne saurait être vendue à un prix inférieur à celui qu'ils ont fixé conformément au paragraphe (1); ou 40

b) ne saurait être vendue ni autrement transférée à une personne dont le nom figure dans la demande ou requête aux fins de créer la banque, ni à un administrateur, dirigeant ou employé de la banque. 45

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

BA 33(2)

(4)

LB 33(2)

(5)

BA 34

(5)

LB 34

Distribution of
proceeds

(6) If the average net proceeds per share on the disposal of shares under subsection (5) exceeds the price per share determined by the directors under subsection (1), there shall be paid,

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of subsection (2) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares.

Rights to
acquire shares

123. (1) A bank may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges and shall set out the conditions thereof

(a) in the certificates, warrants or other evidences; or

(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges are attached.

Transferable
rights

(2) Conversion privileges may be made transferable or non-transferable.

Options

(3) A bank incorporated after the first day of January 1968 may, within limits prescribed by the regulations, issue options or rights to acquire shares of the bank to the person or persons named in the application or petition for incorporation of the bank and to officers and employees engaged by the bank during the first five years following the coming into existence of the bank.

Reserved shares

(4) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted options or rights to acquire shares, the bank shall reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges, options and rights.

Acquisition of
own shares

124. (1) Except as provided in section 79, this section or section 125, a bank shall

Répartition du
produit

(6) Lorsque le produit net moyen par action de la vente prévue au paragraphe (5), excède le prix par action fixé par les administrateurs en vertu du paragraphe (1), il est versé:

a) à chaque actionnaire qui n'a pas donné suite à l'offre de souscription d'actions ou de droits relatifs à des actions, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre desdites actions; et

b) à chaque actionnaire à qui, en raison du paragraphe (2), une offre de souscription d'action ou de droits relatifs à des actions n'a pas été faite, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre de ces actions.

123. (1) La banque peut délivrer certificats, garanties et autres titres, constatant des privilèges de conversion, et doit en énoncer les modalités:

a) dans ces certificats, garanties ou autres titres; ou

b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion.

Droit d'acquérir
des valeurs
mobilières

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables.

Droits
négociables

(3) La banque constituée après le 1^{er} janvier 1968 peut, dans la limite prévue par les règlements, accorder des options ou des droits d'acquérir ses valeurs mobilières aux personnes nommément désignées dans sa demande de constitution ainsi qu'aux dirigeants et employés embauchés au cours de ses cinq premières années d'existence.

Options

(4) La banque doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion ou des droits qu'elle accorde que des options qu'elle émet.

Réserve

124. (1) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, les articles 79

Acquisitions
par la banque
de ses propres
actions

(6)	BA 35	(6)	LB 35
123(1)	CBCA 29(1)	123(1)	LC 29(1)
(2)	CBCA 29(2)	(2)	LC 29(2)
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	CBCA 29(3)	(4)	LC 29(3)
124(1)	New	124(1)	Nouveau

not purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by it.

Redeemable
shares

(2) Where a resolution of the shareholders of a bank authorizes it to issue redeemable shares, the bank may redeem such shares at prices not exceeding the redemption price stated in the terms of issue thereof. 5

Limitation

(3) A bank shall not make any payment to redeem any shares issued by it unless 10
(a) the directors are satisfied that the paid-in capital of the bank remaining after the redemption will be adequate for the capital needs of the bank; and
(b) the Inspector has consented to the 15 redemption.

Reduction of
capital

125. (1) Notwithstanding section 124 but subject to section 70, the paid-in capital of a bank may be reduced by special resolution. 20

Limitation

(2) A bank shall not reduce its paid-in capital under subsection (1) unless the directors are satisfied that the paid-in capital remaining after the reduction will be adequate for the capital needs of the bank. 25

Approval by
Governor in
Council

(3) No special resolution under this section comes into operation or has force or effect until approved by the Governor in Council. 30

Conditions for
approval

(4) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (3) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with notice of intention to apply for the approval, has been published for at least four weeks in the *Canada Gazette*, and in one or more newspapers published at the place where 35 the head office of the bank is situated. 40

Contents of
by-law

(5) A special resolution under this section shall specify the paid-in capital account or accounts from which the reduc-

ou 125, il est interdit à la banque d'acheter, de racheter ou d'acquérir autrement ses propres actions.

(2) La banque, qui est autorisée par une résolution de ses actionnaires à émettre des actions rachetables peut les racheter à un prix n'exédant pas celui fixé dans les modalités de l'émission. 5

Actions
rachetables

(3) La banque ne peut faire aucun versement sur le rachat d'actions qu'elle a émises: 10

Conditions

a) que si les administrateurs estiment que cette opération la laissera avec un capital libéré suffisant eu égard à ses besoins financiers; et 15

b) qu'avec l'autorisation préalable de l'Inspecteur.

125. (1) Nonobstant l'article 124 mais sous réserve de l'article 70, la banque peut, par résolution spéciale, réduire son capital. 20

Réduction du
capital

(2) Il ne peut, en vertu du paragraphe (1), être procédé à une réduction du capital libéré que si les administrateurs de la banque estiment que l'opération laissera celle-ci avec un capital libéré suffisant eu égard à ses besoins financiers. 25

Limite

(3) La résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation par le gouverneur en conseil. 30

Approbation

(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de la date à laquelle elle a été adoptée et que si un avis en reproduisant le texte et indiquant qu'elle serait soumise à l'approbation du gouverneur en conseil a été inséré pendant au moins quatre semaines dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque. 35 40

Idem

(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital-libéré au débit desquels la réduction sera portée. 45

Contenu de la
résolution

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

125(1)	BA 37(1)	125(1)	LB 37(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	BA 37(2)	(3)	LB 37(2)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 37(3)	(4)	LB 37(3)
-----	----------	-----	----------

(5)	CBCA 36(2)	(5)	LC 36(2)
-----	------------	-----	----------

tion of paid-in capital effected by the special resolution will be deducted.

Statements to
be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of the special resolution under this section and of the publication thereof in the manner provided in this section, statements showing in respect of the bank

- (a) the number of its shares issued and outstanding,
- (b) the number of its shares of the class 10 or classes to which the special resolution applies represented by the shareholders who voted for the special resolution,
- (c) its assets and liabilities, and
- (d) the reason why the reduction is 15 sought,

shall be submitted to the Governor in Council at the time of the application for approval of the special resolution.

Governor in
Council may
refuse

(7) Nothing in this section shall be construed to preclude the Governor in Council from refusing to approve a special resolution under this section.

Limit of
reduction

(8) The paid-in capital of a bank shall not be reduced below the amount of one 25 million dollars in the case of a Schedule A bank or two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank.

Recovery

(9) A creditor of a bank is entitled to apply to a court for an order compelling a 30 shareholder or other recipient to pay or deliver to the bank any money that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of paid-in capital made contrary 35 to this section.

Limitation

(10) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of. 40

Remedy
preserved

(11) This section does not affect any liability that arises under section 50.

Adjustment of
paid-in capital
account

126. (1) On a redemption by a bank under section 124 of shares issued by it, the bank shall 45

(6) Lorsqu'elle est soumise à l'approbation du gouverneur en conseil, la résolution visée au présent article est accompagnée, outre de la preuve qu'elle a été adoptée puis publiée conformément aux dispositions du présent article, de déclarations 5 faisant ressortir:

- a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque;
- b) le nombre d'actions des catégories 10 concernées que représentaient les actionnaires ayant adopté ladite résolution;
- c) l'actif et le passif de la banque; et
- d) les motifs de la réduction projetée.

(7) Les dispositions du présent article ne 15 restreignent nullement la faculté qu'a le gouverneur en conseil de refuser d'approuver la résolution spéciale visée au présent article.

(8) Le capital social libéré ne peut être 20 ramené à moins d'un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe A ou de deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe B.

(9) Tout créancier de la banque peut 25 demander au tribunal d'ordonner, au profit de celle-ci, que l'actionnaire ou le bénéficiaire restitue les sommes reçues à la suite d'une réduction de capital libéré non conforme au présent article. 30

(10) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'action en cause. Prescription

(11) Le présent article ne limite en rien la responsabilité qui découle de 35 l'article 50. Maintien des recours

126. (1) La banque qui, conformément à l'article 124, rachète des actions qu'elle a émises doit: Rectification du compte capital-libéré

Déclarations

Faculté de
refuser
d'approuver

Limite de la
réduction

Recouvrement

Prescription

Maintien des
recours

Rectification du
compte
capital-libéré

(6)	BA 37(4)	(6)	LB 37(4)
-----	----------	-----	----------

(7)	BA 37(5)	(7)	LB 37(5)
-----	----------	-----	----------

(8)	BA 37(7)	(8)	LB 37(7)
-----	----------	-----	----------

(9)	CBCA 36(4)	(9)	LC 36(4)
-----	------------	-----	----------

(10)	CBCA 36(5)	(10)	LC 36(5)
------	------------	------	----------

(11)	CBCA 36(6)	(11)	LC 36(6)
------	------------	------	----------

126(1)	CBCA 37(1)	126(1)	LC 37(1)
--------	------------	--------	----------

(a) where the shares have a nominal or par value, adjust the paid-in capital account and the contributed surplus account maintained for the class or series of shares so redeemed

5

(i) by reducing the amount of paid-in capital in the paid-in capital account in the proportion that the number of shares of that class or series redeemed was to the number of issued and outstanding shares of that class or series immediately before the redemption, and

(ii) by reducing or increasing, as the case may be, the contributed surplus account by the difference between the reduction in the paid-in capital and the amount paid, or value given, on the redemption; or

(b) where the shares are without nominal or par value, deduct from the paid-in capital account maintained for the class or series of shares so redeemed an amount equal to the result obtained by multiplying the paid-in capital in respect of the shares of that class or series by the number of shares of that class or series so redeemed divided by the number of shares of that class or series issued and outstanding immediately before the redemption.

Adjustment of
paid-in capital
account

(2) In like manner to the manner referred to in subsection (1), a bank shall adjust its paid-in capital account or accounts in accordance with any special resolution referred to in subsection 125(1).

Adjustment of
paid-in capital
account

127. (1) Where a by-law is made or amended under section 45 changing issued shares of a bank into shares of another class or series, the by-law or the amendment thereto shall provide for appropriate adjustment to the stated capital accounts affected by the change.

Change of
shares

(2) Shares issued by a bank and changed into shares of another class or series by by-law made or amended under section 45 shall become issued shares of the class or series of shares into which the shares have been changed.

a) s'il s'agit d'actions à valeur nominale rectifier le compte capital-libéré ou le compte surplus d'apport,

(i) en débitant le compte capital-libéré approprié d'un montant qui en représente une proportion égale à celle que lesdites actions représentaient par rapport à l'ensemble des actions émises de cette catégorie ou série et en circulation avant le rachat, et

(ii) en débitant ou créditant, selon le cas, le compte surplus d'apport d'un montant égal à la différence entre le montant de la réduction du capital libéré et celui versé, en numéraire ou en nature, pour le rachat; ou

b) s'il s'agit d'actions sans valeur nominale, débiter le compte capital-libéré approprié du produit obtenu en multipliant la somme moyenne versée pour la libération de chaque action de cette catégorie ou de cette série par le nombre d'actions ainsi rachetées.

(2) La banque doit en outre, de la manière prévue au paragraphe (1), rectifier ses comptes capital-libéré conformément à toute résolution visée au paragraphe 125(1).

127. (1) Le règlement, adopté ou modifié en vertu de l'article 45, changeant des actions de catégorie ou de série doit prévoir les modifications à apporter aux comptes capital-déclaré concernés.

(2) Les actions qui ont fait l'objet d'un changement de catégorie ou de série établi ou modifié en vertu de l'article 45 sont réputées avoir été émises dans cette nouvelle catégorie ou série.

30 Conversions
d'actions

35 Effet des
conversions

(2)	CBCA 37(3)	(2)	LC 37(3)
127(1)	New	127(1)	Nouveau
(2)	CBCA 37(7)	(2)	LC 37(7)

Restoration of
shares

(3) Subject to this Act, shares redeemed shall be restored to the status of authorized but unissued shares.

(3) Sous réserve de la présente loi, les actions rachetées redeviennent actions non émises.

Condition des
action rachetées

Effect of
change of
shares on
number of
unissued shares

(4) Where issued shares of a class or series of shares have become, pursuant to subsection (2), issued shares of another class or series, the number of unissued shares of the first-mentioned class or series shall be increased by the number of shares that, pursuant to subsection (2), became shares of another class or series.

(4) Sont des actions non émises d'une catégorie ou d'une série, les actions émises qui n'appartiennent plus à cette catégorie ou à cette série par suite d'un changement effectué conformément au paragraphe (2).

Effet du
changement sur
le nombre des
actions non
émises

Commission on
sale of shares

128. The directors of a bank may authorize the bank to pay a reasonable commission to any person in consideration of his purchasing or agreeing to purchase shares of the bank from the bank or from any other person, or procuring or agreeing to procure purchasers for any such shares.

128. Les administrateurs peuvent l'autoriser à verser une commission raisonnable à toute personne qui achète, ou s'engage à acheter ou à faire acheter, des actions de celle-ci.

Commission sur
vente d'actions

Declaration of
dividends

129. (1) Subject to this Act and the by-laws of a bank, the directors of the bank may declare a dividend of so much of the profits of the bank as they consider advisable and shall fix the date for payment thereof.

129. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les administrateurs peuvent déclarer un dividende représentant la fraction de bénéfices qu'ils jugent convenable; ils doivent en fixer la date de paiement.

Dividendes

Notice

(2) The directors shall give public notice of the payment of a dividend published for at least four weeks prior to the day fixed for payment thereof.

(2) A l'occasion de la mise en paiement de chaque dividende, les administrateurs doivent faire publier un avis pendant au moins quatre semaines avant la date fixée pour son paiement.

Publicité

Where payable

(3) A dividend is due and payable on and after the day fixed for payment thereof at the head office of the bank and at such other places as the directors prescribe.

(3) Tout dividende devient exigible à compter du jour fixé pour son versement et est payable au siège social de la banque ainsi qu'aux lieux fixés par les administrateurs.

Lieu de
versement

Limitation on
dividend

(4) A bank shall not pay or declare a dividend exceeding in the aggregate the rate of eight per cent on the paid-in capital of the bank unless, after the payment, the bank has retained earnings equal in total to at least twenty per cent of its paid-in capital plus contributed surplus, if any, after making all necessary provisions for ascertained and estimated diminution in the value of assets.

(4) La banque ne peut ni déclarer ni payer un dividende dépassant huit pour cent du capital libéré, sauf lorsque le paiement de ce dividende la laisserait avec des bénéfices non répartis représentant, une fois reconstituées toutes les provisions nécessaires pour compenser la diminution constatée ou prévue de la valeur de ses éléments d'actif, au moins de vingt pour cent de ses capital social libéré et surplus d'apport.

Restrictions
quant aux
dividendes

Dividends

130. (1) A bank shall not declare or pay a dividend

130. (1) La banque ne peut déclarer ni verser de dividende:

Dividende

(3)	CBCA 37(5)	(3)	LC 37(5)
(4)	CBCA 37(8)	(4)	LC 37(8)
128	CBCA 39	128	LC 39
129(1)	BA 70(1)	129(1)	LB 70(1)
(2)	BA 70(2)	(2)	LB 70(2)
(3)	BA 70(3)	(3)	LB 70(3)
(4)	BA 71(3)	(4)	LB 71(3)
130(1)	BA 71(1)	130(1)	LB 71(1)

(a) while the paid-in capital of the bank is impaired; or

(b) if as a result thereof the paid-in capital of the bank would be impaired.

Form of dividend

(2) Subject to subsection (1), a bank may pay a dividend in money or, if there are sufficient unissued authorized shares, by issuing fully paid shares of the bank.

Adjustment of paid-in capital account

(3) If shares of a bank are issued in payment of a dividend, the value of the dividend, stated as an amount in money shall, in accordance with section 120, be added to the paid-in capital account maintained or to be maintained for the shares of the class or series issued in payment of the dividend.

Personal liability of directors

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any payment of dividend contrary to subsection 129(4) or subsection (1) of this section are jointly and severally liable for the amount of such dividend, as a debt due by them to the bank.

Shareholder immunity

131. The shareholders of a bank are not, as shareholders, liable for any liability, act or default of the bank except under subsection 125(9) or 290(5).

DIVISION E

ISSUE OF SECURITIES

Borrowing by debentures

132. (1) Subject to this section, a bank may, at any time after the completion of its first financial year where that year is of at least twelve months duration and in any other case after the completion of its second financial year, borrow money by the issue of bank debentures.

Terms of debentures

(2) Bank debentures shall have a stated maturity of at least five years after their date and the debentures or any documents under which they are issued shall contain provisions to the following effect:

(a) the bank debentures will not be called for redemption by the bank before a date at least five years after the date of the debentures;

a) alors que son capital libéré est entamé; ou

b) lorsque l'opération aurait pour effet d'entamer son capital libéré.

5 Forme du dividende

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la banque peut verser un dividende soit en numéraire, soit, s'il y a suffisamment d'actions non émises, en actions entièrement libérées.

(3) La valeur en numéraire des dividendes versés sous forme d'actions est portée au compte capital-libéré pertinent, conformément à l'article 120.

10 Rectification du compte capital-libéré

(4) Les administrateurs sont solidairement responsables envers la banque du montant de tout dividende dont ils autorisent sciemment le versement en violation du paragraphe 129(4) ou du paragraphe (1) du présent article.

Responsabilité des administrateurs

131. Les actionnaires de la banque ne sont pas, à ce titre, responsables de ses obligations, actes ou fautes, sauf dans les cas prévus aux paragraphes 125(9) ou 290(5).

20 Irresponsabilité des actionnaires

SECTION E

ÉMISSIONS DE VALEURS MOBILIÈRES

132. (1) Sous réserve du présent article, une banque peut, après son premier exercice financier si celui-ci a duré au moins douze mois et, dans les autres cas, après son second exercice financier, emprunter des capitaux par émission de débentures.

25 Obligations non gagées

(2) Les débentures doivent porter une mention précisant leur échéance, laquelle doit être postérieure à leur date d'au moins cinq ans. Les débentures—ou les documents en vertu desquels elles sont émises—énoncent que:

Conditions se rattachant aux débentures

a) l'option pour leur rachat ne peut être exercée avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de leur date;

(2)	BA 41(1)	(2)	LB 41(1)
-----	----------	-----	----------

(3)	BA 41(2)	(3)	LB 41(2)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 71(2)	(4)	LB 71(2)
-----	----------	-----	----------

131	CBCA 43	131	LC 43
-----	---------	-----	-------

132(1)	BA 77(2)	132(1)	LB 77(2)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 77(3)	(2)	LB 77(3)
-----	----------	-----	----------

(b) the principal amount of the indebtedness evidenced by the bank debentures will not be paid during the five years following the date of the debentures; and

(c) in the event of the insolvency or winding-up of the bank, the indebtedness evidenced by the bank debentures is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that, by their terms, rank equally with or subordinate to such debentures.

Convertible
debentures

(3) Notwithstanding paragraph (2)(b), but otherwise subject to this Act, a bank may issue bank debentures payable in Canadian currency to which are attached privileges of conversion into shares of the bank at such price, at such times and on such terms as the directors may determine, and may cancel such debentures on their conversion into shares of the bank at any time and, if conversion of the entire principal amount of any such debenture would require the issue of a fraction of a share, the bank may, in lieu of issuing such a fraction of a share, pay to the holder of the debenture that portion of the principal amount thereof that represents the fraction of a share.

Limitation

(4) A bank shall not convert bank debentures into shares of the bank in circumstances where the bank would be required by section 110 to refuse to register a transfer of shares of the bank to the holder of the bank debentures.

Issue date

(5) A bank shall not issue bank debentures dated more than sixty days before the date of the issue of the debentures; but this subsection does not apply to a debenture issued in exchange for or in replacement of one that has the same stated maturity and that is not being redeemed or paid.

Limit on bank
debentures

(6) A bank shall not issue bank debentures if, as a result of the issue, the aggregate principal amount of its bank debentures outstanding that have a stated maturity after the end of the financial year

b) que le remboursement du principal n'interviendra pas avant l'expiration d'un délai de cinq ans à compter de leur date; et

c) qu'en cas d'insolvabilité ou de liquidation de la banque, leur remboursement est subordonné à celui des dépôts et des autres dettes à l'exception de celles qui, de par leurs modalités, occupent le même rang que les débentures, ou un rang inférieur.

(3) Nonobstant l'alinéa (2)b) mais sous réserve des autres dispositions de la présente loi, la banque peut émettre des débentures libellées en monnaie canadienne et convertibles en actions aux dates, conditions et prix qu'elle fixe, et annuler à tout moment les débentures converties; au cas où la conversion en actions de la totalité du montant en principal de ces débentures donnerait lieu à l'émission d'une fraction d'action, la banque pourra, au lieu d'émettre une fraction d'action, payer au détenteur de la débenture la partie du principal représentant la fraction d'action.

Convertibilité

(4) Il est interdit à la banque de convertir en actions les débentures détenues par des personnes qui, aux termes de l'article 110 ne pourraient obtenir l'enregistrement d'un transfert d'actions.

Interdiction

(5) Les débentures ne peuvent être antérieures de plus de soixante jours; cette disposition ne s'applique pas à la débenture émise en échange ou en remplacement d'une autre ayant la même date d'échéance et qui ne fait l'objet ni d'un rachat ni d'un remboursement.

Date d'émission

(6) Il est interdit à la banque d'émettre au cours d'une exercice donné des débentures qui, ajoutées à celles en circulation, rendraient le montant total des débentures arrivant à échéance après la clôture dudit

Limite

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	BA 77(5)	(5)	LB 77(5)
-----	----------	-----	----------

(6)	BA 77(6)	(6)	LB 77(6)
-----	----------	-----	----------

of the bank in which the issue is made would exceed an amount equal to one-half of the total, at the time of the issue, of the paid-in capital, contributed surplus and retained earnings.

5

Foreign
currency

(7) For the purpose of subsection (6), the aggregate principal amount of outstanding bank debentures payable in a currency other than Canadian shall be determined by converting the amounts thereof into their Canadian equivalents at the rates of exchange for Canadian dollars in effect at the close of business, at the place where the head office of the bank is located, on the day immediately preceding the day on which the issue of additional bank debentures is authorized by the directors of the bank.

Definitions

133. (1) In this section and sections 134 to 144,

20

“event of
default”

“event of default” means an event specified in a trust indenture on the occurrence of which the principal, interest and other moneys payable thereunder become or may be declared to be payable before maturity, but the event is not an event of default until all conditions prescribed by the trust indenture in connection with such event for the giving of notice or the lapse of time or otherwise have been satisfied;

“issuer”

“issuer” means a bank that has issued, is about to issue or is in the process of issuing bank debentures;

“trustee”

“trustee” means any person appointed as trustee under the terms of a trust indenture to which a bank is a party and includes any successor trustee;

“trust
indenture”

“trust indenture” means any deed, indenture or other instrument, including any supplement or amendment thereto, made by a bank under which the bank issues bank debentures and in which a person is appointed as trustee for the holders of the bank debentures issued thereunder.

Application

(2) Sections 134 to 144 apply to a trust indenture if the bank debentures issued or

exercice supérieur à la moitié de la valeur globale, à la date de l'émission projetée, des capital libéré, surplus d'apport et bénéfices non répartis.

5 Monnaie
étrangère

(7) Aux fins du paragraphe (6), le montant total en principal des débentures libellées en devises étrangères et en circulation est déterminé par la conversion des devises en monnaie canadienne au taux de change du dollar canadien, pratiqué, au lieu du siège social de la banque à la fermeture des bureaux, la veille du jour où les administrateurs autorisent la nouvelle émission.

Définitions

133. (1) Aux fins du présent article et des articles 134 à 144:

15

«acte de fiducie» désigne l'instrument, ainsi que tout acte additif ou modificatif, établi par une banque, en vertu duquel elle émet des débentures et dans lequel est désigné un fiduciaire pour les détenteurs de ces débentures;

«acte de
fiducie»

«cas de défaut» désigne l'événement précisé dans l'acte de fiducie, à la survenance duquel les sommes payables aux termes de cet acte, notamment le principal et l'intérêt, deviennent ou peuvent être déclarées exigibles avant l'échéance, si les conditions que prévoit l'acte en l'espèce, notamment en matière d'envoi d'avis ou le délai, sont remplies;

«cas de défaut»

«émetteur» désigne la banque a émis, s'apprête à émettre ou est en train d'émettre des débentures bancaires;

«émetteur»

«fiduciaire» désigne toute personne nommée à ce titre dans un acte de fiducie auquel la banque est partie, ainsi que ses remplaçants.

«fiduciaire»

Application

(2) Les articles 134 à 144 s'appliquent aux actes de fiducie prévoyant une émis-

(7)

New

(7)

Nouveau

133(1)

CBCA 77(1)

133(1)

LC 77(1)

(2)

CBCA 77(2)

(2)

LC 77(2)

	to be issued under the trust indenture are part of a distribution to the public.	sion de débentures par voie de souscription publique.	
Exemption	(3) The Inspector may exempt a trust indenture from sections 134 to 144 if the trust indenture is subject to a law that is substantially equivalent to this Division. 5	(3) L'Inspecteur peut dispenser de l'application des articles 134 à 144 les actes de fiducie régis par une loi fondamentalement semblable à la présente Section. 5	Dispense
Conflict of interest	134. (1) No person shall be appointed as trustee if there is a material conflict of interest between his role as trustee and his role in any other capacity. 10	134. (1) En cas de conflit d'intérêts sérieux, une personne ne peut être nommée fiduciaire.	Conflit d'intérêts
Eliminating conflict of interest	(2) A trustee shall, within ninety days after he becomes aware that a material conflict of interest exists (a) eliminate such conflict of interest; or (b) resign from office. 15	(2) Le fiduciaire qui apprend l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux doit, dans les quatre-vingt-dix jours: a) soit y mettre fin; b) soit se démettre de ses fonctions. 10	Suppression du conflit d'intérêts
Validity	(3) A trust indenture and any bank debentures issued thereunder are valid notwithstanding a material conflict of interest of the trustee. 20	(3) Les actes de fiducie et les débentures émises en vertu de ceux-ci sont valides nonobstant l'existence d'un conflit d'intérêts sérieux mettant en cause le fiduciaire. 15	Validité
Removal of trustee	(4) If a trustee contravenes subsection (1) or (2), any interested person may apply to a court for an order that the trustee be replaced, and the court may make an order on such terms as it thinks fit. 25	(4) Le tribunal peut, à la demande de tout intéressé, ordonner, selon les modalités qu'il estime pertinentes, le remplacement du fiduciaire qui contrevient aux paragraphes (1) ou (2). 20	Révocation du fiduciaire
Qualification of trustee	135. A trustee, or at least one of the trustees if more than one is appointed, shall be a corporation incorporated under the laws of Canada or a province and authorized to carry on the business of a trust company. 30	135. Au moins un des fiduciaires nommés doit être une société constituée en vertu des lois du Canada ou d'une province et autorisée à exercer l'activité d'une compagnie de fiducie. 25	Qualités requises du fiduciaire
List of security holders	136. (1) A holder of bank debentures issued under a trust indenture may, on payment to the trustee of a reasonable fee, require the trustee to furnish within fifteen days after delivering to the trustee the statutory declaration referred to in subsection (4) a list setting out (a) the names and addresses of the registered holders of the outstanding bank debentures, (b) the principal amount of outstanding bank debentures owned by each such holder, and (c) the aggregate principal amount of bank debentures outstanding 45	136. (1) Les détenteurs de débentures émises en vertu d'un acte de fiducie peuvent demander au fiduciaire, sur paiement d'honoraires raisonnables, de leur fournir, dans les quinze jours de la remise de la déclaration faite en vertu de la <i>Loi sur la preuve au Canada</i> et visée au paragraphe 35 (4), une liste énonçant à la date de la remise, pour les obligations non gagées en circulation: a) les noms et adresses des détenteurs inscrits de débentures en circulation; b) le montant en principal des débentures en circulation de chaque détenteur; et 40	Liste des détenteurs de valeurs mobilières

(3)	CBCA 77(3)	(3)	LC 77(3)
-----	------------	-----	----------

134(1)	CBCA 78(1)	134(1)	LC 78(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 78(2)	(2)	LC 78(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 78(3)	(3)	LC 78(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 78(4)	(4)	LC 78(4)
-----	------------	-----	----------

135	CBCA 79	135	LC 79
-----	---------	-----	-------

136(1)	CBCA 80(1)	136(1)	LC 80(1)
--------	------------	--------	----------

as shown on the records maintained by the trustee on the day the statutory declaration is delivered to that trustee.

c) le montant en principal des débentures en circulation.

Duty of issuer

(2) On the demand of a trustee, the issuer of bank debentures shall furnish the trustee with the information required to enable the trustee to comply with subsection (1).

(2) L'émetteur de débentures bancaires fournit au fiduciaire, sur demande, les renseignements lui permettant de se conformer au paragraphe (1).

Obligation de l'émetteur

Corporate applicant

(3) If the person requiring the trustee to furnish a list under subsection (1) is a corporation, the statutory declaration required under that subsection shall be made by a director or officer of the corporation.

(3) L'un des administrateurs ou dirigeants de la société qui demande au fiduciaire de lui fournir la liste prévue au paragraphe (1), établit la déclaration visée audit paragraphe.

Société demanderesse

Contents of statutory declaration

(4) The statutory declaration required under subsection (1) shall state

(4) La déclaration exigée au paragraphe (1) énonce:

Teneur de la déclaration

(a) the name and address of the person requiring the trustee to furnish the list and, if the person is a corporation, the address for service thereof; and

a) les nom et adresse de la personne qui demande la liste et, s'il s'agit d'une personne morale, l'adresse aux fins de signification; et

(b) that the list will not be used except as permitted under subsection (5).

b) l'obligation de n'utiliser cette liste que conformément au paragraphe (5).

Use of list

(5) A list obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

(5) La liste obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

Utilisation de la liste

(a) an effort to influence the voting of the holders of bank debentures;

a) de tentatives en vue d'influencer le vote des détenteurs de débentures;

(b) an offer to acquire bank debentures; or

b) de l'offre d'acquérir des débentures bancaires; ou

(c) any other matter relating to the bank debentures or the affairs of the issuer or guarantor thereof.

c) d'une question concernant les débentures bancaires ou les affaires internes de l'émetteur ou de la caution.

Offence

(6) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(6) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, au plus une amende de cinq mille dollars et un emprisonnement de six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Evidence of compliance

137. (1) An issuer or a guarantor of bank debentures issued or to be issued under a trust indenture shall, before doing any act under paragraph (a) or (b), furnish the trustee with evidence of compliance with the conditions in the trust indenture relating to

137. (1) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie sous les alinéas a) ou b) doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions imposées en l'occurrence par l'acte, avant:

Preuve de l'observation

a) d'émettre, de certifier ou de livrer les débentures; ou

(2)	CBCA 80(2)	(2)	LC 80(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 80(3)	(3)	LC 80(3)
-----	------------	-----	----------

(4)	CBCA 80(4)	(4)	LC 80(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 80(5)	(5)	LC 80(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 80(6)	(6)	LC (6)
-----	------------	-----	--------

137(1)	CBCA 81(1)	137(1)	LC 81(1)
--------	------------	--------	----------

- (a) the issue, certification and delivery of bank debentures under the trust indenture; or
 (b) the satisfaction and discharge of the trust indenture.

5

- b) d'exécuter l'acte de fiducie.

Duty of issuer
or guarantor

(2) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued or to be issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence of compliance with the trust indenture by the issuer or guarantor in respect of any act to be done by the trustee at the request of the issuer or guarantor.

(2) Sur demande du fiduciaire, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises ou à émettre en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire sur demande qu'ils ont rempli les conditions prévues à l'acte avant de lui demander d'agir.

Obligation de
l'émetteur ou
de la caution

5

Evidence of
compliance

138. Evidence of compliance as required by section 137 shall consist of

15

- (a) a statutory declaration or certificate made by a director or an officer of the issuer or guarantor stating that the conditions referred to in that section have been complied with; and
 (b) where the trust indenture requires compliance with conditions that are subject to review

20

- (i) by legal counsel, an opinion of legal counsel that such conditions have been complied with, and
 (ii) by the auditors, an opinion or report of the auditors of the issuer or guarantor, or such other accountant as the trustee may select, that such conditions have been complied with.

25

Further
evidence of
compliance

139. The evidence of compliance referred to in section 138 shall include a statement by the person giving the evidence

35

- (a) declaring that he has read and understands the conditions of the trust indenture described in section 137;
 (b) describing the nature and scope of the examination or investigation on which he based the certificate, statement or opinion; and
 (c) declaring that he has made such examination or investigation as he believes necessary to enable him to make the statements or give the opinions contained or expressed therein.

40

45

138. La preuve exigée à l'article 137 consiste:

10

- a) en une déclaration faite en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada* ou un certificat, établis par l'un des dirigeants ou administrateurs de l'émetteur ou de la caution et attestant l'observation des conditions prévues à cet article; et
 b) si l'acte de fiducie impose l'observation de conditions soumises à l'examen:

- (i) d'un conseiller juridique, en une opinion qui en atteste l'observation, et
 (ii) des vérificateurs, en une opinion ou un rapport des vérificateurs de l'émetteur ou de la caution ou de tout comptable que le fiduciaire peut choisir.

25

139. Toute preuve présentée sous la forme prévue à l'article 138 doit être assortie d'une déclaration de son auteur:

- a) précisant qu'il a lu et compris les conditions de l'acte de fiducie mentionnées à l'article 137;
 b) décrivant la nature et l'étendue de l'examen ou des recherches effectués à l'appui du certificat, de la déclaration ou de l'opinion; et
 c) précisant qu'il a effectué les examens et enquêtes lui permettant d'émettre les déclarations et opinions qui y sont contenues.

35

Preuve
supplémentaire

(2)

CBCA 81(2)

(2)

LC 81(2)

138

CBCA 82

138

LC 82

139

CBCA 83

139

LC 83

Trustee may
require
evidence of
compliance

140. (1) On the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with evidence in such form as the trustee may require as to compliance with any condition thereto relating to any action required or permitted to be taken by the issuer or guarantor under the trust indenture.

Certificate of
compliance

(2) At least once in each twelve month period beginning on the date of the trust indenture and at any other time on the demand of a trustee, the issuer or guarantor of bank debentures issued under a trust indenture shall furnish the trustee with a certificate that the issuer or guarantor has complied with all requirements contained in the trust indenture that, if not complied with, would, with the giving of notice, lapse of time or otherwise, constitute an event of default, or, if there has been failure to so comply, giving particulars thereof.

Notice of
default

141. The trustee shall give to the holder of bank debentures issued under a trust indenture, within thirty days after the trustee becomes aware of the occurrence thereof, notice of every event of default arising under the trust indenture and continuing at the time the notice is given, unless the trustee reasonably believes that it is in the best interests of the holders of the bank debentures to withhold such notice and so informs the issuer and guarantor in writing.

Duty of care

142. A trustee in exercising his powers and discharging his duties shall

- (a) act honestly and in good faith with a view to the best interests of the holders of the bank debentures issued under the trust indenture; and
- (b) exercise the care, diligence and skill of a reasonably prudent trustee.

Reliance on
statements

143. Notwithstanding section 142, a trustee is not liable if he relies in good faith on statements contained in a statutory declaration, certificate, opinion or report that complies with this Act or the trust indenture.

140. (1) Sur demande du fiduciaire et en la forme qu'il peut exiger, l'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie doivent prouver au fiduciaire qu'ils ont rempli les conditions relatives aux mesures qu'ils devaient ou pouvaient prendre en vertu de l'acte de fiducie.

Présentation de
la preuve au
fiduciaire

(2) L'émetteur ou la caution de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie fournissent au fiduciaire, sur demande et au moins une fois tous les douze mois à compter de la date de l'acte, soit un certificat attestant qu'ils ont rempli toutes les conditions de l'acte, dont l'inobservation constituerait un cas de défaut notamment après remise d'un avis ou expiration d'un certain délai, soit, en cas d'inobservation de ces conditions, un certificat détaillé à ce sujet.

Certificat de
conformité

141. Le fiduciaire donne aux détenteurs de débentures bancaires émises en vertu d'un acte de fiducie avis de tous les cas de défaut existants, dans les trente jours après avoir pris connaissance de leur survenance, sauf s'il informe par écrit l'émetteur et la caution qu'il croit raisonnablement qu'il est au mieux des intérêts des détenteurs de ces débentures de ne pas donner cet avis.

Avis du défaut

142. Le fiduciaire remplit son mandat: 30 Obligation du
fiduciaire

- a) avec intégrité et de bonne foi, au mieux des intérêts des détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de l'acte de fiducie; et
- b) avec le soin, la diligence et la compétence d'un bon fiduciaire.

143. Nonobstant l'article 142, n'encourt aucune responsabilité le fiduciaire qui, de bonne foi fait état de déclarations faites en vertu de la *Loi sur la preuve au Canada*, 40 de certificats, d'opinions ou de rapports conformes à la présente loi ou à l'acte de fiducie.

Fait accordé
aux déclara-
tions

140(1)	CBCA 84(1)	140(1)	LC 84(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 84(2)	(2)	LC 84(2)
-----	------------	-----	----------

141	CBCA 85	141	LC 85
-----	---------	-----	-------

142	CBCA 86	142	LC 86
-----	---------	-----	-------

143	CBCA 87	143	LC 87
-----	---------	-----	-------

No exculpation	144. No term of a trust indenture or of any agreement between a trustee and the holders of bank debentures issued thereunder or between the trustee and the issuer or guarantor shall operate so as to relieve a trustee from the duties imposed on him by section 142.	5	144. Aucune disposition d'un acte de fiducie ou de tout accord intervenu entre le fiduciaire et soit les détenteurs de débentures bancaires émises en vertu de cet acte, soit l'émetteur ou la caution ne peut relever ce fiduciaire des obligations découlant de l'article 142.	5	Caractère impliquant
Definitions	145. In this section and sections 146 to 153,		145. Aux fins du présent article ainsi que des articles 146 à 153,		Définitions
"distribution" and "distribute"	"distribution" means (a) a trade by or on behalf of a bank in securities of the bank that have not previously been issued, (b) a trade by or on behalf of a bank in previously issued securities of the bank that have been redeemed or purchased by the bank, or (c) a trade in previously issued securities of a bank from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold in excess of ten per cent of the shares of any class of voting shares of the bank, and "distribute" has a corresponding meaning;	10	«mise en circulation» ou «mettre en circulation» s'entend de: a) toute transaction faite par ou au nom d'une banque portant sur ses valeurs mobilières qui n'ont jamais été émises auparavant; b) toute transaction effectuée par une banque ou pour son compte et portant sur des valeurs mobilières de la banque que celle-ci a déjà rachetées ou achetées; c) toute transaction portant sur les valeurs mobilières d'une banque détenues par une personne ou un ensemble de personnes qui agissent de concert et qui possèdent plus de dix pour cent des actions ayant droit de vote d'une catégorie de la banque;	10	«mise en circulation» ou «mettre en circulation»
"securities"	"securities" means shares of a bank or bank debentures;	25	«transaction» s'entend de toute aliénation de valeurs mobilières à titre onéreux;		«transaction»
"trade"	"trade" means any sale or disposition of securities for valuable consideration.		«valeurs mobilières» désigne les actions et débentures de la banque.	30	«valeurs mobilières»
Prospectus requirements	146. (1) A bank shall not distribute any of its securities and a person shall not distribute any securities of a bank unless a preliminary prospectus and a prospectus in a form substantially as prescribed by the Minister have been filed with the Inspector in relation to the distribution and receipts have been received therefor from the Inspector.	30	146. (1) Nul ne peut mettre en circulation des valeurs mobilières d'une banque sans avoir déposé auprès de l'Inspecteur un prospectus provisoire et un prospectus définitif répondant pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par le Ministre, et avoir obtenu un reçu du dépôt.	35	Prospectus
Idem	(2) Where there is filed in any jurisdiction a preliminary prospectus, prospectus or similar document relating to the distribution of securities in a form substantially as prescribed by the Minister, a copy of that document may be accepted by the Inspector under subsection (1).	40	(2) L'Inspecteur peut, en application du paragraphe (1), accepter la copie de tout prospectus, provisoire ou définitif, ou document analogue, conforme pour l'essentiel aux conditions de forme prescrites par le Ministre, qui a été déposée auprès d'autres autorités.	45	Idem
Idem	(3) A preliminary prospectus in relation to the distribution of securities shall sub-		(3) Le prospectus provisoire, relatif à la mise en circulation de valeurs mobilières,		Idem

144	CBCA 88	144	LC 88
145	CBCA 145(1)	145	LC 145(1)
146(1)	New	146(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
(3)	New	(3)	Nouveau

stantially comply with the requirements of this Act and the regulations respecting the form and content of a prospectus, except that any report or reports of the auditors of the bank required by the regulations need not be included. 5

Receipt for preliminary prospectus

147. (1) The Inspector shall issue a receipt for a preliminary prospectus forthwith on the filing thereof with him.

Withdrawal of receipt

(2) Where it appears to the Inspector, 10 after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the preliminary prospectus was filed, that a preliminary prospectus in respect of which a receipt has been issued under subsection 15 (1) is defective in that it does not substantially comply with the requirements of this Act and the regulations, the receipt may be withdrawn and the person by whom the preliminary prospectus was filed shall 20 forthwith be notified of such action.

Notice

(3) Notice of withdrawal of a receipt under subsection (2) shall forthwith be sent by the person by whom the preliminary prospectus was filed to any persons 25 proposing to take part in the distribution of the securities to which the preliminary prospectus relates and by the bank and each such person respectively to each person named on the records maintained 30 in respect of the preliminary prospectus pursuant to section 149 by the bank and each such person.

Receipt for prospectus

(4) The Inspector shall issue a receipt for a prospectus filed with him unless, 35 after affording a reasonable opportunity to be heard to the person by whom the prospectus was filed, it appears to him that

(a) the prospectus or any document required to be filed therewith 40

(i) fails to comply in any substantial respect with any of the requirements of this Act or regulations made pursuant to section 307, or

(ii) contains a misrepresentation or 45 any statement, promise, estimate or forecast that is misleading, false or deceptive; or

doit, pour l'essentiel, respecter les conditions de forme et de contenu édictées en matière de prospectus par la présente loi et les règlements, mais n'a pas à être accompagné des rapports des vérificateurs de la 5 banque exigés par les règlements.

Reçu de projet de prospectus

147. (1) L'Inspecteur délivre immédiatement un reçu pour tout prospectus provisoire qui lui est remis.

Retrait du reçu

(2) Au cas où l'Inspecteur estime, après 10 avoir accordé à la personne qui a déposé un prospectus préliminaire une occasion raisonnable de se faire entendre, que ledit prospectus, pour lequel un reçu avait été délivré en vertu du paragraphe (1), est 15 défectueux parce que non intégralement conforme aux exigences de la présente loi et des règlements, le reçu peut faire l'objet d'un retrait, auquel cas la personne qui avait déposé le prospectus préliminaire en 20 est informée sans délai.

Avis

(3) Lorsqu'un reçu fait l'objet d'un retrait conformément au paragraphe (2), avis doit en être envoyé d'une part par celui qui avait déposé le prospectus préliminaire à toutes les personnes qui se proposaient de participer à la mise en circulation des valeurs mobilières auxquelles le prospectus préliminaire se rapporte et d'autre part par la banque et toutes ces 30 personnes respectivement à chaque personne mentionnée dans les registres qu'elles tiennent conformément à l'article 149.

Reçu de prospectus

(4) L'Inspecteur délivre un reçu de dépôt pour tout prospectus qui lui est 35 remis sauf si, après avoir accordé à la personne qui l'a déposé une occasion raisonnable de se faire entendre,

a) le prospectus ou tout document qui doit l'accompagner, 40

(i) n'est pas, sur un point important, conforme aux exigences de la présente loi ou aux règlements d'application de l'article 307, ou

(ii) contient une déclaration, une pro- 45 messe, une estimation ou une précision, qui est fallacieuse, fausse ou trompeuse; ou

147(1)	New	147(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	New	(4)	Nouveau

(b) it would not be in the public interest to do so.

Judicial review

(5) For greater certainty, a decision of the Inspector to withdraw a receipt issued under subsection (1) in respect of a preliminary prospectus or to refuse to issue a receipt under subsection (4) in respect of a prospectus is subject to review and to be set aside by the Federal Court of Appeal pursuant to section 28 of the *Federal Court Act*.

Full disclosure

148. (1) A prospectus shall provide full, fair and plain disclosure of all material facts relating to the securities to be distributed and shall contain or be accompanied by such financial statements, reports or other documents as are required by regulations prescribed by the Minister.

Certificate

(2) A prospectus shall include a certificate in a form prescribed by the Minister signed by the chief executive officer, the chief general manager and the chief accountant of the bank the securities of which are to be distributed to the effect that the disclosure required by subsection (1) and the regulations has been provided.

Sending of preliminary prospectus

149. (1) Where the Inspector has issued a receipt for a preliminary prospectus in relation to the distribution of securities of a bank, any person proposing to distribute a security to which the preliminary prospectus relates shall forthwith send a copy of the preliminary prospectus to each prospective purchaser who, with or without solicitation, indicates an interest in purchasing the security.

Record to be maintained

(2) A person proposing to distribute securities of a bank to which a preliminary prospectus relates shall maintain a record of all persons to whom a copy of the preliminary prospectus has been sent pursuant to subsection (1).

Sending of prospectus

150. (1) Forthwith after receiving from the Inspector a receipt for a prospectus in relation to the distribution of securities, any person by whom copies of a preliminary prospectus in relation to the same distribution were sent pursuant to section

b) la délivrance du reçu irait à l'encontre de l'intérêt public.

Contrôle judiciaire

(5) La décision de l'Inspecteur soit de retirer le reçu délivré en vertu du paragraphe (1) et relatif à un prospectus provisoire, soit de refuser, conformément au paragraphe (4) de délivrer le reçu afférent à un prospectus, est soumise au contrôle judiciaire de la Cour d'appel fédérale conformément à l'article 28 de la *Loi sur la Cour fédérale*.

Divulgateion complète

148. (1) Le prospectus expose d'une manière complète, exacte et claire, tous les renseignements importants sur la mise en circulation projetée; y sont insérés ou annexés les états financiers, rapports et autres documents exigés par les règlements prescrits par le Ministre.

Certificat

(2) Le prospectus doit contenir un certificat en la forme prescrite par le Ministre, signé par le directeur général, l'administrateur-gérant en chef et le comptable en chef de la banque dont les valeurs mobilières doivent faire l'objet de la mise en circulation, et attestant que les renseignements requis par le paragraphe (1) et les règlements, ont été divulgués.

Envoi du projet de prospectus

149. (1) Une fois que l'Inspecteur a délivré le reçu de dépôt du prospectus provisoire, toute personne entendant mettre en circulation des actions visées audit prospectus doit en envoyer un exemplaire à tout acheteur éventuel qui, spontanément ou pour avoir été sollicité, manifeste un intérêt pour lesdites actions.

Registre obligatoire

(2) La personne qui se propose de mettre en circulation des valeurs mobilières d'une banque doit tenir un registre de ceux à qui, en application du paragraphe (1), elle envoie un prospectus provisoire.

Distribution de prospectus

150. (1) Dès réception du reçu de l'Inspecteur pour un prospectus en vue de la mise en circulation de valeurs mobilières, la personne qui, conformément à l'article 149, avait distribué un prospectus provisoire à cette fin, peut envoyer un exem-

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

148(1)	New	148(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

149(1)	New	149(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

150(1)	New	150(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

149 may send copies of the prospectus to all persons named on the record maintained by him pursuant to that section and may send copies of the prospectus and any documents filed with or referred to in the prospectus to any other person. 5

plaire du prospectus à tous ceux dont le nom est consigné au registre qu'elle a tenu conformément audit article; elle peut envoyer à toute autre personne des exemplaires du prospectus et des documents qui y étaient joints à son dépôt ou qui y sont visés. 5

Idem

(2) A person who receives an order or subscription for a security offered in a distribution to which subsection (1) applies shall, unless he is acting as agent of the person from whom the order or subscription is received or unless he has already done so, send to the person from whom the order or subscription is received the prospectus relating to the distribution and any amendments thereto of which he is aware, either before entering into an agreement of purchase and sale resulting from the subscription or not later than the close of business on the second business day after entering into such an agreement. 10 15 20

(2) La personne qui reçoit une commande ou une demande de souscription relative à des valeurs mobilières dont la mise en circulation est visée au paragraphe (1), doit, sauf si elle agit en qualité de mandataire du donneur d'ordre ou si elle l'a déjà fait, envoyer à celui-ci le prospectus relatif à la mise en circulation ainsi que ses modifications dont il est au courant soit avant la conclusion du contrat d'achat ou de vente consécutif à la souscription, soit au plus tard à l'heure de fermeture du deuxième jour ouvrable après la conclusion dudit contrat. 10 15 20

Idem

Prohibition

(3) A person by whom copies of a prospectus may be sent pursuant to subsection (1) shall not send to any person any printed material respecting the securities to which the prospectus relates the sending of which is prohibited by the regulations. 25

(3) Il est interdit à la personne qui a, en vertu du paragraphe (1) diffusé un prospectus, de distribuer des imprimés, relatifs aux valeurs mobilières visées audit prospectus, dont l'envoi est prohibé par les règlements. 25

Interdiction

Material
change

151. (1) Where a change relating to a distribution of securities that could reasonably be expected to have a significant effect on the price of the securities occurs after a receipt is obtained from the Inspector for a preliminary prospectus relating thereto and before a receipt for a prospectus relating thereto is so obtained or, where such a change occurs after a receipt for the prospectus is obtained but prior to the completion of the distribution of securities under the prospectus, an amendment to the preliminary prospectus or prospectus, as the case may be, shall be filed with the Inspector by the bank the securities of which are the subject of the distribution as soon as is practicable and in any event within ten days after the change occurs and a copy of the amendment shall, at the same time, be sent by the bank to all persons taking part in the distribution. 30 35 40 45

151. (1) En cas de survenance d'une modification relative à des valeurs mobilières et susceptible d'avoir des répercussions sérieuses sur leur prix, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus provisoire et celle du reçu de dépôt du prospectus, soit entre la délivrance du reçu de dépôt du prospectus et la mise en circulation complète des valeurs mobilières, la banque dont les valeurs mobilières font l'objet de la mise en circulation doit déposer auprès de l'Inspecteur une notice modificative du prospectus provisoire ou du prospectus selon le cas, dès que les circonstances le permettent, et au plus tard dans les dix jours de la survenance de la modification; la banque doit simultanément envoyer un exemplaire de la notice modificative à toutes les personnes participant à la mise en circulation. 30 35 40 45

Notice
modificative

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

151(1)

New

151(1)

Nouveau

Sending of
amendments

(2) A copy of an amendment referred to in subsection (1) to a preliminary prospectus or a prospectus shall, forthwith after it has been filed with the Inspector and sent to any persons taking part in the distribution, be sent by each person maintaining a record in respect of the relevant preliminary prospectus pursuant to section 149 to the persons named on the record so maintained by him. 5 10

No other
prospectus

152. A bank shall not distribute a preliminary prospectus, prospectus or similar document in relation to a distribution of securities of the bank except in accordance with sections 149 to 151. 15

Exceptions

153. Sections 146 to 152 do not apply to a distribution

(a) that consists solely of trades made between the bank and not more than twenty-five persons where such trades result in not more than twenty-five persons being beneficial owners of the securities so traded; 20

(b) that consists of a trade or trades in the course of an amalgamation or other procedure under which the bank acquires title to the assets of another bank or other corporation that in turn ceases to exist by operation of law or under which the bank and one or more other corporations merge into a bank; 25 30

(c) that is in the form of

(i) a stock dividend,

(ii) an offering of shares pursuant to section 122, or 35

(iii) shares issued as a result of the exercise of options or rights issued pursuant to subsection 123(3) where notice of the distribution stating the date, amount and terms and conditions of the distribution and the approximate net proceeds to be derived therefrom by the bank if the distribution is fully taken up and paid for is sent to the Inspector; or 45

(d) that is within a class of distributions exempted from the application of those sections by the regulations.

(2) Un exemplaire de la notice modificative visée au paragraphe (1) doit être, immédiatement après son dépôt auprès de l'Inspecteur et sa transmission ou à toutes les personnes participant à la mise en circulation, envoyé par chaque personne qui tient, à propos du prospectus provisoire, le registre prévu à l'article 149 à chacun de ceux dont le nom apparaît sur ledit registre. 5 10

Idem

152. La banque ne peut distribuer les prospectus, les prospectus provisoires et autres documents analogues relatifs à la mise en circulation de ses propres valeurs mobilières qu'en se conformant aux articles 149 à 151. 15

Conditions pour
la distribution
de prospectus

153. Les articles 146 à 152 ne s'appliquent pas à la mise en circulation:

a) qui ne comporte que des transactions intervenant entre la banque et vingt-cinq personnes au maximum et qui ne confère pas la propriété effective des valeurs mobilières concernées à plus de vingt-cinq personnes; 20

b) qui ne comporte que des transactions intervenant à l'occasion d'une fusion ou d'une opération par laquelle la banque acquiert l'actif d'une autre banque ou société qui se trouve en conséquence légalement dissoute ou par laquelle la banque fusionne avec une ou plusieurs sociétés pour former une banque; 25 30

c) qui se réalise par la voie:

Exceptions

(i) d'un dividende en actions,

(ii) d'une offre d'actions en conformité de l'article 122, ou 35

(iii) d'une émission d'actions découlant de l'exercice d'options ou de droits accordés en vertu du paragraphe 123(3), lorsqu'un avis, énonçant la date, le nombre d'actions, les modalités de la mise en circulation ainsi que l'évaluation du produit net qui reviendra à la banque en cas de souscription et de libération de l'intégralité des actions, est envoyé à l'Inspecteur; ou 45

(2)

New

(2)

Nouveau

152

New

152

Nouveau

153

New

153

Nouveau

DIVISION F
RECORDS

Corporate
records

154. (1) A bank shall prepare and maintain, at its head office or at any other place in Canada designated by the directors, records containing

- (a) particulars of any terms and conditions established by the Governor in Council pursuant to section 28, 114 or 257 that are from time to time applicable to the bank; 5
- (b) particulars of exceptions granted by the Governor in Council pursuant to section 261 that are from time to time applicable to the bank; 10
- (c) particulars from Schedule A or B that are applicable to the bank as they are from time to time amended and published in the *Canada Gazette*; 15
- (d) all by-laws of the bank that are in effect on the coming into force of this Act and that are continued in effect by subsection 45(8) or (10) and all by-laws and amendments thereto made under this Act; 20
- (e) all orders in council approving special resolutions of shareholders of the bank and changes in by-laws of the bank; 25
- (f) minutes of meetings and resolutions of shareholders; 30
- (g) copies of all returns and notices required by section 223; and 30
- (h) a securities register complying with section 77. 35

Directors
records

(2) In addition to the records described in subsection (1), a bank shall prepare and maintain adequate corporate accounting records and records containing minutes of meetings and resolutions of the directors and any committee thereof. 40

Place of
directors
records

(3) The records described in subsection (2) shall be kept at the head office of the bank or at such other place in Canada as

d) qui relève d'une catégorie pour laquelle les règlements prévoient une telle dérogation.

SECTION F
LIVRES

154. (1) La banque tient, à son siège social ou en tout autre lieu au Canada que désignent les administrateurs, des livres où figurent: 5

- a) les conditions fixées par le gouverneur en conseil en vertu des articles 28, 114 ou 257 et applicables à la banque; 10
- b) les modalités des dispenses accordées par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 261 et qui sont à l'occasion applicables à la banque;
- c) les dispositions des annexes A ou B et les modifications applicables à la banque et publiées dans la *Gazette du Canada*; 15
- d) les règlements de la banque en vigueur au moment de l'entrée en vigueur de la présente loi et qui continuent de l'être en vertu des paragraphes 45(8) ou (10), ainsi que les règlements et modifications adoptés postérieurement; 20
- e) les décrets en conseil approuvant les résolutions spéciales des actionnaires et les modifications apportées aux règlements de la banque; 25
- f) les procès-verbaux des assemblées et les résolutions des actionnaires; 30
- g) un exemplaire des états et avis exigés à l'article 223; et
- h) un registre des valeurs mobilières conforme à l'article 77. 35

Livres

(2) Outre les livres mentionnés au paragraphe (1), la banque tient une comptabilité adéquate et des livres où figurent les procès-verbaux tant des réunions que des résolutions du conseil d'administration et de ses comités. 40

Procès-verbaux

(3) Les livres visés au paragraphe (2) sont conservés au siège social de la banque ou en tout autre lieu au Canada convenant

Lieu de
conservation

154(1)	CBCA 20(1)	154(1)	LC 20(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	CBCA 20(2)	(2)	LC 20(2)
-----	------------	-----	----------

(3)	CBCA 20(4)	(3)	LC 20(4)
-----	------------	-----	----------

the directors think fit and shall at all reasonable times be open to inspection by the directors.

aux administrateurs qui peuvent les consulter à tout moment opportun.

Notice of place
of records

(4) Where any of the records described in subsection (1) or (2) are not maintained at the head office of a bank, the bank shall notify the Inspector of the place where such records are maintained. 5

(4) Lorsque les livres visés aux paragraphes (1) ou (2) ne sont pas conservés au siège social, la banque envoie à l'Inspecteur un avis du lieu où ils sont tenus. 5

Avis

Records of
continued or
amalgamating
corporations

(5) For the purposes of this section, where a corporation becomes a bank under this Act or where two or more corporations amalgamate and continue as a bank under this Act, "records" includes similar records required by law to be maintained by the corporation before it was a bank or by the corporations amalgamating and continuing as a bank. 10 15

(5) Aux fins du présent article, «livre» désigne également — en cas de transformation d'une société en banque ou de fusion de plusieurs sociétés en une banque, conformément à la présente loi — les livres de même nature que devaient tenir lesdites sociétés soit avant la transformation, soit avant la fusion. 10

Livres
antérieurs à la
constitution ou
à la fusion

Offence

(6) A bank that, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars. 20

(6) Toute banque qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars. 15 Infraction

Access to bank
records

155. (1) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives may examine the records referred to in subsection 154(1) of the bank during usual business hours and may take extracts therefrom, free of charge, and any other person may do so on payment of a reasonable fee. 25 30

155. (1) Les actionnaires et les détenteurs de débentures de la banque, ainsi que leurs mandataires, peuvent consulter les livres visés au paragraphe 154(1) pendant les heures normales d'ouverture des bureaux et en obtenir gratuitement des extraits; cette faculté peut être accordée à toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable. 20 Consultation 25

Copies of
by-laws

(2) A shareholder of a bank is entitled on request made not more frequently than once in each calendar year to receive, free of charge, one copy of the by-laws of the bank. 35

(2) Tout actionnaire de la banque peut, sur demande et une fois par année civile, obtenir gratuitement une copie de ses règlements. 30 Copies des règlements

Shareholder
lists

(3) Shareholders and holders of bank debentures of a bank, their agents and legal representatives and any other person, on payment of a reasonable fee and on sending to the bank or its agent the affidavit referred to in subsection (7), may on application require the bank or its agent to furnish within ten days from the receipt of the affidavit a list (in this section referred to as the "basic list") made up to a date not more than ten days before the date of receipt of the affidavit setting out the 40 45

(3) Les actionnaires, les détenteurs de débentures de la banque, leurs mandataires et toute autre personne, sur paiement d'un droit raisonnable et sur envoi à la banque ou à son mandataire de l'affidavit visé au paragraphe (7), peuvent demander à la banque ou à ses mandataires la remise, dans les dix jours de la réception de cet affidavit, d'une liste, appelée dans le présent article la «liste principale», mise à jour au moins dix jours avant cette date de réception, énonçant les nom, nombre d'ac- 35 40

Listes des
actionnaires

(4)	New	(4)	Nouveau
(5)	CBCA 20(3)	(5)	LC 20(3)
(6)	CBCA 20(6)	(6)	LC 20(6)
155(1)	CBCA 21(1)	155(1)	LC 21(1)
(2)	CBCA 21(2)	(2)	LC 21(2)
(3)	CBCA 21(3)	(3)	LC 21(3)

names of the shareholders of the bank, the number of shares owned by each shareholder and the address of each shareholder as shown on the records of the bank.

Supplemental
lists

(4) A person requiring a bank to supply a basic list may, if he states in the affidavit referred to in subsection (3) that he requires supplemental lists, require the bank or its agent, on payment of a reasonable fee, to furnish supplemental lists setting out any changes from the basic list in the names and addresses of the shareholders and the number of shares owned by each shareholder for each business day following the date the basic list is made up to.

When
supplemental
lists to be
furnished

(5) The bank or its agent shall furnish a supplemental list required under subsection (4)

(a) within ten days following the date the basic list is furnished, where the information relates to changes that took place prior to that date; and

(b) within ten days following the day to which the supplemental list relates, where the information relates to changes that take place on or after the date the basic list is furnished.

Holders of
options

(6) A person requiring a bank to supply a basic list or a supplemental list may also require the bank to include in that list the name and address of any known holder of an option or right to acquire shares of the bank.

Contents of
affidavit

(7) The affidavit required under subsection (3) shall state

(a) the name and address of the applicant;

(b) the name and address for service of the corporation if the applicant is a corporation; and

(c) that the basic list and any supplemental lists obtained pursuant to subsection (4) will not be used except as permitted under subsection (9).

Idem

(8) If the applicant is a corporation, the affidavit referred to in subsection (7) shall

tions et adresse de chaque actionnaire, tels qu'ils figurent sur les livres.

Listes
supplétives

(4) La personne qui déclare, dans l'affidavit visé au paragraphe (3), avoir besoin, outre la liste principale, de listes supplétives quotidiennes énonçant les modifications apportées à la liste principale peut, sur paiement d'un droit raisonnable, en demander la remise à la banque ou à ses mandataires.

10

(5) La banque ou son mandataire remet les listes supplétives visées au paragraphe (4):

Remise des
listes suppléti-
ves

a) dans les dix jours de la remise de la liste principale, si les modifications sont antérieures à la date de la remise; et

b) sinon, dans les dix jours suivant la date indiquée dans la dernière liste supplétive.

(6) Il est possible de demander à la banque de faire figurer sur la liste principale les nom et adresse des détenteurs connus de l'option ou du droit d'acquérir des actions de cette banque.

Détenteurs
d'options

(7) L'affidavit exigé au paragraphe (3) énonce:

Teneur de
l'affidavit

a) les nom et adresse du requérant;

b) les nom et adresse aux fins de signification, de la société éventuellement requérante; et

c) l'engagement de n'utiliser que conformément au paragraphe (9), les listes obtenues en vertu du paragraphe (4).

30

(8) La société requérante fait établir l'affidavit par un de ses administrateurs ou dirigeants.

Idem

35

(4)	CBCA 21(4)	(4)	LC 21(4)
-----	------------	-----	----------

(5)	CBCA 21(5)	(5)	LC 21(5)
-----	------------	-----	----------

(6)	CBCA 21(6)	(6)	LC 21(6)
-----	------------	-----	----------

(7)	CBCA 21(7)	(7)	LC 21(7)
-----	------------	-----	----------

(8)	CBCA 21(8)	(8)	LC 21(8)
-----	------------	-----	----------

be made by a director or officer of the corporation.

Use of
shareholder list

(9) A list of shareholders obtained under this section shall not be used by any person except in connection with

5

(a) an effort to influence the voting of shareholders of the bank; or

(b) any other matter relating to the affairs of the bank.

Offence

(10) A person who, without reasonable cause, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

15

Forms of
records

156. (1) All registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained by a bank including any entries, books, vouchers, paid instruments, signature cards, signing authorities, and other documents and papers in the possession of the bank may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time and registers and records maintained in any form may be converted to any other form.

Destruction of
converted
records

(2) Notwithstanding section 158, a bank may destroy any registers or other records that have been created and maintained at any time after those registers or other records have been converted to another form referred to in subsection (1).

Precautions

(3) A bank and its agents shall take reasonable precautions to

40

(a) prevent loss or destruction of,

(b) prevent falsification of entries in, and

(c) facilitate detection and correction of inaccuracies in

45

(9) La liste des actionnaires obtenue en vertu du présent article ne peut être utilisée que dans le cadre:

Utilisation de la
liste des
actionnaires

a) des tentatives en vue d'influencer le vote des actionnaires de la banque; ou

5

b) d'une question concernant les affaires internes de la banque.

Infraction

(10) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

10

Forme des
registres

156. (1) Les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, y compris les écritures comptables, les pièces justificatives, les acquits, les fiches de spécimen de signature, les procurations de signatures et autres documents ou pièces se trouvant en la possession de la banque, peuvent être reliés ou conservés, soit sous la forme de feuillets mobiles ou de films, soit à l'aide de tout procédé mécanique ou électronique de traitement des données ou de mise en mémoire de l'information susceptible de donner, dans un délai raisonnable, les renseignements demandés sous une forme écrite compréhensible; la banque peut changer le mode de conservation des diverses données.

15

20

25

30

Destruction

(2) Nonobstant l'article 158, la banque peut, lorsqu'elle change de moyen de conservation de ses données conformément au paragraphe (1), détruire les supports précédemment utilisés.

35

Précautions

(3) La banque et ses mandataires sont tenus de prendre, à l'égard des livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue, des mesures adéquates pour:

40

a) en empêcher la perte ou la destruction;

b) en empêcher la falsification; et

c) faciliter la découverte et la rectification des erreurs.

45

(9)	CBCA 21(9)	(9)	LC 21(9)
-----	------------	-----	----------

(10)	CBCA 21(10)	(10)	LC 21(10)
------	-------------	------	-----------

156(1)	CBCA 22(1)	156(1)	LC 22(1)
--------	------------	--------	----------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	CBCA 21(2)	(3)	LC 21(2)
-----	------------	-----	----------

the registers and other records required or authorized by this Act to be prepared and maintained.

Location of records

(4) A bank shall not process, store or otherwise maintain any of its corporate or clients' records at a location outside Canada or transmit data relating to any such record to a point outside Canada with the object of having that data processed, stored or maintained outside Canada but this subsection shall not be construed to prohibit a foreign bank subsidiary from submitting to any foreign bank that holds in excess of ten per cent of the voting shares of the foreign bank subsidiary such information as the foreign bank considers necessary to support any guarantees or obligations that the foreign bank may be requested to issue by the Inspector or the foreign bank subsidiary.

Exception

(5) Subsection (4) does not apply in respect of records of a bank branch outside Canada or of clients of such a branch.

Offence

(6) A person who, without reasonable excuse, contravenes this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Corporate seal

157. An instrument or agreement executed on behalf of a bank by a director, an officer or an agent of the bank is not invalid merely because a corporate seal is not affixed thereto.

Destruction of records

158. (1) Except as provided in subsections 77(7) and 205(4), a bank may destroy any record other than the corporate records referred to in subsections 154(1) and (2), required or authorized by this Act to be maintained and any other document, voucher, paid instrument or other paper in its possession that was dated or in existence or that contained entries or writings all of which were made more than ten years prior to the destruction.

Evidence

(2) Except as provided in subsection (3), in any action or proceeding, the liability of

(4) Il est interdit à la banque de tenir et de conserver à l'étranger ses livres, ou ceux de ses clients ou de transmettre à l'étranger des données qui en proviennent, aux fins de traitement ou de conservation; toutefois, le paragraphe ne doit pas être interprété comme interdisant à la filiale de banque étrangère de fournir à toute banque étrangère qui détient plus de dix pour cent de ses actions à droit de vote les renseignements que celle-ci estime nécessaires pour justifier les garanties ou obligations que l'Inspecteur ou la filiale peut lui demander d'assumer.

Lieu de conservation des livres

(5) Le paragraphe (4) ne s'applique pas aux livres d'une succursale située à l'étranger ou à ceux de ses clients.

Exception

(6) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

157. L'absence du sceau de la banque sur tout document signé en son nom par l'un de ses administrateurs, dirigeants ou mandataires ne rend pas nul ledit document.

Sceau

158. (1) En dehors des cas prévus aux paragraphes 77(7) et 205(4), la banque peut, à l'exception des livres visés aux paragraphes 154(1) et (2), détruire les livres et registres dont la présente loi exige ou autorise la tenue et autres documents, pièces justificatives, acquits et autres pièces et écritures se trouvant en sa possession et qui datent de plus de dix ans.

Destruction des documents

(2) Sous réserve du paragraphe (3), dans toute action ou procédure, la respon-

Preuve

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	CBCA 22(3)	(6)	LC 22(3)
-----	------------	-----	----------

157	CBCA 23	157	LC 23
-----	---------	-----	-------

158(1)	BA 74(1)	158(1)	LB 74(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 74(2)	(2)	LB 74(2)
-----	----------	-----	----------

a bank shall be determined by reference only to evidence of matters that have arisen or things that have occurred, including records or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immediately preceding the commencement of the action or proceeding. 10

Idem

(3) In any action or proceeding to establish the ownership of shares of a bank, the ownership shall be determined by reference only to evidence of matters that have arisen or things that have occurred, including records, or the portions thereof, and documents, vouchers, paid instruments and papers that are dated or came into existence, or that contain entries or writings made, during the period of ten years immediately preceding the commencement of the action or proceedings, but this subsection does not apply in relation to the securities register of a bank. 20

Statute of limitations

(4) Nothing in subsection (1), (2) or (3) affects the operation of any statute of limitation or prescription or the right of a bank to destroy any records, documents, vouchers, paid instruments or papers not specified in subsection 205(4) or relieves the bank from any liability to the Bank of Canada in respect of any debt or instrument to which subsection 205(1) applies. 30

sabilité de la banque doit être déterminée en fonction de la preuve relative aux faits, aux livres ou parties de ceux-ci, et aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure. 5

(3) Dans toute action ou procédure en vue d'établir la propriété des actions du capital social de la banque, cette propriété doit être déterminée en fonction de la preuve relative aux faits, aux livres ou parties de ceux-ci, aux documents, pièces justificatives, acquits, pièces ou écritures remontant à moins de dix ans de l'introduction de l'action ou de la procédure, à l'exception du registre des valeurs mobilières de la banque. 15

Idem

(4) Les paragraphes (1), (2) ou (3) n'entravent ni l'application des dispositions relatives aux délais et à la prescription, ni le droit de la banque de détruire tout livre, document, pièce justificative, acquit ou pièce non visés au paragraphe 205(4), ni ne libèrent la banque de sa responsabilité envers la Banque du Canada à l'égard des créances ou pièces auquel s'applique le paragraphe 205(1). 20

Prescription

DIVISION G

PROXIES

Definitions

"form of proxy"
«formulaire...»

159. In this Division, "form of proxy" means a written or printed form that, on completion and execution by or on behalf of a shareholder, becomes a proxy; 35

"proxy"
«procuration»

"proxy" means a completed and executed form of proxy by means of which a shareholder appoints a proxyholder to attend and act on his behalf at a meeting of shareholders; 40

"registrant"
«courtier
attitré»

"registrant" means a securities broker or dealer required to be registered to trade 45

SECTION G

PROCURATIONS

Définitions

159. Dans la présente Section, «courtier attitré» désigne celui qui est tenu, en droit, d'avoir une licence pour négocier ou placer des valeurs mobilières en vertu de n'importe quelle loi; 30

«formulaire de procuration» désigne le formulaire manuscrit, dactylographié ou imprimé qui, une fois rempli et signé par l'actionnaire ou pour son compte, devient une procuration; 35

«procuration» désigne le formulaire de procuration rempli et signé par lequel l'ac- 40

«formulaire de
procuration»
"form of
proxy"

«procuration»
"proxy"

(3)

BA 74(3)

(3)

LB 74(3)

(4)

BA 74(4)

(4)

LB 74(4)

159

CBCA 141

159

LC 141

or deal in securities under the laws of any jurisdiction;

“solicit” or “solicitation” includes

- (a) a request for a proxy whether or not accompanied by or included in a form of proxy, 5
- (b) a request to execute or not to execute a form of proxy or to revoke a proxy,
- (c) the sending of a form of proxy or other communication to a shareholder under circumstances reasonably calculated to result in the procurement, withholding or revocation of a proxy, 10
- (d) the sending of a form of proxy to a shareholder under section 161, 15

but does not include

- (e) the sending of a form of proxy in response to an unsolicited request made by or on behalf of a shareholder, 20
- (f) the performance of administrative acts or professional services on behalf of a person soliciting a proxy, 25
- (g) the sending by a registrant of the documents referred to in section 165, or
- (h) a solicitation by a person in respect of shares of which he is the beneficial owner; 30

“solicitation by or on behalf of the management of a bank” means a solicitation by any person pursuant to a resolution or instructions of, or with the acquiescence of, the directors or a committee of the directors of the bank. 35

“solicitation by or on behalf of the management of a bank”
«solicitation effectuée...»

Appointing proxyholder

160. (1) A shareholder entitled to vote at a meeting of shareholders may by means of a proxy appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders who are not required to be shareholders, to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and with the authority conferred by the proxy. 40

tionnaire nommé un fondé de pouvoir pour assister et agir en son nom aux assemblées;

«solicitation» s’entend, entre autres,

- a) de la demande de procuration dont est assorti ou non le formulaire de procuration, 5
- b) de la demande de signature, de non-signature du formulaire de procuration ou de révocation de procuration, 10
- c) de l’envoi d’un formulaire de procuration ou de toute communication aux actionnaires, concerté en vue de l’obtention, du refus ou de la révocation d’une procuration, 15
- d) de l’envoi d’un formulaire de procuration aux actionnaires conformément à l’article 161, 20

«solicitation»
“solicit” or
“solicitation”

mais non:

- e) de l’envoi d’un formulaire de procuration en réponse à la demande spontanément faite par un actionnaire ou pour son compte, 25
- f) de l’accomplissement d’actes d’administration ou de services professionnels pour le compte d’une personne sollicitant une procuration, 30
- g) de l’envoi par un courtier attitré des documents visés à l’article 165, ou
- h) de la sollicitation faite par une personne pour des actions dont elle est le véritable propriétaire; 35

«solicitation effectuée par la direction d’une banque ou pour son compte» désigne celle faite par toute personne, à la suite d’une résolution ou d’instructions ou avec l’approbation des administrateurs ou d’un comité du conseil d’administration de la banque. 40

«solicitation effectuée par la direction d’une banque ou pour son compte»
“solicitation by or...”

160. (1) L’actionnaire habile à voter lors d’une assemblée peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ainsi que plusieurs suppléants qui peuvent ne pas être actionnaires, aux fins d’assister à cette assemblée et d’y agir dans les limites prévues à la procuration. 45

Nomination d’un fondé de pouvoir

160(1)

CBCA 142(1) 160(1)

LC 142(1)

Execution of proxy	(2) A proxy shall be executed by the shareholder or by his attorney authorized in writing.	(2) L'actionnaire ou son mandataire autorisé par écrit doit signer la procuration.	Signature de la procuration
Validity of proxy	(3) A proxy is valid only at the meeting in respect of which it is given or any adjournment thereof.	(3) La procuration est valable pour l'assemblée visée et à tout ajournement de ladite assemblée.	Validité de la procuration
Revocation of proxy	(4) A shareholder may revoke a proxy (a) by depositing an instrument in writing executed by him or by his attorney authorized in writing (i) at the head office of the bank at any time up to and including the last business day preceding the day of the meeting, or an adjournment thereof, (ii) with the chairman of the meeting on the day of the meeting or an adjournment thereof; or (b) in any other manner permitted by by-law.	(4) L'actionnaire peut révoquer la procuration: a) en déposant un acte écrit signé de lui ou de son mandataire muni d'une autorisation écrite: (i) au siège social de la banque jusque et y compris le dernier jour ouvrable précédant l'assemblée en cause ou la date de renvoi en cas d'ajournement, (ii) entre les mains du président de l'assemblée à la date de son ouverture ou de son renvoi en cas d'ajournement; ou b) de toute autre manière autorisée par règlement.	Résiliation d'une procuration
Deposit of proxies	(5) The directors may specify in a notice calling a meeting of shareholders a time not exceeding forty-eight hours, excluding Saturdays and holidays, preceding the meeting or an adjournment thereof before which time proxies to be used at the meeting must be deposited with the bank or its agent.	(5) Les administrateurs peuvent, dans l'avis de convocation d'une assemblée, préciser une date limite, qui ne peut être antérieure de plus de quarante-huit heures, non compris les samedis et les jours fériés, à la date d'ouverture de l'assemblée ou de son renvoi en cas d'ajournement, pour la remise des procurations à la banque ou à son mandataire.	Dépôt des procurations
Mandatory solicitation	161. (1) Subject to subsection (2), the management of a bank shall, concurrently with giving notice of a meeting of shareholders, send a form of proxy in a form prescribed by the regulations to each shareholder who is entitled to receive notice of the meeting.	161. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la direction d'une banque doit, en donnant avis de l'assemblée aux actionnaires, leur envoyer un formulaire de procuration en la forme prescrite par les règlements.	Sollicitation pertinente
Exception	(2) Where a bank has fewer than fifteen shareholders, two or more joint holders being counted as one shareholder, the management of the bank is not required to send a form of proxy under subsection (1).	(2) La direction de toute banque de moins de quinze actionnaires, les codétenteurs d'une action étant comptés comme un seul actionnaire, n'est pas tenue d'envoyer le formulaire de procuration prévu au paragraphe (1).	Exception
Offence	(3) If the management of a bank fails to comply, without reasonable cause, with subsection (1), the bank is guilty of an	(3) La banque dont la direction enfreint, sans motif raisonnable, le paragraphe (1), commet une infraction et encourt, sur	Infraction

(2)	CBCA 142(2)	(2)	LC 142(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 142(3)	(3)	LC 142(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 142(4)	(4)	LC 142(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 142(5)	(5)	LC 142(5)
-----	-------------	-----	-----------

161(1)	CBCA 143(1)	161(1)	LC 143(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 143(2)	(2)	LC 143(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 143(3)	(3)	LC 143(3)
-----	-------------	-----	-----------

offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Idem

(4) Where a bank is guilty of an offence under subsection (3), then, whether or not the bank has been prosecuted or convicted, any director or officer of the bank who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(4) En cas de perpétration par une banque d'une infraction visée au paragraphe (3), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la banque ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Idem

Soliciting proxies

162. (1) A person shall not solicit proxies unless

(a) in the case of solicitation by or on behalf of the management of a bank, a management proxy circular in a form prescribed by the regulations, either as an appendix to or as a separate document accompanying the notice of the meeting, or

(b) in the case of any other solicitation, a dissident's proxy circular in a form prescribed by the regulations stating the purposes of the solicitation

is sent to the auditor of the bank, to each shareholder whose proxy is solicited and, if paragraph (b) applies, to the bank.

162. (1) Les procurations ne peuvent être sollicitées qu'à l'aide de circulaires envoyées en la forme prescrite par les règlements,

a) sous forme d'annexe ou de document distinct de l'avis de l'assemblée, en cas de sollicitation effectuée par la direction ou pour son compte, ou

b) dans les autres cas, par tout dissident, qui doit y mentionner l'objet de cette sollicitation,

au vérificateur, aux actionnaires intéressés et, en cas d'application de l'alinéa b), à la banque.

Sollicitation de procuration

Copy to Inspector

(2) A person required to send a management proxy circular or dissident's proxy circular shall send concurrently a copy thereof to the Inspector together with a copy of the notice of meeting, form of proxy and any other documents for use in connection with the meeting.

(2) La personne tenue d'envoyer une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident doit en même temps en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur, accompagné tant d'une copie de l'avis d'assemblée et du formulaire de procuration que des documents utiles à l'assemblée.

Copie à l'Inspecteur

Offence

(3) A person who fails to comply with subsections (1) and (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(3) Toute personne qui enfreint les paragraphes (1) et (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Idem

(4) If the person guilty of an offence under subsection (3) is a corporation, then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly

(4) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (3), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiesce-

Idem

(4)	CBCA 143(4)	(4)	LC 143(4)
-----	-------------	-----	-----------

162(1)	CBCA 144(1)	162(1)	LC 144(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 144(2)	(2)	LC 144(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 144(3)	(3)	LC 144(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 144(4)	(4)	LC 144(4)
-----	-------------	-----	-----------

authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Exemption
order

163. (1) On the application of an interested person, the Inspector may, on such terms as he thinks fit, exempt such person from any of the requirements of section 161 or subsection 162(1), which exemption may have retrospective effect.

Publication

(2) The Inspector shall set out in a periodical available to the public the particulars of exemptions granted under this section together with the reasons therefor.

Attendance at
meeting

164. (1) A person who solicits a proxy and is appointed proxyholder shall attend in person or cause an alternate proxyholder to attend the meeting in respect of which the proxy is given and comply with the directions of the shareholder who appointed him.

Right of a
proxyholder

(2) A proxyholder or an alternate proxyholder has the same rights as the shareholder who appointed him to speak at a meeting of shareholders in respect of any matter, to vote by way of ballot at the meeting and, except where a proxyholder or an alternate proxyholder has conflicting instructions from more than one shareholder, to vote at such a meeting in respect of any matter by way of any show of hands.

Offence

(3) A proxyholder or alternate proxyholder who without reasonable cause fails to comply with the directions of a shareholder under this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Duty of
registrant

165. (1) Shares of a bank that are registered in the name of a registrant or his nominee and not beneficially owned by the registrant shall not be voted unless the

ment, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

Dispense

163. (1) L'Inspecteur peut, aux conditions qu'il fixe, dispenser, même rétroactivement, toute personne qui en fait la demande, des exigences imposées par l'article 161 ou le paragraphe 162(1).

Publication

(2) L'Inspecteur fait publier dans un périodique destiné au public les modalités des dispenses accordées en vertu du présent article, ainsi que les raisons qui les justifient.

Présence à
l'assemblée

164. (1) La personne nommée fondé de pouvoir après avoir sollicité une procuration doit assister personnellement à l'assemblée visée, ou s'y faire représenter par son suppléant, et se conformer aux instructions de l'actionnaire qui l'a nommée.

Droits du fondé
de pouvoir

(2) Au cours d'une assemblée, le fondé de pouvoir ou un suppléant a, en ce qui concerne la participation aux délibérations et le vote par voie de scrutin, les mêmes droits que l'actionnaire qui l'a nommé; cependant, le fondé de pouvoir ou un suppléant qui a reçu des instructions contradictoires de ses mandants ne peut prendre part à un vote à main levée.

Infraction

(3) Le fondé de pouvoir ou son suppléant qui, sans motif raisonnable, enfreint les instructions données par l'actionnaire conformément au présent article commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Devoir du
courtier attitré

165. (1) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les

163(1) CBCA 145(1) 163 LC 145(1)

(2) CBCA 145(2) (2) LC 145(2)

164(1) CBCA 146(1) 164(1) LC 146(1)

(2) CBCA 146(1.1) (2) LC 146(1.1)

(3) CBCA 146(2) (3) LC 146(2)

165(1) CBCA 147(1) 165(1) LC 147(1)

registrant forthwith after receipt thereof sends to the beneficial owner

- (a) a copy of the notice of the meeting, financial statements, management proxy circular, dissident's proxy circular and any other documents other than the form of proxy, sent to shareholders by or on behalf of any person for use in connection with the meeting; and
- (b) except where the registrant has received written voting instructions from the beneficial owner, a written request for such instructions.

Where registrant not to vote shares

(2) A registrant shall not vote or appoint a proxyholder to vote shares of a bank registered in his name or in the name of his nominee that he does not beneficially own unless he receives voting instructions from the beneficial owner.

Copies

(3) A person by or on behalf of whom a solicitation is made shall, at the request of a registrant, forthwith furnish to the registrant at that person's expense the necessary number of copies of the documents referred to in paragraph (1)(a).

Instructions to registrant

(4) A registrant shall vote or appoint a proxyholder to vote any shares referred to in subsection (1) in accordance with any written voting instructions received from the beneficial owner.

Beneficial owner as proxyholder

(5) If requested by a beneficial owner, a registrant shall appoint the beneficial owner or a nominee of the beneficial owner as proxyholder.

Validity

(6) The failure of a registrant to comply with this section does not render void any meeting of shareholders or any action taken thereat.

Limitation

(7) Nothing in this section gives a registrant the right to vote shares that he is otherwise prohibited from voting.

Offence

(8) A registrant who knowingly fails to comply with this section is guilty of an

droits de vote dont elles sont assorties que sur envoi au véritable propriétaire, immédiatement après réception des actions:

- a) d'un exemplaire de l'avis de l'assemblée, des états financiers, des circulaires sollicitant des procurations émanant de la direction ou d'un dissident et de tous documents, à l'exception du formulaire de procuration, envoyés, par toute personne ou pour son compte, aux actionnaires aux fins de l'assemblée; et
- b) d'une demande écrite d'instructions sur le vote, s'il n'a pas reçu du véritable propriétaire de telles instructions par écrit.

(2) Le courtier attitré, qui n'est pas le véritable propriétaire des actions inscrites à son nom ou à celui d'une personne désignée par lui, ne peut exercer les droits de vote dont elles sont assorties, ni nommer un fondé de pouvoir, que s'il a reçu du véritable propriétaire des instructions relatives au vote.

(3) La personne qui fait une sollicitation ou pour le compte de laquelle elle est faite doit fournir immédiatement à ses propres frais au courtier attitré, sur demande de celui-ci, le nombre nécessaire d'exemplaires des documents visés à l'alinéa (1)a).

(4) Les droits de vote dont sont assorties les actions visées au paragraphe (1) doivent être exercés par le courtier attitré ou le fondé de pouvoir qu'il nomme à cette fin selon les instructions écrites reçues du véritable propriétaire.

(5) Sur demande du véritable propriétaire, le courtier attitré choisit comme fondé de pouvoir, ledit propriétaire ou la personne qu'il désigne.

(6) L'inobservation du présent article par le courtier attitré n'annule ni l'assemblée ni les mesures prises lors de celle-ci.

(7) Le présent article ne confère nullement au courtier attitré les droits de vote qui lui sont par ailleurs refusés.

(8) Le courtier attitré qui sciemment enfreint le présent article commet une

Courtier attitré, non autorisé à voter

Exemplaires

Instructions au courtier attitré

Véritable propriétaire nommé fondé de pouvoir

Validité

Limitation

Infraction

(2)	CBCA 147(2)	(2)	LC 147(2)
(3)	CBCA 147(3)	(3)	LC 147(3)
(4)	CBCA 147(4)	(4)	LC 147(4)
(5)	CBCA 147(5)	(5)	LC 147(5)
(6)	CBCA 147(6)	(6)	LC 147(6)
(7)	CBCA 147(7)	(7)	LC 147(7)
(8)	CBCA 147(8)	(8)	LC 147(8)

offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Idem

(9) If the registrant guilty of an offence under subsection (8) is a corporation, then, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

5

10

15

Restraining order

166. (1) If a form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular contains an untrue statement of a material fact or omits to state a material fact required therein or necessary to make a statement contained therein not misleading in the light of the circumstances in which it was made, an interested person or the Inspector may apply to a court and the court may make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

(a) an order restraining the solicitation, the holding of the meeting, or any person from implementing or acting on any resolution passed at the meeting to which the form of proxy, management proxy circular or dissident's proxy circular relates;

(b) an order requiring correction of any form of proxy or proxy circular and a further solicitation; or

(c) an order adjourning the meeting.

Notice to Inspector

(2) An applicant under this section, other than the Inspector, shall give to the Inspector notice of the application and the Inspector is entitled to appear and to be heard in person or by counsel.

(9) En cas de perpétration par un courtier attitré, qui est une société, d'une infraction visée au paragraphe (8), ses administrateurs ou dirigeants qui y ont sciemment donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

5 Idem

10

15

Ordonnance

166. (1) En cas de faux renseignements sur un fait important, ou d'omission d'un tel fait et dont la divulgation était requise ou nécessaire pour éviter que la déclaration ne soit trompeuse eu égard aux circonstances, dans un formulaire de procuration ou dans une circulaire émanant de la direction ou d'un dissident, le tribunal peut, à la demande de tout intéressé ou de l'Inspecteur, prendre par ordonnance toute mesure qu'il estime pertinente et notamment:

a) interdire la sollicitation et la tenue de l'assemblée ou enjoindre à quiconque de ne donner aucune suite aux résolutions adoptées à l'assemblée en cause;

b) exiger la correction des documents en cause et prévoir une nouvelle sollicitation; ou

c) ajourner l'assemblée.

30

35

Avis à l'Inspecteur

(2) L'auteur de la demande prévue au présent article doit en aviser l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

40

DIVISION H

INSIDER TRADING

Definitions

167. (1) In this Division,

SECTION H

TRANSACTIONS ENTRE INITIÉS

167. (1) Dans la présente Section,

Définitions

(9)	CBCA 147(9)	(9)	LC 147(9)
-----	-------------	-----	-----------

166(1)	CBCA 148(1)	166(1)	LC 148(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 148(2)	(2)	LC 148(2)
-----	-------------	-----	-----------

167(1)	CBCA 121(1)	167(1)	LC 121(1)
--------	-------------	--------	-----------

<p>“call” «option d’achat»</p>	<p>“call” means an option transferable by delivery to demand delivery of a specified number of shares at a fixed price within a specified time but does not include an option or right to acquire shares of the corporation that granted the option or right to acquire;</p>	<p>«action» désigne celle qui confère un droit de vote en tout état de cause ou en raison de la survenance d’un événement dont les effets demeurent, y compris:</p>	<p>«action» “share”</p>
<p>“distributing bank” «banque ayant...»</p>	<p>“distributing bank” means a bank, any of the issued securities of which are or were part of a distribution to the public and remain outstanding and are held by more than one person;</p>	<p>a) l’action immédiatement convertible en une telle action, et b) les options et droits susceptibles d’exercice immédiat permettant d’acquies une telle action ou une action convertible en une telle action;</p>	<p>5 10</p>
<p>“insider” «initié»</p>	<p>“insider” means, except in section 171, (a) a director or officer of a distributing bank, and (b) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of a distributing bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to shares of a distributing bank, excluding shares owned by an underwriter under an underwriting agreement while those shares are in the course of a distribution to the public;</p>	<p>«banque ayant fait appel au public» désigne la banque dont les valeurs mobilières émises et en circulation font ou ont fait partie d’une émission publique et sont détenues par plusieurs personnes;</p>	<p>«banque ayant fait appel au public» “distributing ...”</p>
<p>“officer of a bank” «dirigeant de...»</p>	<p>“officer of a bank” means (a) the chairman of the board of directors, chief executive officer, president, vice-president, chief general manager, secretary, chief accountant, comptroller, general counsel and general manager of the bank, (b) any individual designated an officer of the bank by by-law or by resolution of the directors, and (c) any individual who performs functions for the bank similar to those performed by an individual occupying any office referred to in paragraph (a) or an individual referred to in paragraph (b);</p>	<p>«dirigeant de la banque» s’entend: a) des particuliers qui occupent les postes de président du conseil d’administration, directeur général, président, vice-président, administrateur-gérant en chef, secrétaire, comptable en chef, contrôleur, chef du contentieux et administrateur-gérant de la banque, b) des particuliers qui occupent les postes de dirigeant de la banque en vertu de règlements ou de résolutions adoptés par les administrateurs, et c) des particuliers qui exécutent pour la banque des fonctions identiques à 30 celles remplies par des particuliers visés aux alinéas a) ou b);</p>	<p>«dirigeant de la banque» “officer ...”</p>
<p>“put” «option de vente»</p>	<p>“put” means an option transferable by delivery to deliver a specified number of shares at a fixed price within a specified time;</p>	<p>«initié» désigne, sauf dans l’article 171, a) tout administrateur ou dirigeant d’une banque ayant fait appel au public, et b) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions d’une banque ayant fait appel au public ou la personne qui exerce le contrôle ou la haute main sur plus de dix pour cent des votes dont sont assorties les actions d’une telle banque, à l’exclusion des actions appartenant à un souscripteur à forfait régies par un contrat de souscription et faisant partie d’une émission publique en cours;</p>	<p>«initié» “insider”</p>
<p>“security” «valeur mobilière»</p>	<p>“security” means a share of any class of shares of a bank or a bank debenture and includes a certificate evidencing such a share or bank debenture;</p>		

“share”
«action»

“share” means a share carrying voting rights under all circumstances or by reason of the occurrence of an event that has occurred and that is continuing and includes

(a) a share currently convertible into such a share, and

(b) currently exercisable options and rights to acquire such a share or such a convertible share.

Further
interpretation

(2) For the purposes of this Division,

(a) a director or an officer of a corporation that is an insider of a bank or a distributing bank is deemed to be an insider of the bank or distributing bank, 15 as the case may be;

(b) a director or an officer of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is controlled by a distributing bank is deemed to be 20 an insider of the distributing bank;

(c) a director or officer of a corporation that is a subsidiary is deemed to be an insider of its holding corporation;

(d) a person is deemed to own beneficially shares beneficially owned by a corporation controlled by that person directly or indirectly; 25

(e) a corporation is deemed to own beneficially shares beneficially owned 30 by its affiliates; and

(f) the acquisition or disposition by an insider of an option or right to acquire a share is deemed to be a change in the beneficial ownership of the share to 35 which the option or right to acquire relates.

Deemed
insiders

(3) For the purposes of this Division,

(a) if a corporation becomes an insider of a distributing bank or enters into a 40 business combination with a distributing bank, a director or officer of the corporation or a shareholder of the corpora-

«option d'achat» désigne l'option négociable par tradition ou transfert qui permet d'exiger la livraison d'un nombre précis de valeurs mobilières à un prix et dans un délai déterminés, mais non l'option ni 5 le droit d'acquérir des actions de la société qui les a accordés;

«option de vente» désigne l'option négociable par tradition ou transfert qui permet de livrer un nombre précis de valeurs 10 mobilières à un prix et dans un délai déterminés;

«valeur mobilière» désigne toute action ou débenture de la banque ainsi que le certificat en attestant l'existence. 15

(2) Aux fins de la présente Section,

a) est réputé être initié d'une banque ou d'une banque ayant fait appel au public tout administrateur ou dirigeant d'une société initiée de cette banque; 20

b) tout administrateur ou dirigeant d'une société constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, contrôlée par une banque ayant fait appel au public est réputé être initié de la 25 banque;

c) l'administrateur ou le dirigeant d'une filiale est réputé être initié de la société mère;

d) une personne est réputée véritable 30 propriétaire des actions dont la société qu'elle contrôle directement ou indirectement a la propriété effective;

e) une société est réputée le véritable propriétaire des actions dont des sociétés 35 de son groupe ont la propriété effective; et

f) l'acquisition ou l'aliénation par un initié de l'option ou du droit d'acquérir des actions est réputée modifier la pro- 40 priété effective de celles-ci.

(3) Aux fins de la présente Section,

a) lorsqu'une société devient initiée d'une banque ayant fait appel au public ou entre dans un regroupement d'entre- 45 prises avec une telle banque, et

«option d'achat»
“call”

«option de
vente»
“put”

«valeur
mobilière»
“security”

Supplément
d'interprétation

Présomption

(2)

CBCA 121(2) (2)

LC 121(2)

(3)

CBCA 121(3) (3)

LC 121(3)

tion who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation; and

(b) if a distributing bank becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or an officer of the corporation or a shareholder of the corporation who is a person referred to in paragraph (b) of the definition "insider" in subsection (1) is deemed to have been an insider of the distributing bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director, an officer or such a shareholder of the corporation.

Definition of
"business
combination"

(4) In subsection (3), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations.

First insider
report

168. (1) A person who on the day before the coming into force of this Act would have been or would have been deemed to be an insider of a distributing bank if this Act had been in force on that day, shall, not later than thirty days after the coming into force of this Act, send to the Inspector an insider report in a form prescribed by the regulations.

Idem

(2) A person who becomes an insider on or after the day this Act comes into force shall, within ten days after the end of the month in which he becomes an insider, send to the Inspector an insider report in a form prescribed by the regulations.

Constructive
insider report

(3) A person who is deemed to have been an insider under subsection 167(3) shall, within ten days after the end of the month in which he is deemed to have become an insider, send to the Inspector the insider reports for the period in respect of which he is deemed to have been an insider that he would have been required

b) lorsqu'une banque ayant fait appel au public devient initiée d'une société ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une société;

les administrateurs, dirigeants ou actionnaires — si ces derniers sont visés à l'alinéa b) de la définition du terme «initié» au paragraphe (1) — de la société sont réputés avoir été initiés de la banque ayant fait appel au public depuis les six mois précédant l'opération ou depuis la période plus courte où ils sont devenus administrateurs, dirigeants ou actionnaires de ladite société.

(4) Au paragraphe (3), «regroupement d'entreprises» s'entend de l'acquisition de tout ou d'une partie substantielle des biens d'une société par une autre ou d'une fusion de sociétés.

Définition de
«regroupement
d'entreprises»

168. (1) La personne qui, la veille de l'entrée en vigueur de la présente loi, aurait eu ou aurait été réputée avoir la qualité d'initié d'une banque ayant fait appel au public si la présente loi avait pris effet ce jour-là doit, dans les trente jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite par les règlements.

Rapport

(2) La personne qui devient initiée le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou postérieurement doit, dans les dix jours de la fin du mois où elle acquiert cette qualité, envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite par les règlements.

Idem

(3) La personne réputée avoir eu la qualité d'initié au sens du paragraphe 167(3) doit, dans les dix jours de la fin du mois où elle est réputée l'avoir acquise, envoyer à l'Inspecteur les rapports pertinents exigés en vertu du présent article.

Présomption

(4)	CBCA 121(4)	(4)	LC 121(4)
-----	-------------	-----	-----------

168(1)	New	168(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	CBCA 122(2)	(2)	LC 122(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 122(3)	(3)	LC 122(3)
-----	-------------	-----	-----------

to send under this section had he been otherwise an insider for such period.

Subsequent
insider reports

(4) An insider whose interest in securities of a distributing bank changes from that shown or required to be shown in the last insider report sent or required to be sent by him shall, within ten days after the end of the month in which such change takes place, send to the Inspector an insider report in a form prescribed by the regulations.

(4) Les initiés doivent envoyer à l'Inspecteur un rapport en la forme prescrite indiquant toute modification de leurs droits dans les valeurs mobilières d'une banque ayant fait appel au public, dans les dix jours de la fin du mois où cette modification est intervenue.

Rapports
subséquents

Separate
insider report
not required

(5) An insider report of a person that includes securities deemed to be beneficially owned by that person is deemed to be an insider report of a corporation referred to in paragraph 167(2)(c) and the corporation is not required to send a separate insider report.

(5) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est censé être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toute société visée à l'alinéa 167(2)c).

Rapport unique

Idem

(6) An insider report of a corporation that includes securities deemed to be beneficially owned by the corporation is deemed to be an insider report of an affiliate referred to in paragraph 167(2)(d) and the affiliate is not required to send a separate insider report.

(6) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont une société initiée est réputée être le véritable propriétaire est réputé constituer également le rapport exigé de toutes les sociétés du même groupe visées à l'alinéa 167(2)d).

Idem

Contents

(7) An insider report of a person that includes securities deemed beneficially owned by that person shall disclose separately

(7) Le rapport mentionnant les valeurs mobilières dont un initié est réputé être le véritable propriétaire doit révéler séparément:

Contenu

- (a) the number of the securities owned by a corporation; and
- (b) the name of the corporation.

- a) le nombre des valeurs mobilières dont une société est propriétaire; et
- b) le nom de la société.

Exemption

(8) On an application by or on behalf of an insider, the Inspector may, on such terms as he thinks fit, by order exempt the insider from any of the requirements of this section, which order may have retrospective effect.

(8) Sur demande présentée par un initié ou pour son compte, l'Inspecteur peut, par ordre et selon les modalités qu'il estime à propos, le dispenser, même rétroactivement, des conditions énoncées au présent article.

Dispense

Offence

(9) A person who, without reasonable cause, fails to comply with this section is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

(9) Toute personne qui, sans raison légitime, enfreint les dispositions du présent article, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Infraction

Idem

(10) If the person guilty of an offence under subsection (9) is a corporation, then, whether or not the corporation has been

(10) En cas de perpétration par une société d'une infraction visée au paragraphe (9), ses administrateurs ou dirigeants

Idem

(4)	CBCA 122(4)	(4)	LC 122(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 122(5)	(5)	LC 122(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 122(6)	(6)	LC 122(6)
-----	-------------	-----	-----------

(7)	CBCA 122(7)	(7)	LC 122(7)
-----	-------------	-----	-----------

(8)	CBCA 122(8)	(8)	LC 122(8)
-----	-------------	-----	-----------

(9)	CBCA 122(9)	(9)	LC 122(9)
-----	-------------	-----	-----------

(10)	CBCA 122(10)	(10)	LC 122(10)
------	--------------	------	------------

prosecuted or convicted, any director or officer of the corporation who knowingly authorizes, permits or acquiesces in such failure is also guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Publication

169. The Inspector shall summarize or cause to be summarized in a periodical available to the public the information contained in insider reports sent to him under section 168 and the particulars of exemptions granted under subsection (8) of that section together with the reasons therefor.

Prohibition of short sale

170. (1) An insider shall not knowingly sell, directly or indirectly, a share of the distributing bank or any of its affiliates if the insider selling the share does not own the share or has not fully paid for the share to be sold.

Calls and puts

(2) An insider shall not, directly or indirectly, buy or sell a call or put in respect of a share of the bank or any of its affiliates.

Exception

(3) Notwithstanding subsection (1), an insider may sell a share he does not own if he owns another share convertible into the share sold or an option or right to acquire the share sold and, within ten days after the sale, he

(a) exercises the conversion privilege, option or right and delivers the share so acquired to the purchaser; or

(b) transfers the convertible share, option or right to the purchaser.

Offence

(4) An insider who contravenes subsection (1) or (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

qui sciemment y ont donné leur autorisation, leur permission ou leur acquiescement, sont également coupables d'une infraction et punissables, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende d'au plus cinq mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois ou de l'une de ces peines, que la société ait été ou non poursuivie ou déclarée coupable.

169. L'Inspecteur résume ou fait résumer dans un périodique destiné au public les renseignements contenus dans les rapports envoyés par les initiés en vertu de l'article 168, ainsi que ceux concernant les dispenses accordées en vertu du paragraphe (8) dudit article, accompagnées des raisons qui les ont motivées.

170. (1) Les initiés ne peuvent sciemment vendre, même indirectement, les actions d'une banque ayant fait appel au public ou de l'une des personnes morales de son groupe, dont ils ne sont pas propriétaires ou qu'ils n'ont pas entièrement libérées.

(2) Les initiés ne peuvent, même indirectement, acheter ni vendre des options d'achat ou de vente portant sur les actions de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe.

(3) Par dérogation au paragraphe (1), les initiés peuvent vendre les actions dont ils ne sont pas propriétaires mais qui résultent de la conversion d'actions dont ils sont propriétaires ou qu'ils ont l'option ou le droit d'acquérir, si, dans les dix jours de la vente:

a) ils exercent leur privilège de conversion, leur option ou leur droit et livrent les actions à l'acquéreur; ou

b) ils transfèrent à l'acquéreur leurs actions convertibles, leurs options ou leurs droits.

(4) Tout initié qui enfreint les paragraphes (1) ou (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois ou l'une de ces peines.

Interdiction de la vente à découvert

Options d'achat ou de vente

Exception

Infraction

169	CBCA 123	169	LC 123
170(1)	CBCA 124(1)	170(1)	LC 124(1)
(2)	CBCA 124(2)	(2)	LC 124(2)
(3)	CBCA 124(3)	(3)	LC 124(3)
(4)	CBCA 124(4)	(4)	LC 124(4)

Definition of
"insider"

171. (1) In this section, "insider" means, with respect to a bank,

- (a) the bank;
- (b) an affiliate of the bank;
- (c) a director or an officer of the bank; 5
- (d) a person who beneficially owns more than ten per cent of the shares of the bank or who exercises control or direction over more than ten per cent of the votes attached to the shares of the 10 bank;
- (e) a person employed or retained by the bank; and
- (f) a person who receives specific confidential information from a person 15 described in this subsection or in subsection (2), including a person described in this paragraph, and who has knowledge that the person giving the information is a person described in this subsection or 20 in subsection (2) including a person described in this paragraph.

Deemed
insiders

(2) For the purposes of this section,

- (a) if a corporation becomes an insider of a bank, or enters into a business 25 combination with a bank, a director or officer of the corporation is deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director or an officer 30 of the corporation; and
- (b) if a bank becomes an insider of a corporation or enters into a business combination with a corporation, a director or an officer of the corporation is 35 deemed to have been an insider of the bank for the previous six months or for such shorter period as he was a director or officer of the corporation.

Definition of
"business
combination"

(3) In subsection (2), "business combination" means an acquisition of all or substantially all the property of one corporation by another or an amalgamation of two or more corporations.

Civil liability

(4) An insider who, in connection with a 45 transaction in a security of the bank or any corporation incorporated by or under a law of Canada or a province that is affiliated

171. (1) Dans le présent article, «initié», en ce qui concerne une banque, désigne:

Définition
d'«initié»

- a) la banque;
- b) une personne morale de son groupe;
- c) les administrateurs ou dirigeants de 5 la banque;
- d) le véritable propriétaire de plus de dix pour cent des actions de la banque ou qui exerce le contrôle ou a la haute main sur plus de dix pour cent des votes 10 dont sont assorties ces actions;
- e) toute personne que la banque emploie ou dont elle retient les services; et
- f) toute personne qui reçoit des rensei- 15 gnements confidentiels précis d'une personne visée au paragraphe (2), notamment au présent alinéa, en sachant qu'ils sont donnés par une telle personne.

(2) Aux fins du présent article, 20 Présomption

- a) lorsqu'une société devient initiée d'une banque ou entre dans un regroupement d'entreprises avec une banque, et
- b) lorsqu'une banque devient initiée 25 d'une société ou qui entre dans un regroupement d'entreprises avec une autre société

les administrateurs ou dirigeants de la société sont réputés avoir été initiés de la 30 société pendant les six mois précédents ou toute période plus courte au cours de laquelle ils ont exercé ces fonctions.

(3) Au paragraphe (2), «regroupement d'entreprises» s'entend de l'acquisition de 35 tout ou d'une partie substantielle des biens d'une société par une autre ou d'une fusion de sociétés.

Définition de
«regroupement
d'entreprises»

(4) L'initié qui, à l'occasion d'une opération portant sur une valeur mobilière de 40 la banque ou d'une société constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale

Responsabilité

171(1)	CBCA 125(1)	171(1)	LC 125(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 125(3)	(2)	LC 125(3)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 125(4)	(3)	LC 125(4)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 125(5)	(4)	LC 125(5)
-----	-------------	-----	-----------

with the bank, makes use of any specific confidential information for his own benefit or advantage that, if generally known, might reasonably be expected to affect materially the value of the security

(a) is liable to compensate any person for any direct loss suffered by that person as a result of the transaction, unless the information was known or in the exercise of reasonable diligence should have been known to that person; and

(b) is accountable to the bank for any direct benefit or advantage received or receivable by the insider as a result of the transaction.

Limitation

(5) An action to enforce a right created by subsection (4) may be commenced

(a) only within two years after discovery of the facts that gave rise to the cause of action; or

(b) if the transaction was required to be reported under section 168, only within two years from the time of reporting under that section.

et qui appartient au groupe de la banque, utilise à son profit un renseignement confidentiel précis dont il est raisonnable de prévoir que, s'il était connu du public, il provoquerait une modification sensible du prix de cette valeur:

a) est tenu d'indemniser les personnes qui ont subi des dommages directs par suite de cette opération, sauf si elles avaient eu connaissance de ce renseignement ou auraient pu en avoir connaissance par l'exercice d'une diligence raisonnable; et

b) est redevable envers la banque des profits directs résultant pour lui de cette opération.

(5) Toute action tendant à faire valoir un droit découlant du paragraphe (4) se prescrit par deux ans à compter,

Prescription

a) soit de la découverte des faits qui donnent lieu à l'action,

b) soit du dépôt du rapport prévu à l'article 168.

PART V

BUSINESS AND POWERS OF BANK

DIVISION A

GENERAL

Business and powers of a bank

172. (1) A bank may engage in and carry on such business generally as appertains to the business of banking and, without limiting the generality of the foregoing, may

(a) open branches;

(b) borrow money;

(c) acquire, deal in, discount and lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, bills of exchange, promissory notes and other negotiable instruments, coin, gold and silver bullion and securities;

PARTIE V

OPÉRATIONS ET POUVOIRS DE LA BANQUE

SECTION A

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

172. (1) La banque peut effectuer les opérations qui se rattachent à l'activité bancaire et notamment:

Opérations et pouvoirs de la banque

a) ouvrir des succursales;

b) emprunter de l'argent;

c) acquérir, négocier, escompter et prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de lettres de change, billets à ordre et autres effets négociables, des pièces de monnaie, des lingots d'or et d'argent et des valeurs mobilières, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou avance consentis par elle ou toute dette ou tout engagement contractés envers elle;

(5)

CBCA 125(6)

(5)

LC 125(6)

172(1)

BA 75(1)

172(1)

LB 75(1)

(d) subject to section 175, lend money and make advances on the security of, and take as security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, any real or personal, immovable or movable property but no such security is effective in respect of any personal or movable property that at the time the security is taken is, by any statutory law that was in force on the first day of July, 1923, exempt from seizure under writs of execution;

(e) lend money and make advances without security;

(f) guarantee the payment or repayment of fixed sums of money with or without interest thereon but this paragraph shall not be construed to authorize a bank to enter a contract of insurance or to issue a bond or other contract of indemnity as an insurer, surety or indemnitor;

(g) act as a financial agent for any person in the performance of non-discretionary functions in relation to securities and financial transactions;

(h) act as a factor in relation to accounts receivable;

(i) subject to regulations made pursuant to subsection 307(1) for the purposes of this paragraph, engage in financial leasing and in the course thereof acquire, at the request of a specific lessee for leasing by him, hold and lease movable and personal property whether or not such property becomes affixed to immovable or real property;

(j) issue payment, credit or charge cards and, in cooperation with others including other financial institutions, operate a payment, credit or charge card plan;

(k) provide such banking related data processing services, within the meaning prescribed by the regulations, as are prescribed by the regulations to be services that a bank may provide;

d) sous réserve de l'article 175, prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens meubles ou immeubles, et prendre les susdits en garantie pour tout prêt ou toute avance consentis par elle ou toute dette ou tout engagement contractés envers elle, étant entendu que la garantie est inopérante si, au moment où elle est accordée, les meubles qui en font l'objet sont, en vertu d'une loi qui était en vigueur le 1^{er} juillet 1923, insaisissables par voie de bref d'exécution;

e) prêter de l'argent et consentir des avances sans garantie;

f) garantir le paiement ou le remboursement de sommes déterminées avec ou sans intérêts, le présent alinéa n'autorisant toutefois pas la banque à conclure un contrat d'assurance, de cautionnement ou de garantie en qualité d'assureur, de caution ou de garant;

g) agir pour le compte d'une personne en qualité de conseiller financier avec un mandat précis pour effectuer des opérations financières ou portant sur des valeurs mobilières;

h) agir en qualité de société d'affacturage;

i) sous réserve des règlements d'application du paragraphe 307(1) établis aux fins du présent paragraphe, effectuer du crédit-bail financier et dans le cadre de ces opérations, acquérir, détenir et louer des biens meubles, qu'ils soient fixés ou non à des immeubles, en vue de les donner à bail à un locataire déterminé qui lui en a fait la demande;

j) émettre des cartes de paiement ou de crédit et conjointement avec d'autres établissements y compris les institutions financières, gérer un système de cartes de crédit;

k) fournir les services informatiques relatifs à des activités bancaires — au sens des règlements — que les règlements l'autorisent à fournir;

l) vendre;

(l) engage in the sale of

- (i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest; 5
- (ii) urban transit tickets; and
- (iii) tickets in respect of a lottery sponsored by a federal, provincial or municipal government or an agency of any such government or governments; 10

(m) offer for sale, sell and provide registered retirement savings plans and registered home ownership savings plans as described in clause 146(1)(j)(ii)(C) and subparagraph 146.2(1)(d)(ii) of the *Income Tax Act*, respectively; 20

(n) subject to subsection (4), offer for sale and sell savings plans not referred to in paragraph (m) the registration of which is from time to time provided for in the *Income Tax Act* and 25

- (i) that were offered for sale by the bank on May 18, 1978 and are restricted to persons who were investors therein on May 18, 1978, or
- (ii) the assets of which are invested directly or indirectly through a trustee and are not controlled or managed either directly or indirectly by the bank; 30

(o) act as an advisor and consultant to and administrator for a real estate investment trust, mortgage investment corporation or mortgage based mutual fund a majority of the directors or trustees of which are not officers, directors or employees of the bank or of a corporation in which the bank holds in excess of ten per cent of the voting shares; and 40

(p) hypothecate, mortgage or pledge any of its assets as security for the repayment of moneys borrowed by it to meet short term requirements for liquid funds arising from its operation or, with the approval of the Minister, as security in relation to any other transaction. 50

- (i) des billets, notamment des billets de loterie, dans le cadre d'événements spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial ou de projets d'intérêt local, municipal, provincial ou national, à titre de service public non lucratif, 5
- (ii) des tickets de transport urbain, et
- (iii) des billets d'une loterie organisée sous l'égide des autorités fédérales, provinciales ou municipales, ou de leurs mandataires; 10

m) mettre en vente, vendre et fournir des régimes enregistrés d'épargne-retraite ou d'épargne-logement, visés respectivement à la disposition 146(1)(j)(ii)(C) et au sous-alinéa 146.2(1)d)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*; 15

n) sous réserve du paragraphe (4), vendre ou offrir des régimes d'épargne non visés à l'alinéa m) lorsque la *Loi de l'impôt sur le revenu* prévoit la possibilité de les enregistrer et, 20

- (i) qui ont été mis en vente par la banque le 18 mai 1978 et réservés aux personnes qui y avaient souscrit le 18 mai 1978, ou 25

- (ii) dont l'actif est directement ou indirectement investi par l'intermédiaire d'un fiduciaire et n'est pas contrôlé ou géré, même indirectement, par la banque; 30

o) agir en qualité de conseil, consultant et administrateur pour des fiducies de placement immobilier, des sociétés de placements hypothécaires et des sociétés d'investissement à capital variable ayant pour actif des créances hypothécaires à condition que la majorité des administrateurs ou fiduciaires de ces sociétés ou fiducies ne soient pas des dirigeants, administrateurs ou employés d'une banque ou d'une société dans laquelle la banque détient plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote; et 40

p) hypothéquer ou engager ses éléments d'actif à titre de garantie soit pour le remboursement des sommes qu'elle a empruntées, soit, avec l'approbation du 50

Limitation
regarding
opening of
branches

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), a Schedule B bank may not open any branches outside Canada and may open in Canada only

- (a) its head office and the initial branch opened by it after it receives authority to commence business; and
- (b) with the approval of the Minister, four additional branches.

Matters
included in
factoring

(3) For the purpose of paragraph (1)(h), acting as a factor in relation to accounts receivable includes assumption by the person so acting of all or part of the credit and collection functions of the principal creditor under the accounts.

Transitional

(4) A bank may, in the period commencing on the coming into force of this Act and ending sixty days after the end of the year in which this Act comes into force, offer for sale, sell and provide savings plans not referred to in paragraph (1)(m) or (n) the registration of which is from time to time provided for under the *Income Tax Act*.

Definitions

“fiduciary
activities”

173. (1) In this section, “fiduciary activities” means those activities enumerated in paragraphs 63(b), (c) and (d) of the *Trust Companies Act*;

“investment
counselling”

“investment counselling” means the offering of advice to, or advising of, other persons on the advisability of investing in, purchasing or selling securities whether or not such other persons are ascertained but does not include the giving of such advice on a casual basis for no monetary consideration;

“portfolio
management”

“portfolio management” means the investment or control, in any way that involves an element of discretionary judgment by the person engaging therein, of money or securities that

- (i) are not owned by that person, or

Ministre, pour toute autre opération, en vue d'obtenir les liquidités pour faire face à ses engagements à court terme.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), une banque de l'annexe B ne peut ouvrir aucune succursale à l'étranger; elle ne peut ouvrir au Canada que:

- a) son siège social et les succursales qu'elle avait ouvertes après avoir obtenu l'autorisation de commencer ses activités;
- et
- b) quatre autres succursales avec l'approbation du Ministre.

(3) Aux fins de l'alinéa (1)h), la personne qui exerce les activités d'une société d'affacturage est entièrement ou partiellement subrogée dans les droits et actions de ses clients.

(4) Une banque peut, au cours de la période commençant à l'entrée en vigueur de la présente loi et se terminant le soixantième jour de l'année qui suit celle de l'entrée en vigueur de la présente loi, mettre en vente, vendre et fournir des régimes d'épargne non visés aux alinéas (1)m) ou n) et dont l'enregistrement peut être prévu par la *Loi de l'impôt sur le revenu*.

173. (1) Dans le présent article, «activités fiduciaires» s'entend des activités énoncées aux alinéas 63b), c) et d) de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*;

«conseil de placements» désigne les services offerts à des personnes déterminées ou non et qui consistent à donner ou à offrir des conseils sur l'opportunité de faire des placements en valeurs mobilières, d'en acheter ou d'en vendre, à l'exclusion des conseils donnés occasionnellement à titre gratuit;

«gestion de portefeuille» désigne le placement ou l'administration par une personne de sommes d'argent ou de valeurs mobilières

- a) qui ne lui appartiennent pas,
- b) qui ne sont pas données en dépôt à ladite personne dans le cadre de son activité habituelle,

Succursales des
banques de
l'annexe B

Opérations
d'affacturage

Dispositions
transitoires

Définitions

«activités
fiduciaires»

«conseil de
placements»

«gestion de
portefeuille»

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

New

(4)

Nouveau

173(1)

New

173(1)

Nouveau

(ii) are not moneys deposited with that person in the ordinary course of that person's business.

(2) Except as authorized by or under this Act, a bank shall not, directly or indirectly,

(a) deal in goods, wares and merchandise or engage in any trade or business;

(b) engage in fiduciary activities in Canada except that a bank may receive and account for any sinking fund on such terms as may be agreed on;

(c) except in respect of any bank guarantee or pension fund, hold itself out as engaging in or engage in portfolio management or investment counselling in Canada;

(d) except with the consent of the Minister, which consent may only be given where the investment referred to in this paragraph has been liquidated, contribute to any bank guarantee or pension fund if any part of the fund has, at any time after this Act is assented to, been invested in

(i) shares of the bank, or

(ii) shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in which the bank is authorized under this Act to own in excess of ten per cent of the voting shares;

(e) have average outstanding total assets exceeding twenty times its authorized capital if more than ten per cent of such of the issued shares of the bank as have voting rights exercisable in all circumstances attached thereto are held by any one resident or non-resident shareholder and his associates as described in section 113;

(f) lend money or make advances to or on the guarantee of any officer or employee of the bank or to or on the guarantee of any officer or employee of any corporation controlled by the bank

(i) unless the loan or advance is secured, throughout the term thereof, by a mortgage or hypothec on the

lorsqu'elle jouit pour l'exécution de ces opérations d'une certaine liberté.

(2) Sauf dans les conditions prévues par la présente loi ou ses textes d'application, une banque ne peut, directement ou indirectement:

a) faire le commerce de produits, denrées ou marchandises, ou se livrer à quelque commerce ou industrie;

b) se livrer à des activités fiduciaires au Canada, sauf dans le cas où elle reçoit un fonds d'amortissement et en est responsable selon les conditions préalablement convenues;

c) sauf lorsqu'il s'agit d'un fonds bancaire de pension ou de garantie, se présenter comme gérant de portefeuille ou conseiller de placements ni offrir de tels services;

d) sauf avec l'accord du Ministre, qui ne peut être accordé que si le montant du placement est déterminé, participer à un fonds bancaire de pension ou de garantie lorsqu'une partie de ce fonds, après la sanction de la présente loi, a été placée en actions:

(i) de la banque, ou

(ii) d'une société constituée sous le régime d'une loi fédérale ou provinciale, dont, aux termes de la présente loi, la banque est habilitée à détenir plus de dix pour cent des actions ayant le droit de vote;

e) avoir en circulation un actif dont le montant global est en moyenne supérieur à vingt fois son capital social autorisé si plus de dix pour cent des actions émises ayant en tout état de cause le droit de vote sont détenues par un actionnaire résident ou non-résident et ses associés, au sens de l'article 113;

f) consentir des prêts ou des avances de fonds, soit à ses dirigeants ou employés ou à ceux d'une société qu'elle contrôle, soit garantis par eux,

(i) sauf si le prêt ou l'avance est garanti pendant sa durée par une

(2)

BA 75(2)

(2)

LB 75(2)

ordinary residence of such officer or employee, or

(ii) in the case of any loan or advance to or on the guarantee of a particular officer or employee that is not secured 5 as provided in subparagraph (i), unless the principal amount outstanding of all such loans and advances made to and guaranteed by the officer or employee, together with the principal 10 amount of the proposed loan or advance is less than the annual salary from the bank of the officer or employee,

and in any case unless the consent of the 15 board of directors of the bank has been obtained where the principal amount outstanding of all loans or advances to or on the guarantee of the particular officer or employee under subparagraph 20 (i) or (ii), whichever is appropriate, together with the principal amount of the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars;

(g) lend money, make advances or 25 otherwise make credit available to, or give a guarantee on behalf of a director of the bank, a firm of which a director or officer of the bank is a member or a corporation in which a director or officer 30 of the bank has a significant interest

(i) except on terms and conditions applicable to loans made in the ordinary course of business of the bank, and 35

(ii) where the total principal amount of all such loans and advances, all credit so made available and all guarantees so given together with the principal amount of the proposed loan, 40 advance, credit or guarantee would exceed the lesser of two per cent of the total paid-up capital and contributed surplus of the bank or four million dollars, except with the concurrence of at least two-thirds of the 45 directors present at a regular meeting of the board or a meeting of the board specially called for the purpose or with the concurrence of at least two-thirds of the directors present at a 50

hypothèque sur la résidence principale du dirigeant ou de l'employé concerné, ou

(ii) sauf si, dans les cas où n'est pas 5 fournie la garantie prévue au sous-alinéa (i), le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis au dirigeant ou à l'employé concerné ou garantis par lui, ajouté 10 au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, est inférieur au salaire annuel que lui verse la banque, à titre de dirigeant ou d'employé,

et à moins d'obtenir l'autorisation préalable 15 du conseil d'administration de la banque, lorsque le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à un dirigeant ou à un employé ou garanti par lui en vertu des sous-alinéas 20 (i) ou (ii), ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, dépasse vingt-cinq mille dollars;

g) consentir des prêts, des avances de 25 fonds, ni des ouvertures de crédit à un administrateur de la banque, à une maison d'affaires dont un administrateur ou un dirigeant de la banque fait 30 partie, ou à une société dans laquelle un administrateur ou un dirigeant de la banque a une participation importante ni accorder une garantie pour lui:

(i) sauf aux conditions auxquelles elle 35 consent normalement ses prêts, et

(ii) dans le cas où le montant total en principal de tous les prêts, avances et ouvertures de crédit ainsi que de toutes les garanties accordées, ajouté 40 au montant total des prêts, avances, ouvertures de crédit ou garanties que la banque se propose de lui accorder dépasserait le moins élevé des montants suivants: deux pour cent des 45 capital libéré et surplus d'apport de la banque ou quatre millions de dollars, à moins d'obtenir soit le consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à une réunion ordinaire 50 du conseil ou à une réunion spéciale ment convoquée à cette fin, soit le

meeting of any executive committee of the board, which concurrence, together with full particulars of the loan, advance, credit or guarantee, is reported to the first meeting of the board following the concurrence; or

(h) acquire, deal in or lend money or make advances on the security of shares of the bank or any other bank, on shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or on debentures of the bank except that a bank may lend money or make advances

(i) on the security of its debentures

(A) to a person engaged in the distribution thereof where the loan or advance is for a term of not more than ninety days from the date of the issue of the debentures by the bank, or

(B) to any other person where the principal amount outstanding to any individual borrower at any time does not exceed fifty thousand dollars,

(ii) on the security of securities issued by the bank or any other bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies to an investment dealer where no more than relatively small amounts of securities of the bank are included among the pledged securities, and

(iii) on the security of shares of any other bank or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies to any person where the total principal amount outstanding to any individual borrower at any time does not exceed fifty thousand dollars.

(3) No officer or employee of a bank shall act as agent for any insurance company or for any person in the placing of insurance, nor shall a bank exercise pressure on a borrower to place insurance for the security of the bank in any particular insurance agency, but nothing in this subsection precludes a bank from requiring

consentement d'au moins deux tiers des administrateurs présents à la réunion d'un bureau du conseil, ledit consentement ainsi que toutes les modalités du prêt, de l'avance, de l'ouverture de crédit ou de la garantie devant être signalés à la prochaine réunion du conseil; ou

h) acquérir, négocier, prêter de l'argent ou consentir sur la garantie de ses actions ou de celles d'une autre banque, sur des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou sur ses débentures mais elle peut toutefois consentir des prêts ou avances de fonds:

(i) sur la garantie de ses débentures,

(A) à une personne qui s'occupe de leur placement lorsque le prêt ou l'avance sont consentis pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix jours à compter de la date d'émission des débentures, ou

(B) à toute autre personne lorsque le montant en principal reste inférieur à cinquante mille dollars,

(ii) sur la garantie de valeurs mobilières émises par elle ou par une autre banque ou par une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, à un courtier en investissement lorsqu'un montant relativement faible de valeurs mobilières de la banque fait partie de celles données en garantie, et

(iii) sur la garantie d'actions d'une autre banque ou d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, lorsque le montant global en principal impayé dû par l'emprunteur reste inférieur à cinquante mille dollars.

(3) Nul dirigeant ou employé d'une banque ne peut agir à titre de mandataire d'une compagnie d'assurance ou d'un courtier d'assurances; une banque ne peut exercer aucune pression sur un emprunteur l'engageant à souscrire, auprès d'une agence d'assurance donnée, une assurance au profit de la banque; mais le présent

Not to act as agent for insurance company

Interdiction d'agir comme mandataire d'une compagnie d'assurance

Not to act as agent for insurance company

(3)

BA 75(6)

(3)

LB 75(6)

such insurance to be placed with an insurance company approved by it.

Officers and employees

(4) No officer or employee of a bank, while acting within the scope of his employment as such, shall engage in activities that a bank is prohibited by paragraph (2)(b) from engaging in. 5

Coming into force of paragraph (2)(c)

(5) Paragraph (2)(c) comes into force six months after the day on which this Act is assented to. 10

Application of paragraph (2)(e)

(6) Paragraph (2)(e) does not apply with respect to a bank the commencement of business by which was approved by the Governor in Council before the day on which this Act is assented to. 15

Application of paragraph (2)(g)

(7) Paragraph (2)(g) does not apply where a bank makes a loan or advance to or otherwise makes credit available to, or gives a guarantee on behalf of, an authorized affiliate of the bank, a corporation 20 controlled by the bank that is not an authorized affiliate, the Canadian Payments Association or the Canadian Depository for Securities Limited or to or on behalf of a religious, educational, 25 social, welfare, philanthropic, charitable or other non-profit corporation or organization.

Exception for purposes of paragraph (2)(g)

(8) A bank, other than a bank that comes into existence by virtue of the conversion of a financial institution or the amalgamation of two or more corporations pursuant to Part X, shall not, in the first two financial years of the bank during which it is authorized to carry on business, 35 lend money to, make advances to, otherwise make credit available to or give a guarantee on behalf of a director of the bank other than a director thereof who is also a full-time officer or employee of the 40 bank.

Interpretation

(9) For the purposes of paragraph (2)(g),

paragraphe n'empêche pas une banque d'exiger que cette assurance soit contractée auprès d'une compagnie d'assurance par elle agréée.

(4) Il est interdit à tout dirigeant ou employé d'une banque de se livrer, dans l'exercice de ses fonctions, à des activités qu'une banque aux termes de l'alinéa (2)b ne peut exercer. 5 Dirigeants et employés

(5) L'alinéa (2)c entre en vigueur six 10 mois après la sanction de la présente loi. Entrée en vigueur de l'alinéa (2)c

(6) L'alinéa (2)e n'est pas applicable à la banque que le gouverneur en conseil a autorisée avant la date de sanction de la présente loi à commencer ses opérations. 15 Application de l'alinéa (2)e

(7) L'alinéa (2)g n'est pas applicable aux prêts ou avances, aux ouvertures de crédit, ou à des garanties accordées par une banque soit à une société autorisée à faire partie de son groupe, soit à une société 20 contrôlée par la banque mais non autorisée à faire partie de son groupe, à l'Association canadienne des dépôts sécurité limitée, soit à des sociétés ou à des associations 25 à but non lucratif, notamment celles qui poursuivent des fins religieuses, éducatives, sociales, d'assistance, philanthropiques ou de bienfaisance ni aux garanties qu'elle a données pour le compte des sociétés ou 30 organisations susvisées. Application de l'alinéa (2)g

(8) Il est interdit à une banque, — autre qu'une banque issue soit de la transformation d'une institution financière, soit de la fusion de plusieurs sociétés, réalisées con- 35 formément à la Partie X —, au cours des deux premiers exercices financiers pendant lesquels elle est autorisée à exercer ses activités, de consentir des prêts ou des avances, des ouvertures de crédit à l'un de 40 ses administrateurs qui n'est pas en même temps un dirigeant ou un employé à plein temps de la banque, et de donner des garanties pour le compte dudit administrateur. 45 Restrictions aux fins de l'alinéa (2)g

(9) Aux fins de l'alinéa (2)g:

Interprétation

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	New	(6)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(7)	New	(7)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(8)	New	(8)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(9)	New	(9)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(a) a director or officer of a corporation is deemed to have a significant interest in that corporation or any corporation controlled by that corporation;

(b) a director of a bank who is in receipt of pension benefits from a pension fund established for the officers and employees of the bank or of a corporation controlled by the bank is deemed not to be a director of the bank in relation to any loan or advance in an amount not exceeding his salary from the bank or corporation at the time of his retirement or in relation to a loan or advance secured by a mortgage or hypothec on his ordinary residence at the time the loan is made if the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount of the loans outstanding to him together with the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars; and

(c) a director of a bank who is also a full-time officer or employee of the bank is deemed not to be a director of the bank.

Exception for
purposes of
paragraph
(2)(h)

(10) Where on May 18, 1978, a bank owns shares of or has lent money or made advances on the security of shares of a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, notwithstanding paragraph (2)(h), the bank may continue to own such shares or to hold such shares as security for money lent or advanced for a period not exceeding five years from that day.

Offence

(11) A bank that contravenes any of paragraphs (2)(a), (c), (f) or (h) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention.

Idem

(12) A bank that contravenes paragraph (2)(d) or (g) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars in respect of each contravention.

a) l'administrateur ou le directeur d'une société est considéré comme ayant une importante participation dans celle-ci ou dans toute société contrôlée par elle;

b) l'administrateur bénéficiaire d'un fonds de pension constitué pour les dirigeants et employés de la banque ou d'une société que la banque contrôle n'est pas considéré comme un administrateur soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances consentis pour un montant ne dépassant pas le salaire que lui versait la banque ou la société avant sa mise à la retraite, soit lorsqu'il s'agit de prêts ou d'avances garantis par une hypothèque sur sa résidence principale au moment de l'opération étant entendu que, dans ce cas, le consentement du conseil d'administration est nécessaire pour les prêts et avances déjà consentis et à recevoir ainsi que celui envisagé dépassent vingt-cinq mille dollars; et

c) l'administrateur d'une banque qui cumule les fonctions de dirigeant ou d'employé à plein temps de celle-ci n'est pas considéré comme un administrateur.

(10) La banque qui, au 18 mai 1978, détient des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou a consenti des prêts ou avances de fonds garantis par de telles actions, peut, par dérogation à l'alinéa (2)h), continuer à détenir ces actions en pleine propriété ou à titre de garantie des fonds prêtés ou avancés pour une période de cinq ans au plus à compter de la date susmentionnée.

Exception aux
fins de l'alinéa
(2)h)

(11) La banque qui enfreint les alinéas (2)a), c), f) ou h) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars pour chaque contravention.

Infractions

(12) La banque qui enfreint les alinéas (2)d) ou g) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars pour chaque contravention.

Idem

(10)

New

(10)

nouveau

(11)

BA 145(1)

(11)

LB 145(1)

(12)

BA 145(2)

(12)

LB 145(2)

(13) A bank that, and an officer or employee of a bank who, contravenes paragraph (2)(b) or subsection (3) or (4) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars in respect of each contravention.

Idem

(14) A bank that contravenes paragraph (2)(e) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars for each day on which the offence occurs or is continued.

Capital adequacy and liquidity

174. (1) A bank shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any rules in relation thereto prescribed by the regulations or given to it by the Minister in the form of written directives.

Assets of foreign bank subsidiary in Canada

(2) A foreign bank subsidiary shall maintain assets in Canada at least equal in value to its liabilities to residents of Canada.

(13) Toute banque ou tout dirigeant ou employé d'une banque qui enfreint l'alinéa (2)b) ou les paragraphes (3) ou (4) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars pour chaque contravention.

Idem

(14) La banque qui enfreint l'alinéa (2)e) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars par jour d'infraction.

174. (1) Toute banque doit, pour ses opérations, détenir des fonds suffisants ainsi que des liquidités convenables et suffisantes et tenue d'observer à ce sujet les prescriptions des règlements ou les instructions écrites du Ministre.

Fonds et liquidités disponibles

(2) Toute filiale d'une banque étrangère doit conserver au Canada des éléments d'actif d'une valeur au moins égale à celle de ses obligations à l'égard des résidents canadiens.

Actif d'une filiale d'une banque étrangère

DIVISION B

LOANS AND SECURITY

Limit on single mortgages

175. (1) Where a bank lends money or makes an advance on the security of real or immovable property in Canada, an equity of redemption therein, an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage, the amount of the loan or advance together with the amount then outstanding of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against the property or interest shall not be more than seventy-five per cent of the value of the property or interest at the time the loan or advance is made, but this subsection does not apply in respect of

(a) a loan or advance made or guaranteed under the *National Housing Act* or any other Act by or pursuant to which a different limit on the value of property on the security of which the bank may lend money or make advances is prescribed;

SECTION B

PRÊTS ET GARANTIES

175. (1) Lorsque la banque consent un prêt ou une avance, garantis par des biens immeubles situés au Canada, par les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, par la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces droits ou par une hypothèque subsidiaire, le total du prêt ou de l'avance et du montant impayé de toute hypothèque de rang égal ou supérieur, s'exerçant sur ces biens ou droits ne peut excéder soixante-quinze pour cent de leur valeur au moment où le prêt ou l'avance sont consentis. Le présent paragraphe ne s'applique cependant pas à:

Limitation sur les hypothèques uniques

a) un prêt ou une avance consentis ou garantis en vertu de la *Loi nationale sur l'habitation* ou de toute autre loi qui, directement ou par ses textes d'application, prescrit un pourcentage différent;

b) la cession, par une société à la banque, de valeurs mobilières émises ou garanties par cette société et qui confè-

(13)	BA 145(4)	(13)	LB 145(4)
------	-----------	------	-----------

(14)	BA 145(5)	(14)	LB 145(5)
------	-----------	------	-----------

174(1)	BA 72(7)	174(1)	LB 72(7)
--------	----------	--------	----------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

175(1)	BA 75(3)	175(1)	LB 75(3)
--------	----------	--------	----------

(b) the acquisition by the bank from a corporation of securities issued or guaranteed by the corporation that are secured on any property, whether in favour of a trustee or otherwise, or the making of a loan or advance by the bank to the corporation against the issue of such securities;

(c) a loan or advance if repayment of the amount of the loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by this subsection is guaranteed or insured by, or through an agency of, a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*; or

(d) a loan or advance made by the bank in the ordinary course of business and in respect of which the bank has subsequently acquired the security of real or immovable property in Canada, an equity of redemption therein, an assignment of or mortgage on the interest of a lessee thereof or a collateral mortgage.

rent un gage sur des biens, soit en faveur d'un fiduciaire ou autrement, ou l'octroi d'un prêt ou d'une avance par la banque à la société en contrepartie de l'émission de telles valeurs;

c) un prêt ou une avance dont le montant excède le maximum prévu par le présent paragraphe, si le remboursement de l'excédent est garanti soit par une province, un organisme d'une province ou par une assurance contractée par la province ou l'organisme, soit par une police d'assurance-hypothèque établie par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères*;

d) un prêt ou une avance consentis par la banque dans le cadre de ses opérations courantes lorsque, par la suite, elle obtient, pour le remboursement du prêt ou de l'avance, une garantie portant sur des biens immeubles situés au Canada, les droits du débiteur hypothécaire sur de tels biens, la cession de droits réels afférents à de tels biens ou une hypothèque sur ces droits ou une hypothèque subsidiaire.

Offence

(2) A bank that, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

(2) La banque qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

Loans on hydrocarbons and minerals

176. (1) A bank may lend money and make advances on the security of any or all of the following:

(a) hydrocarbons or minerals in, under or on the ground, in place or in storage,
(b) the rights, licences or permits of any person to obtain and remove any such hydrocarbons or minerals and to enter on, occupy and use lands from or on which any of such hydrocarbons or minerals are or may be extracted, mined or produced,

(c) the estate or interest of any person in or to any such hydrocarbons or minerals, rights, licences, permits and lands

176. (1) La banque peut consentir des prêts ou des avances garantis par:

a) des hydrocarbures ou des substances minérales se trouvant soit dans le sol ou le sous-sol, soit en dépôt,
b) les droits, licences ou permis de toute personne d'obtenir et d'enlever des hydrocarbures ou des substances minérales, de pénétrer sur les terrains où ils sont produits, extraits ou susceptibles de l'être, et d'occuper et utiliser ces terrains,

c) le droit de propriété ou de jouissance de toute personne, afférent auxdits hydrocarbures, substances minérales,

5

10

15

20

25

30

35

Prêts sur hydrocarbures et substances minérales

40

45

(2)

New

(2)

Nouveau

176(1)

BA 82(1)

176(1)

LB 82(1)

whether the estate or interest is entire or partial, and

(d) the equipment and casing used or to be used in extracting, mining or producing or seeking to extract, mine or produce, and storing any such, hydrocarbons or minerals,

or of any rights or interests in or to any of the foregoing whether the security be taken from the borrower or from a guarantor of the liability of the borrower or from any other person.

Security

(2) Security under this section may be given by signature and delivery to the bank, by or on behalf of the person giving the security, of an instrument in the form set out in Schedule I or in a form to the like effect, and shall affect the property described in the instrument giving the security

(a) of which the person giving the security is the owner at the time of the delivery of the instrument, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

all of which property is for the purposes of this Act property covered by the security.

Rights under security

(3) Any security given under this section vests in the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the event of

(a) non-payment of any loan or advance as security for the payment of which the bank has taken the security, or

(b) failure to care for, maintain, protect or preserve the property covered by the security,

to do all or any of the following, namely, take possession of, seize, care for, maintain, use, operate and, subject to the provisions of any other Act and any regulations made under any other Act governing the ownership and disposition of the property

droits, licences, permis et terrains, qu'il s'agisse d'un droit total ou partiel, et

d) l'outillage et le coffrage employés ou devant être employés à extraire, produire ou chercher à extraire ou produire des hydrocarbures ou des substances minérales et à les emmagasiner,

ou par des droits relatifs à l'un des biens susmentionnés, que la garantie ait été fournie par l'emprunteur, une caution ou une tierce personne.

Garantie

(2) Une garantie selon le présent article peut être donnée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un acte signé, remis à la banque et établi en la forme énoncée à l'annexe I ou en une forme équivalente, et doit viser les biens décrits dans l'acte de garantie

a) dont la personne qui donne la garantie est propriétaire à l'époque de la remise de l'acte, ou

b) dont cette personne devient propriétaire avant l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise.

Aux fins de la présente loi, tous ces biens sont affectés à la garantie.

Droits aux termes de la garantie

(3) Lorsqu'elle bénéficie d'une garantie accordée conformément au présent article, la banque, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas:

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est ainsi garanti, ou

b) de défaut de prise en charge, d'entretien, de protection ou de conservation des biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs — en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus — pour prendre toutes les mesures suivantes ou certaines d'entre elles, savoir: prendre possession ou saisir la totalité ou une partie des biens affectés à la garantie, les prendre en charge, en assurer l'entretien, les utiliser, les exploiter et, sous

(2)

BA 82(2)

(2)

LB 82(2)

(3)

BA 82(3)

(3)

LB 82(3)

that is the subject of the security, sell, the property covered by the security or part thereof as it sees fit.

Liability to
account for
surplus

(4) Where a bank exercises any right conferred on it by subsection (3) in relation to property given to it as security, the bank shall provide to the person entitled thereto any surplus proceeds resulting from the exercise of the right that remain after payment of all loans and advances, together with interest and expenses, in relation to which the property was given as security.

Effect of sale

(5) A sale pursuant to subsection (3) of any property given to a bank as security vests in the purchaser all the right and title in and to such property that the person giving the security had when the security was given and that that person thereafter acquired.

Sale to be by
public auction

(6) Unless a person by whom property was given to a bank as security has agreed otherwise, a sale pursuant to subsection (3) shall be made by public auction after

(a) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the property was given as security at least ten days prior to the sale; and

(b) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made.

Priority of
bank's rights

(7) Subject to subsection (8), all the rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section have priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property and also over the claim of any mechanics' lien holder or of any unpaid vendor of equipment or casing but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the equipment or casing at the time of the acquisition by the bank of the security, unless the security was acquired without

réserve de toute autre loi qui en régit la propriété et l'aliénation et des textes d'application desdites lois, les vendre selon qu'elle le juge à propos.

(4) En cas d'exercice par la banque de l'un des droits que le paragraphe (3) lui confère sur les biens qui lui ont été donnés en garantie, elle doit remettre à la personne qui y a droit l'excédent du produit qui en provient, après remboursement des prêts et avances avec les intérêts et frais.

Responsabilité
pour l'excédent

(5) La vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), des biens donnés en garantie à la banque confère à l'acheteur tous les droits et titres s'y rapportant que le donneur de garantie avait à la date de la garantie et qu'il a acquis postérieurement.

Effet de la
vente

(6) Sauf accord du donneur de garantie, la vente, effectuée en vertu du paragraphe (3), doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes:

Vente aux
enchères
publiques

a) l'envoi au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la vente; et

b) l'insertion d'un avis annonçant la vente, au moins deux jours avant celle-ci dans au moins deux journaux publiés au lieu fixé pour la vente ou au lieu le plus proche.

(7) Sous réserve du paragraphe (8), les droits et pouvoirs de la banque relatifs aux biens visés par la garantie donnée conformément au présent article priment les droits subséquemment acquis sur ces biens, ainsi que ceux de tout détenteur d'un privilège de constructeur ou de vendeur impayé d'outillage ou de coffrage; ce droit de préférence ne s'applique pas à la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur l'outillage ou le coffrage à la date de l'obtention de la garantie par la banque sauf si cette dernière n'avait pas eu, à cette date, connaissance du privilège.

Priorité des
droits de la
banque

(4)

BA 82(3)

(4)

LB 82(3)

(5)

BA 82(3)

(5)

LB 82(3)

(6)

BA 82(3)

(6)

LB 82(3)

(7)

BA 82(4)

(7)

LB 82(4)

knowledge on the part of the bank of such lien.

Idem

(8) The rights and powers of a bank in respect of the property covered by security given under this section do not have priority over an interest or right acquired in, on or in respect of the property unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office or office in which are recorded the rights, licences or permits referred to in this section,

(c) an original of the instrument giving the security,

(d) a copy of the instrument giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank;

and every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles or other office to whom a document mentioned in paragraph (c), (d) or (e) is tendered, shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of any such property and subject to payment of the like fees; but this subsection does not apply if the law of the appropriate province does not permit such registration or filing of the tendered document or if any law enacted by or under the authority of Parliament, governing the ownership and disposal of the property that is the subject of security given under this section, does not provide by specific reference to this section for the registration or filing of the tendered document.

(8) Les droits et pouvoirs de la banque concernant les biens visés par une garantie donnée conformément au présent article ne priment pas les droits acquis sur ces biens, sauf si, avant

Idem

a) l'enregistrement desdits droits, ou

b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant lesdits droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une caution, d'un caveat ou d'un bordereau concernant un tel intérêt ou droit,

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt au bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, ou au bureau compétent où sont enregistrés les droits, licences ou permis mentionnés au présent article:

c) d'un original de l'acte de garantie,

d) d'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou employé de la banque, ou

e) d'une caution, d'un caveat ou d'un bordereau concernant les droits de la banque.

Tout registraire ou préposé responsable du bureau d'enregistrement ou du bureau des titres fonciers compétent ou d'un autre bureau compétent auquel est présenté un document mentionné aux alinéas c), d) ou e), doit l'enregistrer ou le déposer conformément à la procédure ordinaire d'enregistrement ou le dépôt de tels documents, sous réserve du paiement des droits appropriés; le présent paragraphe n'est pas applicable si la loi provinciale concernée ne permet pas l'enregistrement ou le dépôt du document présenté ou si les lois fédérales régissant la propriété et l'aliénation du bien qui fait l'objet d'une garantie donnée en vertu du présent article, ne prévoient pas, par une référence spéciale au présent article, l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

(8)

BA 82(5)

(8)

LB 82(5)

Further
security

(9) When making a loan or advance on the security provided for by this section, a bank may take, on any property covered by the security, any further security it sees fit.

5

Substitution of
security

(10) Notwithstanding anything in this Act, where the bank holds any security whatever covering hydrocarbons or minerals, it may take in lieu of that security, to the extent of the quantity covered by the security taken, any security covering or entitling it to the delivery of the same hydrocarbons or minerals or hydrocarbons or minerals of the same or a similar grade or kind.

15

Loans to
certain
borrowers and
security

177. (1) A bank may lend money and make advances,

(a) to any wholesale purchaser or shipper of, or dealer in, products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine or products of the sea, lakes and rivers, on the security of such products and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of such products,

25

(b) to any person engaged in business as a manufacturer, on the security of goods, wares and merchandise manufactured or produced by him or procured for such manufacture or production and of goods, wares and merchandise used in or procured for the packing of goods, wares and merchandise so manufactured or produced,

(c) to any farmer, on the security of crops growing or produced on the farm or on the security of agricultural equipment or agricultural implements,

(d) to any farmer

(i) for the purchase of seed grain or seed potatoes, on the security of the seed grain or the seed potatoes and any crop to be grown therefrom, and
(ii) for the purchase of fertilizer or pesticide on the security of the fertilizer or pesticide and any crop to be grown from land on which, in the

(9) Lorsqu'elle fait un prêt ou une avance garantis conformément au présent article, la banque peut prendre, sur tout bien visé par cette garantie, toute autre garantie qu'elle juge utile.

5

Autre garantie

(10) Nonobstant les dispositions de la présente loi, la banque qui détient une garantie sur des hydrocarbures ou des substances minérales peut prendre, en remplacement de celle-ci, une garantie portant sur la livraison d'une quantité équivalente des mêmes hydrocarbures ou substances minérales ou d'hydrocarbures ou de substances minérales de même qualité ou espèce ou lui donnant droit à une telle livraison.

Substitution de
garantie

177. (1) La banque peut consentir des prêts ou avances de fonds:

Prêts à certains
emprunteurs et
garantie

a) à tout acheteur, expéditeur ou marchand en gros de produits agricoles, forestiers, des carrières, des mines ou des eaux, moyennant garantie portant sur ces produits ainsi que sur les biens, articles ou marchandises servant à leur emballage,

25

b) à toute personne faisant des affaires en qualité de fabricant, moyennant garantie portant sur les biens, articles ou marchandises qu'elle fabrique ou produit, ou qui sont acquis à cette fin, ainsi que sur les biens, articles ou marchandises servant à leur emballage,

c) à tout agriculteur, moyennant garantie portant sur ses récoltes ou sur son matériel agricole immobilier ou mobilier,

35

d) à tout agriculteur

(i) pour l'achat de semences, notamment de pommes de terre, moyennant garantie portant sur lesdites semences et de toute récolte qui en proviendra, et

(ii) pour l'achat d'engrais et d'insecticides, moyennant garantie portant sur lesdits engrais et insecticides, et sur toute récolte que produira la terre sur laquelle, dans la même saison, ils doivent être utilisés,

45

(9)	BA 82(6)	(9)	LB 82(6)
-----	----------	-----	----------

(10)	BA 82(7)	(10)	LB 82(7)
------	----------	------	----------

177(1)	BA 88(1)	177(1)	LB 88(1)
--------	----------	--------	----------

same season, the fertilizer or pesticide is to be used,

(e) to any farmer or to any person engaged in livestock raising, on the security of feed or of livestock, but security taken under this paragraph is not effective in respect of any livestock that at the time the security is taken is, by any statutory law that was in force on the first day of July 1923, exempt from seizure under writs of execution,

(f) to any farmer for the purchase of agricultural implements, on the security of such agricultural implements,

(g) to any farmer for the purchase or installation of agricultural equipment or a farm electric system, on the security of such agricultural equipment or farm electric system,

(h) to any farmer for

(i) the repair or overhaul of an agricultural implement or of agricultural equipment,

(ii) the alteration or improvement of a farm electric system,

(iii) the erection or construction of fencing or works for drainage on a farm,

(iv) the construction, repair or alteration of or making of additions to any building or structure on a farm, and

(v) any works for the improvement or development of a farm for which a farm improvement loan as defined in the *Farm Improvement Loans Act* may be made,

on the security of agricultural equipment or agricultural implements, but security taken under this paragraph is not effective in respect of agricultural equipment or agricultural implements that at the time the security is taken are, by any statutory law that was in force on the first day of September 1944, exempt from seizure under writs of execution,

(i) to any fisherman, on the security of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, but security taken under this

e) à tout agriculteur ou à toute personne se livrant à l'élevage du bétail, moyennant garantie portant sur des grains de provende ou du bétail, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable à l'égard du bétail qui est, au moment où la garantie est prise et en vertu d'une loi en vigueur le 1^{er} juillet 1923, insaisissable par voie de bref d'exécution,

f) à tout agriculteur pour l'achat de matériel agricole mobilier, moyennant garantie portant sur ledit matériel,

g) à tout agriculteur pour l'achat ou l'installation de matériel agricole immobilier ou d'installations électriques, moyennant garantie portant sur ce matériel ou ces installations électriques,

h) à tout agriculteur pour:

(i) la réparation ou la révision de matériel agricole mobilier ou immobilier,

(ii) la modification ou l'amélioration d'installations électriques,

(iii) l'érection ou la construction de clôtures ou d'ouvrages de drainage de la ferme,

(iv) la construction, la réparation, la modification ou l'agrandissement de tout édifice ou bâtiment sur la ferme, et

(v) toute entreprise en vue de l'amélioration ou de la mise en valeur d'une ferme pouvant faire l'objet d'un prêt pour améliorations agricoles, au sens de la *Loi sur les prêts destinés aux améliorations agricoles*,

moyennant garantie portant sur le matériel agricole immobilier ou mobilier, étant entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne le matériel agricole qui, à l'époque où la garantie est prise, est, en vertu d'une loi en vigueur le 1^{er} septembre 1944, insaisissable par voie de bref d'exécution,

i) à tout pêcheur, moyennant garantie portant sur des bateaux ou engins de pêche ou des produits des eaux, étant entendu que la garantie prise en vertu

paragraph is not effective in respect of any such property that at the time the security is taken is, by any statutory law that was in force on the first day of September 1944, exempt from seizure 5 under writs of execution, and

(j) to any forestry producer on the security of fertilizer, pesticide, forestry equipment, forestry implements or products of the forest, but security taken 10 under this paragraph is not effective in respect of any such property that at the time the security is taken is, by any statutory law that was in force on the first day of September 1944, exempt 15 from seizure under writs of execution,

and the security may be given by signature and delivery to the bank by or on behalf of the person giving the security of a document in the form set out in the appropriate 20 schedule or in a form to the like effect.

(2) Delivery of a document giving the security on property to a bank under the authority of this section vests in the bank in respect of the property therein described 25

(a) of which the person giving security is the owner at the time of the delivery of the document, or

(b) of which that person becomes the owner at any time thereafter before the 30 release of the security by the bank, whether or not the property is in existence at the time of the delivery,

the following rights and powers, namely,

(c) if the property is property on which 35 security is given under paragraph (1)(a), (b), (e), (f) or (i), under paragraph (1)(c) or (h) consisting of agricultural implements or under paragraph (1)(j) consisting of forestry implements, 40 the same rights and powers as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which such property was described,

(d) if the property is property on which 45 security is given under paragraph (1)(c) consisting of crops or agricultural equipment, under paragraph (1)(d) or (g),

du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne lesdits biens qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur le 1^{er} septembre 1944, insaisissables par voie de bref 5 d'exécution, et

j) à tout sylviculteur, moyennant garantie portant sur des engrais, insecticides, matériel sylvicole immobilier ou mobilier ou des produits forestiers, étant 10 entendu que la garantie prise en vertu du présent alinéa n'est pas valable en ce qui concerne les biens de ce genre qui, à l'époque où la garantie est prise, sont, en vertu d'une loi en vigueur le 1^{er} septembre 15 bre 1944, insaisissables par voie de bref d'exécution,

la garantie peut être donnée par le donneur de garantie ou pour son compte, au moyen d'un document signé, remis à la 20 banque et établi selon le modèle figurant à l'annexe approprié ou selon un modèle produisant les mêmes effets.

(2) La remise à une banque d'un document lui accordant, en vertu du présent 25 article, une garantie sur des biens,

a) dont la garantie est propriétaire à l'époque de la remise dudit document, ou

b) dont il devient propriétaire avant 30 l'abandon de la garantie par la banque, que ces biens existent ou non à l'époque de cette remise,

confère à la banque, en ce qui concerne les biens visés, les droits suivants, savoir: 35

c) s'il s'agit d'une garantie donnée soit en vertu des alinéas (1)a), b), e), f) ou i), soit en vertu des alinéas (1)c) ou h) et portant sur du matériel agricole mobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)j) 40 et portant sur du matériel sylvicole mobilier, les mêmes droits que si la banque eût acquis un récépissé d'entrepôt ou d'expédition visant ces biens, ou

d) s'il s'agit d'une garantie donnée soit 45 en vertu de l'alinéa (1)c) et portant sur des récoltes ou du matériel agricole immobilier, soit en vertu des alinéas (1)d) ou g), soit en vertu de l'alinéa (1)h) et portant sur du matériel agricole 50

(2)

BA 88(2)

(2)

LB 88(2)

under paragraph (1)(h) consisting of agricultural equipment or under paragraph (1)(j) consisting of forestry equipment, a first and preferential lien and claim thereon for the sum secured and interest thereon, and as regards a crop as well before as after the severance from the soil, harvesting or threshing thereof, and, in addition thereto, the same rights and powers in respect of the property as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which the property was described; and all rights and powers of the bank subsist notwithstanding that the property is affixed to real or immovable property and notwithstanding that the person giving the security is not the owner of that real or immovable property,

and all such property in respect of which such rights and powers are vested in the bank under this section is for the purposes of this Act property covered by the security.

Power of the bank to take possession, etc.

(3) Where security on any property is given to a bank under any of paragraphs (1)(c) to (j), the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has full power, right and authority, through its officers, employees or agents, in the case of

(a) non-payment of any of the loans or advances for which the security was given,

(b) failure to care for or harvest any crop or to care for any livestock covered by the security,

(c) failure to care for any property on which security is given under any of paragraphs (1)(f) to (j),

(d) any attempt, without the consent of the bank, to dispose of any property covered by the security, or

(e) seizure of any property covered by the security,

to take possession of or seize the property covered by the security, and in the case of a crop to care for it and harvest it or thresh the grain therefrom, and in the case

immobilier, soit en vertu de l'alinéa (1)(j) et portant sur du matériel sylvicole immobilier, d'une part un gage ou privilège de premier rang sur ces biens pour la somme garantie avec les intérêts y afférents et, le cas échéant, sur les récoltes avant comme après leur enlèvement du sol, la moisson ou le battage dont elles font l'objet, et d'autre part les mêmes droits en ce qui concerne ces biens que si la banque avait acquis un récépissé d'entrepôt ou d'expédition décrivant ces biens; étant entendu que tous les droits de la banque subsistent même si ces biens sont fixés à des biens immeubles ou si le donneur de garantie n'en est pas propriétaire.

Tous les biens, à l'égard desquels lesdits droits sont dévolus à la banque sous le régime du présent article, sont, aux fins de la présente loi, des biens affectés à la garantie.

(3) Lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque en vertu des alinéas (1)(c) à (j), celle-ci, agissant par l'intermédiaire de ses dirigeants, employés ou mandataires, a, en cas:

Pouvoir de la banque de prendre possession, etc.

a) de non-paiement d'un prêt ou d'une avance dont le remboursement est garanti,

b) de défaut de prendre en charge ou de faire la moisson des récoltes, ou de prendre soin du bétail, affectés à la garantie,

c) de défaut de prendre en charge les biens affectés à la garantie donnée en vertu des alinéas (1)(f) à (j),

d) de tentative, sans le consentement de la banque, d'aliénation de biens affectés à la garantie, ou

e) de saisie de biens affectés à la garantie,

tous les pouvoirs—en sus et sans préjudice des autres pouvoirs qui lui sont dévolus—pour prendre possession des biens affectés à la garantie ou les saisir, et, en ce qui a trait aux récoltes, les prendre en charge et en faire la moisson ou en battre le grain, et, en ce qui a trait au bétail, en prendre

(3)

BA 88(3)

(3)

LB 88(3)

of livestock to care for it, and has the right and authority to enter on land or premises whenever necessary for any such purpose and to detach and remove such property, exclusive of wiring, conduits or piping incorporated in a building, from any real or immovable property to which it is affixed.

Notice of
intention

(4) The following provisions apply where security on property is given to a bank under this section:

(a) the rights and powers of the bank in respect of property covered by the security are void as against creditors of the person giving the security and as against subsequent purchasers or mortgagees in good faith of the property covered by the security unless a notice of intention signed by or on behalf of the person giving the security was registered in the appropriate agency not more than three years immediately before the security was given;

(b) the agent shall number consecutively every notice of intention received by him, shall endorse thereon the number and the hour and date of its receipt, shall file the same and shall record in a system of registration the name of every person who has given such notice of intention and the number endorsed thereon together with the date of its receipt.

(c) the agent shall endorse over his signature or a facsimile thereof on a copy of the notice of intention to be supplied by the bank, for the records of the bank, the number and the hour and date of receipt, and the production of the copy with such endorsement is conclusive evidence in all courts of the registration and of the time of registration as thereon endorsed;

(d) registration of a notice of intention may be cancelled by registration in the appropriate agency in which the notice of intention was registered of a certificate of release signed on behalf of the bank named in the notice of intention and bearing the number and date endorsed thereon, stating that each and

soin; et à ces fins, elle a le droit de pénétrer sur le terrain ou dans les locaux, et de détacher et d'enlever ces biens de tous biens immeubles auxquels ils sont fixés sauf les fils, conduits ou tuyaux incorporés à un bâtiment.

(4) Les dispositions suivantes s'appliquent lorsqu'une garantie sur des biens est donnée à la banque conformément au présent article:

a) les droits de la banque sur les biens affectés à la garantie sont inopposables aux créanciers du donneur de garantie et à ceux qui de bonne foi, par la suite, prennent une hypothèque sur les biens affectés à la garantie ou les achètent, à moins qu'un préavis signé par ou pour le compte du donneur de garantie n'ait été enregistré à l'agence appropriée dans les trois années qui précèdent la date de la garantie;

b) l'agent numérote d'affilée les préavis qu'il reçoit, y porte l'heure et la date de leur réception, les classe, et les enregistre dans ses archives en indiquant, pour chacun d'eux, le nom de la personne qui l'a donné, la date à laquelle il a été reçu et le numéro qui y est inscrit;

c) pour les dossiers de la banque, l'agent inscrit, au-dessus de sa signature ou d'une reproduction de celle-ci, sur le double du préavis que la banque doit fournir, le numéro, l'heure et la date de réception, le double revêtu de cette inscription, faisant foi, devant tous les tribunaux, de l'enregistrement et de la date d'enregistrement y mentionnée;

d) l'enregistrement d'un préavis peut être annulé par l'enregistrement, à l'agence où le préavis a été enregistré, d'un certificat de dégagement signé au nom de la banque visée dans le préavis, indiquant le numéro et la date y mentionnés, et précisant que toute garantie à laquelle se rapporte le préavis a été dégagee ou que nulle garantie n'a été donnée à la banque;

e) l'agent numérote d'affilée les certificats de dégagement qu'il reçoit, y porte

Préavis

(4)

BA 88(4)

(4)

LB 88(4)

every security to which the notice of intention relates has been released or that no security was given to the bank, as the case may be;

(e) the agent shall number consecutively every certificate of release received by him, shall endorse thereon the number and the hour and date of its receipt, shall file the same and shall record in the system of registration the particulars thereof, whereupon the registration of the notice of intention in respect of which the certificate was given shall be deemed to be cancelled and the agent shall cancel it, and after the cancellation the notice of intention is without effect as regards any security given to the bank thereafter and may be destroyed by the agent; after five years have elapsed from the receipt of a certificate of release, the agent may destroy it;

(f) every person, on payment of the fee prescribed pursuant to paragraph (g), is entitled to have access through the agent to any system of registration, notice of intention or certificate of release kept by or in the custody of the agent;

(g) the Minister may, by regulation prescribe fees for services under this subsection;

(h) any person desiring to ascertain whether a notice of intention given by a person remains registered in an agency may inquire by sending a prepaid telegram or written communication addressed to the agent, and it is the duty of the agent, in the case of a written inquiry, only if it is accompanied by the payment of the fee prescribed pursuant to paragraph (g), to make the necessary examination of the information contained in the system of registration and of the relevant documents, if any, and to reply to the inquirer stating the name of the bank mentioned in any such notice of intention, the reply to be by mail unless a telegraphic reply is requested, in which case it shall be sent at the expense of the inquirer;

l'heure et la date de leur réception, les classe et les enregistre dans ses archives en indiquant les informations qu'ils contiennent; et dès lors l'enregistrement du préavis visé par le certificat est réputé annulé, et l'agent doit l'annuler; le préavis annulé est inopérant en ce qui concerne les garanties données à la banque par la suite, et l'agent peut le détruire; il peut détruire le certificat de dégagement à l'expiration d'un délai de cinq années à compter de sa réception;

f) toute personne peut, en s'adressant à l'agent et sur paiement du droit prescrit en application de l'alinéa g), recevoir communication de ses archives et notamment des préavis et certificats de dégagement;

g) le Ministre peut fixer par règlement les droits exigibles pour les services visés au présent paragraphe;

h) toute personne peut s'enquérir, auprès d'une agence, de la validité d'un préavis par l'envoi franco à l'agent d'une demande écrite ou d'un télégramme; l'agent est tenu, dans le cas d'une demande écrite accompagnée de la somme prescrite à l'alinéa g), de consulter les archives et pièces pertinentes de l'agence et de communiquer au demandeur le nom de la banque mentionnée dans le préavis; cette réponse est envoyée par lettre à moins qu'une réponse par télégramme n'ait été exigée, auquel cas elle est envoyée aux frais du demandeur;

i) la banque doit en mars de chaque année, envoyer à chaque agence, par lettre recommandée, un état indiquant les préavis enregistrés à l'agence plus de cinq ans avant la fin du mois de décembre précédent, relatifs aux garanties données à la banque et qui sont encore en vigueur, ou signalant l'absence de tels préavis; l'état indique le nom des personnes qui ont donné ces préavis, ainsi que le numéro et la date d'enregistrement de ceux-ci; sur réception de l'état, l'agent annule l'enregistrement de tous les préavis à la banque enregistrés à l'agence

(i) the bank shall annually, during the month of March, send by registered mail to each agency a statement showing the notices of intention to give security to the bank registered in the agency more than five years before the end of the preceding December in connection with which security was given to the bank and is still in effect or stating that there are no such notices of intention; the statement shall show the name of the person who gave each such notice of intention and the number and date of its registration; on receipt of the statement, the agent shall cancel the registrations of all notices of intention to give security to the bank registered in the agency more than five years before the end of the preceding December and not shown in such a statement, and thereafter the registrations of those notices of intention are without effect and the agent may destroy all such notices of intention; and (j) in this subsection,

(i) "agency" means, in a province, the office of the Bank of Canada or its authorized representative but does not include its Ottawa office, and in the Yukon Territory and the Northwest Territories means the office of the Clerk of the Court of each of those territories respectively,

(ii) "agent" means the officer in charge of the office mentioned in subparagraph (i), and includes any person acting for such officer,

(iii) "appropriate agency" means the agency for the province or territory in which the person by whom or on whose behalf a notice of intention is signed has his place of business or if that person has more than one place of business in Canada and the places of business are not in the same province or territory, the agency for the province or territory in which that person has his principal place of business or if that person has no place of business, the agency for the province or territory in which the person resides; and in respect of any notice of

plus de cinq ans avant la fin du mois de décembre précédent et ne figurant pas sur cet état; dès lors, l'enregistrement de ces préavis est inopérant et l'agent peut les détruire; et

j) dans le présent paragraphe,

(i) «agence» désigne, dans une province, le bureau de la Banque du Canada ou de son représentant autorisé, à l'exception de son bureau d'Ottawa; dans le territoire du Yukon et les territoires du Nord-Ouest, le bureau du greffier de la cour de chacun de ces territoires respectivement,

(ii) «agent» désigne le préposé qui a la charge du bureau mentionné au sous-alinéa (i) et s'entend également de toute personne agissant pour ce préposé,

(iii) «agence appropriée» désigne l'agence de la province ou du territoire où la personne par ou pour qui est signé un préavis à son établissement ou, si cette personne a plusieurs établissements qui ne se trouvent pas dans une seule province ou un seul territoire, au Canada l'agence de la province ou du territoire où cette personne a son principal établissement, ou à défaut d'établissement, l'agence de la province ou du territoire où elle réside; en ce qui concerne un préavis enregistré avant le 1^{er} mai 1967, «agence appropriée» désigne le bureau où l'enregistrement devait être effectué d'après la loi en vigueur à l'époque,

(iv) «préavis» désigne un préavis conforme ou comparable au modèle donné à l'annexe H, et comprend un préavis enregistré rédigé et enregistré avant le 1^{er} mai 1967, conformément aux modalités fixées par la loi en vigueur à l'époque,

(v) «principal établissement» désigne, dans le cas d'une société constituée sous le régime d'une loi du Parlement du Canada, de l'ancienne Province du Canada, ou d'une province ou d'un territoire faisant maintenant partie du

intention registered before the first day of May 1967, means the office in which registration was required to be made by the law in force at the time of such registration,

(iv) "notice of intention" means a notice of intention in the form set out in Schedule H or in a form to the like effect, and includes a notice of intention registered before the first day of May 1967, in the form and registered in the manner required by the law in force at the time of the registration of such notice of intention,

(v) "principal place of business" means, in the case of a corporation incorporated by or under the authority of any Act of Parliament, or by or under the authority of any Act of the former Province of Canada, or by or under the authority of any province or any territory now forming part of Canada, the place where, according to the corporation's charter, memorandum of association or by-laws, the head office of the corporation in Canada is situated and in the case of any other corporation means the place at which civil process in the province or territory in which the loans or advances will be made can be served on the corporation, and

(vi) "system of registration" means all registers and other records required by this subsection to be prepared and maintained and any such system may be in a bound or loose-leaf form or in a photographic film form, or may be entered or recorded by any system of mechanical or electronic data processing or any other information storage device that is capable of reproducing any required information in intelligible written form within a reasonable time.

(5) Notwithstanding subsection (2) and notwithstanding that a notice of intention by a person giving security on property under this section has been registered pursuant to this section, where, under the *Bankruptcy Act*, a receiving order is made

Canada, le lieu au Canada où, d'après la charte, l'acte constitutif ou les règlements de la société, est situé le siège social de cette dernière; et, dans le cas de toute autre société, le lieu où, à l'occasion des prêts et avances accordés dans une province ou un territoire, les actes de procédure en matière civile peuvent être signifiés à la société,

(vi) «archives» s'entend des registres et autres dossiers dont la tenue est exigée en vertu du présent paragraphe, étant entendu qu'elles peuvent être tenues au moyen de feuillets reliés ou non, sur film photographique, en utilisant un système mécanique ou électronique de traitement de l'information ou tout autre procédé de stockage de données permettant d'obtenir les renseignements nécessaires sous une forme écrite intelligible et dans un délai raisonnable.

(5) Nonobstant le paragraphe (2), et même si le donneur de garantie portant sur des biens conformément au présent article a fait enregistrer le préavis s'y rapportant comme prévu au présent article, au cas où, en vertu de la *Loi sur la faillite*, une

Priority of wages and money owing for perishable agricultural products

Préférence accordée aux créances relatives aux salaires et aux produits agricoles périssables

(5)

BA 88(5)

(5)

LB 88(5)

against, or an assignment is made by, such person,

(a) claims for wages, salaries or other remuneration owing in respect of the period of three months next preceding the making of such order or assignment, to employees of such person employed in connection with the business or farm in respect of which the property covered by the security was held or acquired by such person, and

(b) claims of

(i) a grower of perishable products of agriculture that are direct products of the soil for money owing by a manufacturer to the grower for such products that were grown by him on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order or assignment, or

(ii) a producer of dairy products for money owing by a manufacturer to the producer for such products that were produced on land owned or leased by him and that were delivered to the manufacturer during the period of six months next preceding the making of such order or assignment,

to the extent of the lesser of

(iii) the total amount of his claims therefor, and

(iv) the amount determined by multiplying by sixty-four dollars the most recent annual average Index Number of Farm Prices of Agricultural Products for Canada published by Statistics Canada at the time the receiving order or claim is made,

have priority to the rights of the bank in a security given to the bank under this section, in the order in which they are mentioned herein, and if the bank takes possession or in any way disposes of the property covered by the security, the bank is liable for such claims to the extent of the net amount realized on the disposition of such property, after deducting the cost of realization, and the bank is subrogated in and

ordonnance de séquestre est rendue contre le donneur de garantie ou qu'il effectue une cession:

a) les créances des employés de l'entreprise ou de la ferme pour laquelle le donneur de garantie a acquis ou détient les biens affectés à la garantie, et portant sur leurs salaires, traitements ou autres rémunérations des trois mois précédant la date de ladite ordonnance ou la cession, et

b) les créances

(i) du cultivateur de produits agricoles périssables non transformés et cultivés par lui sur une terre dont il est le propriétaire ou le locataire, pour le montant des livraisons qu'il en a faites à un fabricant au cours des six mois qui ont précédé la date de ladite ordonnance ou cession, ou

(ii) d'un producteur de produits laitiers provenant d'animaux vivant sur une terre dont il est le propriétaire ou le locataire, pour les livraisons qu'il en a faites à un fabricant au cours des six mois qui ont précédé la date de ladite ordonnance ou cession,

jusqu'à concurrence du moins élevé des montants suivants:

(iii) le montant desdites créances, ou

(iv) le produit, exprimé en dollars, de soixante-quatre par le dernier indice annuel moyen des prix à la production des produits agricoles pour le Canada publié par Statistique Canada, et se rapportant à la date de ladite ordonnance ou de la production de la créance

priment les droits de la banque découlant d'une garantie reçue aux termes du précédent article, selon l'ordre dans lequel elles sont mentionnées aux présentes; la banque, qui prend possession ou réalise les biens affectés à la garantie, est responsable desdites créances jusqu'à concurrence du produit net de la réalisation, déduction faite des frais de réalisation, et est subrogée dans tous les droits de ces créanciers jusqu'à concurrence des sommes qu'elle leur a payées.

to all the rights of the claimants to the extent of the amounts paid to them by the bank.

Priority of
bank's claim

178. (1) All the rights and powers of a bank in respect of the property mentioned in or covered by a warehouse receipt or bill of lading acquired and held by the bank, and those rights and powers of the bank in respect of the property covered by a security given to the bank under section 177 that are the same as if the bank had acquired a warehouse receipt or bill of lading in which such property was described, have, subject to subsection 177(4) and subsections (2) and (3) of this section, priority over all rights subsequently acquired in, on or in respect of such property, and also over the claim of any unpaid vendor, but this priority does not extend over the claim of any unpaid vendor who had a lien on the property at the time of the acquisition by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security, unless the same was acquired without knowledge on the part of the bank of such lien, and where security is given to the bank under paragraph 177(1)(c), (g) or (h) consisting of agricultural equipment, under paragraph 177(1)(j) consisting of forestry equipment, such priority shall exist notwithstanding that such property is or becomes affixed to real or immovable property.

Bank required
to register
against land in
certain cases

(2) Where security has been given to a bank under paragraph 177(1)(c), (g) or (h) consisting of agricultural equipment or under paragraph 177(1)(j) consisting of forestry equipment that is or has become affixed to real or immovable property, the rights and powers of the bank do not have priority over an interest or right acquired in, on or in respect of the real or immovable property after such property has become affixed thereto unless, prior to

(a) the registration of such interest or right, or

(b) the registration or filing of the deed or other instrument evidencing such interest or right, or of a caution, caveat or memorial in respect thereof,

178. (1) Tous les droits de la banque sur les biens mentionnés ou visés dans un récépissé d'entrepôt ou d'expédition qu'elle a acquis ou détient, ainsi que ses droits sur les biens affectés à une garantie reçue en vertu de l'article 177, et qui équivalent aux droits découlant d'un récépissé d'entrepôt ou d'expédition visant ces biens priment, sous réserve du paragraphe 177(4) et des paragraphes (2) et (3) du présent article, tous les droits subséquentment acquis, sur ces biens, ainsi que la créance de tout vendeur impayé; ce droit de préférence n'est toutefois pas accordé sur la créance du vendeur impayé qui avait un privilège sur les biens à la date où la banque a acquis le récépissé d'entrepôt ou d'expédition ou la garantie, sauf si cette acquisition s'est faite sans que la banque eût connaissance du privilège; lorsque la garantie porte sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 177(1)c), g) ou h) ou du matériel sylvicole immobilier en vertu de l'alinéa 177(1)j), le droit de préférence existe nonobstant le fait que ces biens sont fixés à des biens immeubles ou le deviennent par la suite.

Priorité de
créance de la
banque

(2) Les droits de la banque qui a reçu une garantie portant soit sur du matériel agricole immobilier en vertu des alinéas 177(1)c), g) ou h), soit en vertu de l'alinéa 177(1)j), portant sur du matériel sylvicole immobilier qui est fixé à des biens immeubles ou qui le devient par la suite, ne priment pas les droits acquis sur les biens immeubles après que ce matériel y a été fixé, sauf si, avant

La banque est
tenue à
l'enregistrement
quant aux
biens-fonds
dans certains
cas

a) l'enregistrement desdits droits, ou

b) l'enregistrement ou le dépôt de l'acte ou autre instrument constatant lesdits droits, ou l'enregistrement ou le dépôt d'une caution, d'un caveat ou d'un bordereau les concernant,

178(1)

BA 89(1)

178(1)

LB 89(1)

(2)

BA 89(2)

(2)

LB 89(2)

there has been registered or filed in the proper land registry or land titles office,

(c) an original of the document giving the security,

(d) a copy of the document giving the security, certified by an officer or employee of the bank to be a true copy, or

(e) a caution, caveat or memorial in respect of the rights of the bank;

and every registrar or officer in charge of the proper land registry or land titles office to whom a document mentioned in paragraph (c), (d) or (e) is tendered, shall register or file the document according to the ordinary procedure for registering or filing within such office documents that evidence liens or charges against, or cautions, caveats or memorials in respect of claims to, interests in or rights in respect of real or immovable property and subject to payment of the like fees; but this subsection does not apply if the provincial law does not permit such registration or filing of the tendered document.

il a été procédé à l'enregistrement ou au dépôt, au bureau d'enregistrement ou au bureau des titres fonciers compétent:

c) d'un original du document donnant la garantie,

d) d'une copie du document donnant la garantie, certifiée conforme par un dirigeant ou employé de la banque, ou

e) d'une caution, d'un caveat ou d'un bordereau concernant les droits de la banque,

tout registraire ou préposé d'un bureau d'enregistrement ou bureau des titres fonciers compétent, doit, sur présentation du document mentionné aux alinéas c), d) ou e), l'enregistrer ou le déposer d'après la procédure ordinaire pour l'enregistrement ou le classement, dans ce bureau, de documents attestant des privilèges ou charges, ou des cautions, des caveats ou des bordereaux concernant des réclamations, intérêts ou droits afférents aux biens immeubles, sous réserve du paiement des mêmes sommes; le présent paragraphe n'est pas applicable si la loi provinciale ne permet l'enregistrement ou le dépôt du document présenté.

Security on
fishing vessels

(3) Where security has been given to a bank under paragraph 177(1)(i) on a fishing vessel that is recorded or registered under the *Canada Shipping Act* or registered under any enactment containing provisions in substitution for the recording and registration provisions of the *Canada Shipping Act*, the rights and powers of the bank do not have priority over any rights that are subsequently acquired in the vessel and are recorded or registered under that Act or enactment unless a copy of the document giving the security, certified by an officer of the bank to be a true copy, has been recorded or registered under that Act or enactment in respect of the vessel before the recording or registration thereunder of such rights, and a copy of the document giving such security certified by an officer of the bank may be recorded or registered under that Act or enactment as if it were a mortgage given thereunder, and on the recording or registration there-

(3) Les droits de la banque qui a, sous le régime de l'alinéa 177(1)i), reçu une garantie portant sur un bateau de pêche inscrit, enregistré ou immatriculé conformément à la *Loi sur la marine marchande du Canada*, ou à une autre loi dont les dispositions remplacent celles de cette dernière concernant l'inscription, l'enregistrement ou l'immatriculation, ne priment pas les droits subséquentement acquis sur le bateau, inscrits et enregistrés sous le régime de ladite loi, à moins qu'une copie de l'acte de garantie, certifiée conforme par un dirigeant de la banque, n'ait été inscrite ou enregistrée selon ladite loi, avant l'inscription ou l'enregistrement de ces droits sous le régime de la loi en question; une copie de l'acte de garantie, certifiée par un dirigeant de la banque, peut être inscrite ou enregistrée aux termes de ladite loi, comme s'il s'agissait d'une hypothèque consentie sous le régime de la loi en question, et dès l'inscription ou l'enregist-

Garantie sur
des bateaux de
pêche

(3)

BA 89(3)

(3)

LB 89(3)

of the bank, in addition to and without limitation of any other rights or powers vested in or conferred on it, has all the rights and powers in respect of the vessel that it would have if the security were a mortgage recorded or registered under that Act or enactment. 5

Sale of goods
on non-payment
of debt

(4) In the event of non-payment of any debt, liability, loan or advance, as security for the payment of which a bank has acquired and holds a warehouse receipt or bill of lading or has taken any security under section 177, the bank may sell all or any part of the property mentioned therein or covered thereby and apply the proceeds against such debt, liability, loan or advance, with interest and expenses, returning the surplus, if any, to the person by whom such security was given; but such power of sale shall, unless that person has agreed to sale thereof otherwise than as herein provided, be exercised subject to the following provisions, namely, 10 15 20

(a) every sale of such property other than livestock shall be by public auction after 25

(i) notice of the time and place of the sale has been sent by registered mail to the recorded address of the person by whom the security was given, at least ten days prior to the sale in the case of any such property other than products of the forest, and at least thirty days prior to the sale in the case of any such property consisting of products of the forest, and 30 35

(ii) publication of an advertisement of the sale, at least two days prior to the sale, in at least two newspapers published in or nearest to the place where the sale is to be made stating the time and place thereof. 40

(b) every sale of livestock shall be made by public auction not less than five days after 45

(i) publication of an advertisement of the time and place of the sale in a newspaper, published in or nearest to the place where the sale is to be made, and 50

trement de ladite copie, la banque, en sus des autres droits qui lui sont conférés et sans qu'il y soit porté atteinte, possède sur le bateau tous les droits qu'elle aurait eus s'il s'était agi d'une hypothèque inscrite ou enregistrée sous le régime de ladite loi. 5

Vente des biens
en cas de
non-paiement
de la dette

(4) En cas de non-paiement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, pour lesquels la banque a acquis et détient un récépissé d'entrepôt ou d'expédition ou une garantie prévue à l'article 177, la banque peut vendre la totalité ou une partie des biens en question pour se rembourser en principal, intérêts et frais, en remettant tout surplus au donneur de la garantie; sauf accord du donneur de garantie, la vente doit se faire aux enchères publiques après l'accomplissement des formalités suivantes: 10 15

a) pour les biens autres que le bétail, 20

(i) l'envoi, sous plis recommandé, au donneur de garantie, à sa dernière adresse connue, d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente et expédié dix jours au moins avant la vente ou trente jours au moins avant la vente s'il s'agit de produits forestiers, et 25

(ii) l'insertion d'un avis annonçant la vente avec indication des date, heure, et lieu, au moins deux jours avant la vente, dans au moins deux journaux paraissant au lieu fixé pour la vente ou le lieu le plus proche, 30

b) pour le bétail, 35

(i) l'insertion d'un avis indiquant les date, heure et lieu de la vente, au moins cinq jours avant la vente, dans un journal paraissant au lieu fixé pour la vente ou le lieu le plus proche, et 40

(ii) l'affichage au bureau de poste le plus rapproché du lieu fixé pour la vente d'un avis écrit, énonçant les date, heure et lieu de la vente;

le produit d'une vente de bétail, déduction faite des frais engagés par la banque et des frais de saisie et de vente, doit être affecté en premier lieu à l'acquittement des privilèges, des nantisse-

(4)

BA 89(4)

(4)

LB 89(4)

(ii) posting of a notice in writing of the time and place of the sale, in or at the post office nearest to the place where the sale is to be made,

and the proceeds of such a sale of live- 5
stock, after deducting all expenses incurred by the bank and all expenses of seizure and sale, shall first be applied to satisfy privileges, liens or pledges having priority over the security given to the 10
bank and for which claims have been filed with the person making the sale, and the balance shall be applied in payment of the debt, liability, loan or advance, with interest and the surplus, if 15
any, returned to the person by whom such security was given,

and any sale of property by a bank under this subsection vests in the purchaser all the right and title in and to the property 20
that the person from whom security was taken under section 185 had when the security was given or that the person from whom security was taken under section 177 had when the security was given and 25
that he acquired thereafter.

Goods
manufactured
from articles
pledged

(5) Where goods, wares and merchandise are manufactured or produced from goods, wares and merchandise, or any of them, mentioned in or covered by any 30
warehouse receipt or bill of lading acquired and held by a bank or any security given to a bank under section 177, the bank has the same rights and powers in respect of the goods, wares and merchan- 35
dise so manufactured or produced, as well during the process of manufacture or production as after the completion thereof, and for the same purposes and on the same conditions as it had with respect to the 40
original goods, wares and merchandise.

Subrogation of
security

(6) Where payment or satisfaction of any debt, liability, loan or advance in respect of which a bank has taken security under section 176, 177 or 185 is guaran- 45
teed by a third person and the debt, liability, loan or advance is paid or satisfied by the guarantor, the guarantor is subrogated in and to all of the powers, rights and authority of the bank under the security 50
that the bank holds in respect thereof

ments ou gages primant la garantie donnée à la banque et pour lesquels des réclamations ont été présentées à la personne faisant la vente, et en second lieu 5
au remboursement de la créance, en principal et intérêts, de la banque, le surplus étant remis au donneur de garantie,

toute vente de biens par la banque aux termes du présent paragraphe attribue à 10
l'acquéreur l'ensemble des droits et titres afférents aux biens, que la personne qui a donné la garantie en vertu de l'article 185 possédait lorsque la garantie a été donnée, ou que la personne qui a donné la garantie 15
en vertu de l'article 177 possédait lorsque la garantie a été donnée et qu'elle a acquis par la suite.

(5) En cas de transformation des biens, produits ou marchandises visés dans un 20
récépissé d'entrepôt ou d'expédition acquis et détenu par la banque ou affectés à une garantie donnée à celle-ci en vertu de l'article 177, la banque possède sur les biens, produits ou marchandises transformés ou 25
en cours de transformation les mêmes droits qu'elle avait sur eux dans leur état initial, aux mêmes fins et conditions.

Produits
fabriqués avec
des effets
engagés

(6) Lorsque le paiement ou l'acquittement d'une dette, d'un engagement, d'un 30
prêt ou d'une avance à l'égard desquels la banque a pris une garantie sous le régime des articles 176, 177 ou 185, est garanti par une tierce personne, et que la dette, l'engagement, l'avance ou le prêt est rem- 35
boursé ou acquitté par le garant, ce dernier est subrogé dans tous les droits de la banque en vertu de la garantie que la

Subrogation de
garantie

(5)

BA 89(5)

(5)

LB 89(5)

(6)

BA 89(6)

(6)

LB 89(6)

under sections 176, 177 and 185 and this section.

Bank may
assign its rights

(7) A bank may assign to any person all or any of its rights and powers in respect of any property on which security has been given to it under paragraph 177(1)(f), (g), (h), (i) or (j), whereupon such person has and may exercise all or any of the rights, powers and authority of the bank under such security.

Conditions
under which
bank may take
security

179. (1) A bank shall not acquire or hold any warehouse receipt or bill of lading, or any security under section 177, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance unless the debt, liability, loan or advance is contracted or made

(a) at the time of the acquisition thereof by the bank, or

(b) on the written promise or agreement that a warehouse receipt or bill of lading or security under section 177 would be given to the bank, in which case the debt, liability, loan or advance may be contracted or made before or at the time of or after such acquisition,

and such debt, liability, loan or advance may be renewed, or the time for the payment thereof extended, without affecting any security so acquired or held.

Exchange of
one security for
another

(2) A bank may

(a) on the shipment of any property for which it holds a warehouse receipt or any security under section 177, surrender the receipt or security and receive a bill of lading in exchange therefor;

(b) on the receipt of any property for which it holds a bill of lading, or any security under section 177, surrender the bill of lading or security, store the property and take a warehouse receipt therefor, or ship the property, or part of it, and take another bill of lading therefor;

(c) surrender any bill of lading or warehouse receipt held by it and receive in exchange therefor any security that may be taken under this Act;

banque détenait à leur égard sous le régime desdits articles et du présent article.

(7) La banque peut céder tout ou partie de ses droits sur les biens affectés à une garantie qui lui a été donnée aux termes des alinéas 177(1)(f), (g), (h), (i) ou (j); le cessionnaire possède et peut exercer les droits que la garantie conférait à la banque.

La banque peut
céder ses droits

179. (1) La banque ne peut acquérir ni détenir aucun récépissé d'entrepôt ou d'expédition, ni aucune garantie prévue à l'article 177, pour garantir le paiement d'une dette, d'un engagement, d'une avance ou d'un prêt à moins qu'ils n'interviennent:

a) au moment de ladite acquisition par la banque, ou

b) sur l'engagement ou la convention prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt ou d'expédition ou une garantie prévue à l'article 177, serait donné à la banque, auquel cas la dette ou l'engagement peut être contracté, ou l'avance ou le prêt consenti avant ou après cette acquisition ou au moment de l'acquisition;

la dette, l'engagement, l'avance ou le prêt peut être renouvelé, et le délai de paiement prorogé, sans qu'il soit porté atteinte à la garantie ainsi acquise ou détenue.

Conditions
auxquelles la
banque peut
prendre des
garanties

Échange d'une
garantie contre
une autre

(7)

BA 89(7)

(7)

LB 89(7)

179(1)

BA 90(1)

179(1)

LB 90(1)

(2)

BA 90(2)

(2)

LB 90(2)

(d) when it holds any security under section 177 on grain in any elevator, take a bill of lading covering the same grain or grain of the same grade or kind shipped from such elevator, in lieu of such security, to the extent of the quantity shipped; and

(e) when it holds any security whatever covering grain, take in lieu of such security, to the extent of the quantity covered by the security taken, a bill of lading or warehouse receipt for, or any document entitling it under the provisions of the *Canada Grain Act* to the delivery of, the same grain or grain of the same grade or kind.

Loans to receiver, liquidator, etc.

180. A bank may lend money and make advances to a receiver, to a receiver and manager, to a liquidator appointed under any winding-up Act, or to a custodian, interim receiver or trustee under the *Bankruptcy Act*, if the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee has been duly authorized or empowered to borrow, and there-after, the bank may take security, with or without personal liability, from the receiver, receiver and manager, liquidator, custodian, interim receiver or trustee to such an amount, and on such property as may be directed or authorized by any court of competent jurisdiction.

Securities may be sold

181. Securities acquired and held by a bank as security may, in case of default in the payment of the loan, advance or debt or in the discharge of the liability for the securing of which they were so acquired and held, be dealt with, sold and conveyed, in like manner as and subject to the restrictions under which a private individual might in like circumstances deal with, sell and convey the same, and the right to deal with and dispose of securities as provided

voir en échange une garantie visée par la présente loi;

d) lorsque, sous le régime de l'article 177, elle détient une garantie sur du grain entreposé dans un silo, obtenir en échange de la garantie, un connaissement portant sur ledit grain ou du grain de la même espèce ou catégorie, expédié à partir du silo, jusqu'à concurrence de la quantité expédiée; et

e) lorsqu'elle détient une garantie quelconque portant sur du grain, obtenir en échange de cette garantie et jusqu'à concurrence de la quantité couverte par celle-ci, un connaissement ou un récépissé d'entrepôt portant sur ledit grain ou du grain de même catégorie ou qualité, ou tout document qui lui donne droit, en vertu des dispositions de la *Loi sur les grains du Canada*, à la livraison dudit grain ou de grain de même catégorie ou qualité.

180. La banque peut consentir des prêts ou des avances de fonds à un séquestre, à un séquestre-gérant, à un liquidateur nommé en vertu de toute loi sur les liquidations, ou à un gardien, à un séquestre provisoire ou à un syndic nommé en vertu de la *Loi sur la faillite*, lorsque ceux-ci sont dûment autorisés à emprunter; la banque peut, en consentant le prêt ou l'avance, et par la suite, obtenir desdites personnes, avec ou sans leur caution personnelle, des garanties dont le montant et les biens qui y sont affectés sont déterminés ou autorisés par tout tribunal compétent.

Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.

181. En cas de non-remboursement de prêts, avance ou dette ou de non-exécution des engagements, la banque peut disposer des valeurs mobilières acquises et détenues en garantie, notamment en les vendant et en les transférant comme pourrait le faire un particulier dans les mêmes circonstances et avec les restrictions applicables; le droit, prévu au présent article, de disposer des valeurs mobilières et de les aliéner, peut, par accord entre la banque et le

Possibilité de vendre les valeurs

180

BA 85

180

LB 85

181

BA 78

181

LB 78

in this section may be waived or varied by any agreement between the bank and the person by whom the security was given.

Rights in
respect of
personal
property

182. The rights, powers and privileges that a bank is by this Act declared to have, or to have had, in respect of real or immovable property on which it has taken security, shall be held and possessed by it in respect of any personal or movable property on which it has taken security. 10

Purchase of
realty

183. A bank may purchase any real or immovable property offered for sale

(a) under execution, or in insolvency, or under the order or decree of a court, or at a sale for taxes, as belonging to any debtor to the bank, 15

(b) by a mortgagee or other encumbrancer, having priority over a mortgage or other encumbrance held by the bank, or 20

(c) by the bank under a power of sale given to it for that purpose, notice of such sale by auction to the highest bidder having been first given by advertisement for four weeks in a newspaper published in the county or electoral district in which the property is situated, 25

in cases in which, under similar circumstances, an individual could so purchase, without any restriction as to the value of the property that it may so purchase, and may acquire title thereto as any individual, purchasing at a sheriff's sale or sale for taxes or under a power of sale, in like circumstances could do, and may take, have, hold and dispose of the property so purchased. 30 35

Bank may
acquire
absolute title

184. (1) A bank may acquire and hold an absolute title in or to real or immovable property affected by a mortgage or hypothec securing a loan or advance made by the bank or a debt or liability to the bank, either by the obtaining of a release of the equity of redemption in the mortgaged property, or by procuring a foreclosure, or 40 45

donneur de garantie, faire l'objet d'une renonciation ou d'une modification.

182. La banque a, à l'égard de tout bien meuble sur lequel elle a obtenu une garantie, les droits que la présente loi lui reconnaît à l'égard des biens immeubles sur lesquels elle a obtenu une garantie. 5

Droits
concernant un
bien meuble

183. La banque peut acheter des biens immeubles mis en vente:

Achat
d'immeubles

a) sur exécution ou par suite d'insolvabilité, ou en vertu d'une ordonnance ou d'une cour, ou à une vente pour recouvrement d'impôts, comme s'ils appartaient à l'un de ses débiteurs, 10

b) par un créancier détenteur d'une hypothèque ou autre charge d'un rang supérieur à celui de l'hypothèque ou autre charge détenue par la banque, ou 15

c) par la banque en vertu d'un pouvoir qui lui a été accordé à cette fin, lorsqu'un avis de cette vente, effectuée aux enchères, au dernier enchérisseur, a été préalablement donné par annonce insérée pendant quatre semaines dans un journal publié dans le comté ou la circonscription électorale où se trouvent situés les biens, 20 25

lorsque, dans des circonstances analogues, un particulier pourrait ainsi les acheter, sans aucune restriction quant à la valeur des biens; elle peut acquérir le titre de propriété de ces biens de la même manière qu'un particulier qui achète à une vente par le shérif, ou à une vente pour recouvrement d'impôts ou en vertu d'un pouvoir de vendre, pourrait le faire lui-même dans des circonstances identiques; la banque peut prendre, garder, détenir et aliéner les biens ainsi achetés. 30 35

184. (1) La banque peut acquérir et détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* garantissant un prêt ou une avance faite par elle ou une dette ou obligation contractée envers elle, soit en obtenant l'abandon du droit de réméré sur le bien grevé d'un *mortgage*, soit en obtenant une forclusion, 40 45

La banque peut
acquérir un
titre absolu

182

BA 79

182

LB 79

183

BA 80

183

LB 80

184(1)

BA 81(1)

184(1)

LB 81(1)

by other means whereby, as between individuals, an equity of redemption can, by law, be barred, or a transfer of title to real or immovable property can, by law, be effected, and may purchase and acquire any prior mortgage or charge on such property.

No act or law
to prevent

(2) Nothing in any charter, Act or law shall be construed as ever having been intended to prevent or as preventing a bank from acquiring and holding an absolute title to and in any mortgaged or hypothecated real or immovable property, whatever the value thereof, or from exercising or acting on any power of sale contained in any mortgage given to or held by the bank, authorizing or enabling it to sell or convey any property so mortgaged.

Warehouse
receipts and
bills of lading

185. (1) A bank may acquire and hold any warehouse receipt or bill of lading as security for the payment of any debt incurred in its favour, or as security for any liability incurred by it for any person, in the course of its banking business.

Effect of taking

(2) Any warehouse receipt or bill of lading acquired under subsection (1) vests in the bank, from the date of the acquisition thereof,

(a) all the right and title to the warehouse receipt or bill of lading and to the goods, wares and merchandise covered thereby of the previous holder or owner thereof; and

(b) all the right and title to the goods, wares and merchandise mentioned therein of the person from whom the goods, wares and merchandise were received or acquired by the bank, if the warehouse receipt or bill of lading is made directly in favour of the bank, instead of to the previous holder or owner of the goods, wares and merchandise.

When previous
holder is agent

186. (1) Where the previous holder of a warehouse receipt or bill of lading referred to in section 185 is a person

ou par d'autres moyens permettant à des particuliers de faire obstacle à l'exercice du droit de réméré ou d'obtenir le transfert de titre de biens immeubles; elle peut acheter et acquérir tout *mortgage* ou autre charge antérieure sur ces biens.

Idem

(2) Aucune clause d'une charte ni d'une disposition d'une loi ne doivent s'interpréter comme ayant été destinée à interdire ou comme interdisant à la banque d'acquérir et de détenir le titre définitif de propriété des biens immeubles grevés d'un *mortgage* ou d'une hypothèque, quelle qu'en soit la valeur, ou d'exercer le droit découlant d'un *mortgage* consenti en sa faveur ou détenu par elle, lui conférant l'autorisation ou lui permettant de vendre ou de transférer des biens ainsi grevés.

185. (1) La banque peut acquérir et détenir tout récépissé d'entrepôt ou d'expédition à titre de garantie soit du paiement de toute dette contractée envers elle, soit de tout engagement contracté par elle par qui que ce soit, dans le cadre de ses opérations bancaires.

Récépissés
d'entrepôt ou
d'expédition

Effet de
l'acquisition

(2) Tout récépissé d'entrepôt ou connaissance acquis sous le régime du paragraphe (1) confère à la banque, à compter de la date de son acquisition:

a) les droit et titre de propriété que le pr  c  dent détenteur ou propriétaire avait sur le récépissé d'entrepôt ou d'expédition et des biens, produits ou marchandises qu'il vise; et

b) les droit et titre qu'avait la personne qui les a cédés à la banque, sur les biens, produits ou marchandises y mentionnés, si le récépissé d'entrepôt ou d'expédition est fait directement en faveur de la banque, au lieu de l'être en faveur de leur pr  c  dent détenteur ou propriétaire.

186. (1) Si le pr  c  dent détenteur d'un récépissé d'entrepôt ou d'expédition visé à l'article 185:

Cas où le
pr  c  dent
détenteur est
mandataire

(2)	BA 81(2)	(2)	LB 81(2)
-----	----------	-----	----------

185(1)	BA 86(1)	185(1)	LB 86(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 86(2)	(2)	LB 86(2)
-----	----------	-----	----------

186(1)	BA 87(1)	186(1)	LB 87(1)
--------	----------	--------	----------

(a) entrusted with the possession of the goods, wares and merchandise mentioned therein, by or by the authority of the owner thereof,

(b) to whom the goods, wares and merchandise are, by or by the authority of the owner thereof, consigned, or

(c) who, by or by the authority of the owner of the goods, wares and merchandise, is possessed of any bill of lading, receipt, order or other document covering the same, such as is used in the course of business as proof of the possession or control of goods, wares and merchandise, or as authorizing or purporting to authorize, either by endorsement or by delivery, the possessor of such a document to transfer or receive the goods, wares and merchandise thereby represented,

a bank is, on the acquisition of such warehouse receipt or bill of lading, vested with all the right and title of the owner of the goods, wares and merchandise, subject to the right of the owner to have the same retransferred to him if the debt or liability, as security for which the warehouse receipt or bill of lading is held by the bank, is paid.

Possessor

(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to be the possessor of goods, wares and merchandise, or a bill of lading, receipt, order or other document

(a) who is in actual possession thereof; or

(b) for whom, or subject to whose control the goods, wares and merchandise are, or bill of lading, receipt, order or other document is, held by any other person.

Acceptance or payment of bill of exchange

187. For the purposes of this Act, where a bank accepts a bill of exchange drawn on it and not payable on demand or pays or makes money available for the payment of such a bill of exchange, the bank is deemed to lend money or make an advance to the drawer of the bill.

Making false statements under s. 177

188. (1) Every person who wilfully makes any false statement

a) a la possession des biens, produits ou marchandises y mentionnés, de leur propriétaire ou pour le compte de celui-ci,

b) a reçu en consignation les biens, produits ou marchandises, de leur propriétaire ou pour le compte de celui-ci, ou

c) a obtenu, du propriétaire des biens, produits ou marchandises ou pour le compte de celui-ci, la possession d'un document les représentant—tel qu'un connaissement, un reçu ou un ordre—et utilisé en matière commerciale pour établir la possession et la garde de biens, produits ou marchandises ou pour autoriser le détenteur d'un tel document à les transférer ou à les obtenir, par voie d'endossement ou de tradition,

la banque est, dès l'acquisition du récépissé d'entrepôt ou du connaissement investie du droit et du titre du propriétaire des biens, produits ou marchandises, sous réserve du droit du propriétaire de se les faire rétrocéder en honorant la dette ou l'obligation en garantie de laquelle la banque détient le récépissé d'entrepôt ou le connaissement.

Possesseur

(2) Aux fins du présent article, est réputée possesseur des biens, produits ou marchandises ou d'un connaissement, reçu, ordre ou autre document, toute personne:

a) qui en a la possession réelle; ou

b) pour qui les biens, produits ou marchandises ou le connaissement, reçu, ordre ou autre document sont détenus par une tierce personne.

Acceptation ou paiement d'une lettre de change

187. Aux fins de la présente loi, la banque qui accepte une lettre de change tirée sur elle et non payable à vue ou paie une telle lettre de change ou en fournit la provision est réputée faire un prêt ou une avance au tireur de la lettre.

Fausse déclarations

188. (1) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement d'au plus deux

(2)	BA 87(2)	(2)	LB 87(2)
-----	----------	-----	----------

187	BA 2(4)	187	LB 2(4)
-----	---------	-----	---------

188(1)	BA 147	188(1)	LB 147
--------	--------	--------	--------

(a) in any warehouse receipt or bill of lading given to a bank under the authority of this Act, or

(b) in any document giving or purporting to give security on property to a bank under section 177,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

(2) Every person who, having possession or control of property mentioned in or covered by any warehouse receipt, bill of lading or any security given to a bank under section 177, and having knowledge of such receipt, bill of lading or security, without the consent of the bank in writing before the loan, advance, debt or liability thereby secured has been fully paid

(a) wilfully alienates or parts with any such property, or

(b) wilfully withholds from the bank possession of any such property if demand for such possession is made by the bank after failure to pay such loan, advance, debt or liability,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years.

(3) Where any debt or liability to a bank is secured by

(a) any warehouse receipts or bill of lading, or

(b) any security on property given to a bank under section 177,

and is not paid, the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars if it sells the property covered by the warehouse receipt, bill of lading or security under the power of sale conferred on it by this Act without complying with the provisions of this Act applicable to the exercise of such power of sale.

(4) Every bank that acquires or holds any warehouse receipt or bill of lading or any document signed and delivered to the bank giving or purporting to give to the bank security on property under section

ans, quiconque volontairement fait une fausse déclaration:

a) dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance donné à une banque conformément à la présente loi; ou

b) dans un document donnant ou étant censé donner à une banque une garantie sur des biens, en vertu de l'article 177.

(2) Commet un acte criminel et encourt un emprisonnement d'au plus deux ans, quiconque, ayant la possession ou la garde de biens visés dans un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou affectés à une garantie donnée à la banque sous le régime de l'article 177, et ayant connaissance de ce récépissé d'entrepôt ou d'un connaissance ou de cette garantie, sans le consentement écrit de la banque, avant que le prêt, l'avance, la dette ou l'engagement ainsi garanti ait été complètement acquitté,

a) volontairement aliène de tels biens ou s'en déssaisit; ou

b) volontairement soustrait à la possession de la banque de tels biens, si la banque exige cette possession par suite du défaut d'honorer le prêt, l'avance, la dette ou l'engagement.

(3) Si une dette ou un engagement envers une banque est garanti par

a) un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, ou

b) une garantie sur des biens, donnée à la banque aux termes de l'article 177

et n'est pas honoré, la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars si elle vend les biens visés par le récépissé d'entrepôt, le connaissance ou la garantie en vertu du droit de vente que lui confère la présente loi, sans se conformer aux dispositions de celle-ci, applicables à l'exercice dudit droit.

(4) Commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars toute banque qui acquiert ou détient un récépissé d'entrepôt ou un connaissance,

Wilfully disposing of or withholding goods covered by security

Non-compliance with requirements for sale

Acquisition of warehouse receipts, bills of lading, etc.

Aliénation ou retenue d'effets couverts par une garantie

Défaut de se conformer aux conditions de vente

Acquisition de récépissés d'entrepôt, de connaissances, etc.

(2)

BA 148

(2)

LB 148

(3)

BA 149

(3)

LB 149

(4)

BA 150

(4)

LB 150

177, to secure the payment of any debt, liability, loan or advance, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars unless

(a) the debt, liability, loan or advance is contracted or made at the time of the acquisition by the bank of such warehouse receipt, bill of lading or document;

(b) the debt, liability, loan or advance was contracted or made on the written promise or agreement that a warehouse receipt, bill of lading or security under section 177 would be given to the bank; 15 or

(c) the acquisition or holding by the bank of the warehouse receipt, bill of lading or security is otherwise authorized by an Act of Parliament. 20

ou quelque document signé et remis à la banque donnant ou paraissant donner à la banque une garantie sur des biens selon l'article 177, pour garantir l'acquittement d'une dette, d'un engagement, d'un prêt ou d'une avance, sauf si: 5

a) la dette, l'engagement, l'avance ou le prêt coïncide avec l'acquisition, par la banque, du récépissé d'entrepôt, connaissance ou document; 10

b) la dette, l'engagement, l'avance ou le prêt est intervenu sur une promesse ou un accord, établis par écrit et prévoyant qu'un récépissé d'entrepôt, un connaissance ou une garantie visée à l'article 15 177 serait donné à la banque; ou

c) l'acquisition ou la détention par la banque du récépissé d'entrepôt, du connaissance ou de la garantie est par ailleurs autorisée par une loi du 20 Parlement.

DIVISION C

DEALING IN SECURITIES

Interpretation

"bonds, debentures and other evidences of indebtedness"
«obligations, débetures...»

"Canadian corporation"
«société canadienne»

"equity securities"
«actions»

"distribution to the public"
«souscription publique»

189. (1) In this section,

"bonds, debentures and other evidences of indebtedness" includes bonds, debentures and other evidences of indebtedness that are convertible to equity 25 securities while they remain unconverted;

"Canadian corporation" means a corporation incorporated under the laws of Canada or a province that is not owned 30 or controlled by or on behalf of a government or an agency of a government;

"equity securities" means shares of any class in the capital stock of a corporation and any rights in connection 35 therewith;

"distribution to the public" means

(a) a transaction or series of transactions entered into for the purpose of distributing to the public securities 40 issued by a corporation

(i) that have not previously been distributed to the public, or

SECTION C

TRANSACTIONS

189. (1) Aux fins du présent article,

«actions» désigne les actions du capital social d'une société, de quelque catégorie qu'elles soient, et les droits qui y sont 25 attachés;

«obligations, débetures et autres titres de créance» désigne notamment les obligations, débetures et autres titres de créance convertibles en actions tant que 30 la conversion n'a pas été opérée;

«opération» désigne notamment l'achat, la vente ou le transfert de valeurs mobilières, qu'elles aient ou non fait antérieurement l'objet d'une souscription, ainsi 35 que toute démarche directement ou indirectement reliée aux opérations susmentionnées;

«société canadienne» désigne la société constituée en vertu des lois du Canada 40 ou d'une province et dont aucun gouvernement ou aucune agence gouvernementale n'a la propriété ou le contrôle;

«souscripteur à forfait» désigne la personne qui s'engage à acheter des valeurs en 45

Définitions

«actions»
«equity securities»

«obligations, débetures et autres titres de créance»
«bonds...»

«opération»
«transaction»

«société canadienne»
«Canadian corporation»

«souscripteur à forfait» et
«souscription à forfait»
«underwriter» and
«underwriting»

189(1)

New

189(1)

Nouveau

(ii) that have previously been distributed to the public but have subsequently been redeemed or purchased by the issuer, or

(b) a transaction or series of transactions in previously distributed securities of a corporation entered into for the purpose of distributing such securities to the public where the securities form all or part of or are derived from the holdings of any person or group of persons who act in concert and who hold a sufficient number of any of the securities of the corporation to materially affect the control of the corporation,

whether such transactions are made directly with members of the public or indirectly through an underwriter or otherwise, and includes any transaction or series of transactions involving a purchase and sale or a repurchase and resale in the course of or that are incidental to the distribution;

"primary instrument of indebtedness"
«titre...»

"primary instrument of indebtedness" means a security evidencing the amount of indebtedness constituting a loan but does not include a debenture or other security taken as collateral security only;

"private placement" and "privately placed"
«souscription privée»

"private placement" means any distribution of securities with respect to which no prospectus is required to be filed, accepted or otherwise approved by or pursuant to a law enacted in Canada for the supervision or regulation of trading in securities and includes a distribution of securities with respect to which a prospectus would be required to be filed, accepted or otherwise approved except for an express exemption contained in or given pursuant to such a law, but does not include a purchase of securities as a principal for investment and without a view to resale or distribution, and "privately placed" has a corresponding meaning;

"selling group"
«syndicat...»

"selling group" means the persons who acquire securities from an underwriter at a discount for the purpose of distribution to the public of those securities or

vue de les placer auprès du public ou qui, comme mandataire de la société émettrice, met en vente ou vend des valeurs mobilières dans le cadre d'une souscription publique et s'entend également de la personne qui participe directement ou indirectement à une telle souscription, à l'exclusion de celle qui, dans le cadre de la souscription, se borne à bénéficier du rabais qui lui est consenti en tant que distributeur ou vendeur ou à percevoir une commission d'un souscripteur à forfait ou de l'émetteur; l'expression «souscription à forfait» désigne les opérations auxquelles se livre le souscripteur à forfait.

«souscription privée» désigne toute souscription de valeurs mobilières pour laquelle aucune loi adoptée au Canada ni les textes d'application d'une telle loi sur le commerce des valeurs mobilières n'exigent le dépôt ou l'approbation préalable d'un prospectus, et s'entend également d'une souscription pour laquelle lesdites formalités auraient été exigibles n'était-ce une exception précise contenue dans une telle loi ou ses textes d'application, à l'exception de l'achat de valeurs mobilières effectué, uniquement aux fins de placement, sans intention de les revendre ou distribuer;

«souscription privée»
"private placement" and "privately placed"

«souscription publique» désigne:

- a) l'opération visant à placer auprès du public des valeurs émises par une société:
 - (i) qui n'ont pas été antérieurement placées auprès du public, ou
 - (ii) qui, ayant été antérieurement placées auprès du public, ont été rachetées ou achetées par l'émetteur, ou

«souscription publique»
"distribution to the public"

- b) l'opération visant à placer auprès du public des valeurs mobilières antérieurement émises et provenant, ne serait-ce qu'en partie et qu'indirectement, d'un portefeuille, pouvant appartenir à une ou plusieurs personnes agissant de concert et détenant un nombre suffisant de valeurs mobilières pour influencer sensiblement sur le contrôle de la société concernée,

"transaction"
«opération»

who receive a commission from an underwriter in connection with such a distribution;
"transaction", in relation to securities, includes the purchase, sale or transfer thereof, whether or not the securities had previously been distributed, and includes any act, advertisement, conduct or negotiation directly or indirectly in furtherance of the purchase, sale or transfer thereof;

"underwriter"
and "underwriting"
«souscripteur...»

"underwriter" means a person who, as principal, agrees to purchase securities with a view to distribution thereof to the public or who, as agent of the issuing corporation, offers for sale or sells securities in connection with a distribution to the public, and includes a person who participates directly or indirectly in such a distribution other than a person whose interest in the distribution is limited to receiving a distributor's or seller's discount or commission payable by an underwriter or issuer, and "underwriting" has a corresponding meaning.

Purchase and sale of mortgages, hypothecs, bonds, etc.

(2) A bank may, as principal or agent, buy and sell

(a) mortgages and hypothecs on real or immovable property or an equity of redemption therein or the interest of a lessee thereof where the bank would not have been precluded by section 175 from lending money or making advances secured by the mortgages and hypothecs so bought or sold; and

(b) bonds, debentures and other evidences of indebtedness.

Purchase and sale of equity securities

(3) Except as expressly provided in this Act, a bank shall not in Canada buy or sell equity securities.

Idem

(4) Notwithstanding subsection (3), a bank may,

(a) subject to section 192, as principal, buy and sell equity securities but where it purchases or sells equity securities otherwise than for or from its investment portfolio, the purchase or sale shall be effected by a broker or dealer

que lesdites opérations soient faites directement avec le public ou par personne interposée, notamment un souscripteur à forfait, et s'entend également de toute opération reliée à une telle souscription et comportant un achat et une vente;

«syndicat de placement» désigne les personnes qui acquièrent des valeurs au rabais d'un souscripteur à forfait en vue de les placer auprès du public ou perçoivent à cette fin une commission du souscripteur à forfait;

«titre de créance principale» désigne la valeur mobilière constatant le montant d'un prêt, à l'exclusion des débiteures et autres valeurs mobilières détenues à titre de garantie seulement.

«syndicat de placement»
"selling group"

«titre de créance principale»
"primary instrument of indebtedness"

(2) La banque peut acheter et vendre, pour son propre compte ou comme mandataire:

a) des hypothèques ou des *mortgages* ou le droit des débiteurs hypothécaires en tant que créancière ou débitrice dans tous les cas où l'article 175 ne lui interdit pas de consentir des prêts ou des avances garantis par lesdits hypothèques ou *mortgages*, et

b) des obligations, débiteures ou autres titres de créance.

(3) La banque ne peut, sauf lorsque la présente loi l'y autorise, directement ou indirectement acheter ni vendre des actions au Canada.

(4) La banque peut, par dérogation aux dispositions du paragraphe (3),

a) acheter ou vendre des actions pour son propre compte, sous réserve de l'article 192, lesdites opérations devant toutefois, lorsque les actions ne sont pas destinées à son portefeuille ou n'en proviennent pas, être effectuées par l'inter-

Achat ou vente d'hypothèques, obligations, etc.

Achat ou vente d'actions

Idem

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

New

(4)

Nouveau

authorized by law to engage in such transactions with members of the public;
 (b) act as agent of a vendor or purchaser of equity securities if the sale or purchase is effected by a broker or dealer referred to in paragraph (a); and
 (c) make a distribution to the public, otherwise than by private placement, of equity securities of the bank and, with the approval of the Inspector, make a distribution to the public by private placement of equity securities of the bank.

Underwriting of
securities

(5) A bank shall not in Canada act as an underwriter of securities or as a member of a selling group except

(a) in respect of bonds, debentures and other evidences of indebtedness

(i) of or guaranteed by the government of Canada or a province or municipal corporation in Canada,

(ii) of any corporation that is a public utility and that is owned, directly or indirectly, by a government referred to in subparagraph (i) or of a board, commission or other agency established to perform a function of government in Canada or of any agent of a government referred to in subparagraph (i), or

(iii) of an international agency of which Canada is a member including the members of the World Bank Group and international regional banks including the Interamerican Development Bank, the Asian Development Bank and the Caribbean Development Bank,

or that are guaranteed by the bank and issued publicly by a corporation that is an authorized affiliate of the bank; or

(b) as a member of a selling group in connection with an underwriting of securities issued by a corporation other than a bank.

médiaire d'un agent de change ou d'un courtier en valeurs pouvant légalement conclure de telles transactions avec le public;

b) agir comme mandataire d'une personne qui vend ou achète des actions lorsque la vente ou l'achat sont effectués par un agent de change ou un courtier en valeurs visé à l'alinéa a); et

c) placer ses propres actions par voie de souscription publique, mais elle est tenue d'obtenir au préalable l'approbation de l'Inspecteur lorsqu'elle entend procéder à une telle opération par voie de souscription privée.

(5) La banque ne peut souscrire de valeurs à forfait ou se joindre à un syndicat de placement sauf

a) lorsqu'il s'agit d'obligations, de débetures ou d'autres titres de créance

(i) émis ou garantis par les gouvernements du Canada, d'une province ou d'une corporation municipale canadienne,

(ii) émis soit par une société de service public appartenant directement ou indirectement à un gouvernement visé au sous-alinéa (i), soit par un conseil, une commission ou un autre organisme, institué pour exercer une fonction gouvernementale soit par le mandataire d'un gouvernement visé au sous-alinéa (i),

(iii) émis par une institution internationale dont le Canada fait partie, et notamment par des membres du Groupe de la Banque mondiale et des banques régionales internationales, en particulier de la Banque interaméricaine de développement, de la Banque asiatique de développement et de la Banque de développement des Antilles,

ou garantis par la banque et émis, par voie de souscription publique, par une société du groupe de la banque;

b) en qualité de membre d'un syndicat de placement pour la souscription à forfait des valeurs émises par une société autre qu'une banque.

Souscription à
forfait

15

20

25

30

35

40

45

50

(5)

New

(5)

Nouveau

Holding out

(6) A bank may hold itself out in Canada to the public as a buyer and seller of securities but shall not in so doing promote the sale of any particular security other than a security in respect of which it is authorized by subsection (5) to act as an underwriter or member of a selling group and is so acting. 5

Private placements

(7) A bank shall not, otherwise than in respect of securities issued by it, engage as underwriter, agent, member of a selling group or otherwise in the private placement in Canada of securities of a Canadian corporation except that a bank may engage in the private placement of 10 15

(a) securities issued by a corporation controlled by the bank,

(b) bonds, debentures and other evidences of indebtedness of authorized affiliates of the bank, and 20

(c) bonds, debentures or other evidences of indebtedness of a corporation that is a public utility referred to in subparagraph (5)(a)(ii), and may participate in any other private placement of securities of a corporation on a basis that is the same as or similar to the basis on which a member of a selling group participates in respect of an underwriting. 25 30

Exception

(8) Nothing in this Act prevents a bank from acting in concert with or from associating itself with a consortium or syndicate of financing or lending institutions to effect a loan notwithstanding that such action may result in Canada in a private placement by the bank or in one or more transactions by the bank and others, if 35

(a) at least one-half of the total principal amount of the loan is advanced by a bank or banks or foreign bank or banks; and 40

(b) the primary instrument of indebtedness, by reason of its terms or characteristics, is of a type that is not commonly traded in Canadian security markets. 45

(6) Toute banque peut se présenter au Canada en qualité d'acheteur ou de vendeur de valeurs mobilières, sauf lorsqu'il s'agit de promouvoir la vente de valeurs mobilières autres que celles pour lesquelles le paragraphe (5) l'autorise à agir à titre de souscripteur à forfait ou de membre d'un syndicat de placement. 5

Mention de la qualité de négociant en valeurs

(7) Il est interdit à la banque, à moins qu'il ne s'agisse de valeurs mobilières émises par elle, d'agir au Canada, en tant que souscripteur à forfait, mandataire, membre d'un syndicat de placement ou autrement, à l'occasion d'une souscription privée d'actions émises par une société canadienne sauf: 10 15

Souscription privée

a) si lesdites valeurs sont émises par une société qu'elle contrôle;

b) s'il s'agit d'obligations, de débetures ou d'autres titres de créance émis par une société autorisée à faire partie de son groupe; et 20

c) s'il s'agit d'obligations, de débetures ou autres titres de créance émis par une société de service public visée au sous-alinéa (5)a)(ii), 25

toutefois, elle peut participer à d'autres émissions de valeurs mobilières d'une société dans des conditions analogues à celles où les membres d'un syndicat de placement participent à une souscription à forfait. 30

(8) La présente loi n'empêche nullement une banque d'agir en collaboration ou en association avec un consortium, un syndicat de financement ou des institutions de prêt aux fins de consentir un prêt, même s'il en résulte soit une participation de la banque à une souscription privée au Canada, soit une ou plusieurs transactions par la banque et d'autres institutions, pourvu que: 35 40

Exception

a) la moitié au moins des fonds prêtés proviennent d'une ou de plusieurs banques, canadiennes ou étrangères; et 45

b) le titre de créance principal ne soit pas de ceux qui se négocient habituellement sur les marchés canadiens de valeurs mobilières.

(6)

New

(6)

Nouveau

(7)

New

(7)

Nouveau

(8)

New

(8)

Nouveau

Management of
mutual fund

190. (1) A bank and an officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank while acting within the scope of his employment shall not directly or indirectly manage or participate in the management of a mutual fund in Canada. 5

Exception

(2) A bank that, and an officer or employee of a bank that or of a corporation controlled by a bank that, on May 18, 1978 managed or participated in the management of a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (1) if it had been in force on that day may continue to do so until March 1, 1979 and 15 may continue to do so thereafter if participation in the fund as subscribers is restricted to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1979.

Selling and
collecting agent
for mutual fund

(3) A bank shall not act in Canada as a 20 selling agent of units, shares or other interests in a mutual fund and shall not act as a collecting agent in the collection of payments for any such interests except where

(a) the proceeds of the sales of any such 25 interest, less any sales commission and service fee, is paid to the fund;

(b) the existence of a sales commission and service fee in respect of the sale of any such interest is disclosed to the purchaser of the interest prior to the purchase thereof; and 30

(c) not more than one of the trustees, directors or other managers of the fund is a director of the bank or of a corporation in which the bank holds more than ten per cent of the issued and outstanding shares of a class of shares to which are attached voting rights. 35

Application of
subsection (3)

(4) Subsection (3) shall be deemed to 40 come into force on March 1, 1979 in respect of any bank that, on May 18, 1978, acted in a manner that would have contravened that subsection if it had been in force on that day. 45

Exception

(5) A bank that, on May 18, 1978 acted in Canada as a selling agent or collecting

190. (1) Il est interdit à une banque et, dans l'exercice de leurs fonctions, à ses dirigeants et employés ou à ceux d'une société qu'elle contrôle, de participer directement ou indirectement à l'administration 5 d'une société d'investissement à capital variable au Canada.

Administration
d'une société
d'investissement
à capital
variable

Exception

(2) Les banques, ainsi que les dirigeants ou employés d'une banque ou d'une société contrôlée par une banque, qui, le 18 mai 10 1978 du fait de leur participation à l'administration d'une société d'investissement à capital variable, auraient contrevenu aux dispositions du paragraphe (1) si celui-ci avait été en vigueur le 1^{er} mars 1979, 15 peuvent continuer d'exercer une telle activité dans la mesure où ladite société n'accepte de souscriptions que de personnes y avaient déjà souscrit au 1^{er} mars 1979.

(3) Il est interdit à la banque de vendre 20 au Canada des parts, actions ou autres titres d'une société d'investissement à capital variable et de procéder pour le compte de celle-ci au recouvrement du prix de vente, sauf si:

Vente et
recouvrement
pour une société
d'investissement
à capital
variable

a) déduction faite, le cas échéant, des frais encourus et d'une commission, le produit des ventes est versé à ladite société;

b) l'acheteur a été au préalable avisé de 30 l'existence du droit que peut avoir la banque de déduire du produit de telles ventes les frais encourus et une commission; et

c) elle ne compte pas parmi ses admi- 35 nistrateurs, ou ceux de toute société dont elle détient plus de dix pour cent des actions en circulation et ayant le droit de vote, plus d'un seul fiduciaire, administrateur ou gérant de ladite 40 société.

(4) Au 1^{er} mars 1979 le paragraphe (3) devient applicable à la banque qui le 18 mai 1978 contreviendrait audit paragraphe s'il était en vigueur à cette dernière date. 45

Application du
paragraphe (3)

(5) La banque qui, du fait de ses activités au 18 mai 1978 en qualité d'agent de

Exception

190(1)	New	190(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	New	(4)	Nouveau
(5)	New	(5)	Nouveau

agent in relation to a mutual fund in a manner that would have contravened subsection (3) if it had been in force on that day may continue to do so in relation to persons who are subscribers to the fund on March 1, 1979.

Saving

(6) Nothing in this section

(a) precludes a bank from providing to a mutual fund customary banking services including administration of a mortgage portfolio and the safekeeping of securities for a fee; or

(b) affects the validity of any subscription to or the sale of any units, shares or other interest in a mutual fund.

Offence

191. Every bank that, and every officer or employee of a bank or of a corporation that is controlled by a bank who, contravenes any provision of this Division is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five hundred dollars.

DIVISION D

INVESTMENTS

Interpretation

"bank service corporation"
"société de service..."

192. (1) In this Division, "bank service corporation", in relation to a particular bank, means a Canadian corporation that is

(a) a wholly-owned subsidiary of that bank or of another bank service corporation that is wholly-owned by that bank that

(i) owns no shares in any other corporation except another wholly-owned bank service corporation of that bank, and

(ii) engages solely in the acquisition, holding, maintenance, improvement, development, repair, servicing, leasing, disposition or other dealing with real or immov-

placement ou de recouvrement pour une société d'investissement à capital variable au Canada, aurait contrevenu aux dispositions du paragraphe (3) si celui-ci avait été en vigueur à ladite date, peut continuer à exercer lesdites activités à l'égard des personnes qui avaient déjà souscrit aux actions de la société le 1^{er} mars 1979.

(6) Les dispositions du présent article:

a) n'empêchent pas une banque d'effectuer pour une société d'investissement à capital variable les opérations de banque usuelles, et notamment d'administrer le portefeuille hypothécaire de ce dernier et de conserver ses valeurs en coffre-fort contre rémunération; ou

b) n'ont aucun effet sur la validité des souscriptions ou ventes de parts, d'actions ou d'autres titres d'une société d'investissement à capital variable.

Activités non interdites

Peines

191. Commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq cents dollars, toute banque ou tout dirigeant ou employé d'une banque ou d'une société contrôlée par une banque, qui enfreint les dispositions de la présente Section.

SECTION D

PLACEMENTS

192. (1) Aux fins de la présente Section,

«société canadienne» désigne la personne morale constituée en vertu d'une loi du Canada, de l'une de ses provinces, ou des textes d'application d'une telle loi.

«société de capitaux à risque» désigne la société canadienne dont l'objet et les activités consistent en:

a) l'octroi de prêts et de moyens de financement, de quelque manière que ce soit, à des sociétés canadiennes dans des conditions qui amènent la société qui prête ou qui finance à acquérir, détenir, prendre en gage les actions ou des titres obligatoires des sociétés financées,

Définitions

«société canadienne»
"Canadian corporation"

«société de capitaux à risque»
"venture capital corporation"

(6)

New

(6)

Nouveau

191

New

191

Nouveau

192(1)

BA 76(9)

192(1)

LB 76(9)

able property of a nature that, and for the purposes and for the duration for which, the bank is permitted to acquire, lease or hold pursuant to sections 183, 184 and 196; or 5
 (b) a wholly-owned subsidiary of that bank or of another bank service corporation of that bank or a corporation that is wholly-owned jointly by that bank and one or more other banks 10 that

(i) owns no shares in any other corporation except another bank service corporation, and

(ii) is engaged solely in the provision of a service to that bank or the banks by which it is jointly owned; 15

"Canadian corporation"
 „société canadienne“

"Canadian corporation" means a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province; 20

"financial corporation"
 „société de crédit“

"financial corporation" means a Canadian corporation eighty per cent or more of the assets of which are made up of debt securities and loans receivable, including receivables arising from the purchase of 25 conditional sales agreements and financial lease contracts and from factoring activities;

"foreign corporation"
 „société étrangère“

"foreign corporation" means a corporation incorporated otherwise than under the 30 laws of Canada or a province;

"mortgage loan corporation"
 „société de prêt...“

"mortgage loan corporation" means a Canadian corporation

(a) the activities of which are confined solely to 35

(i) the lending of money on the security of mortgages and hypothecs on real or immovable property in Canada and the sale and purchase of such mortgages and 40 hypothecs, or

(ii) the holding of and investing in securities other than equity securities and the activities referred to in subparagraph (i), 45

and the raising of money for the purpose of financing such activities, and
 (b) at least eighty per cent of the outstanding principal amount of all mortgages and hypothecs owned by 50

b) la prestation des services de consultant en matière financière et de gestion, à des sociétés canadiennes, dont les valeurs mobilières ont été acquises par la société qui fournit les 5 services visés à l'alinéa a), ou la fourniture de tels services en vue d'acquiescir lesdites valeurs mobilières, et
 c) à fournir des moyens de financement à des sociétés en commandite en 10 y prenant une participation en tant que commanditaire.

«société de crédit» désigne la société canadienne dont au moins quatre-vingt pour cent de l'actif est représenté par des 15 titres obligatoires, ou des fonds de prêt à recevoir, ceux-ci pouvant notamment provenir de financement de contrats de vente conditionnelle ou de bail financier, ou d'affacturage; 20

«société de crédit»
 „financial corporation“

«société de fiducie ou de prêt» désigne la société canadienne qui exerce soit les activités d'une compagnie de fiducie au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, soit les activités d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compagnies de prêt*; 25

«société de fiducie ou de prêt»
 „trust or loan corporation“

«société de prêt hypothécaire» désigne la société canadienne

«société de prêt hypothécaire»
 „mortgage loan corporation“

a) dont les activités consistent à: 30

(i) consentir des prêts dont le remboursement est garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada ou pratiquer des opérations hypothécaires sur de tels 35 immeubles, ou

(ii) effectuer, outre les opérations visées au sous-alinéa (i), des placements dans des valeurs mobilières autres que des actions, 40

et à recueillir des fonds en vue de financer de telles activités, et

b) dont le principal de l'ensemble des créances hypothécaires qu'elle détient est, dans une proportion d'au moins quatre-vingts pour cent, garanti par des hypothèques constituées sur des immeubles situés au Canada y compris des édifices ou des immeubles en construction dont au moins la moitié de la sur- 50

which is secured by property that is real or immovable property in Canada comprising existing buildings that are used, or buildings in the process of construction that are to be used, to the extent of at least one-half of the floor space thereof, as private dwellings either by the owners thereof or by lessees under leases for terms of at least one month and the land on which those buildings are situated;

“trust or loan corporation”
«société de fiducie...»

“trust or loan corporation” means a Canadian corporation that carries on the business of a trust company within the meaning of the *Trust Companies Act* or the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

“venture capital corporation”
«société de capitaux...»

“venture capital corporation” means a Canadian corporation the objects and activities of which are confined solely to

(a) the provision of financing and loans to Canadian corporations in circumstances that involve the financing or lending corporation in the acquisition, holding or acceptance of hypothecation of equity securities and unsecured debt securities of the corporations being financed,

(b) the provision of financial or management consulting services to Canadian corporations securities of which have been acquired by the corporation providing the services in a manner described in paragraph (a) or the provision of such services in contemplation of so acquiring securities, and

(c) the provision of financing by participation in a limited partnership as a limited partner.

Ownership of shares in Canadian corporation

(2) Except as provided in this section, a bank shall not own shares of a Canadian corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation

face de plancher est, ou sera utilisée pour le logement des propriétaires ou des locataires dont le bail est d'au moins un mois ainsi que les terrains sur lesquels ils sont édifiés.

«société de service bancaire» désigne, par rapport à une banque, la société canadienne qui est:

«société de service bancaire»
“bank service corporation”

a) la filiale en toute propriété de la banque ou d'une autre société de service bancaire qui est elle-même une filiale en toute propriété de la banque et qui

(i) ne possède aucune action dans des sociétés autres que les sociétés de service bancaire appartenant en toute propriété à la banque, et

(ii) ne se livre, aux conditions prévues aux articles 183, 184 et 196, qu'à des opérations portant sur des immeubles, et notamment à leur acquisition, leur détention, leur entretien, leur amélioration, leur construction, leur réparation, leur location ou leur aliénation,

b) la filiale en toute propriété de la banque ou d'une autre société de service bancaire de la banque, ou la filiale en toute propriété de la banque et d'autres banques et qui

(i) ne possède aucune action dans des sociétés autres que des sociétés de service bancaire, et

(ii) a pour seule activité la prestation de services à ladite banque ou aux banques qui en sont les copropriétaires.

«société étrangère» désigne celle qui n'est pas constituée en vertu des lois du Canada ou de l'une de ses provinces.

«société étrangère»
“foreign corporation”

(2) Sauf dans les conditions prévues par le présent article, il est interdit à la banque de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société canadienne.

Actions de sociétés canadiennes

(2)

BA 76(1)

(2)

LB 76(1)

issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Ownership of
shares in
foreign
corporation

(3) A bank shall not own shares of a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, if the foreign corporation owns shares of a Canadian corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the foreign corporation or the bank, permit the foreign corporation, the bank or the foreign corporation and the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the Canadian corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Idem

(4) A Schedule B bank shall not own shares of the capital stock of a foreign corporation in any number that would, under the voting rights attached to the shares owned by the bank, permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the foreign corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Bank service
corporations
and exports
financing
corporations

(5) A bank may own all or any number of the issued and outstanding voting shares of

(a) a bank service corporation; or

(b) the Export Development Corporation or any other Canadian corporation the sole objective and activity of which is to engage in and promote the financing of exports from Canada.

Mortgage loan
corporations,
venture capital
corporations,
etc.

(6) Subject to the regulations, a bank may own

(a) all and not less than all of the issued and outstanding shares of

(i) a mortgage loan corporation if that corporation owns no shares of any other corporation, or

(3) Il est interdit à la banque de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère, si les actions d'une société canadienne, détenues par la société étrangère ou par la banque confèrent à ces deux dernières ou à l'une d'entre elles plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation de la société canadienne.

Actions de
sociétés
étrangères

(4) Il est interdit à une banque de l'annexe B de posséder des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société étrangère.

Idem

(5) Une banque peut, sans limite quant à leur nombre, posséder des actions:

a) d'une société de service bancaire; ou

b) de la Société pour l'expansion des exportations ou de toute autre société canadienne ayant pour seul objet de financer les exportations ou d'en promouvoir le financement.

Exceptions

(6) Sous réserve des règlements, une banque peut posséder:

a) la totalité, et non une partie, des actions émises et en circulation,

(i) de toute société de prêt hypothécaire qui elle-même ne détient aucune action d'une autre société, ou

Sociétés de prêt
hypothécaire,
sociétés de
capitaux à
risque, etc.

(3)	BA 76(2)	(3)	LB 76(2)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 76(1)	(4)	LB 76(1)
-----	----------	-----	----------

(5)	BA 76(8)	(5)	LB 76(8)
-----	----------	-----	----------

(6)	New	(6)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(ii) a venture capital corporation if that corporation does not hold, directly or indirectly, securities that would permit it to exercise, under any circumstances, more than ten per cent of the total votes that could be voted at a meeting of shareholders of a corporation that accepts deposits from the public or of a trust or loan corporation; or

(b) all or any number of the issued and outstanding voting shares of a corporation the activities of which are limited solely to assisting in the establishment or operation of a real estate investment trust or mortgage investment company if, in circumstances where the bank does not own all of the issued and outstanding voting shares of the corporation, all of the shareholders thereof are financial corporations and not more than one other shareholder thereof is a bank.

(7) On application in writing to the Minister by a bank, the Minister may, by order and on such terms and conditions as are specified in the order, deem shares of a Canadian corporation named in the order to be shares that the bank may own by virtue of paragraph (5)(a) or any provision of subsection (6) specified in the order if

(a) at the time the application is made to the Minister, the bank holds some voting shares of the corporation pursuant to section 193 or 194, and

(b) the activities of the corporation are substantially those of a corporation in which a bank may own voting shares by virtue of paragraph (5)(a) or any provision of subsection (6),

and, while any such order continues in force, the shares to which it relates are shares that the bank named in the order is authorized to own by virtue of the provision of this section specified in the order.

(8) Where, in the opinion of the Minister, a bank named in an order made under subsection (7) has failed to comply with any term or condition set forth in the order, the Minister may, by order, revoke

(ii) de toute société de capitaux à risque qui ne détient pas directement ou indirectement des valeurs mobilières conférant en tout état de cause plus de dix pour cent des votes à une assemblée des actionnaires d'une société de fiducie ou de prêt ou d'une société qui reçoit des dépôts du public, ou

b) la totalité ou une partie des actions émises et en circulation de toute société dont les activités consistent uniquement à contribuer à la mise sur pied ou au fonctionnement d'un fonds immobilier de placement ou d'une société de prêt hypothécaire et dont, — au cas où la banque ne détient pas la totalité des actions en circulation et ayant le droit de vote —, seules des institutions financières, au nombre desquelles se trouve au plus une autre banque, sont actionnaires.

(7) Sur demande écrite de la banque, le Ministre peut, par ordre et selon les modalités qui y sont précisées, déclarer que les actions d'une société canadienne désignée dans ledit ordre sont réputées être des actions que la banque peut détenir en vertu de l'alinéa 5a) ou d'une disposition du paragraphe (6) qu'il indique, à condition que

a) la banque détienne, lors de la demande, des actions ayant droit de vote de la société, conformément aux articles 193 ou 194, et

b) que la société exerce des activités similaires à celles d'une société dont une banque peut, aux termes de l'alinéa (5)a) ou du paragraphe (6), posséder des actions ayant le droit de vote,

tant que l'ordre demeure en vigueur, les actions qui en font l'objet sont réputées être des actions que la banque y désignée est autorisée à détenir conformément aux dispositions visées au présent article.

(8) Le Ministre peut, par ordre, révoquer tout ordre donné en vertu du paragraphe (7) lorsqu'il estime que la banque qui y est désignée n'en respecte pas les conditions; l'ordre donné en vertu du présent

Order of
Minister
qualifying
shares

Ordre

Revocation of
order

Révocation de
l'ordre

(7)

New

(7)

Nouveau

(8)

New

(8)

Nouveau

the order made under subsection (7) and an order made under this subsection is effective six months after notice thereof is given to the bank to which it relates.

Shares
acquiring
voting rights

(9) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, but the bank shall sell or dispose of such excess shares within a period of two years from the day on which the shares acquired such voting rights or within such other period of time as the Minister may by order prescribe.

Idem

(10) If a bank owns shares that acquire voting rights after the acquisition of the shares by the bank, the bank shall not be obliged by reason of subsection (9) to sell or otherwise dispose of any or all such shares if, prior to the expiration of the period of two years referred to in subsection (9), the shares cease to have voting rights, but subsection (9) applies if such shares subsequently again acquire voting rights.

Exception

(11) A bank may own shares in excess of the maximum number permitted by this section if the shares are acquired through a realization of security for any loan or advance made by the bank or any debt or liability to the bank, but any such shares shall be sold or disposed of by the bank within a period of two years from the day on which they were acquired or within such other period of time as the Minister may by order prescribe.

Temporary
investments

(12) Notwithstanding any other provision of this section, a bank may make a temporary investment through

(a) the acquisition and ownership of shares in a number that would permit the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof

(i) in a financial corporation that is not a trust or loan corporation and

article prend effet à l'expiration d'un délai de six mois à compter de sa notification à la banque concernée.

Délai pour
certaines
actions

(9) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article s'il s'agit d'actions qui n'obtiennent le droit de vote que postérieurement à leur acquisition par la banque; néanmoins, la banque doit vendre les actions excédentaires ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date où elles obtiennent le droit de vote ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre.

(10) Au cas où une banque possède des actions qui obtiennent le droit de vote après leur acquisition par la banque, celle-ci ne sera pas obligée en vertu du paragraphe (9) de vendre lesdites actions ou de s'en départir si avant l'expiration du délai de deux ans prévu au paragraphe (9), les actions cessent d'avoir le droit de vote. Ledit paragraphe s'appliquera si les actions obtiennent à nouveau le droit de vote.

Idem

(11) Une banque peut détenir un nombre d'actions supérieur au maximum prévu par le présent article si leur acquisition découle de la réalisation d'une garantie afférant à un prêt ou à une avance; toutefois, la banque doit vendre lesdites actions ou s'en départir dans un délai de deux ans à compter de la date de leur acquisition ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre.

(12) Nonobstant toute autre disposition du présent article, une banque peut faire un placement provisoire:

Placements
provisoires

a) en acquérant des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation

(i) d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôts du public et n'est pas d'une société de fiducie ou de prêt, ou

(ii) d'une société canadienne autre qu'une société de crédit ou qu'une

(9)	BA 76(3)	(9)	LB 76(3)
-----	----------	-----	----------

(10)	New	(10)	Nouveau
------	-----	------	---------

(11)	BA 76(4)	(11)	LB 76(4)
------	----------	------	----------

(12)	New	(12)	Nouveau
------	-----	------	---------

that does not accept deposits from the public, or

(ii) in a Canadian corporation that is not a financial corporation or a corporation that is engaged in the business of data processing if the bank does not so acquire and own shares thereof in a number that would permit it to vote more than fifty per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, or

(b) participation as a limited partner in a limited partnership,

but the bank shall dispose of shares so acquired and owned in a number sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so voted, or shall dispose of its participation in the limited partnership, as the case may be, within two years from the date of acquisition thereof or such other period or periods of time as the Minister may by order prescribe.

Divestiture
order

(13) Notwithstanding any other provision of this section except subsection (11), where in the opinion of the Minister the ownership by a bank of shares in a corporation in any number permitted by this section enables the bank to exercise, directly or indirectly, effective control of a corporation that accepts deposits from the public or of a trust or loan corporation, the Minister may, by order, require the bank to divest itself of those shares in that corporation within such time as the Minister considers reasonable and the bank shall sell or dispose of such shares within the time prescribed therefor by the Minister.

Exception re
financial
corporations

193. (1) Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares of a financial corporation, other than a corporation that accepts deposits from the public or a trust or loan corporation, that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corpo-

société s'occupant de traitement des données pourvu que le nombre d'actions détenues par la banque ne lui confèrent pas plus de cinquante pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation; ou

b) en se joignant, en tant que commanditaire, à une société en commandite;

toutefois, elle est tenue soit de se départir de certaines actions pour ne conserver qu'un nombre conférant dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société, soit se retirer de la société en commandite dans un délai de deux ans à compter de l'acquisition des actions ou dans tout autre délai que le Ministre peut fixer par ordre.

Ordre de se
dessaisir des
actions

(13) Nonobstant toute autre disposition du présent article, à l'exception du paragraphe (11), le Ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par le présent article, exerce en fait, d'une manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société qui reçoit des dépôts du public ou d'une société de fiducie ou de prêt, exiger, par ordre, que la banque se départisse desdites actions dans le délai que le Ministre juge acceptable; la banque doit obtempérer à l'ordre.

30

193. (1) La banque qui, le 18 mai 1978, possédait des actions lui conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société de crédit qui ne reçoit pas de dépôt du public et n'est pas une société de fiducie ou de prêt, peut, selon les modalités prescrites par les règlements, conserver de

Exceptions
concernant les
sociétés de
crédit

35

(13)

BA 76(5)

(13)

LB 76(5)

193(1)

New

193(1)

Nouveau

ration issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such terms and conditions as are prescribed by the regulations, own voting shares of the corporation, the total cost of which to it does not exceed five million dollars, not exceeding the lesser of

(a) shares to which are attached the same percentage of the total votes that could be so voted as were attached to the shares owned by the bank on that day, and

(b) shares to which are attached fifty per cent of the total votes that could be so voted,

but the Minister may, by order, authorize a bank to continue to own voting shares that were owned by the bank on May 18, 1978, in a number greater than the number determined under this subsection, for a period of one year from the coming into force of this Act or such greater or lesser period or periods as are prescribed by order of the Minister.

Idem

(2) Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares of a financial corporation that is a corporation that accepts deposits from the public or a trust or loan corporation that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank shall, within two years after the coming into force of this Act, dispose of shares sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so voted.

Order to divest

(3) Notwithstanding subsection (1), where, in the opinion of the Minister, ownership by a bank of shares permitted by that subsection enables the bank to exercise, directly or indirectly, effective control of a financial corporation or a bank continues to own shares under the authority of that subsection otherwise than in compliance with terms and conditions prescribed by the Governor in Council, the Minister may, by order, require the bank to divest

telles actions, pourvu que leur coût d'achat global ait été inférieur à cinq millions de dollars et que leur nombre n'excède pas la moins élevée des limites suivantes:

a) un nombre d'actions permettant à la banque de disposer d'une proportion de voix égale à celle dont elle disposait à la date susmentionnée, ou

b) un nombre d'actions permettant à la banque de posséder cinquante pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions de la société,

toutefois le Ministre peut, par ordre, autoriser une banque à conserver des actions qu'elle détenait au 18 mai 1978 en sus de la limite prévue au présent paragraphe, pendant une période d'un an à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi ou pendant toute autre période fixée dans l'ordre.

Idem

(2) La banque qui, le 18 mai 1978, possédait des actions conférant plus de dix pour cent de l'ensemble des votes attachés aux actions en circulation d'une société de crédit qui reçoit des dépôts du public, d'une société de fiducie ou d'une société de prêt, est tenue de se départir du nombre d'actions permettant de ramener cette proportion à dix pour cent dans le délai de deux ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi.

Ordre de se dessaisir des actions

(3) Nonobstant le paragraphe (1), le Ministre peut, s'il estime qu'une banque, en détenant un nombre d'actions autorisé par ledit paragraphe, exerce en fait, d'une manière directe ou indirecte, le contrôle d'une société de crédit, ou qu'elle a conservé un nombre d'actions autorisé par ledit paragraphe sans se conformer aux modalités fixées par le gouverneur en conseil, exiger, par ordre, que la banque se départisse du nombre d'actions indiqué

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

itself of such number of shares of the corporation as is specified in the order within such time as is specified therein, and the bank shall comply with such order.

Exception re
corporations
other than
financial
corporations

194. Where on May 18, 1978, a bank owned voting shares of a Canadian corporation, other than a financial corporation or any other corporation to which subsection 192(5) or (6) applies, that permitted the bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof, the bank may, on such terms and conditions as the Minister may prescribe, continue to own those shares but shall,

(a) in the case of a corporation that is engaged in the business of data processing, within two years after the coming into force of this Act, and

(b) in the case of any other corporation, within two years or such longer period of time as, in the opinion of the Minister, is warranted in the circumstances and as is prescribed by order of the Minister,

dispose of shares sufficient to reduce the votes attached to shares continued to be owned by it to ten per cent of the total votes that could be so exercised.

Offence

195. Every bank that contravenes any provision of this Division or any order of the Minister made under this Division that is applicable to it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

DIVISION E

REAL PROPERTY

Acquisition of
real property

196. (1) A bank may acquire, hold, maintain, improve, develop, repair, service, lease, dispose of or otherwise deal with real or immovable property

(a) for its actual use and occupation and the management of its business; or

(b) adjoining and having a common boundary with real or immovable prop-

dans l'ordre et dans le délai qui y est fixé; la banque doit obtempérer à l'ordre.

194. La banque qui, le 18 mai 1978, possédait des actions conférant plus de dix pour cent des votes attachés aux actions en circulation soit d'une société canadienne, autre qu'une société de crédit, soit de toute autre société à laquelle les paragraphes 192(5) ou (6) s'appliquent, peut conserver lesdites actions aux conditions que le Ministre prescrit, mais doit se départir d'un nombre d'actions permettant de ramener cette proportion à dix pour cent dans un délai:

a) de deux ans à partir de l'entrée en vigueur de la présente loi s'il s'agit d'une société de traitement des données; et

b) de deux ans ou dans tout autre délai plus long que le Ministre estime nécessaire — eu égard aux circonstances — et qu'il fixe par décret, s'il s'agit de toute autre société.

Exceptions
concernant les
sociétés autres
que de crédit

195. La banque qui enfreint une disposition de la présente Section ou d'un ordre donné par le Ministre en vertu de la présente Section et qui lui est applicable, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Peine

SECTION E

IMMEUBLES

196. (1) La banque peut acquérir, détenir, améliorer, construire, entretenir, réparer, louer ou aliéner des immeubles

a) pour son propre usage ainsi que pour la gestion de ses affaires; ou

b) contigus à ceux appartenant à la banque ou à une société, pourvu que les constructions de service bancaire — au

Acquisition
d'immeubles

194

New

194

Nouveau

195

BA 145(2)

195

LB 145(2)

196(1)

BA 84(1)

196(1)

LB 84(1)

erty held by the bank or a bank service corporation, within the meaning of Division D of this Part, of the bank if any structures situated or to be constructed in or on the adjoining real or immovable property are or will be provided with services that are or will be common to those structures and any structures situated or to be constructed in or on the property of the bank or bank service corporation.

Disposition

(2) A bank may hold real or immovable property

(a) in the case of property acquired or held for its actual use and occupation and the management of its business, for a period of seven years from the day on which it ceases to be required for its own use, as determined by the directors, and

(b) in the case of property acquired pursuant to subsection 184(1), for a period of twelve years from the day on which it acquired the property,

and forthwith after the expiry of which- ever period is applicable, the bank shall sell or otherwise dispose of the property absolutely so that the bank no longer has, directly or indirectly, any interest or control in respect thereof except by way of security.

Forfeiture

(3) Where a bank fails to dispose of property in accordance with subsection (2), the Attorney General of Canada may, on such notice as a judge of the Federal Court of Canada may order, apply to a judge of that Court for an order declaring the property to be forfeited to Her Majesty in right of Canada, and the judge may, if he is satisfied that the bank has not disposed of the property in accordance with subsection (2), declare the property forfeited to Her Majesty, except that

(a) the property shall not be vested in Her Majesty before the expiry of six calendar months from the day on which notice of the application was given to the bank in accordance with the order of the judge; and

sens de la Section D de la présente Partie — de la banque, pourvu que les constructions érigées ou à ériger sur les terrains contigus soient desservies par des services communs ou appelés à l'être;

elle peut faire toutes autres opérations sur de tels immeubles.

(2) La banque peut posséder des immeubles:

Aliénation

10

a) pour une période de sept ans à compter de la date où ils cessent d'être nécessaires à son propre usage et à la gestion de ses affaires, conformément à la décision prise par les administrateurs, et

b) pour une période de douze ans à compter de la date de leur acquisition lorsqu'il s'agit de biens acquis en vertu du paragraphe 184(1),

et à l'expiration de ce délai, la banque est tenue de les vendre ou aliéner définitivement afin que la banque n'ait plus, même indirectement, aucun droit sur eux sauf par voie de garantie.

(3) Le procureur général du Canada peut, après notification ordonnée par un juge de la Cour fédérale du Canada, demander à un juge de cette Cour d'ordonner la confiscation des immeubles au profit de Sa Majesté du chef du Canada en cas d'inobservation par la banque des dispositions du paragraphe (2), mais

Confiscation

a) les immeubles ne peuvent être dévolus à Sa Majesté avant l'expiration d'un délai de six mois à compter de la notification faite à la banque; et

b) tant que les immeubles n'ont pas été dévolus à Sa Majesté, la banque conserve le droit de les vendre ou aliéner conformément aux dispositions du paragraphe (2).

(2)

BA 84(2)

(2)

LB 84(2)

(3)

BA 84(3)

(3)

LB 84(3)

(b) the bank may, at any time before the property vests in Her Majesty, sell or otherwise dispose of it as required by subsection (2) as if no application, order or declaration had been made.

5

DIVISION F

INTEREST AND CHARGES

Powers re
interest

197. A bank may pay any rate of interest on a debt payable by the bank; and, subject to any other Act, a bank may charge any rate of interest or rate of discount on a loan or advance made by the bank or on a debt or liability to the bank.

Definitions

"cost of
borrowing"

198. (1) In subsections (2) to (4), "cost of borrowing" means, in relation to a loan or advance,

(a) the interest or discount thereon, 15 and

(b) any charges in connection therewith that are payable by the borrower to a bank or to any person from whom a bank receives any part of such 20 charges directly or indirectly;

"credit"

"credit" means an arrangement for obtaining loans or advances;

"prescribed"

"prescribed" means prescribed by regulations made under this section. 25

Disclosure of
cost of
borrowing

(2) Where, after the coming into force of this Act, a bank grants to a person a credit in respect of loans or advances repayable in Canada or makes to a person a loan or advance repayable in Canada, 30 the cost of borrowing, as calculated and expressed in accordance with subsection (3), shall be disclosed by the bank, or otherwise as prescribed by the regulations or by any other Act, to such person in the 35 manner so prescribed and at the time when the credit is granted or the loan or advance is made otherwise than under a credit, as the case may be; but this subsection does not apply in respect of any class of loans or 40 advances that is prescribed by the regulations as not being subject to its provisions.

SECTION F

INTÉRÊTS ET FRAIS

Pouvoirs
concernant
l'intérêt

197. La banque peut payer n'importe quel taux d'intérêt sur ses dettes, et elle peut, sous réserve de toute autre loi, prélever n'importe quel taux d'intérêt ou d'escompte sur un prêt ou une avance consentis par elle ou sur une créance ou un engagement envers elle.

5

Définitions

198. (1) Dans les paragraphes (2) à (4) «coût d'emprunt» désigne, relativement à un prêt ou une avance,

10 «coût d'emprunt»

a) les intérêts ou l'escompte y afférents, et

b) tous frais y relatifs qui sont payables par l'emprunteur à une banque ou à toute personne de qui une 15 banque reçoit une partie quelconque de ces frais directement ou indirectement;

«crédit» désigne un arrangement en vue de l'obtention de prêts ou d'avances;

20

«prescrit» signifie prescrit par règlement établi en vertu du présent article.

«prescrit»

(2) Lorsque, après l'entrée en vigueur de la présente loi, une banque accorde à une personne un crédit relativement à des prêts 25 ou avances remboursables au Canada, ou consent à une personne un prêt ou une avance remboursable au Canada, le coût d'emprunt, calculé et exprimé en conformité du paragraphe (3), doit être déclaré 30 par la banque, ou autrement comme il est prescrit par les règlements, toute autre loi, à cette personne de la manière ainsi prescrite et au moment où le crédit est accordé ou le prêt ou l'avance consentis autrement 35 qu'en vertu d'un crédit, selon le cas; mais le présent paragraphe ne s'applique pas aux catégories de prêts ou d'avances qui, d'après les règlements, n'y sont pas assujetties. 40

Déclaration du
coût d'emprunt

197

BA 91

197

LB 91

198(1)

BA 92(1)

198(1)

LB 92(1)

(2)

BA 92(2)

(2)

LB 92(2)

Calculation of
cost of
borrowing

(3) The cost of borrowing shall be calculated, in the manner prescribed by the regulations, on the basis of all obligations of the borrower being duly fulfilled, and shall be expressed as a rate per annum and, under the circumstances prescribed by the regulations, as an amount in dollars and cents.

Regulations

(4) The Minister may make regulations
(a) prescribing the manner in which the cost of borrowing shall be disclosed to a borrower;
(b) prescribing the manner of calculating the cost of borrowing;
(c) prescribing the circumstances under which the cost of borrowing is to be expressed also as an amount in dollars and cents;
(d) specifying any class of loans or advances that are not to be subject to the provisions of subsection (2); and
(e) prescribing such other matters or things as may be necessary to carry out the purpose of this section.

Account
charges and
minimum
balance

(5) A bank shall not, directly or indirectly, charge or receive any sum for the keeping of an account unless the charge is made by express agreement between the bank and the customer, nor, except by express agreement between the bank and the borrower, shall the making of a loan or advance be subject to a condition that the borrower maintain a minimum credit balance with the bank.

No charge on
government
cheques

199. (1) A bank shall not make a charge for cashing a cheque or other instrument drawn on the Receiver General or on his account in the Bank of Canada or in any other bank, or for cashing any other instrument issued as authority for the payment of money out of the Consolidated Revenue Fund, or in respect of any cheque or other instrument drawn in favour of the Receiver General, the Government of Canada or any department thereof or any public officer in his capacity as such, and

Calcul du coût
d'emprunt

(3) Le coût d'emprunt doit être calculé, de la manière prescrite par les règlements, sur la base de toutes les obligations de l'emprunteur qui sont dûment remplies, et doit être exprimé sous forme d'un taux annuel et, dans les cas visés par les règlements, sous forme d'un montant en dollars et en cents.

Règlement

(4) Le Ministre peut établir des règlements:
a) prévoyant la manière dont le coût d'emprunt doit être déclaré à un emprunteur;
b) prévoyant la manière de calculer le coût d'emprunt;
c) prévoyant les cas où le coût d'emprunt doit être également exprimé sous forme d'un montant en dollars et en cents;
d) spécifiant toute catégorie de prêts ou d'avances qui n'est pas assujettie aux dispositions du paragraphe (2); et
e) prévoyant toutes autres questions ou choses qui peuvent être nécessaires à la réalisation des fins du présent article.

Frais de tenue
de compte et
solde créditeur
minimum

(5) Une banque ne peut directement ou indirectement, ni prélever ni recevoir une somme quelconque à titre de frais de tenue d'un compte, à moins que ces frais n'aient été fixés par suite d'une entente expresse entre la banque et le client, ni, à moins d'une entente expresse entre la banque et l'emprunteur, subordonner l'octroi d'un prêt ou d'une avance à la condition que l'emprunteur maintienne un solde créditeur minimum auprès de la banque.

Absence de
frais sur les
chèques du
gouvernement

199. (1) Une banque ne peut réclamer de frais pour l'encaissement d'un chèque ou autre effet tiré sur le receveur général ou sur son compte à la Banque du Canada ou à toute autre banque, ou pour l'encaissement de tout autre effet émis à titre d'autorisation du paiement de deniers sur le Fonds du revenu consolidé, ou relativement à un chèque ou autre effet tiré en faveur du receveur général, du gouvernement du Canada ou de l'un de ses ministères, ou d'un fonctionnaire en sa qualité

(3)	BA 92(3)	(3)	LB 92(3)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 92(4)	(4)	LB 92(4)
-----	----------	-----	----------

(5)	BA 92(5)	(5)	LB 92(5)
-----	----------	-----	----------

199(1)	BA 93(1)	199(1)	LB 93(1)
--------	----------	--------	----------

tendered for deposit to the credit of the Receiver General.

Deposits of the Government of Canada, etc.

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to prohibit any arrangement between the Government of Canada and a bank concerning compensation for services performed by the bank for the Government of Canada or interest to be paid on any or all deposits of the Government of Canada with the bank.

Offence

200. Every bank that contravenes any provision of section 198 is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding one thousand dollars.

DIVISION G

DEPOSITS AND RESERVES

Deposits from persons unable to contract

201. A bank may, without the authority, aid, assistance or intervention of any other person or official being required,

(a) receive deposits from any person, whatever his age, status or condition in life, and whether such person is qualified by law to enter into ordinary contracts or not; and

(b) from time to time pay any or all of the principal thereof and any or all of the interest thereon to or to the order of such person unless, before payment, the money so deposited in the bank is claimed by some other person in any action or proceeding to which the bank is a party and in respect of which service of a writ or other process originating such action or proceeding has been made on the bank, or in any other action or proceeding pursuant to which an injunction or order made by the court requiring the bank not to make payment of such money or make payment thereof to some person other than the depositor has been served on the bank, and in the case of any such claim so made the money so deposited may be paid to the depositor with the consent of the claimant or to the claimant with the consent of the depositor.

officielle, et présenté pour dépôt au crédit du receveur général.

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme interdisant les arrangements entre le gouvernement du Canada et une banque concernant les intérêts à payer sur la totalité ou l'un quelconque des dépôts du gouvernement du Canada auprès de la banque.

Dépôts du gouvernement du Canada

200. La banque qui enfreint les dispositions de l'article 198 commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus mille dollars.

SECTION G

DÉPÔTS ET RÉSERVES

201. Sans qu'il soit nécessaire d'obtenir l'autorisation, l'aide, l'assistance ou l'intervention de quelque autre personne ou fonctionnaire, la banque peut:

a) recevoir des dépôts d'une personne, quels que soient son âge, sa situation juridique ou son état civil, et qu'elle ait ou non la capacité juridique de contracter; et

b) rembourser, en totalité ou en partie, le principal et les intérêts à cette personne ou à son ordre, sauf si, avant ce remboursement, les sommes ainsi déposées à la banque sont réclamées par quelque autre personne soit dans une action ou procédure à laquelle la banque est partie et à l'égard de laquelle la signification d'un bref ou autre acte introductif de cette action ou procédure a été faite à la banque, soit dans toute autre action ou procédure en vertu de laquelle une injonction ou ordonnance rendue par la cour, enjoignant à la banque à ne pas procéder au paiement de ces sommes ou à les verser à une personne autre que le déposant a été signifiée à la banque; en cas de pareille réclamation, les sommes ainsi déposées peuvent être payées au déposant avec le consentement du réclamant, ou au réclamant avec le consentement du déposant.

Dépôts de personnes inhabiles à contracter

(2)

BA 93(2)

(2)

LB 93(2)

200

BA 151

200

LB 151

201

BA 95

201

LB 95

Bank is not bound to see to trust in deposits

202. (1) A bank is not bound to see to the execution of any trust, whether express, implied or constructive, to which any deposit made under the authority of this Act is subject.

5

Payment where bank has notice of trust

(2) When any deposit made under the authority of this Act is subject to a trust of which the bank has notice, the receipt or cheque of the person in whose name the deposit stands, or, if it stands in the names of two or more than two persons, the receipt or cheque of all such persons or of such of them as under the document creating the trust may be entitled to receive the deposit is, notwithstanding any trust to which the deposit is then subject, a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit and the bank is not bound to see to the application of any money paid on such receipt or cheque.

10

15

20

Payments in other cases

(3) Except only in the case of a claim made in the manner referred to in paragraph 201(b) by some other person before repayment, the receipt or cheque of the person in whose name any deposit stands, or, if it stands in the names of two persons, the receipt or cheque of one, or, if it stands in the names of more than two persons, the receipt or cheque of the majority of such persons is a sufficient discharge to all concerned for the payment of any money payable in respect of the deposit.

25

30

Transmission by death

203. Where the transmission of a debt owing by a bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank

40

(a) of an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

45

(b) when the claim is based on

202. (1) Une banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie expresse, implicite ou interprétative, à laquelle est assujetti un dépôt fait sous le régime de la présente loi.

5

La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie

(2) Si un dépôt effectué sous le régime de la présente loi est assujetti à une fiducie dont la banque a été avisée, le reçu ou le chèque donné par la personne au nom de laquelle le dépôt est inscrit, ou, s'il est inscrit au nom de plusieurs personnes, le reçu ou le chèque donné par toutes ces personnes ou par celles d'entre elles qui, en vertu du document créant la fiducie peuvent avoir droit au dépôt, constitue une quittance valable pour tous les intéressés au remboursement des sommes payables relativement au dépôt, nonobstant toute fiducie à laquelle le dépôt est assujetti; la banque n'est pas tenue de veiller à l'imputation des sommes versées sur ce reçu ou ce chèque.

10

15

20

Versement lorsque la banque est avisée de l'existence d'une fiducie

(3) Sauf dans le seul cas d'une réclamation introduite de la manière mentionnée à l'alinéa 201(b), par quelque autre personne avant remboursement, le reçu ou le chèque donné par la personne au nom de laquelle un dépôt est inscrit ou, s'il est inscrit au nom de plus de deux personnes, le reçu ou le chèque de l'une d'elles, ou s'il est inscrit au nom de plus de deux personnes, le reçu ou le chèque de la majorité de ces personnes, constitue une quittance valable pour tous les intéressés au remboursement de sommes payables relativement au dépôt.

35

Paiement dans d'autres cas

203. En cas de transmission pour cause de décès soit d'une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu'elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque:

Cession pour cause de décès

a) d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signé par un bénéficiaire de la transmission ou en son nom, et indiquant la nature et l'effet de celle-ci, et

45

b) si la réclamation est fondée:

(i) sur un testament ou autre instrument testamentaire ou sur un acte

50

202(1)

BA 96(1)

202(1)

LB 96(1)

(2)

BA 96(2)

(2)

LB 96(2)

(3)

BA 96(3)

(3)

LB 96(3)

203

BA 97

203

LB 97

(i) a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, of an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) a notarial will, of an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim; but nothing in this section shall be construed to prevent a bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.

204. (1) A bank shall maintain a primary reserve in the form of

(a) subsidiary coins that are current under the provisions of section 6 of the *Currency and Exchange Act*,

(b) Bank of Canada notes, or

(c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada,

and such reserve shall not be less on the average during any month than an amount equal to the aggregate of

(d) ten per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency demand deposit liabilities,

(e) two per cent of such of its deposit liabilities as are Canadian currency notice deposit liabilities used to finance domestic transactions,

(f) one per cent of the amount by which its Canadian currency notice deposit liabilities used to finance domestic transactions exceeds five hundred million dollars, and

(g) three per cent of such of its deposit liabilities as are foreign currency deposit

d'homologation de ceux-ci ou sur un acte et l'ordonnance de nomination d'un exécuteur testamentaire ou autre document de portée semblable ou sur une ordonnance de nomination d'un administrateur ou autre document de portée semblable, présentés comme d'un tribunal ou d'une autorité au Canada ou à l'étranger, une copie authentique ou un certificat authentique des documents en question sous le sceau du tribunal ou de l'autorité, sans autre preuve, notamment de l'authenticité du sceau, ou

(ii) sur un testament notarié, une copie authentique de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation; le présent article ne peut s'interpréter comme interdisant à une banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves écrites ou autres qu'elle juge nécessaires.

204. (1) La banque doit maintenir une réserve principale sous forme:

a) de pièces de monnaie divisionnaire ayant cours conformément aux dispositions de l'article 6 de la *Loi sur la monnaie et les changes*,

b) de billets de la Banque du Canada, ou

c) de dépôts en monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada.

Cette réserve ne doit pas être inférieure, en moyenne, durant un mois quelconque, au total des sommes suivantes:

d) dix pour cent de son passif sous forme de dépôt à vue en monnaie canadienne,

e) deux pour cent de son passif-dépôts à terme en monnaie canadienne, utilisé pour financer des opérations sur le marché intérieur,

f) un pour cent de la partie, de son passif-dépôts à terme en monnaie canadienne, utilisé pour financer des opérations sur le marché intérieur, qui dépasse cinq cents millions de dollars, et

204(1)

BA 72(1)

204(1)

LB 72(1)

liabilities used to finance domestic transactions.

g) trois pour cent de son passif-dépôts en monnaie étrangère, utilisé pour financer des opérations sur le marché intérieur.

Idem

(2) Notwithstanding subsection (1), on the coming into force of this Act and until the first day of the month following the first anniversary of the coming into force of this Act, the percentages referred to in paragraphs (1)(d) and (f) shall be read as twelve per cent and two per cent respectively and thereafter, on the first day of each of the next eight succeeding six month periods, those percentages, as modified by this subsection, shall be reduced by one-quarter of one per cent and one-eighth of one per cent, respectively.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), pour la période comprise entre la date d'entrée en vigueur de la présente loi et le premier du mois qui suit la première année de son entrée en vigueur, les pourcentages visés aux alinéas 1d) et f) sont portés respectivement à douze et à deux pour cent; par la suite le premier jour de chacune des huit prochaines périodes de six mois, les pourcentages modifiés par le présent paragraphe seront réduits respectivement de un quart pour cent et de un huitième pour cent.

Reserve deposits with other banks

(3) Two banks may, with the approval of the Bank of Canada, enter into an agreement pursuant to which one such bank may maintain Canadian currency deposits in a reserve account with the other bank in lieu of any deposits that the depositing bank would otherwise be required to maintain with the Bank of Canada.

(3) Deux banques peuvent, avec l'autorisation de la Banque du Canada, passer un accord aux termes duquel l'une peut avoir chez l'autre un compte de réserve approvisionné par des dépôts en monnaie canadienne et qui remplace les dépôts que la banque déposante aurait autrement été tenue de faire à la Banque du Canada.

Condition of agreement

(4) No agreement referred to in subsection (3) is of any force or effect unless, by the terms thereof, the bank that would thereby be entitled to maintain deposits in a reserve account with the other bank is obligated to advise the other bank, before the last reservable day of each month, of the minimum average daily balance that it will maintain in the reserve account during the following month.

(4) L'accord visé au paragraphe (3) est inopérant s'il n'a pas prévu que la banque autorisée à effectuer des dépôts dans un compte de réserve tenu chez l'autre banque doit indiquer à celle-ci, avant le dernier jour où elle peut faire des opérations au compte de réserve au cours d'un mois, le solde journalier minimum qu'elle gardera audit compte au cours du mois suivant.

Effect of agreement

(5) Where an agreement referred to in subsection (3) exists between two banks,

(5) Au cas où deux banques ont passé l'accord visé au paragraphe (3),

(a) the Canadian currency deposits of the depositing bank in the reserve account with the other bank during any month are deemed for the purposes of this section to be deposits in Canadian currency with the Bank of Canada; and

a) les dépôts en monnaie canadienne effectués par la banque déposante au compte de réserve tenu chez l'autre banque au cours d'un mois quelconque, sont réputés être des dépôts en monnaie canadienne à la Banque du Canada; et

(b) the primary reserve required by subsection (1) to be maintained, for the bank that accepts deposits in a reserve account pursuant to the agreement, shall be increased for any month in which such deposits are accepted by the

b) le montant de la réserve que la banque, qui accepte des dépôts en exécution de l'accord, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) sera augmenté, pour tout mois où elle accepte lesdits dépôts, du montant mini-

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

minimum average amount that the depositing bank has advised will be maintained in the reserve account during that month.

mum moyen que la banque dépositante a indiqué qu'elle gardera au compte de réserve au cours du mois en question.

Twice Monthly
Averaging

(6) Notwithstanding subsection (1), the primary reserve to be maintained pursuant to that subsection in any month by a bank, other than a bank that has the approval of the Bank of Canada referred to in subsection (3) and maintains deposits in a reserve account with another bank, shall not be less on the average during each of the two separate periods comprised of the first fifteen days of that month and the remaining days of that month than the amount specified in subsection (1) or (2), whichever is applicable.

(6) Nonobstant le paragraphe (1), la réserve principale qu'une banque —, autre que celle qui, ayant reçu l'autorisation visée au paragraphe (3), a conservé des dépôts à un compte de réserve chez une autre banque —, est tenue de conserver en vertu du paragraphe (1) ne doit pas être inférieure en moyenne, pendant chacune des deux périodes distinctes constituées l'une par les quinze premiers jours de ce mois et l'autre par le reste des jours dudit mois, au montant prévu aux paragraphes (1) ou (2), selon le cas.

Moyenne
bimensuelle

Secondary
Reserves

(7) A bank, if so required by the Bank of Canada, shall maintain a secondary reserve, in addition to its primary reserve, in the form of

- (a) subsidiary coins that are current under the provisions of section 6 of the *Currency and Exchange Act*,
- (b) Bank of Canada notes,
- (c) deposits in Canadian currency with the Bank of Canada,
- (d) treasury bills of Canada payable in Canadian currency and issued for a term of one year or less,
- (e) day loans to investment dealers with whom the Bank of Canada is prepared to enter into purchase and resale agreements payable on demand in Canadian currency and secured by assets that are eligible for security under such agreements,

and such reserve shall not be less on the average during any month than such percentage as may be fixed under subsection 18(2) of the *Bank of Canada Act* of an amount equal to such of its deposit liabilities as are deposit liabilities used to finance domestic transactions.

(7) Si la Banque du Canada le requiert, la banque est tenue de conserver, en plus de la réserve principale, une réserve secondaire sous forme:

- a) de pièces de monnaie divisionnaire ayant cours conformément aux dispositions de l'article 6 de la *Loi sur la monnaie et les changes*,
- b) de billets de la Banque du Canada,
- c) de dépôts de monnaie canadienne auprès de la Banque du Canada,
- d) de bons du trésor du Canada, payables en monnaie canadienne et émis pour un an ou moins,
- e) de prêts au jour le jour accordés à des courtiers en placements avec lesquels la Banque du Canada est disposée à conclure des engagements d'achat et de revente qui sont payables à vue en monnaie canadienne et garantis par des éléments d'actif qui peuvent servir de garantie aux termes de ces engagements;

cette réserve ne doit pas être inférieure en moyenne, au cours de tout mois, au pourcentage, qui peut être fixé aux termes du paragraphe 18(2) de la *Loi sur la Banque du Canada*, de son passif-dépôts utilisé, financer les opérations du marché intérieur.

Réserve

(6)

BA 72(3)

(6)

LB 72(3)

(7)

BA 72(4)

(7)

LB 72(4)

Deposit
liabilities

(8) For the purposes of this section, deposit liabilities do not include the outstanding balance of

(a) deposits that are property held under registered retirement savings plans and registered home ownership savings plans described in clause 146(1)(j)(ii)(C) and subparagraph 146.2(1)(d)(ii) of the *Income Tax Act*, respectively;

(b) deposits from other banks;

(c) non-interest bearing demand deposits from members of the Canadian Payments Association that are other than banks; and

(d) Canadian currency deposits from residents of Canada with an original term to maturity of one year or more if such deposits are not encashable, and encashable Canadian currency deposits from residents of Canada that are not encashable until after one year from the date of issue.

Basis of
determination
of reserve

(9) The amount of reserve that a bank is required to maintain pursuant to this section and the amount of such reserve maintained by a bank shall be determined by reference to the assets and liabilities of the bank and of wholly owned subsidiaries of the bank other than assets and liabilities of any wholly owned subsidiaries of the bank that are corporations incorporated under the laws of Canada or a province.

Regulations

(10) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the objective of this section and prescribing

(a) the method of determining the amount of primary and secondary reserves required to be maintained by a bank, including the method of averaging to be employed; and

(b) the method of determining those deposit liabilities of a bank that are used to finance domestic transactions and defining the term "domestic transactions" for the purposes of such regulations and this section.

Transfer to
Bank of
Canada of
unclaimed
balances

205. (1) Where

(8) Aux fins du présent article, le passif-dépôts ne comprend pas le solde impayé:

a) des dépôts représentant les fonds placés dans les régimes d'épargne-retraite et d'épargne-logement visés respectivement à la disposition 146(1)(j)(ii)(C) et au sous-alinéa 146.2(1)(d)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu*;

b) des dépôts reçus d'autres banques;

c) des dépôts sans intérêt des membres de l'Association canadienne des paiements, autres que les banques; et

d) des dépôts en monnaie canadienne de résidents canadiens dont l'échéance initiale est d'au moins un an, s'ils ne sont pas remboursables avant échéance ainsi que des dépôts en monnaie canadienne remboursables avant échéance mais qui ne peuvent pas être remboursés avant un an à compter de leur date.

(9) Le montant de la réserve qu'une banque doit conserver en vertu du présent article, ou le montant de la réserve qu'une banque a conservée, se calcule par rapport aux éléments d'actif et de passif de la banque et de ses filiales en pleine propriété qui n'ont pas été constituées sous le régime des lois du Canada ou d'une province.

Base pour
établir la
réserve

(10) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements d'ordre général en vue d'atteindre les objectifs du présent article et prescrivant:

a) le mode de calcul des réserves primaire et secondaire que la banque doit conserver, ainsi que le mode de calcul des moyennes; et

b) le mode de calcul du passif-dépôts utilisé pour financer les opérations du marché intérieur et définissant l'expression «opérations du marché intérieur» aux fins desdits règlements et du présent article.

Règlements

205. (1) Quand:

Transferts à la
Banque du
Canada des
soldes non
réclamés

(8)

BA 72(5)
and New

(8)

LB 72(5) et Nouveau

(9)

New

(9)

Nouveau

(10)

New

(10)

Nouveau

205(1)

BA 94(1)

205(1)

LB 94(1)

(a) a debt payable in Canada in Canadian currency is owing by a bank by reason of a deposit at a branch of the bank in Canada in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of ten years

(i) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(ii) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, or

(b) a cheque, draft or bill of exchange (including an instrument drawn by one branch of a bank on another branch of the bank but not including an instrument issued in payment of a dividend on the capital stock of a bank) payable in Canada in Canadian currency has been issued, certified or accepted by a bank at a branch of the bank in Canada and no payment has been made in respect thereof for a period of ten years from the date of issue, certification or acceptance,

the bank shall pay to the Bank of Canada on a day to be fixed by the Minister an amount equal to the amount owing by the bank in respect of the debt or to the amount that would be owing if the instrument had been presented for payment, including interest, if any, in accordance with the terms of the debt or instrument, and payment accordingly discharges the bank from all liability in respect of the debt or instrument.

Withholding
payment in case
of doubt

(2) Where in the opinion of the Minister there is doubt as to who is entitled to payment of a debt or instrument specified in subsection (1), he may, in writing, direct a bank to withhold the payment required by subsection (1) and the bank shall not make the payment until directed in writing by the Minister to do so.

a) une dette payable au Canada, en monnaie canadienne, est due par la banque en raison d'un dépôt à une succursale de la banque au Canada, à l'égard duquel aucune opération n'a eu lieu et aucun relevé de compte n'a été réclamé ou approuvé par le créancier durant une période de dix ans,

(i) dans le cas d'un dépôt à terme fixe, à compter de l'échéance du terme, et,

(ii) dans le cas de tout autre dépôt, à compter de la date où a eu lieu la dernière opération ou, si elle est postérieure, de la date où un relevé de compte a été la dernière fois réclamé ou approuvé par le créancier, ou

b) un chèque, une traite ou une lettre de change (y compris un effet tiré par la succursale d'une banque sur une autre de ses succursales mais ne comprenant pas un effet émis en paiement d'un dividende sur les actions de capital d'une banque) payable au Canada en monnaie canadienne a été émis, certifié ou accepté par une banque à une de ses succursales au Canada et qu'aucun paiement n'a été fait à ce sujet pendant une période de dix ans à compter de la date d'émission, de certification ou d'acceptation,

la banque doit verser à la Banque du Canada au jour fixé par le Ministre, le montant de la dette ou le montant qui serait dû si l'effet avait été présenté au paiement, y compris éventuellement les intérêts, calculés conformément aux termes de la dette ou de l'effet; le versement ainsi fait dégage la banque de toute responsabilité en ce qui concerne la dette ou l'effet.

Rétention du
paiement en cas
de doute

(2) Lorsque le Ministre estime qu'il existe un doute sur la personne qui a droit au paiement d'une dette ou d'un effet visé au paragraphe (1), il peut, par écrit, ordonner à la banque de différer le versement exigé en vertu dudit paragraphe, et la banque ne peut faire le versement avant que le Ministre le lui ordonne par écrit.

(2)

BA 94(2)

(2)

LB 94(2)

Payment to
claimant

(3) Subject to subsection 18(5) of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada under subsection (1) with respect to a debt or instrument, the Bank of Canada, if payment is demanded or the instrument is presented at the Bank of Canada by the person who, but for subsection (1), would be entitled to receive payment of the debt or instrument, is liable to pay at its agency in the province in which the debt or instrument was payable, an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding twenty years, from the day on which the payment was received by the Bank of Canada until the date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines if interest was payable in accordance with the terms of the debt, and such liability may be enforced by action against the Bank of Canada in a court of competent jurisdiction in the province in which the debt or instrument was payable.

Retention of
records

(4) Where a bank has paid an amount to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of a debt or instrument, it shall keep all signature cards and signing authorities relating to the debt or instrument or microfilm copies thereof until the Bank of Canada notifies the bank that they are no longer required and thereafter may destroy them, and any such microfilm copies or prints therefrom shall be admissible in evidence in the same manner and to the same extent in which the original cards and authorities are admissible.

Statutes of
limitation not
to apply

(5) Except as provided in subsection (1) and in subsection 158(2), the liability of a bank in respect of a debt or an instrument to which subsection (1) applies is not extinguished and any action to enforce payment of the debt or instrument is not barred by any statute of prescription or limitation.

Notice of
unpaid amount

206. (1) A bank shall mail to each person, in so far as known to the bank,

(a) to whom a debt referred to in section 205 is payable, or

Paiement au
réclamant

(3) Sous réserve du paragraphe 18(5) de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque le versement afférent à une dette ou à un effet a été fait à la Banque du Canada en vertu du paragraphe (1), si le paiement est réclamé ou si l'effet lui est présenté par la personne qui, en l'absence du paragraphe (1), aurait droit de recevoir le paiement de la dette ou de l'effet, la Banque du Canada est tenue de payer à son agence de la province où la dette ou l'effet était payable, un montant égal à celui qui lui a été ainsi versé, avec les intérêts, pour la période commençant le jour où elle a reçu le versement et se terminant à la date du paiement au réclamant jusqu'à concurrence de vingt ans, calculés selon les modalités fixées par le Ministre si la dette comportait des intérêts; l'exécution de cette obligation peut être poursuivie par voie d'action contre la Banque du Canada devant un tribunal compétent de la province où la dette ou l'effet était payable.

Conservation
des pièces

(4) Lorsqu'une banque a, conformément au paragraphe (1), versé à la Banque du Canada une somme afférente à une dette ou à un effet, elle doit garder toutes les cartes de signatures et les délégations de signature relatives à la dette ou à l'effet ou leurs copies sur microfilm jusqu'à ce que la Banque du Canada l'avise qu'elles ne sont plus requises, après quoi elle peut les détruire; ces copies sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux.

Imprescripti-
bilité

(5) Sauf les dispositions du paragraphe (1) et du paragraphe 158(2), l'obligation d'une banque relativement à une dette ou à un effet auxquels s'applique le paragraphe (1) est imprescriptible, les lois sur la prescription ne pouvant faire obstacle à une action en recouvrement de la dette ou de l'effet.

Avis du
montant
impayé

206. (1) Dans la mesure où elle en eu connaissance, la banque doit expédier par la poste, à chaque personne:

45

50

(3)	BA 94(3)	(3)	LB 94(3)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 94(4)	(4)	LB 94(4)
-----	----------	-----	----------

(5)	BA 94(5)	(5)	LB 94(5)
-----	----------	-----	----------

206(1)	BA 111	206(1)	LB 111
--------	--------	--------	--------

(b) to whom or at whose request an instrument referred to in section 205 was issued, certified or accepted, at his recorded address, a notice in writing stating that the debt or instrument, as the case may be, remains unpaid. 5

When notice to be given

(2) A notice required by subsection (1) shall be given during the month of January next after the end of the first two year period, and also during the month of January next after the end of the first five year period, in respect of which

(a) no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor; or

(b) the instrument has remained unpaid, as the case may be.

Branch of account with respect to deposits

207. (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by the depositor in the bank with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor. 35

Where debt payable

(2) The amount of any debt owing by a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (1), a bank may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in

a) à qui une dette visée à l'article 205 est payable, ou

b) pour qui, ou à la demande de qui, un effet visé à l'article 205 a été émis, certifié ou accepté, 5

à sa dernière adresse inscrite, un avis indiquant que la dette ou l'effet, selon le cas, demeure impayé.

5

(2) L'avis requis par le paragraphe (1) doit être donné au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de deux ans, et aussi au cours du mois de janvier qui suit la fin de la première période de cinq ans, au cours desquelles:

a) nulle opération n'a eu lieu et nul relevé de compte n'a été réclamé ou approuvé par le créancier, ou

b) l'effet est resté impayé, selon le cas.

Date d'exigibilité de l'avis

10

207. (1) Aux fins de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est:

a) celle dont le nom et l'adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d'une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celle convenue d'un commun accord entre la banque et le déposant lors de l'ouverture du compte; ou 30

b) à défaut soit d'indication de la succursale, soit de l'accord, prévue à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.

(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit uniquement à la succursale de tenue du compte; ladite personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale. 40

Lieu de paiement de la dette

35

(3) Nonobstant le paragraphe (1), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits où à tirer des chèques

Idem

45

(2)

BA 112

(2)

LB 112

207(1)

New

207(1)

Nouveau

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of such deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account. 5

Situs of indebtedness

(4) The indebtedness of a bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated. 10

Effect of writ, etc.

208. A writ or process originating a legal proceeding or issued therein or in pursuance thereof or an order or injunction made by a court affects and binds only property in the possession of a bank belonging to a person at the branch where the writ, process, order or injunction or notice thereof is served and, in the case of a deposit account in a bank, affects only money owing to a person by reason of the deposit account if the branch on which the writ, process, order or injunction is served is the branch of account in respect of the deposit account. 25

Payment in Bank of Canada notes

209. A bank, when making any payment, shall, on the request of the person to whom the payment is to be made, make the payment or a part thereof, not exceeding one hundred dollars, as that person requests, in Bank of Canada notes for one, two or five dollars each. 30

Failure to maintain reserves

210. Where a bank knowingly fails to maintain a primary or secondary reserve in an amount required by section 204, the greatest amount of the deficiency during any period specified in that section in relation to the reserve shall be deemed to be a deficiency for the entire period in which the failure occurs and the bank is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding the amount that is that portion of ten per cent of the deficiency for the entire period that the number of days in the period is of three hundred and sixty-five. 45

et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.

Lieu où la dette est contractée

(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est située la succursale de tenue du compte. 5

Effet d'un bref, etc.

208. Un bref ou exploit introductif d'une instance judiciaire ou délivré au cours ou en exécution d'une telle instance ou une ordonnance ou injonction du tribunal ne produisent leurs effets que sur les biens d'une personne reçus par la succursale de la banque où le bref, l'exploit, l'ordonnance ou l'injonction en question, ou l'avis y relatif sont signifiés; dans le cas d'un compte de dépôt, ils ne produisent leurs effets que sur les sommes dues en raison d'un compte de dépôt et dans la mesure où ils ont été signifiés à la succursale de tenue dudit compte. 20

Paiement en billets de la Banque du Canada

209. Lorsqu'elle fait un paiement, la banque doit, sur demande de la personne à laquelle le paiement doit être fait, effectuer, jusqu'à concurrence de cent dollars, le paiement ou une partie du paiement, en coupures de la Banque du Canada, de un, deux ou cinq dollars au choix de ladite personne. 25

Défaut de conserver des réserves

210. Lorsqu'une banque omet sciemment de conserver une réserve principale ou secondaire au montant requis par l'article 204, le montant le plus élevé du découvert pour toute période mentionnée dans cet article relativement à la réserve est réputé constituer un découvert pour la période totale au cours de laquelle l'omission se produit; la banque commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale calculée de la manière suivante: le dixième du découvert pour la période totale, multiplié par le nombre de jours de la période et divisé par trois cent soixante-cinq comme dénominateur. 30

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

208	BA 96(4)	208	LB 96(4)
-----	----------	-----	----------

209	BA 98	209	LB 98
-----	-------	-----	-------

210	BA 141	210	LB 141
-----	--------	-----	--------

PART VI

FINANCIAL DISCLOSURE

Financial year

211. (1) The financial year of a bank ends on the expiration of the 31st day of October in each year, but when the approval permitting it to commence business is obtained by a bank after the first day of May in any year, the first financial year of the bank shall end on the expiration of the 31st day of October in the next calendar year.

Annual statement

(2) The directors of a bank shall place 10 before each annual meeting of the shareholders

(a) a comparative annual statement (in this Part referred to as an "annual statement") relating separately to 15

(i) the financial year immediately preceding the meeting, and

(ii) the financial year, if any, immediately preceding the financial year referred to in subparagraph (i); 20

(b) the report of the auditors of the bank; and

(c) any further information respecting the financial position of the bank and the results of its operations required by 25 the by-laws of the bank to be placed before the shareholders at the annual meeting.

Contents of annual statement

(3) An annual statement shall contain with respect to each of the financial years 30 to which it relates

(a) a statement of assets and liabilities of the bank as at the end of the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule K 35 and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the financial position of the bank;

(b) a statement of income of the bank 40 for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule L and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to 45

PARTIE VI

DIVULGATIONS FINANCIÈRES

Exercices financiers

211. (1) Les exercices financiers de la banque se terminent, chaque année, le 31 octobre. Toutefois, son premier exercice ne se termine que l'année qui suit celle où elle obtient l'autorisation de commencer ses 5 activités lorsque cette dernière ne lui est accordée qu'après le 1^{er} mai.

Rapport annuel

(2) Les administrateurs doivent, à l'assemblée annuelle, présenter aux actionnaires: 10

a) un rapport annuel comparatif désigné dans la présente Partie sous le nom de «rapport annuel», et couvrant séparément

(i) l'exercice financier précédant l'as- 15 semblée, et

(ii) l'exercice financier précédant immédiatement l'exercice visé au sous-alinéa (i), s'il a été établi;

b) le rapport des vérificateurs; et 20

c) tous les autres renseignements sur la situation financière de la banque et les résultats de ses activités, qui, selon les règlements de la banque doivent être présentés aux actionnaires à l'assemblée 25 annuelle.

Teneur de rapport annuel

(3) Le rapport annuel pour chaque exercice financier contient:

a) un état de l'actif et du passif de la banque, à la clôture de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe K ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, d'après les administrateurs, sont nécessaires pour présenter 35 sincèrement la situation financière de la banque;

b) un état des revenus de la banque pour l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à 40 l'annexe L ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessai-

211(1)	BA 60(1)	211(1)	LB 60(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	CBCA 149(1)	(2)	LB 149(1)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	BA 60(2)	(3)	LB 60(2)
-----	----------	-----	----------

present fairly the results of operations for the financial year;

(c) a statement of accumulated appropriations for losses of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule M and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those for which specific provisions have been made;

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule N and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the shareholders' equity as at the end of the financial year; and

(e) such other statements as the Governor in Council may by order require in such form as may be prescribed by the regulations.

Approval by
directors

(4) The directors of a bank shall approve the annual statement and the approval shall be evidenced by the signature of

(a) the chief executive officer or the chairman or a vice-chairman or a deputy chairman of the board or the president or a vice-president who is a director or two other directors; and

(b) the chief general manager or a person authorized by the directors to sign in the place of the chief general manager.

Condition
precedent to
publication

(5) A bank shall not issue, publish or circulate copies of an annual statement unless it is approved and signed in accordance with subsection (4).

Offence

(6) A bank that contravenes subsection (5) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars and

res pour présenter sincèrement le résultat des opérations effectuées au cours de l'exercice;

c) un état des provisions constituées pour couvrir les pertes de la banque au cours de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme prévue à l'annexe M, ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter sincèrement le montant des provisions disponibles pour faire face aux pertes autres que celles pour lesquelles des provisions particulières ont été constituées;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour l'exercice financier et indiquant tous les renseignements requis en la forme prévue à l'annexe N ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter sincèrement l'avoir des actionnaires à la fin de l'exercice; et

e) les autres états que le gouverneur en conseil peut requérir par décret et en la forme prévue par les règlements.

Approbaton
par les
administrateurs

(4) Les administrateurs de la banque doivent approuver le rapport annuel. Cette approbation doit être attestée par la signature:

a) soit du directeur général, du président, du vice-président ou du président suppléant du conseil, soit du président ou du vice-président qui remplissent les fonctions d'administrateur ou de deux autres administrateurs; et

b) de l'administrateur-gérant en chef ou d'une personne autorisée par les administrateurs à signer aux lieu et place de l'administrateur-gérant en chef.

Conditions
préalables à la
publication

(5) La banque peut publier ou diffuser le rapport annuel qui a été approuvé et signé conformément au paragraphe (4).

(6) La banque qui enfreint les dispositions du paragraphe (5) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus

(4)	CBCA 152(1) and BA 60(3)	(4)	LC 152(1) et LB 60(3)
-----	-----------------------------	-----	--------------------------

(5)	CBCA 152(2)	(5)	LC 152(2)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	BA 170	(6)	LB 170
-----	--------	-----	--------

every director, officer or employee of a bank who knowingly participates in an offence committed by the bank under this subsection is, whether or not the bank has been prosecuted or convicted therefor, 5 guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding two hundred and fifty dollars.

212. (1) A bank shall prepare its annual statement in the forms specified in 10 Schedules K, L, M, and N and such other forms as are prescribed by the regulations as referred to in paragraph 211(3)(e) and

(a) with respect to corporations controlled by the bank, on a consolidated 15 basis; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns more than twenty per cent of the voting shares or that the bank effectively controls, on the equity 20 accounting basis.

(2) A bank shall keep at its head office copies of the financial statement of corporations referred to in paragraph (1)(a) or (b) in relation to the bank. 25

(3) A bank shall include in its annual statement the name of each of the corporations to which paragraph (1)(a) or (b) applies in relation to the bank.

(4) Shareholders of a bank and their 30 agents and legal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (2) that relate to corporations referred to in paragraph (1)(a) during the usual business hours of 35 the bank and may make extracts therefrom free of charge.

(5) A bank may refuse to permit an examination referred to in subsection (4) by any person, but shall, within fifteen 40 days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to so examine, and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it is satisfied that such examination would be 45 detrimental to the bank or any other corporation the financial statement of which

deux cent cinquante dollars; les administrateurs, dirigeants ou employés de la banque qui ont sciemment participé à cette infraction commettent une infraction et encourrent, sur déclaration sommaire de 5 culpabilité, une amende d'au plus deux cent cinquante dollars, que la banque ait été ou non poursuivie ou condamnée.

212. (1) La banque doit établir son rapport annuel sous la forme prévue aux 10 annexes K, L, M et N et sous toute autre forme prévue par les règlements visés à l'alinéa 211(3)e) et

a) sous la forme d'un état consolidé lorsqu'il s'agit de sociétés contrôlées par 15 la banque; et

b) sous la forme d'un compte de la valeur de consolidation lorsqu'il s'agit de sociétés dont la banque détient vingt pour cent des actions ayant le droit de 20 vote ou que la banque contrôle d'une manière effective.

(2) La banque doit conserver à son siège social des exemplaires des états financiers des sociétés visées aux alinéas (1)a) ou b) 25 par rapport à la banque.

(3) La banque doit indiquer dans son rapport annuel la dénomination de chacune des sociétés auxquelles les alinéas (1)a) ou b) s'appliquent par rapport à la 30 banque.

(4) Les actionnaires, ainsi que leurs mandataires peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états, mentionnés au paragraphe (2), se rapportant aux sociétés 35 visées à l'alinéa (1)a) et en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.

(5) La banque peut refuser à toute personne l'examen prévu au paragraphe (4) 40 mais elle doit, dans les quinze jours du refus, demander à un tribunal de refuser à ladite personne le droit d'examen; le tribunal peut enjoindre à la banque de permettre l'examen ou s'il est convaincu que 45 l'examen serait préjudiciable à la banque ou à toute autre société dont les états financiers en feraient l'objet, refuser ce

Consolidated
statements

Statements of
subsidiaries

Subsidiaries to
be named

Examination

Barring
examination

États consolidés

États des
filiales

Dénomination
des filiales

Examen

Interdiction

212(1)	New	212(1)	Nouveau
(2)	CBCA 151(1)	(2)	LC 151(1)
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	CBCA 151(2)	(4)	LC 151(2)
(5)	CBCA 151(3)	(5)	LC 151(3)

would be subject to examination, bar such right and make any further order it thinks fit.

droit d'examen et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.

Notice to
Inspector

(6) A bank shall give the Inspector and the person asking to examine under subsection (4) notice of an application under subsection (5), and the Inspector and such person may appear and be heard in person or by counsel. 5

(6) La banque doit donner avis de la demande formulée en vertu du paragraphe (5), à l'Inspecteur et à la personne qui demande l'examen en vertu du paragraphe (4); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 5

Avis de
l'Inspecteur

Publication

213. (1) A bank shall, not later than 10 forty-five days following the end of each financial year, publish in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch, its financial position and the results of its operations for the 15 financial year in a form similar but not limited to that specified in Schedules K, L, M and N.

213. (1) La banque doit, dans les quarante-cinq jours de la clôture de chaque 10 exercice financier, publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice écoulé, en une forme qui peut être analogue à celle prévue aux annexes K, L, M et N, dans au moins un 15 quotidien de chaque province où elle a une succursale.

Publicité

Quarterly
statement

(2) A bank shall, in respect of each quarter of its second and each succeeding 20 financial year, prepare in the form specified in Schedule O a financial statement as of the last day of that quarter and within thirty days after that day

(2) A partir du deuxième exercice financier et à chaque trimestre, la banque est tenue d'établir, en la forme prévue à l'annexe O, un état financier arrêté au dernier 20 jour du trimestre et doit, dans les trente jours qui suivent:

État trimestriel

(a) publish the financial statement and 25 such additional information as in the opinion of the directors is advisable in the circumstances in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch; and 30

a) le faire publier, avec tous les renseignements complémentaires que les 25 administrateurs jugent utiles, eu égard aux circonstances dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale;

(b) send a copy of the statement to the Inspector. 30

b) en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur. 30

Annual
statement

(3) A bank shall, not later than forty-five days following the end of each financial year and at least twenty-one days 35 before the date of each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the annual statement.

(3) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après la clôture de chaque exercice financier et au moins vingt et un 35 jours avant la date de chaque assemblée annuelle, envoyer à tous les actionnaires, à leur adresse inscrite, un exemplaire du rapport annuel.

Rapport annuel

Minutes of
meetings

(4) A bank shall, not later than forty-five days after each annual meeting, send 40 to each shareholder at his recorded address a copy of the minutes of the meeting and within the same time the bank shall send a certified copy of the minutes and annual statement to the Minister. 45

(4) La banque doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'assemblée annuelle, 40 envoyer à chaque actionnaire, à son adresse inscrite, une copie du procès-verbal de l'assemblée. Dans le même délai, la banque doit envoyer au Ministre une copie certifiée des procès-verbaux et rapport 45 annuel.

Procès-verbaux

Idem

(5) A bank shall, not later than forty-five days after each meeting of sharehold-

(5) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après toute assemblée

Idem

(6)	CBCA 151(4)	(6)	LC 151(4)
-----	-------------	-----	-----------

213(1)	New	213(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	BA 60(5)	(4)	LB 60(5)
-----	----------	-----	----------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

ers other than an annual meeting, send a certified copy of the minutes of the meeting to the Minister.

Additional
statements

(6) A bank shall, in addition to the annual statement, submit to the shareholders such other statements of the affairs of the bank in such manner and at such times as the shareholders by by-law require.

Where annual
meeting to be
adjourned

(7) Where a bank fails to send to each shareholder, as required by subsection (3), a copy of the annual statement of the bank at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, such meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.

Offence

(8) A bank that, without reasonable cause, fails to comply with any provision of this section in circumstances such that no punishment is provided for such failure under subsection 229(1), is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

Regulations
and orders

214. (1) The Governor in Council may, make regulations prescribing, in specific or general terms, information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or any other financial statement required of a bank under this Act and may, by order, amend any of Schedules K, L, M, N and O.

Publication

(2) Notice of an order under subsection (1) amending a schedule, together with a copy of the schedule as thereby amended, shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order.

Return in form
of Schedule J

215. (1) A bank shall, within the first twenty-eight days of each month, make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in the form set out in Schedule J, that fairly presents the financial position of the bank on the last day of the last preceding month.

d'actionnaires, autre que l'assemblée annuelle, envoyer au Ministre une copie certifiée du procès-verbal de l'assemblée.

Autres états

(6) La banque doit soumettre aux actionnaires, outre le rapport annuel, les autres états concernant les opérations de la banque dans les formes et délais exigés par les actionnaires selon les règlements.

Ajournement
de l'assemblée
annuelle

(7) Faute par la banque d'avoir, conformément au paragraphe (3), envoyé à tous les actionnaires un exemplaire du rapport annuel au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle à laquelle ledit rapport doit être présenté, l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'accomplissement de cette formalité.

Infraction

(8) La banque qui, sans motif raisonnable, néglige ou refuse de se conformer aux dispositions du présent article dans les cas où le paragraphe 229(1) ne prévoit aucune peine pour ledit manquement, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars.

Règlements et
décrets

214. (1) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements plus ou moins détaillés prescrivant les renseignements qui doivent être divulgués sous la forme d'annotations au rapport annuel ou aux états financiers que la banque doit fournir en vertu de la présente loi et peut, par décret, modifier les annexes K, L, M, N et O.

Publicité

(2) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*.

PART VII RETURNS

PARTIE VII RELEVÉS

215. (1) La banque doit, dans les vingt-huit premiers jours de chaque mois, communiquer au Ministre et à la Banque du Canada, en la forme énoncée à l'annexe J, un relevé présentant sincèrement la situation financière de la banque le dernier jour du mois précédent.

Relevé selon la
formule de
l'annexe J

(6)	BA 61	(6)	LB 61
(7)	New	(7)	Nouveau
(8)	CBCA 153(2)	(8)	LC 153(2)
214(1)	New	214(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
215(1)	BA 103(1)	215(1)	LB 103(1)

Consolidated returns	(2) A bank shall prepare the return required by this section		(2) La banque doit préparer le relevé requis par le présent article:	Relevés consolidés
	(a) with respect to corporations controlled by the bank, on a consolidated basis; and	5	a) sous la forme d'un état consolidé lorsque des sociétés sont contrôlées par la banque; et	5
	(b) with respect to other corporations of which the bank owns more than twenty per cent of the voting shares or that the bank effectively controls, on the equity accounting basis.	10	b) sous la forme d'une comptabilisation au prix comptant lorsque la banque détient plus de vingt pour cent des actions à droit de vote dans des sociétés ou qu'elle les contrôle d'une manière effective.	10
Idem	(3) A bank shall, by way of footnote to the return required by this section, disclose the names of each of the corporations to which paragraph (2)(a) or (b) applies and to which the return relates.	15	(3) La banque doit, au moyen d'une note en bas de page, divulguer la dénomination de chacune des sociétés auxquelles sont applicables les alinéas (2)a) ou b) et visées dans le relevé.	Idem
Return date for branches	(4) Where the return of a branch of a bank or of a corporation to which paragraph (2)(a) or (b) applies for the last day of a month does not, before the tenth day of the next following month, reach	20	(4) Lorsque le relevé d'une succursale de la banque, ou d'une société visée à l'alinéa (2)a) ou b), pour le dernier jour d'un mois, n'arrive pas avant le dixième jour du mois suivant:	Date du relevé des succursales
	(a) the head office of the bank, or		a) au siège social de la banque, ou	
	(b) the office of the chief general manager, if his office is at a place other than the head office,		b) au bureau de l'administrateur-gérant en chef, si son bureau se trouve ailleurs qu'au siège social,	25
	the return last received from the branch or corporation showing, as far as that branch or corporation is concerned, the financial position of the bank at the date specified therein may be used in the preparation of the return required by this section.	30	le dernier relevé reçu de la succursale ou de la société indiquant, pour ce qui est de la succursale ou société, la situation financière de la banque à la date y spécifiée, peut servir à l'établissement du relevé exigé par le présent article.	30
Amendment of Schedule J	(5) The Minister may, by order, amend Schedule J and subsection 214(2) applies in respect of an order made under this section.		(5) Le Ministre peut, par ordre, modifier l'annexe J; le paragraphe 214(2) s'applique à l'ordre donné en application du présent article.	Modification de l'annexe J 35
Return of reserves	216. A bank shall make a return to the Minister and to the Bank of Canada, in a form and at times prescribed by the Minister, of the information appropriate to determine the reserve requirements of the bank for each month pursuant to section 204 and the information appropriate to determine the amount of reserves that have been maintained by the bank for each month pursuant to that section.	35	216. La banque doit présenter au Ministre et à la Banque du Canada, en la forme prescrite et aux dates déterminées par le Ministre, un relevé des renseignements de nature à déterminer d'une part les besoins de la banque afférents à la constitution de sa réserve mensuelle conformément à l'article 204 et d'autre part le montant des réserves que la banque a constituées pour chaque mois conformément au présent article.	Relevé des réserves 40 45
Return of foreign currencies	217. A bank shall, at such times and in such form as the Minister prescribes, make	45	217. La banque doit, aux dates et en la forme que le Ministre prescrit, présenter à	Relevé des monnaies étrangères

(2)	New	(2)	Nouveau
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	BA 103(3)	(4)	LB 103(3)
(5)	BA 103(4)	(5)	LB 103(4)
216	BA 104	216	LB 104
217	BA 105	217	LB 105

a return to the Minister of its assets and liabilities that are valued or payable in foreign currencies.

Return in form
of Schedule P

218. (1) A bank shall, before the end of each calendar year, make a return to the Minister in the form set out in Schedule P for the financial year of the bank ending in that calendar year.

Amendments

(2) The Minister may, by order, amend Schedule P and subsection 214(2) applies in respect of an order made under this subsection.

Return of
commercial
financing in
Canada

219. (1) A bank shall, within thirty days after the end of January, April, July and October in each year, make a return to the Minister and to the Bank of Canada in the form set out in Schedule Q with respect to balances outstanding on the last day of December, March, June and September, respectively, that represented commercial financing in Canada.

Return of loans

(2) A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to loans made by the bank that are outstanding.

Return of
deposit
liabilities

220. A bank shall, once in each year at such time and in such form as the Minister prescribes, make a return to the Minister with respect to deposit liabilities of the bank.

Return of
unclaimed
deposits

221. (1) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all debts payable by the bank in Canada in Canadian currency by reason of deposits at branches of the bank in Canada in respect of which no transaction has taken place and no statement of account has been requested or acknowledged by the creditor during a period of nine years or more, reckoned

(a) in the case of a deposit made for a fixed period, from the day on which the fixed period terminated, and

(b) in the case of any other deposit, from the day on which the last transaction took place or a statement of

celui-ci un relevé de son actif et de son passif qui sont exprimés ou payables en monnaies étrangères.

218. (1) La banque doit, avant la fin de chaque année civile, présenter au Ministre, en la forme énoncée à l'annexe P, un relevé pour son exercice financier terminé au cours de cette année civile.

(2) Le Ministre peut, par ordre, modifier l'annexe P; le paragraphe 214(2) s'applique à l'ordre donné en application du présent paragraphe.

219. (1) La banque doit, dans les trente jours suivant la fin des mois de janvier, avril, juillet et octobre de chaque année, présenter au Ministre et à la Banque du Canada un relevé, en la forme indiquée à l'annexe «Q», des soldes restant dus au dernier jour des mois de décembre, mars, juin et septembre respectivement et relatifs au crédit commercial au Canada.

(2) La banque doit, une fois par année, présenter au Ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif aux prêts qu'elle a consentis et qui sont encore impayés.

220. La banque doit, une fois par année, présenter au Ministre, à la date et en la forme qu'il prescrit, un relevé relatif au passif représenté par les dépôts à la banque.

221. (1) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de toutes les dettes payables par la banque au Canada, en monnaie canadienne, du fait de dépôts à des succursales de la banque au Canada qui n'ont été l'objet d'aucune opération et pour lesquels aucun état de compte n'a été demandé ou reconnu par le créancier au cours d'une période de neuf années ou plus, calculée,

a) dans le cas d'un dépôt effectué pour une période déterminée, depuis le jour où la période déterminée a pris fin, et,

b) dans le cas de tout autre dépôt, soit depuis le jour où la dernière opération a

Relevé selon la
formule de
l'annexe P

Modifications

Relevé des
opérations de
crédit
commercial au
Canada

Relevé des prêts

Relevé du
passif-dépôts

Relevé des
dépôts non
réclamés

218(1)	BA 106(1)	218(1)	LB 106(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 106(2)	(2)	LB 106(2)
-----	-----------	-----	-----------

219	BA 107	219	LB 107
-----	--------	-----	--------

220	BA 108	220	LB 108
-----	--------	-----	--------

221(1)	BA 109(1)	221(1)	LB 109(1)
--------	-----------	--------	-----------

account was last requested or acknowledged by the creditor, whichever is later, until the date of the return.

Content of
return

(2) A return made under subsection (1) shall show only in so far as known to the bank

- (a) the name of each creditor to whom the debts are payable;
- (b) the recorded address of each such creditor;
- (c) the amount payable to each such creditor; and
- (d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof.

Amounts under
fifty dollars

(3) Where the total amount of debts to which subsection (1) applies payable to a creditor is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under subsection (1).

Return of
cheques, etc.

(4) A bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank on another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return.

Content of
return

(5) A return made under subsection (4) shall show only in so far as known to the bank

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;

eu lieu, soit depuis le jour où un état de compte a été la dernière fois demandé ou reconnu par le créancier, en prenant de ces deux jours celui qui est postérieur à l'autre,

jusqu'à la date du relevé.

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque possède ces renseignements:

- a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;
- b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;
- c) le montant payable à chacun de ces créanciers; et
- d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.

(3) Lorsque le montant total des dettes auxquelles s'applique le paragraphe (1) payable à un créancier est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (1) les détails y relatifs requis par le paragraphe (2).

(4) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de tous les effets négociables (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par la banque dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

(5) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (4) doit indiquer, seulement dans la mesure où la banque possède ces renseignements:

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;

Ce que le relevé
doit indiquer

Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

Relevés des
chèques, etc.

Indications du
relevé

(2) BA 109(2) (2) LB 109(2)

(3) BA 109(3) (3) LB 109(3)

(4) BA 110(1) (4) LB 110(1)

(5) BA 110(2) (5) LB 110(2)

- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;
- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or 10 accepted.

Amounts under
fifty dollars

(6) Where the amount of an instrument to which subsection (4) applies is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (5) from returns made under subsection (4). 15

Return of real
property

222. A bank shall, once in each year, make a return to the Minister at such time and in such form as the Minister prescribes, with respect to the real or immovable property held by the bank that is not required for its own use as provided in subsection 196(2). 20

Return of
names of
directors, etc.

223. (1) A bank shall, within thirty 25 days after each annual meeting, make a return to the Minister showing

- (a) the name, address and citizenship of each director holding office immediately following the meeting; 30
- (b) the corporations of which each director referred to in paragraph (a) is an officer or director and the firms of which each director is a member;
- (c) the name of the chief executive officer, the names of the chairman, vice-chairman and deputy chairman of the board of directors and the names of the president and any vice-president or other officer of the bank who are directors of the bank; 35 40
- (d) those directors who are full time employees of the bank; and
- (e) the date of expiry of the term of each director. 45

Notice of
changes

(2) Where any information relating to a director of a bank shown in the latest return made to the Minister under subsec-

- b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire et chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet; 5
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable; et
- f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

(6) Lorsque le montant d'un effet 10 auquel s'applique le paragraphe (1) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du paragraphe (4) les détails y relatifs requis par le paragraphe (5). 15

222. La banque doit, une fois par année, présenter au Ministre, à la date et en la forme que celui-ci prescrit, un relevé concernant les immeubles que détient la banque et qui ne sont pas nécessaires pour 20 son propre usage, comme prévu au paragraphe 196(2).

223. (1) La banque doit, dans les trente 25 jours qui suivent chaque assemblée annuelle, présenter au Ministre un relevé indiquant:

- a) le nom, l'adresse et la citoyenneté de chaque administrateur en fonction après la tenue de l'assemblée;
- b) les sociétés dont chaque administra- 30 teur visé à l'alinéa 'a) est dirigeant ou administrateur ainsi que les maisons d'affaires dont il est membre;
- c) le nom du directeur général et les noms du président, du vice-président et 35 du président suppléant du conseil d'administration ainsi que les noms du président et des vice-présidents ou des autres dirigeants de la banque qui remplissent les fonctions d'administrateurs de la 40 banque;
- d) les administrateurs qui sont des employés à plein temps de la banque; et
- e) la date d'expiration du mandat de chaque administrateur. 45

(2) Au cas où les renseignements, relatifs à un administrateur, contenus dans le dernier relevé adressé au Ministre en vertu

Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

Relevés des
immeubles

Relevé des
noms des
administra-
teurs, etc.

Avis des
changements

(6)	BA 110(3)	(6)	LB 110(3)
-----	-----------	-----	-----------

222	BA 113	222	LB 113
-----	--------	-----	--------

223(1)	BA 114(1)	223(1)	LB 114(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

tion (1), other than information referred to in paragraph (1) (b), becomes inaccurate or incomplete or a vacancy in the board of directors of the bank occurs or is filled, the bank shall forthwith provide to the inspector such information as is required to maintain the return in an accurate and complete form.

Change in officers

(3) Where a change is made in the holder of the office of chief general manager or chief accountant, the bank shall forthwith notify the Minister of the name of the person appointed to the office.

Additional information

224. (1) In addition to the returns required by sections 215 to 223, a bank shall furnish to the Minister such other information at such times and in such form as the Minister may require.

Minister may determine information

(2) The Minister may, in any case of doubt, determine

(a) the information that is to be included in any classification, and

(b) in which classification particular information shall be included,

in any form prescribed by or under this Act.

Extension of time

(3) The Minister may extend the time for making a return required by this Act for a period not exceeding thirty days.

Additional information

225. In addition to the returns required by sections 215 and 216, a bank shall furnish to the Bank of Canada such other information at such times and in such form as the Bank of Canada may require, but a bank shall not be required under this section to furnish information with respect to the accounts or affairs of any particular person.

Declaration to be annexed

226. A return made by a bank under any of sections 215 to 223 shall have annexed thereto as part of the return a declaration in a form prescribed by the regulations.

Publication

227. The Minister shall cause to be published in the *Canada Gazette*

(a) the information contained in each of the returns made under section 215 within thirty days after the expiry of the

du paragraphe (1), à l'exception des renseignements visés à l'alinéa (1)b), deviennent inexacts ou incomplets, ou en cas de vacance ou de nomination pour combler une vacance au sein du conseil d'administration, la banque doit immédiatement fournir à l'Inspecteur les renseignements nécessaires pour compléter le relevé ou en rétablir l'exactitude.

(3) En cas de changement de titulaire du poste de directeur général ou de comptable en chef, la banque doit immédiatement notifier au Ministre le nom de la personne nommée à ce poste.

224. (1) Outre les relevés requis par les articles 215 à 223, la banque doit fournir au Ministre tous autres renseignements, aux dates et en la forme que le Ministre fixe.

(2) Le Ministre peut, en cas de doute, déterminer:

a) les renseignements à inclure dans toute catégorie, et

b) dans quelle catégorie on doit inclure des renseignements particuliers,

en une forme quelconque prescrite par la présente loi ou ses textes d'application.

(3) Le Ministre peut proroger d'au plus trente jours le délai imparti pour produire un relevé requis par la présente loi.

225. Outre les relevés requis par les articles 215 et 216, la banque doit fournir à la Banque du Canada les autres renseignements que cette dernière exige, aux dates et en la forme qu'elle fixe; mais la banque ne doit pas être requise, aux termes du présent article, de fournir des renseignements concernant les comptes ou affaires d'un particulier.

226. Un relevé établi par la banque d'après l'un des articles 215 à 223 doit porter en annexe, faisant partie du relevé, une déclaration en la forme prescrite par les règlements.

227. Le Ministre doit, chaque année faire publier dans la *Gazette du Canada*:

a) les renseignements contenus dans les relevés prévus à l'article 215, dans les trente jours qui suivent l'expiration du

(3)	BA 114(3)	(3)	LB 114(3)
-----	-----------	-----	-----------

224(1)	BA 116(1)	224(1)	LB 116(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 116(2)	(2)	LB 116(2)
-----	-----------	-----	-----------

(3)	BA 116(3)	(3)	LB 116(3)
-----	-----------	-----	-----------

225	BA 117	225	LB 117
-----	--------	-----	--------

226	BA 118	226	LB 118
-----	--------	-----	--------

227	BA 119	227	LB 119
-----	--------	-----	--------

time prescribed by this Act for making the return;

(b) compilations for all banks of the information contained in returns made under sections 218 to 220 within thirty days after the expiry of the time prescribed by or pursuant to this Act for making the returns; 5

(c) the information contained in each of the returns under subsections 221(1) and (4) within forty-five days after the expiry of the time prescribed by this Act for making the return; and 10

(d) such other information obtained pursuant to this Act at such times and in such form as he may determine. 15

Copy of by-laws

228. (1) A bank shall send to the Inspector

(a) a copy of all by-laws of the bank that are in effect on the coming into force of this Act and that are continued in effect by subsection 45(8) or (10) and a copy of the by-laws of the bank that are in force five years after the coming into force of this Act; and 25

(b) a copy of each by-law or amendment to a by-law made, forthwith after the making thereof.

Public register

(2) The Inspector shall cause a register containing the by-laws of banks sent to him pursuant to subsection (1) and the other matters referred to in paragraphs 154(1)(a) to (g) to be maintained in his offices and all persons shall be entitled to examine such register during regular business hours of the office of the Inspector and to make copies of or make extracts from the documents contained therein free of charge. 30 35

Failure to make returns

229. (1) Every bank that fails (a) to make a return required to be made by it under this Part, (b) to furnish to the Minister any information required to be furnished to him by it under subsection 224(1), or 40 45

délai prescrit par la présente loi pour produire le relevé;

b) les compilations pour toutes les banques des renseignements contenus dans les relevés produits en application des articles 218 à 220, dans un délai de trente jours qui suivent l'expiration du délai prescrit par la présente loi pour produire les relevés; 5

c) les renseignements contenus dans chaque relevé établi en application des paragraphes 221(1) à (4) dans les quarante-cinq jours de l'expiration du délai prescrit par la présente loi pour lui faire parvenir le relevé; et 10 15

d) les autres renseignements obtenus conformément à la présente loi aux dates et dans la forme qu'il fixe.

228. (1) La banque doit envoyer à l'Inspecteur: 20

a) un exemplaire de tous les règlements qui sont applicables à l'entrée en vigueur de la présente loi et qui demeurent applicables en raison des paragraphes 45(8) ou (10), et de ceux qui le sont cinq ans après l'entrée en vigueur de la présente loi; et 25

b) un exemplaire de chaque règlement et de chaque modification à un règlement, dès leur adoption. 30

Copies des règlements

(2) L'Inspecteur tiendra en ses bureaux un registre contenant les règlements des banques qui lui ont été envoyés en application du paragraphe (1) ainsi que les autres questions visées aux alinéas 154(1)a) à g); toute personne pourra, gratuitement et durant les heures d'ouverture du bureau de l'Inspecteur, consulter le registre et tirer des copies ou des extraits des documents qui y sont contenus. 40

Registres publics

229. (1) Toute banque qui omet:

a) de produire un relevé dont la production est requise par la présente Partie,

b) de fournir au Ministre des renseignements qu'elle est tenue de lui fournir en vertu du paragraphe 224(1), ou 45

Défaut de produire les relevés

228(1)

New

228(1)

Nouveau

(2)

New

(2)

Nouveau

229(1)

BA 152(1)

229(1)

LB 152(1)

(c) to furnish to the Bank of Canada any information required to be furnished by it under section 225,

in the form and manner, within the time and containing the information prescribed by or pursuant to this Act, is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding fifty dollars for each day after the expiry of the time so prescribed for making the return or furnishing the information during which the failure continues.

Date of posting
returns

(2) If any return required to be made or any information required to be furnished under or pursuant to this Act is transmitted by post, the date appearing by the stamp or mark of the post office in Canada on the envelope or wrapper enclosing the return or information received by the Minister or by the Bank of Canada, as the date of deposit in the post office shall be deemed for the purpose of subsection (1) to be the day on which the return was made or the information was furnished.

False statements

230. (1) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who knowingly prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the affairs of the bank containing any false or deceptive information, or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding five years.

Idem

(2) Every director, officer or employee of a bank and every auditor of a bank who negligently prepares, signs, approves or concurs in any account, statement, return, report or document respecting the affairs of the bank containing any false or deceptive information or any return that does not present fairly information as required by this Act, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding three years.

c) de fournir à la Banque du Canada des renseignements qu'elle est tenue de fournir en vertu de l'article 225,

en la forme, de la manière, dans le délai et avec le contenu prescrits par la présente loi ou ses textes d'application, commet une infraction, et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinquante dollars pour chaque jour durant lequel cette omission se poursuit après l'expiration du délai prescrit pour produire le relevé ou fournir les renseignements.

Date du dépôt
des relevés à la
poste

(2) Si un relevé à produire ou des renseignements à fournir sous le régime de la présente loi ou de ses textes d'application sont transmis par la poste, la date de dépôt au bureau de poste indiquée par le cachet ou la marque du bureau de poste au Canada, figurant sur l'enveloppe ou l'emballage contenant ce relevé ou ces renseignements reçus par le Ministre ou par la Banque du Canada, est présumée aux fins du paragraphe (1), être la date de présentation du relevé et des renseignements.

230. (1) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus cinq ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui sciemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatifs aux affaires de la banque, et contenant un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi.

Idem

(2) Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus trois ans tout administrateur, dirigeant ou employé, de même que tout vérificateur d'une banque, qui négligemment rédige, signe, approuve ou ratifie un compte, un état, un relevé, un rapport ou un document relatifs aux affaires de la banque, qui contient un renseignement faux ou fallacieux ou un relevé ne présentant pas sincèrement les renseignements exigés par la présente loi.

(2) BA 152(2) (2) LB 152(2)

230(1) BA 153(1) 230(1) LB 153(1)

(2) BA 153(2) (2) LB 153(2)

PART VIII

SHAREHOLDERS' AUDITORS AND
AUDIT COMMITTEE

Auditors

231. (1) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the first annual meeting of shareholders and at each succeeding annual meeting, appoint two auditors to be the auditors of the bank until the next annual meeting. 5

Eligibility

(2) An auditor appointed under subsection 27(2) or 258(1) is eligible for appointment under subsection (1).

Remuneration

(3) The shareholders shall, at the time 10 they appoint auditors, fix their remuneration, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under section 233, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors 15 determine, among the auditor originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the auditor appointed to fill the vacancy.

Qualifications
of auditor

232. (1) A person or firm of account- 20 ants is qualified to be an auditor of a bank if,

- (a) in the case of a person, that person is an accountant who,
 - (i) is a member in good standing of 25 an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of a province,
 - (ii) is ordinarily resident in Canada and a Canadian citizen, 30
 - (iii) has practised his profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding his appointment, and
 - (iv) is independent of the bank and of 35 any corporation the financial statements of which are consolidated with the financial statements of the bank pursuant to subsection 212(1); and
- (b) in the case of a firm of accountants, 40 the member of the firm designated by the bank to conduct the audit of the

PARTIE VIII

VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES
ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE
VÉRIFICATION

Vérificateurs

231. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par voie de résolution ordinaire, à la première assemblée et lors de chaque assemblée annuelle subséquente, nommer deux vérificateurs dont le mandat expirera 5 à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Éligibilité

(2) Le vérificateur nommé en vertu des paragraphes 27(2) ou 258(1) peut également l'être conformément au paragraphe 10 (1).

Rémunération

(3) Les actionnaires doivent, en nommant les vérificateurs, fixer leur rémunération; lorsque la vacance d'un poste de vérificateur est comblée comme prévu à 15 l'article 234, la rémunération ainsi fixée doit être répartie, de la manière fixée par les administrateurs, entre l'ancien vérificateur ou ses ayants droit, le vérificateur restant en fonction et le vérificateur 20 nommé pour combler la vacance.

Conditions à
remplir

232. (1) Une personne ou un cabinet de comptables remplit les conditions pour être vérificateur si,

- a) dans le cas d'une personne, elle est 25 comptable et
 - (i) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en société en vertu d'une loi provinciale ou de ses textes d'applica- 30 tion,
 - (ii) réside habituellement au Canada et a la citoyenneté canadienne,
 - (iii) a exercé sans interruption sa profession au Canada durant les six 35 années consécutives qui ont précédé sa nomination, et
 - (iv) est indépendant de la banque, et des sociétés, dont les états financiers sont consolidés avec ceux de la 40 banque conformément au paragraphe 212(1); et
- b) dans le cas d'un cabinet de comptables, celui qui effectue la vérification au

231(1)	CBCA 156(1) and BA 63(2)	231(1)	LC 156(1) et LB 63(2)
--------	-----------------------------	--------	--------------------------

(2)	CBCA 156(2)	(2)	LC 156(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	BA 63(6)	(3)	LB 63(6)
-----	----------	-----	----------

232(1)	BA 63(1)	232(1)	LB 63(1)
--------	----------	--------	----------

bank on behalf of the firm is a person qualified in accordance with paragraph (a).

Further
restrictions

(2) The two auditors of a bank shall not be members of the same firm and if the same two persons or the same two firms have been appointed for two consecutive years as auditors of a bank, one such person or firm shall not be appointed as auditor of the bank for the period of two years next following the term for which that person or firm was last appointed.

Notice of
designation

(3) Where a firm of accountants is appointed an auditor of a bank under subsection 231(1), the bank shall, within fifteen days after the appointment, designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and forthwith notify the Minister in writing of the designation.

Resignation or
death of
designated
member

(4) Where for any reason the member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (3) ceases to conduct the audit of the bank, the bank may designate another member of the same firm of accountants to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Minister in writing of any designation pursuant to this subsection.

Deemed
vacancy

(5) In any case where subsection (4) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days of the designated member ceasing to conduct the audit of the bank, a vacancy in the office of auditor of the bank shall be deemed to have occurred.

Independence

(6) For the purposes of subsection (1),
(a) independence is a question of fact, and
(b) a person is deemed not to be independent of a bank if that person or any business partner of that person
(i) is a director, an officer or an employee of the bank or of any affiliate of the bank, or is a business partner of any director, officer or

nom du cabinet doit remplir les conditions de l'alinéa a).

Autres
restrictions

(2) Les deux vérificateurs de la banque ne doivent pas être membres du même cabinet; si deux personnes ou les deux cabinets ont été nommés en qualité de vérificateurs durant deux années consécutives, une de ces personnes ou un des cabinets ne doit pas être nommé au poste de vérificateur de la banque pour la période de deux ans qui suit la durée pour laquelle ladite personne ou ledit membre a été la dernière fois nommé.

Avis au
Ministre

(3) En cas de nomination d'un cabinet de comptables au poste de vérificateur conformément au paragraphe 231(1), la banque est tenue, dans les quinze jours qui suivent la nomination, de désigner un membre du cabinet pour effectuer la vérification et doit en aviser immédiatement par écrit le Ministre.

Remplacement
d'un membre
désigné

(4) Si pour une raison quelconque, le membre désigné conformément au paragraphe (3) cesse de remplir ses fonctions, la banque peut désigner un autre membre du cabinet et doit immédiatement aviser par écrit le Ministre de toute désignation faite conformément au présent article.

Poste déclaré
vacant

(5) Dans les cas où le paragraphe (4) s'applique et à défaut de désignation, conformément audit paragraphe, dans les trente jours où le membre désigné a cessé d'exercer ses fonctions, le poste de vérificateur est déclaré vacant.

35 Indépendance

(6) Aux fins du paragraphe (1),
a) l'indépendance est une question de fait; et
b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont l'associé,
(i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la banque, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés,

(2)	BA 63(2)	(2)	LB 63(2)
(3)	New	(3)	Nouveau
(4)	New	(4)	Nouveau
(5)	New	(5)	Nouveau
(6)	CBCA 155(2)	(6)	LC 155(2)

employee of the bank or of any affiliate of the bank,

(ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or

(iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver manager of any affiliate of the bank within two years of his proposed appointment as auditor of the bank.

(ii) est le véritable propriétaire ou détient, directement ou indirectement, une partie importante des valeurs mobilières de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe, ou

(iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la banque ou d'une personne morale de son groupe dans les deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.

Duty to resign

(7) An auditor who ceases to be qualified under this section shall, subject to subsection (9), resign forthwith after becoming aware that he has ceased to be so qualified.

(7) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (9), se démettre dès qu'à sa connaissance, il ne possède plus les qualités requises par le présent article.

Obligation de démissionner

Disqualification order

(8) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to have ceased to be qualified under this section and the office of auditor to be vacant.

(8) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste.

Destitution judiciaire

Exemption order

(9) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect.

(9) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes.

Ordonnance de dispense

Minister may revoke appointment

233. (1) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor made under section 231 or subsection (3) by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at the usual place of business of the auditor and to the bank.

233. Le Ministre peut révoquer la nomination d'un vérificateur effectuée en vertu de l'article 231 ou du paragraphe (3) au moyen d'un avis écrit, signé par le Ministre et envoyé, par courrier recommandé, à l'adresse du vérificateur, à son bureau habituel, et à la banque.

Révocation par le Ministre

Shareholders may revoke appointment

(2) The shareholders of a bank may by ordinary resolution at a special meeting revoke the appointment of an auditor.

(2) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur.

Révocation

Filling vacancy

(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor may be filled at the meeting at which the appointment was revoked pursuant to subsection (2) and, if not so filled or if the revocation was made pursuant to subsection (1), may be filled by the directors under subsection (6).

(3) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur conformément au paragraphe (2) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu et, à défaut ou si la révocation a été faite conformément au paragraphe (1), en vertu du paragraphe (6).

Vacance

(7)	CBCA 155(3)	(7)	LC 155(3)
-----	-------------	-----	-----------

(8)	CBCA 155(4)	(8)	LC 155(4)
-----	-------------	-----	-----------

(9)	CBCA 155(5)	(9)	LC 155(5)
-----	-------------	-----	-----------

233(1)	BA 63(3)	233(1)	LB 63(3)
--------	----------	--------	----------

(2)	CBCA 159(1)	(2)	LC 159(1)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 159(2)	(3)	LC 159(2)
-----	-------------	-----	-----------

Ceasing to hold office	(4) An auditor of a bank ceases to hold office when (a) the auditor resigns or, in the case of an individual, dies; or (b) the appointment of the auditor is revoked pursuant to this section.	5	(4) Le mandat du vérificateur prend fin avec: a) son décès ou sa démission; ou b) sa révocation conformément au présent article.	5	Fin du mandat
Effective date of resignation	(5) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later.	10	(5) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission.		Date d'effet de la démission
Filling vacancy	(6) Subject to subsection (3), where a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, (a) the directors shall forthwith fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of the predecessor of that auditor; and (b) the bank shall forthwith notify the Minister in writing of the new appointment.	15 20	(6) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'une vacance du poste de vérificateur de la banque: a) les administrateurs doivent combler immédiatement la vacance et le vérificateur nommé poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur; et b) la banque doit aviser immédiatement par écrit le Ministre de la nouvelle nomination.	10 15	Poste vacant comblé
Designation of member of firm	(7) Where a vacancy in the office of auditor has been filled through the appointment of a firm of auditors, the bank shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm and, in the notification under paragraph (6)(b), notify the Minister of the member of the firm so designated.	25	(7) Lorsqu'une vacance a été comblée par la désignation d'un cabinet de vérificateurs, la banque doit désigner le membre du cabinet qui doit effectuer la vérification et, dans l'avis prévu à l'alinéa (6)b), notifier le nom du vérificateur ainsi désigné au Ministre.	20 25	Désignation du membre du cabinet
Where Minister may fill vacancy	(8) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (6), the Minister may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	30	(8) Faute par les administrateurs de combler un poste vacant conformément au paragraphe (6), le Ministre peut nommer un vérificateur pour poursuivre jusqu'à son expiration le poste de son prédécesseur.	30	Vacance comblée par le Ministre
Designation of member of firm	(9) Where the Minister has, pursuant to subsection (8), appointed a firm of auditors to fill a vacancy, the Minister shall designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.	35 40	(9) Lorsque le Ministre a, en application du paragraphe (8), nommé un cabinet de comptables pour combler une vacance, le Ministre doit désigner le membre du cabinet qui doit effectuer la vérification au nom du cabinet.	35	Désignation du membre du cabinet
Notice	(10) Notice of an appointment and designation by the Minister pursuant to subsections (8) and (9) shall be given in the manner by which a revocation is effected pursuant to subsection (1).	45	(10) Les avis de nomination et de désignation prévus aux paragraphes (8) et (9) sont donnés de la même manière que l'avis de révocation prévu au paragraphe (1).	40	Avis
Right to attend meeting	234. (1) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the		234. (1) Les vérificateurs d'une banque sont fondés à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la banque et		Droit d'assister à l'assemblée

(4)	CBCA 158(1)	(4)	LC 158(1)
(5)	CBCA 158(2)	(5)	LC 158(2)
(6)	CBCA 160	(6)	LC 160
(7)	New	(7)	Nouveau
(8)	New	(8)	Nouveau
(9)	New	(9)	Nouveau
(10)	New	(10)	Nouveau
234(1)	CBCA 162(1)	234(1)	LC 162(1)

	bank, to attend and be heard thereat on matters relating to their duties as auditors.	à y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.	
Duty to attend	(2) If a director or shareholder of a bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before a meeting of shareholders to an auditor or former auditor of the bank, the auditor or former auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to his duties as auditor.	(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue d'une assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions.	Obligation 5 10
Notice to bank	(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank.	(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la banque.	Avis de la banque
Offence	(4) An auditor or former auditor of a bank who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	(4) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.	Infraction 15 20
Statement of auditor	(5) An auditor of a bank who (a) resigns, (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office, or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in his stead, whether because of his resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the bank and the Minister a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action or resolution.	(5) Le vérificateur de la banque, qui: a) démissionne, b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer, ou c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat, est fondé à soumettre à la banque et au Ministre une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées.	Déclaration du vérificateur 25 30 35 40
Statement to be sent to shareholders	(6) Where the bank receives a written statement pursuant to subsection (5), the bank shall forthwith send a copy of the statement to the shareholders.	(6) Dès réception de la déclaration écrite visée au paragraphe (5), la banque en envoie un exemplaire à chaque actionnaire.	Envoi de la déclaration aux actionnaires 40
Replacing auditor	(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if he is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of	(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir	Remplaçant 45

(2)	CBCA 162(2)	(2)	LC 162(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 162(3)	(3)	LC 162(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 162(4)	(4)	LC 162(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 162(5)	(5)	LC 162(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 162(6)	(6)	LC 162(6)
-----	-------------	-----	-----------

(7)	CBCA 162(7)	(7)	LC 162(7)
-----	-------------	-----	-----------

office has expired or is about to expire until he has requested and received from that auditor a written statement of the circumstances and the reasons why, in that auditor's opinion, he is to be replaced.

5

Exception

(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of a bank if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, he does not receive a reply.

Effect of non-compliance

(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of a bank of a person who has not complied with subsection (7) is void.

Examination

235. (1) The auditors of a bank shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders, except such financial statements or part thereof that relates to the period referred to in subparagraph 211(2)(a)(ii).

Right to information

(2) On the demand of the auditors of a bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall

(a) permit access to such records, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank or any subsidiary of the bank, and to any security held by the bank, and

(b) furnish such information and explanations,

as are in the opinion of the auditors necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank.

Idem

(3) On the demand of the auditors of a bank, the directors of the bank shall

(a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the bank the information and explanations that the present or former directors, officers or employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditors, necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank; and

obtenu, sur demande, qu'il donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement.

(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée audit paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.

Exception

5

(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8) l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.

Effet de l'inobservation

10

235. (1) Les vérificateurs doivent procéder à l'inspection qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires, à l'exception des états financiers ou des parties d'états financiers se rapportant à la période visée au sous-alinéa 211(2)a(ii).

Examen

15

20

(2) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande des vérificateurs:

Droit à l'information

25

a) leur permettre d'avoir accès aux registres, procès-verbaux, comptes, soldes de caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque ou de ses filiales ainsi qu'aux garanties qu'elle détient, et

30

b) les renseigner,

dans la mesure où ils l'estiment nécessaire pour accomplir leurs fonctions.

(3) A la demande des vérificateurs, les administrateurs d'une banque doivent:

Idem

35

a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que les vérificateurs estiment nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions; et

40

(8) CBCA 162(8) (8) LC 162(8)

(9) CBCA 162(9) (9) LC 162(9)

235(1) CBCA 163(1) 235(1) LC 163(1)

(2) CBCA 164(1) (2) LC 164(1)
and BA 63(7) et LB 63(7)

(3) CBCA 164(2) (3) LC 164(2)

(b) furnish the information and explanations so obtained to the auditors.

b) fournir aux vérificateurs les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.

Report on
procedure

236. (1) The Minister may require that the auditors of a bank report to him on the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders and as to the sufficiency of their own procedure in auditing the affairs of the bank.

236. (1) Le Ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent un rapport indiquant si la procédure adoptée par la banque suffit à assurer la sécurité des créanciers et des actionnaires de celle-ci et si leur propre méthode de vérification des affaires de la banque est suffisante.

Rapport sur la
procédure

Enlarging audit

(2) The Minister may enlarge or extend the scope of an audit of the affairs of a bank or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditors such remuneration, in addition to that fixed under subsection 231(3), as the Minister allows.

(2) Le Ministre peut étendre la portée de la vérification des opérations de la banque ou ordonner un autre examen ou un examen spécial, l'adoption d'un autre procédé ou d'un procédé spécial dans certains cas où il estime que ces mesures s'imposent dans l'intérêt public; la banque doit, à cet égard, verser aux vérificateurs la rémunération autorisée par le Ministre, outre celle que fixe le paragraphe 231(3).

Vérification
plus étendue

Report by
auditors

(3) It is the duty of the auditors of a bank to report in writing, individually or jointly as they see fit, to the chief executive officer and chief general manager any transactions or conditions affecting the well-being of the bank that in their opinion are not satisfactory and require rectification, and without restricting the generality of the foregoing, they shall as occasion requires make a report to those officers with respect to

(3) Les vérificateurs, individuellement ou conjointement, selon qu'ils le jugent à propos, ont le devoir de signaler par écrit au directeur général et à l'administrateur-gérant en chef toutes opérations ou conditions touchant les intérêts de la banque qui, à leur avis, ne sont pas satisfaisantes et exigent un redressement et, sans restreindre la portée générale de cette disposition, ils doivent à l'occasion soumettre au président et au directeur général un rapport au sujet:

Rapport des
vérificateurs

(a) transactions of the bank that have come under their notice that, in their opinion, have not been within the powers of the bank, and

a) des opérations de la banque, dont ils ont eu connaissance et qui, à leur avis, n'entrent pas dans le cadre des pouvoirs de la banque, et

(b) loans owing to the bank by any person the aggregate amount of which exceeds one-half of one per cent of the total of paid-in capital, contributed surplus and retained earning accounts of the bank, in respect of which, in their opinion, loss to the bank is likely to occur,

b) des prêts dus par qui que ce soit à la banque, dont le montant total excède un demi pour cent de l'ensemble du capital versé, des surplus d'apports et des bénéfices non répartis de la banque et sur lesquels, à leur avis, la banque subira vraisemblablement une perte,

but when a report required by paragraph (b) has been made in respect of loans to any person, it is not necessary to report again in respect of loans to that person unless in the opinion of the auditors the

mais, lorsqu'un rapport exigé par l'alinéa b) a été soumis au sujet des prêts consentis à une personne, il n'est pas nécessaire de soumettre un autre rapport au sujet des prêts consentis à la même personne sauf si

236(1)

BA 63(8)

236(1)

LB 63(8)

(2)

BA 63(9)

(2)

LB 63(9)

(3)

BA 63(10)

(3)

LB 63(10)

amount of the loss likely to occur has increased.

Transmission of
report

(4) Where the auditors make a report under subsection (3), they shall transmit it, in writing, to the chief executive officer and chief general manager of the bank and the report shall be presented to the meeting of the directors next ensuing after it has been received and it shall be incorporated in the minutes thereof; and the auditors shall, at the time of transmitting the report to the chief executive officer and chief general manager, furnish a copy of the report to the Inspector.

Report to
shareholders

(5) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of income, the statement of accumulated appropriations for losses and the statement of changes in shareholders' equity of the bank to be submitted by the directors under section 211.

Content of
report

(6) The auditors' report under subsection (5) shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year to which they relate and the results of its operations for that year and shall include such remarks as they consider necessary in any case where

- (a) their examination has not been made in accordance with generally accepted auditing standards;
- (b) the statements referred to in their report have not been prepared on a basis consistent with that of the preceding year;
- (c) reliance has been placed on the reports of other auditors; or
- (d) the statements do not present fairly the financial position of the bank as at the end of the year to which they relate and the results of its operations for that year.

Reliance on
other auditor

(7) Notwithstanding subsection 235(1), the auditors of a bank may reasonably rely on the report of the auditor of a corporation the accounts of which are required by

les vérificateurs estiment que le montant de la perte probable a augmenté.

Transmission
du rapport

(4) Lorsque les vérificateurs établissent un rapport en application du paragraphe (3), ils doivent le transmettre, par écrit, au directeur général et à l'administrateur-gérant en chef de la banque; le rapport doit être soumis à la réunion des administrateurs qui suit sa réception et être incorporé au procès-verbal de cette réunion. Les vérificateurs doivent, lors de la transmission de ce rapport au directeur général et à l'administrateur-gérant en chef, en fournir un exemplaire à l'Inspecteur.

Rapport aux
actionnaires

(5) Les vérificateurs doivent établir pour les actionnaires un rapport sur l'état de l'actif et du passif, l'état des résultats, l'état des provisions pour pertes et l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires de la banque qui doivent être soumis aux administrateurs conformément à l'article 211.

Teneur du
rapport

(6) Dans le rapport qu'ils établissent en vertu du paragraphe (5), les vérificateurs doivent d'une part déclarer si, à leur avis, les états qui y figurent présentent fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice auquel ils se rapportent ainsi que le résultat des opérations de l'exercice, et d'autre part présenter les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où:

- a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification généralement reconnues;
- b) les états figurant dans leur rapport ont été établis sur une base différente de celle du rapport de l'année antérieure;
- c) ils se sont fondés sur les rapports d'autres vérificateurs; ou
- d) les états ne reflètent pas fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice et le résultat de ses opérations pour ladite période.

(7) Nonobstant le paragraphe 235(1) les vérificateurs d'une banque peuvent, s'ils l'indiquent dans le rapport qu'ils établissent en tant que vérificateurs de la banque,

Rapport basé
sur celui d'un
autre vérifica-
teur

(4)	BA 63(11)	(4)	LB 63(11)
-----	-----------	-----	-----------

(5)	BA 63(12)	(5)	LB 63(12)
-----	-----------	-----	-----------

(6)	BA 63(13)	(6)	LB 63(13)
-----	-----------	-----	-----------

(7)	CBCA 163(2) and (3)	(7)	LC 163(2) et (3)
-----	------------------------	-----	---------------------

paragraph 212(1)(a) to be included on a consolidated basis or by paragraph 212(1)(b) to be included on the equity accounting basis in the financial statements of the bank if the fact of their reliance is disclosed in their report as auditors of the bank and for the purpose of this subsection, reasonableness is a question of fact.

Audit and report for shareholders

(8) The auditors of a bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of report

(9) A report of the auditors made under subsection (8) shall be attached to the statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Minister.

Auditors of subsidiary

(10) The auditors of a bank shall be the auditors of any subsidiary of the bank and the bank shall take all necessary steps to ensure that its auditors are appointed auditors of its subsidiaries but this subsection does not apply in the case of a subsidiary that carries on its operations in a country other than Canada if the law of that country makes provision with respect to auditors.

Audit committee

237. (1) Subject to subsection (2), the directors of a bank shall appoint an audit committee composed of not less than three directors of the bank, none of whom are officers or employees of the bank or any of its affiliates.

Exemption

(2) A bank may apply to the Minister for an order authorizing the bank to dispense with an audit committee, and the Minister may, if he is satisfied that the public interest will not be prejudiced, by order permit the bank to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

se fonder d'une manière raisonnable sur le rapport du vérificateur d'une société dont les comptes doivent figurer, soit sous la forme consolidée en vertu de l'alinéa 212(1)a), soit sous la forme d'un compte de la valeur de consolidation en vertu de l'alinéa 212(1)b), dans les états financiers; aux fins du présent paragraphe, le caractère raisonnable de la décision des vérificateurs est une question de fait.

(8) Les vérificateurs de la banque doivent, si les actionnaires l'exigent, vérifier tout état soumis par les administrateurs aux actionnaires et en faire rapport à ces derniers; le rapport doit indiquer si, à leur avis, l'état présente fidèlement les renseignements que les actionnaires ont demandés.

(9) Un rapport des vérificateurs prévu par le paragraphe (8) doit être annexé à l'état auquel il se rattache; les administrateurs doivent envoyer un exemplaire de l'état et du rapport à chaque actionnaire et au Ministre.

(10) Les vérificateurs de la banque doivent être ceux de ses filiales; la banque doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que ses vérificateurs soient nommés vérificateurs de ses filiales. Le présent paragraphe ne s'applique pas dans le cas d'une filiale qui poursuit ses opérations dans un pays étranger et si les lois de ce pays contiennent des dispositions relatives aux vérificateurs.

237. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la banque doivent constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs qui ne sont ni dirigeants ni employés de la banque ou de ses filiales.

(2) Le Ministre, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice à l'intérêt du public peut, à la demande de la banque, la libérer, par ordre et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Vérification et rapport à l'intention des actionnaires

Établissement du rapport

Vérification des filiales

Comité de vérification

Dispense

(8)	BA 63(15)	(8)	LB 63(15)
-----	-----------	-----	-----------

(9)	BA 63(16)	(9)	LB 63(16)
-----	-----------	-----	-----------

(10)	BA 63(17)	(10)	LB 63(17)
------	-----------	------	-----------

237(1)	CBCA 165(1)	237(1)	LC 165(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 165(2)	(2)	LC 165(2)
-----	-------------	-----	-----------

Duty of committee	(3) The audit committee of a bank shall review the annual statement and any other financial statement of the bank that may be required by the by-laws to be submitted to the shareholders before such statements are approved by the directors.	5	(3) Le comité de vérification doit revoir l'état financier annuel ainsi que les états qui, d'après les règlements, doivent être soumis aux actionnaires avant leur approbation par les administrateurs.	5	Fonctions du comité
Auditor's attendance	(4) The auditors of a bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditors.	10	(4) Les vérificateurs sont fondés à recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus; à la demande de tout membre du comité, ils doivent, durant leur mandat, assister à toute réunion de ce comité.	10	Présence des vérificateurs
Calling meeting	(5) The auditors of a bank or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.	15	(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par les vérificateurs.	15	Convocation de la réunion
Notice of errors	(6) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditors of any error or mis-statement of which he becomes aware in a financial statement that the auditors or former auditors have reported on.	20	(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs.	20	Avis des erreurs
Error in financial statements	(7) If the auditors or former auditors of a bank are notified or become aware of an error or mis-statement in a financial statement on which they reported, and if in their opinion the error or mis-statement is material, they shall inform each director accordingly.	25 30	(7) Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis important, dans des états financiers sur lesquels ils ont fait rapport, doivent en informer chaque administrateur.	25	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(8) When under subsection (7) the auditors or former auditors of a bank inform the directors of an error or mis-statement in a financial statement, the directors shall (a) prepare and issue revised financial statements; or (b) otherwise inform the shareholders and the Inspector of the error or mis-statement.	35	(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent: a) dresser et publier des états financiers rectifiés; ou b) en informer par tous moyens les actionnaires et l'Inspecteur.	30 35	Obligation des administrateurs
Offence	(9) Every director or officer of a bank who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.	40 45	(9) L'administrateur ou dirigeant d'une banque qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines.	40	Infraction

(3)	CBCA 165(3)	(3)	LC 165(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 165(4)	(4)	LC 165(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 165(5)	(5)	LC 165(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 165(6)	(6)	LC 165(6)
-----	-------------	-----	-----------

(7)	CBCA 165(7)	(7)	LC 165(7)
-----	-------------	-----	-----------

(8)	CBCA 165(8)	(8)	LC 165(8)
-----	-------------	-----	-----------

(9)	CBCA 165(9)	(9)	LC 165(9)
-----	-------------	-----	-----------

Qualified
privilege
(defamation)

238. Any oral or written statement or report made under this Act by the auditors or former auditors of a bank has qualified privilege.

238. Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.

Immunité
(diffamation)

5

PART IX SUPERVISION

Inspector
General of
Banks

239. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister, shall appoint a person who in his opinion has had proper training and experience to be the Inspector General of Banks.

Tenure of office

(2) The Inspector shall be appointed to hold office during good behaviour but may be removed from office by the Governor in Council for misbehaviour or incapacity or inability or failure to perform properly the duties of the office of Inspector General of Banks.

Tabling reasons

(3) Where the Inspector is removed from office, the order in council providing for the removal and documents relating thereto shall be laid before Parliament on any of the first fifteen days next after the order is issued that either House of Parliament is sitting.

Services for
compensation

(4) The Inspector, while holding office, shall not perform any service for compensation other than the service rendered under section 240 unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's intention to do so.

Temporary
Inspector

(5) The Minister may direct some other competent person to perform temporarily the duties of the Inspector in the event that the Inspector, by reason of absence, illness or other incapacity, is unable to perform the duties of the office of Inspector or in the event of a vacancy in the office of Inspector.

Salary and
status of
Inspector

(6) The Inspector shall be paid a salary fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Minister and shall be an officer of the Department of Finance, but the provisions of the *Public Service Employment Act* do not apply to the Inspector.

PARTIE IX CONTRÔLE

239. (1) Le gouverneur en conseil, sur proposition du Ministre, nomme en qualité d'Inspecteur général des banques la personne qu'il estime qualifiée en raison de sa formation et son expérience.

Inspecteur
général des
banques

10

(2) L'Inspecteur est nommé à titre inamovible. Il peut toutefois être révoqué par le gouverneur en conseil pour mauvaise conduite, incapacité, inaptitude ou carence dans l'exercice des fonctions d'Inspecteur général des banques.

Inamovibilité

15

(3) En cas de révocation de l'Inspecteur, le décret portant révocation, accompagné des documents y afférents, est déposé au Parlement dans les quinze premiers jours de séance de l'une ou l'autre Chambre, à compter de sa date.

Dépôt des
motifs au
Parlement

20

(4) L'Inspecteur ne peut durant son mandat exercer d'activités rémunérées autres que celles prévues par l'article 240 sans que le Ministre n'en ait été préalablement informé par écrit.

Activités
rémunérées

25

(5) Au cas où l'Inspecteur ne peut exercer ses fonctions pour cause d'absence, de maladie, ou d'incapacité ou en cas de vacance de son poste, le Ministre peut charger une personne compétente de remplir provisoirement lesdites fonctions.

Remplacement

30

(6) L'Inspecteur touche le traitement fixé par le gouverneur en conseil sur proposition du Ministre. Il fait partie des cadres du ministère des Finances, mais les dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique* ne lui sont pas applicables.

Traitement et
statut

35

40

238	CBCA 166	238	LC 166
239(1)	BA 64(1)	239(1)	LB 64(1)
(2)	BA 64(2)	(2)	LB 64(2)
(3)	BA 64(3)	(3)	LB 64(3)
(4)	BA 64(4)	(4)	LB 64(4)
(5)	BA 64(5)	(5)	LB 64(5)
(6)	BA 64(6)	(6)	LB 64(6)

Borrowing from
banks

(7) The Inspector and any person temporarily performing the duties of the Inspector shall not borrow money from a bank unless the Minister is first informed in writing of the Inspector's intention to do so. 5

(7) La personne qui occupe, ne serait-ce qu'à titre provisoire, le poste d'Inspecteur ne peut contracter d'emprunt auprès d'une banque sans que le Ministre en ait été préalablement informé par écrit. 5

Emprunts
bancaires

Officers and
employees

(8) Such other officers and employees as are necessary for the proper conduct of the duties of the Inspector shall be appointed in accordance with the *Public Service Employment Act*. 10

(8) Les personnes dont les services sont nécessaires à l'Inspecteur pour l'accomplissement de sa mission sont nommées conformément aux dispositions de la *Loi sur l'emploi dans la Fonction publique*. 10

Personnel de
l'Inspecteur

Responsibility
of Inspector

240. (1) The Inspector shall be responsible to the Minister generally for the administration of this Act.

240. (1) L'Inspecteur veille à l'application de la présente loi et relève directement du Ministre.

Mission de
l'Inspecteur

Examination
and inquiry

(2) The Inspector, from time to time, but not less frequently than once in each calendar year, shall make or cause to be made such examination and inquiry into the affairs or business of each bank as the Inspector may deem to be necessary or expedient, and for such purposes may take charge on the premises of the assets of the bank or any portion thereof, if the need should arise, for the purposes of satisfying himself that the provisions of this Act having reference to the safety of the depositors, creditors and shareholders of the bank and other provisions of this Act are being duly observed and that the bank is in a sound financial condition, and at the conclusion of each examination and inquiry shall report thereon to the Minister. 15 20 25 30

(2) L'Inspecteur, au moins une fois par année civile, procède ou fait procéder, sur les affaires internes ou les activités de la banque, à toutes investigations qu'il estime nécessaires ou utiles. A cet égard, il peut, en cas de besoin, prendre en charge sur place la totalité ou une partie des éléments d'actif de la banque, afin de s'assurer de l'observation par celle-ci des dispositions de la présente loi, notamment de celles relatives à la protection des déposants, créanciers et actionnaires, et sa saine situation financière; après chaque examen et chaque investigation, il présente son rapport au Ministre. 15 20 25

Investigations

Verification of
cash reserve
returns

(3) In addition to any report under subsection (2), the Inspector shall annually certify to the Minister and to the Governor of the Bank of Canada, whether in his opinion the returns that have been submitted by the banks under section 216 are correct. 35 40

(3) Outre les rapports visés au paragraphe (2), l'Inspecteur adresse annuellement au Ministre et au gouverneur de la Banque du Canada une attestation de l'exactitude des relevés présentés par les banques en application de l'article 216. 30

Relevés relatifs
aux réserves en
espèces

Examination
and inquiry at
direction of
Minister

(4) The Minister, whenever he has reason to believe that an offence against this Act has been or is about to be committed by a bank or by any director, officer or employee of a bank, shall direct the Inspector to make such examination and inquiry as the Inspector deems necessary for the purpose of determining the facts and the Inspector shall make or cause to 45

(4) Au cas où il a des raisons de croire qu'une banque, un administrateur, un dirigeant ou un employé de banque a commis ou s'apprête à commettre une infraction à la présente loi, le Ministre doit ordonner à l'Inspecteur de procéder à l'examen et à l'enquête que ce dernier juge nécessaires afin de vérifier les faits. L'Inspecteur, après avoir procédé ou fait procéder à 40

Examen et
enquête à
l'initiative du
Ministre

(7)	BA 64(7)	(7)	LB 64(7)
-----	----------	-----	----------

(8)	BA 64(8)	(8)	LB 64(8)
-----	----------	-----	----------

240(1)	New	240(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	BA 65(1)	(2)	LB 65(1)
-----	----------	-----	----------

(3)	BA 65(2)	(3)	LB 65(2)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 65(2.1)	(4)	LB 65(2.1)
-----	------------	-----	------------

be made such examination and inquiry and at the conclusion thereof shall report thereon to the Minister.

Access to books and accounts, etc.

(5) The Inspector, or a person acting under his direction, has a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of a bank and any security held by the bank, and is entitled to require the directors, officers and auditors of the bank to furnish such information and explanations in such form as he may require.

Power of commissioner under *Inquiries Act*

(6) The Inspector has all the powers conferred on a commissioner appointed under Part II of the *Inquiries Act* for the purpose of obtaining evidence under oath, and may delegate such powers as occasion may require.

Expenses to be recouped from banks

241. All salaries, remuneration and other expenses incidental to carrying out section 240 shall be paid out of such moneys as may be appropriated by Parliament therefor, and the Consolidated Revenue Fund shall be recouped after the end of each fiscal year ending March 31 for such outlay by an assessment on the banks based on the average total assets of the banks, respectively, during the year ending March 31, as shown by the monthly returns made by the banks to the Minister under section 215, and such assessment shall be paid by the banks.

No liability under section 240

242. Her Majesty is not liable to any depositor in or creditor or shareholder of any bank, or to any other person, for any damages, payment, compensation or indemnity that he may suffer or claim

(a) by reason of section 240, anything therein contained, or anything done or omitted to be done under the requirements thereof, or

(b) by reason of any default, negligence, mistake, error or omission in the administration or discharge of the powers or duties that in any circumstances are by section 240 intended or authorized to be executed or performed,

l'examen et à l'investigation, présente son rapport au Ministre.

(5) L'Inspecteur ou toute personne agissant sous ses ordres ont droit à obtenir communication des livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs mobilières, documents et pièces justificatives de la banque ainsi que de toute garantie par elle détenue et peut en outre exiger de ses administrateurs, dirigeants ou vérificateurs qu'ils lui fournissent, en la forme qu'il exige, les renseignements et éclaircissements qu'il réclame.

Droit d'obtenir communication des pièces

(6) L'Inspecteur jouit des pouvoirs d'un commissaire nommé en vertu de la Partie II de la *Loi sur les enquêtes*, aux fins de recueillir des dépositions sous serment; il peut déléguer lesdits pouvoirs.

Pouvoirs de l'Inspecteur

241. Les sommes nécessaires à l'acquittement des salaires, rémunérations et dépenses qu'entraîne l'application de l'article 240 sont prélevées sur les crédits que le Parlement affecte à cette fin. Chaque banque doit, à la fin de chaque année, rembourser au Fonds du revenu consolidé une quote-part des montants ainsi déboursés au cours de chaque exercice financier se terminant au 31 mars, calculée au prorata de son actif moyen pour ledit exercice d'après les relevés mensuels qu'elle a adressés au Ministre conformément à l'article 215.

Dépenses pour l'application de l'article 240

242. Sa Majesté n'est pas responsable envers les déposants, créanciers ou actionnaires de toute banque, ni envers toute autre personne, des pertes qu'ils ont subies ni des remboursements, dommages-intérêts, indemnisations qu'ils peuvent réclamer:

Absence de responsabilité de Sa Majesté

a) en raison de l'article 240, de ses dispositions ou des actes ou omissions intervenus en vertu de ses dispositions, ou

b) en raison de quelque défaut, négligence, méprise, erreur ou omission dans l'exercice des pouvoirs ou attributions dont, en toutes circonstances, l'exercice

(5)	BA 65(3)	(5)	LB 65(3)
-----	----------	-----	----------

(6)	BA 65(4)	(6)	LB 65(4)
-----	----------	-----	----------

241	BA 66	241	LB 66
-----	-------	-----	-------

242	BA 67	242	LB 67
-----	-------	-----	-------

and no such damages, payment, compensation or indemnity, or any claim therefor, shall in any case be authorized, paid or entertained by Her Majesty.

ou l'accomplissement est prévu ou autorisé par l'article 240.

En aucun cas, Sa Majesté ne peut autoriser, régler, ni approuver ces remboursements, dommages-intérêts ou indemnisations, et les réclamations s'y rattachant.

No grant or gratuity to be made to Inspector or his officers

243. The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 shall not accept or receive, directly or indirectly, any grant or gratuity from a bank or from any director, officer or employee of a bank, and no bank and no director, officer or employee of a bank shall make or give any such grant or gratuity.

243. Il est interdit à l'Inspecteur et à toute personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 239 d'accepter, directement ou indirectement, des dons en espèces ou en nature d'une banque ou d'un administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, et réciproquement à ceux-ci de leur en faire.

Dons à l'Inspecteur ou à son personnel

Secrecy

244. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 or any person to whom any powers are delegated under subsection 240(6) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada, a representative of the Deputy Minister of Finance or the Governor of the Bank of Canada if authorized in writing by whichever of those persons is appropriate or directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, any information

244. (1) Il est interdit à l'Inspecteur de même qu'aux personnes nommées ou recrutées en vertu de l'article 239 et qu'à celles qui exercent des pouvoirs qui leur ont été délégués en vertu du paragraphe 240(6) de communiquer à des personnes autres que soit le Ministre, le sous-ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada, ou leurs représentants dûment mandatés par écrit à cette fin, soit les administrateurs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, des renseignements:

Secret

(a) regarding the business or affairs of a bank;

(b) received in the course of an international exchange of information contemplated by paragraph (2)(b); or

(c) furnished to the Inspector pursuant to subsection 295(6).

a) sur les affaires internes ou les activités d'une banque;

b) reçus dans le cadre de l'échange d'informations sur le plan international, visé à l'alinéa (2)b); ou

c) fournis à l'Inspecteur en application du paragraphe 295(6).

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), the Inspector may provide information regarding the business or affairs of a bank

(a) to a person in respect only of the affairs of that person with that bank; and

(b) to senior officials responsible for the supervision of banks in jurisdictions other than Canada where, in the opinion of the Inspector, it is in the interests of Canada to exchange such information and where the officials to whom the information is provided are required by

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Inspecteur peut communiquer des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque

Exceptions

a) à toute personne lorsque les renseignements portent exclusivement sur les relations qu'elle entretient avec la banque; et

b) à tout haut fonctionnaire chargé du contrôle des banques à l'étranger, lorsqu'il estime que le Canada a intérêt à ce faire et lorsque le fonctionnaire concerné est légalement tenu au secret quant à ces renseignements.

243

BA 68(1)

243

LB 68(1)

244(1)

BA 68(2)

244(1)

LB 68(2)

(2)

New

(2)

Nouveau

law to maintain secrecy in respect of information so provided.

Bank to be advised

(3) Unless, in respect of any information provided pursuant to paragraph (2)(b), in the opinion of the Minister it would not be in the national interests to do so, the Inspector shall forthwith advise a bank of any information provided to a person or officials pursuant to subsection (2) regarding the business or affairs of that bank.

Investigation or inquiry pursuant to other law

(4) Notwithstanding subsection (1), where under any other Act of Parliament the Inspector has made an investigation or inquiry into the business or affairs of a bank, the Inspector may disclose the results of such investigation or inquiry and any information obtained in the course thereof to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information.

Disclosure on request or with consent

(5) Where, under any other Act of Parliament, a bank is required to provide information with respect to its business or affairs and the bank has, under this Act, provided the same or similar information to the Inspector, the Inspector may, notwithstanding subsection (1), on the written request of or with approval in writing from the bank, provide the information to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information.

Refusal to give evidence

245. (1) Every person who refuses to give evidence under oath or to produce any book or document material thereto when required to do so by the Inspector or his representative when acting under subsection 240(6) is guilty of an offence against this Act.

Making of a grant or gratuity

(2) Every bank that, and every director, officer or employee of a bank who, makes or pays a grant or gratuity in contravention of section 243 is guilty of an offence against this Act.

Refusal or failure to furnish information

(3) Every person who, without reasonable cause, refuses or fails to furnish the Inspector with any information or explana-

(3) L'Inspecteur qui, en vertu du paragraphe (2), a fourni à une personne ou à un haut fonctionnaire des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque, doit immédiatement en aviser cette dernière sauf si le Ministre estime qu'il serait contraire à l'intérêt national de l'informer des renseignements fournis en vertu de l'alinéa 2b).

Avis

(4) Dans le cas où l'Inspecteur procède en vertu d'une autre loi fédérale, à une investigation ou à une enquête sur les affaires internes ou les activités d'une banque, le paragraphe (1) ne l'empêche pas de communiquer au ministre concerné, ou à son représentant dûment mandaté par écrit, les résultats de l'investigation ou de l'enquête ainsi que les renseignements qu'elle a permis de recueillir.

Investigations en vertu d'autres lois

(5) Lorsqu'une banque, qui est tenue en vertu d'une autre loi du Parlement de fournir des renseignements sur ses activités ou ses affaires internes, a déjà, en vertu de la présente loi, fourni les mêmes renseignements ou des renseignements similaires à l'Inspecteur, celui-ci peut, à la demande ou avec l'approbation écrites de la banque, nonobstant le paragraphe (1), fournir lesdits renseignements au ministre concerné ou à son représentant dûment mandaté par écrit à cette fin.

Renseignements similaires à ceux fournis en vertu d'une autre loi

245. (1) Quiconque refuse de déposer sous serment ou de produire des livres ou documents pertinents après avoir été mis en demeure de le faire par l'Inspecteur ou son représentant en vertu des pouvoirs prévus au paragraphe 240(6), commet une infraction à la présente loi.

Refus de déposer

(2) La banque ou les administrateurs, dirigeants ou employés de banque qui font un don en contravention des dispositions de l'article 243 commettent une infraction à la présente loi.

Dons illégaux

(3) Quiconque, sans motif raisonnable, refuse ou omet de fournir à l'Inspecteur les renseignements ou explications que ce der-

Refus ou omission de fournir des renseignements

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

245(1)	BA 139(1)	245(1)	LB 139(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 139(2)	(2)	LB 139(2)
-----	-----------	-----	-----------

(3)	BA 139(3)	(3)	LB 139(3)
-----	-----------	-----	-----------

tions that the Inspector requires him to furnish under section 240 is guilty of an offence against this Act.

Acceptance of
grant or
gratuity

246. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 who accepts a grant or gratuity in contravention of subsection 243 is guilty of an offence against this Act. 5

Disclosure of
information

(2) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 10 or any person to whom powers are delegated under subsection 240(6) who discloses any information in contravention of section 244 is guilty of an offence against this Act. 15

nier exige en vertu de l'article 240, commet une infraction à la présente loi.

Acceptation
d'un don illégal

246. (1) L'Inspecteur ou la personne nommée ou recrutée en vertu de l'article 239 qui, en contravention des dispositions de l'article 243, accepte un don en nature ou en espèces commet une infraction à la présente loi. 5

(2) L'Inspecteur, ou la personne nommée en vertu de l'article 239 ou à qui 10 des pouvoirs ont été délégués en vertu du paragraphe (6), qui communique des renseignements en contravention de l'article 244 commet une infraction à la présente loi. 15

Communication
de renseigne-
ments

PART X

CONVERSIONS, AMALGAMATIONS AND SALE OF ASSETS

Interpretation

247. In this Part,

"body
corporate"

"body corporate" means a bank or a financial institution;

"financial
institution"

"financial institution" means a corporation incorporated or continued under the 20 *Trust Companies Act* or the *Loan Companies Act* or a corporation incorporated or continued under the *Canada Business Corporations Act* that is a financial corporation within the meaning of subsection 192(1). 25

Issue of letters
patent

248. (1) On application of a financial institution, the Minister may, at his sole discretion, with the approval of the Governor in Council, issue letters patent convert- 30 ing the financial institution to a bank.

Idem

(2) On the joint application of
(a) two or more banks, or
(b) one or more banks and one or more financial institutions, 35

the Minister may, at his sole discretion, with the approval of the Governor in Council, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation and

PARTIE X

TRANSFORMATIONS, FUSIONS, VENTES D'ACTIFS

Interprétation

247. Dans la présente Partie:

«institution financière» désigne la société constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* ou de la *Loi sur les compagnies de prêt* ou 20 la société constituée ou prorogée sous le régime de la *Loi sur les corporations commerciales canadiennes*, qui est une société financière au sens de l'alinéa 192(1); 25

«personne morale» désigne une banque ou une institution financière.

«institution
financière»
"financial
institution"

«personne
morale»
"body
corporate"

248. (1) Le Ministre peut, avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer à l'institution financière qui lui en 30 a présenté la demande, des lettres patentes la transformant en banque.

Lettres patentes

(2) Sur demande présentée conjointement par: 35

(a) plusieurs banques, ou
(b) une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières,

le Ministre peut, à sa discrétion et avec l'autorisation du gouverneur en conseil, délivrer des lettres patentes les fusionnant 40

246(1)	BA 140(1)	246(1)	LB 140(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 140(2)	(2)	LB 140(2)
-----	-----------	-----	-----------

247	New	247	Nouveau
-----	-----	-----	---------

248(1)	New	248(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

bank, the banks or the bank or banks and the financial institution or financial institutions.

en une seule société constituant une banque unique.

Idem

(3) On the joint application of two or more financial institutions, the Minister may, at his sole discretion, with the approval of the Governor in Council, issue letters patent amalgamating and continuing as one corporation the financial institutions and converting that corporation to a bank.

(3) Le Ministre peut, avec l'autorisation préalable du gouverneur en conseil, délivrer aux institutions financières qui lui en ont présenté conjointement la demande, des lettres patentes les fusionnant et les transformant en banque.

Idem

Form and contents of letters patent

(4) Letters patent issued pursuant to this section shall be in the form set out in Schedule E and shall contain the information prescribed by subsection 10(2).

(4) Les lettres patentes délivrées en application du présent article doivent être conformes au modèle de l'annexe E et contenir les renseignements prévus au paragraphe 10(2).

Forme et teneur des lettres patentes

Combines Investigations Act not to apply

(5) The provisions of this Act relating to amalgamations under this section apply in lieu of section 33 of the *Combines Investigation Act*.

(5) Les dispositions de la présente loi relatives aux fusions visées par le présent article s'appliquent au lieu de l'article 33 de la *Loi relative aux enquêtes sur les coalitions*.

Loi relative aux enquêtes sur les coalitions

Coming into force and repeal

(6) Subsection (5) shall not come into force if, prior to this Act being assented to, section 102.1 of the *Bank Act* as enacted by chapter 76 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, is repealed and if, after this Act is assented to, that section is purported to be repealed by any other Act, subsection (5) is repealed.

(6) Le paragraphe (5) n'entrera pas en vigueur si, avant la sanction royale de la présente loi, l'article 102.1 de la *Loi sur les banques* édicté par le chapitre 76 des Statuts du Canada de 1974-75-76, est abrogé; si, après la sanction royale de la présente loi, ledit article est réputé abrogé en vertu d'une autre loi, le paragraphe (5) est abrogé.

L'entrée en vigueur et abrogation

Effective date of conversion or amalgamation

249. (1) Subject to subsections (2) and (4), where letters patent are issued pursuant to section 248 converting a body corporate or amalgamating and continuing bodies corporate as one corporation, the conversion or amalgamation shall for all purposes be deemed to have occurred and to be effective from such date as is specified in the letters patent, such date being not subsequent to or more than one year prior to the date of issue of the letters patent.

249. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (4), les transformations ou fusions réalisées par lettres patentes octroyées en application de l'article 248 sont réputées à toutes fins prendre effet à la date qui y est indiquée, ladite date ne pouvant être postérieure de plus d'un an à celle de la délivrance des lettres patentes.

Date d'entrée en vigueur des transformations et fusions

Liability

(2) Where the date referred to in subsection (1) that is specified in letters patent is prior to the date of issue of the letters patent, the bank created by the letters patent is not

(2) Lorsque, en conformité du paragraphe (1), les lettres patentes prévoient pour l'entrée en vigueur d'une transformation ou d'une fusion une date antérieure à celle de leur octroi, la banque créée par lesdites

Responsabilité

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	BA 102.1	(5)	LB 102.1
-----	----------	-----	----------

(6)	New	(6)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

249(1)	New	249(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(a) liable for an offence that would not have been committed but for this section, or

(b) relieved of liability for an offence that would have been committed but for this section,

in regard to anything done or not done prior to the date of issue of the letters patent.

Powers of a bank created by conversion or amalgamation

(3) Where letters patent are issued pursuant to section 248 creating a bank by conversion or amalgamation,

(a) the bank thereby created is vested with the powers, privileges and immunities conferred on, and has the like capacity of, a bank created by letters patent issued pursuant to subsection 7(2); and

(b) the bank, its directors, officers and employees are subject to all the limitations, liabilities and requirements set out in this Act.

Effective date of application of this Act

(4) Notwithstanding any other provision of this Act, the date on which the activities of a financial institution that, pursuant to this Part, is converted to or amalgamated to form a bank cease to be subject to the law by or under which the financial institution was incorporated or continued and become subject to this Act is the date of the issue of letters patent by which the institution is so converted or amalgamated.

Effects of conversion

250. When a financial institution is converted to a bank pursuant to this Part,

(a) the property of the financial institution continues to be the property of the bank;

(b) the bank continues to be liable for the obligations of the financial institution;

(c) an existing cause of action, claim or liability to prosecution is unaffected;

(d) a civil, criminal or administrative action or proceeding pending by or against the financial institution may be continued to be prosecuted by or against the bank;

lettres patentes n'est pas, en ce qui concerne des actes ou des omissions antérieurs à la date de leur octroi:

a) responsable pour une infraction qui n'aurait pas été commise n'eût été le présent article; ou

b) dégagée de sa responsabilité pour une infraction qui aurait été commise si le présent article n'avait pas existé.

(3) La banque née d'une transformation ou d'une fusion opérée par des lettres patentes délivrées en vertu de l'article 248 est:

a) investie des mêmes droits, privilèges et immunités que celle constituée par lettres patentes délivrées en vertu du paragraphe 7(2); et

b) astreinte, de même que ses administrateurs, dirigeants et employés, aux obligations prévues par la présente loi.

Droits et obligations des banques créées par transformation ou fusion

(4) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, à la date de délivrance des lettres patentes par lesquelles une institution financière est constituée en banque par suite d'une fusion ou d'une transformation opérée en vertu, de la présente Partie, elle est assujettie aux dispositions de la présente loi et cesse de l'être à celles de la loi en vertu de laquelle elle avait été constituée ou prorogée.

Assujettissement à la présente loi

250. Lorsqu'une institution financière est transformée en banque en application de la présente Partie:

a) les biens de l'institution appartiennent à la banque;

b) la banque assume les obligations de l'institution;

c) aucune atteinte n'est portée aux causes d'actions déjà nées;

d) la banque continue les poursuites civiles, criminelles ou administratives engagées pour ou contre l'institution;

e) toute décision judiciaire ou quasi-judiciaire, rendue en faveur de l'institution ou contre elle est exécutoire à l'égard de la banque;

Effets de la transformation

250

New

250

Nouveau

(e) a conviction against, or ruling, order or judgment in favour of or against the financial institution may be enforced by or against the bank;

(f) a security issued by the financial institution continues as a security issued by the bank and continues to be subject to the same designation, rights, privileges, restrictions or conditions;

(g) a person who, on the date of issue of the letters patent, was the holder of a security issued by the financial institution is not deprived of any right or privilege available to him at that time with respect to the security or relieved of any liability in respect thereof, but any such right or privilege may only be exercised in accordance with this Act;

(h) notwithstanding paragraphs (f) and (g), no share of the bank may be transferred contrary to section 110 or 114 except a share issued in respect of a convertible debenture to the person who was the registered owner of the debenture on the date of issue of the letters patent and no share of the bank may be voted contrary to this Act except that a shareholder of the converted institution may vote any shares held by him at the date of issue of the letters patent and, where shares of the bank are issued in respect of convertible debentures issued by the converted institution, the holder of any such shares may vote those shares if they relate to convertible debentures held by him at the date of issue of the letters patent; and

(i) the by-laws of the financial institution, except those by-laws that are in conflict with this Act, continue as the by-laws of the bank until the first meeting of the shareholders of the bank.

251. No application to the Minister for letters patent converting a financial institution to a bank may be made unless

(a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the financial institution at least once a week for a period of four consecutive

f) les valeurs émises par l'institution sont considérées comme l'ayant été par la banque, leur désignation ainsi que leurs droits et conditions d'émission ne changent pas;

g) la personne qui, à la date d'octroi des lettres patentes, détenait des valeurs de l'institution financière conserve tous les droits et privilèges qu'elle avait à cette date mais ne peut les exercer qu'en conformité de la présente loi; elle continue à assumer les obligations qui en découlent;

h) nonobstant les alinéas f) et g), les actions d'une banque, à moins qu'il ne s'agisse d'actions que le détenteur a acquises par conversion de débentures qui étaient inscrites à son nom à la date d'octroi des lettres patentes, ne peuvent être transférées que dans les conditions prévues aux articles 110 et 114. Le droit de vote attaché aux actions de la banque ne peut être exercé que conformément à la présente loi, étant entendu que d'une part l'actionnaire de l'institution transformée peut exercer le droit de vote attaché aux actions qu'il détenait à la date d'octroi des lettres patentes et d'autre part le détenteur d'actions que la banque a émises en échange de débentures convertibles de la société transformée peut exercer le droit de vote qui y est attaché dans la mesure où il détenait les débentures convertibles à la date d'octroi des lettres patentes; et

i) les règlements de l'institution financière, à l'exception de ceux qui sont incompatibles avec la présente loi, constituent les règlements de la banque jusqu'à la première assemblée des actionnaires de celle-ci.

251. Une institution financière ne peut saisir le Ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes la transformant en banque:

a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de son intention, accompagné du projet de lettres

Conditions
precedent to
conversion of a
financial
institution

Conditions
préalables à la
présentation
par une
institution
financière d'une
demande de
transformation

weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of the bank is to be situated;

(b) the holders of the shares of each class or series of shares of the financial institution have approved of the application by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the application; and

(c) the financial institution submits with the application evidence satisfactory to the Minister that the paid-in capital of the bank will not be less than

(i) one million dollars in the case of a Schedule A bank, and

(ii) two million five hundred thousand dollars in the case of a Schedule B bank.

Amalgamations where one corporation holds shares of the other

252. (1) Two or more bodies corporate may amalgamate pursuant to this Part notwithstanding that one of the bodies corporate owns shares of one or more of the others.

Conditions precedent to amalgamations

(2) No application to the Minister for the issue of letters patent amalgamating two or more bodies corporate may be made unless

(a) notice of intention to make such an application and the contents of the proposed letters patent have been published by the bodies corporate at least once a week for a period of four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in a newspaper published at or near the place where the head office of each bank or financial institution is situated;

(b) the bodies corporate proposing to amalgamate have entered into an amalgamation agreement;

(c) the holders of the shares of each class or series of shares of each amalgamating body corporate have approved of the agreement referred to in paragraph (b) and have approved of the

patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu prévu du siège social ou dans ses environs;

b) qu'après approbation de ladite demande par les actionnaires de chaque catégorie ou série lors d'une assemblée d'actionnaires tenue à cette fin, chaque catégorie ou série statuant à la majorité des deux tiers des voix exprimées; et

c) que si elle apporte simultanément la preuve que le capital libéré de la future banque sera d'au moins

(i) un million de dollars dans le cas d'une banque de l'annexe A, et

(ii) deux millions cinq cent mille dollars dans le cas d'une banque de l'annexe B.

252. (1) Plusieurs personnes morales peuvent fusionner conformément à la présente Partie, même si l'une d'entre elles détient des actions d'une ou de plusieurs autres.

Fusion

(2) Des personnes morales ne peuvent saisir le Ministre d'une demande en vue d'obtenir des lettres patentes les fusionnant:

a) qu'après avoir, au moins une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, fait publier avis de leur intention, accompagné du projet de lettres patentes, dans la *Gazette du Canada* et dans un journal publié au lieu ou les environs du siège social de chacune d'entre elles;

b) qu'après avoir conclu entre elles une convention de fusion;

c) qu'après approbation d'une part, de la convention visée à l'alinéa b) par les actionnaires de chaque catégorie ou série de chacune des personnes morales fusionnantes et d'autre part, de ladite demande par lesdits actionnaires ayant le droit de vote à une assemblée d'ac-

Conditions préalables à la présentation par des sociétés par actions d'une demande de fusion

252(1)

New

252(1)

Nouveau

(2)

New

(2)

Nouveau

application by not less than two-thirds of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the application; 5

(d) the application for letters patent is made within three months from the date of execution of the agreement referred to in paragraph (b); and 10

(e) the application is accompanied by evidence satisfactory to the Minister that the paid-in capital of the bank will be not less than two million dollars.

Content of
amalgamation
agreement

253. (1) An amalgamation agreement 15 referred to in paragraph 252(2)(b) shall, in addition to any other matter contained therein, set out

(a) the terms of the amalgamation;

(b) the provisions required to be included in the letters patent of amalgamation; 20

(c) the manner in which the shares of each amalgamating body corporate are to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate; 25

(d) if any shares of an amalgamating body corporate are not to be converted into shares or other securities of the amalgamated body corporate, the amount of money or securities of any corporation that the holders of such shares are to receive in addition to or instead of shares or other securities of the amalgamated body corporate; 35

(e) the manner of payment of money in lieu of the issue of fractional shares of the amalgamated body corporate or of any other corporation shares of which are to be issued on the amalgamation; and 40

(f) whether the by-laws of the amalgamated body corporate are to be those of one of the amalgamating bodies corporate and, if not, a copy of the proposed by-laws. 45

(2) If shares of an amalgamating body corporate are held by or on behalf of

Idem

tionnaires tenue à cette fin, à la majorité des deux tiers des voix exprimées;

d) qu'avant l'expiration d'un délai de trois mois à partir de la conclusion de la convention visée à l'alinéa b); 5

e) que si la demande est accompagnée de la preuve que le capital libéré de la future banque sera d'au moins deux millions de dollars.

253. (1) La convention de fusion mentionnée à l'alinéa 252(2)b) énonce: 10 Teneur du
contrat de
fusion

a) les conditions de la fusion;

b) les dispositions qui doivent être insérées dans les lettres patentes de la fusion; 15

c) les modalités d'échange des actions de chaque personne morale contre les actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion;

d) au cas où des actions de l'une des personnes morales fusionnantes ne doivent pas être échangées contre des actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion, la somme en numéraire ou les valeurs mobilières de toute autre société que les détenteurs de ces actions doivent recevoir en plus ou à la place des actions ou autres valeurs mobilières de la personne morale issue de la fusion; 30

e) le mode de paiement en numéraire remplaçant l'émission de fractions d'actions de la personne morale à naître de la fusion ou de toute autre société dont les actions doivent être émises à l'occasion de la fusion; 35

f) une mention indiquant que les règlements de la personne morale issue de la fusion seront ceux de l'une des personnes morales fusionnantes, ou dans le cas contraire, un exemplaire des règlements envisagés. 40

(2) La convention de fusion doit prévoir, au moment de la fusion, l'annulation sans

Idem

253(1)

New

253(1)

Nouveau

(2)

New

(2)

Nouveau

another amalgamating body corporate, the amalgamation agreement shall provide for the cancellation of such shares when the amalgamation becomes effective without any repayment of capital in respect thereof, and no provision shall be made in the agreement for the conversion of such shares into shares of the amalgamated body corporate.

Idem

(3) An amalgamation agreement may provide that at any time before the issue of letters patent amalgamating the parties thereto the agreement may be terminated by the directors of an amalgamating body corporate, notwithstanding that the agreement has been approved pursuant to this section by the shareholders of any or all of the amalgamating bodies corporate.

Approval by Minister

(4) An amalgamation agreement shall be submitted to the Minister for approval and any approval of such an agreement pursuant to this section by the holders of any class or series of shares of an amalgamating body corporate is invalid unless, prior to the date of such approval, the Minister has approved in writing of the agreement.

Draft agreement to be sent to shareholders

(5) The directors of each bank or financial institution that proposes to enter into an amalgamation agreement to which this Part applies shall cause a draft of the proposed agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank or financial institution at his recorded address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted to such shareholders for approval, together with a notice of the time and place of the meeting.

Voting by class or series

(6) The holders of shares of a class or series of shares of an amalgamating body corporate are entitled to vote separately as a class or series in respect of an amalgamation agreement.

Shareholder approval

(7) An amalgamation agreement and an application to the Minister based thereon are approved when the holders of each class or series of the shares of each amalgamating body corporate have approved of the agreement by not less than two-thirds

remboursement du capital qu'elles représentent, des actions de l'une des personnes morales fusionnantes, détenues par une autre de ces personnes morales ou pour son compte, mais ne peut stipuler l'échange de ces actions contre celles de la personne morale issue de la fusion.

Résiliation

(3) Les administrateurs de l'une des personnes morales fusionnantes peuvent résilier la convention de fusion, si elle prévoit une disposition à cet effet, avant la délivrance des lettres patentes prononçant la fusion, malgré son approbation, conformément au présent article, par les actionnaires de toutes ou de certaines personnes morales fusionnantes.

Approbation du Ministre

(4) La convention de fusion doit être soumise à l'agrément du Ministre; elle ne peut être valablement approuvée, conformément au présent article, par les détenteurs d'une catégorie ou série d'actions d'une personne morale fusionnante, qu'après avoir reçu l'agrément écrit du Ministre.

Avis de convocation

(5) Les administrateurs de chaque banque ou institution financière qui se propose de signer une convention de fusion régie par la présente Partie doivent envoyer à chaque actionnaire, par lettre recommandée à son adresse inscrite, d'une part un exemplaire du projet de convention au moins quatre semaines avant la date de l'assemblée où la convention sera soumise à l'approbation des actionnaires, et d'autre part un avis indiquant les date, heure et lieu de l'assemblée.

Vote par catégorie ou série

(6) Les détenteurs d'actions d'une catégorie ou d'une série sont fondés à voter séparément sur la convention de fusion.

Approbation des actionnaires

(7) La convention de fusion et la demande d'agrément au Ministre sont approuvées lorsque les actionnaires de chaque catégorie ou série d'actions de chacune des personnes morales fusionnantes ont approuvé la convention par une majorité

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(5)	New	(5)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(6)	New	(6)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(7)	New	(7)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

of the votes cast by those shareholders entitled to vote thereon, present or represented by proxy, and voting at a shareholders meeting called to consider the agreement.

5

Where shareholder approval not required

254. Paragraph 252(2)(c) and subsections 253(5), (6) and (7) do not apply with respect to an amalgamation of only a bank and one or more wholly-owned subsidiaries of the bank where

10

(a) the amalgamation is approved by a resolution of the directors of each amalgamating body corporate; and

(b) the resolutions referred to in paragraph (a) provide that

15

(i) the shares of each amalgamating subsidiary body corporate will be cancelled on the amalgamation without any repayment of capital in respect thereof,

20

(ii) the bank created by the amalgamation and the bank that is being amalgamated are identical with respect to the name of the bank, the directors of the bank, the authorized capital of the bank and the classes of shares into which the authorized capital is divided, the number of shares of each class and the par value, where applicable, of such shares, and

30

(iii) no securities will be issued by the amalgamated body corporate in connection with the amalgamation.

Issue of letters patent

255. (1) The Minister shall not issue letters patent pursuant to this Part unless

35

(a) the application therefor is supported by satisfactory evidence that the applicant or applicants have complied with the requirements of this Part in relation to the conversion or amalgamation, as the case may be; and

40

(b) the Governor in Council has approved the issue of the letters patent.

Construction

(2) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to issue or approve the issue of letters patent pursuant to this Part.

rité de deux tiers des voix émises par les actionnaires ayant le droit de vote, présents ou représentés à l'assemblée convoquée à cet effet.

254. L'alinéa 252(2)c) ainsi que les paragraphes 253(5), (6) et (7) ne sont pas applicables à la fusion réalisée entre une banque et une ou plusieurs filiales dont elle est entièrement propriétaire:

5 Cas où l'approbation des actionnaires n'est pas requise

a) si leurs administrateurs respectifs 10 approuvent la fusion par voie de résolution; et

b) si les résolutions visées à l'alinéa a) prévoient que:

(i) les actions des filiales seront annu- 15 lées sans remboursement de capital,

(ii) la banque issue de la fusion sera quant à sa dénomination sociale, ses administrateurs, son capital social autorisé, les catégories d'actions qui 20 composeront ce dernier, le nombre et la valeur nominale des actions de chaque catégorie, identique à la banque fusionnante, et

(iii) la personne morale issue de la 25 fusion n'émettra aucune valeur mobilière à cette occasion.

255. (1) Le Ministre ne peut, en application de la présente Partie, octroyer des lettres patentes que:

Délivrance de lettres patentes

30

a) si la requête à cette fin est assortie de preuves établissant d'une manière satisfaisante que le ou les requérants se sont conformés aux exigences de la présente Partie en matière de transforma- 35 tion et de fusion selon le cas; et

b) si le gouverneur en conseil a approuvé l'octroi des lettres patentes.

(2) Nonobstant toute disposition de la présente loi, le Ministre a toujours la 40 faculté de refuser l'octroi de lettres patentes en application de la présente Partie et

Interprétation

254

New

254

Nouveau

255(1)

New

255(1)

Nouveau

(2)

BA 102(4)

(2)

LB 102(4)

Idem	(3) An amalgamation agreement to which this Part applies has no force or effect until letters patent relating thereto are issued by the Minister pursuant to this Part.	5	le gouverneur en conseil celle de refuser d'en approuver l'octroi.	Idem
Effect of amalgamation	256. (1) The issue of letters patent by the Minister pursuant to this Part amalgamating two or more bodies corporate amalgamates the bodies corporate that are parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent is based and creates them one body politic and corporate and thereafter those bodies corporate continue as one bank under the name specified in the agreement.	10 15	256. (1) L'octroi par le Ministre, en application de la présente Partie, de lettres patentes visant la fusion de plusieurs personnes morales, opère la fusion des personnes morales parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes et les transforme en une personne morale unique constituant, sous la dénomination prévue à la convention susmentionnée, une banque.	Effets de la fusion 10 15
Idem	(2) A bank created by letters patent issued by the Minister under this Part amalgamating two or more bodies corporate owns and possesses all the property, rights and interests and is subject to all the duties, liabilities and obligations of each of the bodies corporate that were parties to the amalgamation agreement on which the application for the letters patent was based.	20 25	(2) La banque, issue de la fusion de plusieurs personnes morales réalisée par lettres patentes octroyées par le Ministre en vertu de la présente Partie, est propriétaire des biens, droits et intérêts des personnes morales parties à la convention de fusion qui a donné lieu aux lettres patentes; elle assume aussi les obligations de chacune desdites personnes morales.	Idem 20 25
Commencement of business	257. (1) Where the Minister issues letters patent pursuant to this Part, other than letters patent amalgamating two banks, the bank thereby created may commence the business of banking and exercise the powers conferred on it by Part V and the Governor in Council shall be deemed to have issued an approval for the bank to commence business.	30	257. (1) La banque créée par lettres patentes octroyées en application de la présente Partie mais qui n'est pas issue de la fusion de deux banques, peut commencer ses activités et exercer les attributions que lui confère la Partie V; le gouverneur en conseil est réputé lui avoir donné l'autorisation de commencer ses activités.	Commencement des activités 30
Prohibition	(2) A financial institution that applies to be converted to a bank under this Part or to be amalgamated with one or more other bodies corporate and continued as a bank under this Part shall not, while it remains a financial institution other than a bank, commence the business of banking or exercise any of the powers set forth in Part V.	35 40	(2) Il est interdit à l'institution financière qui, en vertu de la présente Partie, demande soit sa transformation en une banque, soit sa fusion avec une ou plusieurs autres personnes morales pour constituer une banque, de commencer des activités bancaires ou d'exercer les attributions que confère la Partie V, tant qu'elle demeure une institution financière autre qu'une banque.	Interdiction 35 40
Terms and conditions of deemed approval	(3) Where the Governor in Council is deemed by subsection (1) to have issued	45	(3) Au cas où le gouverneur en conseil est réputé, en vertu du paragraphe (1),	Conditions d'octroi de l'autorisation présumée 45

(3)	BA 102(1)	(3)	LB 102(1)
-----	-----------	-----	-----------

256(1)	BA 100(3)	256(1)	LB 100(3)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 100(4)	(2)	LB 100(4)
-----	-----------	-----	-----------

257(1)	New	257(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

an approval for a bank to commence business he may, by order,

- (a) subject the deemed approval to such terms and conditions as the Governor in Council deems appropriate; and 5
- (b) require, as a condition of the deemed approval becoming effective, the delivery to the Minister of such written undertakings to Her Majesty in right of Canada in relation to the conversion or amalgamation by which the bank was created, by any applicants for the conversion or amalgamation or directors, officers or shareholders of the bank, as the Governor in Council deems required. 10 15 site.

Meeting of first directors

258. (1) On or after the day on which a financial institution is converted to a bank or a bank is created by letters patent issued under this Part, a meeting of the first directors of the bank shall be held at which they may 20

- (a) make by-laws in accordance with any applicable amalgamation agreement; 25
- (b) adopt forms of share certificates and corporate records;
- (c) appoint officers;
- (d) in accordance with Part VIII, appoint two auditors to hold office until the first meeting of shareholders of the bank; and 30
- (e) transact any other business necessary to organize the bank.

Calling meeting

(2) An applicant for the creation of a bank by conversion or amalgamation or a director named in the letters patent creating a bank by conversion or amalgamation may call the meeting of directors referred to in subsection (1) by giving not less than five days notice thereof to each director, stating the time and place of the meeting. 35 40

First meeting of shareholders

259. (1) Within three months of the date of issue of letters patent creating a bank by conversion or amalgamation pursuant to this Part, the first directors 45

avoir donné l'autorisation à une banque de commencer ses activités, il peut, par décret:

- a) soumettre l'autorisation présumée aux conditions qu'il estime pertinentes; 5
- b) subordonner l'entrée en vigueur de l'autorisation présumée à la remise au Ministre soit par ceux qui ont présenté la demande de transformation ou de fusion, soit par les administrateurs, dirigeants ou actionnaires de la banque, des garanties écrites envers Sa Majesté du chef du Canada qu'il estime nécessaires en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque. 10 15

Réunion des premiers administrateurs

258. (1) Une fois réalisée la transformation d'une institution financière en banque ou la création d'une banque par des lettres patentes octroyées en application de la présente Partie, une réunion de ses premiers administrateurs est tenue. Cette réunion est habilitée à: 20

- a) établir des règlements en conformité de toute convention de fusion applicable;
- b) fixer le modèle des certificats d'actions et la forme des registres sociaux; 25
- c) nommer des dirigeants;
- d) nommer, conformément à la Partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à la première assemblée des actionnaires; et 30
- e) prendre toute mesure utile à l'organisation de la banque.

Convocation

(2) La réunion visée au paragraphe (1) peut être convoquée par l'un de ceux qui ont présenté la demande de transformation ou de fusion ayant conduit à la création de la banque ou par un administrateur mentionné dans les lettres patentes octroyées à la suite de la demande susmentionnée. L'avis de convocation indique les date, heure et lieu de la réunion et est donné à chaque administrateur cinq jours au moins avant cette date. 35 40

259. (1) Les premiers administrateurs de la banque issue d'une transformation ou d'une fusion intervenues en application de la présente Partie doivent, dans les trois 45 Première assemblée d'actionnaires

258(1)

CBCA 99(1)

258(1)

LC 99(1)

(2)

CBCA 99(2)

(2)

LC 99(2)

259(1)

New

259(1)

Nouveau

(a) shall call a meeting of the shareholders of the bank in accordance with section 63; and

(b) where the bank was created by the conversion of a financial institution into a bank, or by the amalgamation of a financial institution with one or more other financial institutions, shall place before such meeting such information respecting the financial position of the financial institution for the period from the end of the last financial period for which a report was presented to a meeting of its shareholders as was required to be disclosed to its shareholders by the Act of Parliament under which it was incorporated or continued.

Idem

(2) The shareholders of a bank shall, by ordinary resolution at the meeting of shareholders referred to in subsection (1),

(a) approve, amend or reject any by-laws made by the directors named in the letters patent;

(b) subject to paragraph 37(b), elect directors to hold office for a term expiring not later than the close of the third annual meeting of shareholders following the election; and

(c) in accordance with Part VIII appoint two auditors to hold office until the close of the first annual meeting of shareholders.

Term of first directors

(3) A director named in letters patent referred to in subsection (1) holds office until the election of directors at the meeting of shareholders referred to in subsection (2).

Where sections 258 and 259 not to apply

260. Where a bank is created solely by the amalgamation of two or more banks or the amalgamation of a bank with one or more wholly-owned subsidiaries of the bank, sections 258 and 259 do not apply.

Exceptions permitted

261. (1) Notwithstanding any other provision of this Act or any regulation made pursuant to this Act, the Governor in Council may, on the recommendation of

mois de l'octroi des lettres patentes la constituant:

a) convoquer l'assemblée de ses actionnaires de la manière prévue à l'article 63; et

b) lorsque la banque est issue de la transformation d'une institution financière ou de la fusion de plusieurs institutions financières, présenter à ladite assemblée les renseignements sur la situation financière de l'institution—à compter de la clôture du dernier exercice financier qui a fait l'objet d'un rapport à l'assemblée des actionnaires—qui devaient être communiqués aux actionnaires en vertu de la loi du Parlement en vertu de laquelle l'institution avait été constituée ou prorogée.

(2) L'assemblée d'actionnaires visée au paragraphe (1), doit par résolution spéciale:

a) approuver, modifier ou annuler les règlements adoptés par les administrateurs désignés dans les lettres patentes;

b) élire, sous réserve des dispositions de l'alinéa 37b), les administrateurs de la banque, pour un mandat qui prendra fin au plus tard à la clôture de la troisième assemblée annuelle d'actionnaires qui suit leur élection;

c) nommer, conformément à la Partie VIII, deux vérificateurs dont le mandat expirera à l'issue de la première assemblée annuelle des actionnaires.

(3) Le mandat des administrateurs désignés dans les lettres patentes visées au paragraphe (1) prend fin dès l'élection des administrateurs par l'assemblée des actionnaires mentionnée au paragraphe (2).

260. Les articles 258 et 259 ne sont pas applicables à la banque issue de la fusion soit de plusieurs banques, soit d'une banque avec des filiales dont elle est entièrement propriétaire.

261. (1) Nonobstant toute disposition de la présente loi ou de ses textes d'application, le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur proposition du Ministre,

Idem

Mandat des premiers administrateurs

Exception

Dérogations

(2)	CBCA 101(3)	(2)	LC 101(3)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

260	New	260	Nouveau
-----	-----	-----	---------

261(1)	New	261(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

the Minister, by order, grant a bank to which he is deemed by section 257 to have issued an approval to commence business, permission to

(a) engage in business activities specified in the order that banks are not otherwise permitted by this Act to engage in and that a body corporate converted or amalgamated to form the bank was engaging in at the time application for letters patent under this Part was made, for a period of thirty days after the date of issue of the letters patent and thereafter if such activity is pursuant to contractual arrangements existing on the date of issue of the letters patent;

(b) contribute to a bank guarantee or pension fund without regard to paragraph 173(2)(d) if such guarantee or pension fund has not, after the date of issue of the letters patent, invested in securities the investment in which is prohibited by that paragraph;

(c) have directors not otherwise qualified in accordance with paragraphs 35(1)(f), (g) and (h) and subsection 35(2) to be directors of the bank if such directors were directors of a body corporate converted or amalgamated to form the bank on the date of issue of the letters patent;

(d) continue to have issued and outstanding debenture issues the issue of which by the bank is not authorized by this Act if such issues were outstanding at the time application for the letters patent was made;

(e) issue shares in respect of convertible debentures, the continued issuance of which is permitted pursuant to paragraph (d) without regard to subsections 110(1) and (3);

(f) have branches in locations not otherwise permitted by this Act if such branches existed at the time application for the letters patent was made;

(g) hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to hold if such assets were held by a body corpo-

permettre à la banque à laquelle il est réputé, en vertu de l'article 257, avoir donné l'autorisation de commencer ses activités:

a) de se livrer, à des activités commerciales, limitativement précisées, que la présente loi, n'autorise pas une banque à exercer, mais auxquelles se livrait à la date, du dépôt de la demande de lettres patentes une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion, pour une période de trente jours à partir de la date d'octroi des lettres patentes ou pour une période plus longue au cas où lesdites activités découlent d'arrangements contractuels existant à la date d'octroi des lettres patentes;

b) de contribuer, malgré les dispositions de l'alinéa 173(2)d), à un fonds de pension ou de garantie d'une banque qui, à dater de l'octroi des lettres patentes, n'effectue pas de placements en valeurs mobilières qui contreviendraient aux dispositions dudit alinéa;

c) d'avoir pour administrateurs des personnes qui, à la date de l'octroi des lettres patentes, étaient administrateurs d'une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion, mais qui ne remplissent pas les conditions, fixées aux alinéas 35(1)f), g) et h) et au paragraphe 35(2), pour être administrateurs de la banque;

d) d'avoir en circulation des débetures que la présente loi n'autorise pas la banque à émettre, dans la mesure où elles étaient déjà en circulation à la date du dépôt de la demande de lettres patentes;

e) d'émettre, sans tenir compte des paragraphes 110(1) et (3), des actions en échange de débetures convertibles, pourvu que l'alinéa d) autorise une telle émission;

f) de conserver les succursales situées à des endroits non autorisés en vertu de la présente loi, qu'elle avait à la date du dépôt de la demande des lettres patentes;

rate converted or amalgamated to form the bank at the time the application for the letters patent was made; and

(h) acquire and hold assets that banks are not otherwise permitted by this Act to acquire or hold if a body corporate converted or amalgamated to form the bank, at the time the application for the letters patent was made, was obligated to acquire those assets.

Duration of exceptions

(2) Permission granted by order of the Governor in Council under subsection (1) shall, except as provided in that subsection, be expressed to be granted for a period specified in the order not in excess of two years but the Governor in Council may, by order, from time to time renew a permission so granted with respect to any matter described in paragraphs (1)(d) to (h) for such further period or periods as the Governor in Council deems necessary.

Idem

(3) Notwithstanding subsection (2), the Governor in Council,

(a) with respect to matters described in paragraphs (1)(d) and (e), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence business, unless the Governor in Council is satisfied on the basis of evidence on oath provided by an officer of the bank that the bank is not able at law to redeem such debenture issues to which the permission relates as will then be outstanding; and
(b) with respect to matters described in paragraphs (1)(f) to (h), shall not grant to a bank any permission that purports to be effective more than ten years after the date of the approval for the bank to commence business.

Amendment of terms of approval

262. (1) The Governor in Council, on the recommendation of the Minister may, by order, amend any of the terms and

g) de posséder des éléments d'actif prohibés par la présente loi mais qui, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, appartenaient à une personne morale dont est issue la banque par suite de transformation ou de fusion; et

h) d'acquérir et de détenir des éléments d'actif dont l'acquisition et la détention sont interdites à une banque par la présente loi, si une personne morale dont la banque est issue par suite de transformation ou de fusion, se trouvait dans l'obligation, à la date du dépôt de la demande de lettres patentes, d'acquérir lesdits éléments d'actif.

Durée des exceptions

(2) Sauf disposition contraire du paragraphe (1), le décret par lequel le gouverneur en conseil accorde une permission en vertu dudit paragraphe doit indiquer la durée, qui ne peut excéder deux ans, de validité de celle-ci; toutefois, le gouverneur en conseil peut, dans les cas visés aux alinéas (1)d) à h) accorder les prorogations qu'il estime nécessaires.

(3) Nonobstant le paragraphe (2), le gouverneur en conseil ne peut accorder une permission qui serait encore valable plus de dix ans après la date d'obtention par la banque de l'autorisation de commencer ses activités:

a) dans les cas visés aux alinéas (1)d) et e), à moins qu'il n'estime, sur la foi d'une déposition sous serment d'un dirigeant de celle-ci, qu'il sera juridiquement impossible à la banque de racheter les débetures encore en circulation à l'expiration de ce délai et qui font l'objet de la permission; et

b) en ce qui concerne les cas visés aux alinéas (1)f) à h).

Modification des conditions d'octroi d'une autorisation

262. (1) Le gouverneur en conseil, sur proposition du Ministre, peut modifier par décret les conditions auxquelles une auto-

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

262(1)

New

262(1)

Nouveau

conditions to which an approval for a bank to commence business issued under section 257 was made subject.

(2) On the advice of the Minister that any of the terms and conditions to which an approval for a bank to commence business issued under section 257 was made subject have not been satisfactorily complied with by the bank, the Governor in Council may, by order,

(a) withdraw the authority of the bank to carry on business;

(b) withdraw a permission granted pursuant to section 261 as of a day specified in the order; or

(c) impose such further terms and conditions in respect of the approval for the bank to commence business as the Governor in Council deems necessary.

(3) The Minister shall give at least thirty days notice in writing to a bank of his intention to make a recommendation to the Governor in Council pursuant to subsection (2) with respect to the bank.

(4) An order of the Governor in Council made pursuant to subsection (1) or (2) shall be published in the *Canada Gazette*.

263. (1) Where a person who, pursuant to subsection 257(3), has given a written undertaking to Her Majesty in right of Canada in relation to a conversion or amalgamation by which a bank was created fails or refuses to comply with such undertaking, a court may, on application on behalf of the Minister, make an order directing that person to comply with the undertaking.

(2) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (1) that is directed to him may be cited and punished by the court that made the order, as for other contempts of that court.

264. (1) Where letters patent are issued pursuant to section 248, Schedule A or B,

risation de commencer les activités a, en application de l'article 257, été accordée.

(2) Le gouverneur en conseil, avisé par le Ministre, de l'inobservation par une banque des conditions auxquelles l'autorisation de commencer les activités visée à l'article 257 lui a été accordée, peut, par décret:

a) lui retirer cette autorisation;

b) annuler, à compter d'une date que ledit décret précise, toute permission accordée en vertu de l'article 261; ou

c) ajouter aux conditions dont était assortie l'autorisation de commencer les activités d'autres conditions que le gouverneur en conseil estime nécessaires.

(3) Le Ministre doit donner à la banque un préavis écrit, d'au moins trente jours de son intention de présenter, conformément au paragraphe (2), une recommandation concernant la banque au gouverneur en conseil.

(4) Les décrets pris par le gouverneur en conseil en vertu des paragraphes (1) ou (2) sont publiés dans la *Gazette du Canada*.

263. (1) Au cas où la personne qui a, conformément au paragraphe 257(3), donné des garanties écrites envers Sa Majesté du chef du Canada en ce qui concerne la transformation ou la fusion dont est issue la banque, néglige ou refuse de respecter les garanties, le tribunal saisi par une demande présentée au nom du Ministre peut, par ordonnance, enjoindre à ladite personne de respecter les engagements.

(2) La personne qui néglige ou refuse d'obtempérer à l'ordonnance rendue contre elle en vertu du paragraphe (1) peut être citée et condamnée pour outrage au tribunal par le tribunal qui a rendu l'ordonnance.

264. (1) Dès l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 248, les annexes A ou

Non-compliance

Notice

Publication of order

Order to comply with undertaking

Contempt of court

Schedule A or B amended

Inobservation

Avis

Publication des décrets

Injonction

Refus d'obtempérer

Annexes A et B

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

263(1)	New	263(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

264(1)	New	264(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

whichever is applicable, is thereupon amended in the manner described in subsection 14(1).

B, selon le cas, sont modifiées comme indiqué au paragraphe 14(1).

Notice of issue
of letters patent

(2) The Inspector shall cause to be published in the *Canada Gazette* a notice of the issuance of letters patent pursuant to section 248. 5

(2) Avis de l'octroi des lettres patentes en vertu de l'article 248 doit, par les soins de l'Inspecteur, être publié dans la *Gazette du Canada*. 5 Publicité

Banks may buy
and sell assets

265. (1) A bank, in the course of winding up the business of the bank, may sell the whole or part of its assets to any other bank and the other bank may purchase them. 10

265. (1) La banque en cours de liquidation peut vendre la totalité ou une partie de ses éléments d'actif à une autre banque. 5 Vente et achat d'actifs

Terms of
agreement

(2) The terms of purchase and sale of assets under this section shall be specified in an agreement (in this section and sections 266 and 267 called a "sale agreement") entered into between the banks concerned in accordance with section 266. 15

(2) Les conditions de la vente d'éléments d'actif en vertu du présent article doivent être énoncées dans un contrat—désigné sous le nom de «contrat de vente» au présent article et aux articles 266 et 267—conclue entre les banques intéressées, conformément à l'article 266. 15 Conditions de la vente

Issue of stock
as consideration

(3) Where, pursuant to a sale agreement, a bank is required to issue shares of the bank by way of consideration under the agreement and for such purpose it is necessary to increase the authorized capital of the bank, the shareholders may, notwithstanding anything in this Act, by by-law, increase the authorized capital to the extent necessary to comply with the agreement, and the provisions of this Act do not apply in respect of the increase of authorized capital under this section or the shares issued as a result of the increase; but a by-law made under this subsection has no force or effect unless and until the sale agreement is approved by the Governor in Council pursuant to section 267. 35

(3) Lorsque, pour fournir sa prestation aux termes d'un contrat de vente, la banque est tenue d'émettre des actions et que, pour ce faire, elle doit augmenter son capital social autorisé, les actionnaires peuvent, par règlement, nonobstant toute disposition contraire de la présente loi, augmenter le capital social autorisé dans la mesure nécessaire pour se conformer au contrat; les dispositions de la présente loi n'étant pas applicables à cette augmentation ni aux actions ainsi émises. Le règlement adopté en vertu du présent paragraphe ne produit ses effets qu'après l'approbation du contrat de vente par le gouverneur en conseil, conformément à l'article 267. 20 25 30 Émission d'actions en contrepartie

Effect of
agreement

(4) The approval by the Governor in Council pursuant to section 267 of a sale agreement vests in the purchasing bank the assets of the selling bank that under the agreement are purchased by the purchasing bank, and, subject to the agreement, the selling bank shall thereafter, if requested by the purchasing bank, execute such formal and separate conveyances, assignments and assurances as are reasonably required to confirm or evidence the vesting in the purchasing bank of the full title and ownership of the assets. 40 45

(4) L'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 267, confère à la banque acheteuse la pleine propriété des éléments d'actif de la banque vendeuse, visés par le contrat. Sous réserve du contrat, la banque acheteuse peut dès lors exiger de la banque vendeuse qu'elle lui signe, en bonne et due forme et par documents distincts, les actes de transfert, de cession ainsi que les assurances qui sont raisonnablement nécessaires pour confirmer les droits de propriété 35 40 45 Effet de l'approbation du contrat de vente

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

265(1)	BA 99(1)	265(1)	LB 99(1)
--------	----------	--------	----------

(2)	BA 99(2)	(2)	LB 99(2)
-----	----------	-----	----------

(3)	BA 99(3)	(3)	LB 99(3)
-----	----------	-----	----------

(4)	BA 99(4)	(4)	LB 99(4)
-----	----------	-----	----------

Liability of purchasing bank	(5) On approval of a sale agreement by the Governor in Council, the purchasing bank becomes liable instead of the selling bank to discharge all obligations of the selling bank that have been assumed by the purchasing bank under the agreement. 5	de la banque acheteuse sur les éléments d'actif et établir ses titres.	(5) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la banque acheteuse assume les obligations, prévues au contrat, de la banque vendeuse. 5	Transfert des obligations
Winding-up of selling bank	(6) When the Governor in Council has approved a sale agreement, the selling bank may thereafter carry on business only to the extent necessary to enable the directors to carry out the sale agreement and wind up the business of the bank. 10	(6) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la banque vendeuse ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour permettre aux administrateurs de poursuivre l'exécution du contrat et de procéder à la liquidation de la banque. 10	(6) Dès l'approbation d'un contrat de vente par le gouverneur en conseil, la banque vendeuse ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour permettre aux administrateurs de poursuivre l'exécution du contrat et de procéder à la liquidation de la banque. 10	Liquidation de la banque
Submission of agreement	266. (1) The terms of a proposed sale agreement shall be submitted to the shareholders of each of the banks that are to become parties thereto either at an annual general meeting or at a special general meeting duly called for the purpose. 15	266. (1) Le contrat de vente projeté est soumis aux actionnaires de chacune des banques qui y seront parties, soit à une assemblée générale annuelle, soit à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin. 15	266. (1) Le contrat de vente projeté est soumis aux actionnaires de chacune des banques qui y seront parties, soit à une assemblée générale annuelle, soit à une assemblée générale extraordinaire dûment convoquée à cette fin. 15	Soumission du contrat de vente aux actionnaires
Notice of meeting	(2) The directors of each bank shall cause a draft of the proposed sale agreement to be sent by registered mail to every shareholder of the bank at his recorded address at least four weeks prior to the date of the meeting at which the agreement is to be submitted, together with a notice of the time and place of the holding of the meeting. 20 25	(2) Avis de convocation de l'assemblée destinée à approuver un contrat de vente est, par lettre recommandée envoyé à leur adresse inscrite, donné par les soins des administrateurs de toute banque concernée aux actionnaires de celle-ci. Cet avis indique les jour, heure et lieu de l'assemblée et est accompagné du texte du contrat projeté. Le délai entre la date de l'envoi des lettres recommandées et celui de l'assemblée est au moins de quatre semaines. 20 25 30	(2) Avis de convocation de l'assemblée destinée à approuver un contrat de vente est, par lettre recommandée envoyé à leur adresse inscrite, donné par les soins des administrateurs de toute banque concernée aux actionnaires de celle-ci. Cet avis indique les jour, heure et lieu de l'assemblée et est accompagné du texte du contrat projeté. Le délai entre la date de l'envoi des lettres recommandées et celui de l'assemblée est au moins de quatre semaines. 20 25 30	Avis de convocation
Approval of agreement	(3) If at a meeting of the shareholders of each bank at which the proposed sale agreement is submitted in accordance with this section, the agreement is approved by resolution carried by not less than two-thirds of the votes cast by the shareholders present in person or represented by proxy at the meeting, the agreement may be executed on behalf of each bank. 30 35	(3) Si l'assemblée des actionnaires de chacune des banques concernées approuve, par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires présents ou représentés, le contrat de vente qui lui a été soumis en application du présent article, ledit contrat peut être signé pour le compte de chacune de ces banques. 30 35 40	(3) Si l'assemblée des actionnaires de chacune des banques concernées approuve, par une résolution adoptée à la majorité des deux tiers au moins des voix exprimées par les actionnaires présents ou représentés, le contrat de vente qui lui a été soumis en application du présent article, ledit contrat peut être signé pour le compte de chacune de ces banques. 30 35 40	Effet de l'approbation
Approval by Governor in Council	267. (1) A sale agreement has no force or effect until it has been approved by the Governor in Council.	267. (1) Le contrat de vente est inopérant tant qu'il n'a pas reçu l'approbation du gouverneur en conseil.	267. (1) Le contrat de vente est inopérant tant qu'il n'a pas reçu l'approbation du gouverneur en conseil.	Approbation du gouverneur en conseil
Conditions	(2) The Governor in Council shall not approve a sale agreement unless (a) the Minister, before the proposed agreement was submitted to the share-	(2) Le gouverneur en conseil ne peut approuver le contrat de vente que: a) si le Ministre, avant la soumission du contrat aux actionnaires, a approuvé la	(2) Le gouverneur en conseil ne peut approuver le contrat de vente que: a) si le Ministre, avant la soumission du contrat aux actionnaires, a approuvé la	Conditions

(5)	BA 99(5)	(5)	LB 99(5)
-----	----------	-----	----------

(6)	BA 99(6)	(6)	LB 99(6)
-----	----------	-----	----------

266(1)	BA 101(2)	266(1)	LB 101(2)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 101(3)	(2)	LB 101(3)
-----	-----------	-----	-----------

(3)	BA 101(4)	(3)	LB 101(4)
-----	-----------	-----	-----------

267(1)	BA 102(1)	267(1)	LB 102(1)
--------	-----------	--------	-----------

(2)	BA 102(2)	(2)	LB 102(2)
-----	-----------	-----	-----------

holders, approved in writing the making of such an agreement by the banks concerned;

(b) the Minister is satisfied that the shareholders of the parties to the agreement have approved the agreement in accordance with section 266;

(c) notice of the intention of the parties to the agreement to apply to the Governor in Council for approval of the agreement has been published for at least two weeks in the *Canada Gazette* and in one or more newspapers published in the place where the head office of each bank is situated;

(d) the application for approval is made within three months from the date of execution of the agreement; and

(e) the Minister recommends that the agreement be approved.

conclusion d'un tel contrat entre les banques intéressées;

b) si le Ministre constate que les actionnaires des banque concernées ont approuvé le contrat en conformité de l'article 266;

c) si les parties au contrat ont au préalable, pendant au moins deux semaines, fait publier avis de leur intention de soumettre celui-ci à l'approbation du gouverneur en conseil dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de chaque banque;

d) si la demande d'approbation lui a été présentée dans les trois mois de la signature du contrat; et

e) sur avis favorable du Ministre.

Evidence of approval

(3) The approval of the Governor in Council of a sale agreement shall be evidenced by an order of the Governor in Council and a copy of the order purporting to have annexed thereto a true copy of the agreement, certified by the Clerk or Assistant Clerk of the Privy Council for Canada, is in all courts and for all purposes, evidence of the agreement, of the due execution thereof, of its approval by the Governor in Council and of the regularity of all proceedings in connection therewith.

(3) Le gouverneur en conseil doit, lorsqu'il accorde son approbation à un contrat de vente, prendre un décret la constatant. Une copie du décret, certifiée par le greffier ou le greffier adjoint du Conseil privé pour le Canada et portant en annexe un texte présenté comme étant la copie conforme du contrat, fait foi, devant tout tribunal et à toutes fins, du contenu du contrat, de la régularité de sa conclusion de son approbation par le gouverneur en conseil et de la régularité de toutes les procédures s'y rattachant.

Preuve de l'approbation

Refusal

(4) Nothing in this Act shall be construed as precluding the Governor in Council or the Minister from refusing to give or to recommend any approval that is required in respect of a sale agreement.

(4) La présente loi ne doit pas être interprétée comme restreignant la faculté qu'a le gouverneur en conseil ou le Ministre de refuser d'approuver un contrat de vente ou d'émettre un avis favorable à son approbation.

Refus

Amendment of Schedule A or B

(5) Where a sale agreement is approved under this section and a by-law made pursuant to subsection 265(3) that increases the authorized capital of a bank is thereby given force and effect, Schedule A or B, whichever is appropriate in relation to the bank, is amended accordingly.

(5) Lorsqu'un contrat de vente est approuvé conformément au présent article et qu'un règlement augmentant le capital social autorisé de la banque a été approuvé et produit ses effets en vertu du paragraphe 265(3), la partie des annexes A ou B qui concerne la banque est modifiée en conséquence.

Modification des annexes A ou B

(3)

BA 102(3)

(3)

LB 102(3)

(4)

BA 102(4)

(4)

LB 102(4)

(5)

New

(5)

Nouveau

PART XI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Insolvency

Suspension for
90 days to
constitute
insolvency

268. (1) Any suspension by a bank of payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, if it continues for ninety days consecutively, constitutes the bank insolvent.

5

Effect

(2) Where a bank is insolvent, the powers conferred on the bank by Part V may be exercised by it only for the purpose of enabling the directors, or other lawful authority, to wind up the business of the bank under the *Winding-up Act*.

Order of
charges

269. In the case of the insolvency of a bank,

(a) the payment of any amount due to the Government of Canada, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the first charge on the assets of the bank;

(b) the payment of any amount due to the government of a province, in trust or otherwise, except indebtedness evidenced by bank debentures, shall be the second charge on such assets;

(c) the indebtedness evidenced by a bank debenture is subordinate in right of payment to the prior payment in full of the deposit liabilities of the bank and all other liabilities of the bank except those that by their terms rank equally with or subordinate to such debentures;

(d) the amount of any fines or penalties for which the bank is liable shall be a last charge on the assets of the bank.

Curator

Minister to
appoint curator

270. (1) The Minister shall, if a bank suspends payment in Bank of Canada notes of any of its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank.

40

PARTIE XI

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Insolvabilité

268. (1) Est en état d'insolvabilité toute banque qui, pendant quatre-vingt-dix jours consécutifs, suspend le paiement, en billets de banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance.

5

La suspension
de paiements
pendant 90
jours entraîne
l'insolvabilité

Conséquence

(2) En cas d'insolvabilité d'une banque, elle ne peut exercer les pouvoirs que lui confère la Partie V que pour permettre aux administrateurs ou à une autre autorité légitime de procéder à la liquidation de la banque en vertu de la *Loi sur les liquidations*.

269. Le rang des créances qui doivent être payées en priorité sur l'actif d'une banque en état d'insolvabilité est fixé 15 comme suit:

Ordre des
créances

a) les sommes dues au gouvernement du Canada, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par des débetures de banque, occupent le premier rang;

b) les sommes dues au gouvernement d'une province, en fiducie ou autrement, à l'exception des dettes constatées par des débetures de banque, occupent le deuxième rang;

c) l'acquittement des dettes constatées par débenture de banque est subordonné au paiement antérieur de l'intégralité du passif sous forme de dépôt de la banque et des autres obligations à l'exception de celles qui, de par leur nature, occupent un rang égal ou inférieur à celui des débentures; et

d) les amendes ou pénalités que la banque est tenue de verser occupent le dernier rang.

Curateur

270. (1) Si la banque suspend le paiement en billets de la Banque du Canada, de l'un quelconque de ses engagements arrivés à échéance, le Ministre doit immédiatement nommer par écrit un curateur

Le Ministre
nomme un
curateur

268(1)	BA 120	268(1)	LB 120
--------	--------	--------	--------

(2)	BA 121	(2)	LB 121
-----	--------	-----	--------

269	BA 124	269	LB 124
-----	--------	-----	--------

270(1)	BA 125(1)	270(1)	LB 125(1)
--------	-----------	--------	-----------

Idem	(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion a bank will not be able to pay its liabilities as they accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the business and affairs of the bank. 5	pour surveiller les affaires internes et les activités de la banque.	Idem
Removal	(3) The Minister may at any time remove a curator appointed by him under this section and may appoint in writing another person to act in his stead. 10	(3) Le Ministre peut, à tout moment, révoquer le curateur qu'il a nommé en vertu du présent article et, par écrit, lui désigner un remplaçant. 10	Révocation
Powers and duties of curator	271. (1) A curator shall assume supervision of the business and affairs of the bank in respect of which he is appointed and has generally all powers and shall take all steps and do all things necessary or expedient to protect the rights and interests of the creditors and shareholders of the bank and to conserve and ensure the proper disposition, according to law, of the assets of the bank; and, for the purposes of this section, he is entitled to free and full access to all books, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank and any security held by the bank. 15 20	271. (1) Le curateur assume la surveillance des affaires internes et les activités de la banque, et est, en général, investi de tous les pouvoirs; il fait tout ce qui est nécessaire ou utile pour protéger les droits et intérêts des créanciers et des actionnaires de la banque et pour en conserver l'actif et en assurer l'affectation conformément à la loi. Aux fins du présent article, il a libre et plein droit d'accès aux livres, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque ainsi qu'à toute garantie détenue par la banque. 15 20	Pouvoirs et obligations du curateur
Supervision	(2) The curator shall supervise the business and affairs of the bank until he is removed from office, or until a liquidator is duly appointed to wind up the business of the bank. 25	(2) Le curateur surveille les affaires internes et les activités de la banque jusqu'à ce qu'il soit relevé de ses fonctions, ou jusqu'à ce qu'un liquidateur soit régulièrement nommé pour procéder à la liquidation de la banque. 30	Surveillance
Officers and employees to assist curator	272. The directors, officers and employees of a bank shall give and afford to a curator appointed in respect thereof all such information and assistance as he requires in the discharge of his duties. 30	272. Les administrateurs, dirigeants et employés de la banque doivent donner au curateur nommé à cet effet tous les renseignements et toute l'aide qu'il requiert dans l'exécution de ses fonctions. 35	Les fonctionnaires et employés doivent aider le curateur
Approval by curator	273. (1) No by-law, rule, resolution or act relating to the business, affairs or management of a bank, passed, made or done by the directors during the time a curator is in charge of the bank, is of any force or effect until approved in writing by the curator. 35 40	273. (1) Les règlements, règles, résolutions ou mesures concernant les affaires internes, les activités ou la gestion de la banque, adoptés par les administrateurs, pendant que le curateur exerce ses fonctions, sont inopérants tant qu'il ne les a pas approuvés par écrit. 40	Approbation par le curateur
Remuneration of curator	(2) The remuneration of a curator for his services, and his expenses and disbursements in connection with the discharge of his duties, shall be fixed and determined by a judge of the court in the province 45	(2) La rémunération du curateur pour ses services, ainsi que ses frais et débours relatifs à l'exercice de ses fonctions sont fixés par un juge de la cour supérieure de la province où se trouve situé le siège 45	Rémunération du curateur

(2)	BA 125(2)	(2)	LB 125(2)
(3)	BA 126	(3)	LB 126
271(1)	BA 127(1) and (2)	271(1)	LB 127(1) et (2)
(2)	BA 127(3)	(2)	LB 127(3)
272	BA 128	272	LB 128
273(1)	BA 129	273(1)	LB 129
(2)	BA 130	(2)	LB 130

where the head office of the bank is situated and shall be paid out of the assets of the bank in respect of which the curator was appointed and, in case of the winding-up of the bank, shall rank on the estate equally with the remuneration of the liquidator. 5

Liquidator

Returns by
liquidator

274. A liquidator appointed to wind up the business of a bank shall furnish to the Minister such information, in such form, relating to the business of the bank, as the Minister may require of him. 10

Payments on Winding-up

Unclaimed
money on
winding-up

275. (1) Notwithstanding the *Winding-up Act*, where the business of a bank is being wound up, the liquidator shall pay to the Minister on demand and in any event before the final winding-up thereof, any amount that is payable by the liquidator to a creditor or shareholder of the bank to whom payment thereof has not, for any reason, been made. 15 20

Payment to
Bank of
Canada

(2) The Minister shall pay to the Bank of Canada any amounts paid to him under subsection (1).

Liquidator and
bank dis-
charged

(3) Payment by a liquidator to the Minister under this section discharges the liquidator and the bank in respect of which the payment is made from all liability for the amount so paid and payment by the Minister to the Bank of Canada under this section discharges the Minister from all liability for the amount so paid. 25 30

Liability of
Bank of
Canada

(4) Subject to subsection 18(5) of the *Bank of Canada Act*, where payment has been made to the Bank of Canada of an amount under this section, the Bank of Canada, if payment is demanded by the person who, but for this section, would be entitled to receive payment of that amount from the liquidator or the Minister, is liable to pay at its head office an amount equal to the amount so paid to it, with interest thereon for the period, not exceeding twenty years, from the day on which the payment was received by the Bank of 35 40

social de la banque, et sont payés sur l'actif de la banque; si la banque est mise en liquidation, sa rémunération ainsi que ses frais et débours prennent rang sur l'actif au même titre que la rémunération du liquidateur. 5

Liquidateur

Relevés fournis
par le
liquidateur

274. Un liquidateur nommé pour procéder à la liquidation des activités de la banque doit fournir au Ministre, en la forme requise, les renseignements que celui-ci demande sur lesdites activités. 10

Paielements lors de la liquidation

Les deniers non
réclamés à la
liquidation

275. (1) Nonobstant la *Loi sur les liquidations*, lorsque la banque est en cours de liquidation, le liquidateur doit payer au Ministre, sur demande, et en tout cas avant la clôture de la liquidation, toute somme qui devait être payée à un créancier ou à un actionnaire de la banque et qui pour une raison quelconque, ne l'a pas été. 15 20

(2) Le Ministre verse à la Banque du Canada les sommes qui lui ont été payées en vertu du paragraphe (1).

Versement à la
Banque du
Canada

(3) Un paiement fait par un liquidateur au Ministre, conformément au présent article, libère le liquidateur et la banque concernée de toute responsabilité au sujet de la somme ainsi payée; le versement fait par le Ministre à la Banque du Canada, conformément au présent article, libère le Ministre de toute responsabilité quant à la somme ainsi versée. 25 30

Libération du
liquidateur et
de la banque

(4) Sous réserve du paragraphe 18(5) de la *Loi sur la Banque du Canada*, lorsque le versement d'une somme a été fait à la Banque du Canada conformément au présent article, si le paiement de ladite somme est réclamé par la personne qui, en l'absence du présent article, aurait droit de la recevoir du liquidateur ou du Ministre, la Banque du Canada est tenue de verser à son siège social, un montant égal à celui qui lui a été ainsi versé, avec les intérêts pour une période d'au plus vingt ans commençant le jour où elle a reçu le versement 35 40 45

Responsabilité
de la Banque du
Canada

274	BA 131	274	LB 131
275(1)	BA 132(1)	275(1)	LB 132(1)
(2)	BA 132(2)	(2)	LB 132(2)
(3)	BA 132(3)	(3)	LB 132(3)
(4)	BA 132(4)	(4)	LB 132(4)

Canada until the date of payment to the claimant, at such rate and computed in such manner as the Minister determines, and such liability may be enforced by action against the Bank of Canada in any court of competent jurisdiction in Canada.

General

Definition of
"court"

276. In sections 279 to 290, "court" means a court having jurisdiction in the place where the bank has its head office.

Application

277. (1) Sections 276 to 292 do not apply to a bank that is insolvent.

Staying
proceedings

(2) Any proceedings taken under sections 278 to 292 to dissolve or to liquidate and dissolve a bank shall be stayed if the bank is at any time found to be insolvent.

Dissolution if
no property

278. (1) A bank that has no property and no liabilities may, if authorized by a special resolution of shareholders, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

Dissolution by
letters patent

(2) Where the Minister has received an application under subsection (1) and is satisfied that all the circumstances so warrant, he may, with the approval of the Governor in Council, issue letters patent dissolving the bank.

Schedule A or
B amended

(3) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (2) in respect of it and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly.

Proposing
liquidation and
dissolution

279. (1) The directors of a bank, other than a bank that has no property and no liabilities, may propose, or a shareholder who is entitled to vote at an annual meeting of shareholders of the bank may make a proposal for, the voluntary liquidation and dissolution of the bank.

Notice of
meeting

(2) Notice of any meeting of shareholders at which voluntary liquidation and dissolution is to be proposed shall set out the terms thereof.

Shareholders
resolution

(3) A bank to which this section applies may, if authorized by a special resolution

et se terminant à la date du paiement au réclamant, calculés selon les modalités fixées par le Ministre; l'exécution de cette obligation peut-être poursuivie contre la Banque du Canada devant tout tribunal compétent au Canada.

Dispositions générales

276. Aux articles 279 et 290, «cour» ou «tribunal» désigne le tribunal compétent du ressort du siège social de la société.

277. (1) Les articles 276 à 292 ne s'appliquent pas à une banque en état d'insolvabilité.

(2) Toute procédure soit de dissolution, soit de liquidation et de dissolution, engagée en vertu des articles 278 à 292, est suspendue dès la constatation de l'insolvabilité de la banque.

278. (1) La banque qui n'a ni biens ni dettes peut, si elle a été autorisée, demander par résolution spéciale des actionnaires, au Ministre de lui octroyer des lettres patentes de dissolution.

(2) Après avoir reçu une demande formulée en vertu du paragraphe (1), le Ministre peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil, octroyer des lettres patentes de dissolution, s'il est convaincu que les circonstances le justifient.

(3) La banque cesse d'exister à la date à laquelle les lettres patentes ont été octroyées en vertu du paragraphe (2) et l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence.

279. (1) Les administrateurs d'une banque, autre que celle qui n'a ni biens ni dettes, ainsi que tout actionnaire ayant le droit de vote à l'assemblée annuelle, peuvent proposer la liquidation et la dissolution volontaires de la banque.

(2) L'avis de convocation de l'assemblée, qui doit statuer sur la proposition de liquidation et de dissolution volontaires, doit en exposer les modalités.

(3) La banque à laquelle est applicable le présent article peut, si elle est autorisée

Définition de
«cour» ou
«tribunal»

Application de
la présente
Partie

Suspension de
procédures

Dissolution
lorsqu'il n'y a
pas de biens

Dissolution par
lettres patentes

Annexe A ou B
modifiée

Proposition de
liquidation et
dissolution

Avis d'assem-
blée

Résolution des
actionnaires

276	CBCA 200	276	LC 200
277(1)	CBCA 201(1)	277(1)	LC 201(1)
(2)	CBCA 201(2)	(2)	LC 201(2)
278(1)	New	278(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
(3)	New	(3)	Nouveau
279(1)	CBCA 204(1)	279(1)	LC 204(1)
(2)	CBCA 204(2)	(2)	LC 204(2)
(3)	New	(3)	Nouveau

of shareholders, apply to the Minister for letters patent dissolving the bank.

Approval of
Minister
condition
precedent

(4) No action directed toward the voluntary liquidation and dissolution of a bank shall be taken by a bank, other than as provided in subsections (1) to (3), until an application made by the bank pursuant to subsection (3) has been approved by the Minister. 5

Where Minister
may approve

(5) Where the Minister is satisfied on the basis of an application made to him by a bank pursuant to subsection (3) that the circumstances warrant the voluntary liquidation and dissolution of the bank, he may, in writing, signify his approval of the application. 10 15

Effect of
approval

(6) Where the Minister has approved of an application made to him by a bank pursuant to subsection (3), the bank shall not carry on business except to the extent necessary to complete the voluntary liquidation of the bank. 20

Liquidation

(7) Where the Minister has approved of an application made to him pursuant to subsection (3), the bank shall 25

(a) cause notice of its intention to make such an application to be sent to each known claimant against and creditor of the bank;

(b) publish notice of its intention to make such an application once a week for four consecutive weeks in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months; 30 35

(c) proceed to collect its property, to dispose of properties that are not to be distributed in kind to its shareholders, to discharge all its obligations and to do all other acts required to liquidate its business; and 40

(d) after giving the notice required under paragraphs (a) and (b) and adequately providing for the payment or discharge of all its obligations, distribute its remaining property, either in 45

par résolution spéciale des actionnaires, demander au Ministre de lui octroyer des lettres patentes de dissolution.

(4) La banque ne peut prendre aucune mesure tendant à sa liquidation et à sa dissolution volontaires, à l'exception de celles prévues aux alinéas (1) à (3), tant que la demande qu'elle a présentée en vertu du paragraphe (3) n'a pas été approuvée par le Ministre. 5 10

(5) Lorsque le Ministre, se fondant sur la demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), est convaincu que les circonstances justifient la liquidation et la dissolution volontaires d'une banque, il peut notifier par écrit son approbation de la demande. 15

(6) Lorsque le Ministre a approuvé la demande que lui a présentée une banque en vertu du paragraphe (3), la banque ne peut poursuivre ses activités que dans la mesure nécessaire pour mener à bonne fin sa liquidation volontaire. 20

(7) Lorsque le Ministre a approuvé la demande qui lui a été présentée en vertu du paragraphe (3), la banque est tenue: 25

a) d'envoyer un avis d'intention à chaque requérant et créancier connus;

b) de faire insérer cet avis, une fois par semaine pendant quatre semaines consécutives, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où elle a effectué des opérations au cours des douze derniers mois; 30 35

c) d'accomplir tous actes utiles à la dissolution, notamment recouvrer ses biens, disposer des biens non destinés à être répartis en nature entre les actionnaires et honorer ses obligations; 40

d) après avoir donné les avis exigés aux alinéas a) et b) et constitué une provision suffisante pour honorer ses obligations, de répartir le reliquat de l'actif, en numéraire ou en nature, entre les actionnaires selon leurs droits respectifs. 45

Approbation
préalable du
Ministre

Cas où le
Ministre
approuve

Effets de
l'approbation

Liquidation

(4)	New	(4)	Nouveau
(5)	New	(5)	Nouveau
(6)	CBCA 204(6)	(6)	LC 204(6)
(7)	CBCA 204(7)	(7)	LC 204(7)

money or in kind, among its shareholders according to their respective rights.

Dissolution

(8) Unless a court has made an order in accordance with section 280, on an application by a bank pursuant to subsection (3), the Minister may, with the approval of the Governor in Council, if he is satisfied that the bank has complied with subsection (7) and that all the circumstances so warrant, issue letters patent dissolving the bank and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly.

Effect of dissolution

(9) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (8) in respect of it.

Application for supervision by court

280. (1) The Inspector or any interested person may, at any time during the liquidation of a bank, apply to a court for an order that the liquidation be continued under the supervision of the court as provided in sections 281 to 287, and on such an application the court may so order and make any further order it thinks fit.

Idem

(2) An application to a court to supervise a voluntary liquidation and dissolution under subsection (1) shall state the reasons, verified by an affidavit of the applicant, why the court should supervise the liquidation and dissolution.

Notice to Inspector

(3) An applicant under subsection (1), other than the Inspector, shall give the Inspector notice of the application, and the Inspector is entitled to appear and be heard in person or by counsel.

Court supervision

(4) If a court makes an order applied for under subsection (1), the liquidation and dissolution of the bank shall continue under the supervision of the court in accordance with sections 281 to 287.

Commencement

(5) The liquidation of a bank under an order made pursuant to subsection (1) commences when the order is made.

Powers of court

281. In connection with the liquidation and dissolution of a bank, the court may, if it is satisfied that the bank is able to pay or adequately provide for the discharge of

(8) Sauf dans les cas où un tribunal a rendu une ordonnance conformément à l'article 280, le Ministre, saisi d'une demande formulée par la banque en vertu du paragraphe (3), peut, avec l'approbation du gouverneur en conseil et s'il estime que la banque s'est conformée aux dispositions du paragraphe (7) et que les circonstances le justifient, octroyer des lettres patentes de dissolution; l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence.

Dissolution

(9) La banque cesse d'exister à la date d'octroi des lettres patentes en vertu du paragraphe (8).

280. (1) Le tribunal, sur demande présentée à cette fin et au cours de la liquidation par l'Inspecteur ou par tout intéressé, peut, par ordonnance, décider que la liquidation sera poursuivie sous sa surveillance conformément aux articles 281 à 287, et prendre toute autre mesure pertinente.

Surveillance judiciaire

(2) La demande de surveillance présentée au tribunal conformément au paragraphe (1) doit être motivée, avec affidavit du demandeur à l'appui.

Idem

(3) La personne qui présente la demande prévue au paragraphe (1) doit en donner avis à l'Inspecteur; celui-ci peut comparaître en personne ou par ministère d'avocat.

Avis à l'Inspecteur

(4) La liquidation et la dissolution doivent se poursuivre, conformément aux articles 281 à 287, sous la surveillance du tribunal, si l'ordonnance prévue au paragraphe (1) est rendue.

Surveillance du tribunal

(5) La liquidation d'une banque en exécution d'une ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) commence dès le prononcé de l'ordonnance.

Début de la liquidation

281. A l'occasion de la dissolution ou de la liquidation et de la dissolution, le tribunal peut, s'il est convaincu de la capacité de la banque de payer ses obligations ou de

Pouvoirs de la cour

(8)	New	(8)	Nouveau
(9)	CBCA 204(16)	(9)	LC 204(16)
280(1)	CBCA 204(8)	280(1)	LC 204(8)
(2)	CBCA 208(1)	(2)	LC 208(1)
(3)	CBCA 204(9)	(3)	LC 204(9)
(4)	CBCA 208(2)	(4)	LC 208(2)
(5)	New	(5)	Nouveau
281	CBCA 210	281	LC 210

all its obligations, make any order it thinks fit including, without limiting the generality of the foregoing,

- (a) an order to liquidate;
- (b) an order appointing a liquidator, 5
with or without security, fixing the remuneration of a liquidator and replacing a liquidator;
- (c) an order appointing inspectors or referees, specifying their powers, fixing 10
their remuneration and replacing inspectors or referees;
- (d) an order determining the notice to be given to any interested person, or dispensing with notice to any person; 15
- (e) an order determining the validity of any claims made against the bank;
- (f) an order, at any stage of the proceedings, restraining the directors and officers from 20
 - (i) exercising any of their powers, or
 - (ii) collecting or receiving any debt or other property of the bank, and from paying out or transferring any property of the bank, except as per- 25
mitted by the court;
- (g) an order determining and enforcing the duty or liability of any present or former director, officer or shareholder
 - (i) to the bank, or 30
 - (ii) for an obligation of the bank;
- (h) an order approving the payment, satisfaction or compromise of claims against the bank and the retention of assets for such purpose, and determining 35
the adequacy of provisions for the payment or discharge of obligations of the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent;
- (i) with the concurrence of the Inspec- 40
tor, an order disposing of or destroying the documents and records of the bank;
- (j) on the application of a creditor, the inspectors or the liquidator, an order giving directions on any matter arising 45
in the liquidation;
- (k) after notice has been given to all interested parties, an order relieving a

constituer une provision pour les honorer, prendre, par ordonnance, les mesures qu'il estime pertinentes et, notamment:

- a) ordonner la liquidation;
- b) nommer un liquidateur, avec ou sans 5
caution, fixer sa rémunération et le remplacer;
- c) nommer des inspecteurs ou des arbitres, préciser leurs pouvoirs, fixer leur rémunération et les remplacer; 10
- d) fixer l'avis à donner aux intéressés ou à toute autre personne, ou dispenser de donner avis;
- e) juger de la validité des réclamations faites contre la banque; 15
- f) interdire, à tout stade de la procédure, aux administrateurs et aux dirigeants:
 - (i) d'exercer la totalité ou une partie de leurs pouvoirs, ou 20
 - (ii) de recouvrer ou de recevoir toute créance de la banque ou de payer, céder ou recevoir tout bien de celle-ci, sauf de la manière autorisée par le tribunal; 25
- g) préciser et mettre en jeu la responsabilité des administrateurs, dirigeants ou actionnaires ou de leurs prédécesseurs:
 - (i) envers la banque, ou
 - (ii) envers les tiers pour les obliga- 30
tions de la banque;
- h) approuver, en ce qui concerne les dettes de la banque, tout paiement, règlement, transaction ou rétention d'éléments d'actif, et juger si les provi- 35
sions constituées suffisent à acquitter les obligations de la banque, qu'elles soient ou non liquidées, futures ou éventuelles;
- i) fixer, en accord avec l'Inspecteur, l'usage qui sera fait des documents et 40
registres de la banque ou ordonner de les détruire;
- j) sur demande d'un créancier, des inspecteurs ou du liquidateur, donner des instructions sur toute question touchant 45
à la liquidation;
- k) sur avis à tous les intéressés, décharger le liquidateur de ses omissions ou

liquidator from any omission or default on such terms as the court thinks fit and confirming any act of the liquidator;

(l) subject to section 286, an order approving any proposed interim or final distribution to shareholders in money or in property; 5

(m) an order disposing, in accordance with the procedures set out in section 205, of any property belonging to creditors or shareholders who cannot be found; 10

(n) on the application of any director, officer, shareholder, creditor or the liquidator, 15

(i) an order staying the liquidation on such terms and conditions as the court thinks fit,

(ii) an order continuing or discontinuing the liquidation proceedings, or 20

(iii) an order to the liquidator to restore to the bank all its remaining property; or

(o) after the liquidator has rendered a final account to the court, an order directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank. 25

Cessation of
business and
powers

282. (1) If a court makes an order for liquidation of a bank, 30

(a) the bank continues in existence but shall cease to carry on business, except the business that is, in the opinion of the liquidator, required for an orderly liquidation; and 35

(b) the powers of the directors and shareholders cease and vest in the liquidator, except as specifically authorized by the court.

Delegation by
liquidator

(2) The liquidator may delegate any of the powers vested in him by paragraph (1)(b) to the directors or shareholders. 40

Appointment of
liquidator

283. (1) When making an order for the liquidation of a bank or at any time thereafter, the court may appoint any person, including a director, an officer or a share- 45

manquements, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, et confirmer ses actes;

l) sous réserve de l'article 286, approuver tout projet de répartition provisoire ou définitive entre les actionnaires, en numéraire ou en nature; 5

m) fixer d'après les procédures prévues à l'article 205, la destination des biens appartenant aux créanciers ou aux actionnaires introuvables; 10

n) sur demande de tout administrateur, dirigeant, actionnaire, créancier ou du liquidateur,

(i) surseoir à la liquidation, selon les modalités que le tribunal estime pertinentes, 15

(ii) poursuivre ou interrompre la procédure de liquidation,

(iii) enjoindre au liquidateur de restituer à la banque le reliquat des biens de celle-ci; ou 20

o) après la reddition de comptes définitive du liquidateur devant le tribunal, obliger la banque à demander au gouverneur en conseil l'octroi de lettres patentes de dissolution. 25

282. (1) A la suite de l'ordonnance de liquidation, 30

a) la banque, tout en continuant à exister, cesse d'effectuer des opérations à l'exception de celles que le liquidateur estime nécessaires au déroulement des opérations de la liquidation; et 35

b) les pouvoirs des administrateurs et des actionnaires sont dévolus au liquidateur sauf indication contraire et expresse du tribunal.

Cessation
d'activité et
perte de
pouvoirs

(2) Le liquidateur peut déléguer aux administrateurs ou aux actionnaires la totalité ou une partie des pouvoirs qui lui sont dévolus en vertu de l'alinéa (1)b). 40

Délégation par
le liquidateur

283. (1) Le tribunal peut, en rendant l'ordonnance de liquidation ou par la suite, nommer en qualité de liquidateur, toute personne et, notamment, l'un des adminis- 45

Nomination du
liquidateur

282(1)	CBCA 212(1)	282(1)	LC 212(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 212(2)	(2)	LC 212(2)
-----	-------------	-----	-----------

283(1)	CBCA 213(1)	283(1)	LC 213(1)
--------	-------------	--------	-----------

holder of the bank or any other bank, as liquidator of the bank.

Vacancy

(2) Where an order for the liquidation of a bank has been made and the office of liquidator is or becomes vacant, the property of the bank is under the control of the court until the office of liquidator is filled.

Duties of liquidator

284. A liquidator shall

(a) forthwith after appointment give notice thereof to the Inspector and to each claimant and creditor known to the liquidator;

(b) forthwith publish notice in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each province in which the bank transacted any business within the preceding twelve months, requiring any person

(i) indebted to the bank, to render an account and pay to the liquidator at the time and place specified any amount owing,

(ii) possessing property of the bank, to deliver it to the liquidator at the time and place specified, and

(iii) having a claim against the bank, whether liquidated, unliquidated, future or contingent, to present particulars thereof in writing to the liquidator not later than two months after the first publication of the notice;

(c) take into his custody and control the property of the bank;

(d) open and maintain a trust account for the moneys of the bank;

(e) keep accounts of the moneys of the bank received and paid out by him;

(f) maintain separate lists of the shareholders, creditors and other persons having claims against the bank;

(g) if at any time the liquidator determines that the bank is unable to pay or adequately provide for the discharge of its obligations, apply to the court for directions;

(h) deliver to the court and to the Inspector, at least once in every twelve

trateurs, dirigeants ou actionnaires d'une banque ou une autre banque.

Vacance

(2) Les biens de la banque sont placés sous la garde du tribunal durant toute vacance du poste de liquidateur survenant après le prononcé de l'ordonnance de liquidation.

Obligations du liquidateur

284. Le liquidateur doit:

a) donner avis, sans délai, de sa nomination à l'Inspecteur et aux réclamants et créanciers connus de lui;

b) insérer sans délai, dans la *Gazette du Canada* et dans un ou plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où la banque a effectué des opérations dans les douze derniers mois, un avis obligeant:

(i) les débiteurs de la banque à lui rendre compte et à lui payer leurs dettes, aux date et lieu précisés dans cet avis,

(ii) les personnes en possession des biens de la banque à les lui remettre aux date et lieu précisés dans l'avis,

(iii) les créanciers de la banque à lui fournir par écrit un relevé détaillé de leur créance, qu'elle soit ou non liquidée, future ou éventuelle, dans les deux mois de la première publication de l'avis;

c) prendre sous sa garde et sous son contrôle tous les biens de la banque;

d) ouvrir un compte de fiducie pour les fonds de la banque;

e) tenir une comptabilité des recettes et des débours de la société;

f) tenir des listes distinctes des actionnaires, créanciers et autres réclamants;

g) demander des instructions au tribunal après constatation de l'incapacité de la banque d'honorer ses obligations ou de constituer une provision suffisante à cette fin;

h) remettre, à la demande du tribunal, à celui-ci ainsi qu'à l'Inspecteur, au moins une fois tous les douze mois à compter de sa nomination et chaque fois que le tribunal l'ordonne, les états finan-

(2)	CBCA 213(2)	(2)	LC 213(2)
-----	-------------	-----	-----------

284	CBCA 214	284	LC 214
-----	----------	-----	--------

month period after his appointment or more often as the court may require, financial statements of the bank in the form required by subsection 211(3) or in such other form as the liquidator may think proper or as the court may require; and

(i) after his final accounts are approved by the court, distribute any remaining property of the bank among the shareholders according to their respective rights.

Powers of liquidator

285. (1) A liquidator may

(a) retain lawyers, accountants, appraisers, and other professional advisers;

(b) bring, defend or take part in any civil, criminal or administrative action or proceeding in the name and on behalf of the bank;

(c) carry on the business of the bank as required for an orderly liquidation;

(d) sell by public auction or private sale any property of the bank;

(e) do all acts and execute any documents in the name and on behalf of the bank;

(f) borrow money on the security of the property of the bank;

(g) settle or compromise any claims by or against the bank; and

(h) do all other things necessary for the liquidation of the bank and distribution of its property.

Reliance on statements

(2) A liquidator is not liable if he relies in good faith on

(a) financial statements of the bank represented to him by an officer of the bank or in a written report of the auditors of the bank to reflect fairly the financial condition of the bank; or

(b) an opinion, a report or a statement of a lawyer, an accountant, an appraiser or other professional adviser retained by the liquidator.

ciers de la banque en la forme exigée au paragraphe 211(3) ou en telle autre forme jugée pertinente par le liquidateur ou exigée par le tribunal; et

i) après l'approbation par le tribunal de ses comptes définitifs, répartir le reliquat des biens de la banque entre les actionnaires selon leurs droits respectifs.

285. (1) Le liquidateur peut:

a) retenir les services de conseillers professionnels, notamment d'avocats, de comptables, d'ingénieurs et d'estimateurs;

b) ester en justice, lors de toute procédure civile, criminelle ou administrative, pour le compte de la banque;

c) exercer les activités commerciales de la société dans la mesure nécessaire à la liquidation;

d) vendre aux enchères publiques ou de gré à gré tout bien de la banque;

e) agir et signer des documents au nom de la banque;

f) contracter des emprunts garantis par les biens de la banque;

g) transiger sur toutes réclamations mettant en cause la banque ou les régler; et

h) faire tout ce qui est par ailleurs nécessaire à la liquidation et à la répartition des biens de la banque.

Pouvoirs du liquidateur

(2) N'est pas engagée la responsabilité du liquidateur qui s'appuie de bonne foi sur:

a) les états financiers de la banque reflétant équitablement sa situation, d'après l'un de ses dirigeants ou d'après le rapport écrit des vérificateurs; ou

b) l'opinion, le rapport ou la déclaration d'un conseiller professionnel, notamment, un avocat, comptable, ingénieur ou estimateur, dont il a retenu les services.

Foi accordée aux déclarations

CBCA 215(1) 285(1)

LC 215(1)

CBCA 215(2) (2)

LC 215(2)

Application for
examination

(3) If a liquidator has reason to believe that any person has in his possession or under his control, or has concealed, withheld or misappropriated any property of the bank, he may apply to the court for an order requiring that person to appear before the court at the time and place designated in the order and to be examined.

Power of court

(4) If the examination referred to in subsection (3) discloses that a person has concealed, withheld or misappropriated property of the bank, the court may order that person to restore it or pay compensation to the liquidator.

Costs of
liquidation

286. (1) A liquidator shall pay the costs of liquidation out of the property of the bank and shall pay or make adequate provision for all claims against the bank.

Final account

(2) Within one year after his appointment, and after paying or making adequate provision for all claims against the bank, the liquidator shall apply to the court

(a) for approval of his final accounts and for an order permitting him to distribute in money or in kind the remaining property of the bank to its shareholders according to their respective rights; or

(b) for an extension of time, setting out the reasons therefor.

Shareholder
application

(3) If a liquidator fails to make the application required by subsection (2), a shareholder of the bank may apply to the court for an order for the liquidator to show cause why a final accounting and distribution should not be made.

Publication

(4) A liquidator shall give notice of his intention to make an application under subsection (2) to the Inspector, each inspector appointed under section 281, each shareholder and any person who provided a security or fidelity bond for the liquidation, and he shall publish the notice in the *Canada Gazette* and in one or more daily newspapers published in each prov-

(3) Le liquidateur qui a de bonnes raisons de croire qu'une personne a en sa possession ou sous son contrôle ou a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque peut demander au tribunal de l'obliger, par ordonnance à comparaître pour interrogatoire aux date, heure et lieu que celle-ci précise.

Demande
d'interrogatoire

(4) Le tribunal peut ordonner à la personne dont l'interrogatoire visé au paragraphe (3) révèle qu'elle a dissimulé, retenu ou détourné des biens de la banque de les restituer au liquidateur ou de lui verser une indemnité compensatoire.

Pouvoirs du
tribunal

286. (1) Le liquidateur acquitte les frais de liquidation sur les biens de la banque; il acquitte également toutes les dettes de la banque ou constitue une provision suffisante à cette fin.

Frais de
liquidation

(2) Dans l'année de sa nomination et après avoir acquitté toutes les dettes de la banque ou constitué une provision suffisante à cette fin, le liquidateur demande au tribunal:

Comptes
définitifs

a) soit d'approuver ses comptes définitifs et de l'autoriser, par ordonnance, à répartir en numéraire ou en nature le reliquat des biens entre les actionnaires selon leurs droits respectifs; ou

b) soit, avec motifs à l'appui, de prolonger son mandat.

(3) Tout actionnaire peut demander au tribunal d'obliger, par ordonnance, le liquidateur qui néglige de présenter la demande exigée par le paragraphe (2) à justifier pourquoi son compte définitif ne peut être dressé et une répartition effectuée.

Demande des
actionnaires

(4) Le liquidateur doit donner avis de son intention de présenter la demande prévue au paragraphe (2) à l'Inspecteur, à chaque inspecteur nommé en vertu de l'article 281, à chaque actionnaire et aux personnes ayant fourni une sûreté ou une assurance responsabilité pour les besoins de la liquidation, et faire insérer cet avis dans la *Gazette du Canada* et dans un ou

Publication

(3)	CBCA 215(3)	(3)	LC 215(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 215(4)	(4)	LC 215(4)
-----	-------------	-----	-----------

286(1)	CBCA 216(1)	286(1)	LC 216(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 216(2)	(2)	LC 216(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 216(3)	(3)	LC 216(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 216(4)	(4)	LC 216(4)
-----	-------------	-----	-----------

ince in which the bank transacted any business within the twelve months preceding his appointment or as otherwise directed by the court.

Final order

(5) If the court approves the final accounts rendered by a liquidator, the court shall make an order

(a) directing the bank to apply to the Governor in Council for letters patent dissolving the bank;

(b) directing the custody or disposal of the documents and records of the bank; and

(c) subject to subsection (6), discharging the liquidator.

Delivery of order

(6) The liquidator shall forthwith send a certified copy of the order referred to in subsection (5) to the Inspector.

Right to distribution of money

287. (1) If in the course of liquidation of a bank the shareholders resolve or the liquidator proposes to

(a) exchange all or substantially all the property of the bank for securities of another corporation that are to be distributed to the shareholders, or

(b) distribute all or part of the property of the bank to the shareholders in kind, a shareholder may apply to the court for an order requiring the distribution of the property of the bank to be in money.

Powers of court

(2) On an application under subsection (1), the court may order

(a) all the property of the bank to be converted into and distributed in money; or

(b) the claims of any shareholder applying under this section to be satisfied by a distribution in money.

Order by court

(3) Where an order is made by a court under paragraph (2)(b), the court

(a) shall fix a fair value on the share of the property of the bank attributable to the shareholder;

plusieurs quotidiens publiés dans chaque province où la banque a effectué des opérations dans les douze mois qui précèdent sa nomination ou le faire connaître par tout autre moyen choisi par le tribunal.

5

(5) Le tribunal, s'il approuve les comptes définitifs du liquidateur, doit par ordonnance:

a) obliger la banque à demander au gouverneur en conseil des lettres patentes de dissolution;

b) donner des instructions quant à la garde des documents et des livres de la banque et à l'usage qui en sera fait; et

c) sous réserve du paragraphe (6), le libérer.

Ordonnance définitive

(6) Le liquidateur doit, sans délai, envoyer à l'Inspecteur une copie certifiée de l'ordonnance visée au paragraphe (5).

Copie

287. (1) Si, au cours de la liquidation, les actionnaires décident, par résolution, ou si le liquidateur propose:

a) d'échanger la totalité ou la quasi-totalité des biens de la banque contre des valeurs mobilières d'une autre société à répartir entre les actionnaires, ou

b) de répartir la totalité ou une partie des biens de la banque, en nature, entre les actionnaires,

tout actionnaire peut demander au tribunal d'imposer, par ordonnance, la répartition en numéraire des biens de la banque.

Droits à la répartition en numéraire

(2) Sur demande présentée en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut ordonner:

a) la réalisation de tous les biens de la banque et la répartition du produit; ou

b) le règlement en numéraire des créances des actionnaires qui en font la demande en vertu du présent article.

Pouvoirs du tribunal

(3) Lorsqu'une ordonnance est rendue par un tribunal en vertu de l'alinéa (2)b), le tribunal

a) doit fixer la juste valeur de la portion des biens de la banque qui revient à l'actionnaire;

Ordonnance de la cour

(5)	CBCA 216(5)	(5)	LC 216(5)
-----	-------------	-----	-----------

(6)	CBCA 216(6)	(6)	LC 216(6)
-----	-------------	-----	-----------

287(1)	CBCA 217(1)	287(1)	LC 217(1)
--------	-------------	--------	-----------

(2)	CBCA 217(2)	(2)	LC 217(2)
-----	-------------	-----	-----------

(3)	CBCA 184(20) to (22)	(3)	LC 184(20) à (22)
-----	----------------------	-----	-------------------

(b) may in its discretion appoint one or more appraisers to assist the court to fix a fair value in accordance with paragraph (a); and

(c) shall render a final order against the bank in favour of the shareholder for the amount of the share of the property of the bank attributable to him.

Dissolution by
letters patent

288. (1) On an application therefor in accordance with paragraph 286(5)(a), the Governor in Council may issue letters patent dissolving the bank and Schedule A or B, whichever is appropriate, is amended accordingly.

Effect of
dissolution

(2) A bank ceases to exist on the date that letters patent are issued under subsection (1) in respect of it.

Custody of
records

289. (1) A person who has been granted custody of the documents and records of a dissolved bank remains liable to produce such documents and records for six years following the date of its dissolution or until the expiry of such other shorter period as may be ordered under subsection 286(5).

Offence

(2) A person who, without reasonable cause, contravenes subsection (1) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Definition of
"shareholder"

290. (1) In this section, "shareholder" includes the heirs and legal representatives of a shareholder.

Continuation of
actions

(2) Notwithstanding the dissolution of a bank under this Act,

(a) a civil, criminal or administrative action or proceeding commenced by or against the bank before its dissolution may be continued as if the bank had not been dissolved;

(b) a civil, criminal or administrative action or proceeding may be brought against the bank within two years after its dissolution as if the bank had not been dissolved; and

b) peut, à sa discrétion, charger un ou plusieurs estimateurs de l'aider à calculer la juste valeur visée à l'alinéa a); et

c) rendre une ordonnance définitive contre la banque en faveur de l'actionnaire pour la valeur de la portion des biens de la banque qui revient à celui-ci.

Dissolution au
moyen de
lettres patentes

288. (1) A la suite d'une demande formulée en application de l'alinéa 286(5)a), le gouverneur en conseil peut octroyer des lettres patentes de dissolution de la banque; l'annexe A ou l'annexe B est modifiée en conséquence.

Date de
dissolution

(2) La banque cesse d'exister à la date où des lettres patentes, à cet effet, sont octroyées en vertu du paragraphe (1).

Garde des
documents

289. (1) La personne qui s'est vue confier la garde des documents et livres d'une banque dissoute peut être tenue de les produire au cours des six années qui suivent la date de la dissolution ou jusqu'à l'expiration d'une période plus courte fixée par l'ordonnance rendue en vertu du paragraphe 286(5).

Infraction

(2) La personne qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (1) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, au plus une amende de cinq mille dollars et au plus un emprisonnement de six mois ou l'une de ces peines.

Définition
d'«actionnaire»

290. (1) Dans le présent article, le terme «actionnaire» s'entend également des héritiers et des mandataires de l'actionnaire.

Continuation
des actions

(2) Nonobstant la dissolution d'une banque conformément à la présente loi:

a) les procédures civiles, criminelles ou administratives intentées pour ou contre elle avant sa dissolution peuvent être poursuivies comme si la dissolution n'avait pas eu lieu;

b) dans les deux ans suivant la dissolution, des procédures civiles, criminelles ou administratives peuvent être intentées contre la banque comme si elle n'avait pas été dissoute; et

288(1)	New	288(1)	Nouveau
(2)	New	(2)	Nouveau
289(1)	CBCA 218(1)	289(1)	LC 218(1)
(2)	CBCA 218(2)	(2)	LC 218(2)
290(1)	CBCA 219(1)	290(1)	LC 219(1)
(2)	CBCA 219(2)	(2)	LC 219(2)

(c) any property that would have been available to satisfy any judgment or order if the bank had not been dissolved remains available for such purpose.

c) les biens qui auraient servi à satisfaire tout jugement ou ordonnance, à défaut de la dissolution, demeurent disponibles à cette fin.

Service

(3) Service of a document on a bank after its dissolution may be effected by serving the document on a person shown as a director in the instrument of incorporation of the bank or, if applicable, in the last return sent to the Minister under subsection 223(1).

(3) Après la dissolution, la signification des documents peut se faire à toute personne figurant comme administrateur dans l'acte constitutif de la banque, ou s'il y a lieu, dans le dernier relevé envoyé au Ministre en vertu du paragraphe 223(1).

5 Signification

Reimbursement

(4) Notwithstanding the dissolution of a bank, a shareholder to whom any of its property has been distributed is liable to any person claiming under subsection (2) to the extent of the amount received by that shareholder on such distribution, and an action to enforce such liability may be brought within two years after the date of the dissolution of the bank.

(4) Nonobstant la dissolution de la banque, les actionnaires entre lesquels ont été répartis les biens engagent leur responsabilité, à concurrence de la somme reçue, envers toute personne invoquant le paragraphe (2); toute action en responsabilité pouvant alors être engagée dans les deux ans suivant la dissolution.

Remboursement

Representative action

(5) A court may order an action referred to in subsection (4) to be brought against the persons who were shareholders as a class, subject to such conditions as the court thinks fit and, if the plaintiff establishes his claim, the court may refer the proceedings to a referee or other officer of the court who may

(5) Le tribunal peut ordonner que soit intentée collectivement contre les actionnaires, l'action visée au paragraphe (4), sous réserve des conditions qu'il juge pertinentes, et peut, si le demandeur établit le bien-fondé de sa demande, renvoyer l'affaire devant un arbitre ou un autre officier 25 de justice qui a le pouvoir:

Action en justice collective

(a) add as a party to the proceedings before him each person who was a shareholder found by the plaintiff;

a) de mettre en cause chaque ancien actionnaire retrouvé par le demandeur;

(b) determine, subject to subsection (4), the amount that each person who was a shareholder shall contribute towards satisfaction of the plaintiff's claim; and

b) de déterminer, sous réserve du paragraphe (4), la part que chaque ancien actionnaire doit verser pour dédommager le demandeur; et

(c) direct payment of the amounts so determined.

c) d'ordonner le versement des sommes déterminées.

Unknown claimants

291. On the dissolution of a bank, the portion of the property distributable to a creditor or shareholder who cannot be found shall be converted into money and paid in accordance with and subject to section 275.

291. La partie des biens à remettre, par suite de la dissolution, à tout créancier ou actionnaire introuvable doit être réalisée en numéraire et le produit versé en application des dispositions de l'article 275.

35 Créanciers inconnus

Vesting in Crown

292. Subject to subsection 290(2) and section 291, property of a bank that has not been disposed of at the date of its dissolution under section 288 vests in Her Majesty in right of Canada.

292. Sous réserve du paragraphe 290(2) et de l'article 291, les biens dont il n'a pas été disposé à la date de la dissolution en vertu de l'article 288 sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

40 Dévolution à la Couronne

(3)	CBCA 219(3)	(3)	LC 219(3)
-----	-------------	-----	-----------

(4)	CBCA 219(4)	(4)	LC 219(4)
-----	-------------	-----	-----------

(5)	CBCA 219(5)	(5)	LC 219(5)
-----	-------------	-----	-----------

291	CBCA 220(1)	291	LC 220(1)
-----	-------------	-----	-----------

292	CBCA 221(1)	292	LC 221(1)
-----	-------------	-----	-----------

Offence in
relation to
payment of
liabilities

293. Every director, officer or employee of a bank who, during any period of suspension of payment in Bank of Canada notes of any of the liabilities of the bank as they accrue, with knowledge of such suspension and without the consent of a duly appointed curator or liquidator, pays or causes to be paid to any person any debt or liability of the bank is guilty of an offence against this Act. 5 10

293. Est coupable d'une infraction à la présente loi tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, qui, durant toute période pendant laquelle la banque a suspendu le paiement en billets de la Banque du Canada de l'un de ses engagements arrivés à son échéance, alors qu'il a connaissance de cette suspension, paie ou fait payer à quelque personne, sans le consentement d'un curateur ou liquidateur dûment nommé, une dette ou engagement de la banque. 5 10

Infraction
relative au
paiement

PART XII

GENERAL

Foreign Banks

Prohibition on
operation of
foreign banks in
Canada

294. (1) A foreign bank shall not
(a) undertake any banking business in
Canada; or
(b) maintain a branch, agency or office
in Canada for any purpose. 15

Exception to
prohibition

(2) Notwithstanding subsection (1), a foreign bank may
(a) maintain representative offices in Canada that are registered in a manner prescribed by the regulations with the Inspector, subject to and in accordance with such rules as are prescribed by the regulations in relation to the operation of foreign bank representative offices and the conduct of their personnel; 25
(b) undertake banking activities in Canada in accordance with this Act through a foreign bank subsidiary of the foreign bank; and
(c) with the approval of the Governor in Council and subject to such terms and conditions as are attached to such approval, locate its head office in Canada and, from that office, issue directions and do all other things reasonably necessary to the conduct of its banking business outside Canada. 30 35

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Banques étrangères

294. (1) Il est interdit à une banque étrangère 15

- a) d'effectuer au Canada des opérations bancaires; ou
- b) d'établir au Canada des succursales, agences ou bureaux.

(2) Nonobstant le paragraphe (1), une banque étrangère peut: 20

- a) à établir au Canada des bureaux de représentation immatriculés auprès de l'Inspecteur et selon les modalités prescrites par les règlements, sous réserve des dispositions prescrites par les règlements régissant la gestion des bureaux de représentation et la conduite de leur personnel, et conformément auxdites dispositions;
- b) à effectuer au Canada des opérations bancaires conformément à la présente loi, par l'intermédiaire d'une filiale bancaire étrangère de la banque étrangère; et
- c) avec l'autorisation du gouverneur en conseil et sous réserve des modalités dont est assortie ladite autorisation, établir son siège social au Canada, et, à partir de ce siège, émettre des directives et faire tous les actes raisonnablement nécessaires à la conduite de ses activités bancaires à l'étranger. 30 35 40

Interdictions

Activités
autorisées

293 BA 154(2) 293

LB 154(2)

294(1) New 294(1) Nouveau

(2) New (2) Nouveau

Cancellation of
registration of
representative
office

(3) Where, in the opinion of the Minister, a representative office of a foreign bank is not being operated, or personnel of such an office are not conducting themselves, in accordance with regulations referred to in paragraph (2)(a), he may, by order, direct the Inspector to cancel the registration of the representative office and the Inspector shall comply with any such direction. 10

Activities of
head office in
Canada

(4) Where, pursuant to paragraph (2)(c), the head office of a foreign bank is located in Canada, no business shall be conducted from that office with persons resident in Canada or with Her Majesty in right of Canada or a province except for the purpose of acquiring premises, supplies, services, and staff for that office and except that if, immediately prior to the location of the head office in Canada, 20

(a) the bank held deposits of, or had loans outstanding to, persons resident in Canada or Her Majesty in right of Canada or a province, such deposits may be repaid or such loans may be collected through the head office in Canada; or

(b) the bank owned shares in a foreign bank subsidiary, such activities as were carried out from the head office of the bank in relation to the foreign bank subsidiary prior to the location of the head office in Canada may continue to be carried out from the head office in Canada. 35

Limitation
relating to
foreign bank
subsidiaries

(5) The Minister shall not issue, and the Governor in Council shall not approve of the issue of letters patent or supplementary letters patent under this Act incorporating or relating to a foreign bank subsidiary where the effect thereof would be to increase the average outstanding total assets authorized under paragraph 173(2)(e) for all foreign bank subsidiaries to an amount that exceeds fifteen per cent of the total commercial financing in Canada by all banks as shown in the compilation of Schedule Q most recently published pursuant to paragraph 227(b). 45

(3) Lorsque, de l'avis du Ministre, la gestion d'un bureau de représentation d'une banque étrangère et la conduite de son personnel ne respecte pas les dispositions visées à l'alinéa (2)a), il peut, par ordre enjoindre à l'Inspecteur d'annuler l'immatriculation; l'Inspecteur est obligé de se conformer audit ordre. 5

Annulation de
l'immatricula-
tion du bureau
de représenta-
tion

(4) Lorsque, en vertu de l'alinéa (2)c), le siège social d'une banque étrangère est établi au Canada, ce siège ne peut traiter aucune affaire avec des personnes résidant au Canada, ni avec Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, sauf aux fins d'obtenir des locaux, des fournitures, des services et du personnel pour le siège; étant entendu que si, immédiatement avant l'établissement de son siège social au Canada: 10

a) la banque détenait des dépôts de personnes résidant au Canada, de Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province, ou leur avait consenti des prêts non encore remboursés, lesdits dépôts peuvent être retirés et lesdits prêts remboursés par l'intermédiaire du siège social établi au Canada, ou

b) la banque possédait des actions d'une filiale d'une banque étrangère, elle peut continuer, à partir de son siège social au Canada, à mener les activités relatives à la filiale de la banque étrangère, qu'elle avait avant l'établissement de son siège social au Canada. 30

(5) Le Ministre ne peut, en application de la présente loi, octroyer, ni le gouverneur en conseil approuver, des lettres patentes ou des lettres patentes supplémentaires constituant une filiale de banque étrangère ou relatives à une telle filiale lorsque ledit octroi aura pour effet de porter le montant global de l'actif moyen autorisé en vertu de l'alinéa 173(2)e) pour l'ensemble des filiales de banque étrangère, à un montant qui dépasse de quinze pour cent le montant total du crédit commercial accordé par toutes les banques et figurant à la dernière compilation de l'an- 35

Activités du
siège social au
Canada

Restrictions
relatives aux
filiales de
banque
étrangère

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

New

(4)

Nouveau

(5)

New

(5)

Nouveau

Definition of
"non-bank
affiliate of a
foreign bank"

295. (1) For the purposes of this section, "non-bank affiliate of a foreign bank" means a corporation, other than a bank, incorporated by or under a law of Canada or a province and carrying on business in Canada, in which a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank owns shares in any number that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and the corporation associated with it or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

When
corporation
associated with
foreign bank

(2) For the purposes of this section, a corporation is associated with a foreign bank if,

(a) more than fifty per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by a person or group of persons who act in concert and who own, directly or indirectly, more than ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the foreign bank,

(b) more than ten per cent of the issued and outstanding shares of any class of shares of the corporation are owned, directly or indirectly, by the foreign bank, or

(c) the corporation is a non-bank affiliate of the foreign bank,

and a corporation may be associated with more than one foreign bank.

Idem

(3) Where a corporation (in this subsection referred to as an "associated corporation"), other than a wholly-owned subsidiary of a foreign bank, is associated with a foreign bank by reason of paragraph (2)(b), the percentage of shares of the capital stock of a corporation incorporated

nexe «Q», publiée conformément à l'alinéa 277b).

295. (1) Aux fins du présent article, «établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger» désigne une société autre qu'une banque constituée en vertu du droit fédéral ou provincial, exerçant ses activités au Canada et dans laquelle une banque étrangère ou une société ayant des liens avec une banque étrangère détient des actions assorties de droit de vote en nombre suffisant pour permettre à la banque étrangère, soit à la société ayant des liens avec elle, soit à la banque étrangère conjointement avec la société ayant des liens avec elle, soit à la société ayant des liens avec la banque étrangère conjointement avec une autre société ayant des liens avec ladite banque, de détenir plus de dix pour cent du total des voix attachées aux actions en circulation de la société.

(2) Aux fins du présent article, une société a des liens avec une banque étrangère dans les cas où:

a) une personne ou un groupe de personnes agissant de concert, qui détient, même indirectement plus de cinquante pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la société, détient également, même indirectement, plus de dix pour cent d'une catégorie d'actions en circulation de la banque étrangère,

b) la banque étrangère détient, même indirectement, plus de dix pour cent des actions en circulation d'une catégorie quelconque de la société, ou

c) la société est un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger,

étant entendu qu'une société peut avoir des liens avec plusieurs banques étrangères.

(3) Lorsqu'une société (désignée dans le présent paragraphe sous le nom «société associée»), autre qu'une filiale en pleine propriété d'une banque étrangère, a des liens avec une banque étrangère aux termes de l'alinéa (2)b), le pourcentage des votes découlant des actions que la

Définition
d'établisse-
ment non
bancaire
membre d'un
groupe bancair
étranger»

Conditions pour
que la société
ait des liens
avec une
banque
étrangère

Idem

295(1)	New	295(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

by or under a law of Canada or of a province and carrying on business in Canada that the associated corporation can vote is deemed for the purposes of subsections (1) and (6) to be the percentage obtained by multiplying the actual percentage of shares of the corporation incorporated by or under a law of Canada or of a province and carrying on business in Canada owned by the associated corporation by the percentage of the issued and outstanding shares of the associated corporation owned by the foreign bank.

Idem

(4) Notwithstanding paragraph (2)(b), where less than fifty per cent of the issued and outstanding voting shares of a corporation that is a foreign bank are owned, directly or indirectly, by a foreign bank, the Minister may, by order, deem that corporation and foreign bank not to be associated for such period ending not later than ten years after the coming into force of this Act as is specified in the order and for the purpose only of allowing the corporation and the foreign bank each to have a foreign bank subsidiary and for such other purposes as may be specified in the order.

Prohibition
against certain
operations by
non-bank
affiliates

(5) A non-bank affiliate of a foreign bank shall not

(a) engage in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument; or

(b) engage in the business of lending money at any particular time when another non-bank affiliate of the foreign bank is engaged in the business of accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument.

Prohibition
against issue
and registration
of shares

(6) When a corporation, other than a foreign bank subsidiary, is a corporation incorporated by or under a law of Canada or a province and doing business in Canada and is engaged in the business of both lending money and accepting deposit liabilities transferable by cheque or other instrument, such corporation shall refuse

société associée détient dans une société constituée en vertu du droit fédéral ou provincial et exerçant ses activités au Canada se calcule, aux fins des paragraphes (1) et (6), en multipliant le pourcentage des actions qu'elle détient par le pourcentage de ses actions en circulation détenues par la banque étrangère.

5

(4) Nonobstant l'alinéa (2)b) lorsqu'une banque étrangère détient, directement ou indirectement, moins de cinquante pour cent des actions émises et en circulation d'une société qui elle-même est une banque étrangère, le Ministre peut, par ordre, aux fins de permettre à ladite société et à la banque étrangère d'avoir chacune une filiale de banque étrangère ou à toutes autres fins indiquées dans l'ordre, déclarer que la société est réputée ne pas avoir de liens avec la banque étrangère pendant une période précisée dans l'ordre et se terminant au plus tard dix ans après l'entrée en vigueur de la présente loi.

Idem

(5) Il est interdit à un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger:

Interdictions
concernant les
établissements
autres que des
banques

a) d'effectuer en même temps des opérations de crédit ainsi que de recevoir des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument; ou

b) d'effectuer des opérations de crédit si, à un moment donné, un autre établissement non bancaire membre du même groupe bancaire reçoit des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument.

Transfert
d'actions

(6) Une société, autre que la filiale d'une banque étrangère, constituée en vertu du droit fédéral ou provincial, exerçant ses activités au Canada et qui effectue des opérations de crédit tout en recevant également des fonds sous forme de dépôts cessibles par chèque ou par tout autre instrument, doit refuser d'émettre

45

(4)

New

(4)

Nouveau

(5)

New

(5)

Nouveau

(6)

New

(6)

Nouveau

to issue or register in the securities register of the corporation a transfer of any share of a class of shares of the corporation to a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank,

5

(a) if, when the total number of shares of that class of shares held by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of such class, the transfer would increase the percentage of shares of such class held by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any; or

15

(b) if, when the total number of shares of that class of shares held by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of such class, the transfer would cause the total number of shares of such class held by the foreign bank and by other corporations associated with it, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of such class.

Statements and
returns to be
provided to
Inspector

(7) A non-bank affiliate of a foreign bank shall furnish to the Inspector, not later than six months after the end of its financial year,

30

(a) a copy of its financial statements for the preceding financial year, and

(b) such other information returns as may be prescribed by the regulations, unless it is regulated by or on behalf of the Government of Canada or by a province as a trust, loan or insurance company or other financial institution.

35

Prohibition
against certain
borrowings

(8) Unless the consent in writing of the Minister is first obtained, a non-bank affiliate of a foreign bank that carries on as part of its business any aspect of the business of banking shall not

(a) borrow money by way of loan, deposit or otherwise, or

45

des actions d'une catégorie, ou d'en inscrire le transfert dans son registre de valeurs mobilières, au profit d'une banque étrangère ou d'une société ayant des liens avec celle-ci:

5

a) lorsque la totalité des actions de la catégorie détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle, dépassant dix pour cent de la totalité des actions en circulation de cette catégorie, le transfert aurait pour effet d'augmenter ce pourcentage; ou

10

b) où la totalité des actions de la catégorie détenues par la banque étrangère et, le cas échéant, par d'autres sociétés ayant des liens avec elle, étant égale ou inférieure, dix pour cent de la totalité des actions en circulation de cette catégorie, le transfert aurait pour résultat de porter ce pourcentage au-delà de dix pour cent.

15

20

(7) Un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger doit communiquer à l'Inspecteur, au plus tard dans les six mois de la clôture de son exercice financier:

Communication
à l'Inspecteur
des états et
relevés

25

a) une copie de ses états financiers de l'exercice financier précédent, et

b) les autres relevés de renseignements qui peuvent prescrire les règlements, sauf s'il est soumis aux règlements, régissant les sociétés de fiducie, sociétés de crédit et autres établissements financiers, et édictés soit par le gouvernement du Canada ou d'une province, soit au nom de l'un de ces gouvernements.

30

35

(8) Sauf approbation écrite préalable du Ministre, un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger dont une partie des activités relève du secteur bancaire, n'est pas autorisé:

Emprunts non
autorisés

40

(7)

New

(7)

Nouveau

(8)

New

(8)

Nouveau

(b) issue debentures, bonds and other securities evidencing any such borrowing of money

if it is represented by or on behalf of the non-bank affiliate in any document related to the borrowing or to the issue of debentures, bonds or other securities that the repayment of money so borrowed or received or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any corporation associated with the foreign bank.

Orders relating to representations, etc.

(9) Where it is represented by or on behalf of a non-bank affiliate of a foreign bank that the repayment of money borrowed or received by it, or the payment of any interest thereon is guaranteed, directly or indirectly, by the foreign bank or any corporation associated with the foreign bank in circumstances in which the consent in writing of the Minister to the borrowing of the money has not been received, a court, on application on behalf of the Minister,

(a) may, by order, enjoin the non-bank affiliate and persons acting on its behalf from making further such representations; and

(b) may make such order as, in its opinion, is required in the circumstances, to the end that any agreement relating to the borrowing of the money so borrowed or received or to the issue of debentures, bonds or other securities evidencing such borrowing, entered into after any such representation was made, shall be rendered nugatory not later than the expiry of such period of time as the court considers necessary to allow in order to avoid or reduce, to the greatest possible extent consistent with the attainment of that end, any undue hardship to any person who entered into the agreement not knowing it to be subject to be rendered nugatory under this Act.

Contempt of court

(10) Any person who fails or refuses to comply with an order made by a court under subsection (9) that is directed to him may be cited and punished by the

a) à contracter des emprunts de fonds au moyen de prêts, de dépôts ou de toute autre façon, ou

b) à émettre des débentures, obligations ou autres valeurs constatant de tels emprunts,

si l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré dans un document relatif à ces opérations que la banque étrangère ou une société ayant des liens avec cette banque garantit, même indirectement, le remboursement des fonds et des intérêts qui en découlent.

(9) Lorsque l'établissement ou une personne agissant en son nom a déclaré que le remboursement des fonds empruntés ou reçus par l'établissement ainsi que des intérêts qui en découlent est garanti par la banque étrangère ou un société ayant des liens avec celle-ci, alors que l'emprunt n'a pas obtenu l'approbation écrite du Ministre, le tribunal, saisi par le Ministre peut:

a) enjoindre à la banque, par ordonnance, de ne plus faire de telles déclarations; et

b) rendre une ordonnance qui, à son avis s'impose dans les circonstances afin de rendre inopérants le contrat d'emprunt ou l'émission des débentures, des obligations ou autres valeurs constatant l'emprunt, intervenus à la suite de telles déclarations, à l'expiration du délai que le tribunal estime nécessaire pour éviter ou réduire, dans la mesure qui soit la plus compatible avec l'objectif visé, les conséquences néfastes qui en découlent pour les personnes qui ont conclu le contrat d'emprunt sans savoir qu'il pouvait devenir inopérant en vertu de la présente loi.

Ordonnance relative aux déclarations de remboursement

Outrage au tribunal

(10) Toute personne qui néglige ou refuse de se conformer à une ordonnance rendue contre elle par un tribunal en vertu du paragraphe (9) peut, par ce tribunal,

(9)

New

(9)

Nouveau

(10)

New

(10)

Nouveau

court that made the order, as for other contempts of that court.

être citée et condamnée pour outrage au tribunal.

Existing
representative
offices

296. (1) Notwithstanding section 294, where on the coming into force of this Act a foreign bank maintained a representative office in Canada, the foreign bank may continue to maintain that office for a period not exceeding six months after the coming into force of this Act without registering the office with the Inspector. 10

296. (1) Par dérogation à l'article 294, une banque étrangère ayant établi au Canada un bureau de représentation avant l'entrée en vigueur de la présente loi, dispose d'un délai de six mois à dater de l'entrée en vigueur de la présente loi, pour l'immatriculer auprès de l'Inspecteur. 5

Bureau de
représentation
déjà établi

Existing non-
bank affiliates

(2) Subsections 295(7) and (8) do not apply with respect to a corporation that, on the coming into force of this Act, is a non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 295 until six months after the coming into force of this Act. 15

(2) Les paragraphes 295(7) et (8) ne commencent à s'appliquer à la société qui est un établissement non bancaire d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 295, que six mois après l'entrée en vigueur de la présente loi. 15

Établissements
non bancaires
déjà existants

Idem

(3) Subsection 295(5) does not apply with respect to a corporation referred to in subsection (2) until two years after the coming into force of this Act or until the expiration of such further period or periods, expiring not later than ten years after the coming into force of this Act, as are from time to time, on application made by the corporation, specified by order of the Minister. 20

(3) Le paragraphe 295(5) commence à s'appliquer à une société visée au paragraphe (2) deux ans après l'entrée en vigueur de la présente loi ou à l'expiration d'un ou de plusieurs délais supplémentaires, dont le terme ne peut aller au-delà de dix ans à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi, cesdits délais accordés et fixés par ordre du Ministre sur demande à la société. 20

Idem

Ministerial
exemption

(4) The Minister may, on receipt of a request from a foreign bank advising him in writing of the intention of the foreign bank to apply for letters patent incorporating a Schedule B bank to be owned by the foreign bank, by order exempt any non-bank affiliates of the foreign bank that are named in the order from the application of subsections 295(5), (7) and (8) for such period ending not more than eighteen months after the coming into force of this Act as is specified in the order. 30

(4) Le Ministre, dès réception de la requête écrite d'une banque étrangère l'informant de son intention de solliciter des lettres patentes en vue de la constitution d'une banque lui appartenant et ayant le statut d'une banque inscrite à l'annexe B, peut, par ordre, dispenser les établissements non bancaires membres du groupe de la banque étrangère, visés dans l'ordre, de l'application des paragraphes 295(5), (7) et (8) pour une période déterminée de dix-huit mois au maximum, à compter de l'entrée en vigueur de la présente loi. 30

Dispense
ministérielle

Ownership of
shares in
Canadian
corporations

297. (1) Where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 295, undertakes banking activities in Canada through a foreign bank subsidiary, the foreign bank or corporation associated with the foreign bank shall not acquire or own shares of 45

297. (1) Lorsqu'une banque étrangère ou une société qui a des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 295, exerce des activités bancaires au Canada par l'intermédiaire de la filiale d'une banque étrangère, la banque étrangère ou la société qui a des liens avec elle ne peut acquérir ni détenir des actions: 45

Propriété
d'action dans
des sociétés
canadiennes,
etc.

296(1)	New	296(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(3)	New	(3)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

(4)	New	(4)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

297(1)	New	297(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(a) any bank, other than the foreign bank subsidiary; or

(b) any other corporation incorporated by or under a law of Canada or a province in any number that would, under the voting rights attached to the shares, permit the foreign bank, the corporation associated with the foreign bank, the foreign bank and a corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 295, or the corporation associated with the foreign bank and another corporation associated with the foreign bank, within the meaning of section 295, to vote more than ten per cent of the total votes that could, under the voting rights attached to all the shares of the corporation issued and outstanding, be voted by the holders thereof.

Limitation re
bank shares

(2) Notwithstanding paragraph (1)(a), where a foreign bank or a corporation associated with a foreign bank, within the meaning of section 295, owns shares of the capital stock of a bank on the date letters patent are issued incorporating a bank that is a foreign bank subsidiary in which the foreign bank or corporation associated with the foreign bank hold shares, the foreign bank or the corporation associated with the foreign bank may continue to hold any shares of the capital stock of the bank that it held on May 18, 1978.

Limitation re
shares of other
Canadian
corporations

(3) Notwithstanding paragraph (1)(b) but subject to the approval of the Minister and to the provisions of any other Act, where the voting shares of a foreign bank subsidiary held by a foreign bank and all corporations associated with the foreign bank, within the meaning of section 295, are less than fifty per cent of the issued and outstanding voting shares of the foreign bank subsidiary, the foreign bank and any corporations so associated with it may hold in excess of ten per cent of the voting shares of a corporation incorporated by or under a law of Canada or of a province that is not a financial corporation within the meaning given that expression in subsection 192(1).

a) d'une banque, autre que ladite filiale; ou

b) de toute autre société constituée sous le régime du droit fédéral ou provincial, en nombre suffisant pour permettre soit à la banque étrangère et à la société qui a des liens avec elle au sens de l'article 295, soit à la société ayant des liens avec elle et une autre société ayant des liens avec elle au sens de l'article 295, d'obtenir plus de dix pour cent du total des voix attachées à l'ensemble des actions en circulation de ladite société.

(2) Nonobstant l'alinéa (1)a), la banque étrangère ou la société ayant des liens avec une banque étrangère au sens de l'article 295, qui, à la date d'octroi des lettres patentes créant une banque qui est une filiale d'une banque étrangère, possédait des actions de ladite filiale, peut conserver lesdites actions si elles ont été acquises avant le 18 mai 1978.

Restrictions
relativement
aux actions

(3) Nonobstant l'alinéa (1)b) mais sous réserve de l'approbation du Ministre et des dispositions de toute autre loi, lorsque les actions ayant le droit de vote de la filiale d'une banque étrangère détenues par une banque étrangère et toutes les sociétés ayant des liens avec celle-ci au sens de l'article 295, représentent moins de cinquante pour cent des actions ayant le droit de vote et en circulation de ladite filiale, la banque étrangère et l'une quelconque des sociétés de son groupe peuvent détenir plus de dix pour cent des actions ayant droit de vote d'une société constituée en vertu du droit fédéral ou provincial qui n'est pas une société financière au sens de cette expression au paragraphe 192(1).

Restrictions
relativement
aux actions
d'autres
sociétés
canadiennes

(2)

New

(2)

Nouveau

(3)

New

(3)

Nouveau

Limitation *re*
shares of
foreign bank
subsidiaries

(4) Notwithstanding subsection (1), where by reason of an amalgamation of foreign banks or of the acquisition of one or more foreign banks by another foreign bank, a foreign bank becomes the owner of 5 shares of more than one foreign bank subsidiary, the foreign bank may continue to own the shares of such foreign bank subsidiaries for a period not exceeding two years and thereafter, subsection (1) 10 applies.

Guarantee of
certain
securities, etc.,
prohibited

298. No foreign bank subsidiary, non-bank affiliate of a foreign bank within the meaning of section 295, representative in Canada of a foreign bank or other person 15 shall participate in any arrangement under which a foreign bank guarantees any securities or accepts any bills of exchange that are

(a) issued by another person resident in 20 Canada who is other than a foreign bank subsidiary or a non-bank affiliate of a foreign bank; and

(b) intended by the issuer thereof to be sold or traded in the money market in 25 Canada.

Non-applica-
tion of *Foreign*
Investment
Review Act

299. (1) Notwithstanding sections 5 and 6 of the *Foreign Investment Review Act*, this Act applies and that Act does not apply in respect of 30

(a) a proposal to acquire control or an acquisition of control, within the meaning of that Act, of a bank or a foreign bank subsidiary; and

(b) any proposal to establish or estab- 35 lishment of a new business, within the meaning of that Act, that is a bank or a foreign bank subsidiary.

Representative
offices not new
businesses

(2) For the purposes of the *Foreign Investment Review Act*, the establishment 40 by a foreign bank of a representative office in Canada that has been registered with the Inspector shall be deemed not to be the establishment of a new business in Canada. 45

(4) Nonobstant le paragraphe (1), la banque étrangère qui, par suite, soit d'une fusion avec d'autres banques étrangères soit de l'acquisition d'une ou plusieurs autres banques étrangères, devient proprié- 5 taire d'actions de plusieurs filiales de banque étrangère, peut continuer à détenir les actions desdites filiales pendant une période d'excédant pas deux ans; après quoi le paragraphe (1) s'applique. 10

Restriction
quant aux
actions de la
filiale d'une
banque
étrangère

298. Il est interdit à un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger au sens de l'article 295, mandataire au Canada d'une banque étrangère ou d'une autre personne d'être 15 partie à un accord en vertu duquel une banque étrangère garantit des valeurs mobilières ou accepte des lettres de change

a) tirées par une autre personne rési- 20 dant au Canada, autre que la filiale d'une banque étrangère ou un établissement non bancaire membre d'un groupe bancaire étranger; et

b) que le tireur a l'intention de vendre ou de négocier sur le marché monétaire 25 canadien.

Interdiction de
garantir
certaines
valeurs

299. (1) Nonobstant les articles 5 et 6 de la *Loi sur l'examen de l'investissement étranger*, la présente loi, à l'exclusion de la loi susmentionnée, s'applique: 30

a) à une offre d'acquérir le contrôle ou à l'acquisition du contrôle, au sens de la loi susmentionnée, d'une banque ou de la filiale d'une banque étrangère; et

b) à une offre de créer une entreprise 35 nouvelle ou à la création de ladite entreprise au sens de la loi, qui est une banque ou la filiale d'une banque étrangère.

Non-applica-
tion de la *Loi*
sur l'examen de
l'investissement
étranger

(2) Aux fins de la *Loi sur l'examen de 40 l'investissement étranger*, la création au Canada par une banque étrangère d'un bureau de représentation qui a été immatriculé auprès de l'Inspecteur, ne constitue pas une entreprise nouvelle au Canada. 45

Bureau de
représentation
ne constitue pas
une entreprise
nouvelle

(4)

New

(4)

Nouveau

298

New

298

Nouveau

299

New

299

Nouveau

Appropriations for losses

Report on
excess
appropriations

300. (1) Where in the opinion of the Minister an amount set aside or reserved by a bank out of income, either by way of write-down of the value of assets or appropriation for the purpose of meeting losses on loans, bad or doubtful debts, depreciation in the value of assets other than bank premises or other contingencies, is in excess of the reasonable requirements of the bank, having regard to all the circumstances, the Minister shall notify the Minister of National Revenue of the amount so set aside and of the amount of such excess.

Discretion of
directors not
affected

(2) Nothing in subsection (1) shall be construed to give the Minister any jurisdiction over the discretion of the directors of a bank with regard to amounts set aside, reserved or transferred to any reserve or other account from income on which taxes have been assessed under any Act of Parliament imposing a tax on or in respect of income.

Prohibited Agreements

Agreements
fixing interest,
etc.

301. (1) Except as provided in subsection (2), every bank that makes an agreement with another bank with respect to

- (a) the rate of interest on a deposit,
- (b) the rate of interest or the charges on a loan,
- (c) the amount of any charge for a service provided to a customer,
- (d) the amount or kind of a loan to a customer,
- (e) the kind of service to be provided to a customer, or
- (f) the person or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided or from whom a loan or other service will be withheld,

and every director, officer or employee of the bank who knowingly makes such an agreement on behalf of the bank is guilty

Provisions pour pertes

Rapport des
provisions
excédentaires

300. (1) Si le Ministre estime qu'un montant prélevé sur le revenu, mis de côté ou en réserve par une banque, soit par voie de réduction de la valeur des éléments d'actif, soit par affectation à des comptes de provision pour pertes sur prêts, pour mauvaises créances ou créances douteuses, pour dépréciation de la valeur des éléments d'actif autres que les locaux bancaires ou pour d'autres éventualités, dépasse les besoins raisonnables de la banque, eu égard à toutes les circonstances, le Ministre doit notifier au ministre du Revenu national le montant de la réserve et de l'excédent.

15

(2) Le paragraphe (1) ne doit pas s'interpréter comme accordant au Ministre un droit de contrôle sur le pouvoir discrétionnaire des administrateurs de la banque concernant les montants mis de côté, réservés ou transférés à une réserve ou autre compte par prélèvement sur des revenus sur lesquels des cotisations ont été établies en vertu d'une loi du Parlement imposant un impôt sur le revenu ou à l'égard du revenu.

Discretion des
administrateurs
non touchée

Accords interdits

Accords fixant
les intérêts, etc.

301. (1) Sauf les dispositions du paragraphe (2), toute banque qui conclut avec une autre banque un accord relatif:

- a) au taux d'intérêts sur un dépôt,
- b) au taux d'intérêts ou aux frais sur un prêt,
- c) au montant de tous frais réclamés pour un service fourni à un client,
- d) au montant ou type du prêt consenti à un client,
- e) au type de service qui doit être fourni à un client, ou
- f) à la personne ou aux catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni, ou auxquelles il sera refusé un prêt ou autre service,

et tout administrateur, dirigeant ou employé de la banque qui sciemment con-

300(1)

BA 69(1)

300(1)

LB 69(1)

(2)

BA 69(2)

(2)

LB 69(2)

301(1)

BA 138(1)

301(1)

LB 138(1)

of an indictable offence and liable to imprisonment for two years.

Exceptions

(2) Subsection (1) does not apply to an agreement

(a) with respect to a deposit or loan 5
made or payable outside Canada;

(b) applicable only to the dealings of or the services rendered between banks or by two or more banks as regards a customer of each of such banks where 10
the customer has knowledge of the agreement, or by a bank as regards a customer thereof, on behalf of that customer's customers;

(c) with respect to a bid for or pur- 15
chase, sale or underwriting of securities by banks or a group including banks;

(d) with respect to the exchange of statistics and credit information, the development and utilization of systems, 20
forms, methods, procedures and standards, the utilization of common facilities and joint research and development in connection therewith, and the restriction of advertising; 25

(e) with respect to reasonable terms and conditions of participation in guaranteed or insured loan programs authorized pursuant to an Act of Parliament or of the legislature of a province; 30

(f) with respect to the amount of any charge for a service, or with respect to the kind of service, provided to a customer outside Canada, payable or performed outside Canada, or payable or 35
performed in Canada on behalf of a person who is outside Canada;

(g) with respect to the persons or classes of persons to whom a loan or other service will be made or provided 40
outside Canada; or

(h) requested or approved by the Minister.

Coming into force

(3) This section shall not come into force if, prior to the day this Act is assent- 45

clut un tel accord au nom de la banque, est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement de deux ans.

Exceptions

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à un accord: 5

a) relatif à un dépôt ou à un prêt, fait ou payable à l'étranger;

b) applicable seulement aux opérations effectuées ou aux services rendus entre banques ou par plusieurs banques en ce 10
qui concerne un client de chacune de ces banques lorsque le client est au courant de l'accord ou par une banque, en ce qui concerne un de ses clients, pour le compte de clients de ce client; 15

c) relatif à une soumission pour des valeurs mobilières, ou à un achat, à une vente ou à une souscription de valeurs mobilières, par des banques ou par un groupe comprenant des banques; 20

d) relatif à l'échange de données statistiques et de renseignements de solvabilité, à la mise au point et à l'utilisation de systèmes, formules, méthodes, procédures et normes, ainsi qu'à l'utilisation 25
d'installations communes et aux activités communes de recherche et de mise au point y afférentes et à la limitation de la publicité;

e) relatif aux conditions raisonnables de 30
participation à des programmes de prêts garantis ou assurés, autorisés en application d'une loi du Parlement ou de la législature d'une province;

f) relatif au montant des frais réclamés 35
pour un service, ou de service, lorsqu'il s'agit de services, soit rendus à un client à l'étranger, soit payables ou rendus à l'étranger, soit payables ou rendus au Canada pour le compte d'une personne 40
se trouvant à l'étranger;

g) relatif aux personnes ou catégories de personnes auxquelles un prêt sera consenti ou un autre service fourni à l'extérieur du Canada; ou 45

h) demandé ou approuvé par le Ministre.

(3) Le présent article n'entrera pas en vigueur si l'article 138 de la *Loi sur les*

Entrée en vigueur

(2)

BA 138(2)

(2)

LB 138(2)

(3)

New

(3)

Nouveau

ed to, section 138 of the *Bank Act*, chapter B-1 of the Revised Statutes, 1970, as amended by chapter 76 of the Statutes of Canada, 1974-75-76, is repealed and if, after this Act is assented to, that section is purported to be repealed by any other Act, this section is repealed.

Use of title "Bank", etc.

Unauthorized use of title "bank", etc.

302. (1) Every corporation that, after the coming into force of this Act, acquires, adopts or retains a name that, in any language, includes the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, and every person who, in any language, uses the word "bank", "banker" or "banking", either alone or in combination with other words, or any word or words of import equivalent thereto, to indicate or describe a business in Canada or any part of a business in Canada, without being authorized so to do by this or any other Act of Parliament, is guilty of an offence against this Act.

Use of bank's name in prospectus or advertisement

(2) Every person who uses the name of a bank or a foreign bank in a prospectus or advertisement for a transaction related to securities, other than in connection with a distribution or a participation in a selling group as permitted a bank by this Act, is guilty of an offence against this Act, but this subsection does not apply

(a) where such use is required by law and is confined to a statement contained in a prospectus

- (i) that a corporation is the holder of shares or evidences of indebtedness of the bank,
- (ii) that the bank is the guarantor of securities issued or to be issued pursuant to the prospectus, or the holder of securities issued by the corporation to which the prospectus relates, or

banques, chapitre B-1 des Statuts révisés de 1970, modifié par le chapitre 76 des Statuts du Canada de 1974-75-76, est abrogé avant la sanction royale de la présente loi; si, après la sanction royale de la présente loi, ledit article est réputé avoir été abrogé par une autre loi, le présent article est abrogé.

Utilisation du titre «Banque», etc.

302. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi, toute société qui, après l'entrée en vigueur de la présente loi, acquiert, adopte ou conserve une dénomination qui, dans quelque langue que ce soit, comprend le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires», employé seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un des susdits, ainsi que toute personne qui utilise dans quelque langue le terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires», seul ou combiné avec d'autres mots, ou un ou plusieurs mots ayant un sens équivalent à l'un des susdits, pour indiquer ou décrire une entreprise ou une partie des opérations d'une entreprise au Canada, sans y être autorisé par la présente ou par quelque autre loi du Parlement.

Utilisation non autorisée du titre «banque», etc.

(2) Est coupable d'une infraction à la présente loi toute personne qui utilise la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère dans un prospectus ou une annonce pour une opération portant sur des valeurs mobilières, autre que celle relative à une distribution ou une participation dans un syndicat de vente, permises à une banque en vertu de la présente loi; mais le présent paragraphe ne s'applique pas dans les cas où:

Utilisation de la dénomination de la banque dans un prospectus ou une annonce

a) une telle utilisation est requise par la loi et se borne à une déclaration contenue dans un prospectus:

- (i) indiquant qu'une société détient des actions ou des titres de créance de la banque,
- (ii) indiquant que la banque garantit les valeurs émises ou à émettre en

302(1)

BA 155

302(1)

LB 155

(2)

New

(2)

Nouveau

(iii) in connection with the description of the occupation and address of a director of the corporation to which the prospectus relates; or

(b) where the corporation issuing the prospectus or by or on whose behalf the advertisement is published is controlled by the bank or foreign bank the name of which is used.

Exception

(3) No person commits an offence 10 against this Act who uses the word "bank", "banker" or "banking"

(a) in relation to a business that is not engaged in financial activities;

(b) in a description of the corporate 15 relationship of a financial corporation controlled by a bank to that bank;

(c) in an advertisement in Canada by or on behalf of a foreign bank in respect of its facilities outside Canada; 20

(d) in the identification of representative offices of a foreign bank in Canada; or

(e) in a description of the corporate relationship of a bank with a foreign 25 bank or foreign banks that control the bank.

Deemed use of "bank", etc.

(4) For the purposes of this section,

(a) any statement that a business, other than a foreign bank subsidiary, is con- 30 nected, associated or affiliated with a bank or a foreign bank, and

(b) the use of any identifying mark, logogram, insignia or name of a bank or a foreign bank or a name substantially 35 similar to any such name

shall be deemed to be a use of the word "bank", "banker" or "banking".

vertu du prospectus ou détient les valeurs mobilières émises par la société faisant l'objet du prospectus, ou

(iii) relatif aux libellés de l'adresse et 5 de la profession d'un administrateur de la société faisant l'objet du prospectus; ou

b) la banque ou la banque étrangère dont la dénomination est utilisée con- 10 trôle la société lançant le prospectus ou celle au nom de laquelle l'annonce est publiée.

Exception

(3) Ne commet pas une infraction à la présente loi la personne qui utilise le terme 15 «banque», «banquier» ou «opérations bancaires»:

a) pour une entreprise n'ayant pas d'activités financières;

b) pour décrire les rapports unissant 20 une société financière contrôlée par une banque à cette banque;

c) dans une annonce, publiée au Canada par une banque étrangère ou en son nom, concernant ses installations 25 situées à l'étranger;

d) pour identifier des bureaux de représentation situés au Canada d'une banque étrangère; ou

e) pour décrire les rapports unissant 30 une banque avec une banque étrangère ou des banques étrangères que contrôlent la banque.

(4) Aux fins du présent article,

a) une déclaration indiquant qu'une 35 entreprise, autre que la filiale d'une banque étrangère a des rapports, des liens avec une banque ou une banque étrangère ou appartient au groupe de celle-ci, et 40

b) l'utilisation d'une marque d'identification, d'un signe graphique, d'un symbole ou de la dénomination d'une banque ou d'une banque étrangère ou une dénomination essentiellement iden- 45 tique à cette dénomination

est réputé une utilisation du terme «banque», «banquier» ou «opérations bancaires».

Termes équivalents

(3)

New

(3)

Nouveau

(4)

New

(4)

Nouveau

*Offences related to notes*Issue or re-issue
of notes

303. (1) Every bank or other person who issues or re-issues, makes, draws or endorses any bill, bond, note, cheque or other instrument, intended to circulate as money, or to be used as a substitute for money, is guilty of an offence against this Act. 5

Mutilation of
notes

(2) Every one who cuts, tears or otherwise mutilates, or in any way defaces, a Bank of Canada note is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding twenty dollars. 10

*Undue Preference to Bank's Creditors*Undue
preference to
any creditor

304. Every director, officer or employee of a bank who wilfully gives or concurs in giving to any creditor of the bank any fraudulent, undue or unfair preference over other creditors, by giving security to such creditor, by changing the nature of the creditor's claim or otherwise, is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for a term not exceeding two years. 15 20

Obtaining gifts
or showing
favour

305. (1) Every person who
(a) being a director, officer or employee of a bank, corruptly accepts or obtains, or agrees to accept or attempts to obtain, from any person for himself or for any other person, any gift or consideration as an inducement or reward for doing or forbearing to do, or for having done or forbearing to do, any act relating to the bank's business or affairs, or for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person in relation to the bank's business or affairs, 30
or
(b) corruptly gives or agrees to give or offers any gift or consideration to a director, officer or employee of a bank as an inducement or reward or consideration for doing or forbearing to do, or for having done or forbearing to do, any act relating to the bank's business or 40

*Infractions relatives aux titres*Émission et
réémission des
billets

303. (1) Est coupable d'une infraction à la présente loi, toute banque ou personne qui émet, réémet, fait, tire ou endosse un billet, titre, chèque ou autre effet destiné à circuler comme monnaie, ou devant servir à remplacer la monnaie. 5

Détérioration
des billets

(2) Quiconque coupe, déchire ou autrement détériore ou de quelque manière défigure un billet de la Banque du Canada, commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus vingt dollars. 10

*Préférence injuste accordée à des créanciers de la banque*Préférence
injuste à un
créancier

304. Est coupable d'un acte criminel et passible d'un emprisonnement d'au plus deux ans, tout administrateur, dirigeant ou employé d'une banque qui volontairement accorde, ou consent à ce que soit accordée, d'une manière frauduleuse, irrégulière ou injuste à un créancier de la banque, une préférence sur d'autres créanciers, en lui donnant des garanties ou en changeant la nature de sa créance, ou de quelque autre façon. 15 20

305. (1) Quiconque:Préférence
indue à un
créancier

a) étant administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, par corruption accepte ou obtient, ou convient d'accepter ou tente d'obtenir, de quelque personne, pour lui-même ou pour une autre personne, un cadeau ou autre contrepartie comme incitation ou récompense pour faire ou s'abstenir de faire, ou pour avoir fait ou s'être abstenu de faire, quelque acte relatif aux opérations ou affaires de la banque, ou pour favoriser ou défavoriser quelque personne relativement aux opérations ou affaires de la banque, ou pour s'abstenir de ce faire, ou
b) par corruption donne ou convient de donner ou offre un cadeau ou autre contrepartie à un administrateur, dirigeant ou employé d'une banque, comme une incitation, une récompense ou autre 35 40

303(1)	BA 142 and 143	303(1)	LB 142 et 143
--------	----------------	--------	---------------

(2)	BA 144	(2)	LB 144
-----	--------	-----	--------

304	BA 155	304	LB 155
-----	--------	-----	--------

305(1)	BA 156(1)	305(1)	LB 156(1)
--------	-----------	--------	-----------

affairs, or for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person with relation to the bank's business or affairs,

is guilty of an indictable offence and liable to imprisonment for two years or to a fine not exceeding two thousand five hundred dollars or to both or of an offence punishable on summary conviction.

Definition of
"consideration"

(2) In this section, "consideration" includes valuable consideration of any kind.

General Offences

Offences
against this Act

306. (1) Every one who does anything the doing of which, or fails to do anything the failure to do which, is, by any other provision of this Act, an offence against this Act is, unless otherwise provided by this Act, liable

(a) on summary conviction, to a fine not exceeding five hundred dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both; or

(b) on conviction on indictment, to a fine not exceeding one thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding five years or to both.

General offence

(2) Every one who, without reasonable cause, contravenes a provision of this Act or the regulations for the contravention of which no punishment is otherwise provided by this Act is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both.

Regulations

Regulations

307. (1) The Governor in Council may make regulations generally for carrying out the purposes and provisions of this Act

contrepartie pour faire ou s'abstenir de faire, ou pour avoir fait ou s'être abstenu de faire, quelque acte relatif aux opérations ou affaires de la banque, ou pour favoriser ou défavoriser quelque personne relativement aux opérations ou affaires de la banque, ou pour s'abstenir de ce faire,

est coupable d'un acte criminel et passible d'une peine d'emprisonnement de deux ans et d'une amende d'au plus deux mille cinq cents dollars ou de l'une des deux peines, ou d'une infraction sur déclaration sommaire de culpabilité.

(2) Dans le présent article, «contrepartie» s'entend également de toute sorte de contrepartie appréciable en argent.

Définition de
«contrepartie»

Infractions générales

306. (1) Toute personne qui enfreint la présente loi, par un acte ou une omission considérés comme une infraction à la présente loi par une de ses dispositions, est passible, sauf disposition contraire de ladite loi,

Infraction à la
loi

a) sur déclaration sommaire de culpabilité d'une amende d'au plus cinq cents dollars et d'un emprisonnement d'au plus six mois, ou de l'une de ces peines; ou

b) après déclaration de culpabilité sur mise en accusation, d'une amende d'au plus mille dollars et d'un emprisonnement d'au plus cinq ans, ou de l'une de ces peines.

(2) Toute personne qui, sans motif raisonnable, enfreint la présente loi ou ses textes d'application par un acte ou une omission pour lesquels la présente loi ne prévoit aucune peine, commet une infraction et encourt sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende d'au plus cinq mille dollars et un emprisonnement d'au plus six mois, ou l'une de ces peines.

Infraction
générale

Règlements

307. (1) Le gouverneur en conseil peut établir d'une façon générale des règlements pour l'application de la présente loi

Règlements

(2)	BA 156(2)	(2)	LB 156(2)
-----	-----------	-----	-----------

306(1)	BA 159	306(1)	LB 159
--------	--------	--------	--------

(2)	CBCA 244	(2)	LC 244
-----	----------	-----	--------

307	New	307	Nouveau
-----	-----	-----	---------

and, without restricting the generality of the foregoing, may make regulations prescribing anything that, by virtue of any other provision of this Act, is to be prescribed by the regulations.

5

Forms

(2) The Minister may make regulations prescribing forms and the content thereof and generally in relation to any other matter where, in any other provision of this Act, reference is made to regulations or forms prescribed by the Minister.

Publication of Notice

Public notice

308. (1) Where by this Act any public notice is required to be given, the notice shall, unless otherwise specified, be given by advertisement published once

15

(a) in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank by which the notice is required to be given or to which the notice relates is situated; and

20

(b) in the *Canada Gazette*.

Sufficiency of publication

(2) Where by this Act a notice is required to be published in a newspaper for four weeks or any longer period, publication each week in a weekly newspaper, or once a week during the period in a newspaper published more frequently, is sufficient publication for the purposes of this Act.

25

et il peut prescrire par règlement tout ce qui, en vertu d'une autre disposition de la présente loi ressort du domaine réglementaire.

(2) Le Ministre peut établir des règlements prescrivant des formules ainsi que leur contenu et, d'une manière générale, pour toute question à propos de laquelle une autre disposition de la présente loi se réfère à des règlements ou à des formules, 10 prescrits par le Ministre.

5 Formules

Publication d'avis

308. (1) Lorsque la présente loi prévoit un avis public, cet avis doit, sauf disposition contraire, être donné sous forme d'annonce publiée:

15

a) dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque qui doit donner ou recevoir l'avis; et

b) dans la *Gazette du Canada*.

20

(2) Lorsqu'en vertu de la présente loi, l'avis doit être publié pour une période de quatre semaines ou plus, une insertion chaque semaine dans un journal hebdomadaire ou publié plus souvent est considérée 25 comme suffisante aux fins de la présente loi.

Publication considérée suffisante

308(1)	New	308(1)	Nouveau
--------	-----	--------	---------

(2)	New	(2)	Nouveau
-----	-----	-----	---------

SCHEDULE A — ANNEXE A

(Section 3)

(Article 3)

Name of Bank <i>Dénomination de la banque</i>	Additional name <i>Autre dénomination</i>	Class <i>Catégorie</i>	Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>		Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>	Head office of the bank <i>Siège social de la banque</i>
			Number of shares <i>Nombre d'actions</i>	Par value <i>Valeur nominale</i>		
Bank of Montreal	Banque de Montréal	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 2	\$100,000,000	Montreal
The Bank of Nova Scotia	La Banque de Nouvelle-Écosse	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 1	\$ 50,000,000	Halifax
The Toronto-Dominion Bank	La Banque Toronto-Dominion	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 1	\$ 50,000,000	Toronto
La Banque Provinciale du Canada	The Provincial Bank of Canada	Common Ordinaire	20,000,000	\$ 2	\$ 40,000,000	Montreal
Canadian Imperial Bank of Commerce	Banque Canadienne Impériale de Commerce	Common Ordinaire	62,500,000	\$ 2	\$125,000,000	Toronto
The Royal Bank of Canada	La Banque Royale du Canada	Common Ordinaire	50,000,000	\$ 2	\$100,000,000	Montreal
Banque Canadienne Nationale	Bank Canadian National	Common Ordinaire	12,500,000	\$ 2	\$ 25,000,000	Montreal
The Mercantile Bank of Canada	La Banque Mercantile du Canada	Common Ordinaire	8,000,000	\$ 5	\$ 40,000,000	Montreal
Bank of British Columbia	Banque de la Colombie-Britannique	Common Ordinaire	2,500,000	\$10	\$ 25,000,000	Vancouver
Canadian Commercial and Industrial Bank	Banque Commerciale et Industrielle du Canada	Common Ordinaire	4,000,000	\$10	\$ 40,000,000	Vancouver
Northland Bank	Norbanque	Common Ordinaire	1,700,000	\$10	\$ 17,000,000	Winnipeg
Continental Bank of Canada	Banque Continentale du Canada	Common Ordinaire	10,000,000	\$10	\$100,000,000	Toronto

SCHEDULE B — ANNEXE B

(Section 3)

(Article 3)

Name of Bank <i>Dénomination de la banque</i>	Additional name <i>Autre dénomination</i>	Class <i>Catégorie</i>	Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>		Authorized capital <i>Capital social autorisé</i>	Head office of the bank <i>Siège social de la banque</i>
			Number of shares <i>Nombre d'actions</i>	Par value <i>Valeur nominale</i>		

SCHEDULE C

(Paragraph 7(1)(a))

An Act to incorporate
 (Insert name of bank)

WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition prayed that it be enacted as hereinafter set forth and it is expedient to grant the prayer of the said petition: Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

1. (Insert names of those applying for incorporation; the full name, address of residence, citizenship and occupation must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation by this Act created, are incorporated under the name of (insert name of bank) hereinafter called "the bank".

2. The following persons shall be the first directors of the bank: (Include full name, address of residence, citizenship and occupation.)

3. The authorized capital stock of the bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

4. The head office of the bank shall be at

5. The additional name of the bank is

6. Schedule (A or B) to the Bank Act is amended by adding thereto the following:

(Insert name and additional name of the bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and head office of the bank.)

ANNEXE C

(Alinéa 7(1)a))

Loi constituant
 (dénomination de la banque)

CONSIDÉRANT QUE les personnes ci-après désignées ont, par voie de pétition, demandé l'adoption des dispositions législatives ci-dessous énoncées et qu'il y a lieu de faire droit à cette demande; à ces causes, Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes, décrète:

1. (Insérer les noms des requérants—leurs nom, adresse, citoyenneté et profession doivent être indiqués au complet—) ainsi que toute personne qui deviendra actionnaire de la société créée par la présente loi, constituent une société sous la dénomination sociale de (indiquer la dénomination sociale de la banque), ci-après appelée «la banque».

2. La banque aura comme premiers administrateurs les personnes suivantes: (indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession).

3. Le capital social autorisé de la banque est de.....dollars, réparti entre les catégories suivantes, chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués.

4. Le siège social de la banque est fixé à.....

5. La dénomination sociale secondaire de la banque est.....

6. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Insérer la dénomination sociale, la dénomination sociale secondaire, la ou les catégories d'actions, le nombre d'actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le siège social de la banque.)

SCHEDULE D

(Subsection 10(1))

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE...

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING,

WHEREAS subsection 7(2) of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal incorporate a bank;

AND WHEREAS the persons hereinafter named have by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that letters patent under the seal of the Minister of Finance do issue incorporating them, together with all such persons as may become shareholders with them in the corporation so created, as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute (insert names of those applying for incorporation: the full name, address of residence, citizenship and occupation must be given), together with such persons as become shareholders in the corporation created by these letters patent, a body corporate under the name of (insert name(s) of bank), hereinafter called the "Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordained and declared that

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: (include full name, address of residence, citizenship and occupation)

2. The authorized capital stock of the Bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated:

3. The head office of the Bank shall be at

4. The additional name of the Bank is

5. Schedule (A or B) to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert name and additional name of the Bank, class or classes of shares, number of shares of each class and the par value of shares of each class, the authorized capital and head office of the Bank)

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.

ANNEXE D

(Paragraphe 10(1))

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES

A tous ceux qui les présentes verront et à qui de droit,

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE le paragraphe 7(2) de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, sous son sceau, constituer une banque par lettres patentes;

CONSIDÉRANT QUE les personnes ci-après mentionnées ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant l'octroi de lettres patentes sous le sceau du ministre des Finances en vue de constituer, avec les personnes qui deviendront actionnaires de la société ainsi créée, une banque;

SACHEZ QUE, en application de la *Loi sur les banques*, le ministre des Finances, par les présentes lettres patentes, constitue, sous la dénomination sociale de: (indiquer la ou les dénominations sociales de la banque) une personne morale, ci-après appelée «la banque», composée de (insérer les noms des requérants—leurs nom, adresse, citoyenneté et profession doivent être indiqués au complet—) et de toute personne morale qui deviendra actionnaire de la société créée par les présentes lettres patentes;

SACHEZ qu'il est ordonné et déclaré que:

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque: (indiquer au complet leurs nom, adresse, citoyenneté et profession).

2. Le capital social autorisé de la banque sera de dollars, réparti entre les catégories suivantes chacune comprenant des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués.

3. Le siège social de la banque est fixé à.....

4. La dénomination sociale secondaire de la banque est.....

5. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Insérer la dénomination sociale, la dénomination sociale secondaire, la ou les catégories d'actions, le nombre des actions de chaque catégorie, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé ainsi que le siège social de la banque)

FAIT sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.

SCHEDULE E

(Subsection 248(4))

CANADA

BY THE MINISTER OF FINANCE....

To all to whom these Presents shall come, or whom the same may in anywise concern,

GREETING:

WHEREAS section 248 of the *Bank Act* provides that the Minister of Finance may, with the approval of the Governor in Council, by letters patent under his seal convert a financial institution into a bank, amalgamate and continue as a bank one or more banks and one or more financial institutions, amalgamate and continue as a bank two or more banks or amalgamate and continue as a bank two or more financial institutions;

AND WHEREAS the (insert name or names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions) hereinafter named have by their petition, which has been approved by the Governor in Council, prayed that letters patent under the seal of the Minister of Finance do issue converting it to, or amalgamating them and continuing them as a bank;

NOW KNOW YOU that the Minister of Finance, under the authority of the *Bank Act*, does by these letters patent constitute (insert names of the financial institution, bank or banks and financial institution or institutions, banks or financial institutions applying for conversion or amalgamation and continuation; the full name and address of the head office of each must be given), a body corporate under the name of (insert name(s) of bank), hereinafter called the "Bank";

AND KNOW YOU FURTHER that it is ordered and declared that

1. The following persons shall be the first directors of the Bank: (include full name, address of residence, citizenship and occupation)

2. The authorized capital stock of the Bank shall be dollars, made up of the following classes of shares each consisting of the number of shares of the par value indicated.

3. The head office of the Bank shall be at

4. The additional name of the Bank is

5. Schedule (A or B) to the *Bank Act* is amended by adding thereto the following:

(Insert name and additional name of the Bank, class or classes of shares and the par value of shares of each class, the authorized capital and head office of the Bank)

GIVEN under my hand and seal of office at Ottawa, etc.

ANNEXE E

(Paragraphe 248(4))

CANADA

LE MINISTRE DES FINANCES:

A tous ceux qui les présentes verront ou à qui de droit,

SALUT:

CONSIDÉRANT QUE l'article 248 de la *Loi sur les banques* dispose que le ministre des Finances peut, avec l'autorisation du gouverneur en conseil, par lettres patentes sous sceau, transformer une institution financière en banque, fusionner en une banque unique une ou plusieurs banques et une ou plusieurs institutions financières, fusionner en une banque unique plusieurs banques, ou en une ou plusieurs institutions financières;

CONSIDÉRANT QUE (insérer la ou les dénominations sociales de l'institution financière, de la ou des banques et de la ou des institutions financières, des banques ou institutions financières) ci-après désignée(s) a présenté ou ont présenté une requête, qui a été approuvée par le gouverneur en conseil, sollicitant l'octroi de lettres patentes sous le sceau du ministre des Finances en vue de sa transformation en banque, ou en vue de leur fusion en une banque unique;

SACHEZ QUE le ministre des Finances, en application de la *Loi sur les banques*, constitue par les présentes lettres patentes, (insérer les dénominations sociales de l'institution financière, de la banque ou des banques et de l'institution financière ou des institutions financières, des banques ou des institutions financières sollicitant la transformation ou la fusion—les dénominations sociales, l'adresse du siège social de chacune doivent être indiquées au complet) en une personne morale sous la raison sociale: (indiquer la (les) dénomination(s) sociale(s)), ci-après appelée(s) «la banque»;

SACHEZ EN OUTRE qu'il est ordonné et déclaré ce qui suit:

1. Les personnes suivantes seront les premiers administrateurs de la banque: (indiquer leurs nom, adresse, citoyenneté et profession au complet.)

2. Le capital social autorisé de la banque sera de.....dollars, réparti entre les catégories suivantes comprenant chacune des actions dont le nombre et la valeur nominale sont indiqués.

3. Le siège social de la banque est fixé à.....

4. La dénomination secondaire de la banque est.....

5. L'annexe (A ou B) de la *Loi sur les banques* est modifiée par l'adjonction de ce qui suit:

(Indiquer la dénomination sociale, la dénomination sociale secondaire, la catégorie ou les catégories d'actions, la valeur nominale des actions de chaque catégorie, le capital social autorisé et le siège social de la banque.)

FAIT sous mon sceau et ma signature à Ottawa, etc.

SCHEDULE F

(Subsection 177(1)—security on all property of specified kinds)

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns to the Bank (hereinafter called “the bank”) as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to the undersigned up to and including the day of 19..... pursuant to the application for credit and promise to give security made by the undersigned to the bank and dated the day of 19..... and any application(s) for credit and promise(s) to give security supplemental thereto made or that may be made by the undersigned to the bank or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, all property of the kind(s) hereinafter described of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description of property)**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

*(Designation of place or places)**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 177 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

*(NOTE: The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

ANNEXE F

(Paragraphe 177(1)—Garantie sur tous biens de catégories spécifiées)

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède à la Banque (ci-après appelée «la banque») en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque au soussigné, jusqu'au jour d 19 inclus, selon la demande de crédit et la promesse de donner une garantie présentées par le soussigné à la banque et datées du jour d 19 et toute(s) demande(s) de crédit et promesse(s) de donner une garantie supplémentaire en l'espèce, produite(s) ou à produire par le soussigné à la banque, ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard, et des intérêts sur ces prêts et avances, et sur ces renouvellements et substitutions, tous les biens de la (des) catégorie(s) décrite(s) ci-dessous, dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir:

*(Description des biens)**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être à l'endroit ou aux endroits désignés ci-après, savoir:

*(Désignation du ou des lieux)**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins de pêche ou en produits des eaux, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de tout *mortgage*, privilège ou charge sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de tout *mortgage* privilège ou charge, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à , le jour d 19.....

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés—en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée—qui en font partie, peuvent être énoncées au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE G

(Subsection 177(1)—security on particular property)

In consideration of a loan or advance of dollars made to the undersigned by the Bank (hereinafter called "the bank") for which the bank holds the following note(s) of the undersigned: (*describe the note(s)*), such loan or advance being made for (state the purpose(s) of the loan or advance, being one or more, as the case may be, of those mentioned in subsection 177(1)), the undersigned hereby assigns to the bank as security for the payment of the said loan or advance or renewals thereof or substitutions therefor and interest on such loan or advance and on any such renewals and substitutions, the property hereinafter described of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

*(Description of property)**

and that is now or may hereafter be in the place or places hereinafter designated, to wit,—

*(Designation of place or places)**

or, where the said property is comprised in whole or in part of fishing vessels, fishing equipment and supplies or products of the sea, lakes and rivers, wherever such property may be.

This security is given under section 177 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

*(NOTE: The description of property and the designation of place or places, including the number, name and port of registry of any registered or recorded vessels being built or equipped or about to be built comprised in the property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

ANNEXE G

(Paragraphe 177(1)—Garantie sur des biens particuliers)

En considération d'un prêt ou d'une avance de.....dollars, consenti au soussigné par la Banque.....(ci-après appelée «la banque», pour lequel ou laquelle la banque détient le(s) billet(s) suivant(s) du soussigné: (*décrire le(s) billet(s)*) ledit prêt ou ladite avance étant consenti(e) pour (indiquer le(s) but(s) du prêt ou de l'avance qui doit (doivent) être l'un ou plusieurs de ceux visés au paragraphe 177(1)), le soussigné par les présentes cède à la banque en garantie du paiement dudit prêt ou de ladite avance, ou des renouvellements de ce prêt ou cette avance ou des substitutions à cet égard, ainsi que de l'intérêt sur ce prêt ou cette avance, et sur ces renouvellements et substitutions, les biens ci-après décrits dont le soussigné est maintenant ou peut devenir propriétaire, savoir:

*(Description des biens)**

et qui sont actuellement ou peuvent par la suite être au lieu ou aux lieux ci-après désignés, savoir:

*(Désignation de l'endroit ou des endroits)**

ou, au cas où lesdits biens consistent totalement ou partiellement en bateaux ou engins de pêche ou en produits des eaux, en quelque lieu qu'ils se trouvent.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 177 de la *Loi sur les banques*.

Les biens actuellement possédés par le soussigné et par les présentes cédés sont libres de tout *mortgage*, privilège ou charge, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*), et le soussigné garantit que les biens dont il pourra désormais devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de tout *mortgage*, privilège ou charge, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à....., lejour d.....19.....

*(REMARQUE: La description et l'emplacement des biens ou de quelque partie des biens, y compris le numéro, le nom et le port d'immatriculation des navires immatriculés ou enregistrés—en cours de construction, d'armement ou dont la construction est projetée—qui en font partie, peuvent être énoncées au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE H

(Subparagraph 177(4)(j)(iv))

NOTICE OF INTENTION

To Whom it May Concern:
 (name of person, firm or company. P.O. address)

hereby gives notice that it is intention to give
 security under the authority of section 177 of the *Bank Act*, to
 the Bank.

Dated at the day of 19.....

ANNEXE H

(Sous-alinéa 177(4)(j)(iv))

PRÉAVIS

A qui de droit:
 (Nom de la personne, firme ou compagnie. Adresse postale.)

donne avis par les présentes qu'il(s) ou qu'elle(s) a(ont) l'in-
 tentation de fournir une garantie, sous le régime de l'article 177
 de la *Loi sur les banques*, à la Banque.....

Fait à....., lejour d.....19.....

SCHEDULE I

(Subsection 176(2)—security on minerals and hydrocarbons)

For good and valuable consideration, the undersigned hereby assigns, transfers and sets over to the Bank (hereinafter called "the bank") as continuing security for the payment of all loans and advances made or that may be made by the bank to (*insert the words "the undersigned" if signatory is the borrower; if not, insert name of borrower*) or renewals of such loans and advances or substitutions therefor and interest on such loans and advances and on any such renewals and substitutions, the following property of which the undersigned is now or may hereafter become the owner, to wit,—

(*Description and location of property of any or all of the kinds mentioned in section 176 of the Bank Act*)*

and the undersigned hereby covenants and agrees to sign and deliver to the bank such other and further assurances by way of transfer and otherwise as the bank may request.

This security is given under section 176 of the *Bank Act*.

The property now owned by the undersigned and hereby assigned is free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*), and the undersigned warrants that the property that may hereafter be acquired by the undersigned and is hereby assigned shall be free from any mortgage, lien or charge thereon, other than previous assignments, if any, to the bank (*or as the case may be*).

Dated at the day of 19.....

• (NOTE: the description and location of property, or any part thereof, may be set out on the back of the form or in a schedule annexed.)

ANNEXE I

(Paragraphe 176(2)—Garantie sur hydrocarbures et substances minérales)

Moyennant bonne et valable contrepartie, le soussigné, par les présentes, cède, transporte et transfère à la Banque.....(ci-après appelée «la banque») en garantie continue du paiement de tous prêts et avances consentis ou qui peuvent être consentis par la banque (*insérer les mots «au soussigné» si le signataire est l'emprunteur: sinon, insérer le nom de l'emprunteur précédé du mot «à»*), ou de renouvellements de ces prêts et avances ou de substitutions à leur égard et des intérêts sur ces prêts et avances et sur ces renouvellements et substitutions, les biens dont le soussigné est actuellement ou peut par la suite devenir propriétaire, savoir:

(*Description et emplacement des biens de quelque une des catégories ou de toutes les catégories mentionnées à l'article 176 de la Loi sur les banques*)*

et le soussigné par les présentes s'engage et consent à signer et délivrer à la banque les constitutions de droits autres et additionnelles par voie de transfert ou autrement, que la banque peut demander.

La présente garantie est donnée en vertu de l'article 176 de la *Loi sur les banques*.

Les biens appartenant actuellement au soussigné et cédés par les présentes sont libres de tout *mortgage*, privilège ou charge, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*) et le soussigné garantit que les biens dont il peut par la suite devenir acquéreur et qui sont par les présentes cédés seront libres de tout *mortgage*, privilège ou charge, sauf les cessions antérieures, s'il en est, à la banque (*ou selon le cas*).

Fait à....., le.....jour d.....19.....

• (REMARQUE: La description et l'emplacement des biens, ou de quelque partie de ces biens, peuvent être énoncés au dos de la formule ou dans une annexe y jointe.)

SCHEDULE J

(Subsection 215(1))

RETURN OF ASSETS AND LIABILITIES

NAME OF BANK

as at the day of, 19.....

(In thousands of dollars)

ASSETS

	Foreign Currency \$	Total \$
1. Gold coin and bullion		
2. Other coin in Canada		
3. Bank of Canada notes		
4. Other notes and coin		
5. Deposits with Bank of Canada		
6. Operating balances with other banks		
7. Interest-bearing deposits with and advances to other banks, less provision for losses		
8. Cheques and other items in transit, net		
9. Securities issued or guaranteed by Canada, at amortized value		
(a) Treasury Bills		
(b) Other securities maturing within three years		
(c) Other securities not maturing within three years		
10. Securities issued or guaranteed by a province, at amortized value		
11. Securities issued or guaranteed by a municipal or school corporation in Canada, at amortized value		
12. Securities of other Canadian issuers		
(a) Stock and other equity interests, not exceeding market value		
(b) Other, at amortized value		
13. Securities of non-resident issuers		
(a) Stock and other equity interests, not exceeding market value		
(b) Other, at amortized value		
14. Lease financing receivables, less provision for losses		
15. Loans		

ANNEXE J

(Paragraphe 215(1))

RELEVÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

DÉNOMINATION SOCIALE DE LA BANQUE

.....19.....

(en milliers de dollars)

ACTIF

	(Monnaie étrangère) \$	Total \$
1. Pièces et lingots d'or		
2. Autres pièces de monnaie au Canada		
3. Billets de la Banque du Canada		
4. Autres billets et pièces de monnaie		
5. Dépôts à la Banque du Canada		
6. Soldes d'opérations courantes chez d'autres banques		
7. Dépôts et avances, productifs d'intérêts, à d'autres banques, moins provision pour pertes		
8. Chèques et autres effets en transit, valeur nette		
9. Valeurs émises ou garanties par le Canada, à leur valeur amortie:		
a) bons du trésor		
b) autres valeurs arrivant à échéance dans les trois ans		
c) autres valeurs n'arrivant pas à échéance dans les trois ans		
10. Valeurs émises ou garanties par une province, à leur valeur amortie		
11. Valeurs émises ou garanties par un corps municipal ou scolaire au Canada, à leur valeur amortie		
12. Valeurs d'autres émetteurs canadiens:		
a) actions et autres titres de participation, à une valeur n'excédant pas leur valeur boursière		
b) autres valeurs, à leur valeur amortie		
13. Valeurs émises par des non-résidents:		

SCHEDULE J *continued*ANNEXE J *suite*

	Foreign Currency \$	Total \$
(a) To investment dealers and brokers, secured		
(b) To provinces		
(c) To municipal or school corporations in Canada, less provision for losses		
(d) To individuals, less provision for losses		
(e) To others, less provision for losses		
16. Mortgages and hypothecs		
(a) Residential		
(i) Guaranteed under the N.H.A.		
(ii) Conventional, less provision for losses		
(b) Non-residential, less provision for losses		
17. Customers' liability under acceptances, guarantees and letters of credit, as per contra		
18. Land, buildings and equipment, less accumulated depreciation		
19. Securities of and loans to affiliates of the bank		
20. Other assets		
TOTAL ASSETS		

	(Monnaie étrangère) \$	Total \$
a) actions et autres titres de participation, à une valeur n'excédant pas leur valeur boursière		
b) autres valeurs, à leur valeur amortie		
14. Valeurs à recevoir provenant du financement d'emprunts, moins provision pour pertes		
15. Prêts:		
a) à des négociants ou courtiers en valeurs mobilières		
b) aux provinces		
c) aux corps municipaux ou scolaires au Canada, moins provision pour pertes		
d) à des particuliers, moins provision pour pertes		
e) à d'autres personnes, moins provision pour pertes		
16. Hypothèques et <i>mortgages</i>		
a)—sur des immeubles résidentiels,—		
(i) assurés sous le régime de la <i>Loi nationale sur l'habitation</i>		
(ii) ordinaires, moins provision pour pertes		
b)—sur des immeubles non résidentiels—moins provision pour pertes		
17. Engagements des clients en contrepartie d'acceptations, de garanties ou de lettres de crédit		
18. Terrains, constructions, matériel et mobilier au prix coûtant, moins amortissements		
19. Valeurs mobilières des sociétés appartenant au groupe de la banque et prêts auxdites sociétés		
20. Autres éléments d'actif		
TOTAL DE L'ACTIF		

SCHEDULE J *concluded*

LIABILITIES

		Foreign Currency \$	Total \$
1. Deposits, payable on demand			
(a) To Canada			
(b) To banks			
(c) To others			
2. Deposits, payable after notice			
(a) To individuals			
(b) To banks			
(c) To others			
3. Fixed term deposits			
(a) To provinces			
(b) To banks			
(c) To individuals			
(d) To others			
4. Advances from Bank of Canada			
5. Acceptances, guarantees and letters of credit			
6. Other liabilities			
7. Minority interests in subsidiaries			
8. Debentures issued and outstanding			
(a) Bank debentures			
(b) Other			
9. Appropriations for losses			
10. Capital stock, issued and fully paid			
11. Contributed surplus			
12. Retained earnings			

TOTAL LIABILITIES

SUPPLEMENTARY INFORMATION

Aggregate amount of loans to directors, firms of which they are members, corporations of which they are directors and loans for which they are guarantors: \$

Returns of branches or subsidiaries antedating the last day of the month used in the preparation of this return:

Branch or Subsidiary
Date of Return

Controlled corporations whose assets and liabilities are included in this return:

Investments in corporations accounted for on the equity basis:

Corporation
Extent of Bank's Interest

ANNEXE J *fin*

PASSIF

	(Monnaie étrangère) \$	Total \$
1. Dépôts à vue		
a) payables au Canada		
b) payables aux banques		
c) payable à d'autres		
2. Dépôts à préavis		
a) payables à des particuliers		
b) payables aux banques		
c) payables à d'autres		
3. Dépôts à terme fixe		
a) payables aux provinces		
b) payables aux particuliers		
c) payables à d'autres		
4. Avances de la Banque du Canada		
5. Acceptations, garanties et lettres de crédit		
6. Autres engagements		
7. Participation minoritaire dans les filiales		
8. Débentures émises et en circulation		
a) débentures bancaires		
b) autres débentures		
9. Prévisions pour pertes		
10. Capital provenant d'actions émises et entièrement libérées		
11. Surplus		
12. Bénéfices non répartis		
TOTAL DU PASSIF		

DONNÉES COMPLÉMENTAIRES

Montant total des prêts accordés aux administrateurs, aux firmes dont ils sont membres, aux autres sociétés dont ils sont administrateurs, et des prêts pour lesquels ils en donnent leur caution: \$

Relevé des succursales ou des filiales antérieur au dernier jour du mois utilisé dans l'établissement du présent relevé:

Succursale ou filiale
Date du relevé

Sociétés contrôlées dont l'actif et le passif sont consolidés dans le présent relevé:

Participation dans les sociétés, comptabilisée au prix coûtant.

Société
Montant de la participation de la banque

SCHEDULE K

(Paragraph 211(3)(a))

BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF ASSETS AND
LIABILITIES

as at the thirty-first day of October, 19.....

ASSETS

\$

Cash Resources

1. Cash, deposits with Bank of Canada and operating balances with other banks
2. Cheques and other items in transit
3. Interest-bearing deposits and other advances to banks

Securities

4. Issued or guaranteed by Canada
5. Issued or guaranteed by provinces
6. Other securities

Loans

7. Day, call and short loans to investment dealers and brokers
8. Mortgage loans and hypothecs
9. Other loans in Canadian currency
10. Other loans in foreign currencies
11. Lease financing receivables
12. Customers' liability under acceptances, guarantees and letters of credit

Other Assets

13. Premises and equipment
14. Investments in, and advances to, affiliated companies
15. Other

LIABILITIES

\$

Deposits

In Canadian currency

1. By Canada
2. By provinces
3. Other, payable on demand
4. Other, payable after notice or on a fixed date

In foreign currencies

5. By banks
6. Others

ANNEXE K

(Alinéa 211(3)a))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DE L'ACTIF ET DU PASSIF

au 31 octobre 19.....

ACTIF

\$

Liquidités

1. Encaisse, dépôts à la Banque du Canada et soldes d'opérations courantes chez d'autres banques
2. Chèques et autres effets en transit
3. Dépôts et autres avances, productifs d'intérêts aux banques

Valeurs mobilières

4. Émises ou garanties par le Canada
5. Émises ou garanties par les provinces
6. Autres valeurs

Prêts

7. Prêts au jour le jour, à vue et à court terme aux négociants et courtiers en valeurs mobilières
8. Prêts sur *mortgage* ou hypothèques
9. Autres prêts en monnaie canadienne
10. Autres prêts en monnaie étrangère
11. Valeurs à recevoir sur financement
12. Engagements de clients en contrepartie d'acceptations, de garanties ou de lettres de crédit

Autres éléments d'actif

13. Locaux, matériel et mobilier
14. Participations dans les sociétés ayant des liens avec la banque et avances auxdites sociétés
15. Autres

PASSIF

\$

Dépôts

En monnaie canadienne:

1. Par le Canada
2. Par les provinces
3. Autres dépôts payables à vue
4. Autres dépôts payables à préavis ou à terme fixe

En monnaie étrangère

5. Par les banques
6. Autres dépôts

SCHEDULE K *concluded*ANNEXE K *suite*

7. Advances from Bank of Canada
8. Acceptances, guarantees and letters of credit
9. Other liabilities
10. Minority interests in subsidiaries

Long-term Debt

11. Bank debentures
12. Other
13. Appropriations for losses
14. Shareholders' equity (separately by class)
 - Capital stock:
 - (Authorized shares
 - (Par value \$..... each \$.....
 - (Issued and fully paid shares
15. Contributed surplus
16. Retained earnings

\$

7. Avances de la Banque du Canada
8. Acceptations, garanties et lettres de crédit
9. Autres engagements
10. Participation minoritaire dans les filiales

Dettes à long terme

11. Débentures de la banque
12. Autres
13. Provisions pour pertes
14. Avoir des actionnaires (par catégorie)
 - Capital:
 - (Capital autorisé:.....actions
 - (valeur nominale:\$.....chacune \$.....
 - (actions émises et entièrement libérées.....
15. Surplus d'apports
16. Bénéfices non répartis

\$

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît. Ne pas tenir compte des cents.

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported thereunder. Omit cents.

SCHEDULE L
(Paragraph 211(3)(b))

.....
BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF INCOME

for the financial year ended October 31, 19.....

\$

Revenue

1. Income from loans
2. Income from deposits with banks
3. Income from securities
4. Lease financing income
5. Other operating revenue
6. Share of income of affiliated companies
7. Total revenue

\$

Expenses

8. Interest on deposits and long-term debt
9. Salaries
10. Pension contributions and other staff benefits
11. Premises and equipment expenses
12. Provision for loan losses based on a 5-year average loss experience
13. Other operating expenses
14. Total expenses
15. Operating income before provision for income taxes
16. Provision for income taxes
17. Net operating income
18. Average number of shares outstanding
19. Net operating income per share

\$

\$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported thereunder. Omit cents.

ANNEXE L
(Alinéa 211(3)b))

.....
BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES REVENUS

pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 19.....

\$

Revenus

1. Revenus de prêts
2. Revenus des dépôts en banques
3. Revenus des valeurs mobilières
4. Revenus de financement—location
5. Autres revenus d'exploitation
6. Revenus provenant de sociétés ayant des liens avec la banque
7. Total des revenus

Dépenses

8. Intérêts sur dépôts et dettes à long terme
9. Salaires
10. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel
11. Frais de locaux, matériel et mobilier
12. Provision pour pertes sur prêts, d'après la moyenne des pertes au cours des cinq dernières années
13. Autres frais d'exploitation
14. Total des dépenses
15. Revenus d'exploitation avant provision pour impôts sur le revenu
16. Provision pour impôts sur le revenu
17. Revenus nets d'exploitation
18. Nombre moyen des actions en circulation
19. Revenus d'exploitation nets par action

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît. Ne pas tenir compte des cents.

SCHEDULE M
(Paragraph 211(3)(c))

.....
BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF ACCUMULATED
APPROPRIATIONS FOR LOSSES

for the financial year ended October 31, 19.....

\$

1. Balance at beginning of year
2. Loss experience on loans less provisions included
in the Consolidated Statement of
Income
3. Extraordinary gains (losses) (specify)
4. Unamortized gains (losses) on securi-
ties
5. Transfer from retained earnings
6. Provision for income taxes, including
credit of \$,
(previous year \$)
relating to current year transfer
7. Balance at end of year \$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported thereunder. Omit cents.

ANNEXE M
(Alinéa 211(3)c))

.....
BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES RÉSERVES POUR PERTES

l'exercice financier se terminant au 31 octobre 19.....

\$

1. Solde en début d'exercice
2. Pertes sur prêts, moins les provisions comprises
dans l'état consolidé des revenus
3. Bénéfices (pertes) extraordinaires (préci-
sez)
4. Bénéfices (pertes) non amortis sur les valeurs
mobilières
5. Virement provenant des bénéfices non répar-
tis
6. Provisions pour impôts sur le revenu, compre-
nant
crédit de \$
(exercice précédant \$
relatives au virement de l'exercice en cours
7. Solde en fin d'exercice

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît. Ne pas tenir compte des cents.

SCHEDULE N
(Paragraph 211(3)(d))

.....
BANK

CONSOLIDATED STATEMENT OF CHANGES IN
SHAREHOLDERS' EQUITY

for the financial year ended October 31, 19.....

\$

Capital Stock

1. Balance at beginning of year
(Detail for each class of shares)
2. Add: Issues during the year
3. Deduct: Reductions during the year
4. Balance at end of year

\$

Contributed Surplus

5. Balance at beginning of year
6. Additions from capital stock issues
7. Less reductions during the year
8. Balance at end of year

\$

Retained Earnings

9. Balance at beginning of year
10. Net operating income
11. Transfer to Accumulated Appropriations for losses
12. Dividends
13. Balance at end of year

\$

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported thereunder. Omit cents.

ANNEXE N
(Alinéa 211(3)d))

.....
BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ DES MODIFICATIONS
SURVENUES DANS L'AVOIR DES ACTIONNAIRES

pour l'exercice financier se terminant au 31 octobre 19.....

\$

Capital social

1. Solde en début d'exercice
(détail pour chaque catégorie d'actions)
2. Ajouter: les émissions en cours d'exercice
3. Retrancher: les réductions survenues en cours d'exercice
4. Solde en fin d'exercice

\$

Surplus d'apport

5. Solde en début d'exercice
6. Accroissements résultant d'émissions d'actions
7. Moins les réductions survenues en cours d'exercice
8. Solde en fin d'exercice

\$

Bénéfices non répartis

9. Solde en début d'exercice
10. Revenu net d'exploitation
11. Virement aux réserves pour pertes
12. Dividendes
13. Solde en fin d'exercice

\$

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît. Ne pas tenir compte des cents.

SCHEDULE O
(Subsection 213(2))

BANK

CONSOLIDATED INTERIM STATEMENT OF
INCOME

for the three months ended, 19.....

Revenue

1. Income from loans	\$
2. Income from deposits with banks	
3. Income from securities	
4. Lease financing income	
5. Other operating revenue	
6. Share of income of affiliated companies	
7. Total revenue.....	\$

Expenses

8. Interest on deposits and long-term debt	
9. Salaries	
10. Pension contributions and other staff benefits	
11. Premises and equipment expenses	
12. Provision for loan losses	
13. Other operating expenses	
14. Total expenses	\$
15. Operating income before provision for income taxes	
16. Provision for income taxes	
17. Net operating income	\$
18. Average number of shares outstanding	
19. Net operating income per share	

*NOTE: Titles should be deleted where there are no amounts to be reported thereunder. Omit cents.

ANNEXE O
(Paragraphe 213(2))

BANQUE

ÉTAT CONSOLIDÉ PÉRIODIQUE DES REVENUS

pour le trimestre se terminant au..... 19.....

Revenus

1. Revenus de prêts	\$
2. Revenus de dépôts à d'autres banques	
3. Revenus de valeurs mobilières	
4. Revenu provenant de financement-location	
5. Autres dépenses d'exploitation	
6. Revenu provenant des sociétés ayant des liens avec la banque	
7. Total des revenus	\$

Dépenses

8. Intérêts sur les dépôts et dettes à long terme	
9. Salaires	
10. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel	
11. Frais de locaux, matériel et mobilier	
12. Provision pour pertes sur prêt	
13. Autres frais d'exploitation	
14. Total des dépenses	\$
15. Revenu d'exploitation avant provision pour impôts sur le revenu	
16. Provision pour impôts sur le revenu	
17. Revenu d'exploitation net	\$
18. Nombre moyen d'actions en circulation	
19. Revenu d'exploitation net par action	

*REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun montant n'apparaît. Ne pas tenir compte des cents.

SCHEDULE P

(Section 218)

RETURN OF REVENUE, EXPENSES AND OTHER
INFORMATION

BANK

for the financial year ended October 31, 19....

(In thousands of dollars)

REVENUE

1. Income from loans\$
2. Income from deposits with banks
3. Income from securities
4. Lease financing income
5. Other operating revenue
6. Share of income of affiliated companies
7. Total revenue.....\$

EXPENSES

8. Interest on deposits and long-term debt.....\$
9. Salaries
10. Pension contributions and other staff benefits
11. Premises and equipment expenses
12. Provision for loan losses based on a five-year average loss experience
13. Other operating expenses
14. Total expenses.....\$
15. Operating income before provision for income taxes.....\$

SUPPLEMENTARY INFORMATION

16. Provision for income taxes
17. Dividends to shareholders
18. Loss experience on loans, securities and other investments less provisions included in total expenses
19. Leaving for shareholders' equity and appropriations for losses.....\$
20. Capital contributions from shareholders
21. Net additions to shareholders' equity and appropriations for losses.....\$
22. Allocated to:
 - Capital paid-in.....\$
 - Contributed surplus
 - Retained earnings
 - General appropriations
 - Tax-paid appropriations

ANNEXE P

(Article 218)

RELEVÉ DES REVENUS, DÉPENSES ET AUTRES
DONNÉES

BANQUE

pour l'exercice financier se terminant le 31 octobre 19....

(en milliers de dollars)

REVENUS

1. Revenus de prêts\$
2. Revenus de dépôts chez d'autres banques
3. Revenus des valeurs mobilières
4. Revenus de financement—location
5. Autres revenus d'exploitation
6. Revenus provenant des sociétés ayant des liens avec la banque
7. Total des revenus\$

DÉPENSES

8. Intérêts sur dépôts et dettes à long terme\$
9. Salaires
10. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel
11. Frais de locaux, matériel et mobilier
12. Provision pour pertes sur prêts
13. Autres frais d'exploitation
14. Total des dépenses
15. Revenu d'exploitation avant provision pour impôts sur le revenu\$

DONNÉES COMPLÉMENTAIRES

16. Provision pour impôts sur le revenu
17. Dividendes aux actionnaires
18. Pertes subies sur prêts, valeurs mobilières et autres investissements moins les provisions incluses dans le total des dépenses
19. Reliquat porté à l'avoir des actionnaires et prévisions pour pertes
20. Apports de capitaux des actionnaires
21. Accroissements de l'avoir des actionnaires et prévisions pour pertes
22. Ventilation
 - Capital versé.....\$
 - Surplus d'apport
 - Bénéfices non répartis
 - Affectations générales de provisions
 - Affectations de provisions pour impôts payés

SCHEDULE Q

(Subsection 219(1))

BANK

RETURN OF COMMERCIAL FINANCING IN
CANADA

as at the day of, 19.....

(In thousands of dollars)

\$

1. Floating rate Income debenture bonds
2. Floating rate term preferred shares issued
3. Residential mortgages on multiple dwelling structures
4. Agricultural, Industrial and Commercial loans in Canadian Currency
5. Foreign currency loans to Canadian residents

TOTAL

\$

»

ANNEXE Q

(Paragraphe 219(1))

BANQUE

RELEVÉ DES OPÉRATIONS DE CRÉDIT
COMMERCIAL AU CANADA

au 19.....

(en milliers de dollars)

\$

1. Obligations à intérêt conditionnel, assorties d'un taux flottant
2. Actions privilégiées à terme, assorties d'un taux flottant et émises
3. Hypothèques sur des immeubles résidentiels à logements multiples
4. Prêts agricoles, industriels et commerciaux en monnaie canadienne
5. Prêts en monnaie étrangère aux résidents canadiens

TOTAL

\$

»

PART II

THE QUEBEC SAVINGS BANKS ACT

R.S., c. B-4

3. (1) Section 2 of the *Quebec Savings Banks Act* is amended by renumbering that section as subsection 2(1) and by adding thereto the following definition:

“special
resolution”
«résolution
spéciale»

““special resolution” means a resolution passed by a majority of not less than two-thirds of the votes cast by or on behalf of the shareholders who voted in respect of that resolution or signed by all the shareholders entitled to vote on that resolution;”

(2) Section 2 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Interpretation

Authorized
capital

“(2) For the purposes of this Act,
(a) the authorized capital of a bank is the aggregate of

(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the maximum number of shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and

(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the maximum consideration for which the shares of that class may be issued; and

Paid-in capital

(b) the paid-in capital of a bank is the aggregate of

(i) for each class of shares having a nominal or par value that the bank is authorized to issue, the product of the number of issued shares of that class multiplied by the par value of each share of that class, and

(ii) for each class of shares without nominal or par value that the bank is authorized to issue, the aggregate consideration received for the issue of such shares,

less any decreases in paid-in capital that have been effected pursuant to this Act.”

PARTIE II

LOI SUR LES BANQUES D'ÉPARGNE
DU QUÉBEC

S.R., c. B-4

3. (1) L'article 2 de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* est modifié par sa renumérotation en paragraphe 2(1) et par l'adjonction de la définition suivante:

« «résolution spéciale» désigne celle qui est adoptée aux deux tiers au moins des voix exprimées ou signée de tous les actionnaires habiles à voter en l'occurrence;»

(2) L'article 2 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe 10 suivant:

«(2) Aux fins de la présente loi,

a) la capital autorisé de la banque est formé du total:

(i) du produit obtenu en multipliant, dans le cas de chaque catégorie d'actions ayant une valeur au pair ou nominale que la banque est autorisée à émettre, le nombre maximal d'actions de cette catégorie par la valeur au pair de l'action de cette catégorie, et,

(ii) dans le cas de chaque catégorie d'actions sans valeur au pair que la banque est autorisée à émettre, la contrepartie maximale pour laquelle les actions de cette catégorie peuvent être émises; et

b) le capital versé de la banque est formé du total:

(i) du produit obtenu en multipliant, dans le cas de chaque catégorie d'actions ayant une valeur au pair ou nominale que la banque est autorisée à émettre, le nombre d'actions de cette catégorie par la valeur au pair de l'action de cette catégorie, et,

(ii) dans le cas de chaque catégorie d'actions sans valeur au pair ou nominale que la banque est autorisée à émettre, le montant total de la contrepartie reçu pour l'émission de ces actions,

Interprétation

Capital autorisé

Capital versé

Clause 3 (1): New.

Article 3 du bill: (1) Nouveau.

(2) This amendment is related to the amendment proposed in clause 11.

(2) Nouveau. Cette modification est connexe à celle proposée à l'article 11 du bill.

moins toute diminution dans le capital versé faite en vertu de la présente loi.»

4. Subsection 3(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

4. Le paragraphe 3(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Public notice

“3. (1) Where by this Act any public notice is required to be given, the notice shall, unless otherwise specified, be given by publishing the notice in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated.”

«3. (1) L'avis public qui doit être donné en vertu de la présente loi doit, sauf indication contraire, être donné par insertion dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu où la banque a son siège social.»

5 Avis public

5. Section 6 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

5. L'article 6 de ladite loi est abrogé et 10 remplacé par ce qui suit:

Duration of authority to carry on business

“6. Subject to this Act,
(a) if Parliament sits on at least twenty days during the month of March, 1989, the bank may carry on the business of banking until the first day of April, 1989, and no longer; and
(b) if Parliament does not sit on at least twenty days during the month of March, 1989, the bank may carry on the business of banking until the sixtieth sitting day of Parliament next thereafter, and no longer.”

«6. Sous réserve de la présente loi,
a) si le Parlement siège pendant au moins vingt jours durant le mois de mars 1989, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au 1^{er} avril 1989, mais non au-delà; et
b) si le Parlement ne siège pas pendant au moins vingt jours durant le mois de mars 1989, la banque pourra poursuivre ses opérations bancaires jusqu'au soixantième jour de séance subséquent au Parlement, et non au-delà.»

Durée de l'autorité de continuer les opérations

c. 3(1st Supp.), s. 1

6. Section 8 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

6. L'article 8 de ladite loi est abrogé et 25 remplacé par ce qui suit:

c. 3 (1^{er} Supp.), art. 1

“8. The head office of the bank shall be in the city of Montreal and the bank may open branches within Canada.”

«8. Le siège social de la banque est établi en la ville de Montréal et la banque peut ouvrir des succursales dans les limites du Canada.»

7. Subsection 10(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

7. Le paragraphe 10(3) de ladite loi est 30 abrogé et remplacé par ce qui suit:

Existing by-laws continued

“(3) Until it is otherwise prescribed by by-law under this Act, the by-laws of the bank with respect to any matter set out in subsection (1), in force on the 31st day March, 1979, remain in force.”

«(3) Les règlements de la banque relatifs à toute question mentionnée au paragraphe (1) et exécutoire le 31 mars 1979, demeurent en vigueur jusqu'à ce qu'il en soit autrement prescrit par un règlement prévu dans la présente loi.»

Maintien en vigueur des règlements existants

8. Subsection 12(1) of the said Act is repealed.

8. Le paragraphe 12(1) de ladite loi est abrogé.

9. Paragraph 15(2)(a) of the said Act is repealed.

9. L'alinéa 15(2)a) de ladite loi est 40 abrogé.

Clause 4: This amendment would delete from the Act the requirement that public notices be given in both the English and French languages.

Article 4 du bill: Cette modification supprime de la loi l'obligation de donner des avis publics dans les deux langues officielles.

Clause 5: This amendment would extend, from the first day of April, 1979 to the first day of April, 1989, the period during which the bank may carry on the business of banking.

Article 5 du bill: Cette modification proroge du 1^{er} avril 1979 au 1^{er} avril 1989 la période durant laquelle la banque peut continuer ses activités bancaires.

Clause 6: This amendment would extend the authority of the bank to open branches from the province of Quebec to all of Canada.

Article 6 du bill: Cette modification permet à la banque d'ouvrir des succursales dans tout le Canada.

Clause 7: This amendment would substitute the underlined date for a reference to the 1st day of May, 1967.

Article 7 du bill: Cette modification remplace la date de référence du 1^{er} mai 1967 par celle qui est soulignée.

Clause 8: Subsection 12(1) reads as follows:

“12. (1) A person is not eligible to be a director unless he holds as the absolute and sole owner thereof in his individual right and not as trustee or in the right of another at least five hundred fully-paid shares of the capital stock of the bank.”

Article 8 du bill: Le paragraphe 12(1) se lit actuellement comme suit:

«12. (1) Une personne n'est apte à être administrateur que si elle détient, en qualité de propriétaire absolu et exclusif, de son propre chef et non à titre de fiduciaire ou du chef d'une autre personne, au moins cinq cents actions entièrement libérées du capital social de la banque.»

Clause 9: This amendment is consequential on the amendment proposed in clause 8.

Article 9 du bill: Cette modification découle de celle proposée à l'article 8 du bill.

10. Subsection 20(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Existing
by-laws
continued

“(4) Subject to subsections (2) and (3), until it is otherwise prescribed by by-law under this Act, the by-laws made by the directors concerning any matter with respect to which they may make by-laws under this section, in force on the 31st day of March, 1979, remain in force.”

10. Le paragraphe 20(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(4) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), jusqu'à ce qu'il en soit autrement prescrit par un règlement que prévoit la présente loi, les règlements que les administrateurs ont établis à l'égard de toute question sur laquelle ils peuvent statuer par règlement en vertu du présent article et qui sont exécutoires le 31 mars 1979, demeurent exécutoires.»

Maintien en
vigueur des
règlements
existants

11. Subsection 25(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Variation of
capital

“25. (1) By special resolution of the shareholders the authorized capital of the bank may be

(a) increased;

(b) changed to provide that the shares shall be without nominal or par value and any such special resolution shall, as a consequence, set out the authorized capital of the bank; or

(c) changed to provide for the issue of one or more additional classes of shares and any such special resolution shall as a consequence, set out the number of shares and par value of each share of each such class of shares, or if the shares of any class are without nominal or par value, the aggregate consideration for which all shares of that class may be issued.”

11. Le paragraphe 25(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“25. (1) Par résolution spéciale des actionnaires, le capital social autorisé de la banque peut être:

a) augmenté;

b) modifié pour prévoir que les actions seront sans valeur au pair ou nominale; auquel cas la résolution spéciale doit fixer le capital autorisé de la banque; ou

c) modifié pour prévoir l'émission d'une ou plusieurs autres catégories d'actions; dans ce cas, le règlement doit fixer le nombre d'actions ainsi que la valeur au pair de chacune des actions de ces catégories, ou si les actions d'une catégorie sont sans valeur au pair, le montant total de la contrepartie pour l'émission de toutes les actions de cette catégorie.»

Variation du
capital

12. Sections 26 to 30 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Class of shares

“25.1 (1) Subject to sections 25 and 26, the bank may

(a) issue more than one class of shares where the rights, privileges, restrictions and conditions attaching to the shares of each class are set out in a by-law approved by special resolution; or

(b) where the particulars are set out in a by-law approved by special resolution,

12. Les articles 26 à 30 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“25.1 (1) Sous réserve des articles 25 et 26, la banque peut, par règlement approuvé par résolution spéciale:

a) émettre plusieurs catégories d'actions, pourvu que les droits, privilèges, restrictions et conditions propres à chacune y soient précisés; ou

b) pourvu que les détails de l'opération soient précisés dans le règlement:

Catégories
d'actions

The relevant portion of subsection 15(2) at present reads as follows:

“(2) A director ceases to be a director if

(a) he ceases to fulfil the requirements of subsection 12(1) with respect to holdings of stock;”

Clause 10: This amendment would substitute the underlined date for a reference to the 1st day of May, 1967.

Clause 11: This amendment would provide authority for the variation of the capital structure of the bank.

Subsection 25(1) at present reads as follows:

“25. (1) The authorized capital stock of the bank may be increased by by-law of the shareholders.”

Clause 12: This amendment is related to the amendment proposed in clause 11.

Sections 26 to 30 at present read as follows:

“26. Any of the original unsubscribed capital stock of the increased capital stock shall be offered to the persons who are shareholders according to the books of the bank, prorata, at such price not less than par, at such time and on such terms as the directors determine, except that

(a) the price of the stock shall be paid in money;

(b) payment shall not be required in greater amounts or at shorter intervals than ten per cent of the price every thirty days;

(c) no share need be offered to a shareholder whose recorded address is in a country outside Canada, where, to the knowledge of the directors, the offer ought not to be made unless the appropriate authority in that country is furnished with informa-

La partie pertinente du paragraphe 15(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Un administrateur cesse d'occuper cette charge

a) s'il cesse de satisfaire aux exigences du paragraphe 12(1) relativement aux actions détenues;»

Article 10 du bill: Cette modification remplace la date de référence du 1^{er} mai 1967 par celle qui est soulignée.

Article 11 du bill: Cette modification permet de modifier la composition du capital social de la banque.

Le paragraphe 25(1) se lit actuellement comme suit:

«25. (1) Le capital social autorisé de la banque peut être augmenté par règlement des actionnaires.»

Article 12 du bill: Cette modification est connexe à celle proposée à l'article 11 du bill.

Les articles 26 à 30 se lisent actuellement comme suit:

«26. Toute partie de capital social initial non souscrit ou du capital social augmenté doit être offerte aux personnes qui sont actionnaires d'après les livres de la banque, au prorata, à tel prix, non inférieur au pair, à telle époque et selon telles conditions, que fixent les administrateurs, sauf que

a) le prix des actions doit être versé en argent;

b) le versement ne doit pas être requis en montants plus élevés que dix pour cent du prix ni à de plus courts intervalles que trente jours;

c) il n'est pas nécessaire qu'une action soit offerte à un actionnaire dont l'adresse inscrite est en un pays hors du Canada où, à la connaissance des administrateurs, l'offre ne devrait être faite

	<p>(i) change the designation of all or any of its shares, and add, change or remove any rights, privileges, restrictions and conditions, including rights to accrued dividends, in respect of all or any of its shares, whether issued or unissued, or 5</p> <p>(ii) change the shares of any class, whether issued or unissued, into a different number of shares of the same class or into the same or a different number of shares of the other classes. 10</p>	<p>(i) modifier la désignation de tout ou partie de ses actions ou ajouter, modifier ou supprimer tous droits, privilèges, restrictions et conditions, y compris le droit à des dividendes accumulés, concernant tout ou partie de ses actions, émises ou non, ou 5</p> <p>(ii) modifier le nombre d'actions, émises ou non, d'une catégorie ou d'une série ou les changer de catégorie ou de série. 10</p>
Class voting	<p>(2) Where the bank has more than one class of shares, there shall be at least one class of shares the holders of which are entitled 15</p> <p>(a) to vote at all meetings of shareholders except meetings at which only holders of a specified class of shares are entitled to vote; 20</p> <p>(b) to receive any dividend declared by the bank; and</p> <p>(c) to receive the remaining property of the bank on dissolution.</p>	<p>(2) Lorsqu'une banque a plusieurs catégories d'actions, les actions de l'une au moins des catégories doivent conférer à leurs détenteurs le droit: 15</p> <p>a) de voter lors de toutes les assemblées d'actionnaires à l'exception de celles auxquelles ont seuls droit de vote les détenteurs d'actions d'une catégorie précise; 20</p> <p>b) de recevoir tout dividende déclaré par la banque; et</p> <p>c) de se partager le reliquat des biens à la dissolution de la banque.</p>
Class vote	<p>26. (1) The holders of shares of a class are, unless a special resolution otherwise provides, entitled to vote separately as a class on a special resolution to authorize an application to 25</p> <p>(a) increase or decrease any maximum number of shares of such class, or increase any maximum number of shares of a class having rights or privileges equal or superior to the shares of such class; or 30 35</p> <p>(b) effect an exchange, reclassification or cancellation of all or part of the shares of such class.</p>	<p>26. (1) Sauf une résolution spéciale à l'effet contraire, les détenteurs d'actions d'une catégorie sont fondés à voter séparément sur une résolution spéciale tendant à autoriser une demande pour: 25</p> <p>a) charger le nombre maximal autorisé d'actions de ladite catégorie ou à augmenter le nombre maximal d'actions d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs; ou 30</p> <p>b) faire changer, reclasser ou annuler tout ou partie des actions de cette catégorie. 35</p>
Idem	<p>(2) The holders of shares of a class are entitled to vote separately as a class on a by-law or special resolution to 40</p> <p>(a) add, change or remove the rights, privileges, restrictions or conditions attached to the shares of such class and, without limiting the generality of the foregoing, 45</p>	<p>(2) Les détenteurs d'actions d'une catégorie sont fondés à voter séparément sur un règlement ou sur une résolution spéciale tendant à: 40</p> <p>a) étendre, modifier ou supprimer les droits, privilèges, restrictions ou conditions dont sont assorties les actions de ladite catégorie, notamment, 45</p>

tion other than that contained in the statement submitted to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 90 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer, but the directors may offer shares to such a shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and such offers of shares or provision of rights may, subject to paragraphs (a), (b), (d) and (e), be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in such country;

(d) no share shall be offered to a shareholder from whom a subscription for a share could not, by reason of paragraph 46(4)(a) or (b), be accepted by the bank; and

(e) no fraction of a share shall be offered and no rights in respect of a fraction of a share shall be provided.

27. The offer shall be mailed to the shareholder at his recorded address and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is mailed, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof.

28. Where, under section 26,

(a) shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are provided but not exercised, or

(b) shares or fractions of shares are not offered and rights in respect thereof are not provided,

the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share shall be sold at less than par.

29. If the average net proceeds per share of the disposal of shares under section 28 exceeds the price per share fixed by the directors under section 26, there shall be paid,

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares;

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of paragraph 26(c) or (d) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and

(c) to each shareholder to whom a fraction of a share was not offered and for whom rights in respect of a fraction of a share were not provided by reason of paragraph 26(e), the amount of such excess multiplied by such fraction.

30. For the purpose of disposing of shares under section 26, 28 or 29, the directors shall cause stock books to be opened at the head office of the bank and elsewhere in their discretion and each person acquiring shares who, prior to the time of acquisition, is not a shareholder shall, at that time, give his post office address and this shall appear in the stock books in connection with the name of the person and the number of shares acquired."

que s'il est fourni à l'autorité compétente, dans ledit pays, des renseignements autres que ceux que contiennent l'état soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et tout relevé visé par l'article 90, fait par la banque après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre, mais les administrateurs peuvent offrir des actions à un semblable actionnaire ou peuvent, à la place de cette offre, lui ouvrir tels droits relatifs aux actions que les administrateurs déterminent, et de pareilles offres d'actions ou ouverture de droits peuvent, sous réserve des alinéas a), b), d) et e), se faire à des conditions différentes, excepté en ce qui concerne le prix, de celles de l'offre ou ouverture aux actionnaires dont les adresses inscrites sont ailleurs que dans le pays en question;

d) aucune action ne doit être offerte à un actionnaire dont la souscription à une action ne pourrait, en raison de l'alinéa 46(4)a) ou b), être acceptée par la banque; et

e) nulle fraction d'action ne doit être offerte et aucun droit relatif à une fraction d'action ne doit être ouvert.

27. L'offre doit être envoyée à l'actionnaire par la poste, à son adresse inscrite, et les administrateurs doivent, dans l'offre, fixer une date non antérieure au trentième jour qui suit la date de la mise à la poste, à laquelle l'offre devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, sauf si les administrateurs ont interdit le transfert des droits aux termes de l'offre, par toute personne qui en est cessionnaire.

28. Lorsque, en vertu de l'article 26,

a) des actions sont offertes mais non souscrites, ou que des droits relatifs à des actions sont ouverts mais non exercés, ou que

b) des actions ou fractions d'actions ne sont pas offertes et que des droits à leur égard ne sont pas ouverts,

ces actions peuvent, sous réserve de la présente loi, être aliénés de la manière et aux conditions que les administrateurs déterminent, sauf qu'aucune action ne doit être vendue au-dessous du pair.

29. Si le produit net moyen, par action, de l'aliénation des actions prévue par l'article 28 excède le prix par action fixé par les administrateurs aux termes de l'article 26, il doit être payé

a) à chaque actionnaire à qui des actions ont été offertes mais non souscrites ou pour qui des droits relatifs aux actions ont été ouverts mais non exercés, le montant de cet excédent multiplié par le nombre de ces actions;

b) à chaque actionnaire à qui des actions n'ont pas été offertes en raison de l'alinéa 26c) ou d) et pour qui des droits relatifs aux actions n'ont pas été ouverts en remplacement desdites actions, le montant de cet excédent multiplié par le nombre de ces actions; et

c) à chaque actionnaire à qui une fraction d'action n'a pas été offerte et pour qui des droits relatifs à une fraction d'action n'ont pas été ouverts en raison de l'alinéa 26e), le montant de cet excédent multiplié par cette fraction.

30. En vue de disposer des actions suivant les articles 26, 28 ou 29, les administrateurs doivent faire ouvrir des livres d'actions au siège social de la banque et ailleurs, à leur discrétion, et chaque personne acquérant des actions, qui n'est pas un actionnaire avant l'époque de l'acquisition doit, à cette époque, donner son adresse postale et ce détail doit paraître dans les livres d'actions en liaison avec le nom de la personne et le nombre d'actions acquises."

	<p>(i) remove or change prejudicially rights to accrued dividends or rights to cumulative dividends,</p> <p>(ii) add, remove or change prejudicially redemption rights, 5</p> <p>(iii) reduce or remove a dividend preference or a liquidation preference, or</p> <p>(iv) add, remove or change prejudicially conversion privileges, options, 10 voting, transfer or pre-emptive rights, or rights to acquire securities of a corporation, or sinking fund provisions;</p> <p>(b) increase the rights or privileges of 15 any class of shares having rights or privileges equal or superior to the shares of such class;</p> <p>(c) create a new class of shares equal or superior to the shares of such class; 20</p> <p>(d) make any class of shares having rights or privileges inferior to the shares of such class equal or superior to the shares of such class;</p> <p>(e) effect an exchange or create a right 25 of exchange of all or part of the shares of another class into the shares of such class; or</p> <p>(f) constrain the issue or transfer of the shares of such class or extend or remove 30 such constraint.</p>	<p>(i) en supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, le droit aux dividendes accumulés ou cumulatifs,</p> <p>(ii) en étendant, supprimant ou modifiant, de manière préjudiciable, les 5 droits de rachat,</p> <p>(iii) en réduisant ou supprimant une préférence en matière de dividende ou de liquidation, ou</p> <p>(iv) en étendant, supprimant ou 10 modifiant, de manière préjudiciable, les privilèges de conversion, options, droits de vote, de transfert, de préemption ou d'acquisition de valeurs mobilières ou des dispositions 15 en matière des fonds d'amortissement;</p> <p>b) accroître les droits ou privilèges des actions d'une autre catégorie, conférant des droits ou des privilèges égaux ou supérieurs à ceux de ladite catégorie; 20</p> <p>c) créer une nouvelle catégorie d'actions égales ou supérieures à celle de ladite catégorie;</p> <p>d) rendre égales ou supérieures aux actions de ladite catégorie, les actions 25 d'une catégorie conférant des droits ou des privilèges inférieurs;</p> <p>e) faire échanger tout ou partie des actions d'une autre catégorie contre celles de ladite catégorie ou créer un 30 droit à cette fin; ou</p> <p>f) apporter des restrictions à l'émission ou au transfert des actions de ladite catégorie ou à prolonger ou supprimer ces restrictions. 35</p>
Right to vote	(3) Subsections (1) and (2) apply whether or not shares of a class otherwise carry the right to vote.	(3) Les paragraphes (1) et (2) s'appliquent même si les actions d'une catégorie ou d'une série ne confèrent aucun droit de vote par ailleurs. Droit de vote
Separate resolutions	(4) A special resolution referred to in 35 subsection (1) or (2) is approved when the holders of the shares of each class entitled to vote separately thereon as a class have approved the resolution.	(4) L'adoption de toute résolution spéciale visée aux paragraphes (1) ou (2) est subordonnée à son approbation par voie de résolution spéciale votée séparément par les actionnaires de chaque catégorie ou série intéressée. 40 Résolutions distinctes
Issue of shares	27. (1) Subject to this Act, the shares 40 of a bank may be issued at such times, to such persons and for such consideration as the directors may determine.	27. (1) Sous réserve de la présente loi, les administrateurs de la banque peuvent déterminer la date des émissions d'actions, Émission d'actions 45

Idem	<p>(2) After the coming into force of this section, no share of any class of shares of the bank shall be issued until it is fully paid for in money unless such share is issued</p> <p>(a) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that class of shares; or</p> <p>(b) as a stock dividend.</p>	5	<p>les personnes qui peuvent souscrire et l'apport qu'elles doivent fournir.</p> <p>(2) Après l'entrée en vigueur du présent article, la banque ne peut émettre des actions d'une catégorie quelconque tant qu'elles n'ont pas été entièrement libérées en numéraire, sauf s'il s'agit d'actions émises:</p> <p>a) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières de la banque émises et en circulation en actions de ladite catégorie; ou</p> <p>b) à titre de dividende.</p>	Idem	5
Where par value share	<p>(3) Where shares of any class of shares of the bank have a nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares</p> <p>(a) except for a consideration at least equal to the par value thereof; or</p> <p>(b) if after the issue, the total number of issued and outstanding shares of that class could be in excess of the maximum number of shares set out for that class.</p>	15 20	<p>(3) Au cas où une catégorie d'actions de la banque a une valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent émettre des actions de cette catégorie:</p> <p>a) en contrepartie d'un apport inférieur à leur valeur nominale; ou</p> <p>b) si en raison de cette émission, le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie dépasse le nombre maximal d'actions de cette catégorie.</p>	Actions à valeur nominale	10
No par shares	<p>(4) Where shares of any class of shares of the bank are without nominal or par value, the directors of the bank shall not issue any such shares if after the issue,</p> <p>(a) the total number of issued and outstanding shares of that class would be in excess of the maximum number of shares set out for that class; or</p> <p>(b) the aggregate consideration received by the bank from the issue of shares of that class would be in excess of the aggregate consideration for which all the shares of that class may be issued.</p>	25 30	<p>(4) Au cas où une catégorie d'actions de la banque n'a pas de valeur nominale ou au pair, les administrateurs ne peuvent faire une émission de ces actions qui a pour effet:</p> <p>a) de porter le nombre des actions émises et en circulation de ladite catégorie au-delà du nombre maximal d'actions de cette catégorie; ou</p> <p>b) de porter les apports versés à la banque en contrepartie de l'émission des actions de cette catégorie au-delà du total des apports pour l'ensemble des actions de la catégorie.</p>	Actions sans valeur nominale	20
Paid-in capital account	<p>28. (1) The bank shall maintain a separate paid-in capital account for each class of shares issued.</p>	35	<p>28. (1) La banque tient, pour chaque catégorie ou série d'actions émise, un compte capital-libéré distinct.</p>	Compte capital-libéré	
Where par value shares	<p>(2) Where shares of any class of shares of the bank have a nominal or par value, the amount received by the bank for each share issued equivalent to the par value thereof shall be added to the paid-in capital account maintained for the shares of that class and any amount in excess of the</p>	40	<p>(2) Au cas où il y a une catégorie ou une série d'actions à valeur nominale, la somme versée pour la souscription de chacune de ses actions est répartie de la manière suivante: la partie correspondant à la valeur nominale est portée au compte capital-libéré de la catégorie ou série con-</p>	Actions à valeur nominale	35

	nominal or par value received for the issue of each such share shall be added to the contributed surplus account of the bank.	cernée, la partie excédentaire étant portée au compte surplus d'apport de la banque.	
No par shares	(3) Where shares of any class of shares of the bank are without nominal or par value, the amount received by the bank for each share issued shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class.	(3) Les sommes versées pour la souscription de chaque action sans valeur nominale sont portées au compte capital-libéré de la catégorie ou série concernée.	Actions sans valeur nominale
Idem	(4) Where, pursuant to an application under section 25, the Governor in Council has approved a proposal that shares of any class of shares of a bank shall be without nominal or par value, any part of the contributed surplus of the bank attributable to any such shares shall be added to the paid-in capital account of the bank maintained for the shares of that class and shall be deducted from the contributed surplus account.	(4) Lorsque, à la suite d'une demande présentée en vertu de l'article 25, le gouverneur en conseil a approuvé un projet précisant qu'une certaine catégorie d'actions serait sans valeur nominale, toute somme du compte surplus d'apport afférente auxdites actions est versée au compte capital-libéré concerné.	Idem
Pre-emptive right	29. (1) Unless a by-law of the bank that has been confirmed by special resolution otherwise provides, no shares of a class shall be issued unless the shares have first been offered to the shareholders holding shares of that class, and those shareholders have a pre-emptive right to acquire the offered shares in proportion to their holdings of the shares of that class and, subject to this Act, at such price and on such terms as the directors determine.	29. (1) Sauf disposition contraire des règlements de la banque approuvés par résolution spéciale, les actionnaires détenant des actions d'une catégorie ont, le cas échéant, au prorata du nombre de celles-ci, un droit de préemption pour souscrire, de toute nouvelle émission, des actions de cette catégorie, au prix et selon les modalités que les administrateurs, sous réserve des dispositions de la présente loi, fixent.	Droit de préemption
Exception	(2) Notwithstanding subsection (1), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares of a particular class to be issued	(2) Nonobstant le paragraphe (1), l'actionnaire n'a aucun droit de préemption sur les actions d'une catégorie donnée qui doivent être émises:	Exception
	(a) where the issue of shares to the shareholder is prohibited by this Act;	a) dans les cas où la présente loi interdit l'émission d'actions à son profit;	
	(b) in accordance with any provisions for the conversion of other issued and outstanding securities of the bank into shares of that particular class;	b) conformément aux dispositions prévoyant la conversion d'autres valeurs mobilières émises et en circulation de la banque en actions de ladite catégorie;	
	(c) as a stock dividend; or	c) à titre de dividende; ou	
	(d) where to the knowledge of the directors, the offer of such shares to a shareholder whose recorded address is in a country other than Canada ought not to be made unless the appropriate authority in that country is furnished with information other than that submitted	d) lorsque, à la connaissance des administrateurs, l'offre desdites actions à un actionnaire, dont la dernière adresse inscrite se trouve dans un pays étranger, ne devrait être faite que s'il est fourni aux autorités compétentes dudit pays des renseignements autres que ceux qui sont soumis aux actionnaires à la dernière assemblée générale annuelle et dans tout relevé fait par la banque, en vertu de	

to the shareholders at the last annual general meeting and in any return under section 90 made by the bank after that meeting and more than sixty days before the date of the offer.

5

Idem

(3) Where, by virtue of paragraph (2)(b), a shareholder has no pre-emptive right in respect of shares to be issued, the directors may offer shares to that shareholder or may in lieu of such an offer provide for him such rights in respect of shares as the directors determine, and any such offer of shares or provision of rights may be on terms different except as to price from those of the offer to or provision for shareholders whose recorded addresses are elsewhere than in the country in which the shareholder's recorded address is.

Notice of offer

(4) Subject to subsection (2), an offer of shares under subsection (1) shall be sent to each shareholder and the directors shall, in the offer, fix a date, not earlier than the thirtieth day after the day on which the offer is sent, by which the offer is to be accepted by the shareholder or, unless the directors have prohibited the transfer of the rights under the offer, by any transferee thereof.

Disposal of shares

(5) Where, under subsection (1), shares are offered but not subscribed for or rights in respect of shares are provided but not exercised, the shares may, subject to this Act, be disposed of in such manner and on such terms as the directors determine, except that no share

(a) shall be sold at less than the price per share determined by the directors under subsection (1); or

(b) shall be sold or otherwise disposed of to any person named in the application or petition for incorporation of the bank or to any director, officer or employee of the bank.

Distribution of proceeds

(6) If the average net proceeds per share on the disposal of shares under subsection (5) exceeds the price per share determined

l'article 90, après cette assemblée et plus de soixante jours avant la date de l'offre.

(3) Les administrateurs peuvent toutefois offrir à l'actionnaire qui, aux termes de l'alinéa (2)b) ne bénéficie pas d'un droit de préemption soit des actions, soit des droits, relatifs aux actions, qu'ils déterminent; et sauf en ce qui concerne le prix, ces offres d'actions ou de droits peuvent se faire à des conditions différentes de celles des offres faites aux actionnaires dont la dernière adresse inscrite est dans un pays autre que celui de l'adresse inscrite dudit actionnaire.

Idem

(4) Sous réserve du paragraphe (2), l'offre visée au paragraphe (1) est envoyée à chaque actionnaire; les administrateurs fixent dans celle-ci une date, postérieure d'au moins trente jours à celle de son envoi, à laquelle elle devra avoir été acceptée par l'actionnaire ou, à moins que les administrateurs n'aient interdit le transfert des droits qu'elle confère, par toute personne qui en est cessionnaire.

Avis

(5) Lorsque, en vertu du paragraphe (1), des actions offertes n'ont pas été souscrites ou que des droits offerts, relatifs à des actions n'ont pas été exercés, les actions concernées peuvent, sous réserve de la présente loi, être aliénées selon les modalités que déterminent les administrateurs, sauf qu'aucune action:

Aliénation des actions

a) ne saurait être vendue à un prix inférieur à celui qu'ils ont fixé conformément au paragraphe (1); ou

35

b) ne saurait être vendue ni autrement transférée à une personne dont le nom figure dans la demande ou requête aux fins de créer la banque, ni à un administrateur, dirigeant ou employé de la banque.

(6) Lorsque le produit net, moyen par action de la vente prévue au paragraphe (5), excède le prix par action fixé par les

Répartition du produit

by the directors under subsection (1), there shall be paid,

(a) to each shareholder to whom shares were offered but not subscribed for or for whom rights in respect of shares were provided but not exercised, the amount of such excess multiplied by the number of such shares; and

(b) to each shareholder to whom shares were not offered by reason of paragraph (2)(b) and for whom rights in respect of shares were not provided in lieu thereof, the amount of such excess multiplied by the number of such shares.

Stock books

30. For the purpose of disposing of shares under section 27, the directors shall cause stock books to be opened at the head office of the bank and elsewhere in their discretion and each person acquiring shares who, prior to the time of acquisition, is not a shareholder shall, at that time, give his post office address and this shall appear in the stock books in connection with the name of the person and the number of shares acquired.

Rights to acquire shares

30.1 (1) The bank may issue certificates, warrants or other evidences of conversion privileges and shall set out the conditions thereof

(a) in the certificates, warrants or other evidences; or

(b) in certificates evidencing the securities to which the conversion privileges are attached.

Transferable rights

(2) Conversion privileges may be made transferable or non-transferable.

(3) Where a bank has granted privileges to convert any securities issued by the bank into shares, or into shares of another class or series, or has issued or granted rights to acquire shares, the bank shall reserve sufficient authorized shares to meet the exercise of such conversion privileges and rights.

Acquisition of own shares

30.2 (1) Except as provided in this section or section 30.3, the bank shall not purchase, redeem or otherwise acquire shares issued by it.

administrateurs en vertu du paragraphe (1), il est versé:

a) à chaque actionnaire qui n'a pas donné suite à l'offre de souscription d'actions ou de droits relatifs à des actions, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre desdites actions; et

b) à chaque actionnaire à qui, en raison de l'alinéa (2)b), une offre de souscription d'action ou de droits relatifs à des actions n'a pas été faite, une somme égale au produit de la multiplication de cet excédent par le nombre de ces actions.

30. Aux fins de disposer des actions en vertu de l'article 27, les administrateurs doivent faire tenir, au siège social et à tout autre endroit de leur choix, un livre d'actions; chaque personne qui n'est pas actionnaire au moment d'acquérir des actions doit, lors de son acquisition d'actions, donner son adresse postale qui doit être consignée dans le livre d'actions ainsi que son nom et le nombre d'actions acquises.

30.1 (1) La banque peut délivrer des certificats, garanties et autres titres, constatant des privilèges de conversion, et doit en énoncer les modalités:

a) dans ces certificats, garanties ou autres titres; ou

b) dans les certificats des valeurs mobilières assorties de ces privilèges de conversion.

(2) Les privilèges de conversion sont négociables ou non négociables.

(3) La banque doit conserver un nombre suffisant d'actions pour assurer l'exercice tant des privilèges de conversion que des droits d'achat qu'elle accorde.

30.2 (1) Sauf dans les conditions prévues par le présent article ou l'article 30.3, il est interdit à la banque d'acheter, de

Livre d'actions

Droit d'acquérir des actions

Droits négociables

Réserve

Acquisitions par la banque de ses propres actions

Redeemable shares	(2) Where a resolution of the shareholders of that bank authorizes it to issue redeemable shares, the bank may redeem such shares at prices not exceeding the redemption price stated in the terms of issue thereof. 5	racheter ou d'acquérir autrement ses propres actions.	(2) La banque, qui est autorisée par une résolution de ses actionnaires à émettre des actions rachetables peut les racheter à un prix n'excédant pas celui fixé dans les modalités de l'émission. 5	Actions rachetables
Limitation	(3) The bank shall not make any payment to redeem any shares issued by it unless (a) the directors are satisfied that the paid-in capital of the bank remaining after the redemption will be adequate for the capital needs of the bank; and (b) the Inspector has consented to the redemption. 15	(3) La banque ne peut faire aucun versement sur le rachat d'actions qu'elle a émises: 10 a) que si les administrateurs estiment que cette opération la laissera avec un capital libéré suffisant eu égard à ses besoins financiers; et b) qu'avec l'autorisation préalable de l'Inspecteur. 15	(3) La banque ne peut faire aucun versement sur le rachat d'actions qu'elle a émises: 10 a) que si les administrateurs estiment que cette opération la laissera avec un capital libéré suffisant eu égard à ses besoins financiers; et b) qu'avec l'autorisation préalable de l'Inspecteur. 15	Conditions
Reduction of capital	30.3 (1) Notwithstanding section 30.2 but subject to section 26, the paid-in capital of the bank may be reduced by special resolution.	30.3 (1) Nonobstant l'article 30.2 mais sous réserve de l'article 26, la banque peut, par résolution spéciale, réduire son capital libéré 20	30.3 (1) Nonobstant l'article 30.2 mais sous réserve de l'article 26, la banque peut, par résolution spéciale, réduire son capital libéré 20	Réduction du capital
Limitation	(2) The bank shall not reduce its paid-in capital under subsection (1) unless the directors are satisfied that the paid-in capital remaining after the reduction will be adequate for the capital needs of the bank. 25	(2) Il ne peut, en vertu du paragraphe (1), être procédé à une réduction du capital libéré que si les administrateurs de la banque estiment que l'opération laissera celle-ci avec un capital libéré suffisant eu égard à ses besoins financiers. 25	(2) Il ne peut, en vertu du paragraphe (1), être procédé à une réduction du capital libéré que si les administrateurs de la banque estiment que l'opération laissera celle-ci avec un capital libéré suffisant eu égard à ses besoins financiers. 25	Limite
Approval of Governor in Council	(3) No special resolution under this section comes into operation or has force or effect until approved by the Governor in Council.	(3) La résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation par le gouverneur en conseil. 30	(3) La résolution spéciale adoptée conformément au présent article ne prend effet qu'après son approbation par le gouverneur en conseil. 30	Approbation
Conditions for approval	(4) No approval shall be given by the Governor in Council under subsection (3) unless application therefor is made within three months from the time of the passing of the special resolution and a copy of the special resolution, together with notice of intention to apply for the approval, has been published for at least four weeks in the <i>Canada Gazette</i> , and in one or more newspapers published at the place where the head office of the bank is situated. 40	(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de la date à laquelle elle a été adoptée et que si un avis en reproduisant le texte et indiquant qu'elle serait soumise à l'approbation du gouverneur en conseil a été inséré pendant au moins quatre semaines dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque. 40	(4) Le gouverneur en conseil ne peut approuver la résolution visée au paragraphe (3) que si celle-ci lui a été soumise dans les trois mois de la date à laquelle elle a été adoptée et que si un avis en reproduisant le texte et indiquant qu'elle serait soumise à l'approbation du gouverneur en conseil a été inséré pendant au moins quatre semaines dans la <i>Gazette du Canada</i> et dans un ou plusieurs journaux publiés au lieu du siège social de la banque. 40	Idem
Contents of by-law	(5) A special resolution under this section shall specify the paid-in capital account or accounts from which the reduction of paid-in capital effected by the special resolution will be deducted. 45	(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital-libéré au débit desquels la réduction sera portée. 45	(5) La résolution spéciale visée au présent article doit indiquer les comptes capital-libéré au débit desquels la réduction sera portée. 45	Contenu de la résolution

Statements to
be submitted

(6) In addition to evidence of the passing of the special resolution under this section and of the publication thereof in the manner provided in this section, statements showing in respect of the bank

(a) the number of its shares issued and outstanding,

(b) the number of its shares of the class or classes to which the special resolution applies represented by the shareholders who voted for the special resolution,

(c) its assets and liabilities, and

(d) the reason why the reduction is sought,

shall be submitted to the Governor in Council at the time of the application for approval of the special resolution.

Governor in
Council may
refuse

(7) Nothing in this section shall be construed to prevent the Governor in Council from refusing to approve a special resolution under this section.

Limit of
reduction

(8) The paid-in capital of the bank shall not be reduced below the amount of one million dollars.

Recovery

(9) A creditor of the bank is entitled to apply to a court for an order compelling a shareholder or other recipient to pay or deliver to the bank any money that was paid or distributed to the shareholder or other recipient as a consequence of a reduction of paid-in capital made contrary to this section.

Limitation

(10) An action to enforce a liability imposed by this section may not be commenced after two years from the date of the act complained of."

(6) Lorsqu'elle est soumise à l'approbation du gouverneur en conseil, la résolution visée au présent article est accompagnée, outre de la preuve qu'elle a été adoptée puis publiée conformément aux dispositions du présent article, de déclarations faisant ressortir:

a) le nombre d'actions émises et en circulation de la banque;

b) le nombre d'actions des catégories concernées que représentaient les actionnaires ayant adopté ladite résolution;

c) l'actif et le passif de la banque; et

d) les motifs de la réduction projetée.

Déclarations

(7) Les dispositions du présent article ne restreignent nullement la faculté qu'a le gouverneur en conseil de refuser d'approuver la résolution spéciale visée au présent article.

Faculté de
refuser
d'approuver

(8) Le capital libéré ne peut être ramené à moins d'un million de dollars.

Limite de la
réduction

(9) Tout créancier de la banque peut demander au tribunal d'ordonner, au profit de celle-ci, que l'actionnaire ou le bénéficiaire restitue les sommes reçues à la suite d'une réduction de capital libéré non conforme au présent article.

Recouvrement

(10) L'action en recouvrement prévue au présent article se prescrit par deux ans à compter de l'action en cause."

Prescription

13. The heading preceding section 31 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"SHARES"

14. Sections 32 to 36 of the said Act are repealed.

15. Subsection 37(2) of the said Act is repealed.

13. La rubrique qui précède l'article 31 de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

"ACTIONS"

14. Les articles 32 à 36 de ladite loi sont abrogés.

15. Le paragraphe 37(2) de ladite loi est abrogé.

35

Clauses 13 and 14: These amendments would delete the reference to calls from the heading preceding section 31 and would repeal the provisions governing calls on shares.

Articles 13 et 14 du bill: Ces modifications suppriment le terme «versements» de la rubrique qui précède l'article 31 et abrogent les dispositions relatives aux versements sur les actions.

Clause 15: Subsection 37(2) reads as follows:
“(2) No fraction of a share is transferable.”

Article 15 du bill: Le paragraphe 37(2) se lit actuellement comme suit:
«(2) Nulle fraction d'action n'est transférable.»

16. Subsection 38(3) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after paragraph (a) thereof, the following paragraph:

“(a.1) the name of each shareholder who holds shares of a class of shares of the capital stock of the bank without nominal or par value the paid-in value of which exceeds five thousand dollars;”

16. Le paragraphe 38(3) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après son alinéa a), de ce qui suit:

«a.1) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque sans valeur au pair dont la valeur versée dépasse cinq mille dollars;»

17. (1) Subsection 45(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “agent”, the following definition:

““cooperative corporation” means

- (a) a local cooperative credit society,
- (b) a cooperative credit society that is a league or federation of local cooperative credit societies,
- (c) a league or federation of leagues or federations referred to in paragraph (b),
- (d) a corporation of which more than fifty per cent of the issued capital stock (having full voting rights under all circumstances) is owned by a local cooperative credit society, league or federation described in paragraph (a) or (b), or
- (e) a corporation incorporated or continued by or pursuant to an Act of the legislature of a province
 - (i) to provide deposit insurance for members of local cooperative credit societies, or
 - (ii) to provide or administer a stabilization, liquidity or mutual aid fund that is established to give emergency financial support to any cooperative credit society,
 but for greater certainty, does not include a cooperative association,
- (f) to which the *Canada Cooperative Associations Act* applies, or
- (g) incorporated by or pursuant to an Act of the legislature of a province to carry on a business similar to the business carried on by a cooperative association to which the *Canada Cooperative Associations Act* applies;”

17. (1) Le paragraphe 45(1) de ladite loi est modifié par l'adjonction, immédiatement après la définition de «résident», de la définition suivante:

««société coopérative» désigne:

- a) la société coopérative de crédit locale,
- b) la société coopérative de crédit qui est une fédération de sociétés coopératives de crédit locales,
- c) la fédération de fédérations visées à l'alinéa b),
- d) la corporation dont plus de la moitié des actions (assorties du droit de vote en toute circonstance) appartient à une société coopérative de crédit locale, à une fédération visée aux alinéas a) ou b),
- e) la corporation constituée ou prorogée en vertu d'une loi provinciale et qui a pour objet:
 - (i) d'assurer les dépôts des membres des sociétés coopératives de crédit locales, ou
 - (ii) d'alimenter ou de gérer un fonds de stabilisation, de liquidité ou d'aide mutuelle, établi en vue d'apporter, dans les cas d'urgence une aide financière aux sociétés coopératives de crédit,
 mais à l'exclusion d'une association coopérative:
- f) à laquelle la *Loi sur les associations coopératives du Canada* s'applique, ou
- g) constituée en vertu d'une loi provinciale et dont l'objet est semblable à celui d'une association coopérative à laquelle la *Loi sur les associations coopératives du Canada* s'applique;»

“cooperative corporation”
«société coopérative»

«société coopérative»
“cooperative corporation”

Clause 16: This amendment is related to the amendment proposed in clause 11.

Subsection 38(3) at present reads as follows:

“(3) The bank shall keep on record at each place where a register of transfers of the bank is kept, an extract from the register of shareholders showing, as at a date not more than four months earlier,

(a) the name of each shareholder who holds shares of the capital stock of the bank having an aggregate par value of more than five thousand dollars;

(b) the place of the recorded address of each such shareholder; and

(c) the number of shares held by him.”

Clause 17: (1) and (2) New. These definitions are related to amendments proposed in subclauses 18(2) and 17(3), respectively.

Article 16 du bill: Cette modification est connexe à celle proposée à l'article 11 du bill.

Le paragraphe 38(3) se lit actuellement comme suit:

«(3) La banque doit tenir en tout lieu où se trouve un registre des transferts de la banque, un extrait du registre des actionnaires datant de quatre mois au plus indiquant

a) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions du capital social de la banque ayant au total une valeur au pair supérieure à cinq mille dollars;

b) le lieu de l'adresse inscrite de chaque semblable actionnaire; et

c) le nombre d'actions que détient ledit actionnaire.»

Article 17 du bill: (1) et (2) Nouveau. Ces définitions sont connexes aux modifications proposées aux paragraphes 18(2) et 17(3) du bill, respectivement.

(2) Subsection 45(1) of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after the definition "corporation", the following definition:

"local cooperative credit society" «société coopérative de...»

" "local cooperative credit society" means a cooperative credit society the membership of which is wholly or substantially comprised of natural persons;" 5

(3) Paragraph 45(2)(h) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

"(h) one shareholder is a local cooperative credit society and the other shareholder is a league or federation of such societies of which the first shareholder is 15 a member;

(i) both shareholders are local cooperative credit societies that are members of the same league or federation of such societies; or 20

(j) both shareholders are associated within the meaning of paragraphs (a) to (i) with the same shareholder."

18. (1) Subsections 46(1) and (2) of the said Act are repealed and the following substituted therefor: 25

Limit on shares held by non-residents

"46. (1) The bank shall refuse to allow a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to a non-resident to be made or recorded in a register of transfers of the bank 30

(a) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents exceeds twenty-five per cent of the total 35 number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by non-residents; or

(b) if, when the total number of shares 40 of that class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents is twenty-five per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would 45

(2) Le paragraphe 45(1) de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction immédiatement après la définition de «société coopérative» de la définition suivante:

«société coopérative de crédit locale» «local cooperative credit society»

« «société coopérative de crédit locale» désigne la société coopérative de crédit composée, en totalité ou en grande partie, de personnes physiques;» 5

(3) L'alinéa 45(2)h de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit: 10

«(h) l'un de ces actionnaires est une société coopérative de crédit locale et l'autre une fédération de ces sociétés dont l'actionnaire, en premier lieu mentionné, est membre; 15

i) les deux actionnaires sont des sociétés coopératives de crédit locales et sont membres de la même fédération; ou

j) les deux actionnaires sont associés au sens des alinéas a) à i) avec le même 20 actionnaire.»

18. (1) Les paragraphes 46(1) et (2) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«46. (1) La banque doit refuser de laisser inscrire un transfert de toute action d'une catégorie d'actions du capital social de la banque à un non-résident dans un registre de transferts de la banque 25

Limitation des actions détenues par des non-résidents

a) si, lorsque l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents dépasse vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le 35 transfert devait augmenter le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents; ou

b) si, lorsque l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital 40 social de la banque détenues par des non-résidents représente vingt-cinq pour cent ou moins de l'ensemble des actions

(3) This amendment would extend the range of shareholders deemed to be associated for the purposes of sections 46 to 49 by the addition of the new paragraphs (*h*) and (*i*). Paragraph (*j*) is identical to the present paragraph (*h*) except for a consequential change in the underlined cross-reference.

(3) Cette modification, en ajoutant les nouveaux alinéas *h*) et *i*), élargit le cercle des actionnaires censés être associés aux fins des articles 46 à 49. L'alinéa *j*) est identique au présent alinéa *h*) à l'exception de la modification consécutive de la référence interne soulignée.

Clause 18: (1) and (3) to (6). The amendments proposed in subsections (1), (2), (4) and (5) are related to the amendments in clauses 11 and 12 that would enable the bank to issue more than one class of shares.

Article 18 du bill: (1) et (3) à (6). Ces modifications proposées par les paragraphes (1), (2), (4) et (5) sont connexes à celles des articles 11 et 12 du bill qui autorisent la banque à émettre plus d'une catégorie d'actions.

cause the total number of such shares held by non-residents to exceed twenty-five per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class.

5

Limit on shares
held by any
person

(2) The bank shall refuse to allow a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to any person, including, without restricting the generality of the foregoing, an official or corporation administering, managing or investing any fund or money referred to in subparagraph (a)(ii) of the definition "agent" in subsection 45(1), to be made or recorded in a register of transfers of the bank

10

15

(a) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would increase the percentage of such shares held by such person and by other shareholders associated with him, 25 if any; or

(b) if, when the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, is ten per cent or less of the total number of the issued and outstanding shares of that class, the transfer would cause the total number of such shares held by such person and by other shareholders associated with him, if any, to exceed ten per cent of the issued and outstanding shares of that class."

35

(2) Sections 46 of the said Act is further amended by adding thereto, immediately after subsection (3) thereof, the following subsection:

40

Limit on shares
held by
cooperative
corporations

"(3.1) The bank shall refuse to allow a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to a coopera-

45

de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait amener l'ensemble de ces actions détenues par des non-résidents à dépasser vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation.

5

Limitation des
actions tenues
par qui que ce
soit

(2) La banque doit refuser de permettre qu'un transfert de toute action d'une catégorie d'actions du capital social de la banque à une personne quelconque, y compris, sans restreindre la généralité de ce qui précède, un dirigeant ou une corporation administrant, gérant ou plaçant quelques fonds ou montant que mentionne le sous-alinéa a)(ii) de la définition de «man- dataire» au paragraphe 45(1), soit fait ou inscrit dans un registre des transferts de la banque

10

15

a) si, lorsque l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait augmenter le pourcentage de ces actions détenues par cette personne et par les autres actionnaires associés avec elle, s'il en est; ou

20

25

b) si, lorsque l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, représente dix pour cent ou moins de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, le transfert devait amener l'ensemble de ces actions détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, à dépasser dix pour cent des actions de cette catégorie émises et en circulation.»

30

35

40

(2) L'article 46 de ladite loi est en outre modifié par l'insertion, immédiatement après son paragraphe (3), de ce qui suit:

45

Limitation des
actions
détenues par
des sociétés
coopératives

«(3.1) La banque doit refuser de laisser inscrire un transfert de toute action d'une catégorie d'actions du capital social de la

(2) New.

(2) Nouveau.

tive corporation if such transfer would cause the total number of shares of that class held by all cooperative corporations to exceed twenty-five per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class.”

(3) All that portion of subsection 46(4) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Issue of shares

“(4) The bank shall not accept a subscription for any share of a class of shares of the capital stock of the bank”

(4) Paragraph 46(4)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) by any person if, at the time the share is subscribed for, the total number of shares of that class of shares of the capital stock of the bank held by such person and by other shareholders associated with him, if any, exceeds ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or”

(5) All that portion of subsection 46(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Conditional offer of shares

“(5) Subject to paragraphs (4)(a) and (b), where an offer of shares of a class of shares of the capital stock of the bank is made under section 26, the bank may accept any subscription”

(6) Subparagraph 46(5)(b)(ii) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(ii) to the effect that the total number of shares of the class of shares of the capital stock of the bank that will, if the subscription is accepted, be held by such person and by other shareholders associated with him, if any, will not exceed ten per cent of the total number of the shares of that class of shares of the capital

banque à une société coopérative si ce transfert devait amener l'ensemble des actions de cette catégorie détenues par toutes les sociétés coopératives à dépasser vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation.»

(3) Toute la partie du paragraphe 46(4) qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(4) La banque ne doit accepter aucune souscription de toute action d'une catégorie d'actions du capital social de la banque»

Émission d'actions

(4) L'alinéa 46(4)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) par toute personne si, au moment de la souscription de l'action, l'ensemble des actions de cette catégorie du capital social de la banque détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, le cas échéant, dépasse dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, ou»

(5) Toute la partie du paragraphe 46(5) de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(5) Sous réserve des alinéas (4)a) et b), lorsqu'une offre d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque est faite en vertu de l'article 26, la banque peut accepter toute souscription»

Offre conditionnelle d'actions

(6) Le sous-alinéa 46(5)b)(ii) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(ii) à l'effet que le nombre total des actions de cette catégorie d'actions du capital social de la banque qui, si la souscription est acceptée, seront détenues par cette personne et par d'autres actionnaires associés avec elle, s'il en est, ne dépassera pas dix pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie d'actions du capital social

(3) to (6) See explanatory note to subclause (1).

(3) à (6) Voir la note explicative du paragraphe (1)
du bill.

stock of the bank that will be issued and outstanding on the issue of all shares included in the offer, and”

19. (1) Subsection 47(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Suspension of
voting rights

“(2) Notwithstanding section 23, and except as provided in section 49, where the total of

(a) the number of shares of any class of 10
shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

(b) the number of shares of that class held in the name or right of or for the 15
use or benefit of

(i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

(ii) any other person who would be 20
deemed under subsection 45(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were holders of shares of
that class, 25

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of that class,

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in 30
paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a resident, and

(d) no person shall, in person or as proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in 35
paragraphs (a) and (b) that are held in the name of a non-resident.

Idem

(2.1) Notwithstanding section 23 and except as provided in section 49, where the total number of shares of any class of 40
shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of cooperative corporations exceeds twenty-five per cent of the issued and outstanding shares of that class, no person 45
shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any shares of that class that are held in the name or

de la banque qui seront émises et en circulation à l'émission de toutes les actions comprises dans l'offre, et»

19. (1) Le paragraphe 47(2) de ladite loi 5 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

5

«(2) Nonobstant l'article 23 et sous réserve des dispositions de l'article 49, lorsque l'ensemble

a) des actions de toute catégorie d'ac- 10
tions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'une personne, et

b) des actions de cette catégorie détenues soit au nom, soit du chef, soit pour 15
l'usage ou au profit

15

(i) de tous actionnaires associés avec la personne mentionnée à l'alinéa a), ou

(ii) de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 45(2), serait 20
réputée associée avec la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne étaient détenteurs d'actions de cette catégorie, 25

dépasse dix pour cent des actions émises et en circulation de cette catégorie,

c) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions 30
mentionnées aux alinéas a) ou b) qui sont détenues au nom d'un résident, et

d) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions 35
mentionnées aux alinéas a) ou b) qui sont détenues au nom d'un non-résident.

Idem

(2.1) Nonobstant l'article 23 et à l'exception de ce qui est prévu à l'article 49, lorsque l'ensemble des actions de toute 40
catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'une société coopérative dépasse vingt-cinq pour cent des actions de cette catégorie émises et en 45
circulation, aucune personne ne doit, personnellement ou par fondé de pouvoir, exercer les droits de vote afférents à des

Clause 19: (1) The amendments proposed to subsection (2) are related to the amendments in clauses 11 and 12 that would enable the bank to issue more than one class of shares. Subsection (2.1) is new.

Article 19 du bill: (1) Les modifications proposées par le paragraphe (2) sont connexes à celles des articles 11 et 12 du bill qui autorisent la banque à émettre plus d'une catégorie d'actions. Le paragraphe (2.1) est nouveau.

right of or for the use or benefit of a cooperative corporation.”

(2) Subsection 47(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Presumption by person acting as proxy

“(4) Where it appears from the register of shareholders of the bank that the number of shares of a class of shares of the capital stock of the bank held by a shareholder does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, a person acting as proxy for the shareholder at a general meeting of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary.”

20. Subsections 48(4) to (6) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Computing non-resident holdings

“(4) Where for any of the purposes of section 46 the bank requires that the total number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents be established, the bank may calculate the total number of such shares held by non-residents to be the total of

(a) the number of shares of that class held by all shareholders whose recorded addresses are places outside Canada; and

(b) the number of shares of that class held by all shareholders each of whose aggregate individual holdings of such shares exceeds one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class and whose recorded addresses are places within Canada but who to the knowledge of the bank are non-residents;

and such calculation may be made as of a date not earlier than four months before the day on which the calculation is made.

Limiting transfers

(5) Where by any calculation made under subsection (4) the total number of

actions of this category which are held under this title.”

(2) Le paragraphe 47(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(4) Lorsque le registre des actionnaires de la banque indique que le nombre d’actions d’une catégorie d’actions du capital social de la banque détenues par un actionnaire ne dépasse pas un dixième pour cent de l’ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, une personne agissant en qualité de fondé de pouvoir pour l’actionnaire à une assemblée générale de la banque a le droit de présumer que l’actionnaire détient les actions de son propre chef et pour son propre usage et profit, à moins que la personne agissant en qualité de fondé de pouvoir ne sache le contraire.”

20. Les paragraphes 48(4) à (6) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(4) Lorsque, à l’une quelconque des fins de l’article 46, la banque exige que l’ensemble des actions de toute catégorie d’actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents soit établi, la banque peut calculer l’ensemble de ces actions détenues par des non-résidents en additionnant

a) le nombre d’actions de cette catégorie détenues par tous les actionnaires dont les adresses inscrites désignent des lieux situés hors du Canada; et

b) le nombre d’actions de cette catégorie détenues par tous les actionnaires qui individuellement détiennent plus de un dixième pour cent de l’ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation et dont les adresses inscrites des lieux au Canada, mais qui, à la connaissance de la banque, sont des non-résidents;

et ce calcul n’est valable que pour une date non antérieure au jour qui précède de quatre mois la date où le calcul est fait.

(5) Lorsque, d’après un calcul fait en vertu du paragraphe (4), le nombre total

5 Prémption par la personne agissant en tant que fondé de pouvoir

Calcul des avoirs de non-résidents

Limitation des transferts

(2) This amendment is related to the amendments in clauses 11 and 12 that would enable the bank to issue no par value shares.

Subsections 47(2) and (4) at present read as follows:

“(2) Notwithstanding section 23, and except as provided in section 49, where the total of

(a) the number of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a person, and

(b) the number of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of

(i) any shareholders associated with the person mentioned in paragraph (a), or

(ii) any other person who would be deemed under subsection 45(2) to be associated with the person mentioned in paragraph (a), if both he and such other person were shareholders,

exceeds ten per cent of the issued and outstanding shares of such stock,

(c) no person shall, in person or by proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraph (a) that are held in the name of a resident, and

(d) no person shall, in person or as proxy, exercise the voting rights pertaining to any of the shares referred to in paragraph (a) that are held in the name of a non-resident.

. . . .

(4) Where it appears from the register of shareholders of the bank that the total par value of the shares of the capital stock of the bank held by a shareholder is not more than five thousand dollars, a person acting as proxy for the shareholder at a general meeting of the bank is entitled to assume that the shareholder holds the shares in his own right and for his own use and benefit, unless the knowledge of the person acting as proxy is to the contrary.”

Clauses 20 and 21: These amendments relate to the amendments in clauses 11 and 12 that would enable the bank to issue more than one class of shares and no par value shares.

(2) Cette modification est connexe à celles des articles 11 et 12 du bill qui autorisent la banque à émettre des actions sans valeur au pair.

Les paragraphes 47(2) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Nonobstant l'article 23 et sous réserve des dispositions de l'article 49, lorsque l'ensemble

a) des actions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit d'une personne, et

b) des actions du capital social de la banque détenues soit au nom, soit du chef, soit pour l'usage ou au profit

(i) de tous actionnaires associés avec la personne mentionnée à l'alinéa a), ou

(ii) de toute autre personne qui, en vertu du paragraphe 45(2), serait réputée associée avec la personne mentionnée à l'alinéa a), si cette dernière et l'autre personne étaient actionnaires,

dépasse dix pour cent des actions émises et en circulation de ce capital social,

c) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées à l'alinéa a) qui sont détenues au nom d'un résident, et

d) personne ne doit, par fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à des actions mentionnées à l'alinéa a) qui sont détenues au nom d'un non-résident.

. . . .

(4) Lorsque le registre des actionnaires de la banque indique que la valeur totale au pair des actions du capital social de la banque détenues par un actionnaire ne dépasse pas cinq mille dollars, une personne agissant en qualité de fondé de pouvoir pour l'actionnaire à une assemblée générale de la banque a le droit de présumer que l'actionnaire détient les actions de son propre chef et pour son propre usage et profit, à moins que la personne agissant en qualité de fondé de pouvoir ne sache le contraire.»

Articles 20 et 21 du bill: Ces modifications sont connexes à celles des articles 11 et 12 du bill qui autorisent la banque à émettre plus d'une catégorie d'actions ainsi que des actions sans valeur au pair.

shares of a class of shares of the bank held by non-residents is under twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class, the number of such shares the transfer of which by residents to non-residents the bank may allow to be made or recorded in the registers of transfers of the bank shall be so limited as not to increase the total number of shares of that class held by non-residents to more than twenty-five per cent of the total issued and outstanding shares of that class of shares of the capital stock of the bank as so calculated.

Exception for
small holdings

(6) Notwithstanding subsections 46(1) and (2), where in the case of a transfer of any shares of a class of shares of the capital stock of the bank to a transferee it appears that

(a) the aggregate number of such shares held by the transferee as shown by the register of shareholders of the bank at a date not more than four months earlier is not more than five thousand shares of that class and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class, and

(b) the aggregate number of such shares included in the transfer and any shares of that class acquired by the transferee after the date mentioned in paragraph (a) and still held by him, as shown by the registers of transfers of the bank, is not more than five thousand shares and does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of issued and outstanding shares of that class,

the bank is entitled to assume that the transferee is not and will not be associated with any other shareholder and, unless the address to be recorded in the securities register of the bank for the transferee is a place outside Canada, that he is a resident."

des actions d'une catégorie d'actions de la banque détenues par des non-résidents est inférieur à vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie—établi d'après ledit calcul—du capital social de la banque émises et en circulation, le nombre de ces actions dont la banque peut permettre que soit fait ou inscrit le transfert, par des résidents à des non-résidents, dans les registres des transferts de la banque doit être limité de sorte qu'il n'augmente pas l'ensemble des actions de cette catégorie—établi d'après ledit calcul—détenues par les non-résidents au-delà de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie—établi d'après ledit calcul—du capital social de la banque, émises et en circulation.

(6) Nonobstant les paragraphes 46(1) et (2), lorsque, dans le cas d'un transfert d'actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque à un cessionnaire, il ressort que

a) le nombre total de toutes ces actions du capital social de la banque détenues par le cessionnaire, comme l'indique le registre des actionnaires de la banque, à une date non antérieure de plus de quatre mois, ne dépasse pas cinq mille actions de cette catégorie et n'excède pas un dixième pour cent l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, et que

b) le nombre total de ces actions comprises dans le transfert et de toutes actions de cette catégorie acquises par le cessionnaire après la date mentionnée à l'alinéa a) et encore détenues par lui, comme l'indique le registre des transferts de la banque, ne dépasse pas cinq mille actions et n'excède pas un dixième pour cent l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation,

la banque a le droit de présumer que le cessionnaire n'est pas et ne sera pas associé avec un autre actionnaire et, sauf si l'adresse qui doit être inscrite dans le registre des actionnaires de la banque pour le cessionnaire désigne un lieu situé hors du Canada, qu'il est un résident."

Exception pour
les petits avoirs

21. (1) Subsections 49(2) and (3) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Exception for individual resident and associate holdings

“(2) Where at the commencement of the prescribed day the number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a resident together with the number of such shares, if any, held at the commencement of that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the resident may, notwithstanding subsection 47(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the resident and associates does not exceed either the percentage of such shares held by or for the resident and associates at the commencement of the prescribed day or the smallest percentage of such shares held by or for the resident and associates of any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 47 does not apply.

Exception for individual non-resident and associate holdings

(3) Where on the 22nd day of September, 1964 the number of shares of any class of shares of the capital stock of the bank held in the name or right of or for the use or benefit of a non-resident together with the number of such shares, if any, held on that day in the name or right of or for the use or benefit of any associates of the non-resident exceeded ten per cent of the number of shares of that class at that time issued and outstanding, the voting rights pertaining to the shares held in the name or right of or for the use or benefit of the non-resident may, notwithstanding subsection 47(2), be exercised, in person or by proxy, so long as the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates does not

21. (1) Les paragraphes 49(2) et (3) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(2) Lorsque, au début du jour prescrit, le nombre des actions de toute catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom d'un résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions, s'il en est, détenues au début de ce jour-là soit au nom de tous associés du résident, soit de leur chef, soit pour leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie du capital social de la banque émises et en circulation à ce moment-là, les droits de vote afférents aux actions détenues, soit au nom du résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, peuvent, nonobstant le paragraphe 47(2), être exercés, personnellement ou par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés ne dépasse pas soit le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés au début du jour prescrit, soit le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice des droits de vote lorsque l'article 47 ne s'applique pas.

Exception pour les actions d'un particulier résident et de ses associés

(3) Lorsque, à la date du 22 septembre 1964, le nombre des actions de toute catégorie d'actions du capital social de la banque détenues soit au nom d'un non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, ajouté au nombre de telles actions, s'il en est, détenues ce jour-là soit au nom de tous associés du non-résident, soit de leur chef, soit pour leur usage ou à leur profit, dépassait dix pour cent du nombre des actions de cette catégorie du capital social de la banque émises et en circulation à ce moment-là, les droits de vote afférents aux actions détenues, soit au nom du non-résident, soit de son chef, soit pour son usage ou à son profit, peuvent, nonobstant le paragraphe 47(2), être exercés, personnellement ou

Exception pour les actions d'un particulier non résident et de ses associés

exceed either the percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on the 22nd day of September, 1964 or the smallest percentage of such shares held by or for the non-resident and associates on any subsequent day; but this subsection shall not be construed to prohibit the exercise of voting rights in circumstances where section 47 does not apply.”

(2) Subsection 49(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) If, at any time after the 22nd day of September, 1964 and before the 1st day of May 1967, the bank allowed to be made or recorded in a register of transfers of the bank a transfer of any share of a class of shares of the capital stock of the bank to a non-resident that it would have been required to refuse under section 46 had that section come into force on the 23rd day of September 1964, exercise the voting rights pertaining to such share until such time as the share is transferred to a resident, unless

(a) the number of shares of that class held by the non-resident does not exceed one-tenth of one per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class, or

(b) the percentage of the shares of that class held by non-residents on the 1st day of May 1967 does not exceed

(i) twenty-five per cent, or

(ii) the percentage of such shares held by non-residents on the 22nd day of September 1964 if such percentage was on that day greater than twenty-five per cent,

and the total number of such shares held by or for the non-resident and associates does not exceed ten per cent of the total number of the issued and outstanding shares of that class,

but nothing in this subsection shall be construed to permit any person to exercise

par fondé de pouvoir, aussi longtemps que le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse pas soit le pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés le 22 septembre 1964, soit le plus petit pourcentage de telles actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés un jour quelconque par la suite; mais le présent paragraphe ne doit pas être interprété de manière à empêcher l'exercice des droits de vote lorsque l'article 47 ne s'applique pas.»

(2) Le paragraphe 49(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Si, à un moment quelconque après le 22 septembre 1964, et avant le 1^{er} jour de mai 1967, la banque a permis que soit fait ou inscrit au bénéfice d'un non-résident, dans un registre des transferts de la banque, un transfert d'une action d'une catégorie d'actions du capital social de la banque qu'elle aurait été tenue de refuser en vertu de l'article 46 si cet article était entré en vigueur le 23 septembre 1964, personne ne doit, à titre de fondé de pouvoir ou personnellement, exercer les droits de vote afférents à cette action jusqu'à ce que l'action soit transférée à un résident, à moins

a) que le nombre d'actions de cette catégorie détenues par le non-résident ne dépasse pas un dixième pour cent de l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation, ou

b) que le pourcentage des actions de cette catégorie du capital social de la banque détenues par les non-résidents le 1^{er} mai 1967 ne dépasse pas

(i) vingt-cinq pour cent, ou

(ii) le pourcentage de ces actions détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 si ce pourcentage était, ce jour-là, supérieur à vingt-cinq pour cent,

et que l'ensemble de ces actions détenues par ou pour le non-résident et ses associés ne dépasse pas dix pour cent de

Voting rights on non-resident holdings acquired after 22nd September 1964

Droits de vote afférents aux actions des non-résidents acquises après le 22 septembre 1964

the voting rights pertaining to a share of the capital stock of the bank that is held in the name of the government of a foreign state or any political subdivision thereof or an agent of the government of a foreign state or any political subdivision thereof, if the transfer of the share to the holder was made or recorded in a register of transfers of the bank on or after the prescribed day.”

(3) Subsection 49(7) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(7) For the purposes of subsection (5), the total number of shares of a class of shares of the capital stock of the bank held by non-residents on the 22nd day of September 1964 or on any day thereafter to and including the 1st day of May 1967 may be calculated, in respect of any of those days, in the same manner as the total number of such shares may be calculated under subsection 48(4).”

22. (1) Paragraphs 53(2)(b) and (c) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(b) a statement of income of the bank for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule B, and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the results of operations for the financial year;

(c) a statement of accumulated appropriations for losses of the bank for the financial year, showing not less than the information in the form specified in Schedule C and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those

l'ensemble des actions de cette catégorie émises et en circulation;

mais rien dans le présent paragraphe ne doit s'interpréter de manière à permettre à une personne d'exercer les droits de vote afférents à une action du capital social de la banque qui est détenue au nom du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, ou d'un mandataire du gouvernement d'un État étranger ou de toute subdivision politique d'un tel État, si le transfert de l'action au détenteur a été fait ou inscrit dans un registre des transferts de la banque le jour prescrit ou par la suite.»

(3) Le paragraphe 49(7) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(7) Aux fins du paragraphe (5), l'ensemble des actions d'une catégorie d'actions du capital social de la banque détenues par des non-résidents le 22 septembre 1964 ou un jour quelconque par la suite jusqu'au 1^{er} mai 1967 inclusivement peut être calculé à l'égard de l'un quelconque de ces jours, de la même manière que peut être calculé l'ensemble de telles actions en vertu du paragraphe 48(4).»

22. (1) Les alinéas 53(2)b) et c) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«b) un état des revenus de la banque pour l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe B et tels autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter sincèrement les résultats des opérations pour l'exercice financier;

c) un état des provisions accumulées pour couvrir les pertes de la banque au cours de l'exercice financier, indiquant tous les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe C, ainsi que les autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter sincèrement le montant des provisions disponibles pour couvrir

Calculation of
non-resident
shareholders

Calcul du
nombre
d'actions des
non-résidents

Clause 22: (1) and (2) These amendments would broaden the range of information to be included in the bank's annual statement and would confer authority on the Governor in Council to make regulations prescribing information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or other financial statement.

Subsections 53(2) and (4) at present read as follows:

“(2) At every annual general meeting of the shareholders, the outgoing directors shall submit a statement (hereinafter called the “annual statement”), which shall present fairly the financial position of the bank for the financial year immediately preceeding the meeting, and shall contain

(a) a statement of assets and liabilities of the bank as at the end of the financial year, showing the information in the form specified in Schedule A and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the financial position of the bank;

(b) a statement of revenue, expenses and undivided profits of the bank for the financial year, showing the information in the form specified in Schedule B and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the balance available for distribution of profits earned in the financial year; and

Article 22 du bill: (1) et (2) Ces modifications obligeraient les banques à fournir plus d'information dans leur rapport annuel. Elle confère au gouverneur en conseil l'autorité d'établir des règlements prescrivant les informations à être fournies, dans le rapport annuel ou tout autre rapport financier, sous forme de notes.

Les paragraphes 53(2) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(2) A chaque assemblée générale annuelle des actionnaires, les administrateurs sortant de charge doivent soumettre un rapport (ci-après appelé «rapport annuel»), lequel doit présenter loyalement la situation financière de la banque pour l'exercice financier précédant immédiatement l'assemblée, et renfermer

a) un état de l'actif et du passif de la banque, à la fin de l'exercice financier, indiquant les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe A et tels autres renseignements et détails qui, d'après les administrateurs, sont nécessaires pour présenter loyalement la situation financière de la banque;

b) un état des revenus, dépenses et bénéfices non répartis de la banque pour l'exercice financier, indiquant les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe B et tels autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter loyalement le solde disponible pour la répartition des bénéfices gagnés dans l'exercice financier; et

for which specific provisions have been made;

(d) a statement of changes in shareholders' equity for the financial year showing not less than the information in the form specified in Schedule D and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the shareholders' equity as at the end of the financial year; and

(e) such other statements as the Governor in Council may by order require in such form as may be prescribed by regulations made by the Governor in Council under the authority of this subsection."

les pertes autres que celles pour lesquelles des dispositions particulières ont été prises;

d) un état des modifications dans l'avoir des actionnaires pour l'exercice financier et indiquant tous les renseignements requis en la forme prévue à l'annexe D ainsi que les renseignements complémentaires et les détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter sincèrement l'avoir des actionnaires à la fin de l'exercice; et

e) les autres états que le gouverneur en conseil peut requérir par décret et en la forme prévue par les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu du présent paragraphe.»

(2) Subsection 53(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) Le paragraphe 53(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Regulations and orders

"(4) The Governor in Council may make regulations prescribing, in specific or general terms, information to be disclosed in the form of notes to an annual statement or any other financial statement required of the bank under this Act and may, by order, amend any of Schedules A, B, C, D and E.

«(4) Le gouverneur en conseil peut établir des règlements plus ou moins détaillés prescrivant les renseignements qui doivent être divulgués sous la forme d'annotations au rapport annuel ou aux états financiers que la banque doit fournir en vertu de la présente loi et peut, par décret, modifier les annexes A, B, C, D et E.

Publication

(5) Notice of an order under subsection (1) amending a Schedule, together with a copy of the Schedule as thereby amended, shall be published in the *Canada Gazette* forthwith after the making of the order."

(5) Un avis de tout décret modifiant une annexe, pris en vertu du paragraphe (1), accompagné de l'annexe concernée en sa forme modifiée, doit être immédiatement publié dans la *Gazette du Canada*»

23. The heading preceding section 55 and section 55 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

23. L'article 55 de ladite loi ainsi que la rubrique qui le précède sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Consolidated statements

"54.1 (1) The bank shall prepare its annual statement in the forms specified in Schedules A, B, C and D and such other forms as are prescribed by the regulations as referred to in paragraph 53(2)(e) and

(a) with respect to corporations controlled by the bank, on a consolidated basis; and

(b) with respect to other corporations of which the bank owns more than twenty per cent of the voting shares or that the

«54.1 (1) La banque doit préparer son rapport annuel en la forme spécifiée aux annexes A, B, C et D ainsi que les autres formes prescrites par les règlements dont il est fait mention à l'alinéa 53(2)e) et

a) sous la forme d'un état consolidé lorsque des sociétés sont contrôlées par la banque; et

b) sous la forme d'une comptabilisation à la valeur de consolidation lorsque la banque détient vingt pour cent des

Relevés consolidés

(c) a statement of accumulated appropriations for losses of the bank for the financial year, showing the information in the form specified in Schedule C and such additional information and particulars as in the opinion of the directors are necessary to present fairly the amount of appropriations available to meet losses other than those for which specific provisions have been made.

(4) The Governor in Council may amend Schedules A, B and C."

c) un état des provisions accumulées pour couvrir les pertes de la banque au cours de l'exercice financier, indiquant les renseignements en la forme spécifiée à l'annexe C, ainsi que les autres renseignements et détails qui, de l'avis des administrateurs, sont nécessaires pour présenter loyalement le montant des provisions disponibles pour couvrir les pertes autres que celles pour lesquelles des dispositions particulières ont été prises.

(4) Le gouverneur en conseil peut modifier les annexes A, B et C.

Clause 23: Sections 54.1 and 54.3 are new. The heading preceding section 55 and section 55 at present read as follows:

"SHAREHOLDERS' AUDIT

55. (1) The affairs of the bank shall be audited by two auditors appointed in accordance with this section, each of whom at the time of his appointment is an accountant who

(a) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under the authority of the legislature of the Province of Quebec;

(b) is ordinarily resident in Canada; and

(c) has practised his profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding his appointment.

(2) The shareholders shall, at each annual general meeting, appoint two persons having the qualifications specified in subsection (1), but not being members of the same firm, to be the auditors of the bank until the next ensuing annual general meeting, but no

Article 23 du bill: Les articles 54.1 à 54.3 sont nouveaux. L'article 55 et la rubrique qui le précède se lisent actuellement comme suit:

«VÉRIFICATION POUR LE COMPTE DES ACTIONNAIRES

55. (1) Les affaires de la banque doivent être apurées par deux vérificateurs nommés conformément au présent article, chacun d'eux étant, au moment de sa nomination, un comptable qui

a) est membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en corporation par la législature de la province de Québec ou sous son autorité;

b) réside ordinairement au Canada; et

c) a exercé sa profession au Canada continûment durant les six années consécutives qui ont précédé sa nomination.

(2) Les actionnaires doivent, à chaque assemblée générale annuelle, nommer deux personnes possédant les qualités spécifiées au paragraphe (1), mais n'étant pas membres du même cabinet, aux postes de vérificateurs de la banque jusqu'à la prochaine assemblée

	bank effectively controls, on the equity accounting basis.	actions à droit de vote dans des sociétés ou qu'elle les contrôle d'une manière effective.	
Statements of subsidiaries	(2) The bank shall keep at its head office copies of the financial statements of corporations referred to in paragraph 5 (1)(a) or (b).	(2) La banque doit tenir à son siège social copie des états financiers des corporations visées aux alinéas (1)a ou b).	Rapports des filiales 5
Subsidiaries to be named	(3) The bank shall include in its annual statement the name of each of the corporations to which paragraph (1)(a) or (b) applies. 10	(3) La banque doit inclure dans son rapport annuel le nom de chacune des corporations auxquelles les alinéas (1)a ou b) s'appliquent. 10	Filiales nommées dans le rapport
Examination	(4) Shareholders of the bank and their agents and legal representatives may, on request therefor, examine the statements referred to in subsection (2) that relate to corporations referred to in paragraph 15 (1)(a) during the usual business hours of the bank and may make extracts therefrom free of charge.	(4) Les actionnaires, ainsi que leurs mandataires et ayants droit peuvent, sur demande, examiner gratuitement les états, mentionnés au paragraphe (2), se rapportant aux sociétés visées à l'alinéa (1)a) et 15 en tirer copie pendant les heures normales d'ouverture des bureaux.	Examen
Barring examination	(5) The bank may refuse to permit an examination referred to in subsection (4) 20 by any person, but shall, within fifteen days of so doing, apply to a court for an order barring the right of that person to so examine, and the court shall either order the bank to permit the examination or, if it 25 is satisfied that such examination would be detrimental to the bank or any other corporation the financial statement of which would be subject to examination, bar such right and make such further order as it 30 thinks fit.	(5) La banque peut refuser à toute personne l'examen prévu au paragraphe (4) mais elle doit, dans les quinze jours du 20 refus, demander à un tribunal de refuser à ladite personne le droit d'examen; le tribunal peut enjoindre à la banque de permettre l'examen ou s'il est convaincu que l'examen serait préjudiciable à la banque 25 ou à toute autre société dont les états financiers en feraient l'objet, refuser ce droit d'examen et rendre toute autre ordonnance qu'il estime pertinente.	Interdiction
Notice to Inspector	(6) The bank shall give the Inspector and the person asking to examine under subsection (4) notice of an application under subsection (5), and the Inspector 35 and such person may appear and be heard in person or by counsel.	(6) La banque doit donner avis de la 30 demande formulée en vertu du paragraphe (5), à l'Inspecteur et à la personne qui demande l'examen en vertu du paragraphe (4); ceux-ci peuvent comparaître en personne ou par ministère d'avocat. 35	Avis de l'Inspecteur
Publication	54.2 (1) The bank shall, not later than forty-five days following the end of each financial year, publish in at least one daily 40 newspaper in each province where the bank has a branch, its financial position	54.2 (1) La banque doit, dans les quarante-cinq jours de la clôture de chaque exercice financier, publier sa situation financière et les résultats de ses opérations pour l'exercice écoulé, en une forme qui 40	Publicité

person shall be so appointed if he or a member of his firm is a director, officer or employee of the bank.

(3) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at his usual place of business and shall at the same time furnish a copy thereof to the bank.

(4) An auditor ceases to hold office

(a) on the day on which a notice is mailed to him under subsection (3), or

(b) if he or a member of his firm becomes a director, officer or employee of the bank.

(5) When a vacancy occurs in the office of auditor of a bank, the bank shall forthwith give notice thereof to the Minister, who shall appoint a person having the qualifications specified in subsection (1) to be an auditor of the bank until the next ensuing annual general meeting.

(6) The shareholders shall, at the time they appoint the auditors, fix their remuneration, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under this section, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors determine, among the person originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the person appointed to fill the vacancy.

(7) The auditors of the bank have a right of access to the books, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank and any security held by the bank, and are entitled to require such information and explanations as they deem necessary for the performance of their duties as auditors.

(8) In addition to any other audit and report required by this section the auditors shall, at least once during their term of office, check the cash and verify the securities of the bank at the head office of the bank and, if they deem it advisable, at any branch of the bank.

(9) The Minister may require that the auditors of the bank shall report to him upon the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders, and as to the sufficiency of their own procedure in auditing the affairs of the bank.

(10) The Minister may enlarge or extend the scope of the audit or direct any other or particular examination to be made or procedure established in the particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditor such remuneration, in addition to that fixed under subsection (6), as the Minister allows.

(11) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of revenue, expenses and undivided profits and the statement of accumulated appropriations for losses of the bank to be submitted by the directors to the shareholders under section 53.

(12) The auditors' report shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year, its revenue, expenses and undivided profits for the year and its accumulated appropriations for the year, and shall include such remarks as they consider necessary in any case where

(a) they have not obtained all the information and explanations that they have required;

(b) the transactions of the bank that have come under their notice have not, in their opinion, been within the powers of the bank; or

générale annuelle, mais nulle personne ne doit être ainsi nommée si elle ou un membre de son cabinet est un administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque.

(3) Le Ministre peut en tout temps révoquer la nomination d'un vérificateur au moyen d'un avis écrit, signé par le Ministre et envoyé, par courrier recommandé, à l'adresse du vérificateur, à son bureau d'affaires habituel, et il doit en même temps fournir une copie de cet avis à la banque.

(4) Un vérificateur cesse d'occuper sa charge

a) le jour où un avis lui est adressé en vertu du paragraphe (3), ou

b) si ce vérificateur ou un membre de son cabinet devient un administrateur, fonctionnaire ou employé de la banque.

(5) Dans le cas d'une vacance du poste de vérificateur d'une banque, celle-ci doit aussitôt en donner avis au Ministre, qui nommera une personne, possédant les qualités spécifiées au paragraphe (1), pour remplir ce poste jusqu'à la prochaine assemblée générale annuelle.

(6) Les actionnaires doivent, à l'époque où ils nomment les vérificateurs, fixer la rémunération de ces derniers, et lorsqu'il se produit une vacance au poste de vérificateur et qu'on y supplée comme le prévoit le présent article, la rémunération ainsi fixée doit être répartie de la manière que déterminent les administrateurs, entre la personne nommée en premier lieu ou son représentant légal, le vérificateur restant en fonction et la personne nommée pour suppléer à la vacance.

(7) Les vérificateurs de la banque ont droit d'accès aux livres, procès-verbaux, comptes, espèces en caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque ainsi qu'à toute garantie détenue par cette dernière et ils ont le droit d'exiger les renseignements et explications qu'ils estiment nécessaires pour l'accomplissement de leurs fonctions de vérificateurs.

(8) En sus de toute autre vérification et de tout autre rapport qu'exige le présent article, les vérificateurs doivent, au moins une fois pendant la durée de leurs fonctions, contrôler la caisse et vérifier les valeurs de la banque à son siège social et, s'ils le jugent opportun, à toute succursale de la banque.

(9) Le Ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent un rapport indiquant si la procédure adoptée par la banque suffit à assurer la sécurité des créanciers et des actionnaires de celle-ci et si leur propre méthode de vérification des affaires de la banque est suffisante.

(10) Le Ministre peut augmenter ou étendre la portée de la vérification ou prescrire qu'un autre examen ou un examen spécial soit effectué ou qu'une procédure soit établie dans tout cas particulier où, d'après lui, cela peut être d'intérêt public, et la banque doit, à cet égard, verser au vérificateur la rémunération que permet le Ministre, outre celle que fixe le paragraphe (6).

(11) Les vérificateurs doivent adresser un rapport aux actionnaires sur l'état de l'actif et du passif, sur l'état des revenus, des dépenses et des bénéfices non répartis et sur l'état des provisions accumulées pour pertes de la banque, que les administrateurs doivent soumettre aux actionnaires d'après l'article 53.

(12) Le rapport des vérificateurs doit déclarer si, selon eux, les états mentionnés dans leur rapport présentent loyalement la situation financière de la banque à la fin de l'exercice financier, ses revenus, dépenses et bénéfices non répartis pour l'année et ses provisions accumulées pour l'année, et doit comprendre les observations qu'ils estiment nécessaires chaque fois

a) qu'ils n'ont pas obtenu tous les renseignements et explications qu'ils ont demandés;

	and the results of its operations for the financial year in a form similar but not limited to that specified in Schedules A, B, C and D.		peut être analogue à celle prévue aux annexes A, B, C et D, dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale.	
Quarterly statement	(2) The bank shall, in respect of each quarter of its second financial year after the coming into force of this section and each subsequent financial year, prepare in the form specified in Schedule E a financial statement as of the last day of that quarter and within thirty days after that day	5 10	(2) La banque est tenue de préparer, en la forme spécifiée à l'annexe E, un état financier arrêté au dernier jour du trimestre et doit, dans les trente jours qui suivent:	5 État trimestriel
	(a) publish the financial statement and such additional information as in the opinion of the directors is advisable in the circumstances in at least one daily newspaper in each province where the bank has a branch; and	15	a) le faire publier, avec tous les renseignements complémentaires que les administrateurs jugent utiles, eu égard aux circonstances dans au moins un quotidien de chaque province où elle a une succursale; et	15
	(b) send a copy of the statement to the Inspector.	20	b) en envoyer un exemplaire à l'Inspecteur.	
Annual statement	(3) The bank shall, not later than forty-five days following the end of each financial year and at least twenty-one days before the date of each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the annual statement.	25	(3) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après la clôture de chaque exercice financier et au moins vingt et un jours avant la date de chaque assemblée annuelle, envoyer à tous les actionnaires, à leur adresse inscrite, un exemplaire du rapport annuel.	Rapport annuel
Minutes of meetings	(4) The bank shall, not later than forty-five days after each annual meeting, send to each shareholder at his recorded address a copy of the minutes of the meeting and within the same time the bank shall send a certified copy of the minutes and annual statement to the Minister.	30	(4) La banque doit, dans les quarante-cinq jours qui suivent l'assemblée annuelle, envoyer à chaque actionnaire, à son adresse inscrite, une copie du procès-verbal de l'assemblée. Dans le même délai, la banque doit envoyer au Ministre une copie certifiée des procès-verbaux et rapport annuel.	25 Procès-verbaux
Idem	(5) The bank shall, not later than forty-five days after each meeting of shareholders other than an annual meeting, send a certified copy of the minutes of the meeting to the Minister.	35	(5) La banque doit, au plus tard quarante-cinq jours après toute assemblée d'actionnaires, autre que l'assemblée annuelle, envoyer au Ministre une copie certifiée du procès-verbal de l'assemblée.	Idem
Where annual meeting to be adjourned	(6) Where the bank fails to send to each shareholder, as required by subsection (3), a copy of the annual statement of the bank at least twenty-one days before the date of the annual meeting at which the statement is to be considered, such meeting shall be adjourned until such time as that requirement has been complied with.	40 45	(6) Faute par la banque d'avoir, conformément au paragraphe (3), envoyé à tous les actionnaires un exemplaire du rapport annuel au moins vingt et un jours avant la date de l'assemblée annuelle à laquelle ledit rapport doit être présenté, l'assemblée est ajournée à une date postérieure à l'accomplissement de cette formalité.	Ajournement de l'assemblée annuelle 45

(c) the statements referred to in their report are not as shown by the books of the bank.

(13) The auditors' report shall be attached to the annual statement submitted by the directors to the shareholders at the annual general meeting.

(14) At or after the annual general meeting any shareholder is entitled, on application, to be furnished by the directors with a copy of the statement and report submitted to the meeting, and a copy thereof shall be forwarded to the Minister within four weeks after the meeting."

b) que les opérations de la banque dont ils ont eu connaissance n'ont pas été, selon eux, dans les limites des pouvoirs de la banque; ou

c) que les états mentionnés dans leur rapport ne correspondent pas aux livres de la banque.

(13) Le rapport des vérificateurs doit être annexé au rapport annuel soumis par les administrateurs aux actionnaires, à l'assemblée générale annuelle.

(14) A l'assemblée générale annuelle, ou après, tout actionnaire a droit, sur demande, de recevoir des administrateurs une copie du rapport annuel et du rapport des vérificateurs soumis à l'assemblée, et une copie doit en être adressée au Ministre dans les quatre semaines qui suivent l'assemblée.»

Offence

(7) If the bank, without reasonable cause, fails to comply with any provisions of this section, it is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars.

5

(7) Si la banque, sans motif raisonnable, néglige ou refuse de se conformer au présent article, elle commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars.

Infraction

5

**SHAREHOLDERS' AUDITORS AND AUDIT
COMMITTEE**

**VÉRIFICATEURS NOMMÉS PAR LES
ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE
VÉRIFICATION**

Auditors

55. (1) The shareholders of the bank shall, by ordinary resolution at each annual meeting, appoint two auditors to be the auditors of the bank until the next annual meeting.

10

Remuneration

(2) The shareholders shall, at the time they appoint auditors, fix their remuneration, and when a vacancy occurs in the office of auditor and is filled under section 55.3, the remuneration so fixed shall be divided, in such manner as the directors determine, among the auditor originally appointed or his legal representative, the continuing auditor and the auditor appointed to fill the vacancy.

20

Qualifications
of auditor

55.1 (1) A person or firm of accountants is qualified to be an auditor of the bank if,

(a) in the case of a person, that person is an accountant who,

25

(i) is a member in good standing of an institute or association of accountants incorporated by or under an Act of the legislature of the province of Quebec,

30

(ii) is ordinarily resident in Canada and a Canadian citizen,

(iii) has practised his profession in Canada continuously during the six consecutive years immediately preceding his appointment, and

35

(iv) is independent of the bank and of any corporation, the financial statements of which are consolidated pursuant to section 54.1; and

40

(b) in the case of a firm of accountants, the member of the firm designated by the bank to conduct the audit of the

55. (1) Les actionnaires de la banque doivent, par voie de résolution ordinaire, à chaque assemblée annuelle, nommer deux vérificateurs dont le mandat expirera à la clôture de l'assemblée annuelle suivante.

Vérificateurs

(2) Les actionnaires doivent, en nommant les vérificateurs, fixer leur rémunération; lorsque la vacance d'un poste de vérificateur est comblée comme prévu à l'article 55.3, la rémunération ainsi fixée doit être répartie, de la manière fixée par les administrateurs, entre l'ancien vérificateur ou ses ayants droit, le vérificateur restant en fonction et le vérificateur nommé pour combler la vacance.

Rémunération

55.1 (1) Une personne ou un cabinet de comptables remplit les conditions pour être vérificateur si,

Conditions à
remplir

a) dans le cas d'une personne, elle est comptable et

(i) membre en règle d'un institut ou d'une association de comptables, constitué en corporation en vertu d'une loi de la législature de la province de Québec,

(ii) réside habituellement au Canada et a la citoyenneté canadienne,

(iii) a exercé sans interruption sa profession au Canada durant les six années consécutives qui ont précédé sa nomination, et

(iv) est indépendant de la banque et de toute corporation dont les états financiers sont consolidés avec ceux de la banque, conformément à l'article 54.1; et

b) dans le cas d'un cabinet de comptables, celui qui effectue la vérification au

	bank on behalf of the firm is a person qualified in accordance with paragraph (a).	nom du cabinet doit remplir les conditions de l'alinéa a).	
Notice of designation	(2) Where a firm of accountants is appointed an auditor of the bank under subsection (1), the bank shall, within fifteen days after the appointment, designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm and forthwith notify the Minister in writing of the designation.	(2) En cas de nomination d'un cabinet de comptables au poste de vérificateur conformément au paragraphe (1), la banque est tenue, dans les quinze jours qui suivent la nomination, de désigner un membre du cabinet pour effectuer la vérification et doit en aviser immédiatement par écrit le Ministre.	Avis au Ministre
Resignation or death of designated member	(3) Where for any reason the member of a firm of accountants designated pursuant to subsection (2) ceases to conduct the audit of the bank, the bank may designate another member of the same firm of accountants to conduct the audit of the bank and the bank shall forthwith notify the Minister in writing of any designation pursuant to this subsection.	(3) Si pour une raison quelconque, le membre désigné conformément au paragraphe (2) cesse de remplir ses fonctions, la banque peut désigner un autre membre du cabinet et doit immédiatement aviser par écrit le Ministre de toute désignation faite conformément au présent paragraphe.	Remplacement d'un membre désigné
Deemed vacancy	(4) In any case where subsection (3) applies and a designation is not made pursuant to that subsection within thirty days of the designated member ceasing to conduct the audit of the bank, a vacancy in the office of auditor of the bank shall be deemed to have occurred.	(4) Dans les cas où le paragraphe (3) s'applique et à défaut de désignation, conformément audit paragraphe, dans les trente jours où le membre désigné a cessé d'exercer ses fonctions, le poste de vérificateur est déclaré vacant.	Poste déclaré vacant
Independence	(5) For the purposes of subsection (1), (a) independence is a question of fact, and (b) a person is deemed not to be independent of the bank if that person or any business partner of that person (i) is a director, an officer or an employee of the bank or of any affiliate of the bank, or is a business partner of any director, officer or employee of the bank or of any affiliate of the bank, (ii) beneficially owns or controls, directly or indirectly, a material interest in the shares of the bank or of any affiliate of the bank, or (iii) has been a liquidator, trustee in bankruptcy, receiver or receiver manager of any affiliate of the bank within two years of his proposed appointment as auditor of the bank.	(5) Aux fins du paragraphe (1), a) l'indépendance est une question de fait; et b) est réputée ne pas être indépendante la personne qui, ou dont l'associé, (i) est associé, administrateur, dirigeant ou employé de la banque, d'une personne morale de son groupe ou de leurs administrateurs, dirigeants ou employés, (ii) est le véritable propriétaire ou détient directement ou indirectement, une partie importante des actions de la banque ou de l'une des personnes morales de son groupe, ou (iii) a été séquestre, séquestre-gérant, liquidateur ou syndic de faillite de la banque deux ans précédant la proposition de sa nomination au poste de vérificateur.	Indépendance

Duty to resign	(6) An auditor who ceases to be qualified under this section shall, subject to subsection (8), resign forthwith after becoming aware that he has ceased to be so qualified. 5	(6) Le vérificateur doit, sous réserve du paragraphe (8), se démettre dès qu'à sa connaissance, il ne possède plus les qualités requises par le présent article.	Obligation de démissionner
Disqualification order	(7) An interested person may apply to a court for an order declaring an auditor to have ceased to be qualified under this section and the office of auditor to be vacant.	(7) Tout intéressé peut demander au tribunal de rendre une ordonnance déclarant la destitution du vérificateur aux termes du présent article et la vacance de son poste. 5	Destitution judiciaire
Exemption order	(8) An interested person may apply to a court for an order exempting an auditor from disqualification under this section and the court may, if it is satisfied that an exemption would not unfairly prejudice the shareholders, make an exemption order on such terms as it thinks fit, which order may have retrospective effect. 10 15	(8) Le tribunal, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice aux actionnaires, peut, à la demande de tout intéressé, dispenser, même rétroactivement, le vérificateur de l'application du présent article, aux conditions qu'il estime pertinentes. 10 15	Ordonnance de dispense
Further restrictions	55.2 The two auditors of the bank shall not be members of the same firm and if the same two persons or the same two firms have been appointed for two consecutive years as auditors of the bank, one such person or firm shall not be appointed as auditor of the bank for the period of two years next following the term for which that person or firm was last appointed. 20 25	55.2 Les deux vérificateurs de la banque ne doivent pas être membres du même cabinet; si les deux personnes ou les deux cabinets ont été nommés en qualité de vérificateurs durant deux années consécutives, une de ces personnes ou un des cabinets ne doit pas être nommé au poste de vérificateur de la banque pour la période de deux ans qui suit la durée pour laquelle ladite personne ou ledit cabinet a été la dernière fois nommé. 20 25	Autres restrictions
Minister may revoke appointment	55.3 (1) The Minister may at any time revoke the appointment of an auditor made under section 55 or subsection (3) by notice in writing signed by the Minister and sent by registered mail addressed to the auditor at the usual place of business of the auditor and to the bank. 30	55.3 (1) Le Ministre peut révoquer la nomination d'un vérificateur effectuée en vertu de l'article 55 ou du paragraphe (3) au moyen d'un avis écrit, signé par le Ministre et envoyé par courrier recommandé, à l'adresse du vérificateur, à son bureau habituel, et à la banque. 30	Révocation par le Ministre
Shareholders may revoke appointment	(2) The shareholders of the bank may by ordinary resolution at a special meeting revoke the appointment of an auditor. 35	(2) Les actionnaires peuvent, par résolution ordinaire adoptée lors d'une assemblée extraordinaire, révoquer tout vérificateur. 35	Révocation par les actionnaires
Filling vacancy	(3) A vacancy created by the revocation of the appointment of an auditor may be filled at the meeting at which the appointment was revoked pursuant to subsection (2) and, if not so filled or if the revocation was made pursuant to subsection (1), may be filled by the directors under subsection (6). 40	(3) La vacance créée par la révocation d'un vérificateur conformément au paragraphe (2) peut être comblée lors de l'assemblée où celle-ci a eu lieu et, à défaut ou si la révocation a été faite conformément au paragraphe (1), en vertu du paragraphe (6). 40	Vacance
Ceasing to hold office	(4) An auditor of the bank ceases to hold office when 45	(4) Le mandat du vérificateur prend fin avec: 45	Fin du mandat

	<p>(a) the auditor resigns or, in the case of an individual, dies; or</p> <p>(b) the appointment of the auditor is revoked pursuant to this section.</p>	<p>a) son décès ou sa démission; ou</p> <p>b) sa révocation conformément au présent article.</p>	
Effective date of resignation	(5) A resignation of an auditor becomes effective at the time a written resignation is sent to the bank, or at the time specified in the resignation, whichever is later. 5	(5) La démission du vérificateur prend effet à la date de son envoi par écrit à la banque ou, si elle est postérieure, à celle que précise cette démission. 5	Date d'effet de la démission
Filling vacancy	<p>(6) Subject to subsection (3), where a vacancy occurs in the office of auditor of the bank,</p> <p>(a) the directors shall forthwith fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the unexpired term of the predecessor of that auditor; and 15</p> <p>(b) the bank shall forthwith notify the Minister in writing of the new appointment.</p>	<p>(6) Sous réserve du paragraphe (3), dans le cas d'une vacance du poste de vérificateur de la banque: 10</p> <p>a) les administrateurs doivent combler immédiatement la vacance et le vérificateur nommé poursuit jusqu'à son expiration le mandat de son prédécesseur; et</p> <p>b) la banque doit aviser immédiatement 15 par écrit le Ministre de la nouvelle nomination.</p>	Poste vacant comblé
Designation of member of firm	(7) Where a vacancy in the office of auditor has been filled through the appointment of a firm of auditors, the bank shall designate the member of the firm who is to conduct the audit on behalf of the firm and, in the notification under paragraph (6)(b), notify the Minister of 25 the member of the firm so designated.	(7) Lorsqu'une vacance a été comblée par la désignation d'un cabinet de vérificateurs, la banque doit désigner le membre 20 du cabinet qui doit effectuer la vérification et, dans l'avis prévu à l'alinéa (6)b), notifier le nom du vérificateur ainsi désigné au Ministre.	Désignation du membre du cabinet
Minister may fill vacancy	(8) Where the directors fail to fill a vacancy in accordance with subsection (6), the Minister may fill the vacancy and the auditor so appointed holds office for the 30 unexpired term of office of the predecessor of that auditor.	(8) Faute par les administrateurs de 25 combler un poste vacant conformément au paragraphe (6), le Ministre peut nommer un vérificateur pour poursuivre jusqu'à son expiration le poste de son prédécesseur.	Vacance comblée par le Ministre
Designation of member of firm	(9) Where the Minister has, pursuant to subsection (8), appointed a firm of auditors to fill a vacancy, the Minister shall 35 designate the member of the firm who is to conduct the audit of the bank on behalf of the firm.	(9) Lorsque le Ministre a, en application 30 du paragraphe (8), nommé un cabinet de comptables pour combler une vacance, le Ministre doit désigner le membre du cabinet qui doit effectuer la vérification au nom du cabinet. 35	Désignation du membre du cabinet
Notice	(10) Notice of appointment and designation by the Minister pursuant to subsections (8) and (9) shall be given in the manner by which a revocation is effected pursuant to subsection (1).	(10) Les avis de nomination et de désignation prévus aux paragraphes (8) et (9) sont donnés de la même manière que l'avis de révocation prévu au paragraphe (1).	Avis
Right to attend meeting	55.4 (1) The auditors of the bank are entitled to receive notice of every meeting of shareholders and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat on matters relating to their duties as auditors. 45	55.4 (1) Les vérificateurs d'une banque 40 sont fondés à recevoir avis de toute assemblée, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus sur toute question relevant de leurs fonctions.	Droit d'assister à l'assemblée

Duty to attend	(2) If a director or shareholder of the bank, whether or not the shareholder is entitled to vote at the meeting, gives written notice not less than ten days before the meeting of shareholders to an auditor or former auditor of the bank, the auditor shall attend the meeting at the expense of the bank and answer questions relating to his duties as auditor. 5	(2) Le vérificateur ou ses prédécesseurs, à qui l'un des administrateurs ou un actionnaire habile ou non à voter donne avis écrit, au moins dix jours à l'avance, de la tenue de l'assemblée, doit assister à cette assemblée aux frais de la banque et répondre à toute question relevant de ses fonctions. 5	Obligation
Notice to bank	(3) A director or shareholder who sends a notice referred to in subsection (2) shall send concurrently a copy of the notice to the bank. 10	(3) L'administrateur ou l'actionnaire qui envoie l'avis visé au paragraphe (2) doit en envoyer simultanément copie à la banque. 10	Avis de la banque
Offence	(4) An auditor or former auditor of the bank who fails without reasonable cause to comply with subsection (2) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 20	(4) Le vérificateur ou l'ancien vérificateur qui, sans motif raisonnable, enfreint le paragraphe (2), commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, des amendes maximales de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines. 15	Infraction
Statement of auditor	(5) An auditor of the bank who (a) resigns; (b) receives a notice or otherwise learns of a meeting of shareholders called for the purpose of removing him from office; or (c) receives a notice or otherwise learns of a meeting of directors or shareholders at which another person is to be appointed in his stead, whether because of the resignation or removal or because his term of office has expired or is about to expire, is entitled to submit to the bank and the Minister a written statement giving the reasons for his resignation or the reasons why the auditor opposes any proposed action or resolution. 35	(5) Le vérificateur de la banque qui: a) démissionne; b) est informé, notamment par voie d'avis, de la convocation d'une assemblée en vue de le révoquer; ou c) est informé, notamment par voie d'avis, de la tenue d'une réunion du conseil d'administration ou d'une assemblée en vue de pourvoir le poste de vérificateur par suite de sa démission, de sa révocation, de l'expiration effective ou prochaine de son mandat, est fondé à soumettre à la banque et au Ministre une déclaration écrite exposant les motifs de sa démission ou de son opposition aux mesures ou résolutions envisagées. 35	20 Déclaration du vérificateur
Statement to be sent to shareholders	(6) Where the bank receives a written statement pursuant to subsection (5), the bank shall forthwith send a copy of the statement to the shareholders. 40	(6) Dès réception de la déclaration écrite visée au paragraphe (5), la banque en envoie un exemplaire à chaque actionnaire. 40	Envoi de la déclaration aux actionnaires
Replacing auditor	(7) No person shall accept appointment or consent to be appointed as auditor of the bank if he is replacing an auditor who has resigned, been removed or whose term of office has expired or is about to expire until he has requested and received from that auditor a written statement of the 45	(7) Nul ne peut accepter de remplacer le vérificateur qui a démissionné ou a été révoqué ou dont le mandat est expiré ou est sur le point d'expirer, avant d'avoir obtenu, sur demande, qu'il donne par écrit les circonstances et les motifs justifiant, selon lui, son remplacement. 45	Remplaçant

	circumstances and the reasons why, in the auditor's opinion, he is to be replaced.			
Exception	(8) Notwithstanding subsection (7), a person otherwise qualified may accept appointment or consent to be appointed as auditor of the bank if, within fifteen days after making the request referred to in that subsection, he does not receive a reply.	5	(8) Par dérogation au paragraphe (7), toute personne par ailleurs compétente peut accepter d'être nommée vérificateur si, dans les quinze jours suivant la demande visée audit paragraphe, elle ne reçoit pas de réponse.	Exception
Effect of non-compliance	(9) Unless subsection (8) applies, an appointment as auditor of the bank of a person who has not complied with subsection (7) is void.	10	(9) Sauf le cas prévu au paragraphe (8), l'inobservation du paragraphe (7) entraîne la nullité de la nomination.	Effet de l'inobservation
Examination	55.5 (1) The auditors of the bank shall make the examination that is in their opinion necessary to enable them to report on the financial statements required by this Act to be placed before the shareholders.	15	55.5 (1) Les vérificateurs doivent procéder à l'inspection qu'ils estiment nécessaire pour faire rapport, de la manière prescrite, sur les états financiers que la présente loi ordonne de présenter aux actionnaires.	10 Examen
Right of information	(2) Upon the demand of the auditors of the bank, the present or former directors, officers, employees or agents of the bank shall (a) permit access to such records, minutes, accounts, cash, securities, documents and vouchers of the bank, or any subsidiary of the bank, and to any security held by the bank, and (b) furnish such information and explanations, as are in the opinion of the auditors necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank.	20	(2) Les administrateurs, dirigeants, employés ou mandataires de la banque, ou leurs prédécesseurs, doivent, à la demande des vérificateurs: a) leur permettre d'avoir accès aux registres, procès-verbaux, comptes, soldes de caisse, valeurs, documents et pièces justificatives de la banque, ou de ses filiales, ainsi qu'aux garanties qu'elle détient, et b) les renseigner, dans la mesure où ils l'estiment nécessaire pour accomplir leurs fonctions.	15 Droit à l'information
Idem	(3) On the demand of the auditors of a bank, the directors of the bank shall (a) obtain from the present or former directors, officers, employees and agents of any subsidiary of the bank the information and explanations that the present or former directors, officers or employees and agents are reasonably able to furnish and that are, in the opinion of the auditors, necessary to enable them to perform their duties as auditors of the bank; and (b) furnish the information and explanations so obtained to the auditors.	30	(3) A la demande des vérificateurs, les administrateurs d'une banque doivent: a) obtenir des administrateurs, dirigeants, employés et mandataires de ses filiales, ou de leurs prédécesseurs, les renseignements et éclaircissements que ces personnes peuvent raisonnablement fournir et que les vérificateurs estiment nécessaires à l'accomplissement de leurs fonctions; et b) fournir aux vérificateurs les renseignements et éclaircissements ainsi obtenus.	Idem
Report on procedure	55.6 (1) The Minister may require that the auditors of the bank report to him on	35	55.6 (1) Le Ministre peut exiger que les vérificateurs de la banque lui soumettent	40 Rapport sur la procédure

	the adequacy of the procedure adopted by the bank for the safety of its creditors and shareholders and as to the sufficiency of their own procedure in auditing the affairs of the bank.	5	un rapport indiquant si la procédure adoptée par la banque suffit à assurer la sécurité des créanciers et des actionnaires de celle-ci et si leur propre méthode de vérification des affaires de la banque est suffisante.	5
Enlarging audit	(2) The Minister may enlarge or extend the scope of the audit of the affairs of the bank or direct any other or particular examination to be made or procedure to be established in any particular case as, in his opinion, the public interest may require, and the bank shall, in respect thereof, pay to the auditors such remuneration, in addition to that fixed under subsection 55(2), as the Minister allows.	10 15	(2) Le Ministre peut étendre la portée de la vérification des opérations de la banque ou ordonner un autre examen ou un examen spécial, l'adoption d'un autre procédé ou d'un procédé spécial dans certains cas où il estime que ces mesures s'imposent dans l'intérêt public; la banque doit, à cet égard, verser aux vérificateurs la rémunération autorisée par le Ministre, 15 outre celle que fixe le paragraphe 55(2).	Vérification plus étendue
Report to shareholders	(3) The auditors shall make a report to the shareholders on the statement of assets and liabilities, the statement of income, the statement of accumulated appropriations for losses and the statement of changes in shareholders' equity of the bank to be submitted by the directors under section 53.	20	(3) Les vérificateurs doivent établir pour les actionnaires un rapport sur l'état de l'actif et du passif, l'état des revenus, l'état des provisions pour pertes et l'état des modifications dans l'avoir des actionnaires de la banque qui doivent être soumis aux administrateurs conformément à l'article 53.	Rapport aux actionnaires
Content of report	(4) The auditors' report under subsection (3) shall state whether, in their opinion, the statements referred to in the report present fairly the financial position of the bank as at the end of the financial year to which they relate and the results of its operations for that year and shall include such remarks as they consider necessary in any case where	25 30	(4) Dans le rapport qu'ils établissent en vertu du paragraphe (3), les vérificateurs doivent d'une part déclarer si, à leur avis, les états qui y figurent présentent fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice financier auquel ils se rapportent ainsi que les résultats des opérations de l'exercice, et d'autre part présenter les observations qu'ils estiment nécessaires dans les cas où:	25 Teneur du rapport
	(a) their examination has not been made in accordance with generally accepted auditing standards;	35	a) l'examen n'a pas été effectué selon les normes de vérification généralement reconnues;	
	(b) the statements referred to in their report have not been prepared on a basis consistent with that of the preceding year;		b) les états figurant dans leur rapport ont été établis sur une base différente de celle du rapport de l'année antérieure;	40
	(c) reliance has been placed on the reports of other auditors; or	40	c) ils se sont fondés sur les rapports d'autres vérificateurs; ou	
	(d) the statements do not present fairly the financial position of the bank as at the end of the year to which they relate and the results of its operations for that year.	45	d) les états ne reflètent pas fidèlement la situation financière de la banque à la clôture de l'exercice et les résultats de ses opérations pour ladite période.	45
Reliance on other auditor	(5) Notwithstanding subsection 55.5(1), the auditors of the bank may reasonably		(5) Nonobstant le paragraphe 55.5(1) les vérificateurs d'une banque peuvent,	Rapport basé sur celui d'un autre vérificateur

rely on the report of the auditor of a corporation the accounts of which are required by paragraph 54(1)(a) to be included on a consolidated basis or by paragraph 54.1(1)(b) to be included on the equity accounting basis in the financial statements of the bank if the fact of their reliance is disclosed in the report as auditors of the bank and for the purpose of this subsection, reasonableness is a question of fact.

Audit and
report for
shareholders

(6) The auditors of the bank shall, if required by the shareholders, audit and report to the shareholders on any statement submitted by the directors to the shareholders, and the report shall state whether, in their opinion, the statement presents fairly the information required by the shareholders.

Making of
report

(7) A report of the auditors made under subsection (6) shall be attached to the statement to which it relates and a copy of the statement and report shall be sent by the directors to every shareholder and to the Minister.

Auditors of
subsidiary

(8) The auditors of the bank shall be the auditors of any subsidiary of the bank and the bank shall take all necessary steps to ensure that its auditors are appointed auditors of its subsidiaries.

Audit
committee

55.7 (1) Subject to subsection (2), the directors of the bank shall appoint an audit committee composed of not less than three directors of the bank, none of whom are officers or employees of the bank or any of its affiliates.

Exemption

(2) The bank may apply to the Minister for an order authorizing the bank to dispense with an audit committee, and the Minister may, if he is satisfied that the public interest will not be prejudiced, by order, permit the bank to dispense with an audit committee on such reasonable conditions as he thinks fit.

Duty of
committee

(3) The audit committee of the bank shall review the annual statement and any other financial statement of the bank that

s'ils l'indiquent dans le rapport tel qu'ils établissent en tant que vérificateurs de la banque, se fonder d'une manière raisonnable sur le rapport du vérificateur d'une corporation dont les comptes doivent figurer, soit sous la forme consolidée en vertu de l'alinéa 54(1)a), soit sous la forme d'un compte de la valeur de consolidation en vertu de l'alinéa 54.1(1)b), dans les états financiers; aux fins du présent paragraphe, le caractère raisonnable de la décision des vérificateurs est une question de fait.

(6) Les vérificateurs de la banque doivent, si les actionnaires l'exigent, vérifier tout état soumis par les administrateurs aux actionnaires et en faire rapport à ces derniers; le rapport doit indiquer si, à leur avis, l'état présente fidèlement les renseignements que les actionnaires ont demandés.

Vérification et
rapport à
l'intention des
actionnaires

(7) Un rapport des vérificateurs prévu par le paragraphe (6) doit être annexé à l'état auquel il se rattache; les administrateurs doivent envoyer un exemplaire de l'état et du rapport à chaque actionnaire et au Ministre.

Établissement
du rapport

(8) Les vérificateurs de la banque doivent être ceux de ses filiales; la banque doit prendre toutes les dispositions nécessaires pour que ses vérificateurs soient nommés comme vérificateurs de ses filiales.

Vérificateurs
des filiales

55.7 (1) Sous réserve du paragraphe (2), les administrateurs de la banque doivent constituer un comité de vérification composé d'au moins trois administrateurs qui ne sont ni dirigeants ni employés de la banque ou de ses filiales.

Comité de
vérification

(2) Le Ministre, s'il est convaincu de ne causer aucun préjudice à l'intérêt du public peut, à la demande de la banque, la libérer par ordre et aux conditions qu'il estime raisonnables, de l'obligation d'avoir un comité de vérification.

Dispense

(3) Le comité de vérification doit revoir l'état financier annuel ainsi que les écarts qui, d'après les règlements, doivent être

Fonctions du
comité

	may be required by the by-laws to be submitted to the shareholders before such statements are approved by the directors.	soumis aux actionnaires avant leur approbation par les administrateurs.	
Auditors' attendance	(4) The auditors of the bank are entitled to receive notice of every meeting of the audit committee and, at the expense of the bank, to attend and be heard thereat; and, if so requested by a member of the audit committee, shall attend every meeting of the committee held during the term of office of the auditors. 5 10	(4) Les vérificateurs sont fondés de recevoir avis des réunions du comité de vérification, à y assister aux frais de la banque et à y être entendus; à la demande de tout membre du comité, ils doivent, durant leur mandat, assister à toute réunion de ce comité. 5	Présence des vérificateurs
Calling meeting	(5) The auditors of the bank or a member of the audit committee may call a meeting of the committee.	(5) Le comité de vérification peut être convoqué par l'un de ses membres ou par les vérificateurs. 10	Convocation de la réunion
Notice of errors	(6) A director or an officer of a bank shall forthwith notify the audit committee and the auditors of any error or misstatement of which he becomes aware in a financial statement that the auditors or former auditors have reported upon. 15 20	(6) Tout administrateur ou dirigeant doit immédiatement aviser le comité de vérification et les vérificateurs des erreurs ou renseignements inexacts dont il prend connaissance dans les états financiers ayant fait l'objet d'un rapport de ces derniers ou de leurs prédécesseurs. 15	Avis d'erreurs
Error in financial statements	(7) If the auditors or former auditors of the bank are notified or become aware of an error or misstatement in a financial statement on which they reported, and if in their opinion the error or misstatement is material, they shall inform each director accordingly. 25	(7) Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs qui prennent connaissance d'une erreur ou d'un renseignement inexact et, à leur avis important, dans des états financiers sur lesquels ils ont fait rapport, doivent en informer chaque administrateur. 25	Erreur dans les états financiers
Duty of directors	(8) When under subsection (7) the auditors or former auditors of the bank inform the directors of an error or misstatement in a financial statement, the directors shall (a) prepare and issue revised financial statements; or (b) otherwise inform the shareholders and the Inspector of the error or misstatement. 30 35	(8) Les administrateurs avisés, conformément au paragraphe (7), de l'existence d'erreurs ou de renseignements inexacts dans les états financiers doivent: a) dresser et publier des états financiers rectifiés; ou b) en informer par tous moyens les actionnaires et l'Inspecteur. 30	Obligation des administrateurs
Offence	(9) Every director or officer of the bank who knowingly fails to comply with subsection (6) or (8) is guilty of an offence and liable on summary conviction to a fine not exceeding five thousand dollars or to imprisonment for a term not exceeding six months or to both. 40	(9) L'administrateur ou dirigeant d'une banque qui, sciemment, enfreint les paragraphes (6) ou (8) commet une infraction et encourt, sur déclaration sommaire de culpabilité, une amende maximale de cinq mille dollars et un emprisonnement maximal de six mois ou l'une de ces peines. 40	Infraction
Qualified privilege (defamation)	55.8 Any oral or written statement or report made under this Act by the auditors or former auditors of the bank has qualified privilege." 45	55.8 Les vérificateurs ou leurs prédécesseurs jouissent d'une immunité relative en ce qui concerne les déclarations orales ou	Immunité (diffamation)

24. Section 59 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Secrecy

“59. (1) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 of the *Bank Act* or any person to whom any powers are delegated under subsection 56(3) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, the Governor of the Bank of Canada, a representative of the Deputy Minister of Finance or the Governor of the Bank of Canada if authorized in writing by whichever of those persons is appropriate or directors of the Canada Deposit Insurance Corporation, any information

(a) regarding the business or affairs of the bank; or

(b) received in the course of an international exchange of information contemplated by paragraph (2)(b).

Exceptions

(2) Notwithstanding subsection (1), the Inspector may provide information regarding the business or affairs of the bank

(a) to a person in respect only of the affairs of that person with the bank; and

(b) to senior officials responsible for the supervision of banks in jurisdictions other than Canada where, in the opinion of the Inspector, it is in the interests of Canada to exchange such information and where the officials to whom the information is provided are required by law to maintain secrecy in respect of information so provided.

Bank to be advised

(3) Unless, in respect of any information provided pursuant to paragraph (2)(b), in the opinion of the Minister it would not be in the national interests to do so, the Inspector shall forthwith advise the bank of any information provided to a person or officials pursuant to subsection (2) regarding the business or affairs of that bank.

Investigation or inquiry pursuant to other law

(4) Notwithstanding subsection (1), where under any other Act of Parliament

écrites et les rapports qu'ils font en vertu de la présente loi.»

24. L'article 59 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«59. (1) Il est interdit à l'Inspecteur de même qu'aux personnes nommées pour recruter en vertu de l'article 239 de la *Loi sur les banques* et qu'à celles qui exercent des pouvoirs qui leur ont été délégués en vertu du paragraphe 56(3) de communiquer à des personnes autres que soit le Ministre, le sous-ministre des Finances, le gouverneur de la Banque du Canada, ou leurs représentants dûment mandatés par écrit à cette fin, soit les administrateurs de la Société d'assurance-dépôts du Canada, des renseignements:

a) sur les affaires internes ou les activités de la banque, ou

b) reçus dans le cadre de l'échange d'informations sur le plan international, visé à l'alinéa (2)b).

(2) Par dérogation au paragraphe (1), l'Inspecteur peut communiquer des renseignements sur les affaires internes ou les activités de la banque:

a) à toute personne lorsque les renseignements portent exclusivement sur les relations qu'elle entretient avec la banque; et

b) à tout haut fonctionnaire chargé du contrôle des banques à l'étranger, lorsqu'il estime que le Canada a intérêt à ce faire et lorsque le fonctionnaire concerné est légalement tenu au secret quant à ces renseignements.

(3) L'Inspecteur qui, en vertu du paragraphe (2), a fourni à une personne ou à un haut fonctionnaire des renseignements sur les affaires internes ou les activités d'une banque, doit immédiatement en aviser cette dernière sauf si le Ministre estime qu'il serait contraire à l'intérêt national de l'informer des renseignements fournis en vertu de l'alinéa 2b).

(4) Dans le cas où l'Inspecteur procède en vertu d'une autre loi du Parlement, à

5 Secret

10

15

20

25

30

35

40

45

Exceptions

Avis

Investigations en vertu d'autres lois

Clause 24: Section 59 at present reads as follows:

“59. The Inspector or any other person appointed or employed under section 64 of the *Bank Act* or any person to whom any powers are delegated under subsection 56(3) shall not disclose to any other person, except the Minister, the Deputy Minister of Finance, or the Governor of the Bank of Canada, or a representative of the latter if authorized by him in writing, any information regarding the business or affairs of a bank.”

Article 24 du bill: L'article 59 se lit actuellement comme suit:

«59. L'Inspecteur, ou une autre personne nommée ou employée en vertu de l'article 64 de la *Loi sur les banques*, ou une personne à qui des pouvoirs sont délégués sous le régime du paragraphe 56(3), ne doit divulguer à aucune autre personne, sauf au Ministre, au sous-ministre des Finances ou au gouverneur de la Banque du Canada, ou à un représentant de ce dernier, si celui-ci l'autorise par écrit, quelque renseignement concernant les opérations ou affaires d'une banque.»

the Inspector has made an investigation or inquiry into the business or affairs of the bank, the Inspector may disclose the results of such investigation or inquiry and any information obtained in the course thereof to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information. 5

Disclosure on request with consent

(5) Where, under any other Act of Parliament, the bank is required to provide information with respect to its business or affairs and the bank has, under this Act, provided the same or similar information to the Inspector, the Inspector may, notwithstanding subsection (1), on the written request of or with approval in writing from the bank, provide the information to the appropriate Minister or a representative of the appropriate Minister authorized by him in writing to receive the information." 10 15 20

25. Subsection 61(4) and section 62 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Limitation on dividend

"(4) The bank shall not pay or declare a dividend exceeding in the aggregate the rate of eight per cent on the paid-in capital of the bank unless, after the payment, the bank has retained earnings equal in total to at least twenty per cent of its paid-in capital plus contributed surplus, if any, after making all necessary provisions for ascertained and estimated diminution in the value of assets. 25 30

Dividends

62. (1) The bank shall not declare or pay a dividend 35

(a) while the paid-in capital of the bank is impaired; or

(b) if as a result thereof the paid-in capital of the bank would be impaired. 40

Form of dividend

(2) Subject to subsection (1), the bank may pay a dividend in money or, if there are sufficient unissued authorized shares, by issuing fully paid shares of the bank.

Adjustment of paid-in capital account

(3) If shares of the bank are issued in payment of a dividend, the value of the 45

une investigation ou à une enquête sur les affaires internes ou les activités de la banque, le paragraphe (1) ne l'empêche pas de communiquer au ministre concerné, ou à son représentant dûment mandaté par écrit, les résultats de l'investigation ou de l'enquête ainsi que les renseignements qu'elle a permis de recueillir. 5

Renseignements similaires à ceux fournis en vertu d'une autre loi 10

(5) Lorsqu'une banque, qui est tenue en vertu d'une autre loi du Parlement de fournir des renseignements sur ses activités ou ses affaires internes, a déjà, en vertu de la présente loi, fourni les mêmes renseignements ou des renseignements similaires à l'Inspecteur, celui-ci peut, à la demande ou avec l'approbation écrites de la banque, nonobstant le paragraphe (1), fournir lesdits renseignements au ministre concerné ou à son représentant dûment mandaté par écrit à cette fin.» 15 20

25. Le paragraphe 61(4) et l'article 62 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Restrictions quant aux dividendes 25

«(4) La banque ne peut ni déclarer ni payer un dividende dépassant huit pour cent du capital libéré, sauf lorsque le paiement de ce dividende la laisserait avec des bénéfices non répartis représentant, une fois constituées toutes les provisions nécessaires pour compenser la diminution constatée ou prévue de la valeur de ses éléments d'actif, au moins de vingt pour cent de son capital libéré et surplus d'apport. 30

62. (1) La banque ne peut déclarer ni verser de dividende: 35

a) alors que son capital libéré est entamé; ou

b) lorsque l'opération aurait pour effet d'entamer son capital libéré.

Dividende 35

(2) Sous réserve du paragraphe (1), la banque peut verser un dividende soit en numéraire, soit, s'il y a suffisamment d'actions non émises, en actions entièrement libérées. 40

Forme du dividende 40

(3) La valeur en numéraire des dividendes versés sous forme d'actions est portée 45

Rectification du compte capital-libéré 45

Clause 25: Sections 61 and 62 at present read as follows:

“61. (1) Subject to this Act and the by-laws, the directors of the bank may declare a dividend of so much of the profits of the bank as they consider advisable, and shall fix the day for payment thereof.

(2) The directors shall give public notice of the payment of a dividend published for at least four weeks prior to the day fixed for payment thereof.

(3) A dividend is due and payable on and after the day fixed for payment thereof at the head office of the bank and at such other places as the directors prescribe.

(4) The directors may close the registers of transfers for a period, not exceeding thirty days, before the payment of a dividend.

62. (1) No dividend or bonus shall be declared

(a) while the paid-up capital of the bank is impaired, or

(b) if as a result thereof the paid-up capital of the bank would be impaired.

(2) The directors who knowingly and wilfully concur in the declaration or making payable of any dividend or bonus contrary to subsection (1) are jointly and severally liable for the amount of such dividend or bonus, as a debt due by them to the bank.

(3) No division of profits exceeding the rate of eight per cent per annum on the paid-up capital stock of the bank shall be made by the bank unless after making the division the bank has a rest account equal to at least thirty per cent of its paid-up capital stock after making all necessary provisions for ascertained and estimated diminution in the value of assets.

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any division of profits contrary to subsection (3) are jointly and severally liable for the amount so divided, as a debt due by them to the bank.”

Article 25 du bill: Les articles 61 et 62 se lisent actuellement comme suit:

«61. (1) Sous réserve de la présente loi et des règlements, les administrateurs de la banque peuvent déclarer un dividende de telle fraction des bénéfices de la banque qu'ils considèrent comme convenable, et ils doivent fixer la date du paiement.

(2) Les administrateurs doivent donner, au sujet du paiement d'un dividende, un avis public publié pendant au moins les quatre semaines qui précèdent la date fixée pour son paiement.

(3) A compter de la date fixée pour le paiement d'un dividende, ce dernier est dû et payable au siège social de la banque et aux autres endroits que les administrateurs prescrivent.

(4) Les administrateurs peuvent fermer les registres des transferts pour une période d'au plus trente jours avant le paiement d'un dividende.

62. (1) Nul dividende ou boni ne doit être déclaré

a) alors que le capital versé de la banque est entamé, ou

b) lorsque, du fait d'une telle déclaration, le capital versé de la banque serait entamé.

(2) Les administrateurs qui, sciemment et volontairement, approuvent la déclaration ou la mise en paiement de quelque dividende ou boni contrairement au paragraphe (1), sont conjointement et solidairement responsables du montant de ce dividende ou boni, comme d'une somme due par eux à la banque.

(3) Nul partage de bénéfices, qui excède le taux de huit pour cent l'an sur le capital social versé de la banque, ne doit être fait par la banque, à moins que, après l'avoir effectué, il ne lui reste une réserve générale au moins égale à trente pour cent de son capital social versé, une fois constituées toutes les provisions nécessaires pour compenser la diminution constatée et estimée de la valeur des éléments d'actif.

(4) Les administrateurs qui, sciemment et volontairement, approuvent un *partage de bénéfices* contrairement au paragraphe (3), sont conjointement et solidairement responsables du montant ainsi partagé, comme d'une somme due par eux à la banque.»

dividend, stated as an amount in money shall be added to the paid-in capital account maintained or to be maintained for the shares of the class issued in payment of the dividend.

5

(4) The directors who knowingly and wilfully concur in any payment of dividend contrary to subsection 61(4) or subsection (1) of this section are jointly and severally liable for the amount of such dividend, as a debt due by them to the bank.”

26. (1) Subsection 65(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (b) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (c) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(d) engage in the sale of

(i) tickets, including lottery tickets, on a non-profit public service basis in connection with special, temporary and infrequent non-commercial celebrations or projects that are of local, municipal, provincial or national interest;

25

(ii) urban transit tickets; and

(iii) tickets in respect of a lottery sponsored by a federal, provincial or municipal government or governments or an agency of any such government or governments.”

(2) Paragraph 65(2)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(d) acquire or deal in shares of the capital stock of a chartered bank or a bank to which this Act applies;”

(3) Section 65 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

“(3) The bank shall, in relation to its operations, maintain adequate capital and adequate and appropriate forms of liquidity and shall comply with any rules in relation thereto prescribed by regulations made by the Governor in Council or given

40

au compte capital-libéré pertinent.

(4) Les administrateurs sont solidairement responsables envers la banque du montant de tout dividende dont ils autorisent sciemment le versement en violation des dispositions du paragraphe 61(4) ou du paragraphe (1) du présent article.»

Responsabilité
des administra-
teurs

5

26. (1) Le paragraphe 65(1) de ladite loi est modifié en supprimant le mot «et» à la fin de son alinéa b) et en le plaçant à la fin de son alinéa c) et par l'adjonction de ce qui suit:

«d) vendre:

(i) des billets, notamment des billets de loterie, dans le cadre d'événements spéciaux, temporaires et occasionnels à caractère non commercial ou de projets d'intérêt local, municipal, provincial ou national, à titre de service public non lucratif,

15

(ii) des tickets de transport urbain, et

20

(iii) des billets d'une loterie organisée sous l'égide des autorités fédérales, provinciales ou municipales.»

(2) L'alinéa 65(2)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

25

«d) acquérir ou négocier des actions du capital actions d'une banque à chartre ou d'une banque à laquelle la présente loi s'applique;»

(3) L'article 65 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

30

«(3) La banque doit, pour ses opérations, détenir des fonds suffisants ainsi que des liquidités convenables et suffisantes et tenue d'observer à ce sujet les prescriptions des règlements établis par le gouverneur en conseil ou les instructions écrites du Ministre.»

Fonds et
liquidités
disponibles

35

Personal
liability of
directors

Capital
adequacy and
liquidity

Clause 26: (1) New. This amendment would extend the powers of the bank.

Subsection 65(1) at present reads as follows:

“65. (1) The bank may

(a) deposit money with the Bank of Canada and with any chartered bank;

(b) deposit money with banks outside Canada, if so authorized by the board of directors; and

(c) borrow money from the Bank of Canada and from any chartered bank and give security for the repayment thereof.”

Article 26 du bill: (1) Nouveau. Cette modification élargit les pouvoirs de la banque.

Le paragraphe 65(1) se lit actuellement comme suit:

«65. (1) La banque peut

a) déposer de l'argent auprès de la Banque du Canada et de toute banque à charte;

b) déposer de l'argent auprès de banques hors du Canada, si le conseil d'administration l'y autorise; et

c) emprunter de l'argent de la Banque du Canada et de toute banque à charte et donner une garantie pour le remboursement de l'emprunt.»

(2) This amendment would add the underlined words.

The relevant portion of subsection 65(2) at present reads as follows:

“(2) Except as authorized by or under this Act the bank shall not, directly or indirectly,

(d) require or deal in shares of the capital stock of a bank to which this Act applies;”

(3) New.

(2) Cette modification ajouterait les mots soulignés.

La partie pertinente du paragraphe 65(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Sauf autorisation prévue par la présente loi ou sous son régime, la banque ne doit ni directement ni indirectement

d) acquérir ou négocier des actions du capital social d'une banque à laquelle la présente loi s'applique;»

(3) Nouveau.

to it by the Minister in the form of written directives.”

27. (1) Section 66 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

27. (1) L'article 66 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Investments

“66. The bank may invest in

(a) securities, payable in Canadian currency, of a corporation incorporated in Canada none of whose securities are in default in respect of either principal or 10 interest; and

(b) shares, issued in Canadian currency, of a corporation incorporated in Canada none of whose securities are in default in respect of either principal or 15 interest.”

(2) Where on May 18, 1978, the bank has acquired or invested in shares of a bank to which the *Bank Act* applies, notwithstanding paragraph 65(2)(d) and section 66 of the said Act, the bank may continue to own such shares for a period not exceeding five years from that day.

«66. La banque peut placer de l'argent:

a) en valeurs, payables en monnaie canadienne, d'une corporation constituée au Canada, dont aucune des valeurs n'est en défaut à l'égard du principal ou de l'intérêt; et

b) en actions, émises en monnaie canadienne, d'une corporation constituée au Canada, dont aucune des valeurs n'est en défaut à l'égard du principal ou de l'intérêt.»

(2) La banque qui au 18 mai 1978, avait acquis des actions d'une banque régie par la *Loi sur les banques* ou fait des placements représentés par de telles actions, peut, nonobstant l'alinéa 65(2)d) et l'article 66 de ladite loi, conserver la propriété desdites actions pendant une période ne dépassant pas cinq 20 ans à compter de la date susmentionnée.

28. (1) Section 70 of the said Act is amended by renumbering that section as subsection 70(1), by adding the word “or” at the end of paragraph (e) thereof, by striking out the word “or” at the end of paragraph (f) thereof and by repealing paragraph (g) thereof.

28. (1) L'article 70 de ladite loi est modifié par sa renumérotation en paragraphe 70(1), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de l'alinéa e) et en supprimant celui qui est à la fin de l'alinéa f) et en abrogeant son alinéa g).

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsections:

(2) L'article 70 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de ce qui suit:

Loans and advances

“(2) The bank may lend money and make advances

(a) without security to any individual in an amount that, together with the amount owing by the individual to the bank in respect of any other loan under this paragraph, does not, at the time of the loan, exceed ten thousand dollars; or 40

(b) on the security of movable property, to any individual in any amount.

«(2) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances:

a) sans garantie à tout particulier, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par le particulier en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent alinéa, ne dépasse pas au moment du prêt, dix mille dollars; ou 35

b) sur la garantie de biens meubles, à tout particulier pour quelque montant que ce soit. 40

Limitation

(3) No loan or advance shall be made under paragraph (2)(b) to an individual in an amount that, together with the amount

(3) Aucun prêt ou avance ne peut être consenti en vertu de l'alinéa (2)b) à un particulier, pour un montant qui, ajouté au

Limitation

Clause 27: This amendment, which would delete a paragraph (c) referring to “shares of chartered banks”, is consequential on the amendment proposed in subclause 26(2).

Article 27 du bill: Cette modification, qui supprime l’alinéa c) concernant les «actions d’une banque à charte», découle de celle proposée au paragraphe 26(2) du bill.

Clause 28: (1) This amendment is related to the amendment proposed in subclause (2).

The relevant portion of section 70 reads as follows:

“70. The bank may lend money and make advances without security

...
(g) to any individual in an amount that, together with the amount owing by the individual to the bank in respect of any other loan under this section, does not, at the time of the loan, exceed ten thousand dollars;

if the aggregate outstanding amount of the loans made by the bank under this section, together with the proposed loan, does not exceed fifteen per cent of its deposit liabilities.”

Article 28 du bill: (1) Cette modification est connexe à celle proposée au paragraphe (2) du bill.

La partie pertinente de l’article 70 se lit comme suit:

«70. La banque peut prêter de l’argent et consentir des avances sans garantie

...
g) à tout particulier, pour un montant qui, ajouté au montant dû à la banque par le particulier en ce qui concerne tout autre prêt visé au présent article, ne dépasse pas, au moment du prêt, dix mille dollars;

si le montant global impayé des prêts consentis par la banque aux termes du présent article, ajouté au prêt projeté, n’excède pas quinze pour cent de son passif-dépôts.»

owing by the individual to the bank in respect of any other loan under that paragraph, exceeds fifty thousand dollars without the consent of two-thirds of the directors present at a regular meeting of the board or a meeting of the board specially called for the purpose.”

montant dû à la banque par le particulier et en ce qui concerne tout autre prêt visé audit alinéa, dépasse cinquante mille dollars à moins que les deux tiers des administrateurs présents à une réunion régulière du conseil d'administration ou à une réunion spéciale convoquée à cette fin l'approuvent.»

29. (1) Subsection 72(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

29. (1) Le paragraphe 72(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Loans on security of real or immovable property

“72. (1) Subject to subsection (5), the bank may lend money and make advances on the security of improved real or immovable property in Canada if the amount of the loan at the time it is made does not exceed seventy-five per cent of the value of the real or immovable property on which the security is taken less the outstanding amount of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against the property, and the aggregate amount outstanding of

(a) loans made by the bank under this section,

(b) loans made by the bank under section 71, and

(c) mortgages and hypothecs invested in by the bank under section 67,

together with the proposed loan, does not exceed sixty-five per cent of its deposit liabilities.

«72. (1) Sous réserve du paragraphe (5), la banque peut prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens immeubles améliorés au Canada si, d'une part, le montant du prêt, au moment où il est consenti, ne dépasse pas soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie est prise moins le montant impayé de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur les biens et si, d'autre part, le montant global impayé

a) des prêts consentis par la banque en vertu du présent article,

b) des prêts consentis par la banque en vertu de l'article 71, et

c) des *mortgages* et hypothèques dans lesquels la banque a fait des placements aux termes de l'article 67,

avec le prêt projeté, n'excède pas soixante-cinq pour cent de son passif-dépôts.

Where limit not applicable

(1.1) The limitation of seventy-five per cent of the value of the real or immovable property on which security in respect of a loan or advance under subsection (1) is taken, less the outstanding amount of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against the property, does not apply if repayment of the loan or advance that exceeds that limitation is guaranteed or insured by or through an agency of a province or is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the *Canadian and British Insurance Companies Act* or the *Foreign Insurance Companies Act*.”

(1.1) Le plafonnement à soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles qui servent à garantir des prêts et avances consentis en vertu du paragraphe (1), moins le montant impayé de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur ces biens, ne s'applique pas dans les cas où le remboursement du prêt ou de l'avance, qui dépasse ce plafonnement, est garanti ou assuré par un organisme provincial ou par l'intermédiaire d'un tel organisme ou est couvert par une assurance hypothécaire délivrée par une compagnie d'assurance enregistrée sous le régime de la *Loi des compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* ou de la *Loi des compagnies d'assurance étrangères*.”

Prêts sur la garantie de biens immeubles

Cas où le plafonnement ne s'applique pas

Clause 29: (1) Subsection 72(1) at present reads as follows:

“72. (1) The bank may lend money and make advances on the security of improved real or immovable property in Canada if

(a) the loan is authorized by a resolution of the board of directors of the bank, and

(b) the amount of the loan at the time it is made does not exceed the lesser of

(i) seventy-five per cent of the value of the real or immovable property on which the security is taken less the outstanding amount of any mortgage or hypothec having an equal or prior claim against the property, and

(ii) five per cent of the aggregate paid-up capital and rest account of the bank

and the aggregate amount outstanding of

(c) loans made by the bank under this section,

(d) loans made by the bank under section 71, and

(e) mortgages and hypothecs invested in by the bank under section 67,

together with the proposed loan, does not exceed sixty per cent of its deposit liabilities.”

Article 29 du bill: (1) Le paragraphe 72(1) se lit actuellement comme suit:

«72. (1) La banque peut prêter de l'argent et consentir des avances sur la garantie de biens immeubles améliorés au Canada,

a) si le prêt est autorisé par résolution du conseil d'administration de la banque, et

b) si le montant du prêt, au moment où il est consenti, ne dépasse pas le moindre des deux chiffres suivants:

(i) soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie est prise moins le montant impayé de tout *mortgage* ou hypothèque d'un rang égal ou antérieur sur les biens, ou

(ii) cinq pour cent de l'ensemble du capital libéré et de la réserve générale de la banque

et si le montant global impayé

c) des prêts consentis par la banque en vertu du présent article,

d) des prêts consentis par la banque en vertu de l'article 71, et

e) des *mortgages* et hypothèques dans lesquels la banque a fait des placements aux termes de l'article 67,

avec le prêt projeté, n'excède pas soixante pour cent de son passif-dépôts.»

(2) Section 72 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

Limitation

“(5) No loan or advance shall be made by the bank under this section in an amount that exceeds one hundred thousand dollars without the consent of two-thirds of the directors present at a regular meeting of the board or a meeting of the board specially called for the purpose.”

30. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 72 thereof, the following section:

Loans to officers and employees

“72.1 (1) Notwithstanding any other provision of this Act, the bank shall not lend money or make advances to or on the guarantee of any officer or employee of the bank or to or on the guarantee of any officer or employee of any corporation controlled by the bank

(a) unless the loan or advance is secured, throughout the term thereof, by a mortgage or hypothec on the ordinary residence of such officer or employee, or
(b) in the case of any loan or advance to or on the guarantee of a particular officer or employee that is not secured as provided in paragraph (a), unless the principal amount outstanding of all such loans and advances made to and guaranteed by the officer or employee, together with the principal amount of the proposed loan or advance is less than the annual salary from the bank of the officer or employee,

and in any case unless the consent of the board of directors of the bank has been obtained where the principal amount outstanding of all loans or advances to or on the guarantee of the particular officer or employee under paragraph (a) or (b), whichever is appropriate, together with the principal amount of the proposed loan or advance exceeds twenty-five thousand dollars.

Loans to directors

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, the bank shall not lend money, make advances or otherwise make credit

(2) L'article 72 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction de ce qui suit:

Limitation

«(5) Aucun prêt ou avance ne peut être consenti par la banque en vertu du présent article pour un montant qui dépasse cent mille dollars à moins que les deux tiers des administrateurs présents à une réunion régulière du conseil d'administration ou à une réunion spéciale convoquée à cette fin, l'approuvent.»

30. Ladite loi est en outre modifiée par l'adjonction, immédiatement après son article 72, de ce qui suit:

Prêts aux dirigeants ou employés de la Banque

“72.1 (1) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la banque ne peut consentir des prêts ou des avances de fonds, soit à ses dirigeants ou employés ou à ceux d'une société qu'elle contrôle, soit garantis par eux,

a) sauf si le prêt ou l'avance est garanti pendant sa durée par une hypothèque ou un *mortgage* sur la résidence principale du dirigeant ou de l'employé concerné, ou

b) sauf si, dans les cas où n'est pas fournie la garantie prévue à l'alinéa a), le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis au dirigeant ou à l'employé concerné ou garantis par lui, ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, est inférieur au salaire annuel qui lui verse la banque, à titre de dirigeant ou d'employé,

et à moins d'obtenir l'autorisation préalable du conseil d'administration de la banque, lorsque le montant en principal impayé de tous les prêts et avances consentis à un dirigeant ou à un employé ou garanti par lui en vertu des alinéas a) ou b), ajouté au montant en principal du prêt ou de l'avance qui va lui être consenti ou qu'il va garantir, dépasse vingt-cinq mille dollars.

Prêts aux administrateurs

(2) Nonobstant toute autre disposition de la présente loi, la banque ne peut consentir des prêts, des avances de fonds, ni

(2) New.

(2) Nouveau.

Clause 30: New

:

Article 30 du bill: Nouveau.

available to, or give a guarantee on behalf of, a director of the bank except on terms and conditions applicable to loans made in the ordinary course of business of the bank.”

5

des ouvertures de crédit à un administrateur de la banque, ni accorder une garantie pour lui, sauf aux conditions auxquelles elle consent normalement ses prêts.»

31. Subsection 82(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

31. Le paragraphe 82(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Retention of records

“(4) Where the bank has paid an amount to the Bank of Canada under subsection (1) in respect of a debt or instrument, it shall keep all signature cards and signing authorities relating to the debt or instrument or microfilm copies thereof until the Bank of Canada notifies the bank that they are no longer required and thereafter may destroy them, and any such microfilm copies or prints therefrom shall be admissible in evidence in the same manner and to the same extent in which the original cards and authorities are admissible.”

10

15

20

«(4) Lorsqu’une banque a, conformément au paragraphe (1), versé à la Banque du Canada une somme afférente à une dette ou à un effet, elle doit garder toutes les cartes de signatures et les délégations de signature relatives à la dette ou à l’effet ou leurs copies sur microfilm jusqu’à ce que la Banque du Canada l’avise qu’elles ne sont plus requises, après quoi elle peut les détruire; ces copies sont admissibles en preuve et ont la même force probante que les originaux.»

Conservation des pièces

32. All that portion of section 86 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

32. Toute la partie de l’article 86 de ladite loi qui précède son alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Transmission by death

“86. Where the transmission of a debt owing by the bank by reason of a deposit, of property held by a bank as security or for safekeeping or of rights with respect to a safety deposit box and property deposited therein takes place because of the death of a person, the delivery to the bank”

30

«86. En cas de transmission pour cause de décès soit d’une somme que la banque a reçue à titre de dépôt, soit de biens qu’elle détient à titre de garantie ou pour en assurer la garde, soit de droits afférents à un coffre et aux biens qui y sont déposés, la remise à la banque:»

Cession pour cause de décès

33. The said Act is further amended by adding thereto, immediately after section 87 thereof, the following section:

33. Ladite loi est en outre modifiée par l’adjonction, immédiatement après son article 87, de ce qui suit:

Branch of account with respect to deposits

“87.1 (1) For the purposes of this Act, the branch of account with respect to a deposit account is

40

45

(a) the branch the address or name of which appears on the specimen signature card or other signing authority signed by the depositor in the bank with respect to the deposit account or that is designated by agreement between the bank and the depositor at the time of opening of the deposit account; or

«87.1 (1) Aux fins de la présente loi, la succursale de tenue du compte en matière de compte de dépôt est:

Succursale de tenue du compte

a) celle dont le nom et l’adresse apparaissent sur un exemplaire de la fiche spécimen de signature ou d’une délégation de signature, portant la signature du titulaire du compte ou celle convenue d’un commun accord entre la banque et le déposant lors de l’ouverture du compte; ou

35

40

Clause 31: This amendment would add the underlined and sidelined words.

Article 31 du bill: Cette modification ajouterait les mots soulignés et bordés d'une verticale.

Clause 32: This amendment would add the underlined and sidelined words. Section 86 at present reads as follows:

“86. Where the transmission of a debt owing by the bank by reason of a deposit takes place because of the death of a person, the delivery to the bank

(a) of an affidavit or declaration in writing in form satisfactory to the bank signed by or on behalf of a person claiming by virtue of the transmission stating the nature and effect of the transmission, and

(b) when the claim is based on

(i) a will or other testamentary instrument or on a grant of probate thereof or on such a grant and letters testamentary or other document of like import or on a grant of letters of administration or other document of like import, purporting to be issued by any court or authority in Canada or elsewhere, of an authenticated copy or certificate thereof under the seal of the court or authority without proof of the authenticity of the seal or other proof, or

(ii) a notarial will, of an authenticated copy thereof,

is sufficient justification and authority for giving effect to the transmission in accordance with the claim; but nothing in this section shall be construed to prevent the bank from refusing to give effect to a transmission until there has been delivered to the bank such documentary or other evidence of or in connection with the transmission as it may deem requisite.”

Clause 33: New.

Article 32 du bill: Cette modification ajouterait les mots soulignés. L'article 86 se lit actuellement comme suit:

«86. Lorsque la transmission d'une dette due par la banque en raison d'un dépôt a lieu du fait du décès d'une personne, la remise à la banque

a) d'un affidavit ou d'une déclaration écrite, en une forme satisfaisante pour la banque, signé par ou pour une personne qui réclame en vertu de la transmission, indiquant la nature et l'effet de la transmission, et

b) de l'un ou l'autre des documents suivants, savoir:

(i) si la réclamation est fondée sur un testament ou¹ autre instrument testamentaire ou sur un acte d'homologation de ceux-ci, ou sur un tel acte et des lettres testamentaires ou autre document de portée semblable, ou sur un acte de lettres d'administration ou autre document de portée semblable, censé émaner d'une cour ou autorité quelconque du Canada ou d'ailleurs, une copie authentiquée ou un certificat authentiqué des documents en question sous le sceau de la Cour ou de l'autorité, sans preuve de l'authenticité du sceau ou autre preuve, ou

(ii) si la réclamation est fondée sur un testament notarié, une copie authentiquée de ce testament,

constitue une justification et une autorisation suffisantes pour donner effet à la transmission conformément à la réclamation; mais rien au présent article ne peut s'interpréter comme empêchant la banque de refuser de donner effet à la transmission tant qu'elle n'a pas reçu les preuves par écrit ou autres preuves de la transmission ou relatives à la transmission qu'elle peut estimer nécessaire.»

Article 33 du bill: Nouveau.

	(b) if no branch has been identified or agreed on as provided in paragraph (a), the branch that is designated as the branch of account with respect thereto by the bank by notice in writing to the depositor.	5	b) à défaut soit d'indication de la succursale, soit de l'accord, prévue à l'alinéa a), celle désignée dans l'avis écrit envoyé par la banque au déposant.	
Where debt payable	(2) The amount of any debt owing by the bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank is payable to the person entitled thereto only at the branch of account and the person entitled thereto is not entitled to demand payment or to be paid at any other branch of the bank.	10	(2) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est payable à la personne qui y a droit uniquement à la succursale de tenue du compte; ladite personne n'a le droit ni d'exiger ni de recevoir le paiement à une autre succursale.	5 Lieu de paiement de la dette
Idem	(3) Notwithstanding subsection (1), the bank may permit, either occasionally or as a regular practice, the person to whom the bank is indebted by reason of a deposit in a deposit account in the bank to withdraw moneys owing by reason of such deposit at a branch of the bank other than the branch of account or to draw cheques or other orders for the payment of such moneys at a branch other than the branch of account.	15 20	(3) Nonobstant le paragraphe (1), la banque peut autoriser, d'une manière occasionnelle ou régulière, le déposant à effectuer des retraits où à tirer des chèques et autres ordres de paiement à une succursale autre que celle de tenue du compte.	Idem
Situs of indebtedness	(4) The indebtedness of the bank by reason of a deposit in a deposit account in the bank shall be deemed for all purposes to be situated at the place where the branch of account is situated."	25	(4) La dette de la banque résultant du dépôt effectué à un compte de dépôt est réputée avoir été contractée au lieu où est située la succursale de tenue du compte."	20 Lieu où la dette est contractée
	34. Sections 93 and 94 of the said Act are repealed and the following substituted therefor:	30	34. Les articles 93 et 94 de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:	
Content of return	"93. (1) A return made under section 92 shall <u>only</u> show in so far as known to the bank	35	"93. (1) Un relevé établi sous le régime de l'article 92 doit <u>seulement</u> indiquer, dans la mesure où la banque possède ces renseignements,	25 Ce que le relevé doit indiquer
	(a) the name of each creditor to whom the debts are payable;		a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;	
	(b) the recorded address of each such creditor;		b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;	30
	(c) the amount payable to each such creditor; and	40	c) le montant payable à chacun de ces créanciers; et	
	(d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof.		d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.	35
Amounts under fifty dollars	(2) Where the total amount of debts to which section 92 applies payable to a creditor is less than <u>fifty</u> dollars, the bank	45	(2) Lorsque le montant total des dettes auxquelles s'applique l'article 92 payable à un créancier est inférieur à <u>cinquante</u> dol-	Montants inférieurs à cinquante dollars

Clause 34: Sections 93 and 94 at present read as follows:

“93. (1) A return made under section 92 shall show in so far as known to the bank

- (a) the name of each creditor to whom the debts are payable;
- (b) the recorded address of each such creditor;
- (c) the amount payable to each such creditor; and
- (d) the branch of the bank at which the last transaction took place with respect to the debt, and the date thereof.

(2) Where the total amount of debts to which section 92 applies payable to a creditor is less than *ten* dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (1) from returns made under section 92 and this section.

94. (1) The bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all *cheques, drafts or bills of exchange* (including instruments drawn by one branch of the bank upon another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return.

Article 34 du bill: Les articles 93 et 94 se lisent actuellement comme suit:

93. (1) Un relevé établi sous le régime de l'article 92 doit indiquer, dans la mesure où la banque possède ces renseignements,

- a) le nom de chaque créancier à qui les dettes sont payables;
- b) l'adresse inscrite de chacun de ces créanciers;
- c) le montant payable à chacun de ces créanciers; et
- d) la succursale de la banque où la dernière opération concernant la dette a eu lieu et la date de cette opération.

(2) Lorsque le montant total des dettes auxquelles s'applique l'article 92 payable à un créancier est inférieur à *dix* dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu de l'article 92 et du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (1).

94. (1) La Banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de tous les *chèques, traites ou lettres de change* (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par la banque dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant

may omit the particulars in respect thereof required by subsection (1) from returns made under section 92 and this section.

Return of
cheques, etc.

94. (1) The bank shall, within sixty days after the end of each calendar year, make a return to the Minister as of the end of that calendar year, in such form as he prescribes, with respect to all negotiable instruments (including instruments drawn by one branch of the bank upon another branch of the bank but not including instruments issued in payment of a dividend on the capital stock of the bank) payable in Canada in Canadian currency that have been issued, certified or accepted by the bank at branches of the bank in Canada and in respect of which no payment has been made for a period of nine years or more reckoned from the date of issue, certification or acceptance until the date of the return.

Content of
return

(2) A return made under subsection (1) shall show only in so far as known to the bank

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;
- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

Amounts under
fifty dollars

(3) Where the amount of an instrument to which subsection (1) applies is less than fifty dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under this section."

35. (1) Paragraph 97(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

lars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu de l'article 92 et du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (1).

94. (1) La banque doit, dans les soixante jours qui suivent la fin de chaque année civile, communiquer au Ministre un relevé, établi à la fin de cette année, en la forme qu'il prescrit, de tous les effets négociables (y compris les effets tirés par une succursale de la banque sur une autre de ses succursales mais non compris les effets émis en paiement d'un dividende sur le capital social de la banque) payables au Canada, en monnaie canadienne, qui ont été émis, visés ou acceptés par la banque dans ses succursales au Canada, et pour lesquels aucun paiement n'a été fait pendant une période de neuf ans ou plus, calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

5 Relevé des
chèques, etc.

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit seulement indiquer, dans la mesure où la banque possède ces renseignements,

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet;
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable; et
- f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

Contenu du
relevé

(3) Lorsque le montant d'un effet auquel s'applique le paragraphe (1) est inférieur à cinquante dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (2).»

Montants
inférieurs à
cinquante
dollars

35. (1) L'alinéa 97(1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

(2) A return made under subsection (1) shall show in so far as known to the bank

- (a) the name of each person to whom or at whose request each instrument was issued, certified or accepted;
- (b) the recorded address of each such person;
- (c) the name of the payee of each instrument;
- (d) the amount and date of each instrument;
- (e) the name of the place where each instrument was payable; and
- (f) the branch of the bank at which each instrument was issued, certified or accepted.

(3) Where the amount of an instrument to which subsection (1) applies is less than *ten* dollars, the bank may omit the particulars in respect thereof required by subsection (2) from returns made under this section."

une période de neuf ans ou plus, calculée depuis la date d'émission, de visa ou d'acceptation jusqu'à la date du relevé.

(2) Un relevé établi sous le régime du paragraphe (1) doit indiquer, dans la mesure où la banque possède ces renseignements,

- a) le nom de chaque personne à qui, ou à la demande de qui, chaque effet a été émis, visé ou accepté;
- b) l'adresse inscrite de chacune de ces personnes;
- c) le nom du bénéficiaire de chaque effet;
- d) le montant et la date de chaque effet;
- e) le nom du lieu où chaque effet était payable; et
- f) la succursale de la banque où chaque effet a été émis, visé ou accepté.

(3) Lorsque le montant d'un effet auquel s'applique le paragraphe (1) est inférieur à *dix* dollars, la banque peut omettre dans les relevés établis en vertu du présent article les détails y relatifs requis par le paragraphe (2).»

Clause 35: (1) and (2) These amendments, which would add the underlined words, are related to the

Article 35 du bill: (1) et (2) Ces modifications, qui ajoutent les mots soulignés, sont connexes à celles des

“(a) the name of each shareholder who holds shares of the capital stock of the bank having a par value or paid-in value of more than five thousand dollars;”

«a) le nom de chaque actionnaire qui détient des actions du capital social de la banque ayant une valeur au pair ou versée de plus de cinq mille dollars;»

(2) Paragraphs 97(1)(e) and (f) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(2) Les alinéas 97(1)e) et f) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(e) the total number of shares held by
(i) those shareholders whose recorded addresses are places outside Canada; 10
and
(ii) those shareholders who each hold shares having a par value or paid-in value of more than five thousand dollars, whose recorded addresses are 15
places within Canada but who, to the knowledge of the bank, are non-residents for the purposes of sections 46 to 49; and
(f) the total number of shareholders 20
who each hold shares having a par value or paid-in value of not more than five thousand dollars, the total number of shares held by them collectively and the total amount, if any, remaining to be 25
paid thereon.”

«e) le nombre total d'actions détenues par
(i) les actionnaires dont les adresses inscrites désignent des lieux hors du 10
Canada, et
(ii) des actionnaires qui détiennent chacun des actions dont la valeur au pair ou versée dépasse cinq mille dollars, dont les adresses inscrites dési- 15
gnent des lieux au Canada, mais qui, à la connaissance de la banque, sont des non-résidents aux fins des articles 46 à 49; et
f) le nombre total des actionnaires dont 20
chacun détient des actions ayant une valeur au pair ou versée de cinq mille dollars au plus, le nombre total d'actions qu'ils détiennent ensemble, ainsi que le montant total, s'il en est restant à payer 25
sur ces actions.»

36. All that portion of section 100 of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

36. Toute la partie de l'article 100 qui précède sont alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

Declaration to
be annexed

“100. A return made by the bank under sections 90 to 94 shall have annexed thereto as part of the return, a declaration in the form set out in Schedule F, signed”

«100. Un relevé établi par la banque 30
d'après les articles 90 à 94 doit porter en annexe, comme partie du relevé, une déclaration en la forme énoncée à l'annexe F, signée»

Déclaration à
annexer

37. Subsection 106(2) of the said Act is 35
repealed and the following substituted therefor:

37. Le paragraphe 106(2) de ladite loi est 35
abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

“(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion the bank will not be able to pay its liabilities as they 40
accrue, forthwith appoint in writing a curator to supervise the affairs of the bank.”

«(2) Si l'Inspecteur signale qu'à son avis une banque ne pourra pas acquitter ses dettes à échéance, le Ministre peut immédiatement nommer par écrit un séquestre 40
pour surveiller les affaires de la banque.»

Idem

amendments in clauses 11 and 12 that would enable the bank to issue no par value shares.

articles 11 et 12 du bill qui autorisent la banque à émettre des actions sans valeur au pair.

Clause 36: This amendment would substitute a reference to “Schedule F” for a reference to “Schedule D”.

Article 36 du bill: Cette modification remplace la référence à l’ «annexe F» par celle de l’ «annexe D».

Clause 37: Subsection 106(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister may, if the Inspector reports that in his opinion the bank *is insolvent*, forthwith appoint in writing a curator to supervise the affairs of the bank.”

Article 37 du bill: Le paragraphe 106(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Si l’Inspecteur signale qu’à son avis une banque *est insolvable*, le Ministre peut immédiatement nommer par écrit un séquestre pour surveiller les affaires de la banque.»

38. Subsections 116(4) and (5) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Acceptance of
grant or
gratuity

“(4) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 of the *Bank Act* who accepts a grant or gratuity in contravention of section 58 is guilty of an offence against this Act.

Disclosure of
information

(5) The Inspector or any other person appointed or employed under section 239 of the *Bank Act* or any person to whom powers are delegated under subsection 56(3) of this Act who discloses any information in contravention of section 59 is guilty of an offence against this Act.”

39. (1) Schedules A to C to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

38. Les paragraphes 116(4) et (5) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

Acceptation de
subvention ou
de gratification

«(4) Est coupable d'une infraction à la présente loi l'Inspecteur, ou toute autre personne nommée ou employée en vertu de l'article 239 de la *Loi sur les banques*, qui accepte une subvention ou une gratification contrairement à l'article 58.

(5) Est coupable d'une infraction à la présente loi l'Inspecteur, ou toute autre personne nommée ou employée en vertu de l'article 239 de la *Loi sur les banques*, ou toute personne à qui des pouvoirs sont délégués en vertu du paragraphe 56(3) de la présente loi, qui divulgue des renseignements en violation de l'article 59.»

Divulgarion de
renseignements

39. (1) Les annexes A à C de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

Clause 38: This amendment would modify the underlined cross-references in consequence of Part I of this Bill.

Article 38 du bill: Cette modification modifie la référence interne et découle de la Partie I du bill.

"SCHEDULE A
(Paragraph 53(2)(a))
(Section 90)

Consolidated Return of the Assets and Liabilities
of the Bank

as at , 19
(omitting cents)

ASSETS

1. Gold and coin \$
2. Notes of and deposits with Bank of Canada
3. Interest bearing deposits with and other advances to Chartered Banks in Canadian currency
4. Other bank notes and deposits with banks in currencies other than Canadian
5. Cheques and other items in transit, net
6. Securities issued or guaranteed by Canada, at amortized value.....
7. Securities issued or guaranteed by a province, at amortized value ..
8. Securities issued or guaranteed by a municipal or school corporation in Canada, not exceeding market value
9. Securities and shares of other Canadian issuers, not exceeding market value
10. Mortgages and hypothecs insured under the *National Housing Act*
11. Other mortgages and hypothecs, less provision for losses
12. Loans otherwise secured, less provision for losses
13. Loans without security, less provision for losses
14. Poor Fund or Charity Fund investments
15. Bank premises and equipment, less amounts written off.....
16. Other assets.....

\$

«ANNEXE A
(Alinéa 53(2)a))
(Article 90)

État consolidé de l'actif et du passif
de la Banque

au 19
(ne pas tenir compte
des cents)

ACTIF

1. Or et pièces de monnaie..... \$
2. Billets de la Banque du Canada et dépôts à la Banque du Canada ..
3. Dépôts et avances, productifs d'intérêts aux banques à charte en monnaie canadienne.....
4. Autres billets de banque et dépôts chez les autres banques en monnaie étrangère
5. Chèques et autres effets en transit, valeur nette
6. Valeurs mobilières émises ou garanties par le Canada, à leur valeur amortie.....
7. Valeurs mobilières émises ou garanties par une province, à leur valeur amortie.....
8. Valeurs mobilières émises ou garanties par un corps municipal ou scolaire au Canada, à une valeur ne dépassant pas le cours du marché
9. Valeurs mobilières et actions d'autres émetteurs canadiens, à une valeur ne dépassant pas le cours du marché
10. *Mortgages* et hypothèques, assurés sous le régime de la *Loi nationale sur l'habitation*.....
11. Autres *mortgages* et hypothèques, moins provision pour pertes.....
12. Prêts autrement garantis, moins provision pour pertes
13. Prêts non garantis, moins provision pour pertes.....
14. Placements dans une caisse des pauvres ou une caisse de bienfaisance
15. Locaux, matériel et mobilier de la banque, moins les sommes défalquées
16. Autres éléments d'actif

\$

LIABILITIES

1. Deposits by Canada, in Canadian currency..... \$
2. Deposits by a province, in Canadian currency
3. Other deposits in Canadian currency
4. Deposits in currencies other than Canadian.....
5. Advances from Bank of Canada, secured.....
6. Advances from chartered banks, secured.....
7. Poor Fund or Charity Fund Trust
8. Other liabilities.....
9. Minority interests in subsidiaries ..
10. Accumulated appropriations for losses
11. Capital paid-in
12. Contributed surplus
13. Retained earnings.....

SUPPLEMENTARY INFORMATION

- Aggregate amount of loans to directors and firms of which they are members, and loans for which they are guarantors \$
- Aggregate amount of loans under subsection 70(1) of the *Quebec Savings Banks Act* \$
- Aggregate amount of loans under subsection 70(2) of the *Quebec Savings Banks Act* \$

PASSIF

1. Dépôts du Canada, en monnaie canadienne \$
2. Dépôts d'une province, en monnaie canadienne
3. Autres dépôts, en monnaie canadienne
4. Dépôts en monnaie étrangère
5. Avances de la Banque du Canada, garanties
6. Avances des banques à charte, garanties
7. Caisse des pauvres ou caisse de bienfaisance en fiducie.....
8. Autres engagements.....
9. Participation minoritaire dans des filiales
10. Réserves pour pertes
11. Capital versé
12. Surplus d'apport.....
13. Bénéfices non répartis

RENSEIGNEMENTS SUPPLÉMENTAIRES

- Montant global des prêts consentis à des administrateurs et à des maisons d'affaires dont ils sont membres, et prêts dont ils sont garants \$
- Montant global des prêts consentis sous le régime du paragraphe 70(1) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* \$
- Montant global des prêts consentis sous le régime du paragraphe 70(2) de la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* \$

SCHEDULE B
(Paragraph 53(2)(b))

Consolidated Statement of Income
of the Banks
For the Year Ended October 31, 19

REVENUE

1. Income from loans	\$
2. Income from deposits with banks ..	
3. Income from securities	
4. Other operating revenue	
5. Total revenue	\$

EXPENSES

6. Interest on deposits	\$
7. Salaries	
8. Pension contributions and other staff benefits	
9. Premises and equipment expenses	
10. Provision for loan losses based on five-year average loss experience	
11. Other operating expenses	
12. Total Expenses	\$
13. Operating income before provision for taxes	\$
14. Provision for income taxes	
15. Net operating income	\$

Average number of shares outstanding

Net operating income per share

ANNEXE B
(Alinéa 53(2)(b))

État consolidé des revenus de la
Banque
pour l'exercice se terminant
au 31 octobre 19

REVENUS

1. Revenus de prêts	\$
2. Revenus provenant des dépôts à d'autres banques	
3. Revenus de valeurs mobilières	
4. Autres revenus d'exploitation	
5. Total des revenus	\$

DÉPENSES

6. Intérêts sur dépôts	\$
7. Salaires	
8. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel	
9. Frais de locaux, matériel et mobilier	
10. Provision pour pertes sur prêts, d'après la moyenne au cours des cinq dernières années	
11. Autres frais d'exploitation	
12. Total des dépenses	\$
13. Revenus d'exploitation avant provision pour impôts	\$
14. Provision pour impôts sur le revenu	
15. Revenus d'exploitation nets	\$

Nombre moyen d'actions en circulation

Revenu net par action

SCHEDULE C

(Paragraph 53(2)(c))

Consolidated Statement of
Accumulated Appropriation for Losses
of the Bank
For the Year Ended October 31, 19

Balance at beginning of year	\$	
Loss experience or loans loss provisions included in the Consolidated State- ment of Income		
Unamortized gains (losses) on securities		
Extraordinary gains (losses) (specify)		
Transfer from Retained Earnings		
Provision for income taxes, including credit of \$____ (previous year \$____(relating to current year trans- fer		
Balance at end of year	\$	

NOTE: Titles should be deleted where there are no
amounts to be reported thereunder. Omit cents.

ANNEXE C

(Alinéa 53(2)c))

État consolidé des revenus pour pertes de la
Banque
pour l'exercice se terminant
au 31 octobre 19

Solde au début d'exercice	\$	
Moins pertes subies ou provision pour pertes sur prêts, comprises dans l'état consolidé des revenus		
Bénéfices (pertes) non amortis sur les valeurs mobilières		
Bénéfices (pertes) extraordinaires (préci- sez)		
Virement provenant des bénéfices non répartis		
Provision pour impôts sur le revenu, y compris le crédit de \$____ (année précédente \$____) concernant le vire- ment de l'année en cours		
Solde en fin d'exercice	\$	

REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun
montant n'apparaît. Ne pas tenir compte
des cents.

SCHEDULE D

(Paragraph 53(2)(d))

Consolidated Statement of
Changes in Shareholders' Equity
of the Bank
For the Year Ended October 31, 19

CAPITAL PAID-IN

Balance at beginning of year	\$
(Detail for each class of shares)	
Add: Issues during the year	
Deduct: Reductions during the year	
Balance at end of year	\$

CONTRIBUTED SURPLUS

Balance at beginning of year	\$
Additions from capital stock issues	
Less reductions during the year	
Balance at end of year	\$

RETAINED EARNINGS

Balance at beginning of year	\$
Net Operating Income	
Transfer to Accumulated Appropriations for Losses	
Dividends paid	
Balance at end of year	\$

NOTE: Titles should be deleted where there are no
amounts to be reported thereunder. Omit cents.

ANNEXE D

(Alinéa 53(2)d))

État consolidé des modifications survenues
dans l'avoir des actionnaires de la
Banque
pour l'exercice se terminant
au 31 octobre 19

CAPITAL VERSÉ

Solde en début d'exercice	\$
(détail pour chaque catégorie d'ac- tions)	
Ajouter: les émissions en cours d'exer- cice	
Retrancher: les réductions survenues en cours d'exercice	
Solde en fin d'exercice	\$

SURPLUS D'APPORT

Solde en début d'exercice	\$
Accroissement résultant d'émissions d'actions	
Moins les réductions survenues en cours d'exercice	
Solde en fin d'exercice	\$

BÉNÉFICES NON RÉPARTIS

Solde en début d'exercice	\$
Revenu net d'exploitation	
Virement aux réserves pour pertes	
Dividendes payés	
Solde en fin d'exercice	\$

REMARQUE: Supprimer les postes pour lesquels aucun
montant n'apparaît. Ne pas tenir compte
des cents.

SCHEDULE E

(Section 54.3)

Consolidated Interim Statement of Income
of the Bank
For the Three Months Ended ,19

Three Months Ended
____19____19____

REVENUE

1. Income from loans	\$	\$
2. Income from deposits with banks		
3. Income from securities		
4. Other operating revenue		
5. Total revenue	\$	\$

EXPENSES

6. Interest on deposits	\$	\$
7. Salaries		
8. Pension contributions and other staff benefits		
9. Premises and equipment expenses		
10. Provision for loan losses		
11. Other operating expenses		
12. Total expenses	\$	\$
13. Operating income before provision for income taxes	\$	\$
14. Provision for income taxes		
15. Net operating income	\$	\$

Average number of common shares
outstanding

Net operating income per share"

(2) Schedule D to the said Act is redesignated as Schedule F.

ANNEXE E

(Article 54.3)

État périodique des revenus de la
Banque
au pour le trimestre se terminant
19

Date de clôture du trimestre
____19____19____

REVENUS

1. Revenus de prêts	\$	\$
2. Revenus de dépôts à d'autres banques		
3. Revenus de valeurs mobilières		
4. Autres revenus d'exploitation		
5. Total des revenus	\$	\$

DÉPENSES

6. Intérêts sur dépôts	\$	\$
7. Salaires		
8. Contributions aux caisses de retraite et autres prestations au personnel		
9. Frais de locaux, matériel et mobilier		
10. Provision pour pertes		
11. Autres dépenses d'exploitation		
12. Total des dépenses	\$	\$
13. Revenu d'exploitation avant provision pour impôts sur le revenu	\$	\$
14. Provision pour impôts sur le revenu		
15. Revenu d'exploitation net	\$	\$

Nombre moyen d'actions en circulation

Revenu d'exploitation net par action»

(2) L'annexe D de ladite loi devient l'annexe F.

PART III

BANK OF CANADA ACT

R.S., c. B-2

40. Subsection 6(2) of the *Bank of Canada Act* is repealed and the following substituted therefor:

Qualifications

“(2) The Governor and Deputy Governor shall be persons of proven financial experience and shall devote the whole of their time to the duties of their offices under this or any other Act of Parliament.”

41. (1) Subsection 10(1) of the said Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (b) thereof and by repealing paragraph (c) thereof and substituting the following therefor:

“(c) a member of the Canadian Payments Association, other than a member thereof referred to in paragraph (a) or (b), that maintains a deposit with the Bank; or

(d) an investment dealer that acts as a primary distributor of new Government of Canada securities;”

(2) Paragraph 10(2)(b) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(b) is employed, on a full-time basis, in any capacity in the public service of Canada or of any province or holds any office or position, other than as a part-time member of any board or advisory body of an agency or department of the Government of Canada or of a province, for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; except that a director may perform temporary services for the Government of Canada or any province for which he may be reimbursed actual living and travelling expenses; or”

42. Section 11 of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“11. The directors are entitled to receive for attendance at directors’ meet-

Directors’ fees

PARTIE III

LOI SUR LA BANQUE DU CANADA

S.R., c. B-2

40. Le paragraphe 6(2) de la *Loi sur la Banque du Canada* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Qualités
requis

“(2) Le gouverneur et le sous-gouverneur doivent être des personnes d’expérience financière reconnue et doivent consacrer tout leur temps aux devoirs de leur charge selon la présente loi ou toute autre loi du Parlement.”

41. (1) Le paragraphe 10(1) de ladite loi est modifié en retranchant le mot «ou» à la fin de l’alinéa b), en abrogeant l’alinéa c) et en le remplaçant par ce qui suit:

«c) un membre de l’Association canadienne des paiements qui n’est pas déjà visé par les alinéas a) ou b) et qui a un compte de dépôt à la Banque; ou

d) un bureau de courtier en valeurs mobilières qui agit à titre de distributeur initial de nouvelles valeurs du gouvernement du Canada;»

(2) L’alinéa 10(2)b) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) s’il est employé, à plein temps, à quelque titre dans la fonction publique du Canada ou d’une province ou occupe quelque emploi ou poste, sauf à titre de membre à temps partiel d’une commission ou d’un organisme consultatif d’un ministère ou organisme du gouvernement du Canada ou d’une province, pour lequel un traitement ou autre rémunération est payable à même les deniers publics; toutefois, un administrateur peut accomplir, pour le gouvernement du Canada ou d’une province, des services temporaires pour lesquels il peut être remboursé de ses frais réels de subsistance et de voyage; ou»

42. L’article 11 de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«11. Les administrateurs ont le droit de recevoir, pour leur présence aux réunions

Honoraires des
administrateurs

Clause 40: This amendment would make it clear that women as well as men are qualified to be appointed to the offices of Governor and Deputy Governor of the Bank of Canada.

Subsection 6(2) at present reads as follows:

“(2) The Governor and Deputy Governor shall be *men* of proven financial experience and *each* shall devote the whole of *his* time to the duties of *his* office under this Act or under any other Act of Parliament.”

Clause 41: (1) This amendment would modify the provisions for eligibility as a director of the Bank in a manner that reflects the establishment of the Canadian Payments Association.

Subsection 10(1) at present reads as follows:

“10. (1) The directors shall be selected from diversified occupations; but no person is eligible for appointment who is a director, partner, officer or employee of any of the following financial institutions, namely:

- (a) a chartered bank;
- (b) a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies; or
- (c) an investment dealer that acts as a primary distributor of new Government of Canada securities;

and any person appointed as a director who is a shareholder of any such financial institution shall divest himself of ownership of his shares within three months of the date of his appointment and shall not thereafter during the term of his office have an interest, either directly or indirectly, as a shareholder in any such financial institution.”

(2) This amendment would broaden the range of offices and positions that could be held by a person without disqualifying him as a director of the Bank.

Subsection 10(2) at present reads as follows:

“(2) No person is eligible to be appointed or to continue as director who

- (a) is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada;
- (b) is employed in any capacity in the public service of Canada or of any province of Canada, or holds any office or position for which any salary or other remuneration is payable out of public moneys; except that a director may perform temporary services for the Government of Canada or any province for which he may be reimbursed actual living and travelling expenses; or
- (c) has reached the age of seventy-five years.”

Clause 42: This amendment would delete the annual aggregate limitation at present provided in respect of directors' fees.

Section 11 at present reads as follows:

Article 40 du bill: Cette modification exprime clairement que les femmes aussi bien que les hommes peuvent être nommées au poste de gouverneur et de sous-gouverneur de la Banque du Canada.

Le paragraphe 6(2) se lit présentement comme suit:

«(2) Le gouverneur et le sous-gouverneur doivent être des *hommes* d'expérience financière reconnue, et *chacun d'eux* doit consacrer tout *son* temps aux devoirs de *sa charge* selon la présente loi ou toute autre loi du Parlement.»

Article 41 du bill: (1) Cette modification change les qualités requises pour être administrateur de la Banque de façon à refléter la création de l'Association canadienne des paiements.

Le paragraphe 10(1) se lit présentement comme suit:

«10. (1) Les administrateurs doivent être choisis parmi des professions diverses; mais nul n'est habile à être ainsi nommé s'il est administrateur, associé, fonctionnaire ou employé de l'une des institutions financières suivantes, savoir:

- a) une banque à charte;
- b) une banque à laquelle s'applique la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*; ou
- c) un bureau de courtier en valeurs mobilières qui agit à titre de distributeur initial de nouvelles valeurs du gouvernement du Canada;

et toute personne nommée au poste d'administrateur, qui est actionnaire d'une telle institution financière, doit se dessaisir de la propriété de ses actions dans les trois mois de la date de sa nomination et ne doit avoir par la suite, pendant la durée de ses fonctions, aucun intérêt direct ou indirect à titre d'actionnaire dans une telle institution financière.»

(2) Cette modification augmente le nombre d'emplois que les administrateurs peuvent détenir tout en demeurant administrateur de la Banque.

Le paragraphe 10(2) se lit présentement comme suit:

- «10. (2) Nul n'est apte à être nommé administrateur ni à le demeurer
- a) s'il n'est pas un citoyen canadien résidant ordinairement au Canada;
- b) s'il est employé, à quelque titre, dans la fonction publique du Canada ou d'une province du Canada, ou occupe quelque emploi ou poste pour lequel un traitement ou autre rémunération est payable à même les deniers publics; sauf qu'un administrateur peut accomplir, pour le gouvernement du Canada ou de toute province, des services temporaires pour lesquels il peut être remboursé de ses frais réels de subsistance et de voyage; ou
- c) s'il a atteint l'âge de soixante-quinze ans.»

Article 42 du bill: Cette modification abroge la limite maximale fixée aux honoraires qui peuvent être versés aux administrateurs de la Banque.

L'article 11 se lit présentement comme suit:

ings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the by-laws of the Bank.”

43. Subsection 13(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“13. (1) There shall be an Executive Committee of the Board consisting of the Governor, the Deputy Governor and not less than two or more than four directors 10 selected by the Board.”

44. (1) The French version of paragraph 18(1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“a) acheter et vendre de la monnaie 15 d’or, d’argent, de nickel et de bronze ou toute autre pièce de monnaie ainsi que des lingots d’or ou d’argent;”

(2) Paragraph 18(1)(b) of the said Act is repealed and the following substituted 20 therefor:

“(b) buy and sell foreign currencies and maintain deposit accounts with chartered banks or foreign banks, either in or outside of Canada, to facilitate such 25 operations;”

(3) Paragraphs 18(1)(f) to (h) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

“(f) buy and sell special drawing rights 30 issued by the International Monetary Fund;

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed, accepted or issued by a chartered bank and having a 35 maturity not exceeding one hundred and eighty days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the bank;

(h) make loans or advances for periods 40 not exceeding six months to chartered banks, to banks to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or to other members of the Canadian Payments Association that maintain deposits with the Bank on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in 45

du Conseil d’administration et du comité de direction les honoraires fixés par les statuts administratifs de la Banque.»

43. Le paragraphe 13(1) de ladite loi est 5 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«13. (1) Est institué un comité de direction du Conseil composé du gouverneur, du sous-gouverneur et d’au moins deux mais d’au plus quatre administrateurs 10 choisis par le Conseil.»

44. (1) La version française de l’alinéa 18(1)a) de ladite loi est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«a) acheter et vendre de la monnaie d’or, d’argent, de nickel et de bronze ou 15 toute autre pièce de monnaie ainsi que des lingots d’or ou d’argent;»

(2) L’alinéa 18(1)b) de ladite loi est 20 abrogé et remplacé par ce qui suit:

«b) acheter et vendre des devises étran- 20 gères et avoir à ces fins des comptes de dépôts dans des banques à charte ou des banques étrangères, à l’intérieur du Canada ou à l’étranger;»

(3) Les alinéas 18(1)f) à h) de ladite loi 25 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«f) acheter et vendre des droits de tirage spéciaux du Fonds Monétaire International;

g) acheter et vendre des lettres de 30 change et des billets à ordre endossés, acceptés ou émis par une banque à charte et ayant une échéance d’au plus cent quatre-vingts jours, à l’exclusion des jours de grâce, depuis la date d’ac- 35 quisition par la Banque;

h) consentir, pour une période d’au plus six mois, des prêts ou avances à des banques à charte, à des banques visées par la *Loi sur les banques d’épargne de* 40 *Québec* ou à d’autres membres de l’Association canadienne des paiements qui ont un compte de dépôt avec la Banque sur la mise en gage ou le nantissement

“11. The directors are entitled to receive for attendance at directors’ meetings and Executive Committee meetings such fees as may be fixed by the by-laws of the Bank, but the aggregate amount of the fees paid to all directors exclusive of expenses shall not exceed sixty thousand dollars in any year.”

Clause 43: This amendment, which adds the underlined words, would authorize an increase in the membership of the Executive Committee of the Board.

Clause 44: (1) This amendment would correct the French text by replacing the word “matières” by the word “lingots”.

(2) This amendment would simplify the authority for the Bank’s operations in foreign exchange and would authorize the opening of operating accounts at commercial banks for that purpose.

The relevant portion of subsection 18(1) at present reads as follows:

“18. (1) The Bank may

(b) effect transfers of funds by telegram, letter or other method of communication, and buy and sell transfers effected by such means, trade acceptances, bankers’ acceptances, bankers’ drafts and bills of exchange drawn in or on places outside of Canada and having a maturity not exceeding ninety days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;”

(3) This amendment would add a new power to buy and sell special drawing rights, broaden the authority to buy and sell bills of exchange and promissory notes and broaden the range of institutions to which loans and advances may be made under paragraph 18(1)(h) and the range of security that can be taken for such loans and advances.

Paragraphs 18(1)(f) to (h) at present read as follows:

“(f) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed by a chartered bank drawn or issued in connection with the production or marketing of goods, wares and merchandise as defined in the Bank Act, excepting those mentioned in paragraph (g), and having a maturity not exceeding ninety days, excluding days of grace, from the date of acquisition by the Bank;

(g) buy and sell bills of exchange and promissory notes endorsed by a chartered bank, drawn or issued in connection with the production or marketing of products of agriculture, products of the forest, products of the quarry and mine, or products of the sea, lakes and rivers, as defined in the Bank Act, and having a maturity not exceeding one hundred and eighty days excluding days of grace from the date of acquisition by the Bank;

(h) make loans or advances for periods not exceeding six months to chartered banks or to banks to which the *Quebec Savings Banks Act* applies on the pledge or hypothecation of the classes of securities mentioned in the preceding paragraphs of this subsection.

«11. Les administrateurs ont droit de recevoir, pour leur présence à leurs propres réunions et à celles du comité de direction, les honoraires que peuvent fixer les statuts administratifs de la Banque; mais le montant global des honoraires payés à tous les administrateurs, à l’exclusion des dépenses, ne doit pas excéder soixante mille dollars pour une année quelconque.»

Article 43 du bill: Cette modification, laquelle ajoute les mots soulignés, permet une augmentation du nombre des membres du comité de direction.

Article 44 du bill: (1) Cette modification corrige le texte français en y remplaçant le mot «matières» par le mot «lingots».

(2) Cette modification simplifie l’énoncé du pouvoir qu’a la Banque d’acheter et de vendre des devises étrangères et lui permet à cette fin d’ouvrir des comptes dans des banques commerciales.

Les dispositions pertinentes du paragraphe 18(1) se lisent présentement comme suit:

«18. (1) La Banque peut

b) effectuer des transferts de fonds par télégramme, lettre ou autre moyen de communication, et acheter et vendre des transferts effectués par ces moyens, des acceptations commerciales, des acceptations de banquiers, des traites de banquiers et des lettres de change tirées dans ou sur des places hors du Canada et ayant une échéance d’au plus quatre-vingt-dix jours, à l’exclusion des jours de grâce, à partir de la date d’acquisition par la Banque;»

(3) Cette modification donne le pouvoir d’acheter et de vendre des droits de tirage spéciaux, élargit le pouvoir qu’a la Banque d’acheter et de vendre des lettres de change et des billets à ordre, ajoute à la liste des institutions qui peuvent recevoir des prêts et des avances en vertu de l’alinéa 18(1)h) et augmente le nombre des garanties que la banque peut accepter pour ces prêts ou avances.

Les alinéas 18(1)f) à h) se lisent présentement comme suit:

«f) acheter et vendre des lettres de change et billets à ordre endossés par une banque à charte et tirés ou émis relativement à la production ou à l’écoulement d’effets, denrées et marchandises, tels qu’ils sont définis dans la Loi sur les banques, sauf ceux que mentionne l’alinéa g), et ayant une échéance d’au plus quatre-vingt-dix jours, à l’exclusion des jours de grâce, depuis la date d’acquisition par la Banque;

g) acheter et vendre des lettres de change et billets à ordre endossés par une banque à charte, tirés ou émis relativement à la production ou à l’écoulement des produits de la ferme, des produits de la forêt, des produits des carrières et mines, ou des produits de la mer, des lacs et rivières, tels qu’ils sont définis dans la Loi sur les banques, et ayant une échéance d’au plus cent

the preceding paragraphs of this subsection, bills of exchange or promissory notes or any other property that the institution to which the loan or advance is made is authorized to hold;"

(4) Paragraphs 18(1)(k) and (l) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(k) for the purpose of its open-market operations, buy and sell in the open market from or to any person, either in or outside of Canada, securities, bills of exchange and promissory notes of the kinds and maturities referred to in, and subject to the limitations, if any, referred to in, paragraphs (c) to (e) and paragraph (g) with or without the endorsement of a chartered bank;

(l) accept, from the Government of Canada or the government of any province, from any corporation or agency of the Government of Canada or from any chartered bank, any bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or any other member of the Canadian Payments Association, deposits, which shall not bear interest;"

(5) All that portion of subsection 18(2) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

"(2) The Bank may fix the percentage of the deposit liabilities of the chartered banks used to finance domestic transactions that the Banks are required by subsection 204(6) of the *Bank Act* to maintain as an average secondary reserve during any month, in accordance with the following provisions:"

(6) Subsection 18(3) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(3) The Bank may acquire from any chartered bank, any bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies or any other member of the Canadian Payments Association that maintains deposits with

des catégories de valeurs mobilières mentionnées aux alinéas précédents du présent paragraphe, de lettre de change ou billets à ordre ou de tout autre bien que l'institution à qui le prêt ou l'avance est consenti à le droit de détenir;"

(4) Les alinéas 18(1)(k) et (l) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«k) aux fins de ses opérations sur le marché libre, acheter de toute personne ou vendre à toute personne, sur le marché libre, au Canada ou à l'étranger, des valeurs mobilières, des lettres de change et des billets à ordre des catégories et échéances mentionnées aux alinéas c) à e) et à l'alinéa g) et sous réserve des restrictions, s'il en est, mentionnées auxdits alinéas, avec ou sans l'endossement d'une banque à charte;

l) accepter, du gouvernement du Canada ou d'une province, d'une société ou d'un organisme du gouvernement du Canada ou d'une banque à charte, d'une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de tout autre membre de l'Association canadienne des paiements des dépôts qui ne doivent pas porter intérêt;"

(5) La partie du paragraphe 18(2) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

«(2) La Banque peut fixer le pourcentage du passif-dépôt des banques à charte utilisé pour financer les opérations du marché interne que les banques sont tenues par le paragraphe 204(6) de la *Loi sur les banques* de maintenir à titre de réserve secondaire moyenne au cours d'un mois quelconque en conformité des dispositions suivantes:"

(6) Le paragraphe 18(3) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(3) La Banque peut acquérir d'une banque à charte, d'une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* ou de tout autre membre de l'Association canadienne des paiements qui a un compte

Pourcentage du passif-dépôt devant être maintenu à titre de réserve secondaire moyenne

Acquisition de garanties subsidiaires

Percentage of deposit liabilities to be maintained as average secondary reserve

Acquisition of collateral securities

tion, of bills of exchange or promissory notes, or of Canadian municipal securities, or of securities issued by a school corporation or parish trustees, or of securities issued pursuant to the statutes of a province making provision for the payment thereof and the interest thereon by the province, or of mortgages or hypothecs, or of gold or silver coin or bullion or documents of title relating thereto;"

(4) The amendments to paragraph 18(1)(k) are consequential on amendments to paragraphs 18(1)(b), (f) and (g) proposed in subclauses (2) and (3). The amendments to paragraph 18(1)(l) would authorize the acceptance of non-interest bearing deposits from members of the Canadian Payments Association that are not chartered banks or banks to which the *Quebec Savings Banks Act* applies and from corporations and agencies of the Government of Canada.

Paragraphs 18(1)(k) and (l) at present read as follows:

"(k) for the purpose of its open-market operations, buy and sell in the open market from or to any person, either in or outside of Canada, securities, cable transfers, bankers' acceptances, and bills of exchange of the kinds and maturities defined in, and subject to the limitations, if any, contained in paragraphs (b), (c), (d), (e), (f) and (g) with or without the endorsement of a chartered bank;

(l) accept, from the Government of Canada, from the government of any province, from any chartered bank or from any bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, deposits which shall not bear interest;"

(5) This amendment is consequential on modifications of the *Bank Act*.

(6) This amendment would broaden the range of financial institutions from which collateral securities may be accepted by the Bank as security for bills of exchange or promissory notes it may acquire under subsection 18(1).

Subsection 18(3) at present reads as follows:

"(3) The Bank may acquire from any chartered bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by such chartered bank pursuant to the *Bank Act*, as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under subsection (1); and the Bank may exercise every right and remedy in respect of such security as could have been exercised by the chartered bank."

quatre-vingts jours, à l'exclusion des jours de grâce, depuis la date d'acquisition par la Banque;

h) consentir des prêts ou avances à des banques à charte ou à des banques visées par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, pour des périodes d'au plus six mois, sur la mise en gage ou le nantissement des catégories de valeurs mobilières mentionnées aux alinéas précédents du présent paragraphe, de lettres de change ou billets à ordre, ou de valeurs municipales canadiennes, ou de valeurs mobilières émises par une municipalité scolaire ou des syndicats de paroisse, ou de valeurs mobilières émises sous le régime des statuts d'une province pourvoyant au paiement, par la province, de ces valeurs mobilières et de leur intérêt, ou de mortgages ou hypothèques, ou de pièces ou matières ou lingots d'or ou d'argent, ou de titres de propriété s'y rattachant;"

(4) Les modifications à l'alinéa 18(1)(k) découlent de celles apportées aux alinéas 18(1)(b), (f) et (g) proposées aux paragraphes (2) et (3) du bill. Les modifications à l'alinéa 18(1)(l) permettent à la Banque d'accepter des dépôts qui ne portent pas intérêt des membres de l'Association canadienne des paiements qui ne sont ni des banques à charte ni des banques visées par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec* et des corporations et organismes du gouvernement du Canada.

Les alinéas 18(1)(k) et (l) se lisent présentement comme suit:

«k) aux fins de ses opérations sur le marché libre, acheter de toute personne ou vendre à toute personne, sur le marché libre, à l'intérieur ou hors du Canada, des valeurs mobilières, transferts par câblogramme, acceptations de banquiers et lettres de change des catégories et échéances définies aux alinéas b), c), d), e), f) et g), et sous réserve des restrictions, s'il en est, contenues dans lesdits alinéas, avec ou sans l'endossement d'une banque à charte;

l) accepter, du gouvernement du Canada, du gouvernement de quelque province ou de toute banque à charte, ou de toute banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, des dépôts qui ne doivent pas porter intérêt;"

(5) Cette modification découle des modifications apportées à la *Loi sur les Banques*.

(6) Cette modification augmente le nombre d'institutions financières qui peuvent remettre des garanties subsidiaires à la Banque pour les billets à ordre et les lettres de change que cette dernière a acquis en vertu du paragraphe 18(1).

Le paragraphe 18(3) se lit présentement comme suit:

«(3) La Banque peut acquérir d'une banque à charte et détenir tout récépissé d'entrepôt, tout connaissance et toute autre garantie détenus par cette banque à charte en conformité de la *Loi sur les banques*, à titre de garantie pour le remboursement de quelque lettre de change ou billet à ordre acquis par la Banque en vertu du paragraphe (1); et la Banque peut exercer chaque droit et chaque recours, à l'égard de cette garantie, qui auraient pu être exercés par la banque à charte.»

the Bank and hold any warehouse receipt, bill of lading and other security, held by such chartered bank, bank or member as security for the repayment of any bill of exchange or promissory note acquired by the Bank under subsection (1); and the Bank may exercise every right and remedy in respect of such security as could have been exercised by such chartered bank, bank or member.”

(7) All that portion of subsection 18(5) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

Prescription of
unpaid claims

“(5) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a chartered bank, or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, has made a payment to the Bank under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a chartered bank, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the *Bank Act*, if the amount paid to the Bank was less than fifty dollars, and”

45. Section 21 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

Distinction

“(6) Notes of the Bank are neither promissory notes nor bills of exchange within the meaning of the *Bills of Exchange Act*.”

46. Subsection 22(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Idem

“(2) The Bank is responsible for the redemption of notes of the Canadian banks listed in Schedule R of the *Bank Act*, R.S., c. B-1 that were issued prior to the 1st day of January 1950 and intended for circulation in Canada.”

de dépôts à la Banque et détenir des récépissés d'entrepôts, connaissements ou autres garanties que ces banques ou le membre de cette Association détenait à titre de garantie du remboursement d'une lettre de change ou d'un billet à ordre que la Banque a acquis en vertu du paragraphe (1); la Banque peut exercer les droits et recours, à l'égard de cette garantie, qui auraient pu être exercés par ces banques ou le membre de cette Association.”

(7) La partie du paragraphe 18(5) de ladite loi qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

15 Prescription des
réclamations
impayées

«(5) La Banque n'a aucune responsabilité, et aucune action ne doit être intentée, en raison ou à l'égard de quelque dette ou effet impayés relativement auxquels une banque à charte, ou une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, a effectué un paiement à la Banque selon la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou en raison ou à l'égard de toute réclamation faite contre un liquidateur relativement à la liquidation d'une banque à charte, dont le montant a été versé au Ministre et par celui-ci à la Banque aux termes de la *Loi sur les banques*, si le montant payé à la Banque était inférieur à cinquante dollars, et»

45. L'article 21 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Distinction

«(6) Les billets de la Banque ne sont ni des billets à ordre ni des lettres de change au sens de la *Loi sur les lettres de change*.»

46. Le paragraphe 22(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

Idem

«(2) La Banque est responsable du rachat des billets émis par les banques canadiennes énumérées à l'annexe R de la *Loi sur les Banques S.R.*, c. B-1 avant le 1^{er} janvier 1950 et destinés à circuler au Canada.»

(7) This amendment would increase the amount of accounts that may be paid to the Bank from twenty-five to fifty dollars.

The relevant portion of subsection 18(5) at present reads as follows:

“(5) The Bank is not liable, and no action shall be taken, for or in respect of any unpaid debt or instrument in respect of which a chartered bank, or a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, has made a payment to the Bank under the *Bank Act* or the *Quebec Savings Banks Act*, or any claim against a liquidator in respect of the winding-up of a chartered bank, the amount of which claim has been paid to the Minister and by the Minister to the Bank under the *Bank Act*, if the amount paid to the Bank was less than twenty-five dollars, and”

Clause 45: New. This amendment would clarify the nature of notes of the Bank.

Clause 46: This amendment would add the underlined citation.

(7) Cette modification porte de vingt-cinq à cinquante dollars le montant des comptes qui peut être visé à la Banque.

Les dispositions pertinentes du paragraphe 18(5) se lisent présentement comme suit:

«(5) La Banque n'a aucune responsabilité, et aucune action ne doit être intentée, en raison ou à l'égard de quelque dette ou effet impayés relativement auxquels une banque à charte, ou une banque visée par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, a effectué un paiement à la Banque selon la *Loi sur les banques* ou la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, ou en raison ou à l'égard de toute réclamation faite contre un liquidateur relativement à la liquidation d'une banque à charte, dont le montant a été versé au Ministre et par celui-ci à la Banque aux termes de la *Loi sur les banques*, si le montant payé à la Banque était inférieur à vingt-cinq dollars et.»

Article 45 du bill: Nouveau. Cette modification précise la nature des billets de la Banque.

Article 46 du bill: Cette modification ajouterait la référence soulignée.

47. Subsection 25(2) of the said Act is repealed.

48. Schedules B and C to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"SCHEDULE B

BANK OF CANADA

STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES

as at ,19

ASSETS—	LIABILITIES—
1. GOLD COIN AND BULLION	1. CAPITAL PAID UP
2. DEPOSITS PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:	2. REST FUND
(a) U.S.A. Dollars	3. NOTES IN CIRCULATION
(b) Other currencies	4. DEPOSITS:
Total	(a) Government of Canada
	(b) Provincial Governments
3. ADVANCES TO:	(c) Chartered Banks
(a) Government of Canada	(d) Other Members of the Canadian Payments Association
(b) Provincial Governments	(e) Other
(c) Members of the Canadian Payments Association	Total
Total	5. LIABILITIES PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:
	(a) To Government of Canada
4. INVESTMENTS (AT AMORTIZED VALUES):	(b) To others
(a) Treasury Bills of Canada	Total
(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years	6. ALL OTHER LIABILITIES
(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years	
(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada	
(e) Other bills	
(f) Bonds and debentures issued by the Industrial Development Bank	
(g) Other investments	
Total	
5. BANK PREMISES	
6. ALL OTHER ASSETS	
TOTAL	

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

E.F.,
Chief Accountant (or
acting Chief Accountant)

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 25 of the *Bank of Canada Act*.

Place ... this ... day ... of ..., 19...

A.B.,
Governor (or Deputy
Governor)

47. Le paragraphe 25(2) de ladite loi est abrogé.

48. Les annexes B et C de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

5

«ANNEXE B

BANQUE DU CANADA

ÉTAT DE L'ACTIF ET DU PASSIF

au 19

ACTIF—	PASSIF—
1. MONNAIES ET LINGOTS D'OR	1. CAPITAL VERSÉ
2. DÉPÔTS PAYABLES EN DEVISES ÉTRANGÈRES:	2. FONDS DE RÉSERVE
(a) Devises américaines	3. BILLETS EN CIRCULATION
(b) Autres devises	4. DÉPÔTS:
Total	(a) Gouvernement du Canada
	(b) Gouvernements provinciaux
3. AVANCES:	(c) Banques à charte
(a) Au gouvernement du Canada	(d) Autres membres de l'Association canadienne des paiements
(b) Aux gouvernements provinciaux	(e) Autres dépôts
(c) Aux membres de l'Association canadienne des paiements	Total
Total	5. PASSIF PAYABLE EN DEVISES ÉTRANGÈRES:
	(a) Au gouvernement du Canada
4. PLACEMENTS (VALEURS AMORTIES):	(b) A d'autres
(a) Bons du Trésor du Canada	Total
(b) Autres titres émis ou garantis par le Canada, échéant dans les trois ans	6. AUTRES OBLIGATIONS
(c) Autres titres émis ou garantis par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans	
(d) Titres émis ou garantis par une province du Canada	
(e) Autres bons	
(f) Obligations émises par la Banque d'expansion industrielle	
(g) Autres placements	
Total	
5. IMMEUBLES DE LA BANQUE	
6. TOUT AUTRE ACTIF	
TOTAL	

Je déclare que l'état qui précède est exact, d'après les livres de la Banque.

E.F.,
Comptable en chef (ou comp-
table en chef suppléant)

Je déclare que l'état précité est exact, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, comme le requiert l'article 25 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Le ... 19

A.B.,
Gouverneur (ou sous-
gouverneur)

Clause 47: Subsection 25(2) reads as follows:

“(2) The Bank shall also as soon as practicable after the close of business on Wednesday of each week, make up and transmit to the Minister a statement of the amount of its notes in circulation on each business day during the preceding seven-day period.”

Clause 48: This amendment would up-date the form of the Statement of Assets and Liabilities required by section 25 of the Act to be transmitted to the Minister weekly and would make consequential changes in Schedule C.

Schedules B and C at present read as follows:

“SCHEDULE B
BANK OF CANADA

STATEMENT OF ASSETS AND LIABILITIES
as at ,19

ASSETS—	LIABILITIES—
1. GOLD COIN AND BULLION	1. CAPITAL PAID UP
2. DEPOSITS PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:	2. REST FUND
(a) Pounds Sterling and U.S.A. Dollars	3. NOTES IN CIRCULATION
(b) Other currencies	4. DEPOSITS:
Total	(a) Government of Canada
	(b) Provincial Governments
3. BILLS DISCOUNTED	(c) Chartered Banks
4. ADVANCES TO:	(d) Other
(a) Government of Canada	Total
(b) Provincial Governments	
(c) Chartered and Savings Banks	5. LIABILITIES PAYABLE IN FOREIGN CURRENCIES:
Total	(a) To Government of Canada
	(b) To others
5. BILLS BOUGHT IN OPEN MARKET, NOT INCLUDING TREASURY BILLS	Total
6. INVESTMENTS:	6. ALL OTHER LIABILITIES
(a) Treasury Bills of Canada	
(b) Other securities issued or guaranteed by Canada maturing within three years	
(c) Other securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years	
(d) Securities issued or guaranteed by a province of Canada	
(e) Bonds and debentures issued by Industrial Development Bank	
(f) Securities issued by the United Kingdom and the United States of America	
(g) Other securities	
Total	

Article 47 du bill: Le paragraphe 25(2) se lit comme suit:

«(2) La Banque doit, aussitôt que pratiquement possible après la clôture des affaires le mercredi de chaque semaine, dresser et transmettre au Ministre un état du montant de ses billets en circulation pour chaque jour ouvrable de la période de sept jours qui précède.»

Article 48 du bill: Cette modification met à jour le formulaire État de l'actif et du passif qui doit, en vertu de l'article 25 de la loi, être transmis au Ministre chaque semaine et apporte les modifications qui en découlent à l'annexe C.

Les annexes B et C se lisent présentement comme suit:

«ANNEXE B

BANQUE DU CANADA

ÉTAT DE L'ACTIF ET DU PASSIF
au 19

ACTIF—	PASSIF—
1. MONNAIES ET LINGOTS D'OR	1. CAPITAL VERSÉ
2. DÉPÔTS PAYABLES EN DEVICES ÉTRANGÈRES:	2. FONDS DE RÉSERVE
(a) Livres sterling et dollars des États-Unis d'amérique	3. BILLETS EN CIRCULATION
(b) Autres devises	4. DÉPÔTS:
Total	a) Gouvernement du Canada
	b) Gouvernements provinciaux
3. EFFETS ESCOMPTÉS	c) Banques à charte
4. AVANCES:	d) Autres dépôts
(a) Au gouvernement du Canada	Total
(b) Aux gouvernements provinciaux	
(c) Aux banques à charte et banques d'épargne	5. PASSIF PAYABLE EN DEVICES ÉTRANGÈRES:
Total	(a) Au gouvernement du Canada
	(b) A d'autres
5. EFFETS ACHETÉS SUR LE MARCHÉ LIBRE, BONS DU TRÉSOR EXCEPTÉS	Total
6. PLACEMENTS:	6. TOUT AUTRE PASSIF
(a) Bons du Trésor du Canada	
(b) Autres titres émis ou garantis par le Canada, échéant dans les trois ans	
(c) Autres titres émis ou garantis par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans	
(d) Titres émis ou garantis par une province du Canada	
(e) Obligations émises par la Banque d'expansion industrielle	
(f) Titres émis par le Royaume-Uni et par les États-Unis d'Amérique	
(g) Autres titres	
Total	

SCHEDULE C

BANK OF CANADA

1. Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 4(c) of Schedule B)

(a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years

(b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years

(c) Securities maturing in over 10 years. 10

2. Total amount of securities included in items 4(a), (b) and (c) of Schedule B held under purchase and resale agreements.

3. Total amount of bills included in item 4(e) of Schedule B held under purchase and resale agreements." 15

ANNEXE C

BANQUE DU CANADA

1. Répartition de l'échéance des placements en titres émis ou garantis par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans 5 (poste 4c) de l'annexe B) 5

a) Titres arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans

b) Titres arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans

c) Titres arrivant à échéance dans plus de 10 dix ans.

2. Montant total des titres compris dans les postes 4(a), b) et c) de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de revente.

3. Montant total d'effets compris dans le 15 poste 4e) de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de revente.»

7. INDUSTRIAL DEVELOPMENT BANK:

Total Share Capital at cost

8. BANK PREMISES

9. ALL OTHER ASSETS

TOTAL

TOTAL

I declare that the foregoing return is correct according to the books of the Bank.

E.F.,
Chief Accountant (or
acting Chief Accountant)

I declare that the foregoing return is to the best of my knowledge and belief correct, and shows truly and clearly the financial position of the Bank, as required by section 25 of the *Bank of Canada Act*.

Place this day of 19

A.B.,
Governor (or Deputy
Governor)

7. BANQUE D'EXPANSION INDUSTRIELLE:

Prix d'achat de tout le capital-actions

8. IMMEUBLES DE LA BANQUE

9. TOUT AUTRE ACTIF

TOTAL

TOTAL

Je déclare que l'état qui précède est exact, d'après les livres de la Banque.

E.F.,
Comptable en chef (ou comp-
table en chef suppléant)

Je déclare que l'état précité est exact, au mieux de ma connaissance et de ma croyance, et qu'il montre fidèlement et clairement la situation financière de la Banque, comme le requiert l'article 25 de la *Loi sur la Banque du Canada*.

Endroit, ce jour de 19

A.B.,
Gouverneur (ou sous-
gouverneur)

SCHEDULE C BANK OF CANADA

1. Maturity distribution of investments in securities issued or guaranteed by Canada not maturing within three years (item 6(c) of Schedule B)

- (a) Securities maturing in over 3 years but not over 5 years
- (b) Securities maturing in over 5 years but not over 10 years
- (c) Securities maturing in over 10 years

2. Total amount of bills included in item 5 of Schedule B held under purchase and resale agreements.

3. Total amount of securities included in items 6(a), (b) and (c) of Schedule B held under purchase and resale agreements."

ANNEXE C BANQUE DU CANADA

1. Répartition de l'échéance des placements en titres émis ou garantis par le Canada, n'échéant pas dans les trois ans (poste 6c) de l'annexe B)

- a) Titres arrivant à échéance dans plus de trois ans mais dans au plus cinq ans
- b) Titres arrivant à échéance dans plus de cinq ans mais dans au plus dix ans
- c) Titres arrivant à échéance dans plus de dix ans.

2. Montant total d'effets compris dans le poste 5 de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de vente.

3. Montant total des titres compris dans les alinéas 6a), b) et c) de l'annexe B, détenus en vertu de conventions d'achat et de vente.»

PART IV

AN ACT TO ESTABLISH THE
CANADIAN PAYMENTS
ASSOCIATION*Short Title*

Short title

49. This Part may be cited as the *Canadian Payments Association Act*.

Interpretation

Definitions

“Association”
«association»

50. (1) In this Part,
“Association” means the Canadian Payments Association established by section 51;

“Board”
«conseil»

“Board” means the Board of Directors of the Association;

“by-law”
«règlement»

“by-law” means a by-law of the Association;

“central”
«centrale»

“central” means a body corporate having 10 members or shareholders that are credit unions that acts on behalf of its members or shareholders in the exchange of payment items;

“Chairman”
«président»

“Chairman” means the Chairman of the 15 Board referred to in section 64;

“credit union”
«caisse de crédit»

“credit union” means a corporation or association incorporated or organized as a credit union or cooperative credit society

(a) if the corporation or association 20 derived all or substantially all of its revenues from

(i) loans made to members or transferring deposits of members by order to a third party, 25

(ii) bonds or securities of or loans to, or guaranteed by, the Government of Canada or a province, a Canadian municipality, or an agency thereof, or bonds or securities of or loans to 30 municipal or public body performing a function of government in Canada or an agency thereof,

(iii) bonds of a corporation, commission or association not less than ninety 35 per cent of the shares or capital of which was owned by the Government

PARTIE IV

LOI PORTANT CRÉATION DE
L'ASSOCIATION CANADIENNE DES
PAIEMENTS*Titre abrégé*

Titre abrégé

49. La présente Partie peut être citée sous le titre: *Loi sur l'Association canadienne des paiements*.

Interprétation

Définitions

5 «Association»
“Association”

50. (1) Dans la présente Partie,
«Association» désigne l'Association canadienne des paiements créée par l'article 51;

«Bureau»
“Executive...”

«Bureau» désigne le bureau établi conformément à l'article 69;

10 «caisse de crédit»
“credit...”

«caisse de crédit» désigne toute corporation ou association constituée ou organisée 10 comme une caisse de crédit ou une société coopérative de crédit

a) si la corporation ou l'association tirait tous ses revenus ou la quasi-totalité de ses revenus 15

(i) de prêts consentis à des membres ou du transfert par ordre de dépôts des membres à des tiers,

(ii) d'obligations ou de titres du gouvernement du Canada, du gouverne- 20 ment d'une province, d'une municipalité canadienne ou de l'une de leurs organismes, d'obligations ou de titres garantis par ces gouvernements, municipalités ou agences, de prêts 25 consentis à ces gouvernements, municipalités ou organismes ou garantis par eux, d'obligations ou de titres d'un organisme municipal ou public remplissant une fonction gouverne- 30 mentale au Canada ou de l'une de ses organismes, ou de prêts à un tel organisme ou agence,

(iii) d'obligations d'une corporation, d'une commission ou d'une associa- 35 tion dont au moins quatre-vingt-dix pour cent des actions ou du capital appartenaient au gouvernement du Canada ou d'une province ou à une municipalité du Canada, 40

(iv) loans to or deposits with a bank including a bank to which the *Quebec Savings Banks Act* applies, or loans to or deposits with a corporation licensed or otherwise authorized under a law of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee,

(vi) loans made to or deposits with a credit union or cooperative credit society of which it is a member, and

“Executive Committee” means the Executive Committee established pursuant to section 2069;

“federation” means an association comprised of centrals;

“General Manager” means the General
Manager appointed under section 65; 25

“Inspector” means the Inspector General of Banks appointed under the *Bank Act*;

“loan company” means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that

(a) carries on the business of a loan company under the *Loan Companies Act*, or

(b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating 35 instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a loan company within the meaning of the *Loan Companies Act*;

“member” means those persons who are 40 members of the Association pursuant to section 52;

“Minister” means the Minister of Finance;

“payment item” means a bill of exchange drawn on or payable through a member 45 and includes any other class of items approved by by-law;

(iv) de prêts consentis soit à une banque, y compris une banque régie par la *Loi sur les banques d'épargne de Québec*, soit à une corporation autorisée en vertu d'une loi du Canada ou d'une province, notamment par un permis, à offrir au public, au Canada, des services fiduciaires, ou de dépôts auprès d'une telle banque ou corporation,

(v) de commissions, d'honoraires et de droits perçus auprès de ses membres ou des membres de ces derniers, ou

(vi) de prêts consentis à une caisse de 15 crédit ou à une société coopérative de crédit dont elle est membre ou de dépôts auprès d'une telle caisse ou société et.

b) si aucun des membres de la corpora- 20
tion ou de l'association n'est une caisse
de crédit;

«centrale» désigne la personne morale dont les membres ou les actionnaires sont des caisses de crédit pour le compte desquelles 25 elle procède à l'échange d'instruments de paiement;

«compagnie de prêt» désigne une personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui

«compagnie de prêt»
“loan...”

30

a) exerce les activités d'une compagnie de prêt en vertu de la *Loi sur les compagnies de prêt*, ou qui

b) exerce les activités d'une compagnie de prêt au sens de la *Loi sur les compa-* 35
gnies de prêt en vertu d'une loi de la
législature d'une province ou d'un acte
constitutif relevant de la compétence
provinciale;

«compagnie fiduciaire» désigne une personne morale qui accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers et qui

a) exerce les activités d'une compagnie fiduciaire en vertu de la *Loi sur les compagnies fiduciaires*, ou qui

b) exerce les activités d'une compagnie fiduciaire au sens de la *Loi sur les compagnies fiduciaires* en vertu d'une loi de la législature d'une province ou d'un

“rule” «règle»	“rule” means a rule of the Association;	acte constitutif relevant de la compétence provinciale;	
“trust company” «compagnie fiduciaire»	“trust company” means a body corporate that accepts deposits transferable by order to a third party and that (a) carries on the business of a trust company under the <i>Trust Companies Act</i> , or (b) carries on, under an Act of the legislature of a province or a constating instrument issued under provincial jurisdiction, the business of a trust company within the meaning of the <i>Trust Companies Act</i> .	«conseil» désigne le conseil d’administration de l’Association; «directeur général» désigne le directeur général nommé en vertu de l’article 65; «fédération» désigne l’Association formée par des centrales; «Inspecteur» désigne l’inspecteur général des banques nommé en vertu de la <i>Loi sur les banques</i> ; «instrument de paiement» désigne une lettre de change tirée sur un membre ou payable par son intermédiaire, et comprend toute autre catégorie d’instruments approuvés par règlement; «membre» désigne les personnes qui sont membres de l’Association en vertu de l’article 52; «Ministre» désigne le ministre des Finances; «président» désigne le président du conseil d’administration, visé à l’article 64; «règle» désigne les règles internes de l’Association; «règlement» désigne tout règlement administratif de l’Association.	«conseil» “Board” 5 «directeur général» “General...” «fédération» “federation” «Inspecteur» “Inspector” 10 «instrument de paiement» “payment...” 15 «membre» “member” 20 «Ministre» “Minister” «président» “Chairman” «règle» “rule” 25 «règlement» “by-law”

Canadian Payments Association

Association established	51. (1) A corporation is hereby established to be called the Canadian Payments Association.	51. (1) Est constituée une corporation appelée l’Association canadienne des paiements.	Constitution
Association not an agent of Her Majesty	(2) The Association is not an agent of Her Majesty.	(2) L’Association n’est pas mandataire de Sa Majesté.	Non-mandataire de Sa Majesté

Incorporation

Members of Association	52. (1) The Association shall consist of the following members: (a) the Bank of Canada; (b) every bank; (c) every savings bank to which the <i>Quebec Savings Banks Act</i> applies; and (d) any other person who is entitled under this Act to be a member and who, on application to the Association for member-	52. (1) L’Association se compose des membres suivants: a) la Banque du Canada; b) les banques; c) toutes les banques d’épargne tombant sous le coup de la <i>Loi sur les banques d’épargne de Québec</i> ; et d) toute autre personne qui a droit d’être membre en vertu de la présente loi et qui	Membres 20 35 40
------------------------	--	--	---------------------------

	ship in the Association, establishes that he is entitled to be a member.	établit sa qualité au moment où il présente sa demande d'adhésion à l'Association.	
Idem	(2) A central, a trust company, a loan company and any other person, other than a credit union, that accepts deposits transferable by order to a third party is entitled to be a member of the Association if the central, trust company, loan company or other person is able to meet the requirements of section 78 and any requirement set out in the by-laws. 10	(2) Une centrale, une compagnie fiduciaire, une compagnie de prêt et toute autre personne, sauf une caisse de crédit, qui acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers ont droit d'être membres de l'Association si elles peuvent satisfaire aux exigences de l'article 78 et des règlements. 5	Idem
Federation may be member	(3) Where at least one of the centrals that belong to a federation is a member, the federation may be a member if the federation meets the requirements of section 78 and the requirements set out in the by-laws but the federation may not vote at any meeting of members. 15	(3) Une fédération dont l'une des centrales est membre peut elle-même devenir membre si elle satisfait aux exigences de l'article 78 et des règlements mais elle ne peut voter aux assemblées des membres. 10	Une fédération peut être membre
Provinces may be members	(4) Where Her Majesty in right of a province or an agent thereof accepts deposits transferable by order to a third party, Her Majesty in right of the province or the agent thereof is entitled to be a member of the Association. 20	(4) Sa Majesté du chef d'une province ou son mandataire ont droit d'être membres de l'Association lorsqu'ils acceptent les dépôts transférables par ordre à un tiers. 15	Les provinces peuvent être membres
Certain credit unions may be members	(5) Notwithstanding subsection (2), a credit union that (a) accepts deposits transferable by order to a third party, and (b) is not a member of a central is, subject to subsection (6), entitled to become a member if the credit union meets any requirement set out in the by-laws. 30	(5) Nonobstant le paragraphe (2), toute caisse de crédit qui a) accepte les dépôts transférables par ordre à un tiers, et b) qui ne fait pas partie d'une centrale peut devenir membre, sous réserve du paragraphe (6), si elle satisfait aux exigences des règlements. 25	Certaines caisses de crédit peuvent être membres 20
Further requirements re credit unions	(6) A credit union referred to in subsection (5) is not entitled to be a member of the Association unless the Minister is satisfied, after consultation with the appropriate Minister of the province in which the credit union carries on business, that adequate arrangements exist (a) for inspection of the records of the credit union to determine whether the credit union is solvent; and (b) to ensure that the credit union complies with the clearing arrangements, by-laws and rules of the Association. 40	(6) Aucune caisse de crédit visée au paragraphe (5) n'a droit d'être membre de l'Association à moins que le Ministre ne soit convaincu, après avoir consulté le Ministre approprié de la province dans laquelle la caisse de crédit exerce ses activités, qu'existent les mesures nécessaires pour s'assurer a) de la solvabilité de la caisse de crédit au moyen de l'examen de ses livres comptables, et pour s'assurer également b) que ladite caisse de crédit se conforme aux dispositions relatives à la compensation, ainsi qu'aux règles et aux règlements de l'Association. 40	Exigences supplémentaires visant les caisses de crédit
Termination of membership	(7) A member, other than a member referred to in paragraphs (1)(a) to (c), shall cease being a member of the Association if 45	(7) Les membres qui ne sont pas visés aux alinéas (1)a) à c) doivent mettre fin à leur adhésion à l'Association s'ils 45	Fin de l'adhésion

(a) the member gives the Association notice of its intention to cease being a member at least ninety days prior to the effective date thereof or such longer notice as the by-laws of the Association may require; and 5
(b) the member satisfies its liabilities to the Association.

a) donnent à l'Association un préavis d'au moins quatre-vingt-dix jours précédant le jour où ils veulent mettre fin à cette adhésion, ou plus si les règlements de l'Association l'exigent; et 5
b) s'ils s'acquittent de leurs obligations envers l'Association.

Objects and Powers

Objects of Association

53. The objects of the Association are to establish and operate a national clearings and settlements system and to plan the evolution of the national payments system. 10

Objets et pouvoirs

Objet de l'Association

53. L'Association a pour objet d'établir et de mettre en œuvre un système national de compensation et de règlement et de planifier le développement du système national de paiement. 10

Powers

54. (1) The Association, in establishing and operating the national clearings and settlements system, may 15

54. (1) En établissant et mettant en œuvre le système national de compensation et de règlement, l'Association peut 15

Pouvoirs

(a) arrange the exchange of payment items at such places in Canada as the Association considers appropriate;
(b) require the payment of dues by members and establish the amount thereof; 20
(c) employ such officers and employees and engage the services of such advisers, agents and consultants as it considers necessary for the proper conduct of its business, and fix the terms and conditions of their employment or engagement and remuneration; and 25
(d) provide or procure the provision of pension, insurance or other benefits for officers and employees of the Association. 30

a) convenir de l'échange des instruments de paiement aux lieux qu'elle estime indiqués au Canada;
b) exiger de ses membres le paiement de cotisations et en fixer le montant; 20
c) engager les dirigeants et les employés, retenir les services des conseillers, agents et experts qu'elle juge nécessaires à la bonne marche de ses activités et fixer leurs conditions d'emploi ainsi que leur rémunération; et 25
d) prévoir un régime de pension et d'assurance ou d'autres avantages pour ses dirigeants et ses employés.

Capacity and powers

(2) For the purpose of carrying out its objects, the Association has the capacity, rights, powers and privileges of a natural person.

(2) Afin d'exécuter son mandat, l'Association a la capacité, les droits, les pouvoirs et les privilèges d'une personne physique. 30

Capacité

Head Office

Head office

55. The head office of the Association shall be at such place in Canada as may be designated in the by-laws of the Association. 35

Siège social

Siège social

55. L'Association a son siège social au Canada, au lieu que fixent ses règlements.

Board of Directors

Composition

56. Subject to sections 58 and 63, there shall be a Board of Directors of the Association consisting of eleven persons elected or appointed in accordance with section 57. 40

Conseil d'administration

Composition

56. Sous réserve des articles 58 et 63, le conseil d'administration de l'Association se compose de onze personnes élues ou nommées conformément à l'article 57. 35

Appointed director	57. (1) The Bank of Canada shall appoint (a) an officer of the Bank to be a director of the Association; and (b) an officer of the Bank to be an alternate director to the director appointed under paragraph (a) and the alternate director so appointed may act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.	57. (1) La Banque du Canada nomme parmi ses dirigeants a) un administrateur de l'Association; et b) un administrateur suppléant à l'administrateur nommé en vertu de l'alinéa a), qui peut agir comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.	Nomination d'administrateur
Election and term of office of directors	(2) Subject to subsection (3), ten directors of the Association shall be elected by the members to hold office for a term of three years, except that of those first elected four shall be elected for a term of three years, three for a term of two years and three for a term of one year.	(2) Sous réserve du paragraphe (3), les membres élisent dix administrateurs de l'Association dont le mandat est de trois ans; toutefois, parmi les premiers administrateurs, quatre ont un mandat de trois ans, trois ont un mandat de deux ans et trois autres ont un mandat d'un an.	Élection et mandat des administrateurs
Composition of Board	(3) Subject to subsection 58(1), for the purpose of election of directors, the members shall be grouped into four classes, namely, (a) banks, (b) centrals, (c) trust companies and loan companies, and (d) other financial institutions, and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.	(3) Sous réserve du paragraphe 58(1), aux fins de l'élection des administrateurs, les membres sont divisés en quatre catégories, savoir: a) les banques, b) les centrales, c) les compagnies fiduciaires et les compagnies de prêt, et d) les autres établissements financiers, chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.	Composition du conseil
Number of classes reduced	58. (1) Where the number of members in the class "other financial institutions" referred to in subsection 57(3) is less than five, the members shall, for the purpose of election of directors, be grouped into three classes, namely, (a) banks, (b) centrals, and (c) trust companies, loan companies and other financial institutions, and each class may elect from among representatives named by the members of that class the number of directors set out in the regulations.	58. (1) Lorsque le nombre des membres de la catégorie dite «autres établissements financiers» visée au paragraphe 57(3) est inférieur à cinq, aux fins de l'élection des administrateurs, les membres sont divisés en trois catégories, savoir: a) les banques, b) les centrales, et c) les compagnies fiduciaires, les compagnies de prêt et autres établissements financiers, chaque catégorie pouvant élire, parmi les représentants nommés par ses membres, le nombre d'administrateurs indiqué dans les règlements.	Réduction du nombre des catégories
Composition of Board in certain circumstances	(2) Where subsection (1) applies, there shall be a Board of Directors of the Association consisting of nine persons, one of whom	(2) Lorsque le paragraphe (1) s'applique, le conseil d'administration de l'Association se compose de neuf personnes, dont une est	Composition du conseil dans certaines circonstances

shall be the director appointed by the Bank of Canada under subsection 57(1) and eight of whom shall be elected by the other members to hold office for a term of three years except that of those first elected three shall be elected for a term of three years, three for a term of two years and two for a term of one year.

l'administrateur nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 57(1), les huit autres étant élues par les autres membres pour un mandat de trois ans; toutefois, 5 parmi les premiers administrateurs élus, trois ont un mandat de trois ans, trois ont un mandat de deux ans et deux ont un mandat d'un an.

Vacancies

59. (1) Where a vacancy among the directors occurs, the directors shall cause a meeting of the members of the class represented by the director whose departure resulted in the vacancy to be held and the members of that class may, at that meeting, elect, from among the representatives named by the members of that class, a director to fill the vacancy for the remainder of the term of the director whose departure resulted in the vacancy.

59. (1) Lorsque survient une vacance parmi eux, les administrateurs doivent convoquer une assemblée des membres appartenant à la catégorie représentée par l'ex-titulaire du poste vacant, au cours de laquelle lesdits membres peuvent élire, parmi les représentants qu'ils se sont choisis, un administrateur qui pourvoit à la vacance pendant le reste du mandat en cours.

Vacances

Idem

(2) Where a meeting referred to in subsection (1) is called and there is no quorum or the meeting fails to elect a director to fill a vacancy among the directors, the Board may fill the vacancy but, in filling the vacancy, the Board shall elect a representative of a member of the class represented by the director whose departure from the Board resulted in the vacancy for the remainder of the term of that director.

(2) Si le quorum n'est pas atteint à l'assemblée visée au paragraphe (1) ou si l'on n'arrive pas à pourvoir à la vacance, le conseil élit pour le reste du mandat en cours, un administrateur parmi les représentants d'un membre de la catégorie à laquelle appartenait l'ex-titulaire du poste vacant.

Idem

Election of alternates

60. At every meeting of members at which a director is elected, the members of the class that elected the director shall elect an alternate director for that director and the alternate director so elected may act as a director during any period in which the director for whom he is an alternate is, by reason of absence or incapacity, unable to act.

60. A chaque assemblée des membres au cours de laquelle est élu un administrateur, les membres appartenant à la catégorie qui l'a élu doivent également élire un administrateur suppléant, qui peut agir comme administrateur en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier.

Élection d'un suppléant

Right to vote

61. (1) Every member is entitled to vote for the directors representing the class to which the member belongs and may cast the number of ballots that the member is entitled to cast, as determined by the regulations, multiplied by the number of directors of that class to be elected and the member may cast all such ballots in favour of one candidate or distribute them among the candidates in any manner.

61. (1) Chaque membre a droit de voter à l'élection d'administrateurs représentant la catégorie à laquelle il appartient; il dispose du nombre de bulletins de votes permis par les règlements, multiplié par le nombre des administrateurs à élire de ladite catégorie, et il peut accorder ces votes à un ou plusieurs candidats.

Droit de vote

Participation by telephone

(2) Subject to the by-laws, a member of a class of members may, if all the members of

(2) Sous réserve des règlements et de l'accord unanime des membres d'une catégorie

Participation par téléphone

the class consent, participate in a meeting of members of the class by means of such telephone or other communications facilities as permit all members participating in the meeting to hear each other, and a member participating in such a meeting by such means is deemed for the purposes of this Act to be present at that meeting.

donnée, ceux-ci sont réputés, pour l'application de la présente loi, assister à une assemblée des membres de ladite catégorie s'ils utilisent des moyens techniques, notamment 5 le téléphone, permettant à tous les participants de communiquer entre eux.

Eligibility	62. No person who is not a Canadian citizen ordinarily resident in Canada may be 10 a director of the Association.	62. Les administrateurs de l'Association doivent être citoyens canadiens et résider habituellement au Canada.	Admissibilité
First directors	63. (1) On the coming into force of this Act, the Governor in Council shall appoint ten persons to be directors of the Association and the Bank of Canada shall appoint one 15 person to be a director of the Association.	63. (1) Dès l'entrée en vigueur de la présente loi, le gouverneur en conseil nomme dix administrateurs de l'Association et la Banque du Canada en nomme un.	10 Premiers administrateurs
Tenure of office	(2) The directors appointed under subsection (1), other than the director appointed by the Bank of Canada, shall hold office until the first annual meeting at which their 20 successors shall be elected in accordance with subsection 57(2) or 58(2), whichever is applicable.	(2) Les administrateurs nommés en vertu du paragraphe (1), sauf celui que nomme la 15 Banque du Canada, restent en fonction jusqu'à la première assemblée annuelle au cours de laquelle leurs successeurs doivent être élus conformément aux paragraphes 57(2) ou 58(2), selon le cas.	Durée du mandat 20

Chairman

Président

Chairman	64. (1) The Chairman of the Board shall be the director appointed by the Bank of 25 Canada and shall perform such duties as may be prescribed by the by-laws.	64. (1) Le président du conseil, qui est l'administrateur nommé par la Banque du Canada, exerce les fonctions prescrites par les règlements.	Président
Absence of Chairman	(2) Where the Chairman is unable to act by reason of absence or incapacity, the alternate director appointed by the Bank of 30 Canada under subsection 57(1) shall preside at meetings of the Board and perform the other duties of the Chairman.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement 25 du président, l'administrateur suppléant nommé par la Banque du Canada en vertu du paragraphe 57(1) exerce ses fonctions et, notamment, préside les réunions du conseil.	Absence
Additional vote	(3) The Chairman or, in the absence or incapacity of the Chairman, his alternate, 35 has, in the event of a tie vote on any matter before the Board at a meeting thereof, a second vote.	(3) Le président ou, en cas d'absence ou 30 d'empêchement, son suppléant dispose, lors d'une réunion du conseil, d'une voix prépondérante en cas de partage des votes sur une question soumise au conseil.	Voix prépondérante

General Manager

Directeur général

General Manager	65. (1) The directors shall appoint a General Manager of the Association.	65. (1) Les administrateurs nomment le 40 directeur général de l'Association.	Directeur général
Duties	(2) The General Manager has, on behalf of the Board, the direction and management of the business of the Association with au-	(2) Le directeur général se charge, au nom du conseil, de la conduite des affaires de l'Association; à ce titre, il peut exercer tous	Fonctions

thority to act in all matters that are not by the by-laws or by resolution of the Board specifically reserved to be done by the Chairman, the Board or the Executive Committee.

les pouvoirs que les règlements ou les résolutions du conseil n'attribuent pas expressément au président, au conseil ou au Bureau.

Duties and Powers of Board

Fonctions et pouvoirs du conseil

Duties and powers of Board	66. (1) The Board shall direct and manage the affairs of the Association and may for such purposes exercise all the powers of the Association.	5	66. (1) Le conseil conduit les affaires de l'Association dont il peut, à cette fin, exercer tous les pouvoirs.	5	Fonctions et pouvoirs
Power to borrow	(2) Subject to the by-laws, the Board may (a) borrow money on the credit of the Association; (b) issue, reissue, sell or pledge debt obligations of the Association; and (c) mortgage, hypothecate, pledge or otherwise create a security interest in all or any property of the Association owned or subsequently acquired, to secure any obligation of the Association.	10	(2) Le conseil peut, sous réserve des règlements, a) contracter des emprunts, compte tenu du crédit de l'Association; b) émettre, émettre de nouveau, vendre ou donner en gage des titres de créance de l'Association; et c) grever d'une sûreté, notamment par <i>mortgage</i> , hypothèque ou gage, tout ou partie des biens, présents ou futurs, de l'Association, afin de garantir ses obligations.	10	Pouvoirs d'emprunt
Definitions	(3) For the purposes of this section,		(3) Aux fins du présent article,		Définitions
"debt obligation"	"debt obligation" means a bond, debenture, note or other evidence of indebtedness or guarantee of the Association, whether secured or unsecured;	20	"titre de créance" désigne toute preuve d'une créance sur l'Association ou d'une garantie donnée par elle, avec ou sans sûreté, et notamment une obligation, une débenture ou un billet;	20	"titre de créance"
"security interest"	"security interest" means an interest in or charge on the property of the Association by way of mortgage, hypothec, pledge or otherwise, taken by a creditor to secure payment of an obligation of the Association.	25	"sûreté" désigne le droit grevant les biens de l'Association, notamment sous forme de <i>mortgage</i> , d'hypothèque ou de gage, donné à un créancier en garantie des obligations de l'Association.	25	"sûreté"
By-laws	67. (1) The Board may make by-laws (a) respecting the calling of meetings of the Board and of the Executive Committee, the conduct of business thereat and the quorum for the meetings of the Executive Committee; (b) for the administration and management of the business of the Association; (c) establishing clearing arrangements among members; (d) respecting the settlement of payment items; (e) respecting the payment of dues by the members and establishing the method of determining the amount thereof;	30	67. (1) Le conseil peut établir des règlements portant sur a) la convocation de ses assemblées, ainsi que celles du Bureau, la conduite des affaires au cours de ces assemblées, et le quorum requis pour la tenue des assemblées du Bureau; b) la conduite des affaires de l'Association; c) les accords de compensation entre les membres; d) le règlement des instruments de paiement; e) les modalités de calcul et de paiement des cotisations des membres;	30	Règlements

	(f) establishing penalties to be paid by members for failure to comply with the by-laws and rules; and	f) les amendes exigibles des membres en cas d'infraction aux règles et aux règlements; et	
	(g) for the conduct in all other particulars of the affairs of the Association.	g) les autres détails concernant la marche des affaires de l'Association.	
Approval	(2) Subject to subsections (3) and (4), a by-law is not effective until approved by the Governor in Council and when so approved shall be published in the <i>Canada Gazette</i> and copies of the by-law shall be sent to every member by the General Manager.	(2) Sous réserve des paragraphes (3) et (4), l'entrée en vigueur des règlements est subordonnée à leur approbation par le gouverneur en conseil; ils doivent ensuite être publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> et le directeur général doit en envoyer une copie à chaque membre.	Approbation
Approval of by-laws establishing penalties	(3) A by-law establishing a penalty shall not be submitted to the Governor in Council for approval until it has been submitted for approval to the members and approved by them at a meeting of members.	(3) Avant d'être soumis à l'approbation du gouverneur en conseil, tout règlement imposant une amende doit d'abord être approuvé par les membres réunis en assemblée.	Approbation des règlements imposant une amende
Voting on by-law establishing penalty	(4) Every member is entitled, on a resolution to approve a by-law establishing a penalty, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.	(4) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver par voie de résolution un règlement imposant une amende, à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.	Vote relatif à un règlement imposant une amende
Rules	68. (1) Subject to the by-laws, the Board may make such rules respecting clearing arrangements and the settlement of payment items as it considers necessary.	68. (1) Sous réserve des règlements, le conseil peut établir les règles qu'il juge nécessaires en matière d'accord de compensation et de règlement des instruments de paiement.	Règles
Power of Chairman	(2) Where a question arises at a meeting of the Board or Executive Committee as to whether or not a proposed rule is in conformity with the by-laws, the Chairman shall decide and the decision of the Chairman is final.	(2) Aux assemblées du conseil ou du Bureau, le président tranche de façon définitive toute question soulevée visant à savoir si une règle projetée est conforme aux règlements.	Pouvoirs du président
Rules to be sent to members	(3) The General Manager shall send a copy of every rule made under subsection (1) to every member.	(3) Le directeur général envoie à chaque membre copie de toute règle établie en vertu du paragraphe (1).	Copies des règles envoyées aux membres

Executive Committee

Executive Committee	69. (1) The Board may, in accordance with such regulations as may be made by the Governor in Council pursuant to section 83, establish an Executive Committee consisting of such directors, not less than three in number, as the Board may designate.	35
Chairman	(2) The Chairman is the chairman of the Executive Committee.	40

Bureau

Bureau	69. (1) Le conseil peut, en conformité avec les règlements établis par le gouverneur en conseil en vertu de l'article 83, créer un Bureau composé d'au moins trois administrateurs qu'il désigne.	40
Président	(2) Le conseil et le Bureau ont le même président.	

Duties and
powers

70. The Executive Committee may exercise such powers and perform such duties of the Board as are not by the by-laws specifically reserved to be done by the Chairman or the Board and shall submit a report of its activities to the Board at every meeting of the Board.

70. Le Bureau peut exercer les pouvoirs et remplir les fonctions du conseil que les règlements n'attribuent pas expressément à celui-ci ni au président; il remet au conseil, à 5 chaque réunion de celui-ci un rapport de ses activités.

Devoirs et
pouvoirs

Annual Budgets

Directors to
prepare
operating
budget

71. (1) The Board shall cause an operating budget to be prepared in respect of each fiscal year and shall submit the budget to the 10 members for consideration at the annual meeting of members.

Voting on
budget

(2) Where the operating budget referred to in subsection (1) is submitted to the members at an annual meeting, every member is 15 entitled, on a resolution to approve or amend the budget or any part thereof, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

Variation in
budget

(3) The members may, when approving 20 the operating budget referred to in subsection (1), authorize the Board to make, subject to any terms that the members set out in the resolution approving the budget, minor variations in the operating budget but in no 25 case shall such variations result in an increase in the aggregate amount of expenditures set out in the budget.

Directors to
prepare capital
budget

72. (1) The Board shall cause a budget setting out proposed capital expenditures of 30 the Association to be prepared and submitted to members for consideration at each annual meeting of members.

Voting on
budget

(2) Where the capital budget referred to in subsection (1) is submitted to the mem- 35 bers at an annual meeting, every member is entitled, on a resolution to approve or amend the budget or any part thereof, to one vote for each dollar that the member is required to contribute as dues under the by-laws. 40

Variation in
budget

(3) The members may, when approving the capital budget referred to in subsection (1), authorize the Board to make, subject to any terms that the members set out in the resolution approving the budget, minor varia- 45 tions in the capital budget but in no case

Budgets annuels

71. (1) Le conseil fait établir, pour chaque année financière, un budget d'exploitation qu'il soumet à l'examen des membres à leur 10 assemblée annuelle.

(2) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver ou de modifier, par voie de résolution, tout ou partie du budget d'exploitation présenté à l'assemblée 15 annuelle conformément au paragraphe (1), à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.

(3) En approuvant le budget d'exploitation visé au paragraphe (1), les membres peuvent permettre au conseil, sous réserve des condi- 20 tions qu'ils exposent dans la résolution approuvant ledit budget, d'apporter à ce dernier des modifications mineures, lesquelles ne doivent en aucun cas avoir pour effet d'augmenter le montant global des dépenses porté 25 au budget.

72. (1) Le conseil fait établir un budget exposant les dépenses de capital projetées de l'Association, qu'il soumet à l'examen des 30 membres à chacune de leur assemblée annuelle.

(2) Chaque membre a droit, au cours du vote tenu aux fins d'approuver ou de modifier, par voie de résolution, tout ou partie du budget d'investissement présenté à l'assem- 35 blée annuelle conformément au paragraphe (1), à une voix pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.

(3) En approuvant le budget d'investisse- 40 ment visé au paragraphe (1), les membres peuvent permettre au conseil, sous réserve des conditions qu'ils exposent dans la résolution approuvant ledit budget, d'apporter à ce 45 dernier des modifications mineures, lesquelles

Préparation par
les administra-
teurs

Vote

Modifications

Les administra-
teurs établissent
le budget
d'investisse-
ment

Vote

Modifications

shall such variations result in an increase in the aggregate amount of expenditures set out in the budget.

les ne doivent en aucun cas avoir pour effet d'augmenter le montant global des dépenses porté au budget.

Annual Meeting

Annual meeting 73. (1) The Board shall call an annual meeting of members not later than three months after the end of each fiscal year of the Association for the purpose of

- (a) receiving the financial statements of the Association for the preceding fiscal year and the report of the auditor thereon; 10
- (b) electing directors;
- (c) considering and approving, with such changes as the members consider necessary, the operating budget submitted by the Board pursuant to subsection 71(1); 15
- (d) considering and approving, with such changes as the members consider necessary, the capital budget submitted by the Board pursuant to subsection 72(1); and
- (e) considering any other matter respecting the operations of the Association. 20

Proxies (2) A member entitled to vote at a meeting of members may, by means of a proxy, appoint a proxyholder or one or more alternate proxyholders to attend and act at the meeting in the manner and to the extent authorized by the proxy and within the authority conferred by the proxy. 25

Auditor

Appointment of auditor 74. (1) The Board shall, at its first meeting, appoint an auditor to hold office until the first annual meeting of members. 30

Idem (2) The members of the Association shall, at the first annual meeting of members and at each succeeding annual meeting, appoint an auditor to hold office until the close of the next annual meeting. 35

Remuneration (3) The remuneration of the auditor may be fixed by resolution at the annual meeting of members and on such a resolution every member is entitled to one vote for each dollar 40

Assemblée annuelle

Assemblée annuelle 73. (1) Le conseil convoque une assemblée annuelle des membres au plus tard dans les trois mois de la fin de l'année financière de l'Association, en vue

- a) de prendre connaissance des états financiers de l'Association pour l'année financière précédente, ainsi que du rapport du vérificateur; 10
- b) d'élire les administrateurs;
- c) d'examiner et d'approuver en y apportant les modifications que les membres jugent nécessaires, le budget d'exploitation soumis par le conseil conformément au paragraphe 71(1); 15
- d) d'examiner et d'approuver en y apportant les modifications que les membres jugent nécessaires, le budget d'investissement soumis par le conseil conformément au paragraphe 72(1); et 20
- e) étudier toute autre question ayant trait aux activités de l'Association.

(2) Le membre qui a droit de voter au cours d'une assemblée de membres peut, par procuration, nommer un fondé de pouvoir ou un ou plusieurs suppléants, aux fins d'assister à cette assemblée et d'y agir, de la façon et dans les limites prévues à la procuration. 30

Vérificateur

74. (1) A sa première assemblée, le conseil nomme un vérificateur dont le mandat expire à la première assemblée annuelle des membres. 35

(2) Au cours de leur première assemblée annuelle et de chaque assemblée annuelle subséquente, les membres de l'Association nomment un vérificateur dont le mandat expire à la clôture de l'assemblée annuelle suivante. 40

(3) Les honoraires du vérificateur peuvent être fixés par voie de résolution au cours de l'assemblée annuelle des membres et, à cet égard, chaque membre a droit à une voix 40

that the member is required to contribute as dues under the by-laws.

pour chaque dollar de la cotisation que les règlements lui imposent de verser.

Idem

(4) Where the members do not fix the remuneration of the auditor at the annual meeting, the Board may fix such remuneration.

(4) Le conseil peut fixer les honoraires du vérificateur si les membres ne l'ont pas fait à leur assemblée annuelle.

Idem

5

Fiscal Year

Année financière

Fiscal year

75. The fiscal year of the Association is the year ending on the 31st day of March in each year.

75. L'année financière de l'Association se termine le 31 mars.

Année financière

Supervision of Association

Contrôle

Inspection

76. (1) The Inspector shall make or cause to be made such examinations and inquiries into the affairs or business of the Association as he thinks necessary to enable him to report annually to the Minister whether or not the Association is operating in conformity with this Act and the by-laws.

76. (1) L'inspecteur doit procéder ou faire procéder aux examens et recherches qu'il estime nécessaires pour lui permettre de faire un rapport annuel au Ministre sur la conformité ou le manque de conformité, des affaires ou des opérations de l'Association avec la présente loi et les règlements.

Inspection

Report

(2) The Inspector shall submit the report referred to in subsection (1) to the Minister within five months after the termination of each fiscal year of the Association.

(2) L'inspecteur doit présenter au Ministre le rapport visé au paragraphe (1) dans les cinq mois de la fin de chaque année financière de l'Association.

Rapport

Access to records and other information

(3) For the purposes of subsection (1), the Inspector or a person acting under his direction is entitled

(3) Aux fins du paragraphe (1), l'inspecteur, ou toute personne agissant sous ses ordres, a droit

Communication

(a) to have access to all the records of the Association; and

a) d'accès aux archives de l'association; et

(b) to require the directors and officers of the Association to furnish such information and explanations relating to the Association in such form as he may require.

b) d'enjoindre aux administrateurs et aux dirigeants de l'Association de lui fournir, sous la forme qu'il précise, des renseignements et des explications relatifs à l'Association.

Rights and Duties of Members

Droits et obligations des membres

Members

77. Members may present payment items and shall accept and arrange for settlement of payment items in accordance with the by-laws and the rules.

77. Les membres peuvent présenter des instruments de paiement et doivent en accepter et en prévoir le règlement conformément aux règles et aux règlements.

Membres

Financial Stability

Stabilité financière

Assurance of financial stability

78. (1) Subject to subsections (2) and (3), every member other than the Bank of Canada shall

78. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), chaque membre, sauf la Banque du Canada, doit

Assurance

(a) be a member institution of the Canada Deposit Insurance Corporation;

a) être une institution membre de la Société d'assurance-dépôts du Canada;

(b) be, subject to subsection (4), a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited incorporated by Special Act of Parliament being chapter 58 of the Statutes of Canada, 1952-53 and granted a certificate under the *Cooperative Credit Associations Act*; or

(c) have deposits made with it insured or guaranteed under a provincial enactment that

(i) provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions, and

(ii) ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.

Idem

(2) A central may not be a member of the Association unless the deposits made with the members or shareholders of the central are insured or guaranteed under an Act of Parliament or of the legislature of a province that

(a) provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions, and

(b) ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.

Federations to be inspected

(3) A federation may not be a member unless the federation is subject to an Act of Parliament or of the legislature of a province that ensures such inspection of the member as to ensure that the member is following sound business and financial practices.

Exceptions

(4) The Minister may permit a central that is not a member of the Canadian Co-operative Credit Society Limited to be a member of the Association for a period not exceeding two years if the Minister is satisfied that the central had applied for membership in the Canadian Co-operative Credit Society Limited and was endeavouring to meet the requirements of membership.

Extension

(5) The Minister may extend the period of two years referred to in subsection (4) for further periods but no such extension shall be for a period of more than two years.

b) être membre, sous réserve du paragraphe (4), de la Canadian Co-operative Credit Society Limited constituée par une loi spéciale du Parlement, soit le chapitre 58 des Statuts du Canada de 1952-53; ou

c) faire assurer ou garantir ses dépôts en vertu d'un texte législatif d'une province qui

(i) protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers, et

(ii) garantit que le membre qui a été soumis à un examen suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.

(2) Une centrale ne peut devenir membre de l'Association sauf si les dépôts auprès des membres ou des actionnaires de la centrale sont assurés ou garantis en vertu d'une loi du Parlement ou d'une loi d'une législature d'une province qui

a) protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers, et

b) garantit que le membre qui a été soumis à un examen suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.

Fédération soumise à un examen

(3) Peut devenir membre la fédération qui est assujettie à une loi du Parlement ou à une loi d'une législature d'une province qui garantit que le membre qui a été soumis à un examen suit des pratiques éprouvées en affaires et en finance.

Exceptions

(4) Le Ministre peut permettre qu'une centrale qui n'est pas membre de la Canadian Co-operative Credit Society Limited soit membre de l'Association pendant au plus deux ans, s'il est convaincu que ladite centrale a demandé son affiliation à la Canadian Co-operative Credit Society Limited, et s'efforce de satisfaire aux exigences imposées à cet égard.

Prorogation

(5) Le Ministre peut proroger la période de deux ans visée au paragraphe (4), mais aucune des prorogations accordées ne doit dépasser deux ans.

*Insolvency**Insolvabilité*

Definition of
"priority
payment
instrument"

79. (1) In this section, "priority payment instrument" means a money order, bank draft or similar instrument issued, directly or indirectly, by a member and not payable to another member.

Priority on
insolvency

(2) Notwithstanding any other Act of Parliament but subject to subsection (5), where a receiving order is made against a member or a winding-up order is made in respect of a member (hereinafter in this section referred to as an "insolvent member") the items set out in paragraphs (a) and (b) shall be paid from the estate of the insolvent member, in priority to any other claim against the estate of the insolvent member, in the following order:

(a) unpaid cheques or orders that had been drawn on the insolvent member and certified by such member prior to the making of the receiving order or winding-up order; and

(b) unpaid priority payment instruments drawn on the insolvent member and issued prior to the making of the receiving order or winding-up order.

Exception

(3) Where an unpaid cheque, an order or a priority payment instrument referred to in subsection (2) is drawn on a deposit that

(a) is insured by the Canada Deposit Insurance Corporation, or

(b) is insured or guaranteed under a provincial enactment that provides depositors with protection against the loss of moneys on deposit with financial institutions,

no payment of such cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to subsection (2) until it has been ascertained whether such cheque, order or priority payment instrument will, as a result of the deposit being insured or guaranteed, be paid, in whole or in part, from the deposit and, where the cheque, order or priority payment instrument will be paid only in part, it ranks, under subsection (2), for the unpaid balance.

Définition
d'instrument
de paiement
privilegié

79. (1) Au présent article, «instrument de paiement privilégié» désigne un mandat-poste, une traite ou un autre instrument semblable émis par un membre directement ou indirectement, et non payable à un autre membre.

Privilège

(2) Nonobstant toute autre loi du Parlement mais sous réserve du paragraphe (5), lorsqu'un membre a fait l'objet d'une ordonnance de mise sous séquestre ou d'une ordonnance de liquidation (ci-après appelé le «membre insolvable»), les instruments suivants doivent être payés à même l'actif du membre insolvable par préférence sur son actif dans l'ordre qui suit:

a) les chèques ou les mandats impayés tirés sur le membre insolvable et visés par ce dernier avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou de liquidation; et

b) les instruments de paiement privilégiés impayés tirés sur le membre insolvable et émis avant que soit rendue l'ordonnance de mise sous séquestre ou l'ordonnance de liquidation.

Exception

(3) Lorsqu'un chèque, un mandat ou un instrument de paiement privilégié impayés dont il est fait mention au paragraphe (2) sont tirés sur un dépôt

a) assuré par la Société d'assurance-dépôts du Canada, ou

b) assuré ou garanti en vertu d'un texte législatif d'une province qui protège les déposants contre la perte des sommes déposées dans les établissements financiers,

aucun paiement desdits chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié ne sera effectué en vertu du paragraphe (2) avant que l'on ait établi s'ils seront payés, en tout ou en partie, parce que le dépôt est assuré ou garanti, à même le dépôt susmentionné, et quel rang occupera le solde impayé en vertu du paragraphe (2) si le chèque, le mandat ou l'instrument de paiement privilégié n'est payé qu'en partie à même le dépôt en question.

Time limit	(4) Notwithstanding subsection (2), no payment of an unpaid cheque, order or priority payment instrument shall be made pursuant to that subsection in priority to any other claim against the estate of an insolvent member unless a request for such payment is made within sixty days after the making of the receiving order or winding-up order.	(4) Nonobstant le paragraphe (2), aucun chèque, mandat ou instrument de paiement privilégié impayé ne sera payé conformément audit paragraphe par préférence sur l'actif d'un membre insolvable, à moins qu'une demande en ce sens ne soit faite dans les soixante jours qui suivent l'ordonnance de mise sous séquestre ou l'ordonnance de liquidation.	Délai
Preferences	(5) Subsection (2) shall not be construed or applied to permit an unpaid cheque, an order or a priority payment instrument to be paid in priority to any other claim (a) where the cheque or order had been certified by the insolvent member, or (b) where the priority payment instrument had been issued, directly or indirectly, by the insolvent member, with a view to giving the drawee of the cheque, order or unpaid priority instrument a preference over the other creditors of the insolvent member.	(5) Le paragraphe (2) ne s'applique pas de façon à permettre qu'un chèque, un mandat ou un instrument de paiement privilégié soit payé par préférence a) si le chèque ou le mandat a été visé par le membre insolvable, ou b) si l'instrument de paiement privilégié a été émis par le membre insolvable directement ou indirectement dans le but de donner au tiré du chèque, du mandat ou de l'instrument de paiement privilégié une préférence à l'égard des autres créanciers du membre insolvable.	Préférences
Definition of "preference"	(6) In subsection (5), "preference" means a preference within the meaning of the <i>Bankruptcy Act</i> or the <i>Winding-up Act</i> .	(6) Au paragraphe (5), «préférence» a le sens que donne à cette expression la <i>Loi sur la faillite</i> ou la <i>Loi sur les liquidations</i> .	Définition de «préférence»
Winding-up	80. No law relating to the insolvency or winding-up of any body corporate applies to the Association and in no case shall the affairs of the Association be wound up unless Parliament so provides.	80. L'Association n'est assujettie à aucune loi concernant l'insolvabilité ou la liquidation des personnes morales et ses affaires ne sont liquidées que si le Parlement y pourvoit.	Liquidation

Act Binding on Her Majesty

Act binding on Her Majesty	81. (1) This Part is binding on Her Majesty in right of Canada.
Idem	(2) Where Her Majesty in right of a province becomes a member of the Association, this Act is binding on Her Majesty in right of the province.

La loi lie Sa Majesté

La loi lie Sa Majesté	81. (1) La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada.
Idem	(2) Lorsque Sa Majesté du chef d'une province devient membre de l'Association, elle est liée par la présente loi.

Application of Other Acts

Application of Canada Business Corporations Act	82. (1) Subsection 16(1), subsection 21(1), sections 23 and 111, subsection 117(1) and sections 149, 152, 153, 155, 158, 159, 160 and 162, subsection 163(1), section 164, subsections 165(7) and (8), section 166 and subsections 250(1) and (2) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> apply, with such modifications as the circumstances
---	--

Application des autres lois

Application de la Loi sur les corporations commerciales canadiennes	82. (1) Les paragraphes 16(1) et 21(1), les articles 23 et 111, le paragraphe 117(1), les articles 149, 152, 153, 155, 158, 159, 160 et 162, le paragraphe 163(1), l'article 164, les paragraphes 165(7) et (8), l'article 166 et les paragraphes 250(1) et (2) de la <i>Loi sur les corporations commerciales canadiennes</i> s'appliquent, compte tenu des aménagements
---	---

require, to the Association as if it were a corporation incorporated under that Act.

(2) The provisions of the *Canada Corporations Act* do not apply to this Act.

Exemption
from *Canada
Corporations
Act*

Regulations

Regulations by
Governor in
Council

83. The Governor in Council may make 5 regulations

- (a) establishing the number of members of the Executive Committee of the Board that, depending on the number of members of the Executive Committee, shall be 10 designated by the Board from each class of members established under subsection 57(3) or 58(1), whichever is applicable;
- (b) determining the number of directors to be elected from each class of members 15 established under subsection 57(3) or 58(1), whichever is applicable; and
- (c) determining the number of ballots that a member is entitled to cast for the election of directors.

20

de circonstances, à l'Association, comme si elle avait été constituée en vertu de ladite loi.

(2) Les dispositions de la *Loi sur les corporations canadiennes* ne s'appliquent pas à la présente loi.

Non-applica-
tion de la *Loi
sur les
5 corporations
canadiennes*

Règlements

Règlements du
gouverneur en
conseil

83. Le gouverneur en conseil peut, par règlement,

- a) fixer le nombre de membres du Bureau du conseil que ce dernier doit choisir au sein de chaque catégorie de membres visée 10 aux paragraphes 57(3) ou 58(1), selon le cas;
- b) fixer le nombre d'administrateurs à élire au sein de chaque catégorie de membres visée aux paragraphes 57(3) ou 58(1), 15 selon le cas; et
- c) fixer le nombre de bulletins de vote dont dispose chaque membre à l'élection des administrateurs.

PART V

RELATED AND CONSEQUENTIAL
AMENDMENTS AND COMING INTO
FORCE*An Act to Incorporate the Canadian
Bankers' Association*S.C., 1900,
c. 93

84. (1) Section 7 of *An Act to incorporate the Canadian Bankers' Association*, being chapter 93 of the Statutes of Canada, 1900, is repealed.

(2) Paragraph 16(2)(d) of the said Act is repealed.

(3) Subsection 16(3) of the said Act is repealed.

Bills of Exchange Act

R.S., c. B-5

85. Part III of the *Bills of Exchange Act* is amended by adding thereto, immediately preceding section 165 thereof, the following section.

Definition of
"bank"

"164.1 In this Part, "bank" includes every member of the Canadian Payments Association established under the *Canadian Payments Association Act* and every credit union, as defined in that Act, that is a member of a central, as defined in that Act, that is a member of the Canadian Payments Association."

15
20*Canada Deposit Insurance Corporation Act*

R.S., c. C-3

86. Section 3 of the Schedule to the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* is amended by adding thereto the following subsections:

Registered
retirement
savings plan
deposits

"(5) Notwithstanding subsection (2), for the purposes of deposit insurance with the Corporation, where moneys received by a member institution from a depositor pursuant to a registered retirement savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, constitute a deposit or part of a deposit by or for the benefit of an individual, the aggregate of such moneys and any

25
30

PARTIE V

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES ET
ENTRÉE EN VIGUEUR*Acte constituant en corporation
l'Association des Banquiers canadiens*S.C., 1900,
c. 93

84. (1) L'article 7 de l'*Acte constituant en corporation l'Association des Banquiers canadiens*, chapitre 93 des Statuts du Canada de 1900, est abrogé.

(2) L'alinéa 16(2)d) de ladite loi est abrogé.

(3) Le paragraphe 16(3) de ladite loi est abrogé.

Loi sur les lettres de change

S.R., c. B-5

85. La Partie III de la *Loi sur les lettres de change* est modifiée par l'insertion, immédiatement avant l'article 165, de l'article suivant:

Définition de
«banque»

«164.1 Dans la présente Partie, «banque» comprend les membres de l'Association canadienne des paiements créée en vertu de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*, ainsi que les caisses de crédit, au sens de cette loi, qui sont membres d'une centrale, au sens de ladite loi; membre de l'Association canadienne des paiements.»

15
20*Loi sur la Société d'assurance-dépôts du
Canada*

S.R., c. C-3

86. L'article 3 de l'annexe de la *Loi sur la Société d'assurance-dépôts du Canada* est modifié par l'adjonction des paragraphes suivants:

25

«(5) Par dérogation au paragraphe (2), aux fins de l'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsque les sommes qu'une institution membre a reçues d'un déposant conformément à un régime enregistré d'épargne-retraite, au sens accordé à cette expression aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par un particulier ou pour son compte, l'ensemble desdites

Dépôts faits en
vertu d'un
régime
enregistré
d'épargne-
retraite

30

Clause 84: Section 7, the relevant portion of subsection 16(2) and subsection 16(3) of the *Canadian Bankers' Association Act* at present read as follows:

"7. The Association may from time to time establish in any place in Canada a clearing house for banks, and make rules and regulations for the operations of such clearing house: Provided always, that no bank shall be or become a member of such clearing house except with its own consent, and a bank may after becoming such member at any time withdraw therefrom.

2. All banks, whether members of the Association or not, shall have an equal voice in making from time to time the rules and regulations for the clearing house; but no such rule or regulation shall have any force or effect until approved of by the Treasury Board."

"2. For greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing, it is declared that the executive council shall have power to pass by-laws, resolutions, rules and regulations, not contrary to law or to the provisions of this Act, respecting—

(d) clearing houses for banks;"

"3. No by-law, resolution, rule or regulation respecting clearing houses, and no repeal, amendment, or variation of or other dealing with any such by-law, resolution, rule or regulation shall have any force or effect until approved of by the Treasury Board."

Clause 85: New

Clause 86: New

Article 84 du bill: L'article 7, les parties pertinentes des paragraphes 16(2) et (3) de l'Acte constituant en corporation l'*Association des Banquiers canadiens* se lisent actuellement comme suit:

«7. L'association pourra en tout temps établir, en toute localité du Canada, une chambre de compensation pour les banques, et promulguer des règles et règlements pour régir les opérations de cette chambre; pourvu, néanmoins, qu'aucune banque ne fasse partie d'une chambre de compensation sans son consentement; et toute banque pourra, après y avoir été admise, s'en retirer.

2. Les banques, qu'elles soient membres de l'association ou non, auront voix égale dans l'établissement, au besoin, de règles et règlements pour la chambre de compensation; mais ces règles ou règlements n'auront force d'exécution ou effet qu'après avoir été approuvés par le Conseil du Trésor.»

«2. Pour plus de précision, mais sans restreindre la portée générale du paragraphe précédent, il est déclaré que le conseil exécutif aura la faculté d'adopter des statuts, résolutions, règles et règlements, non contraires à la loi ou aux dispositions du présent acte, au sujet—

d) des chambres de compensation pour les banques;»

«3. Aucun statut, résolution, règle ou règlement relatif aux chambres de compensation, et nulle révocation, modification ou changement, ni rien de ce qui sera fait au sujet d'aucun statut, résolution, règle ou règlement, n'aura force d'exécution ou effet qu'après avoir été approuvé par le Conseil du Trésor.»

Article 85 du bill: Nouveau

Article 86 du bill: Nouveau

other moneys received from the same depositor pursuant to any other registered retirement savings plan and that constitutes a deposit or part of a deposit by or for the benefit of the same individual, shall be deemed to be a single deposit separate from any other deposit of or for the benefit of that individual.

Registered home ownership savings plan deposits

(6) For the purposes of deposit insurance with the Corporation, where a member institution is obligated to repay to a depositor moneys received by it under a registered home ownership savings plan, within the meaning given that expression for the purposes of the *Income Tax Act*, such moneys shall be deemed to constitute a deposit separate from any other deposit of the depositor with that member institution."

Canadian and British Insurance Companies Act

R.S., c. I-15

87. (1) Section 63 of the *Canadian and British Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 63(1) thereof, the following subsection:

Investment in securities of bank continued by conversion, etc.

"(1.1) For the purposes of subsection (1), where a proposed investment by a company is in the shares of or in the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted; and

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

sommes et toutes autres reçues du même déposant conformément à tout autre régime enregistré d'épargne-retraite qui constituent un dépôt ou partie d'un dépôt fait par ledit particulier ou pour son compte, sont réputées être un dépôt unique et distinct de tout autre dépôt effectué par ce particulier ou pour son compte.

(6) Aux fins de l'assurance-dépôts auprès de la Société, lorsqu'une institution membre doit rembourser à un déposant des sommes qu'elle a reçues en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement au sens accordé à cette expression aux fins de la *Loi de l'impôt sur le revenu*, lesdites sommes sont réputées constituer un dépôt distinct de tout autre dépôt effectué par ledit déposant auprès de cette institution membre."

Dépôts faits en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement

Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques

87. (1) L'article 63 de la *Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques* est modifié par l'insertion, après le paragraphe 63(1), du paragraphe suivant:

Placement de valeurs mobilières d'une banque prorogé suite à une transformation

"(1.1) Aux fins du paragraphe (1), lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débentures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée; et

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres

Clause 87: (1) and (2) New

Article 87 du bill: (1) et (2) Nouveau

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.”

tres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette corporation.»

(2) Schedule II to the said Act is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

(2) L'annexe II de ladite loi est modifiée par l'insertion, après l'article 1, de l'article suivant:

“1.1 For the purposes of section 1, where it is proposed to vest in trust the shares of a bank or the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted; and

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis

«1.1 Aux fins de l'article 1, lorsqu'on projette de placer en fiducie les actions d'une banque ou les obligations, les débetures, les billets ou les autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée; et

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, et le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt

of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.”

annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

Foreign Insurance Companies Act

Loi sur les compagnies d'assurance étrangères

R.S., c. I-16

88. Schedule I to the *Foreign Insurance Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 1 thereof, the following section:

“**1.1** For the purposes of section 1 where it is proposed to vest in trust the shares of a bank or the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of a conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the conversion so provide, the bank shall be deemed to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted; and

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.”

S.R., c. I-16

88. L'annexe I de la *Loi sur les compagnies d'assurance étrangères* est modifiée par l'insertion, après l'article 1, de l'article 10 suivant:

«**1.1** Aux fins de l'article 1, lorsqu'on projette de placer en fiducie les actions d'une banque ou les obligations, les débentures, les billets ou les autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la transformation le prévoient, ladite banque est réputée avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée; et

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains et aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des

Clause 88: New

Article 88 du bill: Nouveau

*Income Tax Act**Loi de l'impôt sur le revenu*R.S., 1952, c.
148

89. (1) Paragraph 146(1)(j) of the *Income Tax Act* is amended by striking out the word "or" at the end of clause (ii)(A) thereof, by adding the word "or" at the end of clause (ii)(B) thereof and by repealing the portion thereof after that clause and substituting the following therefor:

"(C) as a deposit with a branch or office, in Canada, of

(I) a person who is, or is eligible to become, a member of the Canadian Payments Association, or

(II) a credit union that is a shareholder or member of a body corporate referred to as a "central" for the purposes of the *Canadian Payments Association Act*,

(in this section referred to as a "depository")

to be used, invested or otherwise applied by that corporation resident in Canada, that investment corporation, or that depository, as the case may be, for the purpose of providing to the individual, commencing at maturity, an annuity for life."

(2) Subsection 146(2) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (c.1) thereof and by adding thereto, immediately after that paragraph, the following paragraph:

"(c.2) the plan, where it involves a depository, includes provisions stipulating that

(i) the depository has no right of offset as regards the property held under the plan in connection with any debt or obligation owing to the depository, and

(ii) the property held under the plan cannot be pledged, assigned or in any

89. (1) L'alinéa 146(1)(j) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de la disposition (ii)(A), par l'adjonction du mot «ou» à la fin de la disposition (ii)(B), par l'abrogation de la partie qui suit cette dernière disposition et par son remplacement par ce qui suit:

«(C) un montant à titre de dépôt auprès d'une succursale ou d'un bureau au Canada

(I) d'une personne qui est membre de l'Association canadienne des paiements ou qui est admissible à le devenir, ou

(II) d'une caisse de crédit qui est actionnaire ou membre d'une personne morale désignée sous le nom de «centrale» aux fins de la *Loi sur l'Association canadienne des paiements*,

(appelé dans le présent article «dépositaire»)

devant être utilisé, placé ou autrement employé par cette corporation résidant au Canada ou par cette corporation de placement ou ce dépositaire, selon le cas, en vue d'assurer au particulier, commençant à l'échéance, une rente viagère.»

(2) Le paragraphe 146(2) de ladite loi est modifié par le retranchement du mot «ou» à la fin de l'alinéa c.1) et par l'adjonction, immédiatement après cet alinéa, de l'alinéa suivant:

«c.2) le régime, lorsqu'un dépositaire est en cause, comprend des dispositions portant que

(i) le dépositaire ne peut défalquer à l'égard des biens détenus en vertu du régime relativement à une créance du dépositaire ou relativement à une obligation envers ce dernier, et

(ii) les biens détenus en vertu du régime ne peuvent être donnés en

S.R., 1952 c.
148

Clause 89: (1) Paragraph 146(1)(j) at present reads as follows:

“146. (1) In this section,

(j) “retirement savings plan” means

(i) a contract between an individual and a person licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada an annuities business, under which, in consideration of payment by the individual of any periodic or other amount as consideration under the contract, that person agrees to pay to the individual, commencing at maturity, an annuity for life, or

(ii) an arrangement under which payment is made by an individual

(A) in trust to a corporation licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, of any periodic or other amount as a contribution under the trust, or

(B) to a corporation approved by the Governor in Council for the purposes of this section that is licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to issue investment contracts providing for the payment to or to the credit of the holder thereof of a fixed or determinable amount at maturity, of any periodic or other amount as a contribution under any such contract between the individual and that corporation,

to be used, invested or otherwise applied by that corporation resident in Canada or that investment corporation, as the case may be, for the purpose of providing to the individual, commencing at maturity, an annuity for life.”

(2) The relevant portion of subsection 146(2) at present reads as follows:

“(2) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act any retirement savings plan unless, in his opinion, it complies with the following conditions:”

Article 89 du bill: (1) L’alinéa 146(1)j) se lit actuellement comme suit:

«146. (1) Dans le présent article,

j) «régime d’épargne-retraite» signifie

(i) un contrat entre un particulier et une personne autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d’une province, à exploiter, au Canada, un commerce de rentes, en vertu duquel, contre le paiement par le particulier d’une somme périodique ou autre au titre du contrat, cette personne s’engage à payer au particulier, en commençant à l’échéance, une rente viagère, ou

(ii) un arrangement selon lequel un particulier verse

(A) en fiducie à une corporation autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d’une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir ses services au public en tant que fiduciaire, un montant périodique ou autre, à titre d’apport en vertu de la fiducie, ou

(B) une somme à une corporation, agréée par le gouverneur en conseil aux fins du présent article et qui est autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du gouvernement du Canada ou d’une province, à établir des contrats de placement prévoyant le paiement au détenteur d’un contrat, ou l’inscription au crédit de son compte, d’une somme fixe ou susceptible d’être fixée, à l’échéance, somme périodique ou autre versée à la corporation à titre de contribution aux termes d’un de ces contrats entre le particulier et cette corporation,

devant être utilisée, placée ou autrement employée par cette corporation résidant au Canada ou par cette corporation de placement, selon le cas, en vue d’assurer au particulier, en commençant à l’échéance, une rente viagère.»

(2) La partie pertinente du paragraphe 146(2) se lit actuellement comme suit:

«(2) Le Ministre n’accepte pas, aux fins d’enregistrement pour l’application de la présente loi, un régime d’épargne-retraite, à moins que, à sons avis, il ne réponde aux conditions suivantes:»

way alienated as security for a loan or for any purpose other than to provide an annuity to the annuitant for his life; and”

gage, cédés ou autrement aliénés, à titre de garantie d'un prêt ou à toute autre fin que d'assurer une rente viagère au rentier; et»

90. (1) Paragraph 146.2(1)(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

90. (1) L'alinéa 146.2(1)d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“Home ownership savings plan”

“(d) “home ownership savings plan” means an arrangement under which payment is made by an individual 10

(i) in trust to a corporation resident in Canada and licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public 15 its services as trustee, or

(ii) as a deposit with a branch or office, in Canada, of

(A) a person who is, or is eligible to become, a member of the Canadian 20 Payments Association, or

(B) a credit union that is a shareholder or member of a body corporate referred to as a “central” for the purposes of the *Canadian Pay- 25 ments Association Act*,

(in this section referred to as a “depository”),

of any periodic or other amount as a payment under the trust or the deposit 30 arrangement, as the case may be, to be used, invested or otherwise applied by that corporation or depository, for the purpose of providing to that individual as the beneficiary under the arrange- 35 ment an amount to be used for the purchase by him of his owner-occupied home;”

(2) Subsection 146.2(2) of the said Act is amended by adding thereto, immediately 40 after paragraph (b) thereof, the following paragraph:

“(b.1) the plan, where it involves a depository, includes a provision stipulating that the depository has no right of 45 offset as regards the property held under

«d) «régime d'épargne-logement» signifie un contrat en vertu duquel un particulier remet périodiquement ou non

(i) en fiducie à une corporation rési- 10 dant au Canada autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d'une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir au public ses servi- 15 ces en tant que fiduciaire, ou

(ii) à titre de dépôt auprès d'une suc- cursale ou d'un bureau au Canada

(A) d'une personne qui est membre de l'Association canadienne des 20 paiements ou qui est admissible à le devenir, ou

(B) d'une caisse de crédit qui est actionnaire ou membre d'une per- 25 sonne morale désignée sous le nom de «centrale» aux fins de la *Loi sur l'Association canadienne des paie- ments*

(appelé dans le présent article «dépo- 30 sitaire»)

un montant constituant un paiement effectué en application de la fiducie ou du contrat de dépôt, selon le cas, et devant être affecté, employé ou placé 35 par cette corporation ou ce dépositaire en vue de constituer au profit du particulier qui est bénéficiaire en vertu du contrat une somme devant être utilisée par lui pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant;» 40

(2) Le paragraphe 146.2(2) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement 40 après l'alinéa b), de l'alinéa suivant:

«b.1) le régime, lorsqu'un dépositaire est en cause, comprend une disposition 45 portant que le dépositaire ne peut défalquer à l'égard des biens détenus en vertu

«régime d'épargne-logement»

Clause 90: (1) Paragraph 146.2(1)(d) at present reads as follows:

“(d) “home ownership savings plan” means an arrangement under which payment is made by an individual in trust to a corporation resident in Canada and licensed or otherwise authorized under the laws of Canada or a province to carry on in Canada the business of offering to the public its services as trustee, of any periodic or other amount as a payment under the trust to be used, invested or otherwise applied by that corporation for the purpose of providing to that individual as the beneficiary under the arrangement an amount to be used for the purchase by him of his owner-occupied home;”

(2) and (3) The relevant portions of subsection 146.2(2) at present read as follows:

“(2) The Minister shall not accept for registration for the purposes of this Act any home ownership savings plan unless, in his opinion, the following conditions are complied with:

“(d) the plan includes a provision stipulating that the trustee shall, on the death of the beneficiary, transfer or distribute all the property of the trust governed by the plan;

“(e) the beneficiary and the trust established under the plan are resident in Canada;”

Article 90 du bill: (1) L’alinéa 146.2(1)d) se lit actuellement comme suit:

«d) «régime d’épargne-logement» signifie un contrat en vertu duquel un particulier remet périodiquement ou non en fiducie à une corporation résidant au Canada autorisée, par voie de permis ou autrement, en vertu des lois du Canada ou d’une province, à exploiter au Canada une entreprise consistant à offrir au public ses services en tant que fiduciaire, un montant constituant un paiement effectué en application de la fiducie et devant être affecté, employé ou placé par cette corporation en vue de constituer au profit du particulier qui est bénéficiaire en vertu du contrat une somme devant être utilisée par lui pour l’achat d’un logement de type propriétaire-occupant;»

(2) et (3) Les parties pertinentes du paragraphe 146.2(2) se lisent actuellement comme suit:

«(2) Le Ministre ne peut admettre un régime d’épargne-logement à l’enregistrement aux fins de la présente loi, que si, à son avis, ce régime se conforme aux conditions suivantes:

d) le régime comporte une disposition portant que le fiduciaire doit, au décès du bénéficiaire, transférer ou distribuer tous les biens de la fiducie régie par le régime;

e) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du régime sont des résidents du Canada;»

the plan in connection with any debt or obligation to the depository that the beneficiary under the plan owes or may thereafter owe;”

du régime relativement à une créance du dépositaire ou d’une obligation envers ce dernier et que le bénéficiaire en vertu du régime doit ou peut, par la suite, devoir;»

5

(3) Paragraphs 146.2(2)(d) and (e) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

(3) Les alinéas 146.2(2)d) et e) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(d) the plan includes a provision stipulating that the trustee or depository, as the case may be, shall, on the death of the beneficiary, transfer or distribute all the property held under the plan,

«d) le régime comporte une disposition portant que le fiduciaire ou le dépositaire, selon le cas, doit, au décès du bénéficiaire, transférer ou distribuer tous les biens détenus en vertu du régime;

(e) the beneficiary and the trust established under the plan or the depository involved in the plan, as the case may be, are resident in Canada;”

e) le bénéficiaire et la fiducie établie en vertu du régime ou le dépositaire en cause dans le régime, selon le cas, sont des résidents du Canada;»

(4) All that portion of subsection 146.2(6) of the said Act preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(4) La partie du paragraphe 146.2(6) de ladite loi qui précède l’alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

20

Receipts from plan to beneficiary to be included in income

“(6) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year the aggregate of all amounts each of which is an amount received by him as a beneficiary in a year out of or under a registered home ownership savings plan except to the extent that such amount”

«(6) Doit être inclus dans le calcul du revenu d’un contribuable pour une année d’imposition le total de toutes les sommes dont chacune est une somme qu’il a reçue à titre de bénéficiaire au cours de l’année provenant d’un régime d’épargne-logement ou en vertu d’un tel régime, sauf dans la mesure où une telle somme»

Inclusion dans le revenu des sommes reçues d’un régime par un bénéficiaire

(5) Paragraph 146.2(7)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(5) L’alinéa 146.2(7)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

30

“(a) a taxpayer makes a contribution in respect of the plan for a taxation year in excess of the amount deductible by him under subsection (4) and the excess, together with any interest, profits or gains attributable thereto, has not been refunded to the taxpayer out of the plan within 120 days after the end of the year,”

«a) un contribuable fait à ce régime, pour une année d’imposition, une contribution supérieure au montant déductible par lui en vertu du paragraphe (4) et que l’excédent, y compris tout intérêt, bénéfice ou gain y afférents, n’a pas été remboursé au contribuable à même le régime dans les 120 jours qui suivent la fin de l’année,»

(6) All that portion of subsection 146.2(7) following paragraph (c) thereof is repealed and the following substituted therefor:

(6) La partie du paragraphe 146.2(7) de ladite loi qui suit l’alinéa c) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

40

“the Minister may, where paragraph (a) applies, revoke the registration of the plan as of any date following the day that is

«le Ministre peut, lorsque l’alinéa a) s’applique, annuler l’enregistrement du régime à compter du lendemain du jour

45

(4) The relevant portion of subsection 146.2(6) at present reads as follows:

“(6) There shall be included in computing the income of a taxpayer for a taxation year the aggregate of all amounts each of which is an amount received by him in the year from a trust governed by a registered home ownership savings plan, except to the extent that such amount

(a) is a payment to the taxpayer and is used by him in the year or within 60 days after the end of the year to acquire his owner-occupied home;

(b) has been deemed by subsection (9) to have been received by a beneficiary and has been included in computing any taxpayer's income; or

(c) is that portion of a refund, made within 120 days after the end of the immediately preceding taxation year, that is the excess described in paragraph (7)(a).”

(5) to (9) Subsections 146.2(7) to (10) at present read as follows:

“(7) Where at any time after a home ownership savings plan has been accepted for registration for the purposes of this Act

(a) a taxpayer makes a contribution in respect of the plan for a taxation year in excess of the amount deductible by him under subsection (4) and the excess, together with any interest, profits or gains attributable thereto, has not been refunded to the taxpayer by the trustee of a trust governed by the plan within 120 days after the end of the year,

(b) the Minister is satisfied that the requirements of subsection (2) were not complied with at the time the plan was registered or

(4) La partie pertinente du paragraphe 146.2(6) se lit actuellement comme suit:

«(6) Doit être inclus dans le calcul du revenu d'un contribuable pour une année d'imposition le total de toutes les sommes dont chacune est une somme qu'il a reçue au cours de l'année d'une fiducie régie par un régime d'épargne-logement, sauf dans la mesure où une telle somme

a) représente un versement au contribuable et est utilisée par lui dans l'année ou dans les 60 jours qui suivent la fin de l'année pour acquérir, pour son propre usage, un logement de type propriétaire-occupant;

b) est réputée, aux termes du paragraphe (9), avoir été reçue par un bénéficiaire et a été incluse dans le calcul du revenu de tout contribuable; ou

c) est la partie d'un remboursement, effectué dans les 120 jours suivant la fin de l'année d'imposition précédente, qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa (7)a).»

(5) à (9) Les paragraphes 146.2(7) à (10) se lisent actuellement comme suit:

«(7) Lorsque, à une date quelconque après que le Ministre a admis un régime d'épargne-logement à l'enregistrement aux fins de la présente loi,

a) un contribuable fait à ce régime, pour une année d'imposition, une contribution supérieure au montant déductible par lui en vertu du paragraphe (4) et que l'excédent, y compris tout intérêt, bénéfice ou gain y afférents, n'a pas été remboursé au contribuable par le fiduciaire d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement dans les 120 jours qui suivent la fin de l'année, ou

120 days after the end of the year, or where paragraph (b) or (c) applies, revoke the registration of the plan referred to therein as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the trust or depository, as the case may be, and to the beneficiary.”

(7) Subsection 146.2(8) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Deemed realization on revocation by the Minister

“(8) Where at any time the Minister revokes the registration of a registered home ownership savings plan pursuant to subsection (7), the beneficiary shall be deemed at that time to have received out of or under a registered home ownership savings plan an amount equal to the fair market value at that time of all property held under the plan and, notwithstanding subsection (6), no amount may be deducted in computing his income in respect of any amounts used to purchase an owner-occupied home.”

(8) Paragraph 146.2(8.1)(a) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(a) the beneficiary shall be deemed to have received in the particular taxation year, out of or under a registered home ownership savings plan, an amount equal to the fair market value of all the property held under the plan as at the end of the immediately preceding taxation year;”

(9) Subsections 146.2(9) and (10) of the said Act are repealed and the following substituted therefor:

Deemed realization on death

“(9) In the event of the death of a beneficiary, he shall, subject to subsection (10), be deemed to have received out of or under a registered home ownership savings plan immediately before his death an amount equal to the fair market value at that time of all the property held under the plan of which he was the beneficiary.”

qui suit de 120 jours la fin de l'année, ou, lorsque les alinéas b) ou c) s'appliquent, annuler l'enregistrement du régime visé auxdits alinéas à compter de n'importe quelle date, et il doit par la suite en aviser par courrier recommandé la fiducie ou le dépositaire, selon le cas, et le bénéficiaire.»

(7) Le paragraphe 146.2(8) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(8) Lorsque, à une date quelconque, le Ministre annule l'enregistrement d'un régime enregistré d'épargne-logement en conformité du paragraphe (7), le bénéficiaire est réputé à cette date avoir reçu un montant provenant du régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et qui est égal à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens détenus en vertu du régime et, nonobstant le paragraphe (6), aucun montant ne peut être déduit lors du calcul de son revenu au titre des montants utilisés pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant.»

Réalisation présumée en cas d'annulation par le Ministre

(8) L'alinéa 146.2(8.1)a) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«a) le bénéficiaire est réputé avoir reçu dans l'année d'imposition donnée, un montant provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et qui est égal à la juste valeur marchande de tous les biens détenus en vertu du régime à la fin de l'année d'imposition précédente;»

(9) Les paragraphes 146.2(9) et (10) de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«(9) En cas de décès, un bénéficiaire est réputé, sous réserve du paragraphe (10), avoir reçu immédiatement avant son décès, une somme provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, et qui est égale à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens détenus en vertu du régime dont il était bénéficiaire.»

Réalisation présumée en cas de décès

that the plan subsequently failed to meet the requirements of paragraph (2)(a), (b), (c), (d) or (i), or

(c) the Minister is satisfied that, in respect of the registration of a second plan, the provisions of subsection (17) were not complied with,

the Minister may, where paragraph (a) applies, revoke the registration of the plan as of any date following the day that is 120 days after the end of the year, or where paragraph (b) or (c) applies, revoke the registration of the plan referred to therein as of any day and he shall thereafter give notice of his action by registered mail to the trustee and to the beneficiary.

(8) Where at any time the Minister revokes the registration of a registered home ownership savings plan pursuant to subsection (7), the beneficiary shall be deemed at that time to have received from a trust governed by a registered home ownership savings plan an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the trust and, notwithstanding subsection (6), no amount may be deducted in computing his income in respect of any amounts used to purchase an owner-occupied home or home furnishings.

(8.1) In respect of a particular taxation year of a beneficiary under a registered home ownership savings plan that is the 21st taxation year of the beneficiary after his taxation year in which the plan was entered into, and in respect of taxation years subsequent thereto, the following rules apply:

(a) the beneficiary shall be deemed to have received in the particular taxation year, from a trust governed by a registered home ownership savings plan, an amount equal to the fair market value of all the property of the trust as at the end of the immediately preceding taxation year;

(b) notwithstanding subsections (6) and (6.1), no amount may be deducted in computing the beneficiary's income in respect of any amounts used to acquire an owner-occupied home in the particular taxation year or any subsequent taxation year; and

(c) for the particular taxation year and all taxation years subsequent to that year, the plan shall be deemed for the purposes of this Act not be a registered home ownership savings plan.

(9) In the event of the death of a beneficiary, an amount equal to the fair market value at that time of all the property of the trust governed by a registered home ownership savings plan of which he was the beneficiary shall (subject to subsection (10)), be deemed to have been received by him immediately before his death from a trust governed by the plan.

(10) Where on the death of a beneficiary and as a consequence thereof the spouse of the beneficiary becomes entitled to receive a single payment from a trust governed by a registered home ownership savings plan and the spouse receives that payment within 15 months after the death of the beneficiary, that payment shall, for the purposes of subsection (6), be deemed to be an amount received by the spouse from a trust governed by a registered home ownership savings plan and no amount in respect of that payment shall be deemed to have been received by the deceased beneficiary immediately before his death."

b) le Ministre est convaincu que les exigences du paragraphe (2) n'ont pas été observées lors de l'enregistrement du régime ou que le régime, par la suite, ne s'est pas conformé aux exigences des alinéas (2)a), b), c), d) ou i), ou

c) le Ministre est convaincu que, relativement à l'enregistrement d'un second régime, les dispositions du paragraphe (17) n'ont pas été respectées,

le Ministre peut, lorsque l'alinéa a) s'applique, annuler l'enregistrement du régime à compter du lendemain du jour qui suit de 120 jours la fin de l'année, ou, lorsque les alinéas b) ou c) s'appliquent, annuler l'enregistrement du régime visé auxdits alinéas à compter de n'importe quelle date, et il doit par la suite en aviser par courrier recommandé le fiduciaire et le bénéficiaire.

(8) Lorsque, à une date quelconque, le Ministre annule l'enregistrement d'un régime enregistré d'épargne-logement en conformité du paragraphe (7), le bénéficiaire est réputé à cette date avoir reçu d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, un montant égal à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens de la fiducie et, nonobstant le paragraphe (6), aucun montant ne peut être déduit lors du calcul de son revenu au titre des montants utilisés pour l'achat d'un logement de type propriétaire-occupant ou d'un ameublement.

(8.1) Pour la 21^e année d'imposition d'un bénéficiaire en vertu d'un régime enregistré d'épargne-logement après l'année de souscription au régime et pour toutes les années d'imposition subséquentes, les règles suivantes s'appliquent:

a) le bénéficiaire est réputé avoir reçu dans l'année d'imposition donnée, d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, un montant égal à la juste valeur marchande de tous les biens de la fiducie à la fin de l'année d'imposition précédente;

b) nonobstant les paragraphes (6) et (6.1), aucun montant ne peut être déduit dans le calcul du revenu du bénéficiaire au titre des sommes utilisées pour l'acquisition d'un logement de type propriétaire-occupant dans l'année d'imposition donnée ou dans toute année d'imposition subséquente; et

c) pour l'année d'imposition donnée et toutes les années d'imposition postérieures à celle-ci, le régime est réputé, aux fins de la présente loi, ne pas être un régime enregistré d'épargne-logement.

(9) En cas de décès, un bénéficiaire est réputé (sous réserve du paragraphe (10)), avoir reçu d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, immédiatement avant son décès, une somme égale à la juste valeur marchande à cette date de tous les biens de ladite fiducie dont il était bénéficiaire.

(10) Lorsque, à la suite du décès d'un bénéficiaire, le conjoint du bénéficiaire acquiert le droit de recevoir un versement unique d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement, et qu'il reçoit ce versement dans les 15 mois suivant le décès du bénéficiaire, ce versement est, aux fins du paragraphe (6), réputé être un montant reçu par un conjoint, d'une fiducie régie par un régime enregistré d'épargne-logement et aucun montant n'est réputé avoir été reçu au titre de ce versement par le bénéficiaire décédé immédiatement avant son décès.»

Deemed receipt
from plan

(10) Where on the death of a beneficiary and as a consequence thereof the spouse of the beneficiary becomes entitled to receive a single payment out of or under a registered home ownership savings plan and the spouse receives that payment within 15 months after the death of the beneficiary, that payment shall, for the purposes of subsection (6), be deemed to be an amount received by the spouse as a beneficiary out of or under a registered home ownership savings plan and no amount in respect of that payment shall be deemed to have been received by the deceased beneficiary immediately before his death."

(10) Paragraph 146.2(17)(c) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(c) the beneficiary and the trust, if any, established under the second plan are resident in Canada at the time of the payment or transfer."

91. Paragraph 212(1)(p) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Registered
home ownership
savings plan

"(p) a payment out of or under a registered home ownership savings plan, other than that portion of a refund made within 120 days after the end of the taxation year to which the refund relates that is the excess described in paragraph 146.2(7)(a)."

92. Paragraph 214(3)(g) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"(g) where subsection 146.2(8), (8.1) or (9) would, if Part I were applicable, require an amount to be included in computing a taxpayer's income, that amount shall be deemed to be an amount paid to the taxpayer as a payment out of or under a registered home ownership savings plan; and"

(10) Lorsque, à la suite du décès d'un bénéficiaire, le conjoint du bénéficiaire acquiert le droit de recevoir un versement unique provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, et qu'il reçoit ce versement dans les 15 mois suivant le décès du bénéficiaire, ce versement est, aux fins du paragraphe (6), réputé être un montant reçu par un conjoint, à titre de bénéficiaire, provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime et aucun montant n'est réputé avoir été reçu au titre de ce versement par le bénéficiaire décédé immédiatement avant son décès."

(10) L'alinéa 146.2(17)(c) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(c) le bénéficiaire et la fiducie, s'il en existe, établie en vertu du second régime sont des résidents du Canada à la date du versement ou du transfert."

91. L'alinéa 212(1)(p) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(p) un paiement provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime, autre que la partie d'un remboursement, effectuée dans les 120 jours suivant la fin de l'année d'imposition à laquelle il se rapporte, qui correspond à l'excédent visé à l'alinéa 146.2(7)(a)."

92. L'alinéa 214(3)(g) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"(g) lorsque les paragraphes 146.2(8), (8.1) ou (9) exigeraient, si la Partie I était applicable, l'inclusion d'une somme dans le calcul du revenu d'un contribuable, cette somme est réputée être un paiement versé au contribuable provenant d'un régime enregistré d'épargne-logement ou en vertu d'un tel régime; et"

Réputé être un
montant reçu
du régime

Régime
enregistré
d'épargne-logement

(10) This amendment would add the underlined words.

(10) Cette modification ajouterait les mots soulignés.

Clause 91: The relevant portion of subsection 212(1) at present reads as follows:

“**212.** (1) Every non-resident person shall pay an income tax of 25% on every amount

p) a payment from a trust governed by a registered home ownership savings plan, other than that portion of a refund made within 120 days after the end of the taxation year to which the refund relates that is the excess described in paragraph 146.2(7)(a).”

Clause 92: Paragraph 214(3)(g) at present reads as follows:

“(g) where subsection 146.2(8), (8.1) or (9) would, if Part I were applicable, require an amount to be included in computing a taxpayer’s income, that amount shall be deemed to be an amount paid to the taxpayer as a payment from a trust governed by a registered home ownership savings plan; and”

Article 91 du bill: La partie pertinente du paragraphe 212(1) se lit actuellement comme suit:

«**212.** (1) Toute personne non résidente doit payer un impôt sur le revenu de 25% sur toute somme

p) un paiement provenant d’une fiducie régie par un régime enregistré d’épargne-logement, autre que la partie d’un remboursement, effectuée dans les 120 jours suivant la fin de l’année d’imposition à laquelle il se rapporte, qui correspond à l’excédent visé à l’alinéa 146.2(7)a).»

Article 92 du bill: L’alinéa 214(3)g) se lit actuellement comme suit:

«g) lorsque les paragraphes 146.2(8), (8.1) ou (9) exigeraient, si la Partie I était applicable, l’inclusion d’une somme dans le calcul du revenu d’un contribuable, cette somme est réputée être un paiement versé au contribuable dans le cadre d’une fiducie régie par un régime enregistré d’épargne-logement; et»

Loan Companies Act

R.S., c. L-12

93. Section 60 of the *Loan Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after subsection 60(1) thereof, the following subsection:

Investment in securities of bank continued by amalgamation, etc.

“(1.1) For the purposes of this section, 5
where a proposed investment by a company is in the shares of or in the bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of an amalga- 10
mation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect the amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

(i) in the case of a conversion, to 15
have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings 20
records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and

(ii) in the case of an amalgamation, 25
to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings 30
records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; and

(b) that has acquired or is acquiring all 35
or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to 40
the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of that other corporation, and 45

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis

Loi sur les compagnies de prêt

S.R., c. L-12

93. L'article 60 de la *Loi sur les compagnies de prêt* est modifié par l'insertion, immédiatement après le paragraphe 60(1), du paragraphe suivant:

«(1.1) Aux fins du présent article, lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débentures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque 10

a) prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion ou la transformation le prévoient, ladite 15
banque est réputée,

(i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute 20
période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée, et 25

(ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres de dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute 30
période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des corporations fusionnées, déterminées sur la base de leurs comptes consolidés; et 35

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que 40
les charges d'intérêt annuelles de la banque

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques 45
aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

5 Placement suite à une fusion ou transformation

Clause 93: New

Article 93 du bill: Nouveau

of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.”

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

5

Trust Companies Act

Loi sur les compagnies fiduciaires

R.S., c. T-16

94. The *Trust Companies Act* is amended by adding thereto, immediately after section 64 thereof, the following section:

94. La *Loi sur les compagnies fiduciaires* est modifiée par l'insertion, après l'article 64, de l'article suivant:

S.R., c. T-16

Investment in securities of bank continued by amalgamation, etc.

“**64.1** For the purposes of subsections 64(1) and 68(1), where a proposed investment by a company is in the shares of or in bonds, debentures, notes or other evidences of indebtedness of or guaranteed by a bank

(a) continued as a result of an amalgamation or conversion under the *Bank Act*, if the letters patent issued to effect such amalgamation or conversion so provide, the bank shall be deemed

(i) in the case of a conversion, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the conversion identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the corporation that was converted, and

(ii) in the case of an amalgamation, to have had dividend and earnings records and annual interest requirements for any relevant period prior to the date of the amalgamation identical with the dividend and earnings records and annual interest requirements of the amalgamated corporations determined on the basis of a consolidation of their accounts; and

(b) that has acquired or is acquiring all or a substantial part of the business and undertaking of another corporation, if the Minister by order so provides, the dividend and earnings records and annual interest requirements of the bank

(i) for any relevant period prior to the date specified in the order shall be deemed to be identical with the dividend and earnings records and annual

“**64.1** Aux fins des paragraphes 64(1) et 68(1), lorsque le placement que projette de faire une compagnie consiste en des actions d'une banque ou en des obligations, des débetures, des billets ou d'autres titres de créance d'une banque ou garantis par une banque

a) prorogée par suite d'une fusion ou d'une transformation effectuée en vertu de la *Loi sur les banques*, et que les lettres patentes effectuant la fusion ou la transformation le prévoient, ladite banque est réputée

(i) dans le cas d'une transformation, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la transformation, aux registres des dividendes, et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de la corporation transformée, et

(ii) dans le cas d'une fusion, avoir eu des registres des dividendes et des gains ainsi que des charges d'intérêt annuelles identiques, pour toute période pertinente antérieure à la fusion, aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles des corporations fusionnées déterminées sur la base de leurs comptes consolidés; et

b) qui a acquis ou qui acquiert la totalité ou une partie importante de l'entreprise d'une autre corporation, si le Ministre le prévoit par ordre, les registres des dividendes et des gains ainsi que les charges d'intérêt annuelles de la banque

Placement consistant en des valeurs d'une banque prorogée par fusion, etc.

15

20

30

40

45

Clause 94: New

Article 94 du bill: Nouveau

interest requirements of that other corporation, and

(ii) for any relevant period subsequent to the date specified in the order shall be determined on the basis of a consolidation of the accounts of the bank with the accounts of that other corporation.”

5

(i) pour toute période pertinente antérieure à la date indiquée dans l'ordre sont réputés être identiques aux registres des dividendes et des gains ainsi qu'aux charges d'intérêt annuelles de cette autre corporation, et

(ii) pour toute période pertinente postérieure à la date indiquée dans l'ordre, sont déterminés sur la base des comptes consolidés de la banque et de cette autre corporation.»

General

95. The portions of Acts referred to in the schedule are repealed or amended in the manner and to the extent indicated in the schedule.

10

Dispositions générales

95. Les parties des lois visées dans l'annexe sont abrogées ou modifiées de la manière et dans la mesure y indiquée.

15

Coming into Force

96. Part IV or any provision thereof shall come into force on a day or days to be fixed by proclamation.

Entrée en vigueur

96. La Partie IV ou l'une de ses dispositions entrent en vigueur à la date fixée par proclamation.

15

SCHEDULE
(Section 95)

Item	Provision Affected	Amendment
1.	Bankruptcy Act R.S., c. B-3	<p>Subsection 15(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(2) For the purpose of giving security under section 177 of the <i>Bank Act</i> the trustee or interim receiver if authorized to carry on the business of the bankrupt is deemed to be a person engaged in the class of business previously carried on by the bankrupt.”</p>
2.	Canadian Wheat Board Act R.S., c. C-12; 1976-77, c. 56, s. 3	<p>Sections 37 and 38 are repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“37. Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize any person with whom the Board enters or has entered into an agreement relating to the handling or receipt of grain for the Board, to borrow from any bank on the security of grain delivered to and received by any such person, and to give security on such grain, in accordance with the bank’s usual requirements, and the bank may take security on such grain under section 177 or 185 of the <i>Bank Act</i>, and any such person shall be deemed to be the owner of such grain for all such purposes, and in case of default by any such person the bank shall sell or dispose of such grain to the Board only, and the Board shall take delivery on the terms of such agreement from the bank in lieu of any such person, and pay to the bank the Board’s fixed carlot prices for such classes and grades of grain delivered at Thunder Bay or Vancouver or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs provided for in such agreements, and the security thereupon ceases and the Board to that extent has clear title to such grain; and such payments are to that extent a complete fulfilment of the Board’s obligations to any such person in respect thereof as if such payment were made to such person.</p> <p>38. Notwithstanding any other statute or law, the Board may authorize a person with whom the Board enters into an agreement relating to the forwarding or selling of grain to borrow from any bank on the security of the grain made available to such person by and received by such person from the Board and to give security on such grain in accordance with the</p>

ANNEXE
(Article 95)

Item	Disposition concernée	Modification
1.	Loi sur la faillite S.R., c. B-3	<p>Le paragraphe 15(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«(2) Aux fins de donner une garantie en vertu de l'article 177 de la <i>Loi sur les banques</i>, le syndic ou séquestre intérimaire, s'il est autorisé à continuer le commerce du failli, est réputé une personne engagée dans le genre de commerce antérieurement exercé par le failli.»</p>
2.	Loi sur la Commission canadienne du blé S.R., c. C-12; 1976-77, c. 56, art. 3	<p>Les articles 37 et 38 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«37. Nonobstant tout autre statut ou loi, la Commission peut autoriser toute personne, avec qui elle conclut ou a conclu un accord concernant la manutention ou la réception de grain pour la Commission, à emprunter d'une banque sur la garantie du grain livré à cette personne et reçu par cette dernière, et à donner une garantie sur ce grain conformément aux conditions habituelles de la banque. La banque peut prendre une garantie sur ce grain aux termes des dispositions des articles 177 ou 185 de la <i>Loi sur les banques</i>, et une telle personne est réputée le propriétaire de ce grain à toutes les fins susdites, et, en cas de défaut par cette personne, la banque doit vendre ou aliéner ce grain à la Commission seulement, et cette dernière doit prendre, de la banque au lieu d'une telle autre personne, livraison aux conditions prévues par cet accord, et payer à la banque les prix fixés par la Commission par wagonnée pour ces catégories et classes de grain livré à Thunder Bay ou Vancouver ou à tel autre point de livraison que peut autoriser la Commission, de même que les droits, allocations et frais auxquels pourvoit un tel accord; la garantie cesse dès lors et la Commission, dans cette mesure, a un titre incontestable à ce grain. Ce paiement constitue, dans ladite mesure, une exécution complète des obligations de la Commission envers une telle personne, à cet égard, tout comme s'il avait été fait à cette personne.</p> <p>38. Nonobstant tout autre statut ou loi, la Commission peut autoriser une personne, avec qui elle conclut un accord concernant l'expédition ou la vente de grain, à emprunter d'une banque sur la garantie du</p>

SCHEDULE—Continued

Item	Provision Affected	Amendment
		<p>bank's usual requirements, and the bank may take security on such grain under the provisions of section <u>177</u> or <u>185</u> of the <i>Bank Act</i> and any such person shall be deemed to be the owner of such grain for all such purposes and in case of default by any such person the bank shall sell or dispose of such grain to the Board only and the Board shall take delivery from the Bank in lieu of such person and pay to the bank the Board's price for such grain as fixed at the time of the making of such advances, delivered at Thunder Bay or at such other delivery point as may be authorized by the Board, together with charges, allowances and costs of transporting such grain to the delivery point; and the security thereupon ceases and the Board has a clear title to such grain."</p> <p>Sections 53 and 54 are repealed and the following substituted therefor:</p>
3.	<p>An Act to amend the Canadian and British Insurance Companies Act and other statutory provisions related to the subject matter of certain of those amendments R.S., c. 19 (1st Supp.)</p>	<p>"53. Notwithstanding subsection <u>175(1)</u> of the <i>Bank Act</i>, a bank within the meaning of that Act may make a loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by that subsection if</p> <p>(a) the excess is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the <i>Canadian and British Insurance Companies Act</i> or the <i>Foreign Insurance Companies Act</i>, and</p> <p>(b) the loan or advance is otherwise authorized under the <i>Bank Act</i>.</p> <p>54. Notwithstanding the limitation in subsection <u>72(1)</u> of the <i>Quebec Savings Banks Act</i> related to <u>seventy-five per cent of the value of the real or immovable property on which security in respect of a loan or advance is taken</u>, a bank within the meaning of that Act may make a loan or advance that exceeds the maximum amount prescribed by that subsection if</p> <p>(a) the excess is insured by a policy of mortgage insurance issued by an insurance company registered under the <i>Canadian and British Insurance</i></p>

ANNEXE—*Suite*

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>grain mis à la disposition de cette personne par la Commission et reçu de la Commission par cette personne et à donner une garantie sur ce grain conformément aux conditions habituelles de la banque; et la banque peut prendre une garantie sur ce grain aux termes des dispositions des articles 177 ou 185 de la <i>Loi sur les banques</i>, et une telle personne est réputée le propriétaire de ce grain à toutes les fins susdites, et, en cas de défaut par une semblable personne, la banque doit vendre ou aliéner ce grain à la Commission seulement, et celle-ci doit prendre livraison de la banque, au lieu de ladite personne, et payer à la banque le prix, fixé par la Commission à l'époque où les avances furent faites, pour ce grain, livré à Thunder Bay ou à tel autre point de livraison que peut autoriser la Commission, de même que les droits, allocations et frais de transport de ce grain au point de livraison; la garantie cesse dès lors et la Commission a un titre incontestable à ce grain.»</p>
3.	<p>Loi modifiant la Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques ainsi que d'autres dispositions législatives relatives aux questions visées par certaines de ces modifications S.R., c. 19 (1^{er} Supp.)</p>	<p>Les articles 53 et 54 sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«53. Nonobstant le paragraphe 175(1) de la <i>Loi sur les banques</i>, une banque, au sens où l'entend cette loi peut consentir un prêt ou une avance qui dépasse le montant maximal prescrit par ce paragraphe</p> <p>a) si l'excédent est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> ou en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>, et</p> <p>b) si le prêt ou l'avance est par ailleurs autorisé en vertu de la <i>Loi sur les banques</i>.</p> <p>54. Nonobstant la réserve du <u>paragraphe 72(1) de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i> ayant</u></p>

SCHEDULE—*Concluded*

Item	Provision Affected	Amendment
		<p><i>Companies Act</i> or the <i>Foreign Insurance Companies Act</i>, and</p> <p>(b) the loan or advance is otherwise authorized under the <i>Quebec Savings Banks Act</i>.”</p> <p>Section 25 is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“25. (1) Without limiting the generality of the powers of the Corporation under section 24, the Corporation may, for the due discharge of the obligations referred to in paragraph 24(1)(a),</p> <p>(a) acquire and hold a warehouse receipt or bill of lading as security; or</p> <p>(b) take security on goods, wares and merchandise in the same form and manner as security on such property may be taken by a bank under section 177 of the <i>Bank Act</i>.</p> <p>(2) Where the Corporation acquires and holds a warehouse receipt or bill of lading as security under subsection (1), subsections <u>178(1)</u>, (4), and (5), <u>subsection 185(2)</u> and <u>section 186</u> of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.</p> <p>(3) Where the Corporation takes security on goods, wares and merchandise as authorized under subsection (1), <u>section 177</u> and subsections <u>178(1)</u>, (4) and (5) of the <i>Bank Act</i> apply, with such modifications as the circumstances require, as if the Corporation were a bank.”</p>
4.	Federal Business Development Bank Act 1974-75-76, c. 14	

ANNEXE—Fin

Item	Disposition concernée	Modification
		<p>trait au soixante-quinze pour cent de la valeur des biens immeubles sur lesquels la garantie du prêt ou de l'avance est prise, une banque, au sens où l'entend <u>cette loi</u>, peut consentir un prêt ou une avance qui dépasse le montant maximal prévu par ce paragraphe</p> <p>a) si l'excédent est assuré par une police d'assurance hypothécaire émise par une compagnie d'assurance enregistrée en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance canadiennes et britanniques</i> ou en vertu de la <i>Loi sur les compagnies d'assurance étrangères</i>, et</p> <p>b) si le prêt ou l'avance est par ailleurs autorisé en vertu de la <i>Loi sur les banques d'épargne de Québec</i>.»</p>
4.	Loi sur la Banque fédérale de développement 1974-75-76, c. 14	<p>L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«25. (1) Sans restreindre la portée générale des pouvoirs que lui confère l'article 24, la Corporation peut, en garantie de l'exécution régulière des obligations visées à l'alinéa 24(1)a),</p> <p>a) acquérir et détenir à titre de sûreté un récépissé d'entrepôt ou un connaissance; ou</p> <p>b) prendre des sûretés sur des effets, denrées et marchandises, sous la même forme et selon les mêmes modalités qu'une banque en vertu de l'article 177 de la <i>Loi sur les banques</i>.</p> <p>(2) Lorsque la Corporation acquiert et détient à titre de sûreté, en vertu du paragraphe (1), un récépissé d'entrepôt ou un connaissance, les paragraphes 178(1), (4) et (5), le paragraphe 185(2) et l'article 186 de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.</p> <p>(3) Lorsque la Corporation prend des sûretés sur des effets, denrées et marchandises en vertu du paragraphe (1), l'article 177 et les paragraphes 178(1), (4) et (5) de la <i>Loi sur les banques</i> s'appliquent, avec les modifications qui résultent des circonstances, comme s'il s'agissait d'une banque.»</p>

INDEX

OUTLINE OF PART I OF THE BANKS AND BANKING
LAW REVISION ACT, 1978

1. Short Title

PART I

INTERPRETATION AND APPLICATION

2. Interpretation
3. Application
4. Charter
5. Schedule A and B banks
6. Duration of authority to carry on business

PART II

INCORPORATION AND FUNDAMENTAL CHANGES

7. Instrument of incorporation
8. Restrictions on incorporation
9. Letters patent of incorporation on application of trust company
10. Contents of special Act or letters patent
11. Effect of special Act or letters patent
12. Notice of intention
13. Notice of issue of letters patent
14. Schedule A or B amended by incorporation of a bank
15. Form of name
16. Prohibited names
17. Publication of name
18. Capacity of a bank
19. Powers of a bank
20. Rights preserved
21. Authority of directors, officers and agents
22. Changes in charter
23. Notice of intention
24. Termination
25. Constraint

INDEX

SOMMAIRE DE LA PARTIE I DE LA LOI DE 1978
CONCERNANT LA LÉGISLATION BANCAIRE

1. Titre abrégé

PARTIE I

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

2. Interprétation
3. Application
4. Statuts
5. Annexes A ou B
6. Extinction du droit d'exercer le commerce de banque

PARTIE II

CONSTITUTION ET TRANSFORMATIONS
MAJEURES

7. Constitution
8. Restriction
9. Compagnies fiduciaires
10. Contenu de la loi constitutive ou des lettres patentes
11. Date à compter de laquelle une banque existe
12. Publicité
13. Avis de délivrance
14. Annexes A ou B modifiées
15. Dénomination sociale
16. Dénominations sociales prohibées
17. Mention de la dénomination sociale
18. Capacité
19. Pouvoirs
20. Survie des droits
21. Pouvoirs des administrateurs, dirigeants et mandataires
22. Modification de la situation de la banque
23. Publicité
24. Annulation
25. Restrictions

INDEX—*Cont'd*

PART III

ORGANIZATION AND COMMENCEMENT OF
BUSINESS

- 26. Organization meeting
- 27. First meeting of shareholders
- 28. Commencing business
- 29. Reduction of capital
- 30. Limitation on payments
- 31. When approval may be granted
- 32. If approval not granted powers cease
- 33. Payment of expenses prior to obtaining approval

PART IV

CORPORATE STRUCTURE

Division A

Directors and officers

- 34. Management
- 35. Qualifications of directors
- 36. Election of directors
- 37. Cumulative voting
- 38. Who shall be directors
- 39. Ceasing to hold office
- 40. Removal of directors
- 41. Attendance at meeting
- 42. Filling vacancy
- 43. Number of directors
- 44. Meeting of directors
- 45. By-laws
- 46. Chief executive officer
- 47. Chief general manager, chief accountant and officers
- 48. Remuneration of directors
- 49. Validity of acts of directors and officers
- 50. Director's liability
- 51. Liability of directors for wages
- 52. Loans to directors
- 53. Disclosure of interest of director or officer in contract
- 54. Duty of care
- 55. Dissent

INDEX—*Suite*

PARTIE III

ORGANISATION ET DÉBUT DES OPÉRATIONS

- 26. Réunion
- 27. Première assemblée des actionnaires
- 28. Début des opérations
- 29. Réduction du capital
- 30. Limite des paiements
- 31. Conditions préalables
- 32. Banque non autorisée
- 33. Remboursement des frais contraire à la loi

PARTIE IV

ADMINISTRATION DE LA SOCIÉTÉ

Section A

Administrateurs et dirigeants

- 34. Pouvoirs
- 35. Incapacité d'exercice
- 36. Élection des administrateurs
- 37. Vote cumulatif
- 38. Nomination des administrateurs
- 39. Fin du mandat
- 40. Révocation des administrateurs
- 41. Présent à l'assemblée
- 42. Manière de combler les vacances
- 43. Nombre des administrateurs
- 44. Réunion du conseil
- 45. Règlements
- 46. Délégation de pouvoirs
- 47. Administrateur gérant en chef, chef-comptable et dirigeants
- 48. Rémunération des administrateurs
- 49. Validité des actes des administrateurs et des dirigeants
- 50. Responsabilité des administrateurs
- 51. Responsabilité des administrateurs envers les salariés
- 52. Prêts à des administrateurs
- 53. Divulcation des intérêts
- 54. Débours des administrateurs et dirigeants
- 55. Dissidence

INDEX—*Cont'd*

- 56. Indemnification
- 57. Record of attendance
- 58. Report to directors
- 59. Officer or employee as director

Division B

Shareholders

- 60. Place of meetings
- 61. Calling of meetings
- 62. Fixing record date
- 63. Notice of meeting
- 64. Waiver of notice
- 65. Shareholder proposal
- 66. Shareholder list
- 67. Quorum
- 68. One vote for each share
- 69. Voting
- 70. Class vote
- 71. Resolution in lieu of meeting
- 72. Requisition of meeting
- 73. Meeting called by court
- 74. Court review of election

Division C

Security Certificates, Registers and Transfers

- 75. Application of Division
- 76. Rights of holder
- 77. Securities records
- 78. Dealings with registered holder
- 79. Overissue
- 80. Burden of proof
- 81. Securities fungible
- 82. Notice of defect
- 83. Staleness as notice of defect
- 84. Unauthorized signature
- 85. Completion or alteration
- 86. Warranties of agents
- 87. Title of purchaser
- 88. Deemed notice of adverse claim

INDEX—*Suite*

- 56. Indemnisation
- 57. Registre de présence
- 58. Rapport aux administrateurs
- 59. Dirigeant ou employé à titre d'administrateur

Section B

Actionnaires

- 60. Lieu des assemblées d'actionnaires
- 61. Convocation des assemblées d'actionnaires
- 62. Date de référence
- 63. Avis des assemblées d'actionnaires
- 64. Renonciation à l'avis
- 65. Propositions
- 66. Liste des actionnaires
- 67. Quorum
- 68. Nombre de voix
- 69. Vote
- 70. Vote par catégorie
- 71. Résolution tenant lieu d'assemblée
- 72. Demande de convocation
- 73. Convocation de l'assemblée par le tribunal
- 74. Révision d'une élection par le tribunal

Section C

Certificats de valeurs mobilières, registres et transferts

- 75. Champ d'application
- 76. Droits du détenteur
- 77. Registre des valeurs mobilières
- 78. Relations avec le détenteur inscrit
- 79. Émission excédentaire
- 80. Fardeau de la preuve
- 81. Valeurs mobilières fungibles
- 82. Avis du vice
- 83. Présomption de connaissance d'un vice
- 84. Signature non autorisée
- 85. Valeur mobilière à compléter
- 86. Garanties des mandataires
- 87. Titre de l'acquéreur
- 88. Présomption d'opposition

INDEX—*Cont'd*

- 89. Staleness as notice of adverse claim
- 90. Warranties to issuer
- 91. Right to compel endorsement
- 92. Definition of "appropriate person"
- 93. Effect of endorsement without delivery
- 94. Endorsement in bearer form
- 95. Effect of unauthorized endorsement
- 96. Warranties of guarantor of signature
- 97. Constructive delivery of a security
- 98. Delivery of security
- 99. Right to reclaim possession
- 100. Right to requisites for registration
- 101. Seizure of security
- 102. No conversion if good faith delivery by agent
- 103. Duty to register transfer
- 104. Assurance that endorsement effective
- 105. Limited duty of inquiry
- 106. Limitation of issuer's liability
- 107. Notice of lost or stolen securities
- 108. Agent's duties, rights, etc.
- 109. Definitions
- 110. Limit on shares held by non-residents
- 111. Voting by resident nominees of non-residents prohibited
- 112. Arrangements
- 113. Definitions
- 114. Exception for new banks
- 115. Unlawful transfer of bank stock

Division D

Corporate Finance

- 116. Authorized capital
- 117. Class and series of shares
- 118. Shares
- 119. Issue of shares
- 120. Paid-in capital account
- 121. Shares in series
- 122. Pre-emptive right
- 123. Rights to acquire shares

INDEX—*Suite*

- 89. Péremption valant avis d'opposition
- 90. Garanties à l'émetteur
- 91. Droit d'exiger l'endossement
- 92. Définition de «personne compétente»
- 93. Effet de l'endossement sans livraison
- 94. Endossement au porteur
- 95. Effet d'un endossement non autorisé
- 96. Garanties de la signature
- 97. Présomption de livraison
- 98. Livraison d'une valeur mobilière
- 99. Droit de demander la remise en possession
- 100. Droit d'obtenir les pièces nécessaires à l'inscription
- 101. Saisie d'une valeur mobilière
- 102. Cas de non-responsabilité du mandataire ou dépositaire
- 103. Inscription obligatoire
- 104. Garantie de l'effet juridique de l'endossement
- 105. Limites de l'obligation de s'informer
- 106. Limites de la responsabilité
- 107. Avis de la perte ou du vol d'une valeur mobilière
- 108. Droits et obligations des mandataires
- 109. Définitions
- 110. Nombre limite d'actions que peuvent détenir des non-résidents
- 111. Droit de vote attaché aux actions détenues pour le compte d'un tiers
- 112. Application des articles 109 à 114
- 113. Définitions
- 114. Exception pour les banques nouvelles
- 115. Transfert illégal d'actions

Section D

Financement

- 116. Capital social autorisé
- 117. Catégories et séries d'actions
- 118. Caractère nominatif des actions
- 119. Émission d'actions
- 120. Compte capital-libéré
- 121. Séries d'actions
- 122. Droit de préemption
- 123. Droit d'acquérir des valeurs mobilières

INDEX—*Cont'd*

- 124. Acquisition of own shares
- 125. Reduction of capital
- 126. Adjustment of paid-in capital account
- 127. Adjustment of paid-in capital account
- 128. Commission on sale of shares
- 129. Declaration of dividends
- 130. Dividends
- 131. Shareholder immunity

Division E

Issue of Securities

- 132. Borrowing by debentures
- 133. Definitions
- 134. Conflict of interest
- 135. Qualification of trustee
- 136. List of security holders
- 137. Evidence of compliance
- 138. Evidence of compliance
- 139. Further evidence of compliance
- 140. Trustee may require evidence of compliance
- 141. Notice of default
- 142. Duty of care
- 143. Reliance on statements
- 144. No exculpation
- 145. Definitions
- 146. Prospectus requirements
- 147. Receipt for preliminary prospectus
- 148. Full disclosure
- 149. Sending of preliminary prospectus
- 150. Sending of prospectus
- 151. Material change
- 152. No other prospectus
- 153. Exceptions

Division F

Records

- 154. Corporate records
- 155. Access to bank records
- 156. Forms of records

INDEX—*Suite*

- 124. Acquisitions par la banque de ses propres actions
- 125. Réduction du capital
- 126. Rectification du compte capital-libéré
- 127. Conversions d'actions
- 128. Commission sur vente d'actions
- 129. Dividendes
- 130. Dividende
- 131. Irresponsabilité des actionnaires

Section E

Émissions de valeurs mobilières

- 132. Obligations non gagnées
- 133. Définitions
- 134. Conflit d'intérêts
- 135. Qualités requises du fiduciaire
- 136. Liste des détenteurs de valeurs mobilières
- 137. Preuve de l'observation
- 138. Teneur de la déclaration
- 139. Preuve supplémentaire
- 140. Présentation de la preuve au fiduciaire
- 141. Avis du défaut
- 142. Obligation du fiduciaire
- 143. Fait accordé aux déclarations
- 144. Caractère impliquant
- 145. Définitions
- 146. Prospectus
- 147. Reçu de projet de prospectus
- 148. Divulgence complète
- 149. Envoi du projet de prospectus
- 150. Distribution de prospectus
- 151. Notice modificative
- 152. Conditions pour la distribution de prospectus
- 153. Exceptions

Section F

Livres

- 154. Livres
- 155. Consultation
- 156. Forme des registres

INDEX—*Cont'd*

- 157. Corporate seal
- 158. Retention of records

Division G

Proxies

- 159. Definitions
- 160. Appointing proxyholder
- 161. Mandatory solicitation
- 162. Soliciting proxies
- 163. Exemption order
- 164. Attendance at meeting
- 165. Duty of registrant
- 166. Restraining order

Division H

Insider Trading

- 167. Definitions
- 168. First insider report
- 169. Publication
- 170. Prohibition of short sale
- 171. Definition of "insider"

PART V

BUSINESS AND POWERS OF BANK

Division A

General

- 172. Business and powers of a bank
- 173. Definitions
- 174. Capital adequacy and liquidity

Division B

Loans and Security

- 175. Limit on single mortgages
- 176. Loans on hydrocarbons and minerals
- 177. Loans to certain borrowers and security
- 178. Priority of bank's claim
- 179. Conditions under which bank may take security
- 180. Loans to receiver, liquidator, etc.

INDEX—*Suite*

- 157. Sceau
- 158. Destruction des documents

Section G

Procurations

- 159. Définitions
- 160. Nomination d'un fondé de pouvoir
- 161. Sollicitation pertinente
- 162. Sollicitation de procuration
- 163. Dispense
- 164. Présence à l'assemblée
- 165. Devoir du courtier attitré
- 166. Ordonnance

Section H

Transactions entre initiés

- 167. Définitions
- 168. Rapport
- 169. Publication
- 170. Interdiction de la vente à découvert
- 171. Définition d'«initié»

PARTIE V

OPÉRATIONS ET POUVOIRS DE LA BANQUE

Section A

Dispositions générales

- 172. Opérations et pouvoirs de la banque
- 173. Définitions
- 174. Fonds et liquidités disponibles

Section B

Prêts et garanties

- 175. Limitation sur les hypothèques uniques
- 176. Prêts sur hydrocarbures et substances minérales
- 177. Prêts à certains emprunteurs et garantie
- 178. Priorité de créance de la banque
- 179. Conditions auxquelles la banque peut prendre des garanties
- 180. Prêts à un séquestre, un liquidateur, etc.

INDEX—*Cont'd*

- 181. Securites may be sold
- 182. Rights in respect of personal property
- 183. Purchase of realty
- 184. Bank may acquire absolute title
- 185. Warehouse receipts and bills of lading
- 186. When previous holder is agent
- 187. Acceptance or payment of bill of exchange
- 188. Making false statements under s. 177

Division C

Dealing in Securities

- 189. Interpretation
- 190. Management of mutual fund
- 191. Offence

Division D

Investments

- 192. Interpretation
- 193. Exception re financial corporations
- 194. Exception re corporations other than financial corporations
- 195. Offence

Division E

Real Property

- 196. Acquisition of real property

Division F

Interest and Charges

- 197. Powers re interest
- 198. Definitions
- 199. No charge on government cheques
- 200. Offence

Division G

Deposits and Reserves

- 201. Deposits from persons unable to contract
- 202. Bank is not bound to see to trust in deposits

INDEX—*Suite*

- 181. Possibilité de vendre les valeurs
- 182. Droits concernant un bien meuble
- 183. Achat d'immeubles
- 184. La banque peut acquérir un titre absolu
- 185. Récépissés d'entrepôt ou d'expédition
- 186. Cas où le précédent détenteurs est mandataire
- 187. Acceptation ou paiement d'une lettre de change
- 188. Fausses déclarations

Section C

Transactions

- 189. Définitions
- 190. Administration d'une société d'investissement à capital variable
- 191. Peines

Section D

Placements

- 192. Définitions
- 193. Exceptions concernant les sociétés de crédit
- 194. Exceptions concernant les sociétés autres que de crédit
- 195. Peine

Section E

Immeubles

- 196. Acquisition d'immeubles

Section F

Intérêts et frais

- 197. Pouvoirs concernant l'intérêt
- 198. Définitions
- 199. Absence de frais sur les chèques du gouvernement
- 200. Infraction

Section G

Dépôts et réserves

- 201. Dépôts de personnes inhabiles à contracter
- 202. La banque n'est pas tenue de veiller à l'exécution d'une fiducie

INDEX—*Cont'd*

- 203. Transmission by death
- 204. Primary reserves
- 205. Transfer to Bank of Canada of unclaimed balances
- 206. Notice of unpaid amount
- 207. Branch of account with respect to deposits
- 208. Effect of writ, etc.
- 209. Payment in Bank of Canada notes
- 210. Failure to maintain reserves

PART VI
FINANCIAL DISCLOSURE

- 211. Financial year
- 212. Consolidated statements
- 213. Publication
- 214. Regulations and orders

PART VII
RETURNS

- 215. Return in form of Schedule J
- 216. Return of reserves
- 217. Return of foreign currencies
- 218. Return in form of Schedule P
- 219. Commercial financing in Canada
- 220. Return of deposit liabilities
- 221. Return of unclaimed deposits
- 222. Return of real property
- 223. Return of names of directors, etc.
- 224. Additional information
- 225. Additional information
- 226. Declaration to be annexed
- 227. Publication
- 228. Copy of by-laws
- 229. Failure to make returns
- 230. False statements

PART VIII
SHAREHOLDERS' AUDITORS AND AUDIT
COMMITTEE

- 231. Auditors

INDEX—*Suite*

- 203. Cession pour cause de décès
- 204. Réserve principale
- 205. Transferts à la Banque du Canada des soldes non réclamés
- 206. Avis du montant impayé
- 207. Succursale de tenue du compte
- 208. Effet d'un bref, etc.
- 209. Paiement en billets de la Banque du Canada
- 210. Défaut de conserver des réserves

PARTIE VI
DIVULGATIONS FINANCIÈRES

- 211. Exercices financiers
- 212. États consolidés
- 213. Publicité
- 214. Règlements et décrets

PARTIE VII
RELEVÉS

- 215. Relevé selon la formule de l'annexe J
- 216. Relevé des réserves
- 217. Relevé des monnaies étrangères
- 218. Relevé selon la formule de l'annexe P
- 219. Relevé des opérations de crédit commercial au Canada
- 220. Relevé du passif-dépôts
- 221. Relevé des dépôts non réclamés
- 222. Relevés des immeubles
- 223. Relevé des noms des administrateurs, etc.
- 224. Renseignements supplémentaires
- 225. Renseignements supplémentaires
- 226. Déclaration à annexer
- 227. Publication
- 228. Copies des règlements
- 229. Défaut de produire les relevés
- 230. Déclarations fausses

PARTIE VIII
VÉRICIFICATEURS NOMMÉS PAR LES
ACTIONNAIRES ET COMITÉ DE VÉRIFICATION

- 231. Vérificateurs

INDEX—*Cont'd*

- 232. Qualifications of auditor
- 233. Minister may revoke appointment
- 234. Right to attend meeting
- 235. Examination
- 236. Report on procedure
- 237. Audit committee
- 238. Qualified privilege (defamation)

PART IX
SUPERVISION

- 239. Inspector General of Banks
- 240. Responsibility of Inspector
- 241. Expenses to be recouped from banks
- 242. No liability under section 240
- 243. No grant or gratuity to be made to Inspector or his officers
- 244. Secrecy
- 245. Refusal to give evidence
- 246. Acceptance of grant or gratuity

PART X
CONVERSIONS, AMALGAMATIONS AND SALE OF
ASSETS

- 247. Interpretation
- 248. Issue of letters patent
- 249. Effective date of conversion or amalgamation
- 250. Effects of conversion
- 251. Conditions precedent to conversion of a financial institution
- 252. Amalgamations where one corporation holds shares of the other
- 253. Content of amalgamation agreement
- 254. Where shareholder approval not required
- 255. Issue of letters patent
- 256. Effect of amalgamation
- 257. Commencement of business
- 258. Meeting of first directors
- 259. First meeting of shareholders
- 260. Where sections 258 and 259 not to apply
- 261. Exceptions permitted

INDEX—*Suite*

- 232. Conditions à remplir
- 233. Révocation par le Ministre
- 234. Droit d'assister à l'assemblée
- 235. Examen
- 236. Rapport sur la procédure
- 237. Comité de vérification
- 238. Immunité (diffamation)

PARTIE IX
CONTRÔLE

- 239. Inspecteur général des banques
- 240. Mission de l'Inspecteur
- 241. Dépenses pour l'application de l'article 240
- 242. Absence de responsabilité de Sa Majesté
- 243. Dons à l'Inspecteur ou à son personnel
- 244. Secret
- 245. Refus de déposer
- 246. Acceptation d'un don illégal

PARTIE X
TRANSFORMATIONS, FUSIONS, VENTES D'ACTIFS

- 247. Interprétation
- 248. Lettres patentes
- 249. Date d'entrée en vigueur des transformations et fusions
- 250. Effets de la transformation
- 251. Conditions préalables à la présentation par une institution financière d'une demande de transformation
- 252. Fusion
- 253. Teneur du contrat de fusion
- 254. Cas où l'approbation des actionnaires n'est pas requise
- 255. Délivrance de lettres patentes
- 256. Effets de la fusion
- 257. Commencement des activités
- 258. Réunion des premiers administrateurs
- 259. Première assemblée d'actionnaires
- 260. Exception
- 261. Dérogations

INDEX—*Cont'd*

- 262. Amendment of terms of approval
- 263. Order to comply with undertaking
- 264. Schedule A or B amended
- 265. Banks may buy and sell assets
- 266. Submission of agreement
- 267. Approval by Governor in Council

PART XI

LIQUIDATION AND DISSOLUTION

Insolvency

- 268. Suspension for 90 days to constitute insolvency
- 269. Order of charges

Curator

- 270. Minister to appoint curator
- 271. Powers and duties of curator
- 272. Officers and employees to assist curator
- 273. Approval by curator

Liquidator

- 274. Returns by liquidator

Payments on Winding-up

- 275. Unclaimed money on winding-up

General

- 276. Definition of "court"
- 277. Application
- 278. Dissolution if no property
- 279. Proposing liquidation and dissolution
- 280. Application for supervision by court
- 281. Powers of court
- 282. Cessation of business and powers
- 283. Appointment of liquidator
- 284. Duties of liquidator
- 285. Powers of liquidator
- 286. Costs of liquidation
- 287. Right to distribution of money
- 288. Dissolution by letters patent

INDEX—*Suite*

- 262. Modification des conditions d'octroi d'une autorisation
- 263. Injonction
- 264. Annexes A et B
- 265. Vente et achat d'actifs
- 266. Soumission du contrat de vente aux actionnaires
- 267. Approbation du gouverneur en conseil

PARTIE XI

LIQUIDATION ET DISSOLUTION

Insolvabilité

- 268. La suspension de paiements pendant 90 jours entraîne l'insolvabilité
- 269. Ordre des créances

Curateur

- 270. Le Ministre nomme un curateur
- 271. Pouvoirs et obligations du curateur
- 272. Les fonctionnaires et employés doivent aider le curateur
- 273. Approbation par le curateur

Liquidateur

- 274. Relevés fournis par le liquidateur

Paiements lors de la liquidation

- 275. Les deniers non réclamés à la liquidation

Dispositions générales

- 276. Définition de «cour» ou «tribunal»
- 277. Application de la présente Partie
- 278. Dissolution lorsqu'il n'y a pas de biens
- 279. Proposition de liquidation et dissolution
- 280. Surveillance judiciaire
- 281. Pouvoirs de la cour
- 282. Cessation d'activité et perte de pouvoirs
- 283. Nomination du liquidateur
- 284. Obligations du liquidateur
- 285. Pouvoirs du liquidateur
- 286. Frais de liquidation
- 287. Droits à la répartition en numéraire
- 288. Dissolution au moyen de lettres patentes

INDEX—*Concluded*

- 289. Custody of records
- 290. Definition of “shareholder”
- 291. Unknown claimants
- 292. Vesting in Crown
- 293. Offence in relation to payment of liabilities

PART XII

GENERAL

Foreign Banks

- 294. Prohibition on operation of foreign banks in Canada
- 295. Definition of “non-bank affiliate of a foreign bank”
- 296. Existing representative offices
- 297. Ownership of shares in Canadian corporations
- 298. Guarantee of certain securities, etc., prohibited
- 299. Non-application of *Foreign Investment Review Act*

Appropriation for losses

- 300. Report on excess appropriations

Prohibited Arrangements

- 301. Agreements fixing interest, etc.

Use of title “Bank”, etc.

- 302. Unauthorized use of title “bank”, etc.

Offences related to notes

- 303. Issue or re-issue of notes

Undue Preference to Bank’s Creditors

- 304. Undue preference to any creditor
- 305. Obtaining gifts or showing favour

General Offences

- 306. Offences against this Act

Regulations

- 307. Regulations

Publication of Notice

- 308. Public notice

INDEX—*Fin*

- 289. Garde des documents
- 290. Définition d’«actionnaire»
- 291. Créanciers inconnus
- 292. Dévolution à la Couronne
- 293. Infraction relative au paiement

PARTIE XII

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Banques étrangères

- 294. Interdictions
- 295. Définition d’«établissement non bancaire membre d’un groupe bancaire étranger»
- 296. Bureau de représentation déjà établi
- 297. Propriété d’action dans des sociétés canadiennes, etc.
- 298. Interdiction de garantir certaines valeurs
- 299. Non-application de la *Loi sur l’examen de l’investissement étranger*

Provisions pour pertes

- 300. Rapport des provisions excédentaires

Accords interdits

- 301. Accord fixant les intérêts, etc.

Utilisation du titre «Banque», etc.

- 302. Utilisation non autorisée du titre «banque», etc.

Infractions relatives aux titres

- 303. Émission et réémission des billets

Préférence injuste accordée à des créanciers de la banque

- 304. Préférence injuste à un créancier
- 305. Préférence induue à un créancier

Infractions générales

- 306. Infraction à la loi

Règlements

- 307. Règlements

Publication d’avis

- 308. Avis public

C-58

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-58

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

BILL C-58

An Act to amend the Pension Act and the
Compensation for Former Prisoners of War Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi
d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre

First reading, May 26, 1978

Première lecture, le 26 mai 1978

THE MINISTER OF VETERANS AFFAIRS

**LE MINISTRE DES AFFAIRES DES ANCIENS
COMBATTANTS**

BILL C-58

An Act to amend the Pension Act and the
Compensation for Former Prisoners of
War Act

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

PENSION ACT

1. (1) Subsections 28(2) and (3) of the
Pension Act are repealed and the following
substituted therefor:

“(2) A member of the forces in receipt
of pension on account of an amputation of
the leg at or above a Symes’ amputation is
entitled to an allowance on account of 10
wear and tear of clothing of two hundred
and twenty-four dollars per annum; and a
member of the forces in receipt of pension
on account of an amputation at or above
the wrist is entitled to an allowance on 15
account of wear and tear of clothing of
two hundred and twenty-four dollars per
annum.

(3) A member of the forces in receipt of
pension for any other disability for the 20
relief of which any appliance must be worn
or treatment applied that causes wear and
tear of clothing may, in the discretion of
the Commission, be granted an allowance
in respect of such wear and tear not 25
exceeding two hundred and twenty-four
dollars per annum.”

(2) Subsection 28(5) of the said Act is
repealed and the following substituted
therefor:

R.S., c. P-7; c.
22 (2nd Supp.);
1972, cc. 12,
20; 1973-74, cc.
19, 47;
1974-75-76, cc.
66, 95;
1976-77, cc. 13,
28

Wear and tear
of clothing on
account of
amputation

Wear and tear
on account of
use of
appliances

c. 22 (2nd
Supp.), s. 14(2)

BILL C-58

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi
d'indemnisation des anciens prisonniers
de guerre

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

LOI SUR LES PENSIONS

1. (1) Les paragraphes 28(2) et (3) de la
Loi sur les pensions sont abrogés et rempla-
cés par ce qui suit:

“(2) Un membre des forces qui reçoit
une pension par suite d'une amputation de
la jambe au niveau du sillon de Symes, ou
à un niveau supérieur, a droit à une alloca-
tion de deux cent vingt-quatre dollars par
année pour l'usure de ses vêtements; et un
membre des forces qui touche une pension
parce qu'il a subi une amputation au poi-
gnet ou au-dessus du poignet a droit à une 15
allocation de deux cent vingt-quatre dol-
lars par année pour l'usure de ses
vêtements.

(3) Un membre des forces qui reçoit une
pension à cause d'une autre invalidité pour 20
le soulagement de laquelle il doit porter un
appareil de prothèse ou subir un traite-
ment qui occasionne l'usure des vêtements,
peut, à la discrétion de la Commission,
toucher pour cette usure une allocation 25
n'excédant pas deux cent vingt-quatre dol-
lars par année.”

(2) Le paragraphe 28(5) de ladite loi est
abrogé et remplacé par ce qui suit:

S.R., c. P-7; c.
22 (2^e Supp.);
1972, cc. 12,
20; 1973-74, cc.
19, 47;
1974-75-76, cc.
66, 95;
1976-77, cc. 13,
28

Usure des
vêtements par
suite d'une
amputation

Usure des
vêtements par
emploi
d'appareils, etc.

c. 22 (2^e
Supp.), par.
14(2)

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and amounts and, for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Pension Act and the Compensation for Former Prisoners of War Act".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière, selon les montants prescrits et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre».

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) This amendment would increase the allowance on account of wear and tear of clothing to which a member of the forces is entitled on account of an amputation from \$178 and \$79, respectively, to \$224.

This amendment would also increase the allowance on account of wear and tear of clothing resulting from the use of appliances by a member of the forces who is disabled from \$178 to \$224.

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) Cette modification augmente l'allocation, au titre de l'usure des vêtements, qu'a le droit de recevoir un membre des forces à la suite d'une amputation; l'allocation passe de \$178 et \$79, respectivement, à \$224.

Cette modification, de plus, augmente l'allocation, au titre de l'usure des vêtements à la suite de l'emploi de prothèse qu'a fait le membre des forces invalide, qui passe de \$178 à \$224.

(2) This amendment would increase the allowance on account of specially made apparel worn by a member of the forces who is disabled from \$178 to \$224.

(2) Cette modification, augmente l'allocation, qui nécessite le port de vêtements hors série qu'a fait le membre des forces invalide, qui passe de \$178 à \$224.

Specially made
wearing apparel

“(5) A member of the forces who is in receipt of a pension for any disability that requires the wearing of specially made wearing apparel is entitled, in addition to any other allowance that he is entitled to 5 under this section, to an allowance of two hundred and twenty-four dollars per annum for the purchase of such apparel.”

1973-74, c. 19,
s. 1(1)

2. (1) Subsection 36(2) of the said Act is repealed and the following substituted 10 therefor:

Discretionary
pension to
parent

“(2) Where a member of the forces has died leaving a widow or divorced wife who is entitled to a pension or a woman awarded a pension under subsection 34(4), in 15 addition to a parent or a person in the place of a parent who, prior to the enlistment of the member or during his service, was wholly or to a substantial extent maintained by him, the Commission in its discretion, may award to each such parent or 20 person a pension not exceeding one thousand six hundred and sixty-eight dollars per annum, or in any case where, after the death of the member, the pension to the 25 said widow or divorced wife who is entitled to a pension or the woman awarded a pension under subsection 34(4) has been discontinued, may award to any one such parent or person a pension not exceeding 30 the pension that might have been awarded to such parent or person if the member had died without leaving any widow or divorced wife entitled to a pension or 35 woman awarded a pension under subsection 34(4).”

1973-74, c. 19,
s. 1(2)

(2) Subsection 36(4) of the said Act is repealed and the following substituted 40 therefor:

Dependent
parents

“(4) In cases where a member of the 40 forces has died leaving more than one parent or person in the place of a parent who were wholly or to a substantial extent maintained by him, the pension for one such parent or person may be increased by 45 an additional amount not exceeding seven hundred and ninety-six dollars per annum

Vêtements
spécialement
taillés

«(5) Un membre des forces qui reçoit une pension pour une invalidité qui nécessite le port de vêtements hors série a droit, en plus de toute autre allocation à laquelle il a droit en vertu du présent article, à une 5 allocation de deux cent vingt-quatre dollars par année pour l'achat de ces vêtements.»

1973-74, c. 19,
par. 1(1)

2. (1) Le paragraphe 36(2) de ladite loi 10 est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(2) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant une veuve ou une épouse divorcée, ayant droit à pension, ou une 15 femme à qui une pension a été accordée selon le paragraphe 34(4), en sus d'un père ou d'une mère ou d'une personne tenant lieu de père ou mère, qui, avant l'enrôlement du membre des forces, ou pendant son service, était totalement ou dans une 20 large mesure à sa charge, la Commission peut, à sa discrétion, attribuer, à chaque semblable père ou mère ou personne, une pension ne dépassant pas mille six cent 25 soixante-huit dollars par année ou, dans tout cas où, postérieurement au décès du membre des forces, la pension, à ladite 30 veuve ou épouse divorcée, ayant droit à une pension, ou à la femme à qui une pension a été accordée selon le paragraphe 34(4), a été discontinuée, peut attribuer à 30 tout semblable père ou mère ou personne une pension ne dépassant pas celle qui aurait pu être accordée à ce père, cette 35 mère ou cette personne, si le membre des forces était décédé sans laisser une veuve ou une épouse divorcée, ayant droit à pension, ou une femme à qui une pension a été accordée selon le paragraphe 34(4).»

Pension
attribuée au
père ou à la
mère, à la
discrétion de la
Commission

(2) Le paragraphe 36(4) de ladite loi est 40 abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 19,
par. 1(2)

«(4) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant plus que l'un de ses père et mère ou plus qu'une personne tenant lieu de père ou mère dont il était entièrement ou en grande partie le soutien, la pension 45 d'un tel parent ou d'une telle personne peut être augmentée d'un montant supplémentaire ne dépassant pas sept cent qua-

Père et mère à
charge

Clause 2: (1) This amendment would increase the discretionary pension that may be awarded to a parent or a person in the place of a parent from \$1,598 to \$1,668.

Article 2 du bill: (1) Cette modification augmente la pension discrétionnaire qui peut être attribuée au père ou à la mère ou à une personne tenant lieu de père ou de mère de \$1,598 à \$1,668.

(2) This amendment would increase the additional discretionary amount of the pension for dependent parents from \$763 to \$796.

(2) Cette modification augmente le montant supplémentaire discrétionnaire de la pension versée à un père ou une mère à charge de \$763 à \$796.

and the total pension apportioned between such parents or between the parent and such other person.”

tre-vingt-seize dollars par année, et la pension totale peut être répartie entre ces père et mère ou entre ce père ou cette mère et cette autre personne.»

1973-74, c. 19,
s. 2

3. Schedules A and B to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

3. Les annexes A et B de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

5 1973-74, c. 19,
art. 2

Clause 3: This amendment would increase the basic rate of pension for members of the forces and their dependants from \$7,160 to \$7,471.

Article 3 du bill: Cette modification augmenterait le taux de base des pensions versées aux membres des forces et les personnes à leur charge de \$7,160 à \$7,471.

“SCHEDULE A
SCALE OF PENSIONS FOR DISABILITIES
Percentage of Disability—Class and Rate of Pension

Class Range Percentage	1 98-100 100	2 93-97 95	3 88-92 90	4 83-87 85	5 78-82 80	6 73-77 75	7 68-72 70	8 63-67 65	9 58-62 60	10 53-57 55
	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.
Basic pension for members of the forces (per year)	7,471.16	7,097.60	6,724.04	6,350.49	5,976.93	5,603.37	5,229.81	4,856.25	4,482.70	4,109.14
(per month)	622.60	591.47	560.34	529.21	498.08	466.95	435.82	404.69	373.56	342.43
Additional pension for married members of the forces (equivalent to 25% of the basic pension)										
(per year)	1,867.79	1,774.40	1,681.01	1,587.62	1,494.23	1,400.84	1,307.45	1,214.06	1,120.68	1,027.29
(per month)	155.65	147.87	140.09	132.30	124.52	116.74	108.95	101.17	93.39	85.61
Additional pension for children: One child (equivalent to 13% of the basic pension)										
(per year)	971.25	922.69	874.13	825.56	777.00	728.44	679.88	631.31	582.75	534.19
(per month)	80.94	76.89	72.85	68.80	64.75	60.70	56.66	52.61	48.56	44.52
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension)										
(per year)	1,681.01	1,596.96	1,512.91	1,428.86	1,344.81	1,260.76	1,176.71	1,092.66	1,008.61	924.56
(per month)	140.08	133.08	126.08	119.07	112.07	105.06	98.06	91.05	84.05	77.05
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension)										
(per year)	560.34	532.32	504.30	476.29	448.27	420.25	392.24	364.22	336.20	308.19
(per month)	46.70	44.36	42.03	39.69	37.36	35.02	32.69	30.35	28.02	25.68

Class Range Percentage	11 48-52 50	12 43-47 45	13 38-42 40	14 33-37 35	15 28-32 30	16 23-27 25	17 18-22 20	18 13-17 15	19 8-12 10	20 5-7 5
	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.
Basic pension for members of the forces (per year)	3,735.58	3,362.02	2,988.46	2,614.91	2,241.35	1,867.79	1,494.23	1,120.67	747.12	373.56
(per month)	311.30	280.17	249.04	217.91	186.78	155.65	124.52	93.39	62.26	31.13
Additional pension for married members of the forces (equivalent to 25% of the basic pension)										
(per year)	933.90	840.51	747.12	653.73	560.34	466.95	373.56	280.17	186.78	93.39
(per month)	77.83	70.04	62.26	54.48	46.70	38.91	31.13	23.35	15.57	7.78
Additional pension for children: One child (equivalent to 13% of the basic pension)										
(per year)	485.63	437.06	388.50	339.94	291.38	242.81	194.25	145.69	97.13	48.56
(per month)	40.47	36.42	32.38	28.33	24.28	20.23	16.19	12.14	8.09	4.05
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension)										
(per year)	840.51	756.45	672.40	588.35	504.30	420.25	336.20	252.15	168.10	84.05
(per month)	70.04	63.04	56.03	49.03	42.03	35.02	28.02	21.01	14.01	7.00
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension)										
(per year)	280.17	252.15	224.13	196.12	168.10	140.08	112.07	84.05	56.03	28.02
(per month)	23.35	21.01	18.68	16.34	14.01	11.67	9.34	7.00	4.67	2.34

Class 21—Disabilities below 5 per cent—A final payment not exceeding \$805.96, 1973-74, c. 19, s. 2.

«ANNEXE A

ÉCHELLE DES PENSIONS D'INVALIDITÉ

Pourcentage d'invalidité—Catégorie et taux de pension

Catégorie Échelle Pourcentage	1 98-100 100	2 93-97 95	3 88-92 90	4 83-87 85	5 78-82 80	6 73-77 75	7 68-72 70	8 63-67 65	9 58-62 60	10 53-57 55
	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.
Pension de base pour les membres des forces (par an) (par mois)	7,471.16 622.60	7,097.60 591.47	6,724.04 560.34	6,350.49 529.21	5,976.93 498.08	5,603.37 466.95	5,229.81 435.82	4,856.25 404.69	4,482.70 373.56	4,109.14 342.43
Pension supplémentaire pour les membres mariés des forces (équivalent à 25% de la pension de base) (par an) (par mois)	1,867.79 155.65	1,774.40 147.87	1,681.01 140.09	1,587.62 132.30	1,494.23 124.52	1,400.84 116.74	1,307.45 108.95	1,214.06 101.17	1,120.68 93.39	1,027.29 85.61
Pension supplémentaire pour les enfants: Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base) (par an) (par mois)	971.25 80.94	922.69 76.89	874.13 72.85	825.56 68.80	777.00 64.75	728.44 60.70	679.88 56.66	631.31 52.61	582.75 48.56	534.19 44.52
Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base) (par an) (par mois)	1,681.01 140.08	1,596.96 133.08	1,512.91 126.08	1,428.86 119.07	1,344.81 112.07	1,260.76 105.06	1,176.71 98.06	1,092.66 91.05	1,008.61 84.05	924.56 77.05
Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base) (par an) (par mois)	560.34 46.70	532.32 44.36	504.30 42.03	476.29 39.69	448.27 37.36	420.25 35.02	392.24 32.69	364.22 30.35	336.20 28.02	308.19 25.68

Catégorie Échelle Pourcentage	11 48-52 50	12 43-47 45	13 38-42 40	14 33-37 35	15 28-32 30	16 23-27 25	17 18-22 20	18 13-17 15	19 8-12 10	20 5-7 5
	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.
Pension de base pour les membres des forces (par an) (par mois)	3,735.58 311.30	3,362.02 280.17	2,988.46 249.04	2,614.91 217.91	2,241.35 186.78	1,867.79 155.65	1,494.23 124.52	1,120.67 93.39	747.12 62.26	373.56 31.13
Pension supplémentaire pour les membres mariés des forces (équivalent à 25% de la pension de base) (par an) (par mois)	933.90 77.83	840.51 70.04	747.12 62.26	653.73 54.48	560.34 46.70	466.95 38.91	373.56 31.13	280.17 23.35	186.78 15.57	93.39 7.78
Pension supplémentaire pour les enfants: Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base) (par an) (par mois)	485.63 40.47	437.06 36.42	388.50 32.38	339.94 28.33	291.38 24.28	242.81 20.23	194.25 16.19	145.69 12.14	97.13 8.09	48.56 4.05
Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base) (par an) (par mois)	840.51 70.04	756.45 63.04	672.40 56.03	588.35 49.03	504.30 42.03	420.25 35.02	336.20 28.02	252.15 21.01	168.10 14.01	84.05 7.00
Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base) (par an) (par mois)	280.17 23.35	252.15 21.01	224.13 18.68	196.12 16.34	168.10 14.01	140.08 11.67	112.07 9.34	84.05 7.00	56.03 4.67	28.02 2.34

Catégorie 21—Invalidité de moins de 5 p. 100—Un paiement définitif de \$805.96 au plus. 1973-74, c. 19, art. 2.

SCHEDULE B
SCALE OF PENSIONS FOR DEATH

	Rate of Pension	
	per year	per month
Widow (equivalent to 75% of the basic pension*)	\$ cts. 5,603.37	\$ cts. 466.95
Dependent parent (equivalent to 50% of the basic pension*)	3,735.58**	311.30**
Pension for children or dependent brothers or sisters (hereinafter referred to as children):		
One child (equivalent to 13% of the basic pension*)	971.25**	80.94**
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension*)	1,681.01**	140.08**
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension*)	560.34**	46.70**
Pension for orphan children or orphan dependent brothers or sisters (hereinafter referred to as children):		
One child (equivalent to 26% of the basic pension*)	1,942.50**	161.88**
Two children (equivalent to 45% of the basic pension*)	3,362.02**	280.17**
Each additional child (equivalent to 15% of the basic pension*)	1,120.67**	93.39**

*The amount of the basic pension is set out in Schedule A.

**Pensions awarded to parents, brothers or sisters may be less than these amounts in accordance with the provisions of this Act. 1973-74, c. 19, s. 2."

ANNEXE B
ÉCHELLE DES PENSIONS DE DÉCÈS

	Taux de la pension	
	par an	par mois
	\$ c.	\$ c.
Veuve (équivalent à 75% de la pension de base*)	5,603.37	466.95
Père ou mère à charge (équivalent à 50% de la pension de base*)	3,735.58**	311.30**
Pension pour les enfants ou les frères ou sœurs à charge (ci-après appelés enfants):		
Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base*)	971.25**	80.94**
Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base*)	1,681.01**	140.08**
Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base*)	560.34**	46.70**
Pension pour les enfants orphelins ou les frères ou sœurs orphelins à charge (ci-après appelés enfants):		
Un enfant (équivalent à 26% de la pension de base*)	1,942.50**	161.88**
Deux enfants (équivalent à 45% de la pension de base*)	3,362.02**	280.17**
Chaque enfant en plus (équivalent à 15% de la pension de base*)	1,120.67**	93.39**

*Le montant de la pension de base figure à l'annexe A.

**Les pensions accordées au père ou à la mère, aux frères ou aux sœurs peuvent être inférieures à ces montants en vertu des dispositions de la présente loi. 1973-74, c. 19, art. 2.»

1974-75, 76, c.
95; 1977-78,
c. 11

COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS
OF WAR ACT

4. Schedules A and B to the *Compensation for Former Prisoners of War Act* are repealed and the following substituted therefor:

LOI D'INDEMNISATION DES ANCIENS
PRISONNIERS DE GUERRE

1974-75-76, c.
95; 1977-78,
c. 11

4. Les annexes A et B de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

Clause 4: This amendment would increase the rate of compensation for former prisoners of war and their dependants from \$7,160 to \$7,471 to equate with the basic rate of pension payable under the *Pension Act*.

Article 4 du bill: Cette modification augmente le taux de base de l'indemnité versée aux anciens prisonniers de guerre et les personnes à leur charge de \$7,160 à \$7,471 pour le porter au même niveau que celui de la pension payable en vertu de la *Loi sur les pensions*.

**“SCHEDULE A
COMPENSATION SCALE**

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Class of prisoners of war	1	2	3	4
Percentage	50%	20%	15%	10%
1. Single (per month)	\$311.30	\$124.52	\$ 93.39	\$ 62.26
2. Married (per month)	389.13	155.65	116.74	77.83
3. With spouse & 1 child (per month)	429.60	171.84	128.88	85.92
4. With spouse & 2 children (per month)	459.17	183.67	137.75	91.84
5. With spouse & 3 children (per month)	482.52	193.01	144.75	96.51
6. With spouse & 4 children (per month)	505.87	202.35	151.75	101.18
7. With spouse & 5 children (per month)	529.22	211.69	158.75	105.85
8. With spouse & 6 children (per month)	552.57	221.03	165.75	110.52
9. Each additional child (per month)	23.35	9.34	7.00	4.67

SCHEDULE B

SCALE OF COMPENSATION FOR DEATH

Widows or Widowers and their Children

Widow or Widower	With 1 child	With 2 children	With 3 children	With 4 children	With 5 children	With 6 children	Each additional child
\$466.95	\$628.83	\$747.12	\$840.51	\$933.90	\$1,027.29	\$1,120.68	\$93.39

Other Dependants

	Class 1	Class 2	Class 3
Number of persons in class of dependants	Brothers and sisters	Children or orphan brothers and sisters	Dependent parents
1	\$ 80.94	\$161.88	Amount not to exceed single rate for Class 1 of Schedule A
2	140.08	280.17	
3	186.78	373.56	
4	233.48	466.95	
5	280.18	560.34	
6	326.88	653.73	
Each additional	46.70	93.39	”

«ANNEXE A
ÉCHELLE D'INDEMNISATION

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Catégories de prisonniers de guerre	1	2	3	4
Pourcentage	50%	20%	15%	10%
1. Célibataires (par mois)	\$311.30	\$124.52	\$ 93.39	\$ 62.26
2. Mariés (par mois)	389.13	155.65	116.74	77.83
3. Avec conjoint & 1 enfant (par mois)	429.60	171.84	128.88	85.92
4. Avec conjoint & 2 enfants (par mois)	459.17	183.67	137.75	91.84
5. Avec conjoint & 3 enfants (par mois)	482.52	193.01	144.75	96.51
6. Avec conjoint & 4 enfants (par mois)	505.87	202.35	151.75	101.18
7. Avec conjoint & 5 enfants (par mois)	529.22	211.69	158.75	105.85
8. Avec conjoint & 6 enfants (par mois)	552.57	221.03	165.75	110.52
9. Chaque enfant additionnel (par mois)	23.35	9.34	7.00	4.67

ANNEXE B
ÉCHELLE DES INDEMNITÉS DE DÉCÈS
Veufs, veuves et leurs enfants

Veuf ou veuve	Avec 1 enfant	Avec 2 enfants	Avec 3 enfants	Avec 4 enfants	Avec 5 enfants	Avec 6 enfants	Chaque enfant additionnel
\$466.95	\$628.83	\$747.12	\$840.51	\$933.90	\$1,027.29	\$1,120.68	\$93.39

Autres personnes à charge

	Catégorie 1	Catégorie 2	Catégorie 3
Nombre de personnes dans la catégorie de personnes à charge	Frères et sœurs	Enfants ou frères et sœurs orphelins	Père et mère à charge
1	\$ 80.94	\$161.88	Ne doit pas dépasser le taux prévu pour la catégorie 1 à l'annexe A
2	140.08	280.17	
3	186.78	373.56	
4	233.48	466.95	
5	280.18	560.34	
6	326.88	653.73	
Chaque personne additionnelle	46.70	93.39	»

COMING INTO FORCE

Coming into
force

5. This Act shall come into force on the
1st day of July, 1978.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} 5 Entrée en
juillet 1978. vigueur

Published under authority of the Speaker of the
House of Commons by the Queen's Printer for Canada

Available from Printing and Publishing, Supply and Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

Publié en conformité de l'autorité de l'Orateur de la Chambre
des communes par l'Imprimeur de la Reine pour le Canada

En vente: Imprimerie et Édition, Approvisionnements et Services
Canada, Hull, Québec, Canada K1A 0S9

C-58

C-58

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

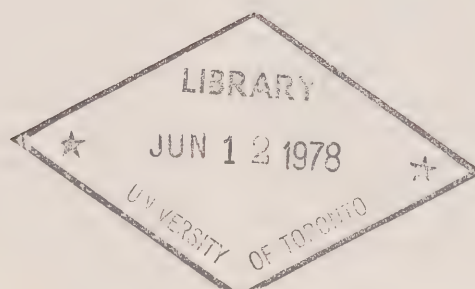
BILL C-58

An Act to amend the Pension Act and the
Compensation for Former Prisoners of War Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi
d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 1, 1978**

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 1 JUIN 1978**



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-58

BILL C-58

An Act to amend the Pension Act and the
Compensation for Former Prisoners of
War Act

Loi modifiant la Loi sur les pensions et la Loi
d'indemnisation des anciens prisonniers
de guerre

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Com-
mons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, décrète:

R.S., c. P-7; c.
22 (2^e Supp.);
1972, cc. 12,
20; 1973-74, cc.
19, 47;
1974-75-76, cc.
66, 95;
1976-77, cc. 13,
28

PENSION ACT

1. (1) Subsections 28(2) and (3) of the
Pension Act are repealed and the following
substituted therefor:

“(2) A member of the forces in receipt
of pension on account of an amputation of
the leg at or above a Symes' amputation is
entitled to an allowance on account of 10
wear and tear of clothing of two hundred
and twenty-four dollars per annum; and a
member of the forces in receipt of pension
on account of an amputation at or above
the wrist is entitled to an allowance on 15
account of wear and tear of clothing of
two hundred and twenty-four dollars per
annum.

(3) A member of the forces in receipt of
pension for any other disability for the 20
relief of which any appliance must be worn
or treatment applied that causes wear and
tear of clothing may, in the discretion of
the Commission, be granted an allowance
in respect of such wear and tear not 25
exceeding two hundred and twenty-four
dollars per annum.”

Wear and tear
on account of
use of
appliances

LOI SUR LES PENSIONS

1. (1) Les paragraphes 28(2) et (3) de la
Loi sur les pensions sont abrogés et rempla-
cés par ce qui suit:

«(2) Un membre des forces qui reçoit
une pension par suite d'une amputation de
la jambe au niveau du sillon de Symes, ou
à un niveau supérieur, a droit à une alloca- 10
tion de deux cent vingt-quatre dollars par
année pour l'usure de ses vêtements; et un
membre des forces qui touche une pension
parce qu'il a subi une amputation au poi-
gnet ou au-dessus du poignet a droit à une 15
allocation de deux cent vingt-quatre dol-
lars par année pour l'usure de ses
vêtements.

(3) Un membre des forces qui reçoit une
pension à cause d'une autre invalidité pour 20
le soulagement de laquelle il doit porter un
appareil de prothèse ou subir un traite-
ment qui occasionne l'usure des vêtements,
peut, à la discrétion de la Commission,
toucher pour cette usure une allocation 25
n'excédant pas deux cent vingt-quatre dol-
lars par année.»

S.R., c. P-7; c.
22 (2^e Supp.);
1972, cc. 12,
20; 1973-74, cc.
19, 47;
1974-75-76, cc.
66, 95;
1976-77, cc. 13,
28

Usure des
vêtements par
suite d'une
amputation

Usure des
vêtements par
emploi
d'appareils, etc.

c. 22 (2nd
Supp.), s. 14(2)

(2) Subsection 28(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Specially made
wearing apparel

“(5) A member of the forces who is in receipt of a pension for any disability that requires the wearing of specially made wearing apparel is entitled, in addition to any other allowance that he is entitled to under this section, to an allowance of two hundred and twenty-four dollars per annum for the purchase of such apparel.”

1973-74, c. 19,
s. 1(1)

2. (1) Subsection 36(2) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Discretionary
pension to
parent

“(2) Where a member of the forces has died leaving a widow or divorced wife who is entitled to a pension or a woman awarded a pension under subsection 34(4), in addition to a parent or a person in the place of a parent who, prior to the enlistment of the member or during his service, was wholly or to a substantial extent maintained by him, the Commission in its discretion, may award to each such parent or person a pension not exceeding one thousand six hundred and sixty-eight dollars per annum, or in any case where, after the death of the member, the pension to the said widow or divorced wife who is entitled to a pension or the woman awarded a pension under subsection 34(4) has been discontinued, may award to any one such parent or person a pension not exceeding the pension that might have been awarded to such parent or person if the member had died without leaving any widow or divorced wife entitled to a pension or woman awarded a pension under subsection 34(4).”

1973-74, c. 19,
s. 1(2)

(2) Subsection 36(4) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

Dependent
parents

“(4) In cases where a member of the forces has died leaving more than one parent or person in the place of a parent who were wholly or to a substantial extent

(2) Le paragraphe 28(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

c. 22 (2^e
Supp.), par.
14(2)

Vêtements
spécialement
taillés

“(5) Un membre des forces qui reçoit une pension pour une invalidité qui nécessite le port de vêtements hors série a droit, en plus de toute autre allocation à laquelle il a droit en vertu du présent article, à une allocation de deux cent vingt-quatre dollars par année pour l'achat de ces vêtements.”

2. (1) Le paragraphe 36(2) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 19,
par. 1(1)

Pension
attribuée au
père ou à la
mère, à la
discretion de la
Commission

“(2) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant une veuve ou une épouse divorcée, ayant droit à pension, ou une femme à qui une pension a été accordée selon le paragraphe 34(4), en sus d'un père ou d'une mère ou d'une personne tenant lieu de père ou mère, qui, avant l'enrôlement du membre des forces, ou pendant son service, était totalement ou dans une large mesure à sa charge, la Commission peut, à sa discrétion, attribuer, à chaque semblable père ou mère ou personne, une pension ne dépassant pas mille six cent soixante-huit dollars par année ou, dans tout cas où, postérieurement au décès du membre des forces, la pension, à ladite veuve ou épouse divorcée, ayant droit à une pension, ou à la femme à qui une pension a été accordée selon le paragraphe 34(4), a été discontinuée, peut attribuer à tout semblable père ou mère ou personne une pension ne dépassant pas celle qui aurait pu être accordée à ce père, cette mère ou cette personne, si le membre des forces était décédé sans laisser une veuve ou une épouse divorcée, ayant droit à pension, ou une femme à qui une pension a été accordée selon le paragraphe 34(4).”

(2) Le paragraphe 36(4) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

1973-74, c. 19,
par. 1(2)

Père et mère à
charge

“(4) Lorsqu'un membre des forces est décédé, laissant plus que l'un de ses père et mère ou plus qu'une personne tenant lieu de père ou mère dont il était entièrement

maintained by him, the pension for one such parent or person may be increased by an additional amount not exceeding seven hundred and ninety-six dollars per annum and the total pension apportioned between such parents or between the parent and such other person."

5

ou en grande partie le soutien, la pension d'un tel parent ou d'une telle personne peut être augmentée d'un montant supplémentaire ne dépassant pas sept cent quatre-vingt-seize dollars par année, et la pension totale peut être répartie entre ces père et mère ou entre ce père ou cette mère et cette autre personne.»

5

1973-74, c. 19,
s. 2

3. Schedules A and B to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

10

3. Les annexes A et B de ladite loi sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

1973-74, c. 19,
art. 2 10

“SCHEDULE A
SCALE OF PENSIONS FOR DISABILITIES
Percentage of Disability—Class and Rate of Pension

Class Range Percentage	1 98-100 100	2 93-97 95	3 88-92 90	4 83-87 85	5 78-82 80	6 73-77 75	7 68-72 70	8 63-67 65	9 58-62 60	10 53-57 55
	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.
Basic pension for members of the forces (per year) (per month)	7,471.16 622.60	7,097.60 591.47	6,724.04 560.34	6,350.49 529.21	5,976.93 498.08	5,603.37 466.95	5,229.81 435.82	4,856.25 404.69	4,482.70 373.56	4,109.14 342.43
Additional pension for married members of the forces (equivalent to 25% of the basic pension) (per year) (per month)	1,867.79 155.65	1,774.40 147.87	1,681.01 140.09	1,587.62 132.30	1,494.23 124.52	1,400.84 116.74	1,307.45 108.95	1,214.06 101.17	1,120.68 93.39	1,027.29 85.61
Additional pension for children: One child (equivalent to 13% of the basic pension) (per year) (per month)	971.25 80.94	922.69 76.89	874.13 72.85	825.56 68.80	777.00 64.75	728.44 60.70	679.88 56.66	631.31 52.61	582.75 48.56	534.19 44.52
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension) (per year) (per month)	1,681.01 140.08	1,596.96 133.08	1,512.91 126.08	1,428.86 119.07	1,344.81 112.07	1,260.76 105.06	1,176.71 98.06	1,092.66 91.05	1,008.61 84.05	924.56 77.05
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension) (per year) (per month)	560.34 46.70	532.32 44.36	504.30 42.03	476.29 39.69	448.27 37.36	420.25 35.02	392.24 32.69	364.22 30.35	336.20 28.02	308.19 25.68

Class Range Percentage	11 48-52 50	12 43-47 45	13 38-42 40	14 33-37 35	15 28-32 30	16 23-27 25	17 18-22 20	18 13-17 15	19 8-12 10	20 5-7 5
	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.	\$ cts.
Basic pension for members of the forces (per year) (per month)	3,735.58 311.30	3,362.02 280.17	2,988.46 249.04	2,614.91 217.91	2,241.35 186.78	1,867.79 155.65	1,494.23 124.52	1,120.67 93.39	747.12 62.26	373.56 31.13
Additional pension for married members of the forces (equivalent to 25% of the basic pension) (per year) (per month)	933.90 77.83	840.51 70.04	747.12 62.26	653.73 54.48	560.34 46.70	466.95 38.91	373.56 31.13	280.17 23.35	186.78 15.57	93.39 7.78
Additional pension for children: One child (equivalent to 13% of the basic pension) (per year) (per month)	485.63 40.47	437.06 36.42	388.50 32.38	339.94 28.33	291.38 24.28	242.81 20.23	194.25 16.19	145.69 12.14	97.13 8.09	48.56 4.05
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension) (per year) (per month)	840.51 70.04	756.45 63.04	672.40 56.03	588.35 49.03	504.30 42.03	420.25 35.02	336.20 28.02	252.15 21.01	168.10 14.01	84.05 7.00
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension) (per year) (per month)	280.17 23.35	252.15 21.01	224.13 18.68	196.12 16.34	168.10 14.01	140.08 11.67	112.07 9.34	84.05 7.00	56.03 4.67	28.02 2.34

Class 21—Disabilities below 5 per cent—A final payment not exceeding \$805.96, 1973-74, c. 19, s. 2.

«ANNEXE A

ÉCHELLE DES PENSIONS D'INVALIDITÉ

Pourcentage d'invalidité—Catégorie et taux de pension

Catégorie Échelle Pourcentage	1 98-100 100	2 93-97 95	3 88-92 90	4 83-87 85	5 78-82 80	6 73-77 75	7 68-72 70	8 63-67 65	9 58-62 60	10 53-57 55
	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.
Pension de base pour les membres des forces (par an) (par mois)	7,471.16 622.60	7,097.60 591.47	6,724.04 560.34	6,350.49 529.21	5,976.93 498.08	5,603.37 466.95	5,229.81 435.82	4,856.25 404.69	4,482.70 373.56	4,109.14 342.43
Pension supplémentaire pour les membres mariés des forces (équivalent à 25% de la pension de base) (par an) (par mois)	1,867.79 155.65	1,774.40 147.87	1,681.01 140.09	1,587.62 132.30	1,494.23 124.52	1,400.84 116.74	1,307.45 108.95	1,214.06 101.17	1,120.68 93.39	1,027.29 85.61
Pension supplémentaire pour les enfants: Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base) (par an) (par mois)	971.25 80.94	922.69 76.89	874.13 72.85	825.56 68.80	777.00 64.75	728.44 60.70	679.88 56.66	631.31 52.61	582.75 48.56	534.19 44.52
Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base) (par an) (par mois)	1,681.01 140.08	1,596.96 133.08	1,512.91 126.08	1,428.86 119.07	1,344.81 112.07	1,260.76 105.06	1,176.71 98.06	1,092.66 91.05	1,008.61 84.05	924.56 77.05
Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base) (par an) (par mois)	560.34 46.70	532.32 44.36	504.30 42.03	476.29 39.69	448.27 37.36	420.25 35.02	392.24 32.69	364.22 30.35	336.20 28.02	308.19 25.68

Catégorie Échelle Pourcentage	11 48-52 50	12 43-47 45	13 38-42 40	14 33-37 35	15 28-32 30	16 23-27 25	17 18-22 20	18 13-17 15	19 8-12 10	20 5-7 5
	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.	\$ c.
Pension de base pour les membres des forces (par an) (par mois)	3,735.58 311.30	3,362.02 280.17	2,988.46 249.04	2,614.91 217.91	2,241.35 186.78	1,867.79 155.65	1,494.23 124.52	1,120.67 93.39	747.12 62.26	373.56 31.13
Pension supplémentaire pour les membres mariés des forces (équivalent à 25% de la pension de base) (par an) (par mois)	933.90 77.83	840.51 70.04	747.12 62.26	653.73 54.48	560.34 46.70	466.95 38.91	373.56 31.13	280.17 23.35	186.78 15.57	93.39 7.78
Pension supplémentaire pour les enfants: Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base) (par an) (par mois)	485.63 40.47	437.06 36.42	388.50 32.38	339.94 28.33	291.38 24.28	242.81 20.23	194.25 16.19	145.69 12.14	97.13 8.09	48.56 4.05
Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base) (par an) (par mois)	840.51 70.04	756.45 63.04	672.40 56.03	588.35 49.03	504.30 42.03	420.25 35.02	336.20 28.02	252.15 21.01	168.10 14.01	84.05 7.00
Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base) (par an) (par mois)	280.17 23.35	252.15 21.01	224.13 18.68	196.12 16.34	168.10 14.01	140.08 11.67	112.07 9.34	84.05 7.00	56.03 4.67	28.02 2.34

Catégorie 21—Invalidité de moins de 5 p. 100—Un paiement définitif de \$805.96 au plus. 1973-74, c. 19, art. 2.

SCHEDULE B
SCALE OF PENSIONS FOR DEATH

	Rate of Pension	
	per year	per month
Widow (equivalent to 75% of the basic pension*)	\$ cts. 5,603.37	\$ cts. 466.95
Dependent parent (equivalent to 50% of the basic pension*)	3,735.58**	311.30**
Pension for children or dependent brothers or sisters (hereinafter referred to as children):		
One child (equivalent to 13% of the basic pension*)	971.25**	80.94**
Two children (equivalent to 22.5% of the basic pension*)	1,681.01**	140.08**
Each additional child (equivalent to 7.5% of the basic pension*)	560.34**	46.70**
Pension for orphan children or orphan dependent brothers or sisters (hereinafter referred to as children):		
One child (equivalent to 26% of the basic pension*)	1,942.50**	161.88**
Two children (equivalent to 45% of the basic pension*)	3,362.02**	280.17**
Each additional child (equivalent to 15% of the basic pension*)	1,120.67**	93.39**

*The amount of the basic pension is set out in Schedule A.

**Pensions awarded to parents, brothers or sisters may be less than these amounts in accordance with the provisions of this Act. 1973-74, c. 19, s. 2."

ANNEXE B

ÉCHELLE DES PENSIONS DE DÉCÈS

	Taux de la pension	
	par an	par mois
	\$ c.	\$ c.
Veuve (équivalent à 75% de la pension de base*)	5,603.37	466.95
Père ou mère à charge (équivalent à 50% de la pension de base*)	3,735.58**	311.30**
Pension pour les enfants ou les frères ou sœurs à charge (ci-après appelés enfants):		
Un enfant (équivalent à 13% de la pension de base*)	971.25**	80.94**
Deux enfants (équivalent à 22.5% de la pension de base*)	1,681.01**	140.08**
Chaque enfant en plus (équivalent à 7.5% de la pension de base*)	560.34**	46.70**
Pension pour les enfants orphelins ou les frères ou sœurs orphelins à charge (ci-après appelés enfants):		
Un enfant (équivalent à 26% de la pension de base*)	1,942.50**	161.88**
Deux enfants (équivalent à 45% de la pension de base*)	3,362.02**	280.17**
Chaque enfant en plus (équivalent à 15% de la pension de base*)	1,120.67**	93.39**

*Le montant de la pension de base figure à l'annexe A.

**Les pensions accordées au père ou à la mère, aux frères ou aux sœurs peuvent être inférieures à ces montants en vertu des dispositions de la présente loi. 1973-74, c. 19, art. 2.»

1974-75-76, c.
95; 1977-78,
c. 11

COMPENSATION FOR FORMER PRISONERS
OF WAR ACT

4. Schedules A and B to the *Compensation for Former Prisoners of War Act* are repealed and the following substituted therefor:

LOI D'INDEMNISATION DES ANCIENS
PRISONNIERS DE GUERRE

1974-75-76, c.
95; 1977-78,
c. 11

4. Les annexes A et B de la *Loi d'indemnisation des anciens prisonniers de guerre* sont abrogées et remplacées par ce qui suit:

“SCHEDULE A
COMPENSATION SCALE

Column I	Column II	Column III	Column IV	Column V
Class of prisoners of war	1	2	3	4
Percentage	50%	20%	15%	10%
1. Single (per month)	\$311.30	\$124.52	\$ 93.39	\$ 62.26
2. Married (per month)	389.13	155.65	116.74	77.83
3. With spouse & 1 child (per month)	429.60	171.84	128.88	85.92
4. With spouse & 2 children (per month)	459.17	183.67	137.75	91.84
5. With spouse & 3 children (per month)	482.52	193.01	144.75	96.51
6. With spouse & 4 children (per month)	505.87	202.35	151.75	101.18
7. With spouse & 5 children (per month)	529.22	211.69	158.75	105.85
8. With spouse & 6 children (per month)	552.57	221.03	165.75	110.52
9. Each additional child (per month)	23.35	9.34	7.00	4.67

SCHEDULE B
SCALE OF COMPENSATION FOR DEATH
Widows or Widowers and their Children

Widow or Widower	With 1 child	With 2 children	With 3 children	With 4 children	With 5 children	With 6 children	Each additional child
\$466.95	\$628.83	\$747.12	\$840.51	\$933.90	\$1,027.29	\$1,120.68	\$93.39

Other Dependants

	Class 1	Class 2	Class 3
Number of persons in class of dependants	Brothers and sisters	Children or orphan brothers and sisters	Dependent parents
1	\$ 80.94	\$161.88	Amount not to exceed single rate for Class 1 of Schedule A
2	140.08	280.17	
3	186.78	373.56	
4	233.48	466.95	
5	280.18	560.34	
6	326.88	653.73	
Each additional	46.70	93.39	"

«ANNEXE A
ÉCHELLE D'INDEMNISATION

Colonne I	Colonne II	Colonne III	Colonne IV	Colonne V
Catégories de prisonniers de guerre	1	2	3	4
Pourcentage	50%	20%	15%	10%
1. Célibataires (par mois)	\$311.30	\$124.52	\$ 93.39	\$ 62.26
2. Mariés (par mois)	389.13	155.65	116.74	77.83
3. Avec conjoint & 1 enfant (par mois)	429.60	171.84	128.88	85.92
4. Avec conjoint & 2 enfants (par mois)	459.17	183.67	137.75	91.84
5. Avec conjoint & 3 enfants (par mois)	482.52	193.01	144.75	96.51
6. Avec conjoint & 4 enfants (par mois)	505.87	202.35	151.75	101.18
7. Avec conjoint & 5 enfants (par mois)	529.22	211.69	158.75	105.85
8. Avec conjoint & 6 enfants (par mois)	552.57	221.03	165.75	110.52
9. Chaque enfant additionnel (par mois)	23.35	9.34	7.00	4.67

ANNEXE B
ÉCHELLE DES INDEMNITÉS DE DÉCÈS
Veufs, veuves et leurs enfants

Veuf ou veuve	Avec 1 enfant	Avec 2 enfants	Avec 3 enfants	Avec 4 enfants	Avec 5 enfants	Avec 6 enfants	Chaque enfant additionnel
\$466.95	\$628.83	\$747.12	\$840.51	\$933.90	\$1,027.29	\$1,120.68	\$93.39

Autres personnes à charge

	Catégorie 1	Catégorie 2	Catégorie 3
Nombre de personnes dans la catégorie de personnes à charge	Frères et sœurs	Enfants ou frères et sœurs orphelins	Père et mère à charge
1	\$ 80.94	\$161.88	Ne doit pas dépasser le taux prévu pour la catégorie 1 à l'annexe A
2	140.08	280.17	
3	186.78	373.56	
4	233.48	466.95	
5	280.18	560.34	
6	326.88	653.73	
Chaque personne additionnelle	46.70	93.39	

COMING INTO FORCE

Coming into
force

5. This Act shall come into force on the
1st day of July, 1978.

ENTRÉE EN VIGUEUR

5. La présente loi entre en vigueur le 1^{er} 5 Entrée en
juillet 1978. vigueur

C-59

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

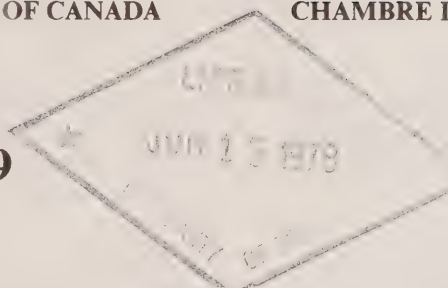
C-59

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59



BILL C-59

An Act to amend the Income Tax Act and the Excise
Tax Act in matters relating to the ownership and
operation of small businesses

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi
sur la taxe d'accise relativement à la propriété et à
l'exploitation de petites entreprises

First reading, June 7, 1978

Première lecture, le 7 juin 1978

THE MINISTER OF FINANCE

LE MINISTRE DES FINANCES

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

BILL C-59

An Act to Amend the Income Tax Act and the Excise Tax Act in matters relating to the ownership and operation of small businesses

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la taxe d'accise relativement à la propriété et à l'exploitation de petites entreprises

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète ce qui suit:

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

1. (1) Subparagraph 3(b)(ii) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le sous-alinéa 3b)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(ii) the amount, if any, by which his allowable capital losses for the year from dispositions of property other than listed personal property exceed his allowable business investment losses for the year;”

«(ii) de la fraction, si fraction il y a, de ses pertes en capital déductibles pour l'année, résultant de la disposition de biens autres que des biens personnels désignés, qui est en sus des pertes déductibles au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, subies par le contribuable;»

(2) Paragraph 3(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 3d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(d) determine the amount, if any, by which the remainder determined under paragraph (c) exceeds the aggregate of amounts each of which is his loss for the year from an office, employment, business or property or his allowable business investment loss for the year; and”

«d) en calculant la fraction, si fraction il y a, du reste établi selon l'alinéa c), qui est en sus du total des sommes qui constituent chacune une perte subie par le contribuable pour l'année au titre d'une charge, d'un emploi, d'une entreprise où d'un bien, ou une perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, subie par le contribuable; et»

(3) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10; 1977-78, cc. 1, 4

S.R. de 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10; 1977-78, cc. 1, 4

EXPLANATORY NOTES

Clause 1: (1) and (2) This amendment, together with amendments proposed in clauses 2, 3, 7 and 9, would implement subparagraph (1)(b) of the Ways and Means Motion to amend the *Income Tax Act* and the *Excise Tax Act*, hereinafter referred to as the "Motion" tabled by the Minister of Finance in the House of Commons on May 25, 1978.

Subparagraph (1)(b) of the Motion reads as follows:

"(b) That allowable capital losses arising on the disposal after 1977 of a qualifying property by a taxpayer (other than on a disposal to a person with whom he does not deal at arm's length)

(i) be deductible in computing his income for the year, and

(ii) to the extent such losses exceed his other income for the year, be deductible in computing his taxable income for the preceding taxation year and the five subsequent taxation years,

and that for this purpose a qualifying property means a share of the capital stock of a Canadian-controlled private corporation and a debt owing by any such corporation (other than a debt owing by a corporation to another corporation with which it does not deal at arm's length)."

The relevant portion of section 3 at present reads as follows:

"3. The income of a taxpayer for a taxation year for the purposes of this Part is his income for the year determined by the following rules:

....

(b) determine the amount, if any, by which

NOTES EXPLICATIVES

Article 1 du bill: (1) et (2) Cette modification, ainsi que les modifications proposées aux articles 2, 3, 7 et 9 du bill, mettraient en vigueur le paragraphe (1)b) de la Motion des voies et moyens visant à modifier la *Loi de l'impôt sur le revenu* et la *Loi sur la taxe d'accise*, ci-après appelée «la Motion», déposée par le ministre des Finances devant la Chambre des communes le 25 mai 1978.

Le paragraphe (1)b) de la Motion se lit comme suit:

«b) Que les pertes en capital déductibles survenant lors de la disposition après 1977 d'un bien admissible par un contribuable (autre qu'une disposition à une personne avec laquelle il a un lien de dépendance)

(i) puissent être déduites lors du calcul de son revenu pour l'année, et que

(ii) dans la mesure où ces pertes excèdent ses autres revenus pour l'année, elles puissent être déduites lors du calcul de son revenu imposable pour l'année d'imposition précédente et les cinq années d'imposition qui suivent,

et, à cette fin, un bien admissible désigne une action du capital-actions d'une corporation privée dont le contrôle est canadien et une dette d'une telle corporation (autre qu'une dette d'une corporation due à une autre corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance).»

La partie pertinente de l'article 3 se lit actuellement comme suit:

«3. Le revenu d'un contribuable pour une année d'imposition, aux fins de la présente Partie, est son revenu pour l'année, déterminé selon les règles suivantes:

2. (1) Section 38 of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) a taxpayer's allowable business investment loss for a taxation year from the disposition of any property is 1/2 of his business investment loss for the year from the disposition of that property."

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

3. (1) Subsection 39(1) of the said Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word "and" at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

"(c) a taxpayer's business investment loss for a taxation year from the disposition of any property is the amount, if any, by which

(i) his loss for the year determined under this subdivision (to the extent of the amount thereof that would not, if section 3 were read in the manner described in paragraph (a) of this subsection, be deductible in computing his income for the year or any other taxation year) from the disposition after 1977 of any property that is

(A) a share of the capital stock of a Canadian-controlled private corporation, or

(B) a debt owing to the taxpayer by a Canadian-controlled private corporation (other than, where the taxpayer is a corporation, a debt owed to it by another corporation with which it does not deal at arm's length)

and, except where subsection 50(1) applies, that has been disposed of to a person other than a person who does

2. (1) L'article 38 de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de l'alinéa suivant:

«c) la perte déductible au titre d'un placement d'entreprise subie par un contribuable, pour une année d'imposition, résultant de la disposition d'un bien quelconque, est la moitié de la perte au titre d'un placement d'entreprise que ce contribuable a subie, pour l'année, par suite de la disposition de ce bien.»

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

3. (1) Le paragraphe 39(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l'alinéa a), par l'adjonction du mot «et» à la fin de l'alinéa b) et par l'adjonction de ce qui suit:

«c) une perte au titre d'un placement d'entreprise subie par un contribuable, pour une année d'imposition, résultant de la disposition d'un bien quelconque désigne la fraction, si fraction il y a,

(i) de la perte que le contribuable a subie pour l'année, déterminée conformément aux dispositions de la présente sous-section (jusqu'à concurrence du montant de cette perte qui ne serait pas, si l'article 3 était interprété de la manière indiquée dans l'alinéa a) du présent paragraphe, déductible lors du calcul de son revenu pour l'année ou pour toute autre année d'imposition) résultant de la disposition, après 1977, d'un bien qui est

(A) une action du capital-actions d'une corporation privée dont le contrôle est canadien, ou

(B) une créance qui lui est due par une corporation privée dont le contrôle est canadien (autre qu'une créance, lorsque le contribuable est une corporation, qui lui est due par

(i) the aggregate of his taxable capital gains for the year from dispositions of property other than listed personal property, and his taxable net gain for the year from dispositions of listed personal property,

exceeds

(ii) his allowable capital losses for the year from dispositions of property other than listed personal property;

....

(d) determine the amount, if any, by which the remainder determined under paragraph (c) exceeds the aggregate of amounts each of which is his loss for the year from an office, employment, business or property; and"

Clause 2: New. See explanatory note to clause 1.

Clause 3: New. See explanatory note to clause 1.

....

b) en calculant la fraction, si fraction il y a,

(i) du total de ses gains en capital imposables pour l'année, tiré de la disposition de biens autres que des biens personnels désignés, et de son gain net imposable pour l'année tiré de la disposition de biens personnels désignés

qui est en sus

(ii) du total de ses pertes en capital déductibles pour l'année, résultant de la disposition de biens autres que des biens personnels désignés;

....

d) en calculant la fraction, si fraction il y a, du reste établi selon l'alinéa c), qui est en sus du total des sommes qui constituent chacune une perte subie par le contribuable pour l'année au titre d'une charge, d'un emploi, d'une entreprise ou d'un bien; et»

Article 2 du bill: Nouveau. Voir la note explicative de l'article 1 du bill.

Article 3 du bill: Nouveau. Voir la note explicative de l'article 1 du bill.

not deal at arm's length with the taxpayer exceeds

(ii) the amount, if any, of the increase after 1977 in the adjusted cost base to the taxpayer of the property by virtue of the application of subsection 85(4)."

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

4. (1) Subsection 50(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

"50. (1) For the purposes of this sub-division, where

(a) a debt owing to a taxpayer at the end of a taxation year (other than a debt owing to him in respect of the disposition of personal-use property) is established by him to have become a bad debt in the year, or

(b) a share of the capital stock of a corporation (other than a share received by a taxpayer as consideration in respect of the disposition of personal-use property) is owned by a taxpayer at the end of a taxation year and the corporation has during the year become a bankrupt (within the meaning assigned by subsection 128(3)),

the taxpayer shall be deemed to have disposed of the debt or the share, as the case may be, at the end of the year and to have reacquired it immediately thereafter at a cost equal to nil."

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

5. (1) Section 70 of the said Act is amended by adding thereto, immediately before subsection (10) thereof, the following subsections:

une autre corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance)

et, sauf lorsque le paragraphe 50(1) s'applique, dont il a été disposé en faveur d'une personne autre qu'une personne avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance

qui est en sus

(ii) du montant, si montant il y a, de l'augmentation, après 1977, du prix 10 de base rajusté, pour le contribuable, du bien en vertu de l'application du paragraphe 85(4)."

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

4. (1) Le paragraphe 50(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

"50. (1) Aux fins de la présente sous-section,

a) lorsqu'un contribuable établit qu'une créance qui lui est due à la fin d'une année d'imposition (autre qu'une créance qui lui serait due du fait de la disposition d'un bien à usage personnel) s'est révélée être au cours de l'année une mauvaise créance, ou

b) lorsqu'un contribuable possède à la fin d'une année d'imposition une action du capital-actions d'une corporation (autre qu'une action qu'il a reçue en contrepartie de la disposition d'un bien à usage personnel) et que la corporation est devenue au cours de l'année un failli (au sens du paragraphe 128(3)),

le contribuable est réputé avoir disposé de la créance ou de l'action, selon le cas, à la fin de l'année et l'avoir acquise de nouveau immédiatement après à un prix nul."

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

5. (1) L'article 70 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement avant le paragraphe (10), des paragraphes suivants:

Debts established to be bad debts and shares of bankrupt corporation

Créances reconnues comme mauvaises et actions d'une corporation en faillite

Clause 4: This amendment would implement subparagraph (1)(c) of the Motion, which reads as follows:

“(c) That where at the end of a taxation year ending after 1977, a taxpayer owns a share of the capital stock of a corporation that has during the year become a bankrupt, he be deemed to have disposed of the share at the end of the year and to have reacquired it immediately thereafter at a cost equal to nil.”

Subsection 50(1) at present reads as follows:

“50. (1) For the purposes of this subdivision, where a debt owing to a taxpayer at the end of a taxation year (other than a debt owing to him in respect of the disposition of a personal-use property) is established by him to have become a bad debt in the year, he shall be deemed to have disposed of it at the end of the year and to have reacquired it immediately thereafter at a cost equal to nil.”

Clause 5: New. This amendment, together with the amendment proposed in clause 6, would implement subparagraph (1)(a) of the Motion which reads as follows:

“(a) That where, after May 25, 1978, an individual transfers to his children or grandchildren resident in Canada shares of a

Article 4 du bill: Cette modification mettrait en vigueur le paragraphe (1)c) de la Motion, qui se lit comme suit:

«c) Que, lorsqu'à la fin d'une année d'imposition se terminant après 1977, un contribuable possède une action du capital-actions d'une corporation qui est devenue au cours de l'année un failli, il soit réputé en avoir disposée à la fin de l'année et l'avoir acquise de nouveau immédiatement après à un coût égal à zéro.»

Le paragraphe 50(1) se lit actuellement comme suit:

«50. (1) Aux fins de la présente sous-section, lorsqu'un contribuable établit qu'une créance qui lui est due à la fin d'une année d'imposition (autre qu'une créance qui lui serait due du fait de la disposition d'un bien à usage personnel) s'est révélée être au cours de l'année une mauvaise créance, il est réputé en avoir disposé à la fin de l'année et l'avoir acquise de nouveau immédiatement après à un prix nul.»

Article 5 du bill: Nouveau. Cette modification, ainsi que la modification proposée à l'article 6 du bill, mettraient en vigueur le paragraphe (1)a) de la Motion, qui se lit comme suit:

“(9.4) Where at any particular time property of a taxpayer that was, immediately before the taxpayer’s death, a share of the capital stock of a small business corporation to which paragraphs (5)(a) and (c) would otherwise apply has, on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof, been transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the taxpayer and the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the child not later than 15 months after the death of the taxpayer, the following rules apply:

(a) paragraphs (5)(a) and (c) are not applicable to the property;

(b) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the share immediately before his death and to have received proceeds of disposition therefor equal to the amount, if any, by which

(i) the fair market value of the share immediately before his death exceeds the lesser of

(ii) the taxpayer’s capital gain otherwise determined from the disposition of the share, and

(iii) the amount of his cumulative small business gains account immediately before the disposition or such lesser amount as is specified by the taxpayer’s legal representative in respect of the transfer of the share;

(c) the child shall be deemed to have acquired the share at a cost equal to the proceeds of disposition deemed to have been received by the taxpayer under paragraph (b); and

(d) where two or more shares have been disposed of at the same time, this subsection applies as if each share had been separately disposed of in the order designated by the taxpayer’s legal representative or if no such designation is made, in the order designated by the Minister.

«(9.4) Lorsque, à une date donnée, un bien d’un contribuable qui était, immédiatement avant son décès, une action du capital-actions d’une corporation exploitant une petite entreprise auquel les alinéas (5)a) et c) s’appliqueraient par ailleurs, a été au moment du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, transféré ou transmis à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès de ce dernier, et qu’il peut être établi, dans les 15 mois suivant le décès du contribuable ou dans un plus long délai raisonnable dans les circonstances, que ledit bien a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l’enfant au plus tard dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, les règles suivantes s’appliquent:

a) les alinéas (5)a) et c) ne s’appliquent pas audit bien;

b) le contribuable est réputé avoir disposé de l’action immédiatement avant son décès et avoir reçu de cette disposition un produit égal à la fraction, si fraction il y a,

(i) de la juste valeur marchande de l’action immédiatement avant son décès

qui est en sus du moindre des montants suivants:

(ii) le gain en capital du contribuable, autrement déterminé, tiré de la disposition de l’action, ou

(iii) le montant du compte des gains cumulatifs d’une petite entreprise pour le contribuable, immédiatement avant la disposition ou un montant moindre spécifié par le représentant légal du contribuable à l’égard du transfert de l’action;

c) l’enfant est réputé avoir acquis l’action pour un prix égal au produit de la disposition que le contribuable est réputé avoir reçu en vertu de l’alinéa b); et

d) lorsqu’il a été disposé de deux ou plusieurs actions à la même date, le présent paragraphe s’applique comme si on avait disposé de chaque action sépa-

qualifying small business corporation, substantially all of the property of which consists of

(i) assets used in a manufacturing, processing, mining, construction, logging, farming, fishing, wholesaling, retailing or other qualifying business, or

(ii) shares or indebtedness of another qualifying small business corporation

any capital gain that would otherwise arise be deferred except to the extent that the aggregate of all such gains realized by the individual during his lifetime exceeds \$200,000.”

«a) Que, lorsqu’après le 25 mai 1978, un particulier transfère à ses enfants ou petits-enfants résidant au Canada des actions d’une corporation admissible exploitant une petite entreprise, dont la presque totalité des biens consiste en

(i) des actifs utilisés dans la fabrication, la transformation, l’extraction minière, la construction, l’exploitation forestière ou agricole, la pêche, la vente en gros et au détail, ou dans une autre entreprise admissible, ou

(ii) des actions ou créances d’une autre corporation admissible exploitant une petite entreprise

tout gain en capital qui surviendrait autrement soit différé sauf dans la mesure où le total de tous ces gains réalisés par un particulier de son vivant excède \$200,000.»

Transfer of
share of capital
stock of small
business
corporation
from spouse's
trust to children
of settlor

(9.5) Where property of a taxpayer has been transferred or distributed to a trust described in subsection (6) or subsection 73(1) and the property was,

- (a) immediately before such transfer or distribution, a share of the capital stock of a small business corporation, and
- (b) immediately before the death of the taxpayer's spouse who was a beneficiary under the trust, a share of the capital stock of a small business corporation,

and has, at any particular time after the death of the taxpayer, on the death of the spouse and as a consequence thereof, been transferred or distributed to and become vested indefeasibly in a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the spouse, the following rules apply:

(c) subsection 104(4) is not applicable to the share;

(d) the trust shall be deemed to have disposed of the share immediately before the death of the taxpayer's spouse and to have received proceeds of disposition therefor equal to the amount, if any, by which

- (i) the fair market value of the share immediately before the death of that spouse

exceeds the least of

(ii) the trust's capital gain otherwise determined from the disposition of the share,

(iii) the amount, if any, by which the taxpayer's cumulative small business gains account immediately after his death exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount that would, but for this subsection, have been a capital gain of the trust in respect of a previous disposition by it, and

(iv) such lesser amount as is specified by the spouse's legal representative in

rément dans l'ordre désigné par le représentant légal du contribuable ou, si cette désignation n'est pas faite, dans l'ordre désigné par le Ministre.

(9.5) Lorsqu'un bien d'un contribuable a été transféré ou transmis à une fiducie visée au paragraphe (6) ou au paragraphe 73(1) et que le bien était,

a) immédiatement avant ce transfert ou cette transmission, une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, et

b) immédiatement avant le décès du conjoint du contribuable qui était un bénéficiaire en vertu de la fiducie, une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise,

et, à une date quelconque après le décès du contribuable, a été transféré ou transmis, au décès du conjoint et par suite de celui-ci, à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès du conjoint et a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l'enfant, les règles suivantes s'appliquent:

c) le paragraphe 104(4) ne s'applique pas audit bien;

d) la fiducie est réputée avoir disposé de l'action immédiatement avant le décès du conjoint du contribuable et avoir reçu de la disposition un produit égal à la fraction, si fraction il y a,

- (i) de la valeur marchande de l'action immédiatement avant le décès de ce conjoint

qui est en sus du moindre des montants suivants:

(ii) le gain en capital de la fiducie, autrement déterminé, tiré de la disposition de l'action,

(iii) la fraction, si fraction il y a, du compte des gains cumulatifs d'une petite entreprise pour le contribuable, immédiatement après son décès, qui est en sus du total des montants dont chacun représente un montant qui, sans le présent paragraphe, aurait été un gain en capital de la fiducie à

5 Transfert
d'actions du
capital-actions
de corporations
exploitant une
petite entreprise
de la fiducie
créée en faveur
du conjoint aux
enfants de
l'auteur

10

15

20

25

30

35

40

45

respect of the transfer or distribution of the share;

(e) the child shall be deemed to have acquired the share at a cost equal to the proceeds determined under paragraph (d); and

(f) where two or more shares have been disposed of by the trust at the same time, this subsection applies as if each share so disposed of had been separately disposed of in the order designated by the spouse's legal representative or if no such designation is made, in the order designated by the Minister."

l'égard d'une disposition antérieure faite par elle, ou

(iv) tout montant moindre spécifié par le représentant légal du conjoint à l'égard du transfert ou de la transmission de l'action;

e) l'enfant est réputé avoir acquis l'action pour un prix égal au produit déterminé en vertu de l'alinéa d); et

f) lorsqu'une fiducie a disposé de deux ou plusieurs actions à la même date, le présent paragraphe s'applique comme si elle avait disposé de chaque action séparément dans l'ordre désigné par le représentant légal du conjoint ou, si cette désignation n'est pas faite, dans l'ordre désigné par le Ministre.»

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection:

(2) L'article 70 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

Definitions

"Cumulative small business gains account"

"(11) For the purposes of this section and section 73,

(a) "cumulative small business gains account" of a taxpayer at any particular time means the amount, if any, by which \$200,000 exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount that would, but for subsection (9.4) or 73(5), have been a capital gain of the taxpayer in respect of the disposition before that time of a share of the capital stock of a small business corporation;

"Qualified business"

(b) "qualified business" means a business carried on in Canada that is the business of manufacturing, processing, mining, construction, logging, farming, or fishing, the business of selling or leasing tangible personal property or any other business prescribed to be a qualified business; and

"Small business corporation"

(c) "small business corporation" at any particular time means a particular corporation that is a Canadian-controlled private corporation all or substantially all of the assets of which were at that time

"(11) Aux fins du présent article et de l'article 73,

a) «compte des gains cumulatifs d'une petite entreprise» pour un contribuable à une date donnée désigne la fraction, si fraction il y a, de \$200,000 qui est en sus du total des montants dont chacun représente un montant qui, sans les paragraphes (9.4) ou 73(5), aurait été un gain en capital du contribuable à l'égard de la disposition, avant cette date, d'une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise;

b) «entreprise admissible» désigne une entreprise qui est exploitée au Canada et qui est une entreprise de fabrication, de transformation, une entreprise minière, une entreprise de construction, d'exploitation forestière, d'exploitation agricole ou de pêche, une entreprise de vente ou de location de biens personnels corporels ou toute autre entreprise prescrite comme étant une entreprise admissible; et

c) «corporation exploitant une petite entreprise» à une date donnée désigne une corporation donnée qui est une cor-

Définitions

«compte des gains cumulatifs d'une petite entreprise»

«entreprise admissible»

«corporation exploitant une petite entreprise»

(i) used in a qualified business by the particular corporation or by a corporation controlled by it, or

(ii) shares of the capital stock of one or more small business corporations that were at that time connected with the particular corporation (within the meaning of subsection 186(4) on the assumption that such small business corporation was at that time a "payer corporation" within the meaning of that subsection) or a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued by such a connected corporation."

(3) This section is applicable in respect of a disposition after May 25, 1978 of a share of the capital stock of a small business corporation.

6. (1) Section 73 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(5) For the purposes of this Part, where at any particular time a taxpayer has transferred property to a child of his who was resident in Canada immediately before the transfer and the property was, immediately before the transfer, a share of the capital stock of a small business corporation, the following rules apply:

(a) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the share at the time of the transfer and to have received proceeds of disposition therefor equal to the amount, if any, by which

(i) the fair market value of the share at that time exceeds the lesser of

(ii) the taxpayer's capital gain otherwise determined from the disposition of the share, and

(iii) the amount of the taxpayer's cumulative small business gains account immediately before the transfer or such lesser amount as the tax-

poration privée dont le contrôle est canadien et dont la totalité ou la presque totalité des actifs étaient à cette date

(i) utilisés dans une entreprise admissible par la corporation donnée ou par une corporation qu'elle contrôlait, ou (ii) des actions du capital-actions d'une ou de plusieurs corporations exploitant une petite entreprise qui, à cette date, étaient rattachées à la corporation donnée (au sens du paragraphe 186(4) en supposant que la corporation exploitant une petite entreprise était, à cette date, une «corporation payante» au sens de ce paragraphe) 15 ou étaient une obligation, un effet, un billet, un *mortgage*, une hypothèque ou un titre semblable émis par une telle corporation rattachée.»

(3) Le présent article s'applique à une disposition, faite après le 25 mai 1978, d'une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise.

6. (1) L'article 73 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Aux fins de la présente Partie, lorsque, à une date quelconque, un bien a été transféré par un contribuable à un de ses enfants qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert, et que le bien était, immédiatement avant le transfert, une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, les règles suivantes s'appliquent:

a) le contribuable est réputé avoir disposé de l'action à la date du transfert et avoir reçu en contrepartie de cette disposition un produit égal à la fraction, si fraction il y a,

(i) de la juste valeur marchande de l'action à cette date

qui est en sus du moindre des montants suivants:

(ii) le gain en capital du contribuable, autrement déterminé, tiré de la disposition de l'action, ou

(iii) le montant du compte des gains cumulatifs d'une petite entreprise

Transfert entre vifs d'actions du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise

Inter vivos transfer of share of the capital stock of small business corporation

Clause 6: New. See explanatory note to clause 5.

Article 6 du bill: Nouveau. Voir la note explicative de l'article 5 du bill.

payer specifies in respect of the transfer of the share;

(b) the child shall be deemed to have acquired the share at a cost equal to the proceeds of disposition deemed to have been received by the taxpayer under paragraph (a); and 5

(c) where two or more shares have been disposed of at the same time, this subsection applies as if each share had been separately disposed of in the order designated by the taxpayer or if the taxpayer does not so designate, in the order designated by the Minister.” 10

pour le contribuable, immédiatement avant le transfert, ou un montant moindre spécifié par le contribuable à l'égard du transfert de l'action;

b) l'enfant est réputé avoir acquis l'action pour un prix égal au produit de la disposition que le contribuable est réputé avoir reçu en vertu de l'alinéa a); et 5

c) lorsqu'il a été disposé de deux ou plusieurs actions à la même date, le présent paragraphe s'applique comme si on avait disposé de chaque action séparément dans l'ordre désigné par le contribuable ou, s'il ne fait pas cette désignation, dans l'ordre désigné par le Ministre.» 10 15

(2) This section is applicable in respect of a disposition after May 25, 1978 of a share of the capital stock of a small business corporation.

(2) Le présent article s'applique à une disposition, faite après le 25 mai 1978, d'une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise. 20

7. (1) Subparagraph 111(8)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 20

7. (1) Le sous-alinéa 111(8)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(i) the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer's loss for the year from an office, employment, business or property, his allowable business investment loss for the year, and all amounts deductible under section 112 or subsection 113(1) or 138(6) from the taxpayer's income for the year” 30

«(i) du total de toutes les sommes dont chacune représente la perte que le contribuable a subie pour l'année, relativement à une charge, à un emploi, à une entreprise ou à un bien, la perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, subie par le contribuable, et de toutes les sommes déductibles, en vertu de l'article 112 ou des paragraphes 113(1) ou 138(6), du revenu du contribuable pour l'année» 35

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(2) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

8. (1) Subsection 159(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor: 35

8. (1) Le paragraphe 159(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(5) Where subsection 70(2), (5), (5.2) or (9.4) is applicable in respect of a taxpayer who has died, and the taxpayer's legal representative so elects and furnishes to the Minister security acceptable to the Minister for payment of any tax the payment of which is deferred by the election, 40

“(5) Lorsque les paragraphes 70(2), (5), (5.2) ou (9.4) s'appliquent en ce qui concerne un contribuable qui est décédé et que ses représentants légaux font un tel choix et fournissent au Ministre une garantie acceptable pour ce dernier à l'égard du paiement de tout impôt dont 45

Election where certain provisions applicable

Choix lorsque certaines dispositions s'appliquent

Clause 7: See explanatory note to clause 1.

The relevant portion of subsection 111(8) at present reads as follows:

“(8) In this section,

....

(b) “non-capital loss” of a taxpayer for a taxation year means the amount, if any, by which

(i) the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer’s loss for the year from an office, employment, business or property and all amounts deductible under section 112 or subsection 113(1) or 138(6) from the taxpayer’s income for the year

exceeds

(ii) the amount determined under paragraph 3(c); and”

Clause 8: This amendment is in part consequential on the amendments proposed in clause 5. In addition, it would implement subparagraph (1)(d) of the Motion which reads as follows:

“(d) That where an individual dies after 1977, the period provided in subsection 159(5) of the Act over which his tax may be paid be increased to 10 years and the tax arising under subsection 70(5.2) of the Act be made eligible for such deferred payment.”

The underlined cross references would be added to subsection 159(5) and the reference to “10 equal con-

Article 7 du bill: Voir la note explicative de l’article 1 du bill.

La partie pertinente du paragraphe 111(8) se lit actuellement comme suit:

«(8) Dans le présent article,

....

b) «perte autre qu’une perte en capital» subie par un contribuable pour une année d’imposition signifie la fraction, si fraction il y a,

(i) du total de toutes les sommes dont chacune représente la perte que le contribuable a subie pour l’année, relativement à une charge, à un emploi, à une entreprise ou à un bien et de toutes les sommes déductibles, en vertu de l’article 112 ou des paragraphes 113(1) ou 138(6), du revenu du contribuable pour l’année

qui est en sus

(ii) du montant déterminé en vertu de l’alinéa 3c); et»

Article 8 du bill: Cette modification découle en partie des modifications proposées à l’article 5 du bill. De plus, la modification mettrait en vigueur le paragraphe (1)d) de la Motion, qui se lit comme suit:

«d) Que, lorsqu’un particulier décède après 1977, la période visée au paragraphe 159(5) de la Loi pendant laquelle l’impôt exigible peut être payé soit étendue à 10 ans et l’impôt découlant du paragraphe 70(5.2) de la Loi devienne admissible au paiement différé.»

Les renvois soulignés s’ajouteraient au paragraphe 159(5) et le renvoi à «10 acomptes provisionnels annuels

whether such security is by way of a charge of any kind on property that was property of the taxpayer or is property of any other person or by way of guarantee from any other person, notwithstanding any provision of this Part or the *Income Tax Application Rules, 1971* respecting the time within which payment shall be made of the tax payable under this Part by the taxpayer for the taxation year in which he died, all or any portion of such part of that tax as is equal to the amount, if any, by which that tax exceeds the amount that that tax would be, if this Act were read without reference to subsections 70(2), (5), (5.2) and (9.4) may be paid in such number (not exceeding 10) of equal consecutive annual instalments as is specified by the legal representative in the election, the first instalment of which shall be paid on or before the day on or before which payment of that tax would, but for the election, have been required to be made and each subsequent instalment of which shall be paid on or before the next following anniversary of that day.”

(2) This section is applicable in respect of deaths occurring after 1977.

9. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “adjusted cost base”, the following definition:

“allowable business investment loss”
«perte déductible...»

“ “allowable business investment loss” has the meaning assigned by section 38;”

EXCISE TAX ACT

R.S., c. E-13; c. 10 (2nd Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, cc. 12, 24, 53; 1974-75-76, cc. 24, 62; 1976-77, c. 6

10. Subsections 50(3) and (4) of the *Excise Tax Act* are repealed and the following substituted therefor:

Alternative times for filing returns

“(2.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

l'échéance est reculée en raison de ce choix, que cette garantie soit sous la forme d'une charge quelconque grevant les biens qui appartenaient au contribuable ou qui appartiennent à une autre personne, ou sous forme de garantie fournie par une autre personne, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie ou des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relative au délai dans lequel doit être effectué le paiement de l'impôt payable en vertu de la présente Partie par le contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle il est décédé, la totalité ou toute fraction de la partie de cet impôt qui est égale à la fraction, si fraction il y a, du montant de cet impôt, qui est en sus du montant auquel s'élèverait cet impôt si la présente loi était interprétée sans tenir compte des paragraphes 70(2), (5), (5.2) et (9.4), peut être payée en un nombre d'acomptes provisionnels annuels consécutifs et égaux, (10 au maximum) spécifié par les représentants légaux lors du choix, le premier acompte devant être payé au plus tard le jour auquel le paiement de cet impôt aurait été exigible, n'eût été le choix, et chaque acompte provisionnel subséquent devant être payé au plus tard le prochain jour anniversaire de ce jour.»

(2) Le présent article s'applique aux décès survenus après 1977.

9. Le paragraphe 248(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «perte autre qu'une perte en capital», de la définition suivante:

« «perte déductible au titre d'un placement d'entreprise» a le sens que lui donne l'article 38;»

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

10. Les paragraphes 50(3) et (4) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

“(2.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le Ministre peut, par règlement,

«perte déductible au titre d'un placement d'entreprise»
“allowable business...”
S.R., c. E-13; c. 10(2^e Supp.); 1970-71-72, c. 62; 1973-74, cc. 12, 24, 53; 1974-75-76, cc. 24, 62; 1976-77, c. 6

Autres périodes pendant lesquelles on peut produire la déclaration

secutive annual instalments” would be substituted for a reference to “6 equal consecutive annual instalments”.

consécutifs et égaux» remplacerait celui à «6 acomptes provisionnels annuels consécutifs et égaux».

Clause 9: New. See explanatory note to clause 1.

Article 9 du bill: Nouveau. Voir la note explicative de l'article 1 du bill.

Clause 10: This amendment would implement subparagraphs (2)(a) and (b) of the Motion which read as follows:

“(a) That authority be provided in section 50 of the Act for the Minister of National Revenue to make regulations to alter the period for which returns are required to be filed and tax remitted.

Article 10 du bill: Cette modification mettrait en vigueur les paragraphes (2)a) et b) de la Motion, qui se lisent comme suit:

«a) Que le ministre du Revenu national soit autorisé, en vertu de l'article 50 de la Loi, à établir des règlements variant la période pendant laquelle on doit produire les déclarations et remettre la taxe.

(a) authorize any person to make a return in respect of any accounting period of less than one month;

(b) authorize any person whose tax payable under Parts III, IV and V for the last preceding calendar year did not exceed two thousand four hundred dollars to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months; or

(c) authorize any person whose sales are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in respect of any period longer than one month but not longer than six months where the tax payable by him under Parts III, IV and V for the equivalent period in the last preceding calendar year did not exceed an average of two hundred dollars per month throughout that period.

Date of filing
and payment

(3) The return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid

(a) in a case where the return is required to be filed in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding that in which the sales were made;

(b) in a case where the return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(a), not later than the thirty-first day following the end of the period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

Additional
penalties on
default

(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of two-thirds of one per cent of the amount in default in respect of each month or fraction of a month during which the default

a) autoriser toute personne à faire une déclaration à l'égard de toute période comptable de moins d'un mois;

b) autoriser toute personne dont la taxe exigible en vertu des Parties III, IV et V n'a pas dépassé, pour la dernière année civile précédente, deux mille quatre cents dollars à faire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois; ou

c) autoriser toute personne dont les ventes se font surtout au cours d'une saison d'exploitation à faire une déclaration à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois lorsque la taxe qu'elle devait verser en vertu des Parties III, IV et V pour la période correspondante de la dernière année civile précédente n'a pas dépassé une moyenne de deux cents dollars par mois au cours de toute cette saison.

(3) La déclaration requise par le présent article doit être produite et la taxe exigible doit être versée

Date de
production et
de paiement

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les ventes ont été faites;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), au plus tard le trente et unième jour suivant la fin de la période visée par la déclaration; et

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu des alinéas (2.1)b) ou c), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe, ou de toute partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), il doit être versé, en sus du montant en souffrance, une amende égale aux deux tiers pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut

Peines
supplémentaires
pour défaut de
paiement

(b) That for purposes of section 50 of the Act, a default in payment of tax be deemed to commence on the day immediately following the last day on which a return is required by that section to be filed.”

Subsections 50(3) and (4) at present read as follows:

“(3) The return required by this section shall be filed and the tax payable shall be paid not later than the last day of the first month succeeding that in which the sales were made.

(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of two-thirds of one per cent of the amount in default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues.”

b) Qu’aux fins de l’article 50 de la Loi, un défaut de paiement de la taxe soit réputé commencer le jour qui suit immédiatement le dernier jour où une déclaration doit être produite en vertu de cet article.»

Les paragraphes 50(3) et (4) se lisent actuellement comme suit:

«(3) La déclaration requise par le présent article doit être produite et la taxe exigible doit être versée au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les ventes ont été faites.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe, ou de toute partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), il doit être versé, en sus du montant en souffrance, une amende égale aux deux tiers pour cent du montant en souffrance à l’égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut de paiement se continue.»

continues; and for the purposes of this subsection and subsection (3), default shall be deemed to have commenced

- (a) in a case where a return is required to be filed in accordance with subsection (1) or (2), immediately following the last day of the first month succeeding that in which the sales were made; 5
- (b) in a case where a return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(a), immediately following the thirty-first day following the end of the period to which the return relates; and 10
- (c) in a case where a return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(b) or (c), immediately following the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.” 15 20

11. (1) Paragraphs (p), (q) and (r) of section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor: 25

- “(p) office equipment; or
- (q) motor vehicles except those described in paragraphs (e) and (h).”

(2) This section shall be deemed to have come into force on the 25th day of May, 1978 and shall apply to all goods imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day. 35

de paiement se continue; et aux fins du présent paragraphe et du paragraphe (3), le défaut de paiement est réputé avoir commencé

- a) dans le cas où une déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), immédiatement après le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les ventes ont été faites; 5 10
- b) dans le cas où une déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l’alinéa (2.1)a), immédiatement après le trente et unième jour suivant la fin de la période visée par la déclaration; et 15
- c) dans le cas où une déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l’alinéa (2.1)b) ou c), immédiatement après le dernier jour du mois suivant la fin de la période visée par la déclaration.» 20

11. (1) Les alinéas p), q) et r) de l’article 1 de la Partie XIII de l’annexe III de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit: 25

- «p) du matériel de bureau; ou
- q) des véhicules à moteur, à l’exception des véhicules visés aux alinéas e) et h).»

(2) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 25 mai 1978 et s’applique à toutes les marchandises importées ou sorties d’entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu’aux marchandises qui ont déjà été légalement importées pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n’a été faite avant cette date. 30 35

Commence-
ment and
application

Entrée en
vigueur et
application

Clause 11: This amendment, which would delete from Part XIII of Schedule III the present paragraph 1(*p*) which precludes small manufacturers or producers from acquiring production equipment without payment of consumption or sales tax, would implement subparagraph (2)(*c*) of the Motion which reads as follows:

“(c) That exemption from the consumption or sales tax be provided for production equipment referred to in Part XIII of Schedule III of the Act, acquired after May 25, 1978 by persons exempt from the payment of consumption or sales tax under subsection 31(2) of the Act.”

Article 11 du bill: Cette modification retrancherait de la Partie XIII de l'annexe III l'actuel alinéa 1*p*) qui empêche les petits fabricants ou producteurs d'acquérir, sans payer la taxe de consommation ou de vente, du matériel de production; cette modification mettrait en vigueur le paragraphe (2)*c*) de la Motion, qui se lit comme suit:

«c) Qu'une exemption de la taxe de consommation ou de vente soit prévue pour du matériel de production, visé à la Partie XIII de l'Annexe III de la Loi, acquis après le 25 mai 1978 par des personnes exemptées du paiement de la taxe de consommation ou de vente par le paragraphe 31(2) de la Loi.»

C-59

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-59

An Act to amend the Income Tax Act and the Excise
Tax Act in matters relating to the ownership and
operation of small businesses

**AS PASSED BY THE HOUSE OF COMMONS
JUNE 29, 1978**

C-59

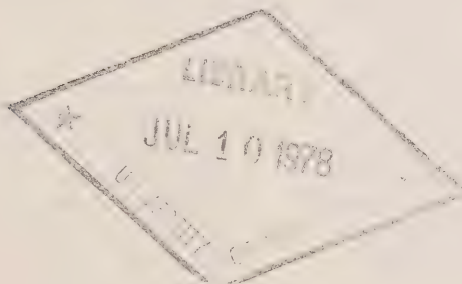
Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi
sur la taxe d'accise relativement à la propriété et à
l'exploitation de petites entreprises

**ADOPTÉ PAR LA CHAMBRE DES COMMUNES
LE 29 JUIN 1978**



3rd Session, 30th Parliament, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

3^e Session, 30^e Législature, 26-27 Elizabeth II,
1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-59

BILL C-59

An Act to Amend the Income Tax Act and the Excise Tax Act in matters relating to the ownership and operation of small businesses

Loi modifiant la Loi de l'impôt sur le revenu et la Loi sur la taxe d'accise relativement à la propriété et à l'exploitation de petites entreprises

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète ce qui suit:

INCOME TAX ACT

LOI DE L'IMPÔT SUR LE REVENU

R.S., 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10; 1977-78, cc. 1, 4

S.R. de 1952, c. 148; 1970-71-72, c. 63; 1972, c. 9; 1973-74, cc. 14, 29, 30, 44, 45, 49, 51; 1974-75-76, cc. 26, 50, 58, 71, 87, 88, 95; 1976-77, cc. 4, 10; 1977-78, cc. 1, 4

1. (1) Subparagraph 3(b)(ii) of the *Income Tax Act* is repealed and the following substituted therefor:

1. (1) Le sous-alinéa 3b)(ii) de la *Loi de l'impôt sur le revenu* est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(ii) the amount, if any, by which his allowable capital losses for the year from dispositions of property other than listed personal property exceed his allowable business investment losses for the year;”

«(ii) de la fraction, si fraction il y a, de ses pertes en capital déductibles pour l'année, résultant de la disposition de biens autres que des biens personnels désignés, qui est en sus des pertes déductibles au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, subies par le contribuable;»

(2) Paragraph 3(d) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

(2) L'alinéa 3d) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

“(d) determine the amount, if any, by which the remainder determined under paragraph (c) exceeds the aggregate of amounts each of which is his loss for the year from an office, employment, business or property or his allowable business investment loss for the year; and”

«d) en calculant la fraction, si fraction il y a, du reste établi selon l'alinéa c), qui est en sus du total des sommes qui constituent chacune une perte subie par le contribuable pour l'année au titre d'une charge, d'un emploi, d'une entreprise ou d'un bien, ou une perte déductible au titre d'un placement d'entreprise pour l'année, subie par le contribuable; et»

(3) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

(3) Le présent article s'applique aux années d'imposition 1978 et suivantes.

2. (1) Section 38 of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) a taxpayer’s allowable business investment loss for a taxation year from the disposition of any property is 1/2 of his business investment loss for the year from the disposition of that property.”

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

3. (1) Subsection 39(1) of the said Act is amended by striking out the word “and” at the end of paragraph (a) thereof, by adding the word “and” at the end of paragraph (b) thereof and by adding thereto the following paragraph:

“(c) a taxpayer’s business investment loss for a taxation year from the disposition of any property is the amount, if any, by which

(i) his loss for the year determined under this subdivision (to the extent of the amount thereof that would not, if section 3 were read in the manner described in paragraph (a) of this subsection, be deductible in computing his income for the year or any other taxation year) from the disposition after 1977 of any property that is

(A) a share of the capital stock of a Canadian-controlled private corporation, or

(B) a debt owing to the taxpayer by a Canadian-controlled private corporation (other than, where the taxpayer is a corporation, a debt owed to it by another corporation with which it does not deal at arm’s length)

and, except where subsection 50(1) applies, that has been disposed of to a person other than a person who does

2. (1) L’article 38 de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa a), par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa b) et par l’adjonction de l’alinéa suivant:

«c) la perte déductible au titre d’un placement d’entreprise subie par un contribuable, pour une année d’imposition, résultant de la disposition d’un bien quelconque, est la moitié de la perte au titre d’un placement d’entreprise que ce contribuable a subie, pour l’année, par suite de la disposition de ce bien.»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1978 et suivantes.

3. (1) Le paragraphe 39(1) de ladite loi est modifié par la suppression du mot «et» à la fin de l’alinéa a), par l’adjonction du mot «et» à la fin de l’alinéa b) et par l’adjonction de ce qui suit:

«c) une perte au titre d’un placement d’entreprise subie par un contribuable, pour une année d’imposition, résultant de la disposition d’un bien quelconque désigne la fraction, si fraction il y a,

(i) de la perte que le contribuable a subie pour l’année, déterminée conformément aux dispositions de la présente sous-section (jusqu’à concurrence du montant de cette perte qui ne serait pas, si l’article 3 était interprété de la manière indiquée dans l’alinéa a) du présent paragraphe, déductible lors du calcul de son revenu pour l’année ou pour toute autre année d’imposition) résultant de la disposition, après 1977, d’un bien qui est

(A) une action du capital-actions d’une corporation privée dont le contrôle est canadien, ou

(B) une créance qui lui est due par une corporation privée dont le contrôle est canadien (autre qu’une créance, lorsque le contribuable est une corporation, qui lui est due par

not deal at arm's length with the taxpayer

exceeds

(ii) the amount, if any, of the increase after 1977 in the adjusted cost base to the taxpayer of the property by virtue of the application of subsection 85(4).”

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

4. (1) Subsection 50(1) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“50. (1) For the purposes of this subdivision, where

(a) a debt owing to a taxpayer at the end of a taxation year (other than a debt owing to him in respect of the disposition of personal-use property) is established by him to have become a bad debt 20 in the year, or

(b) a share of the capital stock of a corporation (other than a share received by a taxpayer as consideration in respect of the disposition of personal-use property) is owned by a taxpayer at the end of a taxation year and the corporation has during the year become a bankrupt (within the meaning assigned by subsection 128(3)), 30

the taxpayer shall be deemed to have disposed of the debt or the share, as the case may be, at the end of the year and to have reacquired it immediately thereafter at a cost equal to nil.” 35

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

5. (1) Section 70 of the said Act is amended by adding thereto, immediately before subsection (10) thereof, the following subsections: 40

une autre corporation avec laquelle elle a un lien de dépendance)

et, sauf lorsque le paragraphe 50(1) s'applique, dont il a été disposé en faveur d'une personne autre qu'une 5 personne avec laquelle le contribuable a un lien de dépendance

qui est en sus

(ii) du montant, si montant il y a, de l'augmentation, après 1977, du prix 10 de base rajusté, pour le contribuable, du bien en vertu de l'application du paragraphe 85(4).»

(2) Le présent article s'applique aux 10 années d'imposition 1978 et suivantes. 15

4. (1) Le paragraphe 50(1) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«50. (1) Aux fins de la présente sous-section,

a) lorsqu'un contribuable établit qu'une 20 créance qui lui est due à la fin d'une année d'imposition (autre qu'une créance qui lui serait due du fait de la disposition d'un bien à usage personnel) s'est révélée être au cours de l'année une 25 mauvaise créance, ou

b) lorsqu'un contribuable possède à la fin d'une année d'imposition une action du capital-actions d'une corporation (autre qu'une action qu'il a reçue en 30 contrepartie de la disposition d'un bien à usage personnel) et que la corporation est devenue au cours de l'année un failli (au sens du paragraphe 128(3)),

le contribuable est réputé avoir disposé de 35 la créance ou de l'action, selon le cas, à la fin de l'année et l'avoir acquise de nouveau immédiatement après à un prix nul.»

(2) Le présent article s'applique aux 40 années d'imposition 1978 et suivantes.

5. (1) L'article 70 de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement avant le paragraphe (10), des paragraphes suivants:

Debts established to be bad debts and shares of bankrupt corporation

Créances reconnues comme mauvaises et actions d'une corporation en faillite

Transfer of
share of capital
stock of small
business
corporation

“(9.4) Where at any particular time property of a taxpayer that was, immediately before the taxpayer’s death, a share of the capital stock of a small business corporation to which paragraphs (5)(a) and (c) would otherwise apply has, on or after the death of the taxpayer and as a consequence thereof, been transferred or distributed to a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the taxpayer and the property can, within 15 months after the death of the taxpayer or such longer period as is reasonable in the circumstances, be established to have become vested indefeasibly in the child not later than 15 months after the death of the taxpayer, the following rules apply:

(a) paragraphs (5)(a) and (c) are not applicable to the property;

(b) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the share immediately before his death and to have received proceeds of disposition therefor equal to the amount, if any, by which

(i) the fair market value of the share immediately before his death

exceeds the lesser of

(ii) the taxpayer’s capital gain otherwise determined from the disposition of the share, and

(iii) the amount of his cumulative small business gains account immediately before the disposition or such lesser amount as is specified by the taxpayer’s legal representative in respect of the transfer of the share;

(c) the child shall be deemed to have acquired the share at a cost equal to the proceeds of disposition deemed to have been received by the taxpayer under paragraph (b); and

(d) where two or more shares have been disposed of at the same time, this subsection applies as if each share had been separately disposed of in the order designated by the taxpayer’s legal representative or if no such designation is made, in the order designated by the Minister.

«(9.4) Lorsque, à une date donnée, un bien d’un contribuable qui était, immédiatement avant son décès, une action du capital-actions d’une corporation exploitant une petite entreprise auquel les alinéas (5)a) et c) s’appliqueraient par ailleurs, a été au moment du décès du contribuable ou postérieurement et par suite de ce décès, transféré ou transmis à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès de ce dernier, et qu’il peut être établi, dans les 15 mois suivant le décès du contribuable ou dans un plus long délai raisonnable dans les circonstances, que ledit bien a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l’enfant au plus tard dans les 15 mois suivant le décès du contribuable, les règles suivantes s’appliquent:

a) les alinéas (5)a) et c) ne s’appliquent pas audit bien;

b) le contribuable est réputé avoir disposé de l’action immédiatement avant son décès et avoir reçu de cette disposition un produit égal à la fraction, si fraction il y a,

(i) de la juste valeur marchande de l’action immédiatement avant son décès

qui est en sus du moindre des montants suivants:

(ii) le gain en capital du contribuable, autrement déterminé, tiré de la disposition de l’action, ou

(iii) le montant du compte des gains cumulatifs d’une petite entreprise pour le contribuable, immédiatement avant la disposition ou un montant moindre spécifié par le représentant légal du contribuable à l’égard du transfert de l’action;

c) l’enfant est réputé avoir acquis l’action pour un prix égal au produit de la disposition que le contribuable est réputé avoir reçu en vertu de l’alinéa b); et

d) lorsqu’il a été disposé de deux ou plusieurs actions à la même date, le présent paragraphe s’applique comme si on avait disposé de chaque action sépa-

Transfert
d’actions du
capital-actions
de corporations
exploitant une
petite entreprise

Transfer of
share of capital
stock of small
business
corporation
from spouse's
trust to children
of settlor

(9.5) Where property of a taxpayer has been transferred or distributed to a trust described in subsection (6) or subsection 73(1) and the property was,

(a) immediately before such transfer or distribution, a share of the capital stock of a small business corporation, and

(b) immediately before the death of the taxpayer's spouse who was a beneficiary under the trust, a share of the capital stock of a small business corporation,

and has, at any particular time after the death of the taxpayer, on the death of the spouse and as a consequence thereof, been transferred or distributed to and become vested indefeasibly in a child of the taxpayer who was resident in Canada immediately before the death of the spouse, the following rules apply:

(c) subsection 104(4) is not applicable to the share;

(d) the trust shall be deemed to have disposed of the share immediately before the death of the taxpayer's spouse and to have received proceeds of disposition therefor equal to the amount, if any, by which

(i) the fair market value of the share immediately before the death of that spouse

exceeds the least of

(ii) the trust's capital gain otherwise determined from the disposition of the share,

(iii) the amount, if any, by which the taxpayer's cumulative small business gains account immediately after his death exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount that would, but for this subsection, have been a capital gain of the trust in respect of a previous disposition by it, and

(iv) such lesser amount as is specified by the spouse's legal representative in

rément dans l'ordre désigné par le représentant légal du contribuable ou, si cette désignation n'est pas faite, dans l'ordre désigné par le Ministre.

(9.5) Lorsqu'un bien d'un contribuable a été transféré ou transmis à une fiducie visée au paragraphe (6) ou au paragraphe 73(1) et que le bien était,

a) immédiatement avant ce transfert ou cette transmission, une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, et

b) immédiatement avant le décès du conjoint du contribuable qui était un bénéficiaire en vertu de la fiducie, une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise,

et, à une date quelconque après le décès du contribuable, a été transféré ou transmis, au décès du conjoint et par suite de celui-ci, à un enfant du contribuable qui résidait au Canada immédiatement avant le décès du conjoint et a été, par dévolution, irrévocablement acquis par l'enfant, les règles suivantes s'appliquent:

c) le paragraphe 104(4) ne s'applique pas audit bien;

d) la fiducie est réputée avoir disposé de l'action immédiatement avant le décès du conjoint du contribuable et avoir reçu de la disposition un produit égal à la fraction, si fraction il y a,

(i) de la valeur marchande de l'action immédiatement avant le décès de ce conjoint

qui est en sus du moindre des montants suivants:

(ii) le gain en capital de la fiducie, autrement déterminé, tiré de la disposition de l'action,

(iii) la fraction, si fraction il y a, du compte des gains cumulatifs d'une petite entreprise pour le contribuable, immédiatement après son décès, qui est en sus du total des montants dont chacun représente un montant qui, sans le présent paragraphe, aurait été un gain en capital de la fiducie à

5 Transfert
d'actions du
capital-actions
de corporations
exploitant une
petite entreprise
de la fiducie
créée en faveur
du conjoint aux
enfants de
l'auteur

10

15

20

25

30

35

40

45

50

55

60

65

70

75

80

85

90

95

100

105

110

115

120

125

130

135

140

145

150

155

160

165

170

175

180

185

190

195

200

205

210

215

220

225

230

235

240

245

250

255

260

265

270

275

280

285

290

295

300

respect of the transfer or distribution of the share;

(e) the child shall be deemed to have acquired the share at a cost equal to the proceeds determined under paragraph (d); and 5

(f) where two or more shares have been disposed of by the trust at the same time, this subsection applies as if each share so disposed of had been separately disposed of in the order designated by the spouse's legal representative or if no such designation is made, in the order designated by the Minister." 10

(2) Section 70 of the said Act is further amended by adding thereto the following subsection: 15

Definitions

"(11) For the purposes of this section and section 73,

"Cumulative small business gains account"

(a) "cumulative small business gains account" of a taxpayer at any particular time means the amount, if any, by which \$200,000 exceeds the aggregate of all amounts each of which is an amount that would, but for subsection (9.4) or 73(5), have been a capital gain of the taxpayer in respect of the disposition before that time of a share of the capital stock of a small business corporation; 20 25 30

"Qualified business"

(b) "qualified business" means a business carried on in Canada that is the business of manufacturing, processing, mining, construction, logging, farming, or fishing, the business of selling or leasing tangible personal property or any other business prescribed to be a qualified business; and 35

"Small business corporation"

(c) "small business corporation" at any particular time means a particular corporation that is a Canadian-controlled private corporation all or substantially all of the assets of which were at that time 40

l'égard d'une disposition antérieure faite par elle, ou

(iv) tout montant moindre spécifié par le représentant légal du conjoint à l'égard du transfert ou de la transmission de l'action; 5

e) l'enfant est réputé avoir acquis l'action pour un prix égal au produit déterminé en vertu de l'alinéa d); et

f) lorsqu'une fiducie a disposé de deux ou plusieurs actions à la même date, le présent paragraphe s'applique comme si elle avait disposé de chaque action séparément dans l'ordre désigné par le représentant légal du conjoint ou, si cette désignation n'est pas faite, dans l'ordre désigné par le Ministre.» 15

(2) L'article 70 de ladite loi est en outre modifié par l'adjonction du paragraphe suivant: 20

"(11) Aux fins du présent article et de l'article 73,

Définitions

a) «compte des gains cumulatifs d'une petite entreprise» pour un contribuable à une date donnée désigne la fraction, si fraction il y a, de \$200,000 qui est en sus du total des montants dont chacun représente un montant qui, sans les paragraphes (9.4) ou 73(5), aurait été un gain en capital du contribuable à l'égard de la disposition, avant cette date, d'une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise; 25 30

b) «entreprise admissible» désigne une entreprise qui est exploitée au Canada et qui est une entreprise de fabrication, de transformation, une entreprise minière, une entreprise de construction, d'exploitation forestière, d'exploitation agricole ou de pêche, une entreprise de vente ou de location de biens personnels corporels ou toute autre entreprise prescrite comme étant une entreprise admissible; et 35 40 45

c) «corporation exploitant une petite entreprise» à une date donnée désigne une corporation donnée qui est une cor- 45 «corporate exploitant une petite entreprise»

(i) used in a qualified business by the particular corporation or by a corporation controlled by it, or

(ii) shares of the capital stock of one or more small business corporations that were at that time connected with the particular corporation (within the meaning of subsection 186(4) on the assumption that such small business corporation was at that time a "payer corporation" within the meaning of that subsection) or a bond, debenture, bill, note, mortgage, hypothec or similar obligation issued by such a connected corporation."

(3) This section is applicable in respect of a disposition after May 25, 1978 of a share of the capital stock of a small business corporation.

6. (1) Section 73 of the said Act is amended by adding thereto the following subsection:

"(5) For the purposes of this Part, where at any particular time a taxpayer has transferred property to a child of his who was resident in Canada immediately before the transfer and the property was, immediately before the transfer, a share of the capital stock of a small business corporation, the following rules apply:

(a) the taxpayer shall be deemed to have disposed of the share at the time of the transfer and to have received proceeds of disposition therefor equal to the amount, if any, by which

(i) the fair market value of the share at that time exceeds the lesser of

(ii) the taxpayer's capital gain otherwise determined from the disposition of the share, and

(iii) the amount of the taxpayer's cumulative small business gains account immediately before the transfer or such lesser amount as the tax-

poration privée dont le contrôle est canadien et dont la totalité ou la presque totalité des actifs étaient à cette date

(i) utilisés dans une entreprise admissible par la corporation donnée ou par une corporation qu'elle contrôlait, ou (ii) des actions du capital-actions d'une ou de plusieurs corporations exploitant une petite entreprise qui, à cette date, étaient rattachées à la corporation donnée (au sens du paragraphe 186(4) en supposant que la corporation exploitant une petite entreprise était, à cette date, une «corporation payante» au sens de ce paragraphe) ou étaient une obligation, un effet, un billet, un *mortgage*, une hypothèque ou un titre semblable émis par une telle corporation rattachée.»

(3) Le présent article s'applique à une disposition, faite après le 25 mai 1978, d'une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise.

6. (1) L'article 73 de ladite loi est modifié par l'adjonction du paragraphe suivant:

«(5) Aux fins de la présente Partie, lorsque, à une date quelconque, un bien a été transféré par un contribuable à un de ses enfants qui résidait au Canada immédiatement avant le transfert, et que le bien était, immédiatement avant le transfert, une action du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise, les règles suivantes s'appliquent:

a) le contribuable est réputé avoir disposé de l'action à la date du transfert et avoir reçu en contrepartie de cette disposition un produit égal à la fraction, si fraction il y a,

(i) de la juste valeur marchande de l'action à cette date

qui est en sus du moindre des montants suivants:

(ii) le gain en capital du contribuable, autrement déterminé, tiré de la disposition de l'action, ou

(iii) le montant du compte des gains cumulatifs d'une petite entreprise

Transfert entre vifs d'actions du capital-actions d'une corporation exploitant une petite entreprise

Inter vivos transfer of share of the capital stock of small business corporation

payer specifies in respect of the transfer of the share;

(b) the child shall be deemed to have acquired the share at a cost equal to the proceeds of disposition deemed to have been received by the taxpayer under paragraph (a); and

(c) where two or more shares have been disposed of at the same time, this subsection applies as if each share had been separately disposed of in the order designated by the taxpayer or if the taxpayer does not so designate, in the order designated by the Minister.”

(2) This section is applicable in respect of a disposition after May 25, 1978 of a share of the capital stock of a small business corporation.

7. (1) Subparagraph 111(8)(b)(i) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(i) the aggregate of all amounts each of which is the taxpayer’s loss for the year from an office, employment, business or property, his allowable business investment loss for the year, and all amounts deductible under section 112 or subsection 113(1) or 138(6) from the taxpayer’s income for the year”

(2) This section is applicable to the 1978 and subsequent taxation years.

8. (1) Subsection 159(5) of the said Act is repealed and the following substituted therefor:

“(5) Where subsection 70(2), (5), (5.2) or (9.4) is applicable in respect of a taxpayer who has died, and the taxpayer’s legal representative so elects and furnishes to the Minister security acceptable to the Minister for payment of any tax the payment of which is deferred by the election,

pour le contribuable, immédiatement avant le transfert, ou un montant moindre spécifié par le contribuable à l’égard du transfert de l’action;

b) l’enfant est réputé avoir acquis l’action pour un prix égal au produit de la disposition que le contribuable est réputé avoir reçu en vertu de l’alinéa a); et

c) lorsqu’il a été disposé de deux ou plusieurs actions à la même date, le présent paragraphe s’applique comme si on avait disposé de chaque action séparément dans l’ordre désigné par le contribuable ou, s’il ne fait pas cette désignation, dans l’ordre désigné par le Ministre.»

(2) Le présent article s’applique à une disposition, faite après le 25 mai 1978, d’une action du capital-actions d’une corporation exploitant une petite entreprise.

7. (1) Le sous-alinéa 111(8)b)(i) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(i) du total de toutes les sommes dont chacune représente la perte que le contribuable a subie pour l’année, relativement à une charge, à un emploi, à une entreprise ou à un bien, la perte déductible au titre d’un placement d’entreprise pour l’année, subie par le contribuable, et de toutes les sommes déductibles, en vertu de l’article 112 ou des paragraphes 113(1) ou 138(6), du revenu du contribuable pour l’année»

(2) Le présent article s’applique aux années d’imposition 1978 et suivantes.

8. (1) Le paragraphe 159(5) de ladite loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:

«(5) Lorsque les paragraphes 70(2), (5), (5.2) ou (9.4) s’appliquent en ce qui concerne un contribuable qui est décédé et que ses représentants légaux font un tel choix et fournissent au Ministre une garantie acceptable pour ce dernier à l’égard du paiement de tout impôt dont

whether such security is by way of a charge of any kind on property that was property of the taxpayer or is property of any other person or by way of guarantee from any other person, notwithstanding any provision of this Part or the *Income Tax Application Rules, 1971* respecting the time within which payment shall be made of the tax payable under this Part by the taxpayer for the taxation year in which he died, all or any portion of such part of that tax as is equal to the amount, if any, by which that tax exceeds the amount that that tax would be, if this Act were read without reference to subsections 70(2), (5), (5.2) and (9.4) may be paid in such number (not exceeding 10) of equal consecutive annual instalments as is specified by the legal representative in the election, the first instalment of which shall be paid on or before the day on or before which payment of that tax would, but for the election, have been required to be made and each subsequent instalment of which shall be paid on or before the next following anniversary of that day.”

(2) This section is applicable in respect of deaths occurring after 1977.

9. Subsection 248(1) of the said Act is amended by adding thereto, immediately after the definition “adjusted cost base”, the following definition:

“ “allowable business investment loss” has the meaning assigned by section 38;”

“allowable
business
investment
loss”
«perte
déductible...»

EXCISE TAX ACT

10. Subsections 50(3) and (4) of the *Excise Tax Act* are repealed and the following substituted therefor:

R.S., c. E-13; c.
10 (2nd Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62;
1976-77, c. 6

l'échéance est reculée en raison de ce choix, que cette garantie soit sous la forme d'une charge quelconque grevant les biens qui appartenaient au contribuable ou qui appartiennent à une autre personne, ou sous forme de garantie fournie par une autre personne, nonobstant toute autre disposition de la présente Partie ou des *Règles de 1971 concernant l'application de l'impôt sur le revenu* relative au délai dans lequel doit être effectué le paiement de l'impôt payable en vertu de la présente Partie par le contribuable pour l'année d'imposition au cours de laquelle il est décédé, la totalité ou toute fraction de la partie de cet impôt qui est égale à la fraction, si fraction il y a, du montant de cet impôt, qui est en sus du montant auquel s'élèverait cet impôt si la présente loi était interprétée sans tenir compte des paragraphes 70(2), (5), (5.2) et (9.4), peut être payée en un nombre d'acomptes provisionnels annuels consécutifs et égaux, (10 au maximum) spécifié par les représentants légaux lors du choix, le premier acompte devant être payé au plus tard le jour auquel le paiement de cet impôt aurait été exigible, n'eût été le choix, et chaque acompte provisionnel subséquent devant être payé au plus tard le prochain jour anniversaire de ce jour.»

(2) Le présent article s'applique aux décès survenus après 1977.

9. Le paragraphe 248(1) de ladite loi est modifié par l'insertion, immédiatement après la définition de «perte autre qu'une perte en capital», de la définition suivante:

« «perte déductible au titre d'un placement d'entreprise» a le sens que lui donne l'article 38;»

«perte
déductible au
titre d'un
placement
d'entreprise»
“allowable
business...”

LOI SUR LA TAXE D'ACCISE

10. Les paragraphes 50(3) et (4) de la *Loi sur la taxe d'accise* sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

R.S., c. E-13; c.
10 (2^e Supp.);
1970-71-72, c.
62; 1973-74, cc.
12, 24, 53;
1974-75-76, cc.
24, 62;
1976-77, c. 6

Alternative
times for filing
returns

“(2.1) Notwithstanding subsections (1) and (2), the Minister may, by regulation,

(a) authorize any person to make a return in respect of any accounting period of less than one month; 5

(b) authorize any person whose tax payable under Parts III, IV and V for the last preceding calendar year did not exceed two thousand four hundred dollars to make a return in respect of any 10 period longer than one month but not longer than six months; or

(c) authorize any person whose sales are predominantly limited to a seasonal period of operation to make a return in 15 respect of any period longer than one month but not longer than six months where the tax payable by him under Parts III, IV and V for the equivalent period in the last preceding calendar 20 year did not exceed an average of two hundred dollars per month throughout that period.

Date of filing
and payment

(3) The return required by this section shall be filed and the tax payable shall be 25 paid

(a) in a case where the return is required to be filed in accordance with subsection (1) or (2), not later than the last day of the first month succeeding 30 that in which the sales were made;

(b) in a case where the return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph 35 (2.1)(a), not later than the thirty-first day following the end of the period to which the return relates; and

(c) in a case where the return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph 40 (2.1)(b) or (c), not later than the last day of the first month following the end of the period to which the return relates.

(4) Subject to subsection (5), upon default in payment of the tax or any portion thereof payable under Part III, IV or V within the time prescribed by subsection (3), there shall be paid in addition to the amount of the default a penalty of two-

Additional
penalties on
default

«(2.1) Par dérogation aux paragraphes (1) et (2), le Ministre peut, par règlement,

a) autoriser toute personne à faire une déclaration à l'égard de toute période comptable de moins d'un mois; 5

b) autoriser toute personne dont la taxe exigible en vertu des Parties III, IV et V n'a pas dépassé, pour la dernière année civile précédente, deux mille quatre cents dollars à faire une déclaration à 10 l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois; ou

c) autoriser toute personne dont les ventes se font surtout au cours d'une saison d'exploitation à faire une déclara- 15 tion à l'égard de toute période de plus d'un mois mais ne dépassant pas six mois lorsque la taxe qu'elle devait verser en vertu des Parties III, IV et V pour la période correspondante de la dernière 20 année civile précédente n'a pas dépassé une moyenne de deux cents dollars par mois au cours de toute cette saison.

(3) La déclaration requise par le présent article doit être produite et la taxe exigible 25 doit être versée

a) dans le cas où la déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), au plus tard le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les 30 ventes ont été faites;

b) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), au plus tard le trente et unième jour 35 suivant la fin de la période visée par la déclaration; et

c) dans le cas où la déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu des alinéas (2.1)b) 40 ou c), au plus tard le dernier jour du mois qui suit la fin de la période visée par la déclaration.

(4) Sous réserve du paragraphe (5), à défaut de paiement de la taxe, ou de toute 45 partie de celle-ci, exigible en vertu des Parties III, IV ou V dans le délai prescrit par le paragraphe (3), il doit être versé, en sus du montant en souffrance, une amende

Autres périodes
pendant
lesquelles on
peut produire la
déclaration

Date de
production et
de paiement

Peines
supplémentaires
pour défaut de
paiement

thirds of one per cent of the amount in default in respect of each month or fraction of a month during which the default continues; and for the purposes of this subsection and subsection (3), default shall be deemed to have commenced

(a) in a case where a return is required to be filed in accordance with subsection (1) or (2), immediately following the last day of the first month succeeding that in which the sales were made;

(b) in a case where a return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(a), immediately following the thirty-first day following the end of the period to which the return relates; and

(c) in a case where a return is authorized to be filed in accordance with a regulation made under paragraph (2.1)(b) or (c), immediately following the last day of the first month following the end of the period to which the return relates."

11. (1) Paragraphs (p), (q) and (r) of section 1 of Part XIII of Schedule III to the said Act are repealed and the following substituted therefor:

"(p) office equipment; or

(q) motor vehicles except those described in paragraphs (e) and (h)."

(2) This section shall be deemed to have come into force on the 25th day of May, 1978 and shall apply to all goods imported or taken out of warehouse for consumption on or after that day and shall apply to goods previously lawfully imported for which no entry for consumption was made before that day.

égale aux deux tiers pour cent du montant en souffrance à l'égard de chaque mois ou fraction de mois pendant lequel le défaut de paiement se continue; et aux fins du présent paragraphe et du paragraphe (3), le défaut de paiement est réputé avoir commencé

a) dans le cas où une déclaration doit être produite conformément aux paragraphes (1) ou (2), immédiatement après le dernier jour du mois qui suit celui pendant lequel les ventes ont été faites;

b) dans le cas où une déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)a), immédiatement après le trente et unième jour suivant la fin de la période visée par la déclaration; et

c) dans le cas où une déclaration peut être produite conformément à un règlement établi en vertu de l'alinéa (2.1)b) ou c), immédiatement après le dernier jour du mois suivant la fin de la période visée par la déclaration.»

11. (1) Les alinéas p), q) et r) de l'article 1 de la Partie XIII de l'annexe III de ladite loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:

«p) du matériel de bureau; ou

q) des véhicules à moteur, à l'exception des véhicules visés aux alinéas e) et h).»

(2) Le présent article est réputé être entré en vigueur le 25 mai 1978 et s'applique à toutes les marchandises importées ou sorties d'entrepôt pour la consommation à compter de cette date, ainsi qu'aux marchandises qui ont déjà été légalement importées pour lesquelles aucune déclaration pour la consommation n'a été faite avant cette date.

Commencement and application

Entrée en vigueur et application

C-60

Third Session, Thirtieth Parliament,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

C-60

Troisième Session, Trentième Législature,
26-27 Elizabeth II, 1977-78

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

BILL C-60

An Act to amend the Constitution of Canada with respect to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, and to approve and authorize the taking of measures necessary for the amendment of the Constitution with respect to certain other matters

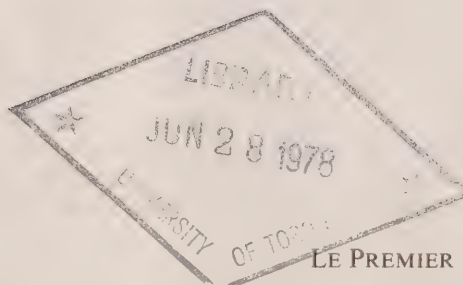
Loi modifiant la Constitution du Canada dans certains domaines ressortissant à la compétence législative du Parlement du Canada et prévoyant les mesures nécessaires à la modification de la Constitution dans certains autres domaines

First reading, June 20, 1978

Première lecture, le 20 juin 1978

THE PRIME MINISTER

LE PREMIER MINISTRE



THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-60

BILL C-60

An Act to amend the Constitution of Canada with respect to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, and to approve and authorize the taking of measures necessary for the amendment of the Constitution with respect to certain other matters

Loi modifiant la Constitution du Canada dans certains domaines ressortissant à la compétence législative du Parlement du Canada et prévoyant les mesures nécessaires à la modification de la Constitution dans certains autres domaines

Preamble

The Parliament of Canada, affirming the will of Canadians to live and find their futures together in a federation based on equality and mutual respect, embracing enduring communities of distinctive origins and experiences, so that all may share more fully in a freer and richer life;

Honouring the contribution of Canada's original inhabitants, of those who built the foundations of the country that is Canada, and of all those whose endeavours through the years have endowed its inheritance;

Welcoming as witness to that inheritance the evolution of the English-speaking and French-speaking communities, in a Canada shaped by men and women from many lands;

And being resolved that a renewal of the Canadian federation, guided by aims set forth in its constitution, can best secure the fulfilment of present and future generations of Canadians:

Therefore Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Le Parlement du Canada,

Préambule

fort de la volonté manifestée par les Canadiens de vivre et de demeurer ensemble dans une fédération fondée sur l'égalité et le respect mutuel, composée de collectivités stables qui se distinguent par leurs origines et par leur passé respectifs et où tous puissent avoir davantage part à la plénitude d'une existence plus libre et plus riche,

rendant hommage aux apports des premiers habitants du pays, de ceux qui en ont jeté les fondations et de tous ceux dont les efforts en ont année après année enrichi le patrimoine

et saluant dans la formation de ce patrimoine le rôle historique des collectivités francophone et anglophone au sein d'un Canada façonné par des hommes et par des femmes venus de multiples contrées,

est convaincu que le plein épanouissement des Canadiens d'aujourd'hui et de demain passe par un renouvellement de la fédération réalisé conformément aux objectifs fixés par la Constitution.

En conséquence Sa Majesté, sur l'avis et du consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, décrète:

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "An Act to amend the Constitution of Canada with respect to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, and to approve and authorize the taking of measures necessary for the amendment of the Constitution with respect to certain other matters".

EXPLANATORY NOTES

This Bill proposes the beginning of a process that would lead to a new and wholly-Canadian statement of Canada's Constitution.

The process proposed would begin with changes in the Constitution relating to matters that are within the legislative authority of Parliament. However, certain provisions of the Bill (described in section 125 as "designated provisions") cannot be brought into effect by Parliament acting alone, but only following action by both Parliament and provincial legislatures. These "designated provisions" (which are listed in section 125 and marked by asterisks in the different places where they appear in Part I of the Bill) are not proposed for enactment by Parliament but rather only for its approval of the taking of the formal steps that will be needed for their eventual implementation as part of the new Constitution. Among these "designated provisions" are the provisions which deal with the basic distribution of legislative powers as between Parliament and provincial legislatures. These have been included in the Bill substantially in the form in which they now appear in the present Constitution (except for changes that are necessary because of provisions of the Bill that would modify or alter existing constitutional institutions), on the basis that their inclusion will not preclude any changes in them that may be agreed on before any formal steps are taken for their implementation.

Other provisions of the Bill (such as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* set out in Part I) that are within the legislative authority of Parliament with respect to some, but not all, matters dealt with therein, would become binding on Parliament and its institutions immediately on the commencement of the Bill as law, and thereafter would extend to each of the provinces as their respective legislatures provide for their extension to matters within provincial legislative authority.

For the purposes of the explanatory notes that follow, references to "present" constitutional provisions are to present provisions of the *British North America Act, 1867* (the "Act of 1867" referred to in section 2 of the Bill) as amended. Present provisions that have been modified in any respect, or provisions that are new, are so indicated.

Preamble: New.

RECOMMENDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée «Loi modifiant la Constitution du Canada dans certains domaines ressortissant à la compétence législative du Parlement du Canada et prévoyant des mesures nécessaires à la modification de la Constitution dans certains autres domaines».

NOTES EXPLICATIVES

Le présent projet de loi propose la mise en œuvre d'un processus qui donnerait ultimement au Canada une nouvelle Constitution entièrement canadienne.

Ce processus commencerait par des modifications portant sur des matières ressortissant à la compétence législative du Parlement. Toutefois, le Parlement n'a pas, à lui seul, le pouvoir de donner effet à certaines dispositions (appelées «dispositions spéciales» à l'article 125 du projet) et il doit, pour le faire, obtenir le concours des corps législatifs provinciaux.

Ces «dispositions spéciales» (énumérées à l'article 125 et désignées par un astérisque dans la première Partie du projet de loi) ne sont pas proposées au Parlement pour qu'il les adopte; elles le sont uniquement pour qu'il accepte que soient accomplies les formalités nécessaires à leur application comme partie intégrante de la nouvelle Constitution. Dans ces dispositions spéciales sont incluses les dispositions de la Constitution actuelle qui font la répartition fondamentale des pouvoirs législatifs entre le Parlement et les corps législatifs provinciaux. Ces dispositions sont essentiellement les mêmes (à l'exception des changements rendus nécessaires par les dispositions du projet de loi qui modifient les institutions constitutionnelles actuelles) parce que leur inclusion dans ce projet de loi n'exclut pas les modifications qui pourraient y être apportées à la suite d'un accord survenu avant que les formalités nécessaires à leur application ne soient accomplies.

D'autres dispositions du projet de loi qui sont, pour certains de leurs objets, de la compétence législative du Parlement (par exemple, la *Charte canadienne des droits et libertés* de la première Partie) lieront le Parlement et ses institutions dès l'entrée en vigueur de la loi et s'appliqueront ensuite aux provinces à mesure que leurs corps législatifs respectifs décideront d'étendre leur application à leur champ de compétence respectif.

Dans les notes explicatives qui suivent, les dispositions «actuelles» sont celles de l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867* (la Loi de 1867 visée à l'article 2) et de ses modifications. Les dispositions actuelles modifiées et les nouvelles dispositions sont indiquées.

Préambule: Nouveau.

SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *Constitutional Amendment Act, 1978*, and Part I of this Act may be cited as the *Constitution of Canada Act*.

TITRE ABRÉGÉ

Titre abrégé

1. La présente loi peut être citée sous le titre de *Loi constitutionnelle de 1978*, et sa première Partie sous celui de *Loi sur la Constitution du Canada*.

PART I

PROVISIONS RESPECTING THE
CONSTITUTION OF CANADA

I CONTINUATION OF UNION

Continuation of
union

2. By this enactment, the people of Canada declare and affirm the continuation of the union brought into being by the *British North America Act, 1867* (hereinafter called the "Act of 1867") and subsequent constitutional enactments, following upon the expression, in the Act of 1867, of the desire of its original component provinces to be united together under the name of Canada with a constitution similar in principle to that of the United Kingdom, by the law of whose Parliament the union was thus born.

PREMIÈRE PARTIE

DISPOSITIONS RELATIVES À LA
CONSTITUTION DU CANADA

I MAINTIEN DE L'UNION

5 Maintien de
l'union

2. Le peuple du Canada consacre le maintien de l'union créée, dans le cadre du droit britannique, par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique de 1867*, ci-après dénommé «Loi de 1867», et par les textes constitutionnels ultérieurs, à la suite du vœu qu'ont formulé les provinces à l'origine de cette loi de s'unir sous le nom de Canada en application d'une constitution analogue dans son principe à celle du Royaume-Uni.

II STATEMENT OF AIMS OF
THE CANADIAN FEDERATIONAims for which
Canadian
federation to be
constituted

3. By this enactment, the people of Canada likewise declare and affirm that the union referred to in section 2 shall be so constituted as to further, to the greatest extent possible, their expectations for a future in common as participants in a federation founded on equality and mutual respect, just pride in the achievements of their past from which they benefit and in which they share, profound respect for personal worth and freedom, and acceptance of their responsibilities as participants in such a federation; it is therefore deemed fitting and timely to consecrate within the Constitution of Canada a statement of aims to assist and guide all Canadians in the governance of the federation and in their relations with one another.

II FINALITÉ ET OBJECTIFS DE
LA FÉDÉRATION CANADIENNE15 Finalité de la
fédération
canadienne

3. Le peuple du Canada déclare solennellement que l'union mentionnée à l'article 2 a pour finalité de donner corps, dans toute la mesure du possible, à son aspiration vers un avenir commun au sein d'une fédération fondée sur l'égalité et le respect mutuel, sur la juste fierté tirée de réalisations dont il partage les bienfaits, sur le profond respect accordé à la valeur et à la liberté personnelles et sur l'acceptation des responsabilités qui vont de pair avec l'appartenance à une fédération de cette nature. Il est donc estimé que l'heure est venue de faire état dans la Constitution d'objectifs destinés à aider et à orienter tous les Canadiens dans la conduite de la fédération et dans l'entretien de leurs relations réciproques.

Statement of
aims of
Canadian
federation

4. To these ends, the stated aims of the Canadian federation shall be:

—to protect the fundamental rights of all Canadians and to promote the condi-

4. A cette fin, il est déclaré que la fédération canadienne a pour objectifs:

Objectifs de la
fédération
canadienne

—de protéger les droits fondamentaux de tous les Canadiens et de favoriser les

Section 2: New. See, however, present sections 3 and 4.

Article 2: Nouveau. Voir toutefois les articles 3 et 4 actuels.

Section 3: New.

Article 3: Nouveau.

Section 4: New. See in addition section 130 of the Bill.

Article 4: Nouveau. Voir l'article 130 du projet de loi.

tions of life under which their legitimate aspirations and essential worth and dignity may best be realized;

- to ensure that its society is governed by institutions and laws whose legitimacy is founded upon the will and consent of the people; and to ensure, as well, that neither the power of government nor the will of a majority shall interfere in an unwarranted or arbitrary manner with the enjoyment by each Canadian of his or her liberty, security and well-being;
- to pursue social justice and economic opportunity for all Canadians through the equitable sharing of the benefits and burdens of living in the vast land that is their common inheritance, through the commitment of all Canadians to the balanced development of the land of their common inheritance and to the preservation of its richness and beauty in trust for themselves and generations to come, and through their commitment to overcome unacceptable disparities among Canadians in every region including disparities in the basic public services available to them;
- to expand the horizons of Canadians as individuals, and enhance their collective security and distinctiveness as a people, by affirming through their daily lives and governance the fundamental proposition of the new nationality created by their forbears, that is to say, the proposition that fraternity does not require uniformity nor need diversity lead to division; and as elements of that proposition:
 - (i) to ensure throughout Canada equal respect for English and French as the country's principal spoken languages, and for those Canadians who use each of them;
 - (ii) to ensure throughout Canada equal respect for the many origins, creeds and cultures and for the differing regional identities that help shape its society, and for those Canadians who are part of each of them; and
 - (iii) inasmuch as the North American majority is, and seems certain to

conditions de vie les plus compatibles avec leurs légitimes aspirations et avec leur valeur et leur dignité propres;

- de garantir que la société qu'ils constituent soit régie par des institutions et des lois dont la légitimité émane de la volonté et du consentement du peuple, et que nulle intervention injustifiée ou arbitraire de la puissance publique ou d'une majorité quelconque ne porte atteinte à la liberté, à la sécurité et au bien-être des Canadiens;
- de poursuivre en faveur de tous les Canadiens un idéal de justice sociale et d'égalité des chances économiques grâce à un partage équitable des bienfaits que leur procure et des charges que leur impose l'occupation de leur vaste pays, ce commun patrimoine dont ils sont les dépositaires dans leur intérêt propre et dans celui de leurs descendants, grâce aussi à leur engagement d'assurer le développement harmonieux de leur pays et la conservation de ses richesses et de sa beauté, ainsi que de surmonter les inégalités inadmissibles qui existent entre eux dans chaque région, notamment en matière de services publics élémentaires;
- d'élargir leurs horizons sur le plan individuel et, sur le plan collectif, de mieux assurer leur sécurité et leur identité nationale, en les amenant à se pénétrer davantage jour après jour de l'idée que la fraternité et la diversité à la base de la nouvelle nationalité créée par leurs ancêtres ne sont nullement synonymes d'uniformité ni de division, et, à cet égard:
 - (i) de garantir dans tout le Canada un respect égal pour le français et l'anglais à titre de principales langues qui y sont parlées, ainsi que pour les Canadiens qui en font usage;
 - (ii) de garantir dans tout le Canada un respect égal pour les multiples origines, croyances et cultures comme pour les divers particularismes régionaux qui concourent à façonner la société canadienne, ainsi que pour les Canadiens qui en sont marqués;

remain overwhelmingly English-speaking, to recognize a permanent national commitment to the endurance and self-fulfilment of the Canadian French-speaking society 5 centred in but not limited to Quebec;

each of these elements reinforcing the others and lending strength to the distinctiveness of the Canadian nationality and of its contribution to the world 10 community.

III RIGHTS AND FREEDOMS WITHIN THE CANADIAN FEDERATION

(a) *Introductory*

*Canadian
Charter of
Rights and
Freedoms*

5. The provisions of this division, which may be cited collectively as the *Canadian Charter of Rights and Freedoms*, are founded on the conviction and belief, affirmed by 15 this Act, that in a free and democratic society there are certain rights and freedoms which must be assured to all of the people of that society as well as to people within that society individually and as members of particular groups, and which must, if they are to endure, be incapable of being alienated by 20 the ordinary exercise of such legislative or other authority as may be conferred by law on its respective institutions of government. 25

(b) *Political and Legal Rights and Freedoms*

*Fundamental
rights and
freedoms*

6. It is accordingly declared that, in Canada, every individual shall enjoy and continue to enjoy the following fundamental rights and freedoms:

- freedom of thought, conscience and 30 religion;
- freedom of opinion and expression;
- freedom of peaceful assembly and of association;
- freedom of the press and other media 35 for the dissemination of news and the expression of opinion and belief;
- the right of the individual to life, and to the liberty and security of his or her

(iii) enfin, dans la mesure où la majorité nord-américaine est, et restera sans doute, massivement anglophone, de reconnaître que le pays a un engagement permanent à l'endroit du 5 maintien et de l'épanouissement d'une francophonie canadienne concentrée mais non limitée au Québec,

étant entendu que tous ces éléments se soutiennent mutuellement et renforcent 10 les traits caractéristiques de la nationalité canadienne et l'originalité de son apport à la communauté mondiale.

III DROITS ET LIBERTÉS À L'INTÉRIEUR DE LA FÉDÉRATION CANADIENNE

a) *Principe général*

5. La présente section, qui peut être citée sous le titre «*Charte canadienne des droits et libertés*» est fondée sur le principe, consacré 15 par la présente loi, que tous les individus et groupes vivant dans une société libre et démocratique jouissent de droits et libertés fondamentales inaliénables dans l'exercice 20 normal des pouvoirs que la loi confère aux organes de l'État, notamment le pouvoir législatif.

*Charte
canadienne des
droits et
libertés*

b) *Droits et libertés publiques et politiques*

6. Tout individu jouit, au Canada, des 25 droits et libertés fondamentales suivants:

- liberté de pensée et de conscience et liberté religieuse;
- liberté d'opinion et liberté de parole;
- liberté d'association et de réunion 30 pacifique;
- liberté de la presse et des autres media pour la diffusion de nouvelles et l'expression d'opinions;
- droit à la vie, à la liberté et à la sécurité physique et droit de ne pas en être privé 35 sans l'application régulière de la loi;

*Droits et
libertés
fondamentales*

Section 5: New. See in addition section 131 of the Bill.

Article 5: Nouveau. Voir l'article 131 du projet de loi.

Sections 6 and 7: New, but see the provisions of sections 1 and 2 of the *Canadian Bill of Rights*, which are similar in part.

Article 6 et 7: Nouveaux. Voir toutefois les articles 1 et 2 de la *Déclaration canadienne des droits*, qui sont semblables.

person, and the right not to be deprived thereof except by due process of law;

—the right of the individual to the use and enjoyment of property, and the right not to be deprived thereof except in accordance with law; and 5

—the right of the individual to equality before the law and to the equal protection of the law.

Individual legal
rights

7. In addition to the fundamental rights and freedoms declared by section 6, it is further declared that, in Canada, every individual shall enjoy and continue to enjoy: 10

—the right to be secure against unreasonable searches and seizures; 15

—the right not to be arbitrarily detained, imprisoned or exiled;

—the right, as an individual who has been arrested or detained,

(i) to be informed promptly of the reasons for his or her arrest or detention, 20

(ii) to retain and instruct counsel without delay, and

(iii) to the remedy by way of *habeas corpus* for the determination of the validity of his or her detention and for his or her release if the detention is not lawful; 25

—the right not to give evidence before any court, tribunal, commission, board or other authority, if the individual is denied counsel, protection against self-crimination or other constitutional safeguards; 30 35

—the right to the assistance of an interpreter in any proceedings before a court, tribunal, commission, board or other authority in which the individual is involved or is a party or witness, if he or she does not understand or speak the language in which the proceedings are conducted; 40

—the right to a fair hearing, in accordance with the principles of fundamental justice, for the determination of the individual's rights or obligations; 45

—droit de posséder des biens et de n'en être privé que conformément à la loi; et

—droit à l'égalité devant la loi et à la même protection devant la loi. 5

7. Outre les droits et libertés fondamentales reconnus par l'article 6, tout individu jouit, au Canada, des droits suivants: 10

—droit d'être protégé contre les saisies et perquisitions déraisonnables; 15

—droit de ne pas être détenu, emprisonné ou envoyé en exil arbitrairement; 10

—droit, s'il est arrêté ou détenu,

(i) d'être informé sans délai des motifs de son arrestation ou de sa détention, 15

(ii) de bénéficier sans délai des services d'un avocat et de lui donner des instructions, et

(iii) à un recours par voie d'*habeas corpus*, pour faire contrôler la légalité de sa détention et obtenir sa libération si la détention n'est pas légitime; 20

—droit de ne pas témoigner devant une cour, un tribunal, une commission, un conseil ou tout autre organisme si on lui refuse les services d'un avocat, la protection contre les déclarations incriminantes ou les autres garanties constitutionnelles; 25

—droit aux services d'un interprète dans toute procédure devant une cour, un tribunal, une commission, un conseil ou tout autre organisme, à laquelle il est partie, à laquelle il participe ou dans laquelle il est appelé à témoigner, s'il ne comprend pas ou ne parle pas la langue des procédures; 30 35

—droit à une audition juste et impartiale, conforme aux principes fondamentaux de la justice pour la détermination de ses droits et obligations; 40

—droit, s'il est accusé d'une infraction, d'être présumé innocent jusqu'à ce qu'il

5 Droits
individuels

- the right, as an individual who has been charged with an offence, to be presumed innocent until proven guilty in a fair and public hearing by an independent and impartial tribunal, not to be denied reasonable bail without just cause having been established, not to be found guilty of the offence on account of any act or omission that at the time of such act or omission did not constitute an offence, and, if found guilty of the offence, not to be subjected to a punishment more severe than that applicable at the time the offence was committed; and
- the right not to be subjected to any cruel and unusual treatment or punishment.

*(c) Rights Within Canada of
Canadian Citizens*

Rights of
individuals as
citizens

8. Every citizen of Canada, wherever the place of his or her residence or domicile, previous residence or domicile, or birth, has
- the right to move to and take up residence in any province or territory of Canada, and in consequence thereof to enjoy the equal protection of the law within that province or territory in the matter of his or her residence therein; and
 - the right to acquire and hold property in, and to pursue the gaining of a livelihood in, any province or territory of Canada;
- subject to any laws of general application in force in that province or territory but in all other respects subject only to such limitations on his or her exercise or enjoyment of those rights as are reasonably justifiable otherwise than on the basis of the place of his or her residence or domicile, previous residence or domicile, or birth.

(d) Non-discrimination

Rights and
freedoms to be
enjoyed without
discrimination

9. The rights and freedoms declared by sections 6, 7 and 8 of this Charter shall be enjoyed without discrimination because of race, national or ethnic origin, language, colour, religion, age, or sex.

- soit déclaré coupable lors d'un procès public et équitable devant un tribunal indépendant et impartial; droit de bénéficiaire d'une liberté assortie d'un cautionnement raisonnable sauf si le refus de celle-ci est justifié; droit de ne pas être déclaré coupable d'une infraction fondée sur une action ou abstention qui, au moment où elle a été commise, ne constituait pas une infraction et, en cas de déclaration de culpabilité, le droit de ne pas recevoir une peine plus élevée que celle qui était applicable au moment où l'infraction a été commise; et
- droit de ne pas être soumis à un traitement ou châtiment cruel et inusité.

*c) Droits des citoyens canadiens
au Canada*

Droits des
citoyens

8. Tout citoyen canadien a, dans toute province ou territoire du Canada, indépendamment de sa résidence ou de son domicile passés ou actuels et de son lieu de naissance,
- le droit d'établir sa résidence et de jouir en conséquence de la même protection devant la loi en ce qui a trait à sa résidence, et
 - le droit d'acquérir des biens et d'assurer sa subsistance,
- sous réserve des lois d'application générale en vigueur dans la province ou le territoire et sous réserve des restrictions qui peuvent être raisonnablement justifiées autrement que par son lieu de résidence ou de domicile passés ou actuels ou de son lieu de naissance.

d) Discrimination

Non-discrimination

9. Les droits et libertés reconnus par les articles 6, 7 et 8 de la présente Charte doivent être respectés sans discrimination fondée sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la langue, la couleur, la religion, l'âge ou le sexe.

Section 8: New.

Article 8: Nouveau.

Section 9: New, but see the opening part of section 1 of the Canadian Bill of Rights.

Article 9: Nouveau. Voir toutefois le paragraphe introductif de l'article 1 de la Déclaration canadienne des droits.

(e) Elections and Elected Legislatures

Democratic
rights of
citizens

10. The principles of free and democratic elections to the House of Commons of Canada and to the legislative assembly of each province, including the principle of universal suffrage for that purpose, are fundamental principles of the Constitution of Canada; more particularly no citizen of Canada shall, because of his or her race, national or ethnic origin, language, colour, religion, or sex, be denied the right to vote in an election of members of the House of Commons of Canada or of the legislative assembly of a province, or be disqualified from membership therein.

Duration of
elected
legislative
bodies

11. (1) Every House of Commons of Canada and legislative assembly of a province shall continue for five years, or in the case of a legislative assembly of a province for five or such lesser number of years as is provided for by the constitution of the province, from the date of the return of the writs for the choosing of its members and no longer, subject to its being sooner dissolved in accordance with law or the procedure recognized by accepted usage therefor.

Continuation in
special
circumstances

(2) Notwithstanding subsection (1), in time of real or apprehended war, invasion or insurrection, a House of Commons may be continued by the Parliament of Canada and a legislative assembly of a province may be continued by the legislature thereof beyond the time limited therefor by or under subsection (1), if such continuation is not opposed by the votes of more than one-third of the members of the House of Commons or the legislative assembly, as the case may be.

Annual sessions
of elected
legislative
bodies

12. There shall be a session of the Parliament of Canada and of the legislature of each province at least once in every year, so that twelve months shall not intervene between its last sitting in one session and its first sitting in the next.

(f) Official Languages and Language Rights

Purposes for
which English
and French
declared to be
official
languages

13. The English and French languages are the official languages of Canada for all purposes declared by the Parliament of Canada

e) Élections des assemblées législatives

Principes de la
démocratie

10. L'élection libre et démocratique des députés à la Chambre des communes du Canada et aux assemblées législatives provinciales, notamment le suffrage universel, sont des principes fondamentaux de la Constitution du Canada; nul citoyen canadien ne peut, en raison de sa race, de son origine nationale ou ethnique, de sa langue, de sa couleur, de sa religion ou de son sexe être privé de son droit de voter aux élections des députés de la Chambre des communes du Canada ou de l'assemblée législative d'une province ni être empêché d'y être élu.

Durée des corps
élus

11. (1) La Chambre des communes du Canada et les assemblées législatives provinciales sont élues pour cinq ans ou, dans le cas d'une assemblée législative provinciale, pour une période plus courte prévue par la Constitution provinciale, à compter de la date du rapport des brefs d'élections, à moins d'être dissoutes plus tôt conformément à la loi ou aux usages reconnus.

Prorogation
dans certaines
circonstances

(2) Par dérogation au paragraphe (1), le Parlement du Canada peut proroger une chambre des communes, et un corps législatif provincial peut proroger une assemblée législative provinciale au-delà de la durée prévue audit paragraphe, en cas de guerre, d'invasion ou d'insurrection, réelles ou appréhendées, si cette prorogation ne fait pas l'objet d'une opposition exprimée par les votes de plus du tiers des membres de la Chambre des communes ou de l'assemblée législative, selon le cas.

Session
annuelle

12. Le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux siègent au moins une fois l'an. La session commence au plus tard un an après la fin de la session précédente.

f) Langues officielles et droits linguistiques

Objet des
langues
officielles

13. Le français et l'anglais sont les langues officielles du Canada pour les objets désignés par le Parlement du Canada et les

Section 10: New.

Article 10: Nouveau.

Section 11: (1) Present sections 50 and 85, modified.

Article 11: (1) Les articles 50 et 85 actuels, modifiés.

(2) Present concluding words of head 1 of section 91, extended to provincial legislative assemblies.

(2) Conclusion du paragraphe introductif 1 de l'article 91 appliquée aux assemblées législatives provinciales.

Section 12: Present sections 20 and 86, modified.

Article 12: Les articles 20 et 86 actuels, modifiés.

Section 13: New, but see section 2 of Official Languages Act.

Article 13: Nouveau. Voir toutefois l'article 2 de la Loi sur les langues officielles.

or the legislature of any province, acting within the legislative authority of each respectively.

corps législatifs provinciaux dans leur sphère de compétence respective.

Proceedings in
Parliament

14. (1) Any individual has the right to use English or French, as he or she may choose, in any of the debates or other proceedings of the Parliament of Canada.

14. (1) Tout individu a le droit de participer aux débats et procédures du Parlement du Canada en français ou en anglais, à son choix.

Procédures du
Parlement du
Canada

Proceedings in
legislatures

(2) Any individual has the right to use English or French, as he or she may choose, in any of the debates or other proceedings of the legislative assembly of any province.

(2) Tout individu a le droit de participer aux débats et procédures des assemblées législatives provinciales en français ou en anglais, à son choix.

Procédure des
assemblées
législatives
provinciales

Statutes and
records, etc., of
Parliament

15. (1) The statutes and the records and journals of the Parliament of Canada shall be printed and published in English and French.

15. (1) Les lois, les archives, les compte-rendus et les procès-verbaux du Parlement du Canada sont imprimés et publiés en français et en anglais.

Documents
parlementaires

Statutes and
records, etc., of
legislatures

(2) The statutes and the records and journals of the legislatures of Ontario, Quebec and New Brunswick shall be printed and published in English and French, and all or any of the statutes and the records and journals of the legislature of any other province shall be printed and published in both of those languages or in either of them, accordingly as its legislature may prescribe.

(2) Les lois, les archives, les compte-rendus et les procès-verbaux des corps législatifs de l'Ontario, du Québec et du Nouveau-Brunswick sont imprimés et publiés en français et en anglais; les lois, les archives, les compte-rendus et le procès-verbaux des corps législatifs des autres provinces sont imprimés et publiés dans ces deux langues ou dans celle de ces deux langues que les corps législatifs désignent.

Documents des
corps législatifs

Both versions of
statutes
authoritative

(3) Where the statutes of any legislative body described in subsection (1) or (2) are printed and published in English and French, both language versions thereof shall be equally authoritative.

(3) Lorsque les lois des autorités législatives visées aux paragraphes (1) et (2) sont imprimées et publiées en français et en anglais, les versions française et anglaise ont la même valeur.

Valeur des deux
versions

Proceedings in
Supreme Court
and courts
constituted by
Parliament

16. (1) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading or process in or issuing from, the Supreme Court of Canada or any court constituted by the Parliament of Canada.

16. (1) Toute personne a le droit d'utiliser le français ou l'anglais devant la Cour suprême du Canada et les cours établies par le Parlement du Canada ainsi que dans les procédures et documents de ces cours.

Procédures
judiciaires

Proceedings in
courts of
Ontario,
Quebec and
New Brunswick

(2) Either English or French may be used by any person in, or in any pleading or process in or issuing from, any court of Ontario, Quebec or New Brunswick.

(2) Toute personne a le droit d'utiliser le français ou l'anglais devant les cours de l'Ontario, du Québec et du Nouveau-Brunswick et dans les procédures et documents de ces cours.

Idem

Proceedings
throughout
Canada in
criminal
matters and for
offences where
loss of liberty in
issue

(3) In proceedings in any court in Canada—
—in which, in a criminal matter, the court is exercising any criminal jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada, or
—in which, in a matter relating to an offence for which an individual charged

(3) Tout individu appelé à témoigner devant un tribunal au Canada a le droit d'utiliser le français ou l'anglais, à son choix et d'être bien compris dans la langue de son choix sans être défavorisé par son choix,

Procédures
pénales

—dans les procédures pénales où le tribunal exerce la compétence pénale que lui

Section 14: (1) Present section 133 in part, modified.

Article 14: (1) Semblable à l'article 133 actuel, modifié.

(2) New, as regards its application to some provinces. See, however, present section 133 and section 23 of the *Manitoba Act, 1870*.

(2) Nouveau en ce qui a trait à son application à certaines provinces. Voir toutefois l'article 133 actuel ainsi que l'article 23 de l'*Acte du Manitoba, 1870*.

Section 15: (1) Present section 133, in part.

Article 15: (1) Reprend partiellement l'article 133 actuel.

(2) New, as regards its application to some provinces. See, however, present section 133.

(2) Nouveau en ce qui a trait à son application à certaines provinces. Voir toutefois l'article 133 actuel.

(3) New in part.

(3) Partiellement nouveau.

⁵ *Section 16:* (1) New in part, but see present section 133.

Article 16: (1) Partiellement nouveau. Voir toutefois l'article 133 actuel.

(2) New in part, but see present section 133.

(2) Partiellement nouveau. Voir toutefois l'article 133 actuel.

(3) New in part, but see section 11 of *Official Languages Act*.

(3) Partiellement nouveau. Voir toutefois l'article 11 de la *Loi sur les langues officielles*.

with that offence is subject to be imprisoned if he or she is convicted thereof, the court is exercising any jurisdiction conferred on it by or pursuant to an Act of the legislature of any province,

any individual giving evidence before the court has the right to be heard in English or French, as he or she may choose, and in being so heard, not to be placed at a disadvantage by not being heard, or being unable to be heard, in the other of those languages.

Application of
rules for
regulating
procedure,
including notice

17. Nothing in section 16 shall be held to preclude the application, to or in respect of proceedings in any court described in subsection 16(2), or to or in respect of any proceedings described in subsection 16(3), of such rules for regulating the procedure in any such proceedings, including rules respecting the giving of notice, as may be prescribed by any competent body or authority in that behalf pursuant to law for the effectual execution and working of the provisions of either of those subsections.

Existing rights
not abrogated

18. Nothing in sections 14 to 17 shall be held to abrogate, abridge or derogate from any right, privilege or obligation with respect to the English and French languages, or either of them, that exists or is continued by virtue of any other provision of the Constitution of Canada.

Communica-
tions by
members of
public with
federal
governmental
and other
institutions

19. (1) Any member of the public in Canada has the right to use English or French, as he or she may choose, in communicating with the head or central office of any department or agency of the executive government of and over Canada, or of any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to a law of Canada, wherever that office is located, or in communicating with any other principal office of any such institution where that office is located within an area of Canada in which it is determined, in such manner as may be prescribed or authorized by the Parliament of Canada, that a substantial number of persons within the population use that language.

Communica-
tions with
provincial
institutions

(2) Any member of the public in any province has the right to use English or

confère une loi du Parlement du Canada, et

—dans les procédures pénales punissables par une peine d'emprisonnement où le tribunal exerce la compétence pénale que lui confère une loi provinciale.

Procédure et
autres règles

17. Nulle disposition de l'article 16 n'a pour effet d'empêcher l'application, devant les cours décrites au paragraphe 16(2) ou au titre de leurs procédures ou des procédures et documents visés au paragraphe 16(3), des règles de procédure, notamment celles portant sur les avis, qui sont établies par l'autorité compétente pour l'application efficace de ces deux paragraphes.

Droits actuels

18. Les articles 14 à 17 n'ont pas pour effet de limiter ou supprimer les droits, privilèges et obligations relatifs à l'emploi des langues française et anglaise, ou de l'une de ces deux langues, créés ou maintenus par d'autres dispositions de la Constitution du Canada.

Rapports des
individus avec
les organismes
fédéraux

19. (1) Tout individu a, partout au Canada, le droit de communiquer en français ou en anglais, à son choix, avec le siège de tout ministère ou organisme du gouvernement du Canada, de tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif et de toute société de la Couronne constitués en vertu d'une loi du Canada, et il a ce droit lorsqu'il communique avec les autres bureaux principaux établis dans les régions où il est reconnu, conformément aux modalités prévues ou autorisées par le Parlement du Canada, qu'un nombre important de personnes emploie cette langue.

Rapports avec
les organismes
provinciaux

(2) Tout individu a, dans les provinces, le droit de communiquer en français ou en

Section 17: New, but see subsection 11(5) of *Official Languages Act*.

Article 17: Nouveau. Voir toutefois le paragraphe 11(5) de la *Loi sur les langues officielles*.

Section 18: New. See, however, subsection 131(4) of the Bill.

Article 18: Nouveau. Voir toutefois le paragraphe 131(4) du projet de loi.

Section 19: (1) New, but see sections 9 and 10 of *Official Languages Act*.

Article 19: (1) Nouveau. Voir toutefois les articles 9 et 10 de la *Loi sur les langues officielles*.

(2) New.

(2) Nouveau.

French, as he or she may choose, in communicating with any principal office of a department or agency of the executive government of that province, or of a judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to a law of that province, where that office is located within an area of that province in which it is determined, in such manner as may be prescribed or authorized by the legislature of that province, that a substantial number of persons within the population use that language.

Rights not to be limited

20. Nothing in sections 13 to 19 shall be held to limit the right of the Parliament of Canada or the legislature of a province, acting within the authority of each respectively pursuant to law, to provide for more extensive use of both the English and French languages; and nothing in those sections shall be held to derogate from or diminish any right, based on language, that is assured by virtue of section 9 or 10, or to derogate from or diminish any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed either before or after the commencement of this Act with respect to any language that is not English or French.

Language of instruction in schools

21. (1) Where the number of children in any area of a province in respect of whom notice has been given as contemplated by this section, warrants the provision of the facilities required to give effect to the right provided for by this section, any parent who is a citizen of Canada resident within that area and whose primarily spoken language is not that of the numerically larger of the groups comprising those persons resident in that province whose primarily spoken languages are either English or French, has the right to have his or her children receive their schooling in the language of basic instruction that is the primarily spoken language of the numerically smaller of those groups, in or by means of facilities that are provided in that area out of public funds and that are suitable and adequate for that purpose.

Notice

(2) The exercise by any parent of the right provided for by this section shall be subject to such reasonable requirements respecting

anglais, à son choix, avec les bureaux principaux de tout ministère ou organisme du gouvernement provincial, de tout organisme judiciaire, quasi-judiciaire ou administratif et de toute société de la Couronne constitués en vertu d'une loi provinciale et établis dans les régions où il est reconnu, conformément aux modalités prévues ou autorisées par le corps législatif provincial, qu'un nombre important de personnes emploie cette langue.

Droits préservés

20. Les articles 13 à 19 n'ont pas pour effet d'empêcher le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux agissant dans leur champ de compétence respectif d'étendre davantage l'usage des langues française et anglaise et ne portent pas atteinte aux droits linguistiques garantis par l'article 9 ou 10, ni aux droits et privilèges passés ou futurs des autres langues découlant de la loi ou de la coutume.

20

Langue d'éducation dans les écoles

21. (1) Lorsque le nombre d'enfants habitant une région d'une province et ayant fait l'objet de l'avis prévu par le présent article justifie l'affectation de ressources suffisantes pour donner effet au droit conféré par le présent article, le père ou la mère qui est un citoyen canadien ayant sa résidence dans cette région et qui n'a pas, comme langue principale, la langue de la majorité des résidents de la province qui parlent principalement le français ou l'anglais, a le droit d'exiger que son ou ses enfants reçoivent, à l'école, leur éducation de base dans la langue d'enseignement qui est principalement parlée par la minorité, avec des ressources appropriées et adéquates fournies dans cette région avec des fonds publics.

Avis

(2) L'exercice du droit conféré par le présent article est subordonné au respect des exigences raisonnables auxquelles la loi de la

Section 20: New.

Article 20: Nouveau.

Section 21: New.

Article 21: Nouveau.

the giving of notice by that parent of his or her intended exercise thereof as may be prescribed by the law of the province in which that parent resides.

Reasonable provisions for determining whether numbers warrant

(3) Nothing in this section shall be held to limit the authority of the legislature of any province to make such provisions as are reasonable for determining, either generally or in any particular case or classes of cases, whether or not the number of children in any area of that province in respect of whom notice has been given as contemplated by this section, warrants the provision of the facilities required to give effect to the right provided for by this section.

Rights, etc., not affected

(4) Nothing in this section shall be held to derogate from or diminish any legal or customary right or privilege acquired or enjoyed in any province either before or after the commencement of this Act to have any child receive his or her schooling in the language of basic instruction that is the primarily spoken language of the numerically larger of the groups referred to in subsection (1) within that province, or to limit any authority conferred or obligation imposed either before or after that time by the law of that province to require any child, during any period while that child is receiving his or her schooling in any language of basic instruction that is not that primarily spoken language, to be given instruction in the use of that primarily spoken language as part of his or her schooling in that province.

Interpretation

(5) The expression "parent" in this section includes a person standing in the place of a parent.

Preservation of English and French as languages spoken or enjoyed by identifiable minority groups

22. In furtherance of

- the appreciation by Canadians that the preservation of both English and French as the principal spoken languages of Canadians is vital to the prospering of the Canadian federation within the larger North American society, and
- the resolve of Canadians that none of the institutions of government of the Canadian federation, acting within the legislative authority of each individually pursuant to law, should act in such a

province de résidence du père ou de la mère peut assujettir l'avis qu'il ou qu'elle doit donner de son intention d'exercer son droit.

Pouvoir non limité

(3) Le présent article ne limite pas le pouvoir d'un corps législatif provincial d'adopter des dispositions raisonnables permettant de déterminer, d'une manière générale ou d'une manière applicable à un cas particulier ou à des catégories de cas particuliers, si le nombre d'enfants habitant une région de la province et ayant fait l'objet de l'avis prévu au présent article justifie l'affectation de ressources suffisantes pour donner effet au droit conféré par le présent article.

Droits maintenus

(4) Le présent article ne porte pas atteinte aux droits et privilèges découlant de la loi ou de la coutume et que le père ou la mère avait dans une province, avant ou après la prise d'effet de la présente loi, d'exiger que son ou ses enfants reçoivent, à l'école, leur éducation de base dans la langue d'enseignement qui est principalement parlée par la majorité visée au paragraphe (1) et il ne limite pas le droit d'une province, avant ou après la prise d'effet de la présente loi, de donner le pouvoir ou d'imposer l'obligation de rendre obligatoire, dans le cadre de son programme d'instruction publique, l'enseignement de la langue parlée majoritairement dans la province, pendant toute période où l'enfant reçoit son éducation dans la langue qui n'est pas parlée majoritairement dans la province.

Interprétation

(5) Au présent article, les termes «père» ou «mère» désignent toute personne qui exerce l'autorité parentale.

35

22. Les Canadiens

- étant convaincus que l'épanouissement du français et de l'anglais comme leur principal moyen d'expression est essentiel à l'évolution de la fédération canadienne en Amérique du nord, et
- ayant résolu que les organes gouvernementaux de la fédération canadienne ne peuvent pas, dans leur champ de compétence respectif, agir d'une manière susceptible de nuire à l'épanouissement du français ou de l'anglais comme moyen

Epanouissement du français et de l'anglais comme moyen d'expression des minorités identifiables

45

Section 22: New.

Article 22: Nouveau.

manner as to affect adversely the preservation of either English or French as the language spoken or otherwise enjoyed by any group of individuals constituting an identifiable and substantial linguistic community in any area of Canada within its jurisdiction,

it is hereby proclaimed that no law made by any such institution after this Charter extends to matters within its legislative authority shall apply or have effect so as to affect adversely the preservation of either English or French as the language spoken or otherwise enjoyed by any such group of individuals.

(g) Generally Applicable Provisions

Laws not to apply so as to abrogate declared rights and freedoms

23. To the end that full effect may be given to the individual rights and freedoms declared by this Charter, it is hereby further proclaimed that, in Canada, no law shall apply or have effect so as to abrogate, abridge or derogate from any such right or freedom.

Definition and enforcement of rights and freedoms where no other remedy available

24. Where no other remedy is available or provided for by law, any individual may, in accordance with the applicable procedure of any court in Canada of competent jurisdiction, request the court to define or enforce any of the individual rights and freedoms declared by this Charter, as they extend or apply to him or her, by means of a declaration of the court or by means of an injunction or similar relief, accordingly as the circumstances require.

Justifiable limitations

25. Nothing in this Charter shall be held to prevent such limitations on the exercise or enjoyment of any of the individual rights and freedoms declared by this Charter as are justifiable in a free and democratic society in the interests of public safety or health, the interests of the peace and security of the public, or the interests of the rights and freedoms of others, whether such limitations are imposed by law or by virtue of the construction or application of any law.

Rights not declared by Charter, including those of native people under Royal Proclamation

26. Nothing in this Charter shall be held to abrogate, abridge or derogate from any right or freedom not declared by it that may

d'expression de toute communauté linguistique importante et identifiable dans une région du Canada,

il est par les présentes proclamé que les lois établies par ces organes, après que l'application de la présente Charte aura été étendue à leur champ de compétence, ne pourront pas avoir pour effet de nuire à l'épanouissement du français ou de l'anglais comme moyen d'expression desdites communautés.

g) Dispositions générales

23. Afin de donner plein effet aux droits et libertés individuels reconnus par cette Charte, aucune loi, au Canada, ne peut avoir pour effet de limiter ou supprimer ces droits et libertés.

Protection des droits et libertés

24. En l'absence de tout autre recours prévu par la loi, tout individu peut, en suivant la procédure applicable, demander à toute cour compétente, au Canada, de définir les droits et libertés individuels que lui accorde la présente Charte et de leur donner effet par un jugement déclaratoire, une injonction ou une décision semblable, selon les circonstances.

Recours additionnel

25. Aucune des dispositions de la présente Charte n'exclut les restrictions à l'exercice des droits et libertés individuels qu'elle reconnaît lorsqu'elles sont justifiées dans une société libre et démocratique par la santé, la sécurité et la paix publiques, ou l'exercice des droits et libertés individuels, que ces restrictions soient expresses ou qu'elles résultent de l'interprétation ou de l'application de la loi.

Restrictions légitimes

26. La présente Charte ne limite ni ne supprime les droits et libertés qu'elle ne reconnaît pas expressément et qui pouvaient

Droits non reconnus par la Charte

Section 23: New.

Article 23: Nouveau.

Section 24: New.

Article 24: Nouveau.

Section 25: New.

Article 25: Nouveau.

Section 26: New.

Article 26: Nouveau.

have existed in Canada at the commencement of this Act, including, without limiting the generality of the foregoing, any right or freedom that may have been acquired by any of the native peoples of Canada by virtue of the Royal Proclamation of October 7, 1763.

exister lors de la prise d'effet de la présente loi, notamment les droits et libertés qu'ont pu acquérir les peuples autochtones du Canada par la Proclamation royale du 7 octobre 1763.

5

Identification of declared individual rights and freedoms

27. For greater certainty for the purposes of this Charter, the individual rights and freedoms declared by this Charter are those assured by or by virtue of sections 6 to 10, 14, 16, 19 and 21.

27. Les droits et libertés individuels reconnus par la présente Charte sont énoncés aux articles 6 à 10, 14, 16, 19 et 21.

Caractère des droits et libertés reconnus

Application to territories and territorial institutions

28. A reference in any of sections 10 to 22 to a province or to the legislative assembly or legislature of a province shall be construed as including a reference to the Yukon Territory or the Northwest Territories or to the Council or Commissioner in Council thereof, as the case may be.

28. Le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest, ainsi que le Conseil ou le Commissaire en Conseil de ces territoires sont assimilés, pour l'application des articles 10 à 22, à une province, à une assemblée législative provinciale ou à un corps législatif provincial, selon le cas.

Application aux territoires et à leurs organismes

15

Legislative authority not extended

29. Nothing in this Charter shall be held to confer any legislative authority on any competent body or authority in that behalf in Canada, except as expressly contemplated by this Charter.

29. La présente Charte ne confère aux organes législatifs du Canada aucun pouvoir législatif autre que ceux qu'elle prévoit expressément.

Pas d'extension du pouvoir législatif

IV ELEMENTS AND COMPOSITION OF THE CANADIAN FEDERATION

IV ÉLÉMENTS CONSTITUTIFS DE LA FÉDÉRATION CANADIENNE

The Queen of Canada

30. The sovereign head of Canada is Her Majesty the Queen, who shall be styled the Queen of Canada and whose sovereignty as such shall pass to her heirs and successors in accordance with law.

30. Sa Majesté la Reine est la Souveraine et la Reine du Canada. Sa souveraineté passe à ses héritiers ou successeurs conformément à la loi.

Reine du Canada

Institutional elements of Canadian federation

*31. The Canadian federation under the name of Canada declared and affirmed to be continued by this Act shall be composed of

*31. La fédération canadienne, maintenue par la présente loi et appelée le Canada, se compose

Éléments constitutifs de la fédération canadienne

(a) the federal authority in and for Canada, which shall consist of and be constituted by the Parliament of Canada and the executive government of and over Canada, as hereinafter provided; 35
(b) the authorities of the political divisions styled provinces by this Act and known respectively as Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland, each being a constituent element of the Canadian federation, constituted as

a) d'une autorité fédérale composée du Parlement du Canada et de l'exécutif; 30
b) des autorités politiques que sont l'Ontario, le Québec, la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, le Manitoba, la Colombie-Britannique, l'Île-du-Prince-Édouard, la Saskatchewan, l'Alberta et Terre-Neuve, constituées conformément à la présente loi et à leur constitution respective, 35 chacune étant un élément constitutif de la fédération canadienne appelé province par la présente loi; et
c) des territoires que sont le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest. 40

Section 27: New.

Article 27: Nouveau.

Section 28: New.

Article 28: Nouveau.

Section 29: New.

Article 29: Nouveau.

Section 30: New.

Article 30: Nouveau.

Section 31: New.

Article 31: Nouveau.

provided in this Act and by its constitution; and

(c) the territories known respectively as the Yukon Territory and the Northwest Territories.

5

Territorial
limits of
Canada

32. The territorial limits of Canada shall include, in addition to the provinces and territories described in paragraphs 31(b) and (c), all other territory for the time being forming part of Canada but not included in 10 any province or territory described in either of those paragraphs.

32. Sont compris dans les limites géographiques du Canada les provinces et territoires visés aux alinéas 31b) et c) et tous les autres territoires qui font partie du Canada 5 sans faire partie d'une province ou d'un des territoires décrits à ces alinéas.

Limites
géographiques
du Canada

Territorial
limits of
provinces and
territories

***33.** The territorial limits of each of the provinces and territories described in paragraphs 31(b) and (c) shall remain as they 15 were at the commencement of this Act, unless and until they are altered in accordance with the provisions of this Act.

***33.** Les provinces et territoires visés aux alinéas 31b) et c) conservent les limites géographiques qu'ils ont lors de la prise d'effet 10 de la présente loi jusqu'à ce qu'elles soient modifiées conformément à cette dernière.

Limites
géographiques
des provinces et
territoires

The flag of
Canada

34. (1) The flag of Canada shall be the red and white unifoliate, as heretofore estab- 20 lished by law.

34. (1) Le drapeau canadien est l'unifolié rouge et blanc tel que déjà adopté léga- ment.

Drapeau

Anthems

(2) The national anthem of Canada shall be "O Canada", and the royal anthem of Canada shall be "God Save the Queen".

(2) L'Hymne national du Canada est le «O 15 Hymne Canada» et l'hymne royal du Canada est le «God Save the Queen».

Motto of
Canada

(3) The motto of Canada shall be "*A mari 25 usque ad mare*".

(3) La devise du Canada est: "*A mari usque ad mare*".

Devise

Idem

(4) The law of the federal authority in and for Canada may amplify or modify this Act with respect to any of the matters provided for in this section. 30

(4) L'autorité fédérale peut modifier le 20 présent article. Modifications

Constitution of
Canada to
govern as
supreme law of
Canadian
federation

***35.** The Constitution of Canada shall be the supreme law of the Canadian federation, and all of the institutions of the Canadian federation shall be governed by it and by the conventions, customs and usages hallowed by 35 it, as shall all of the people of Canada.

***35.** La Constitution du Canada est la loi suprême de la fédération canadienne. Les institutions de la fédération canadienne et le peuple canadien sont gouvernés par elle ainsi 25 que par les conventions, coutumes et usages constitutionnels.

Loi suprême

Administration
and enforce-
ment of
respective laws

***36.** The administration and enforcement of the laws of the federal authority in and for Canada shall rest with that authority, and the administration and enforcement of the 40 laws of each province or territory of Canada shall rest with it, except as otherwise provided by or pursuant to the Constitution of Canada or by any agreement or arrangement not inconsistent therewith.

***36.** L'autorité fédérale est responsable de l'application de ses lois, les provinces et terri- 30 toires du Canada sont responsables de l'ap- plication de leurs lois, à moins d'une disposition contraire de la Constitution du Canada ou d'un accord compatible avec cette dernière.

Application des
lois

45

Section 32: New.

Article 32: Nouveau.

Section 33: New.

Article 33: Nouveau.

Section 34: New.

Article 34: Nouveau.

Section 35: New.

Article 35: Nouveau.

Section 36: New.

Article 36: Nouveau.

V ANCILLARY PROVISIONS RESPECTING
PROVINCES AND TERRITORIES

(a) *Alteration of Limits of Provinces*

Alteration of
limits after
consultation
and with
consent

***37.** The Parliament of Canada may from time to time, after consultation among the First Ministers of the Canadian federation at a meeting duly constituted for that purpose, and with the express consent of the legislature of any province affected thereby, increase, diminish or otherwise alter the territorial limits of any such province upon such terms as may be agreed to by that legislature, and may, after the like consultation and with the like consent, make provision respecting the effect and operation of any such increase, diminution or other alteration of territorial limits in relation to any province affected thereby.

5

10

15

(b) *Laws for Territories*

Territories:
laws and
alterations of
limits

***38.** The Parliament of Canada may from time to time make provision for the administration, peace, order and good government of any territory for the time being not included in any province, and for the increase, diminution or other alteration of its territorial limits.

20

(c) *New Provinces*

Establishment
and provision
for laws

***39.** The Parliament of Canada may from time to time, after consultation among the First Ministers of the Canadian federation at a meeting duly constituted for that purpose, establish a new province in any territory for the time being forming part of Canada but not included in any other province, and may, at the time of such establishment, make provision for the constitution and administration of that province as a constituent element of the Canadian federation, for the passing of laws for its peace, order and good government and for its due representation in the Parliament of Canada.

25

30

35

Laws establish-
ing new
province not to
be altered

***40.** Except as provided in section 37 and in accordance with the procedure for the amendment of the Constitution of Canada, it

V DISPOSITIONS COMPLÉMENTAIRES
RELATIVES AUX PROVINCES ET AUX
TERRITOIRES

a) *Modifications des limites géographiques
des provinces*

Modifications
des limites
géographiques

***37.** Le Parlement du Canada peut, suite à une consultation des Premiers ministres de la fédération canadienne réunis en une assemblée convoquée à cette fin et avec l'autorisation expresse du corps législatif de la province concernée, modifier les limites géographiques d'une province aux conditions acceptées par le corps législatif de cette province et en prévoir les effets et modalités d'application.

5

10

15

b) *Lois des territoires*

Lois des
territoires

***38.** Le Parlement du Canada peut légiférer pour l'administration, la paix, l'ordre et le bon gouvernement des territoires non compris dans les provinces ainsi que pour la modification de leurs limites géographiques.

15

c) *Nouvelles provinces*

Nouvelles
provinces

***39.** Le Parlement du Canada peut, suite à une consultation des Premiers ministres de la fédération canadienne réunis en une assemblée convoquée à cette fin, constituer, dans les territoires du Canada non compris dans une province, une ou plusieurs provinces et, en même temps, légiférer, relativement à ces provinces, sur leur constitution et leur administration comme élément constitutif de la fédération, sur leur représentation au Parlement du Canada et sur leur pouvoir d'adopter des lois pour la paix, l'ordre et le bon gouvernement.

20

25

30

***40.** A l'exception du cas prévu par l'article 37, le Parlement du Canada ne peut pas modifier la loi constituant une nouvelle pro-

Modification à
la loi créant une
nouvelle
province

30

Section 37: British North America Act, 1871, section 3, modified.

Article 37: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, article 3, modifié.

Section 38: British North America Act, 1871, section 4, modified.

Article 38: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, article 4, modifié.

Section 39: British North America Act, 1871, section 2, modified.

Article 39: Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1871, article 2, modifié.

Section 40: British North America Act, 1871, section 6, modified.

Article 40: Acte de l'Amérique du Nord britannique 1871, article 6, modifié.

shall not be competent for the Parliament of Canada to alter the provisions of any Act establishing a new province.

vince sans suivre la procédure de modification de la Constitution du Canada.

*(d) Census of Population of
Provinces and Territories*

d) Recensements

Requirement
for taking of
census

41. In the general census of the population of Canada, which is hereby required to be taken in the year 1981 and in every tenth year thereafter, the respective populations of the provinces and territories shall be distinguished.

41. Le recensement général de la population se fait par province et par territoire; il a lieu tous les dix ans, à compter de 1981.

Recensements
généraux

5

VI THE FEDERAL AUTHORITY IN AND FOR
CANADA

VI AUTORITÉ FÉDÉRALE

(a) The Governor General of Canada

a) Gouverneur général du Canada

Office of
Governor
General of
Canada

42. There shall be an officer for Canada styled the Governor General of Canada, who shall be appointed by the Queen by letters patent under the Great Seal of Canada on the advice of the Council of State of Canada, and who shall represent the Queen in Canada and exercise for her the prerogatives, functions and authority belonging to her in respect of Canada by the Constitution of Canada or otherwise pursuant to law.

42. La Reine nomme le gouverneur général du Canada sur l'avis du Conseil d'État du Canada par des lettres patentes délivrées sous le grand sceau du Canada; il représente la Reine au Canada et exerce pour elle les pouvoirs, fonctions et prérogatives prévus par la Constitution du Canada ou la loi.

Le gouverneur
général du
Canada

10

Executive
government
vested in
Governor
General

43. The executive government of and over Canada shall be vested in the Governor General of Canada, on behalf and in the name of the Queen.

43. Le gouverneur général du Canada détient, au nom de la Reine, le pouvoir exécutif.

Pouvoir
exécutif

15

Precedence, and
relationship to
other offices

44. The Governor General of Canada shall have precedence as the First Canadian, and the office of the Governor General shall stand above and apart from any other public office in Canada.

44. Le gouverneur général du Canada a préséance à titre de Premier canadien et sa charge est au-dessus de toute autre fonction publique.

Importance des
fonctions du
gouverneur
général

Tenure of office
of Governor
General

45. (1) The tenure of office of the Governor General of Canada shall be at the pleasure of the Queen, expressed by her on the advice of the Council of State of Canada, but unless so expressed the Governor General shall hold office for a period of five years from the time of his or her appointment, subject to his or her re-appointment to such office for a further period not exceeding three years.

45. (1) Le gouverneur général du Canada exerce ses fonctions durant le bon plaisir de la Reine, exprimé sur l'avis du Conseil d'État du Canada mais, si elle n'en décide pas ainsi, le gouverneur général a un mandat de cinq ans renouvelable pour un maximum de trois ans.

Mandat

25

Section 41: Present section 8, modified.

Article 41: L'article 8 actuel, modifié.

Section 42: New. See, however, articles I and II of the Letters Patent constituting the Office of Governor General of Canada (the "present Letters Patent").

Article 42: Nouveau. Voir toutefois les articles I et II des Lettres Patentes constituant la charge de gouverneur général du Canada (les «Lettres Patentes» actuelles).

Section 43: Present section 9, modified.

Article 43: L'article 9 actuel, modifié.

Section 44: New.

Article 44: Nouveau.

Section 45: (1) New.

Article 45: (1) Nouveau.

Appointments to office of Governor General	(2) Appointments to the office of Governor General of Canada shall be made from among those citizens of Canada having the stature in Canada adjudged to be suitable to that office.	(2) Le gouverneur général du Canada est choisi parmi les citoyens du Canada jugés les plus éminents.	Nomination du gouverneur général
Salary, etc. of Governor General	(3) The salary, allowances and pension of the Governor General of Canada shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.	(3) Le Parlement du Canada fixe le traitement, les indemnités et la pension du gouverneur général du Canada et vote les crédits nécessaires à leur paiement.	Traitement du gouverneur général
Powers, authorities and functions	46. All powers, authorities and functions vested in and exercisable by the Governor General of Canada, with the advice or with the advice and consent of or in conjunction with the Queen's Privy Council for Canada, or any member thereof, or by the Governor General individually, as the case may be, immediately before the commencement of this Act, continue to be vested in and exercisable by the Governor General, on the advice of or by and with the advice of the Council of State of Canada, or any member thereof, or by the Governor General individually, as the case requires, subject to this Act and subject to be abolished or altered by the Parliament of Canada or otherwise under the authority of the Constitution of Canada.	46. Les pouvoirs, attributions et fonctions que le gouverneur général du Canada pouvait exercer, immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, soit seul, soit sur l'avis du Conseil privé de la Reine pour le Canada ou d'un de ses membres, soit avec l'avis favorable de celui-ci ou d'un de ceux-ci, soit conjointement avec celui-ci ou un de ceux-ci, sont exercés de la même manière par le gouverneur général et le Conseil d'État du Canada respectivement, sous réserve de la présente loi et des modifications ou révocations faites par le Parlement du Canada ou autrement aux termes de la Constitution du Canada.	Pouvoirs, attributions et fonctions
Command of Forces	47. The command-in-chief of the Canadian Forces is hereby declared to be vested in the Governor General of Canada.	47. Le gouverneur général du Canada est le commandant en chef des Forces canadiennes.	Forces canadiennes
Appointment of deputies	48. (1) The Governor General of Canada is authorized and empowered to appoint from time to time any person or persons, jointly or severally, to be his or her deputy or deputies within any part or parts of Canada, and in that capacity to exercise during the pleasure of the Governor General such of the powers, authorities and functions of the Governor General as the Governor General deems it necessary or expedient to assign to such deputy or deputies, but the appointment of such a deputy or deputies shall not affect the exercise by the Governor General personally of any such power, authority or function.	48. (1) Le gouverneur général du Canada peut nommer, dans différentes régions, des suppléants qui exercent, à titre individuel ou collectif, ses pouvoirs, attributions et fonctions pendant la période de temps qu'il fixe sans préjudice à leur exercice par lui.	Nomination de suppléants
Construction of provisions respecting Governor General; additional provisions respecting office, etc., of Governor General and for appointment of Administrator	(2) For greater certainty, nothing in this Act respecting the Governor General of Canada or the office of Governor General shall be construed as precluding the Queen, on the advice of the Council of State of Canada, from exercising while in Canada	(2) Aucune disposition de la présente loi relative au gouverneur général du Canada ou à ses fonctions ne porte atteinte au droit qu'à la Reine d'exercer, au Canada, sur l'avis du Conseil d'État du Canada, les pouvoirs, attributions et fonctions du gouverneur général	Pouvoirs et prérogatives royaux

(2) New.

(2) Nouveau.

(3) New, but see present section 105 and section 4 of *Governor General's Act*.

(3) Nouveau. Voir toutefois l'article 105 actuel et l'article 4 de la *Loi sur le gouverneur général*.

Section 46: New. Adapted from present section 12.

Article 46: Nouveau. Adaptation de l'article 12 actuel.

Section 47: Present section 15, modified. See also article I of the present Letters Patent.

Article 47: L'article 15 actuel, modifié. Voir aussi l'article I des Lettres Patentes actuelles.

Section 48: (1) Present section 14, modified. See also article VII of the present Letters Patent.

Article 48: (1) L'article 14 actuel, modifié. Voir aussi l'article VII des Lettres Patentes actuelles.

(2) New, but see article VIII of the present Letters Patent.

(2) Nouveau. Voir toutefois l'article VIII des Lettres Patentes actuelles.

any of the powers, authorities or functions of the Governor General under this Act; and it shall be lawful for the Queen, by letters patent under the Great Seal of Canada on the advice of the Council of State of Canada, to make such further provision, not inconsistent with this Act, respecting the office of or the powers, authorities or functions of the Governor General in relation to any matter or matters not expressly provided for by this Act as the Queen, on such advice, deems desirable, including provision for the appointment of and respecting the office of an Administrator to carry on the executive government of and over Canada during the absence or incapacity of the Governor General or during the period while any vacancy in the office of Governor General remains unfilled.

Application of provisions referring to Governor General

(3) The provisions of this Act referring to the Governor General of Canada extend and apply to the Administrator for the time being carrying on the executive government of and over Canada, by whatever title that person may be designated.

(b) Executive Authority

(i) The Council of State of Canada

Constitution of Council of State of Canada

49. (1) There shall be a council to be styled the Council of State of Canada, in whose name aid and advice in the government of Canada shall be given, and the persons who are to be members of that Council shall be chosen and summoned from time to time by the Governor General of Canada and sworn in as Councillors of State, and members thereof may be removed from time to time by the Governor General.

Membership to include members of the administration

(2) Without limiting the generality of subsection (1), the persons chosen and summoned from time to time to be members of the Council of State of Canada and to be sworn in as Councillors of State shall include, if they are not already members thereof, the person holding the recognized office of Prime Minister of Canada and each other person who on the advice of the Prime Minister is to be chosen and summoned by the Governor General of Canada to be appointed as or to be a Minister of the

en vertu de la présente loi. La Reine peut, sur l'avis du Conseil d'État du Canada, par lettres patentes sous le grand sceau du Canada, prendre les dispositions qu'elle juge appropriées et qui sont compatibles avec la présente loi relatives à la charge de gouverneur général ou à ses pouvoirs, attributions et fonctions en ce qui a trait à des sujets que ne prévoit pas la présente loi, notamment la charge de chef de l'exécutif intérimaire et sa nomination en cas d'absence ou d'empêchement du gouverneur général ou de vacance de sa charge.

(3) Les dispositions de la présente loi relatives au gouverneur général du Canada s'appliquent au chef de l'exécutif intérimaire, quel que soit le titre qui lui est attribué.

Application au chef de l'exécutif intérimaire

b) Pouvoir exécutif

(i) Le Conseil d'État du Canada

49. (1) Le Conseil d'État du Canada, au nom duquel sont donnés conseils et avis dans le cours de l'administration du gouvernement du Canada, est composé de membres choisis et appelés par le gouverneur général du Canada puis assermentés comme Conseillers d'État. Ces membres peuvent être destitués par le gouverneur général.

Établissement d'un Conseil d'État du Canada

(2) Les personnes choisies et appelées comme membres du Conseil d'État du Canada et assermentées comme Conseillers d'État comprennent, s'ils n'en font pas déjà partie, la personne occupant le poste reconnu de Premier ministre du Canada et chaque autre personne choisie et appelée, sur l'avis du Premier ministre, par le gouverneur général du Canada, pour être nommée ou pour être Ministre de la Couronne et pour être membre de l'administration en cours.

Membres

(3) Present section 10, modified.

(3) L'article 10 actuel, modifié.

Section 49: (1) Present section 11, modified.

Article 49: (1) L'article 11 actuel, modifié.

(2) New.

(2) Nouveau.

Crown, and to be a member of the administration for the time being of Canada.

References to
Governor
General in
Council

50. The provisions of this Act referring to the Governor General in Council shall be construed as referring to the Governor General of Canada acting by and with the advice of the Council of State of Canada.

50. Les dispositions de la présente loi relatives au gouverneur général en conseil s'entendent du gouverneur général du Canada agissant sur l'avis du Conseil d'État du Canada.

Références au
gouverneur
général en
conseil

5

(ii) The Cabinet

Constitution of
the Cabinet

51. There shall be a committee of the Council of State of Canada known as the Cabinet, consisting of the person holding the recognized office of Prime Minister of Canada and such other members of the Council of State as are Ministers of the Crown and members of the administration for the time being of Canada.

51. Le comité du Conseil d'État du Canada, qui a le nom de Cabinet, est composé de la personne occupant le poste reconnu de Premier ministre du Canada et des autres membres du Conseil d'État du Canada qui sont Ministres de la Couronne et membres de l'administration en cours.

Le Cabinet

15

Powers and
functions of
Cabinet as
committee of
Council of
State

52. The Cabinet as a committee of the Council of State of Canada may act for, and may exercise and perform the powers, duties and functions of, the Council of State, other than on and for occasions of ceremony of state when all of the members of the Council of State are summoned together by the Governor General of Canada.

52. Le Cabinet exerce les pouvoirs et fonctions du Conseil d'État du Canada sauf aux cérémonies officielles où le gouverneur général du Canada convoque tous les membres du Conseil d'État du Canada.

Pouvoirs et
fonctions du
Cabinet

15

Relationship of
Cabinet to
House of
Commons of
Canada

53. (1) The Cabinet has the management and direction of the government of Canada and is responsible to the House of Commons of Canada for its management and direction thereof.

53. (1) Le Cabinet dirige l'action du gouvernement et est responsable devant la Chambre des communes du Canada.

Responsabilité
devant la
Chambre

20

Advice to be
tendered

(2) In the event that the Cabinet is unable to command the confidence of the House of Commons in its management and direction of the government of Canada, the Prime Minister shall forthwith so inform the Governor General of Canada and as soon as possible thereafter tender to the Governor General his or her advice on

(2) Si le Cabinet perd la confiance de la Chambre des communes, le Premier ministre du Canada doit, sans délai, en informer le gouverneur général du Canada et, dans un délai raisonnable,

Opinion du
Premier
ministre

25

(a) whether Parliament should on that account be dissolved to permit the holding of a general election of members of the House of Commons, or

40

(b) if the dissolution of Parliament on that account is not advised by the Prime Minister or is refused by the Governor General, whether the Prime Minister should be invited to form another administration, or whether the resignation of the Prime

45

a) lui recommander la dissolution du Parlement pour permettre la tenue d'élections générales, ou
b) dans le cas où le Premier ministre ne recommande pas la dissolution du Parlement ou dans le cas où le gouverneur général refuse sa dissolution, lui demander s'il doit constituer une nouvelle administration ou s'il doit démissionner avec les autres membres du Cabinet pour permettre au gouverneur général de demander à une autre personne de constituer une nouvelle administration.

35

Section 50: Present section 13, modified.

Article 50: L'article 13 actuel, modifié.

Section 51: New.

Article 51: Nouveau.

Section 52: New.

Article 52: Nouveau.

Section 53: New.

Article 53: Nouveau.

Minister and of the other members of the Cabinet should be accepted to permit some person other than himself or herself to be called upon by the Governor General to form the administration for the time being of Canada.

Confidence to be decided by House

(3) In the event of any dispute arising as to whether the Cabinet commands or is unable to command the confidence of the House of Commons in its management and direction of the government of Canada, the matter shall be decided by the House of Commons, whose decision thereon shall be conclusive.

(3) Toute question relative à la confiance que le Cabinet a à la Chambre des communes est tranchée d'une manière définitive par la Chambre des communes.

Décision de la Chambre relative à la confiance

Qualifications, tenure and eligibility

54. The qualifications of persons to be members of the Cabinet and their continuation as such members shall, subject to this Act and except as otherwise regulated by law, be governed by accepted usage, except that no person is eligible to be a member of the Cabinet unless he or she is a member of one of the Houses of the Parliament of Canada or is qualified to be a candidate for election to the House of Commons of Canada.

54. Les qualités requises des membres du Cabinet pour leur nomination et leur maintien en fonction sont, sous réserve de la présente loi et des autres lois ou règles de droit, fixées par les usages reconnus; les membres du Cabinet sont toutefois nommés parmi les membres des deux Chambres du Parlement du Canada ou parmi les personnes admissibles à présenter leur candidature aux élections de la Chambre des communes.

Qualités requises des membres

(iii) Seat of Government of Canada

Seat of government of Canada

55. The seat of government of Canada shall be Ottawa.

(iii) La Capitale fédérale

55. Le gouvernement du Canada a son siège à Ottawa.

Capitale fédérale

(c) Legislative Authority

(i) General

Constitution of Parliament of Canada

56. There shall be one Parliament for Canada, consisting of the Governor General of Canada, an upper house styled the House of the Federation, and the House of Commons.

56. Le Parlement du Canada est composé du gouverneur général du Canada, de la Chambre de la Fédération et de la Chambre des communes.

Composition du Parlement du Canada

Summoning of Houses of Parliament

57. The Governor General of Canada shall from time to time, by instrument under the Great Seal of Canada, summon and call together the Houses of the Parliament of Canada to meet in Parliament assembled.

57. Le Parlement du Canada siège lorsque le gouverneur général du Canada convoque, par un instrument sous le grand sceau du Canada, les deux Chambres.

Convocation des Chambres du Parlement

Privileges, etc., of Houses

58. The privileges, immunities and powers to be held, enjoyed and exercised by each of the Houses of Parliament and the members thereof respectively shall be such as are from

58. Les privilèges, pouvoirs et immunités des deux Chambres et de leurs membres sont respectivement prévus par une loi du Parlement du Canada.

Privilèges et pouvoirs des Chambres

Section 54: New.

Article 54: Nouveau

Section 55: Present section 16, modified.

Article 55: L'article 16 actuel, modifié.

Section 56: Present section 17, modified.

Article 56: L'article 17 actuel, modifié.

Section 57: New, but see present section 38.

Article 57: Nouveau. Voir toutefois l'article 38 actuel.

Section 58: Present section 18, modified.

Article 58: L'article 18 actuel, modifié.

time to time defined by Act of the Parliament of Canada.

Rules of Houses

59. (1) Subject to this Act, each House of Parliament shall decide its own rules and those applicable to its respective committees, and shall provide for their administration and enforcement.

Deliberations to be public unless otherwise decided

(2) The deliberations of each House of Parliament shall be open to the public unless a decision is made in the case of any particular deliberations thereof that they shall be held in closed session.

Records, etc., to be available to public unless otherwise decided

(3) Subject to this Act, the records and journals of each House of Parliament shall be made available to the public in such form and manner as each House may decide, except such particular parts of its records and journals as it decides should be kept secret.

Participation of member of Cabinet in deliberations of other House

60. Where a member of the Cabinet who is a member of one of the Houses of Parliament has been requested or invited, by or with the concurrence of the Speaker of the other House, to participate in the deliberations of the other House on a particular occasion or on occasions of a particular kind, he or she may accordingly rise in and address the other House, answer questions therein or take part in any debate therein, subject to and in accordance with the rules of that House, but is not entitled to vote on any matter in that House.

Members to be Canadian citizens

61. No person is eligible to be a member of either of the Houses of Parliament unless he or she is a citizen of Canada.

(ii) The House of the Federation

Constitution of House of the Federation

62. The House of the Federation shall consist of 118 members, who shall be selected as hereinafter provided in accordance with the following provincial and territorial distribution of its members:

—from the Atlantic provinces, 32 members, of whom 10 shall be selected from Nova Scotia, 10 from New Brunswick, 4 from Prince Edward Island, and 8 from Newfoundland;

Règles

59. (1) Sous réserve de la présente loi, chacune des Chambres fixe son règlement interne et celui de ses comités ainsi que leur mode d'application.

5 Débats publics

(2) Les débats des deux Chambres sont publics à moins que des circonstances particulières n'imposent le huis clos.

Archives, comptes rendus et procès-verbaux

(3) Sous réserve de la présente loi, les archives, les comptes rendus et les procès-verbaux de chacune des Chambres sont mis à la disposition du public conformément à leur règlement respectif, à l'exception des parties qu'elles décident de garder confidentielles.

Participation des membres du Cabinet

60. Tout membre du Cabinet qui est membre de l'une des Chambres du Parlement peut participer aux débats de la Chambre dont il n'est pas membre, conformément au règlement interne de cette Chambre et à l'exception du droit de vote, lorsqu'il en est requis ou invité à le faire, dans des cas particuliers, par le président ou l'Orateur de cette Chambre ou avec son approbation.

Citoyenneté des membres des Chambres

61. Seuls les citoyens canadiens sont admissibles à siéger ou éligibles aux deux Chambres du Parlement.

(ii) La Chambre de la Fédération

Composition de la Chambre de la Fédération

62. Les membres de la Chambre de la Fédération, au nombre de 118, sont répartis comme suit dans les provinces:

—provinces de l'Atlantique: 32 membres, dont 10 de la Nouvelle-Écosse, 10 du Nouveau-Brunswick, 4 de l'Île-du-Prince-Édouard et 8 de Terre-Neuve;
—Québec: 24 membres;
—Ontario: 24 membres;

Section 59: New.

Article 59: Nouveau.

Section 60: New.

Article 60: Nouveau.

*Section 61: New. But see subsection 14(1) and section 20 of the *Canada Elections Act*.*

*Article 61: Nouveau. Voir toutefois le paragraphe 14(1) et l'article 20 de la *Loi électorale du Canada*.*

Section 62: New.

Article 62: Nouveau.

- from Quebec, 24 members;
- from Ontario, 24 members;
- from the Western provinces, 36 members, of whom 8 shall be selected from Manitoba, 10 from British Columbia, 8 from Saskatchewan and 10 from Alberta;

with one member being selected from the Yukon Territory and one from the Northwest Territories.

10

Selection of
members from
provinces and
territories

63. (1) Of the total number of members of the House of the Federation to be selected from any province,

(a) one-half shall be selected by the House of Commons within the first thirty sitting days of the House of Commons next following each general election of members of that House, and

(b) one-half shall be selected by the legislative assembly of that province within the first thirty sitting days of the legislative assembly next following each general election of members of that assembly,

and the members of the House of the Federation from the Yukon Territory and the Northwest Territories shall be selected by the Governor General in Council not later than the end of the first thirty sitting days of the councils, respectively, of those territories next following the day fixed by proclamation pursuant to subsection (2) and thereafter next following each general election of members thereof.

First selection
of members

(2) The first selection of members of the House of the Federation made by the House of Commons shall be made within the first sixty sitting days of the House of Commons next following such day, being a day not later than six months after the commencement of this Act, as is fixed by proclamation of the Governor General of Canada on the advice of the Council of State of Canada for the making of that selection, and the first selection of such members made by the legislative assembly of any province shall be made within the first sixty sitting days of that legislative assembly next following that day, but at any time after that day, the Governor General in Council may name a

35

40

45

50

- provinces de l'Ouest: 36 membres, dont 8 du Manitoba, 10 de la Colombie-Britannique, 8 de la Saskatchewan et 10 de l'Alberta;

- le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest: un membre chacun.

5

63. (1) Les membres de la Chambre de la Fédération pour les provinces sont nommés

Nomination des
membres

a) pour moitié par la Chambre des communes, dans les trente premiers jours de séance qui suivent les élections générales fédérales, et

b) pour moitié par l'assemblée législative de chaque province dans les trente premiers jours de séance qui suivent les élections générales provinciales;

les membres de la Chambre de la Fédération pour le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest sont nommés par le gouverneur général en conseil dans les trente premiers jours de séance des conseils respectifs qui suivent la date fixée par une proclamation aux termes du paragraphe (2) et, par la suite, qui suivent les élections générales de chacun de ces territoires.

25

(2) La Chambre des communes nomme les premiers membres de la Chambre de la Fédération dans les soixante premiers jours où elle siège suivant la date qui est fixée par une proclamation du gouverneur général du Canada sur l'avis du Conseil d'État du Canada et qui est comprise dans les six mois qui suivent la prise d'effet de la présente loi tandis que les assemblées législatives des provinces nomment les premiers membres de la Chambre de la Fédération dans les soixante premiers jours de séance qui suivent cette date; toutefois, après cette date, le gouverneur général en conseil peut nommer un nombre de membres égal au nombre des premiers membres qui doivent être nommés

Nomination
initiale des
membres

30

35

40

Section 63: New.

Article 63: Nouveau.

number of persons equal to the number of members to be selected by the House of Commons at the first such selection to be made by it, and the Lieutenant Governor in Council of any province may name a number of persons equal to the number of members to be selected by the legislative assembly of that province at the first such selection to be made by it, to be members of the House of the Federation until the times, respectively, 10 when those first selections are made.

Where selection
not made in
time

(3) In the event that one-half of the total number of members of the House of the Federation to be selected from any particular province is not selected by either the House of Commons or the legislative assembly of that province, as the case may be, within the time prescribed therefor by subsection (1) or (2), the other of those bodies may proceed forthwith to select a number of members 20 from that province sufficient to make up that one-half.

Members
named or
selected in
special
circumstances

(4) Every person named under subsection (2) or selected under subsection (3) to be a member of the House of the Federation shall 25 be deemed for all purposes to have been selected thereto in accordance with this section, by the body by which he or she was required by subsection (1) to be selected and within the time prescribed therefor by that 30 subsection.

Tenure and
resignation of
members and
filling of
vacancies

(5) Every member of the House of the Federation selected thereto in accordance with this section shall continue to be a member of that House, subject to any dis- 35 qualification provided for or prescribed pursuant to section 65, until the next following selection of members of that House to be made as provided in subsection (1) by the body by which that member was required by 40 subsection (1) to be selected has been completed, or until the time prescribed by that subsection for the making of that selection has elapsed without that selection having been made, as the case may be, but any 45 member of the House of the Federation may resign his or her place therein by notice in writing to the Speaker of that House and to the Speaker or other presiding officer of the body by which he or she was required by 50

par la Chambre des communes, et le lieutenant-gouverneur en conseil de chaque province peut nommer un nombre de membres égal au nombre des premiers membres qui 5 doivent être nommés par chaque assemblée législative. Les membres ainsi nommés sont en fonctions à la Chambre de la Fédération jusqu'à la nomination des premiers membres.

Nominations
tardives

(3) Dans le cas où la moitié du nombre total des membres de la Chambre de la 10 Fédération qui doivent être nommés pour une province n'est pas nommée par la Chambre des communes ou l'assemblée législative de la province, selon le cas, dans les délais prévus par le paragraphe (1) ou (2), l'une 15 peut, sans délai, nommer à la place de l'autre le nombre de membres de la province nécessaire pour compléter la moitié.

Membres
nommés dans
des circon-
stances
particulières

(4) Tout membre nommé en vertu du 20 paragraphe (2) ou (3) est réputé, à toutes fins, avoir été nommé conformément au présent article par l'autorité et dans le délai prévu au paragraphe (1).

Mandat,
vacances et
démission des
membres

(5) A l'exception des membres déclarés inadmissibles conformément à l'article 65, 25 les membres de la Chambre de la Fédération nommés en vertu du présent article demeurent membres de cette Chambre jusqu'à ce que soit terminé, conformément au paragraphe (1), le processus de nomination suivant, 30 par l'autorité qui doit nommer ces membres en vertu du paragraphe (1) ou, si aucune nomination n'est faite, jusqu'à l'expiration du délai prévu au paragraphe (1); toutefois, ils peuvent démissionner par avis écrit au 35 président de la Chambre de la Fédération et à l'Orateur ou à la personne présidant l'autorité qui doit les nommer en vertu du paragraphe (1); les vacances qui résultent des démissions ou d'autres causes sont comblées, par 40 l'autorité compétente, le plus tôt possible et, à défaut, par toute autre autorité qui serait

subsection (1) to be selected, and any vacancy occurring in the membership of that House, whether by resignation or otherwise, shall be filled by selection by the appropriate body therefor as soon as reasonably may be after the occurrence of the vacancy and in default of such selection by that body within a reasonable time thereafter, by any other body by which, if subsection (3) were applicable in the circumstances of that vacancy, the selection could have been made.

Eligibility for
selection to be
member of
House

64. (1) No person is eligible to be selected to be a member of the House of the Federation from any province

(a) if that person is a member of the House of Commons or of the legislative assembly of that province;

(b) unless that person has been ordinarily resident within that province for an aggregate period of at least five years during the ten years immediately preceding the making of such selection; and

(c) unless that person has been nominated for selection for that purpose from that province,

(i) in the case of any such selection to be made by the House of Commons, by the Governor General in Council, following consultation on his or her nomination among the leaders in the House of Commons of each of the recognized political parties represented in that House, and

(ii) in the case of any such selection to be made by the legislative assembly of that province, by the Lieutenant Governor in Council of that province, following consultation on his or her nomination among the leaders in the legislative assembly of each of the recognized political parties represented therein;

and no person is eligible to be selected to be a member of the House of the Federation from any territory of Canada unless he or she has been ordinarily resident within that territory for an aggregate period of at least five years during the ten years immediately preceding the making of such selection, and except following consultation on his or her selection by the Commissioner of that terri-

compétente si le paragraphe (3) était applicable.

64. (1) N'ont pas la qualité requise pour être membre de la Chambre de la Fédération pour une province

a) les députés de la Chambre des communes et les députés de l'assemblée législative de la province;

b) les personnes qui n'ont pas eu leur principale résidence dans la province pendant une période totale d'au moins cinq ans au cours des dix années qui précèdent leur nomination; et

c) les personnes qui n'ont pas été portées candidates pour cette province,

(i) dans le cas des nominations que doit faire la Chambre des communes, par le gouverneur général en conseil, après que se soient consultés les leaders parlementaires des partis politiques reconnus et représentés à cette Chambre, et

(ii) dans le cas des nominations que doit faire l'assemblée législative de la province, par le lieutenant-gouverneur en conseil de la province, après que se soient consultés les leaders parlementaires des partis politiques reconnus et représentés à cette assemblée;

une personne ne peut être nommée à la Chambre de la Fédération pour un territoire si elle n'a pas eu sa résidence principale dans le territoire pendant une période totale d'au moins cinq ans au cours des dix années qui précèdent la date de sa nomination, à moins que le Commissaire du territoire n'ait consulté tous les membres de son Conseil.

Qualité requise

Section 64: New.

Article 64: Nouveau.

tory with each of the members of the council thereof.

Nomination
list; criteria for
nomination and
selection

(2) The selection at any particular time, by the appropriate body for that purpose, of any member or members of the House of the Federation from any province shall be made on the basis of a nomination list, which shall be presented to and acted upon by that body in such manner as may be prescribed or authorized by the law of the applicable jurisdiction in the case of that body, or otherwise in accordance with the rules of that body, but the nomination of persons for selection on the basis of any such nomination list, and the selection of any person or persons from among those nominated whose names are listed therein, shall be so conducted as to ensure, to the greatest extent possible, that the ultimately resulting membership within the House of the Federation of its members selected from that province, including those who are to be selected at that time, fairly reflects,

(a) in the case of those members from that province who are to be selected by the House of Commons, the political preferences of the electors of that province voting on the occasion of the most recent general election of members of that House, and

(b) in the case of those members from that province who are to be selected by the legislative assembly of that province, the political preferences of the electors of that province voting on the occasion of the most recent general election of members of the legislative assembly,

expressed in each case respectively in accordance with the shares in which the total number of votes cast by the electors of that province on that occasion for candidates of declared party affiliations were cast for candidates of each such affiliation respectively.

Residence at
seat of
government

(3) For the purposes of subsection (1), a person shall be considered to have been ordinarily resident within any province or territory during any particular period, if he or she resided at or in the vicinity of the seat of the government of Canada during that period while a member of one of the Houses of the

(2) L'autorité compétente nomme toujours les membres de la Chambre de la Fédération parmi les candidats inscrits sur la liste qui lui est présentée et qu'elle utilise conformément à la loi applicable ou à son règlement interne, mais les candidats doivent, dans toute la mesure du possible, être proposés et les nominations faites de manière que, ultimement, l'ensemble des membres de chaque province représente assez fidèlement

a) dans le cas des membres que doit nommer la Chambre des communes, les préférences politiques des électeurs de la province aux dernières élections générales fédérales, et

b) dans le cas des membres que doit nommer l'assemblée législative de la province, les préférences politiques des électeurs de la province aux dernières élections générales provinciales;

les préférences sont établies dans chaque cas d'après les rapports existant entre le nombre total des votes des électeurs de la province à cette occasion en faveur des candidats ayant une affiliation déclarée à un parti et le nombre de votes reçus par chaque parti, respectivement.

Liste des
candidats et
critères de
sélection

Résidence dans
la capitale

(3) Aux fins du paragraphe (1), une personne est réputée avoir eu sa résidence principale dans une province ou un territoire pendant toute période où elle avait sa résidence dans la capitale fédérale ou dans les environs de la capitale fédérale et où elle était un membre d'une des Chambres du

Parliament of Canada selected from or elected or appointed for that province or territory.

Parlement du Canada élu ou nommé pour cette province ou ce territoire.

Matters to be provided for or prescribed by Parliament

65. (1) Subject to this Act, the Parliament of Canada may provide for or prescribe the qualifications and disqualifications of persons to be selected or to sit or vote as members of the House of the Federation, the oaths to be made or subscribed by such members, the election of a Speaker of the House of the Federation originally and on any vacancy, the powers and duties of the Speaker, the selection of and the powers and duties of deputies of the Speaker, and the quorum of and mode of voting in the House of the Federation, except that any such provision made for the election of a Speaker of that House originally or on any vacancy shall be subject to the requirement that the Speaker shall be elected from among either the ranks of its members selected by the House of Commons or the ranks of its members selected by other appropriate bodies for that purpose and, after the first election of a Speaker, from among its members not within the ranks of those of the immediately preceding incumbent of that office.

65. (1) Sous réserve de la présente loi, le Parlement du Canada peut fixer, pour les membres de la Chambre de la Fédération, les qualités requises, les causes d'inadmissibilité et les conditions auxquelles ils peuvent siéger et voter à la Chambre de la Fédération ainsi que les serments qu'ils doivent prêter; il peut aussi déterminer les modalités de l'élection du premier président de la Chambre de la Fédération et de ses successeurs, les pouvoirs et fonctions du président, ceux de ses suppléants ainsi que la méthode de sélection de ces derniers et fixer le quorum et le mode de scrutin à la Chambre de la Fédération. Cependant, le président doit être élu au sein du groupe de membres nommés par la Chambre des communes ou au sein du groupe de membres nommés par d'autres autorités compétentes et, après l'élection du premier président, ses successeurs doivent être élus en alternance d'un groupe à l'autre.

Dispositions réservées à la compétence du Parlement

Idem

(2) Subject to this Act, the Parliament of Canada may prescribe rules for determining, in any case of doubt, the number, if any, of members of the House of the Federation of any declared party affiliation that shall, for the purposes of subsection 64(2), be considered to be the number that most closely reflects the political preferences of the electors voting on the occasion of any election, and any rules so prescribed for that purpose shall apply equally to any selection of members of that House that is to be made by the House of Commons, as to any such selection to be made by the legislative assembly of any province.

(2) Sous réserve de la présente loi, le Parlement du Canada peut prescrire les règles qui serviront à calculer, en cas de doute, le nombre éventuel des membres de la Chambre de la Fédération ayant une affiliation déclarée à un parti politique qui sera, pour l'application du paragraphe 64(2), considéré comme celui qui représente le plus fidèlement les préférences politiques des électeurs de toute élection, et toute règle prescrite à cette fin s'applique de la même manière à toute nomination des membres de cette Chambre qui doit être faite par la Chambre des communes et à toute nomination semblable qui doit être faite par l'assemblée législative d'une province.

Idem

Origination of Bills in House of the Federation

66. Bills proposed to Parliament, other than Bills for appropriating any part of the public revenue or for imposing any tax or impost, may originate in the House of the Federation equally as in the House of Commons.

66. Les projets de loi autres que les projets de loi de finances qui portent affectation de fonds publics ou qui déterminent les ressources fiscales du gouvernement prennent naissance soit à la Chambre de la Fédération, soit à la Chambre des communes.

Projets de loi

Section 65: New.

Article 65: Nouveau.

Section 66: New, but see present section 53. See also section 76 of the Bill.

Article 66: Nouveau. Voir toutefois l'article 53 actuel ainsi que l'article 76 du projet de loi.

Assent to Bills
where not
approved by
House of the
Federation

67. Where any Bill that has been passed by the House of Commons and presented to the House of the Federation

(a) has been refused passage by the House of the Federation or has been refused consideration at any particular stage required for its passage by the House of the Federation, and not less than sixty days nor more than one hundred and twenty days have elapsed since such refusal, without any motion to reintroduce the Bill in an amended form in the House of Commons having been agreed to by that House,

(b) has not been finally dealt with by the House of the Federation, and not less than sixty days nor more than one hundred and eighty days have elapsed, of which at least forty-five days were days during which Parliament was sitting in the session in which the Bill was presented to the House of the Federation, since the day the Bill was presented to it, or

(c) has been amended by the House of the Federation, and not less than sixty days nor more than one hundred and eighty days have elapsed, of which at least forty-five days were days during which Parliament was sitting in the session in which the Bill was presented to the House of the Federation, since the day the House of Commons refused to concur in some or all of the amendments made by the House of the Federation following the return of the Bill to the House of Commons for its concurrence therein, and without any compromise on the amendment or amendments so refused concurrence having been agreed upon in consultations between the duly appointed representatives of the two Houses,

the Bill, in the form in which it was presented to the House of the Federation, but with such amendments made by the House of the Federation as may have been concurred in by the House of Commons in the case of a Bill to which paragraph (c) applies, may thereupon be presented to the Governor General of Canada or his or her deputy for assent in the name of the Governor General, whether or not Parliament is then sitting, and when so

67. Un projet de loi adopté par la Chambre des communes et déposé à la Chambre de la Fédération peut, dans la forme où il y a été déposé, avec les amendements de la Chambre de la Fédération qui sont acceptés par la Chambre des communes dans le cas d'un projet de loi visé par l'alinéa c),

a) lorsque la Chambre de la Fédération refuse de l'adopter ou de l'étudier à une étape essentielle à son adoption par elle et qu'au moins soixante jours et au plus cent vingt jours se sont écoulés depuis ce refus sans que la Chambre des communes n'adopte une motion permettant que le projet de loi modifié soit déposé à la Chambre des communes,

b) lorsque la Chambre de la Fédération n'en dispose pas et qu'au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours, dont au moins quarante-cinq jours sont des jours de séance du Parlement au cours de la session dans laquelle le projet de loi est déposé à la Chambre de la Fédération, se sont écoulés depuis le jour où le projet de loi a été déposé devant elle, ou

c) lorsque la Chambre de la Fédération le modifie et qu'au moins soixante jours et au plus cent quatre-vingts jours, dont quarante-cinq jours sont des jours de séance du Parlement au cours de la session dans laquelle le projet de loi est déposé à la Chambre de la Fédération, se sont écoulés depuis le jour où la Chambre des communes a refusé la totalité ou une partie des modifications de la Chambre de la Fédération à la suite du retour du projet de loi à la Chambre des communes, sans qu'aucun accord de compromis sur toute modification refusée ne soit intervenu au terme des consultations faites entre les représentants officiels des deux Chambres,

être présenté sans délai au gouverneur général du Canada ou à son suppléant pour que ce dernier le sanctionne au nom du gouverneur général, que le Parlement soit ou non en séance. Le projet de loi ainsi sanctionné a, dès lors, la valeur et l'effet qu'il aurait eus s'il avait été adopté dans cette forme par la Chambre de la Fédération; cependant, tous les exemplaires du projet de loi imprimés et publiés doivent avoir une mention indiquant

Sanction des
projets de loi
non adoptés à la
Chambre de la
Fédération

Section 67: New.

Article 67: Nouveau.

assented to shall have the same force and effect in all respects as if passed in that form by the House of the Federation, but there shall be a notation made in all copies thereof as printed and published, to the effect that it was assented to under the provisions of this section.

Assent to certain urgent Bills where delay in enactment likely to be detrimental

68. (1) Where, by the adoption of a motion under this section with respect to any Bill, notice of which motion was given by a Minister of the Crown in the House of Commons at least seven days after the day the Bill was presented to the House of the Federation following its passage by the House of Commons, the House of Commons has agreed, by a vote of at least two-thirds of its members voting on the motion, that

(a) the Bill would not, if it were a law of Canada, have an obvious and significant impact on relations between the federal authority in and for Canada and a provincial authority, or between any of their respective institutions, and

(b) its enactment as a law of Canada is of such urgency that any additional delay therein that could be occasioned by compliance with the requirements of section 67 respecting the presentation of the Bill for assent pursuant to that section, and any delay therein that there is reason to believe is likely to occur if the motion is not adopted, would be detrimental to the interests of Canada or of the public in any part of Canada,

notwithstanding anything in section 67, the Bill may, at any time following the adoption of the motion but not later than the end of the session of Parliament in which it was adopted, be presented for assent pursuant to section 67 without further compliance with the requirements of that section.

Exception

(2) This section does not apply with respect to a Bill that is a measure of, or a measure containing provisions of, special linguistic significance within the meaning of section 69.

Measures of special linguistic significance

69. (1) For the purposes of this section, a resolution, address or Bill (in this section called a "measure") is a measure of special

que le projet de loi a été sanctionné en vertu du présent article.

68. (1) Dans les cas où, par l'adoption, aux termes du présent article, d'une motion relative à un projet de loi, motion dont avis est donné à la Chambre des communes par un ministre de la Couronne au moins sept jours après le dépôt du projet de loi devant la Chambre de la Fédération après son adoption par la Chambre des communes, la Chambre des communes décide, par un vote d'au moins les deux tiers des voix exprimées de ses membres,

a) que le projet de loi n'aurait pas, s'il était adopté, un effet important et manifeste sur les relations entre l'autorité fédérale et une autorité provinciale ou les relations entre leurs institutions respectives, et

b) que l'adoption du projet de loi est une nécessité tellement urgente que tout retard résultant de l'application des dispositions de l'article 67 relatives à la présentation du projet de loi pour sanction et tout retard susceptible de résulter du rejet de la motion serait préjudiciable aux intérêts du Canada, ou de la population de toute partie du Canada,

le projet de loi peut, par dérogation à l'article 67, dès l'adoption de la motion et au plus tard à la fin de la session du Parlement au cours de laquelle elle a été adoptée, être présenté pour sanction conformément à l'article 67 en passant outre aux exigences dudit article.

(2) Le présent article ne s'applique pas à un projet de loi qui est une mesure ayant une importance linguistique spéciale ou qui est une mesure contenant une disposition ayant une importance linguistique spéciale au sens de l'article 69.

Sanction en cas d'urgence

5

10

15

20

25

30

35

40

45

40

Mesures ayant une importance linguistique spéciale

69. (1) Aux fins du présent article, une résolution, une adresse ou un projet de loi (ci-après appelés une « mesure ») constituent

Section 68: New.

Article 68: Nouveau.

Section 69: New.

Article 69: Nouveau.

linguistic significance if in its substance it is a measure in relation to the status or use of the English and French languages or either of them, or a measure in relation to a right or privilege acquired or enjoyed or proposed to be acquired and enjoyed with respect to either of those languages, and any provisions contained in a measure are provisions of special linguistic significance if in their substance they are provisions in relation to any matter described in this subsection.

Requirement
for approval

(2) No measure of special linguistic significance shall be adopted or passed by the House of the Federation except by a vote of both

- (a) a majority of its English-speaking members voting thereon, and
- (b) a majority of its French-speaking members voting thereon.

Idem

(3) No provisions of special linguistic significance contained in any measure being considered by the House of the Federation or any committee thereof shall be approved by the House of the Federation or by any such committee, as the case may be, at any particular stage of the consideration of that measure before the final stage required for its adoption or passage by the House of the Federation, except by a vote of both

- (a) a majority of the English-speaking members of that House or committee, as the case may be, voting thereon, and
- (b) a majority of the French-speaking members of that House or committee, as the case may be, voting thereon.

Consideration
at committee
stage

(4) Where a measure containing provisions of special linguistic significance is to be considered at any particular stage by a committee of the House of the Federation, other than of the whole House, the committee to consider the measure shall be so established, in the absence of special circumstances rendering it impracticable so to do, as to reflect in its membership no smaller proportion of French-speaking members to English-speaking members thereof than the proportion of French-speaking members to English-speaking members of the House of the Federation.

une mesure ayant une importance linguistique spéciale s'ils portent essentiellement sur l'emploi ou le statut des langues française et anglaise ou de l'une de ces deux langues, ou sur un droit ou un privilège acquis, existant ou proposé relativement à l'une de ces deux langues; les dispositions contenues dans une mesure ont une importance linguistique spéciale si elles portent essentiellement sur un sujet visé par le présent paragraphe.

(2) Les mesures ayant une importance linguistique spéciale doivent, à la Chambre de la Fédération, être adoptées par un vote comprenant simultanément

- a) la majorité des voix exprimées des membres anglophones, et
- b) la majorité des voix exprimées des membres francophones.

Idem

(3) Toute disposition ayant une importance linguistique spéciale contenue dans une mesure qui est à l'étude à la Chambre de la Fédération ou dans un de ses comités, doit être approuvée par la Chambre de la Fédération ou son comité, selon le cas, à toute étape de l'étude de cette mesure antérieure à l'étape finale qui doit être franchie pour qu'elle soit adoptée par la Chambre de la Fédération, par un vote comprenant simultanément

- a) la majorité des voix exprimées des membres anglophones de la Chambre ou de son comité, selon le cas, et
- b) la majorité des voix exprimées des membres francophones de la Chambre ou de son comité, selon le cas.

Composition
des comités

(4) Lorsqu'une mesure contenant des dispositions ayant une importance linguistique spéciale doit être étudiée à une étape donnée par un comité de la Chambre de la Fédération, autre qu'un comité plénier, ce comité doit être composé, en l'absence de circonstances particulières rendant la chose impraticable, de manière à comprendre, par rapport au nombre d'anglophones qui en font partie, un pourcentage de francophones au moins égal au pourcentage des francophones par rapport aux anglophones membres de la Chambre de la Fédération.

Final stage	(5) Where any provisions of special linguistic significance have been approved as provided in subsection (3) at any particular stage in the consideration of the measure in which they are contained, it shall not be open to the House of the Federation at the final stage required for the adoption or passage of that measure, notwithstanding that that House may refuse to adopt or pass the measure at that stage, to amend or otherwise alter those provisions except by the members of that House voting thereon as on a measure of special linguistic significance.	(5) Lorsque des dispositions ayant une importance linguistique spéciale sont approuvées conformément au paragraphe (3) à une étape de l'étude de la mesure qui les contient, la Chambre de la Fédération ne peut, à l'étape finale qui doit être franchie pour que la mesure soit adoptée par elle, nonobstant le fait que la Chambre peut refuser d'adopter la mesure à cette étape, modifier ces dispositions que si les modifications sont faites par les voix exprimées des membres de la Chambre comme s'ils votaient sur une mesure ayant une importance linguistique spéciale.	Étape finale
Reports referred to House of the Federation	(6) Any annual or other report that is required by law to be laid before Parliament, to the extent that it relates to any matter described in subsection (1), shall stand referred to the House of the Federation for examination and for such report thereon as that House sees fit.	(6) Les rapports annuels et autres qui doivent être déposés devant le Parlement sont, dans la mesure où ils touchent un sujet visé au paragraphe (1), renvoyés en permanence à la Chambre de la Fédération pour qu'elle les étudie et en fasse rapport, dans la mesure jugée nécessaire.	Rapports renvoyés à la Chambre de la Fédération
Application of section 67 in case of measures, etc., of special linguistic significance	(7) Notwithstanding anything in section 67, where during any period of time limited by that section a Bill that has been passed by the House of Commons and presented to the House of the Federation in any session of Parliament might otherwise be presented for assent pursuant to section 67 in such form as is specified in that section, if that Bill is a measure of, or a measure containing provisions of, special linguistic significance it shall not be presented for assent pursuant to that section during that period, but if after the expiration of that period, in that or the next following session of Parliament, that Bill or a Bill in the same form except for minor changes not affecting its substance is again presented to the House of Commons and subsequently passed by that House by a vote of at least two-thirds of its members voting thereon, such Bill may thereupon be presented for assent pursuant to section 67 without further compliance with the requirements of that section.	(7) Par dérogation à l'article 67, lorsque, pendant le délai imparti par cet article, un projet de loi adopté par la Chambre des communes et déposé à la Chambre de la Fédération au cours d'une session du Parlement remplit les conditions de présentation pour être sanctionné en vertu de l'article 67 dans la forme précisée par cet article mais est une mesure ayant une importance linguistique spéciale ou contenant des dispositions ayant une importance linguistique spéciale, il ne peut, pendant cette période, être présenté pour être sanctionné en vertu de cet article; cependant, si, à l'expiration de cette période, pendant la même session ou la session suivante du Parlement, ce projet de loi, ou un projet de loi semblable mais assorti de modifications mineures qui ne le changent pas essentiellement, est déposé de nouveau à la Chambre des communes et subséquemment adopté par cette Chambre par un vote d'au moins les deux tiers des voix exprimées, il peut dès lors être présenté pour être sanctionné en vertu de l'article 67 sans que les autres formalités que cet article prévoit soient accomplies.	Application à l'article 67 dans le cas de mesures linguistiques
Qualifications of members for voting purposes	(8) For the purposes of this section a member of the House of the Federation shall be considered to be a French-speaking member thereof if his or her primarily spoken language, or the language first	(8) Aux fins du présent article, un membre de la Chambre de la Fédération est considéré comme francophone, d'une part, si sa langue principale est le français ou si le français est la première langue qu'il ait apprise dans son	Qualités requises pour voter

learned in childhood and still understood by him or her, is French, and such member has notified the Speaker of the House of the Federation in writing, not later than the end of the first thirty sitting days of that House next following his or her selection as a member thereof, that he or she considers himself or herself to be a French-speaking member thereof, and a member of that House shall be considered to be an English-speaking member thereof unless, in accordance with this subsection, he or she is considered to be a French-speaking member thereof, or unless such member has notified the Speaker thereof in writing, not later than the end of the thirty days herein referred to, that he or she does not consider himself or herself to be an English-speaking member thereof; in the event of any dispute arising as to whether a member of the House of the Federation is or is not to be considered to be a French-speaking member or an English-speaking member of that House, the matter shall be decided by the Speaker of that House, whose decision thereon shall be conclusive.

When measures to be characterized as measures of, or containing provisions of, special linguistic significance

(9) The following measures shall be conclusively deemed to be measures of, or containing provisions of, special linguistic significance:

- (a) any measure that is indicated, in the message of the Governor General of Canada recommending its purpose to the House of Commons, to be such a measure or to contain such provisions;
- (b) any measure that has been adopted or passed by the House of Commons and, before the day of its presentation to the House of the Federation, has been certified by the Speaker of the House of Commons or a duly authorized deputy of such Speaker, or that not later than the third sitting day of the House of the Federation next following the day of its introduction in or presentation to the House of the Federation, is certified by the Speaker of the House of the Federation or a duly authorized deputy of such Speaker, to be such a measure or to contain such provisions; and

enfance, à condition qu'il la comprenne toujours, et, d'autre part, s'il déclare par écrit au président de la Chambre de la Fédération, dans les trente premiers jours de séance de la Chambre qui suivent sa nomination, qu'il se considère comme un membre francophone; un membre de la Chambre est considéré comme anglophone à moins que, conformément au présent paragraphe, il ne soit considéré comme francophone, ou à moins qu'il ne déclare par écrit au président de la Chambre, dans le délai de trente jours susmentionné, qu'il ne se considère pas comme anglophone; en cas de contestation sur la question de savoir si un membre de la Chambre de la Fédération doit être considéré comme francophone ou anglophone, le président de la Chambre tranche la question et sa décision est finale.

(9) Les mesures qui suivent sont péremptoirement réputées être des mesures ayant une importance linguistique spéciale ou contenant des dispositions ayant une importance linguistique spéciale:

- a) toute mesure déclarée telle ou déclarée contenir de telles dispositions, par un message du gouverneur général du Canada recommandant son objet à la Chambre des communes;
- b) toute mesure adoptée par la Chambre des communes qui, avant sa présentation à la Chambre de la Fédération, a été attestée par l'Orateur de la Chambre des communes ou son suppléant dûment autorisé ou qui, au plus tard le troisième jour de séance de la Chambre de la Fédération qui suit le jour de son dépôt devant lui, est attestée par le président de la Chambre de la Fédération ou son suppléant dûment autorisé, comme constituant une telle mesure ou comme mesure contenant de telles dispositions; et
- c) toute autre mesure qui, à la suite d'une requête demandant la détermination de

Critères d'identification des mesures linguistiques

(c) any other measure that, following a request for a determination of the matter made by any fifteen or more members of the House of the Federation in accordance with the rules of that House not later than the seventh sitting day of that House next following the day of the introduction in or presentation to that House of that measure, is determined by the Speaker of the House of the Federation to be such a measure or to contain such provisions;

and it shall be for determination in such manner as may be prescribed by the rules of the House of the Federation, whether any measure not coming within any description thereof contained in paragraph (a), (b) or (c) shall be considered to be a measure of, or containing provisions of, special linguistic significance.

Powers respecting appointments to institutions designated by Parliament

70. (1) No appointment of a person to be the chairman, president or other chief executive officer of any judicial, quasi-judicial or administrative body or Crown corporation established by or pursuant to an Act of the Parliament of Canada (other than a court constituted for the better administration of the laws of Canada) that has been designated by the Parliament of Canada to be an institution to which this section applies, shall have effect until such time as the appointment of that person has been affirmed by the House of the Federation.

Application of section 107 and of affirmation procedure therein

(2) Nothing in this section affects the operation of the provisions of section 107 respecting the affirmation by the House of the Federation of nominations for appointment to the Supreme Court of Canada, and the provisions of that section apply to and in respect of the affirmation of appointments pursuant to this section, with such modifications as the circumstances require and with the substitution of the President of the Council of State of Canada for the Attorney General of Canada and the substitution of thirty days for fourteen days and of forty-five days for twenty-one days.

(iii) The House of Commons

Constitution of House of Commons

71. Subject to this Act, the House of Commons shall consist of 282 members, of

cette question faite par au moins quinze membres de la Chambre de la Fédération et conformément à son règlement interne au plus tard le septième jour de séance de la Chambre qui suit le jour du dépôt de la mesure devant la Chambre, est déclarée telle ou déclarée contenir de telles dispositions.

La Chambre de la Fédération décide, conformément à son règlement interne, si une mesure qui n'est pas visée à l'alinéa a), b) ou c) doit être considérée comme une mesure ayant une importance linguistique spéciale ou comme une mesure contenant des dispositions ayant une importance linguistique spéciale.

Prise d'effet des nominations

70. (1) Les nominations du président du conseil, du président et des autres principaux dirigeants des organismes judiciaires, quasi-judiciaires et administratifs ou des corporations de la Couronne constituées par une loi du Parlement du Canada (à l'exception des cours visant à assurer la meilleure exécution des lois du Canada) et déclarés assujettis au présent article par le Parlement du Canada ne prennent pas effet tant qu'elles ne sont pas acceptées par la Chambre de la Fédération conformément à son règlement interne.

(2) Le présent article ne s'applique pas aux dispositions de l'article 107 relatives à l'entérinement, par la Chambre de la Fédération, des candidatures; les dispositions de l'article 107 s'appliquent cependant à l'entérinement des nominations en vertu du présent article, avec les modifications requises par les circonstances et en remplaçant la mention du Procureur général du Canada par la mention du président du Conseil d'État du Canada et la mention des délais de quatorze jours et de vingt et un jours par des délais de trente jours et de quarante-cinq jours respectivement.

Application de l'article 107

(iii) La Chambre des communes

71. Sous réserve de la présente loi, la Chambre des communes se compose de 282

Composition de la Chambre des communes

Section 70: New.

Article 70: Nouveau.

Section 71: Present section 37.

Article 71: L'article 37 actuel.

whom 95 shall be elected for Ontario, 75 for Quebec, 11 for Nova Scotia, 10 for New Brunswick, 14 for Manitoba, 28 for British Columbia, 4 for Prince Edward Island, 14 for Saskatchewan, 21 for Alberta, 7 for Newfoundland, 1 for the Yukon Territory and 2 for the Northwest Territories.

députés répartis comme suit: l'Ontario, 95, le Québec, 75; la Nouvelle-Écosse, 11; le Nouveau-Brunswick, 10; le Manitoba, 14; la Colombie-Britannique, 28; l'Île-du-Prince-Édouard, 4; la Saskatchewan, 14; l'Alberta, 21; Terre-Neuve, 7; le Yukon, 1; les Territoires du Nord-Ouest, 2.

Readjustment
of representa-
tion in
Commons

72. On the completion of the decennial census required by this Act to be taken in the year 1981 and on the completion of each decennial census taken thereafter, the number of members of the House of Commons and the representation of the provinces therein shall be readjusted by such authority, in such manner and from such time as the Parliament of Canada provides, subject and according to the following rules, and with the Yukon Territory being entitled to one member thereof and the Northwest Territories being entitled to two members thereof:

1. There shall be assigned to Quebec 79 members in the readjustment following the completion of the decennial census taken in the year 1981 and thereafter 4 additional members in each subsequent readjustment.

2. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a large province a number of members equal to the number obtained by dividing the population of the large province by the electoral quotient of Quebec.

3. Subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to a small province a number of members equal to the number obtained by dividing

(a) the sum of the populations, determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census; and

(b) the population of the small province by the quotient obtained under paragraph (a).

72. Après chaque recensement général, le nombre des députés de chaque province, à l'exclusion des territoires, est rajusté conformément aux modalités prescrites par le Parlement du Canada, sous réserve des règles suivantes:

1. Par suite du rajustement consécutif au recensement décennal de 1981, sont attribués au Québec 79 députés, auxquels s'ajouteront 4 députés par rajustement.

2. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province très peuplée s'obtient en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec.

3. Sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre des députés d'une province peu peuplée s'obtient en divisant

a) le chiffre total de la population à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement; et

b) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a).

Rajustement

Règles

Section 72: Present section 51, modified as to the portion preceding Rule 2.

Article 72: L'article 51 actuel, modifié en ce qui concerne la partie précédant la règle 2.

4. Subject to Rules 5(1)(a), (2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained

(a) by dividing the sum of the populations of the provinces (other than Quebec) having populations of less than one and a half million by the sum of the number of members assigned to those provinces under any of Rules 3, 5(1)(b), (2) and (3);

(b) by dividing the population of the intermediate province by the quotient obtained under paragraph (a); and

(c) by adding to the number of members assigned to the intermediate province in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census one-half of the difference resulting from the subtraction of that number from the quotient obtained under paragraph (b).

5. (1) On any readjustment,

(a) if no province (other than Quebec) has a population of less than one and a half million, Rule 4 shall not be applied and, subject to Rules 5(2) and (3), there shall be assigned to an intermediate province a number of members equal to the number obtained by dividing

(i) the sum of the populations, determined according to the results of the penultimate decennial census, of the provinces (other than Quebec) having populations of not less than one and a half million and not more than two and a half million, determined according to the results of that census, by the sum of the numbers of members assigned to those provinces in the readjustment following the completion of that census, and

(ii) the population of the intermediate province by the quotient obtained under subparagraph (i);

(b) if a province (other than Quebec) having a population of

(i) less than one and a half million, or

4. Sous réserve des règles 5(1)a), (2) et (3), le nombre des députés d'une province moyennement peuplée s'obtient:

a) en divisant le chiffre total des populations des provinces (à l'exclusion du Québec) de moins de un million et demi d'habitants par le nombre total des députés de ces provinces calculé conformément aux règles 3, 5(1)b), (2) et (3);

b) en divisant le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément à l'alinéa a), et

c) en ajoutant, au nombre des députés de la province, la moitié de la différence résultant de la soustraction de ce nombre, rajusté après l'avant-dernier recensement décennal, du quotient obtenu conformément à l'alinéa b).

5. (1) Lors d'un rajustement,

a) la règle 4 ne s'applique pas si aucune province (à l'exclusion du Québec) n'a moins de un million et demi d'habitants; sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre de députés d'une province moyennement peuplée s'obtient alors en divisant

(i) le chiffre total de la population, à l'avant-dernier recensement décennal, des provinces (à l'exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants, lors de ce recensement, par le nombre total des députés de ces provinces, rajusté après ce recensement, et

(ii) le chiffre de la population de la province par le quotient obtenu conformément au sous-alinéa (i);

b) le nombre des députés de la province (à l'exclusion du Québec)

(i) de moins d'un million et demi d'habitants, ou

(ii) de un million et demi à deux millions et demi d'habitants,

dont la population n'a pas augmenté depuis l'avant-dernier recensement

(ii) not less than one and a half million and not more than two and a half million

does not have a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census, it shall, subject to Rules 5(2) and (3), be assigned the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of that 10 census.

(2) On any readjustment,

(a) if, under any of Rules 2 to 5(1), the number of members to be assigned to a province (in this paragraph referred to as "the first province") is smaller than the number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a number of members equal to the largest number of members to be assigned to any other province not having a population greater than that of the first province;

(b) if, under any of Rules 2 to 5(1)(a), the number of members to be assigned to a province is smaller than the number of members assigned to it in the readjustment following the completion of the penultimate decennial census, those Rules shall not be applied to it and it shall be assigned the latter number of members;

(c) if both paragraphs (a) and (b) apply to a province, it shall be assigned a number of members equal to the greater of the numbers produced under those paragraphs.

(3) On any readjustment,

(a) if the electoral quotient of a province (in this paragraph referred to as "the first province") obtained by dividing its population by the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2) is greater than the electoral quotient of Quebec, those Rules shall not be applied to the first province and it shall be assigned a

décennal, demeure sous réserve des règles 5(2) et (3), le nombre rajusté après ce recensement.

(2) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1) si, par suite de leur application, il devient inférieur à celui d'une province n'ayant pas plus d'habitants; il est alors égal au nombre des députés le plus élevé que peut avoir une province n'ayant pas plus d'habitants;

b) le nombre des députés d'une province ne peut se calculer selon les règles 2 à 5(1)a) si, par suite de leur application, il devient inférieur à celui qu'elle avait après le rajustement consécutif à l'avant-dernier recensement décennal; il demeure alors inchangé;

c) le nombre des députés de la province à laquelle s'appliquent les alinéas a) et b) est égal au plus élevé des nombres calculés conformément à ces alinéas.

(3) Lors d'un rajustement,

a) le nombre des députés d'une province dont le quotient électoral, obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 2 à 5(2), est supérieur à celui du Québec s'obtient, par dérogation à ces règles, en divisant le chiffre de sa population par le quotient électoral du Québec;

number of members equal to the number obtained by dividing its population by the electoral quotient of Quebec;

(b) if, as a result of the application of Rule 6(2)(a), the number of members assigned to a province under paragraph (a) equals the number of members to be assigned to it under any of Rules 2 to 5(2), it shall be assigned that number of members and paragraph (a) shall cease to apply to that province.

6. (1) In these Rules,

“electoral quotient” means, in respect of a province, the quotient obtained by dividing its population, determined according to the results of the then most recent decennial census, by the number of members to be assigned to it under any of Rules 1 to 5(3) in the readjustment following the completion of that census;

“intermediate province” means a province (other than Quebec) having a population greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census but not more than two and a half million and not less than one and a half million;

“large province” means a province (other than Quebec) having a population greater than two and a half million;

“penultimate decennial census” means the decennial census that preceded the then most recent decennial census;

“population” means, except where otherwise specified, the population determined according to the results of the then most recent decennial census;

“small province” means a province (other than Quebec) having a popula-

b) l’alinéa a) cesse de s’appliquer à la province à laquelle, par suite de l’application de la règle 6(2)a), il attribue le même nombre de sièges que les règles 2 à 5(2).

6. (1) Dans les présentes règles,

«chiffre de la population» désigne le nombre d’habitants calculé d’après les résultats du dernier recensement décennal, sauf indication contraire;

«province moyennement peuplée» désigne une province (à l’exclusion du Québec) de un million et demi à deux millions et demi d’habitants, dont la population a augmenté depuis l’avant-dernier recensement décennal;

«province peu peuplée» désigne une province (à l’exclusion du Québec) de moins de un million et demi d’habitants, dont la population a augmenté depuis l’avant-dernier recensement décennal;

«province très peuplée» désigne une province (à l’exclusion du Québec) de plus de deux millions et demi d’habitants;

«quotient électoral» désigne le quotient d’une province obtenu en divisant le chiffre de sa population par le nombre de ses députés calculé conformément aux règles 1 à 5(3) et rajusté après le dernier recensement décennal.

tion greater than its population determined according to the results of the penultimate decennial census and less than one and a half million.

- (2) For the purposes of these Rules, 5
 (a) if any fraction less than one remains upon completion of the final calculation that produces the number of members to be assigned to a province, that number of members shall equal the number so 10 produced disregarding the fraction;
 (b) if more than one readjustment follows the completion of a decennial census, the most recent of those readjustments shall, upon taking effect, be 15 deemed to be the only readjustment following the completion of that census;
 (c) a readjustment shall not take effect until the termination of the then existing Parliament. 20

Minimum number of members to represent any province

73. Notwithstanding anything in this Act, a province shall always be represented in the House of Commons by a number of members not less than the number of members of the House of the Federation representing that 25 province.

Increase or decrease in membership of House

74. The total number of members of the House of Commons may be from time to time increased or decreased by the Parliament of Canada, but so that, as nearly as 30 reasonably may be, the proportionate representation of the provinces therein that is prescribed by this Act is not thereby disturbed.

Laws respecting House to continue in force until altered

75. Until the Parliament of Canada otherwise provides, all laws in force in Canada with respect to the election of members to the House of Commons including controverted elections and proceedings with respect thereto, the qualifications and disqualifications of persons to be elected or to sit or vote as members thereof, the oaths to be made or subscribed by such members, the election of a Speaker of the House of Commons originally and on any vacancy, the powers and 45 duties of the Speaker, the selection of and the powers and duties of deputies of the Speaker, and the quorum of and mode of

(2) Pour l'application des présentes règles,

- a) il n'y a pas lieu de tenir compte du reste lors du calcul définitif du nombre des sièges d'une province; 5
 b) le plus récent rajustement postérieur à un recensement décennal est réputé, dès son entrée en vigueur, être le seul rajustement consécutif à ce recensement; 10
 c) le rajustement ne peut prendre effet qu'à la fin du Parlement alors existant.

73. Par dérogation à la présente loi, le nombre de députés d'une province ne peut être inférieur au nombre de ses représentants 15 à la Chambre de la Fédération.

Représentation minimale des provinces

74. Le Parlement du Canada peut modifier le nombre total des députés en maintenant, avec une précision raisonnable, la valeur du rapport que la présente loi fixe 20 pour chaque province.

Modification du nombre des députés

75. A moins d'une mesure contraire du Parlement du Canada, les lois régissant l'élection des députés à la Chambre des communes, notamment celles régissant la contestation d'élections et les procédures qui s'y rapportent, les qualités et les causes d'inéligibilité des candidats, le droit de siéger et de voter des députés, les serments exigés des députés, les modalités de l'élection du premier Orateur de la Chambre des communes 25 et de ses successeurs, les pouvoirs et fonctions de l'Orateur, ceux de ses suppléants ainsi que la méthode de sélection de ces derniers de même que le quorum et le mode 35

Lois restant en vigueur

Section 73: Present section 51A, modified.

Article 73: L'article 51A actuel, modifié.

Section 74: Present section 52, modified.

Article 74: L'article 52 actuel, modifié.

Section 75: New, but see present section 41.

Article 75: Nouveau. Voir toutefois l'article 41 actuel.

voting in the House of Commons shall continue in force after the commencement of this Act; and in all other respects, subject to this Act, the constitution of the House of Commons shall continue as it was at the commencement of this Act until altered by the Parliament of Canada under the authority of the Constitution of Canada.

Appropriation and tax Bills to originate in House of Commons

76. Bills proposed to Parliament for appropriating any part of the public revenue, 10 or for imposing any tax or impost, shall originate in the House of Commons.

Recommendation of money votes

77. It shall not be lawful for the House of Commons to adopt or pass any vote, resolution, address or Bill for the appropriation of 15 any part of the public revenue, or of any tax or impost, to any purpose that has not been first recommended to the House of Commons by message of the Governor General of Canada in the session in which that vote, 20 resolution, address or Bill is proposed.

Right of Commons to refuse to approve money votes

78. The right of the House of Commons to refuse to adopt or pass any vote, resolution, address or Bill for the appropriation of 25 any part of the public revenue, or of any tax or impost, is a fundamental principle of the Constitution of Canada.

VII PROVINCIAL AUTHORITIES

(a) *The Lieutenant Governor*

Office of Lieutenant Governor

***79.** For each province, there shall be an officer who shall be styled the Lieutenant Governor of the province. 30

Appointment of Lieutenant Governor

***80.** (1) Each Lieutenant Governor of a province shall be appointed by the Governor General in Council by instrument under the Great Seal of Canada, following consultation on his or her appointment with the executive 35 council of that province.

Tenure of office and removal

***(2)** Each Lieutenant Governor of a province shall hold office during the pleasure of the Governor General, but shall not be removable from that office within five years 40 from his or her appointment except for cause assigned, which shall be communicated to

de scrutin à la Chambre des communes demeurent en vigueur après la prise d'effet de la présente loi; sous les autres rapports, sous réserve de la présente loi, la constitution 5 de la Chambre des communes lors de la prise d'effet de la présente loi demeure inchangée mais elle peut être modifiée par le Parlement du Canada aux termes de la Constitution du Canada.

10 Projets de loi de finances

76. Les projets de loi de finances qui portent affectation des fonds publics ou qui déterminent les ressources fiscales du gouvernement prennent naissance à la Chambre des communes.

15 Recommandation de déboursés

77. La Chambre des communes ne peut pas adopter une motion, une résolution, une adresse ou un projet de loi de finances dont les objets n'ont pas, au cours de la même session, été préalablement recommandés par un message du gouverneur général du 20 Canada.

Prérogative de la Chambre

78. Le droit de la Chambre des communes d'accepter ou de refuser l'adoption d'une motion, d'une résolution, d'une adresse ou d'un projet de loi de finances est un principe 25 fondamental de la Constitution du Canada.

VII AUTORITÉS PROVINCIALES

a) *Lieutenant-gouverneur*

Lieutenant-gouverneur

***79.** Toute province a un lieutenant-gouverneur.

Nomination du lieutenant-gouverneur

***80.** (1) Le lieutenant-gouverneur de chaque province est nommé par un instrument du gouverneur général en conseil délivré sous le grand sceau du Canada après consultation du Conseil exécutif de la province. 30

Mandat

***(2)** Le lieutenant-gouverneur de chaque province exerce ses fonctions durant le bon plaisir du gouverneur général, sauf durant les cinq premières années de son mandat où il les exerce à titre inamovible sous réserve de destitution pour un motif valable; le motif de 40

Section 76: Present section 53, modified.

Article 76: L'article 53 actuel, modifié.

Section 77: Present section 54, modified.

Article 77: L'article 54 actuel, modifié.

Section 78: New.

Article 78: Nouveau.

Section 79: Part of present section 58, modified.

Article 79: Contient une partie de l'article 58 actuel, modifié.

Section 80: Part of present section 58 modified and present section 59 modified.

Article 80: Contient une partie de l'article 58 actuel, modifié, et l'article 59 actuel, modifié.

him or her within thirty days after the order for his or her removal is made, and shall be communicated by message to both Houses of the Parliament of Canada and to the executive council of that province forthwith thereafter.

Salaries and pensions

***81.** The salaries and pensions of the Lieutenant Governors shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

Oaths to be made and subscribed

***82.** Every Lieutenant Governor of a province shall, before assuming the duties of his or her office, make and subscribe before a person authorized by law to receive the same, oaths of allegiance and office similar to those taken by the Governor General.

Powers, authorities and functions

***83.** All powers, authorities and functions vested in or exercisable by the Lieutenant Governor of a province, with the advice or with the advice and consent of or in conjunction with the executive council of the province, or any member thereof, or by the Lieutenant Governor individually, as the case may be, immediately before the coming into effect of this section, continue to be vested in or exercisable by the Lieutenant Governor, on the advice or by and with the advice of the executive council, or any member thereof, or by the Lieutenant Governor individually, as the case requires, subject to be abolished or altered by the legislature of the province except as regards any such power, authority or function conferred or provided for by this Act or otherwise by the Constitution of Canada.

Appointment of deputies

***84. (1)** The Lieutenant Governor of a province is authorized and empowered to appoint from time to time any person or persons, jointly or severally, to be his or her deputy or deputies within any part of the province, and in that capacity to exercise during the pleasure of the Lieutenant Governor such of the powers, authorities and functions of the Lieutenant Governor as the Lieutenant Governor deems it necessary or expedient to assign to such deputy or deputies, but the appointment of such a deputy or deputies shall not affect the exercise by the Lieutenant Governor personally of any such power, authority or function.

sa destitution lui est communiqué dans les trente jours qui suivent l'ordre de destitution et est communiqué sans délai, par un message, aux deux Chambres du Parlement du Canada et au Conseil exécutif de la province.

***81.** Les traitements et les pensions des lieutenants-gouverneurs sont prévus par le Parlement du Canada.

Traitement et pension

***82.** Le lieutenant-gouverneur d'une province doit, avant d'entrer en fonctions, prêter, devant la personne habilitée par la règle de droit à les recevoir, un serment d'allégeance et un serment d'office semblables à ceux que doit prêter le gouverneur général.

Serment d'allégeance

***83.** Les pouvoirs, attributions et fonctions que les lieutenants-gouverneurs pouvaient exercer immédiatement avant que le présent article ne prenne effet, soit à titre personnel, soit sur l'avis du Conseil exécutif de la province ou d'un de ses membres, soit avec l'avis favorable de celui-ci ou d'un de ceux-ci, soit conjointement avec celui-ci ou un de ceux-ci, sont exercés de la même manière par le lieutenant-gouverneur et le Conseil exécutif de chaque province sous réserve des modifications et révocations que peuvent faire les corps législatifs provinciaux sauf en ce qui a trait aux pouvoirs, attributions et fonctions conférés par la présente loi ou autrement par la Constitution du Canada.

Pouvoirs, attributions et fonctions

***84. (1)** Le lieutenant-gouverneur d'une province peut nommer, dans différentes régions, des suppléants qui exercent, à titre individuel ou collectif, ses pouvoirs et attributions pendant la période de temps qu'il fixe, sans préjudice à leur exercice par lui.

Nomination de suppléants

Section 81: Present section 60, modified.

Article 81: L'article 60 actuel, modifié.

Section 82: Present section 61, modified.

Article 82: L'article 61 actuel, modifié.

Section 83: New. Adapted from present section 65.

Article 83: Nouveau. Adaptation de l'article 65 actuel.

Section 84: New, but see present sections 62 and 67 relating to administrators.

Article 84: Nouveau. Voir toutefois les articles 62 et 67 actuels, traitant des administrateurs.

Provision for
administrator

* (2) It shall be lawful for the Governor General in Council, at the request of the executive council of a province, to make provision for the appointment of and respecting the office of an administrator to carry on the executive government of the province during the absence or incapacity of the Lieutenant Governor of the province or during the period while any vacancy in the office of Lieutenant Governor thereof remains 10 unfilled.

Application of
provisions
referring to
Lieutenant
Governor

* (3) The provisions of this Act referring to the Lieutenant Governor of a province extend and apply to the administrator for the time being carrying on the executive government of the province, by whatever title he or she may be designated. 15

* (2) Le gouverneur général en conseil peut, à la demande du Conseil exécutif d'une province, prendre des dispositions relatives à la charge de chef de l'exécutif intérimaire et à sa nomination en cas d'absence ou d'empêchement du lieutenant-gouverneur de la province ou de vacance de sa charge. 5

Chef de
l'exécutif
intérimaire

* (3) Les dispositions de la présente loi relatives au lieutenant-gouverneur d'une province s'appliquent au chef de l'exécutif intérimaire, quel que soit le titre qui lui est attribué. 10

Application au
chef de
l'exécutif
intérimaire

(b) The Executive Council

Constitution of
executive
council

* 85. In each province subject as otherwise provided by the constitution of the province, there shall be an executive council thereof, 20 by whatever name the executive council may be styled, to aid and advise in the government of the province, and the persons who are to be members of the executive council shall be chosen and summoned from time to time by the Lieutenant Governor of the province and sworn as executive councillors, and members thereof may be removed from time to time by the Lieutenant Governor. 25

References to
Lieutenant
Governor in
Council

* 86. The provisions of this Act referring 30 to the Lieutenant Governor in Council of a province shall be construed as referring to the Lieutenant Governor of the province acting by and with the advice of the executive council of the province. 35

(c) Seats of Provincial Governments

Seats of
provincial
governments

* 87. Until the legislature of any province otherwise directs with respect to that province, the seats of government of the provinces shall be as follows: of Ontario, the City of Toronto; of Quebec, the City of Quebec; of 40 Nova Scotia, the City of Halifax; of New Brunswick, the City of Fredericton; of Manitoba, the City of Winnipeg; of British Columbia, the City of Victoria; of Prince Edward Island, the City of Charlottetown; of 45

b) Conseil exécutif

* 85. Toute province a, sous réserve de sa Constitution, un Conseil exécutif, quelle que soit par ailleurs sa désignation, qui donne des 15 conseils et des avis dans le cours de l'administration du gouvernement de la province; les membres du Conseil exécutif sont choisis et appelés par le lieutenant-gouverneur de la province puis assermentés comme conseillers 20 exécutifs; ils peuvent être destitués par lui.

Composition du
Conseil exécutif

* 86. Les pouvoirs que la présente loi confère au lieutenant-gouverneur en conseil de la province sont exercés par lui sur l'avis du Conseil exécutif. 25

Lieutenant-gou-
verneur en
conseil

c) Capitales provinciales

* 87. A moins que les corps législatifs des provinces n'en décident autrement, les capitales provinciales sont: pour l'Ontario, la ville de Toronto; pour le Québec, la ville de Québec; pour la Nouvelle-Écosse, la ville 30 d'Halifax; pour le Nouveau-Brunswick, la ville de Frédéricton; pour le Manitoba, la ville de Winnipeg; pour la Colombie-Britannique, la ville de Victoria; pour l'Île-du-Prince-Édouard, la ville de Charlottetown; 35

Capitales
provinciales

Section 85: New, but see present sections 63 and 64.

Article 85: Nouveau. Voir toutefois les articles 63 et 64 actuels.

Section 86: Present section 66, modified.

Article 86: L'article 66 actuel, modifié.

Section 87: Present section 68, modified and extended to all provinces.

Article 87: L'article 68 actuel, modifié et appliqué à toutes les provinces.

Saskatchewan, the City of Regina; of Alberta, the City of Edmonton; and of Newfoundland, the City of St. John's.

pour la Saskatchewan, la ville de Regina; pour l'Alberta, la ville d'Edmonton; pour Terre-Neuve, la ville de St. John's.

(d) Provincial Legislative Authority

d) Pouvoir législatif provincial

Constitution of
legislature

***88.** There shall be a legislature for each province consisting of the Lieutenant Governor of the province and the legislative assembly thereof, by whatever name the legislative assembly may be styled.

***88.** Toute province a un corps législatif 5 composé du lieutenant-gouverneur et de l'assemblée législative, quelle que soit par ailleurs sa désignation.

Composition
des corps
législatifs
provinciaux

Summoning of
legislative
assembly

***89.** The Lieutenant Governor of each province shall from time to time, by instrument under the Great Seal of the province, summon and call together in the Queen's name the legislative assembly of the province to meet in the legislature thereof.

***89.** Le lieutenant-gouverneur de chaque 10 province convoque l'assemblée législative au nom de la Reine en délivrant l'instrument approprié sous le grand sceau de la province.

Convocation de
l'assemblée
législative

Laws respecting
legislative
assembly to
continue in
force until
altered

***90.** Until the legislature of any province 15 otherwise provides, all laws in force in each province with respect to the election of members to the legislative assembly including controverted elections and proceedings with respect thereto, the qualifications and disqualifications of persons to be elected or to sit or vote as members thereof, the oaths to be made or subscribed by such members, the election of a Speaker of the legislative assembly originally and on any vacancy, the powers and duties of the Speaker, the selection of and the powers and duties of deputies of the Speaker, the quorum of and mode of voting in the legislative assembly, appropriation and tax Bills and the recommending of 20 money votes shall continue in force after the coming into effect of this section; and in all other respects, subject to this Act, the constitution of the legislative assembly shall continue as it was at the coming into effect of 25 this section until altered by the legislature under the authority of the Constitution of Canada.

***90.** A moins d'une mesure contraire 20 adoptée par le corps législatif provincial, les lois régissant l'élection des députés à l'assemblée législative, notamment celles régissant la contestation d'élections et les procédures qui s'y rapportent, les qualités et les causes d'inéligibilité des candidats, le droit de siéger et de voter des députés, les serments exigés des députés, l'élection du premier Orateur de 20 l'assemblée législative et de ses successeurs, les pouvoirs et fonctions de l'Orateur, ceux de ses suppléants ainsi que la méthode de sélection de ces derniers, de même que le quorum et le mode de scrutin à l'assemblée 25 législative, les projets des lois de finances et les recommandations de crédit demeurent en vigueur après la prise d'effet du présent article; sous les autres rapports, sous réserve de la présente loi, la composition de l'assemblée 30 législative lors de la prise d'effet du présent article demeure inchangée mais elle peut être modifiée par le corps législatif provincial aux termes de la Constitution du Canada.

Lois restant en
vigueur

VIII DISTRIBUTION OF LEGISLATIVE
POWERS

VIII RÉPARTITION DES COMPÉTENCES
LÉGISLATIVES

(a) Powers of the Parliament

a) Pouvoirs du Parlement

Legislative
authority of the
Parliament of
Canada

***91.** It shall be lawful for the Governor General of Canada, by and with the advice 40 and consent of the House of the Federation and the House of Commons of Canada in Parliament assembled, to make laws for the

***91.** Il sera loisible au gouverneur général 35 du Canada, sur l'avis et du consentement de la Chambre de la Fédération et de la Chambre des communes réunis en Parlement, de faire des lois pour la paix, l'ordre et le bon

Compétence du
Parlement du
Canada

Section 88: New, but see present sections 69 to 88.

Article 88: Nouveau. Voir toutefois les articles 69 à 88 actuels.

Section 89: Present section 82, modified and extended to all provinces.

Article 89: L'article 82 actuel, modifié et appliqué à toutes les provinces.

Section 90: New, but see present sections 84, 87 and 88.

Article 90: Nouveau. Voir toutefois les articles 84, 87 et 88 actuels.

Section 91: Present section 91, with modifications in opening words and in head 1. See explanatory note opposite preamble.

Article 91: L'article 91 actuel, avec modifications apportées au début et au paragraphe introductif 1. Voir la note explicative en regard du préambule.

peace, order and good government of Canada, in relation to all matters not coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the legislatures of the provinces; and for greater certainty, but not so as to restrict the generality of the foregoing terms of this section, it is hereby declared that (notwithstanding anything in this Act) the exclusive legislative authority of the Parliament of Canada extends to all matters within the classes of subjects next hereinafter enumerated, that is to say:

1. The amendment from time to time of the Constitution of Canada, except as regards matters coming within the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the legislatures of the provinces, or as regards rights or privileges granted or secured by the Constitution of Canada to the legislature or the government of a province or to any class of persons with respect to schools or as regards the use of the English or the French language, or as regards the principles with respect to elections to legislative bodies declared by section 10 to be fundamental principles of the Constitution of Canada and the requirements respecting legislative bodies and legislatures set out in sections 11 and 12.
- 1A. The public debt and property.
2. The regulation of trade and commerce.
- 2A. Unemployment insurance.
3. The raising of money by any mode or system of taxation.
4. The borrowing of money on the public credit.
5. Postal service.
6. The census and statistics.
7. Militia, military and naval service, and defence.

45

gouvernement du Canada, relativement à toutes les matières ne tombant pas dans les catégories de sujets que la présente loi assigne exclusivement aux corps législatifs des provinces mais, pour plus de certitude, sans toutefois restreindre la généralité des termes plus haut employés dans le présent article, il est par les présentes déclaré que (nonobstant toute disposition de la présente loi), la compétence législative exclusive du Parlement du Canada s'étend à toutes les matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir:

1. La modification, de temps à autre, de la Constitution du Canada, sauf en ce qui concerne les matières rentrant dans les catégories de sujets que la présente loi attribue exclusivement aux corps législatifs des provinces, ou en ce qui concerne les droits ou privilèges accordés ou garantis, par la Constitution du Canada au corps législatif ou au gouvernement d'une province, ou à quelque catégorie de personnes en matière d'écoles, ou en ce qui regarde l'emploi de l'anglais ou du français, les principes fondamentaux relatifs aux élections des assemblées législatives énoncés à l'article 10, les principes fondamentaux de la Constitution du Canada et les dispositions relatives aux corps législatifs ou aux assemblées législatives prévues aux articles 11 et 12.
- 1A. La dette et la propriété publiques.
2. La réglementation des échanges et du commerce.
- 2A. L'assurance-chômage.
3. Le prélèvement de deniers par tous modes ou systèmes de taxation.
4. L'emprunt de deniers sur le crédit public.
5. Le service postal.
6. Le recensement et la statistique.
7. La milice, le service militaire et le service naval, ainsi que la défense.

45

8.	The fixing of and providing for the salaries and allowances of civil and other officers of the government of Canada.	8.	La fixation et le paiement des traitements et allocations des fonctionnaires civils et autres du gouvernement du Canada.
9.	Beacons, buoys, lighthouses, and Sable Island.	9.	Les amarques, les bouées, les phares et l'île du Sable.
10.	Navigation and shipping.	10.	La navigation et les expéditions par eau (<i>shipping</i>).
11.	Quarantine and the establishment and maintenance of marine hospitals.	11.	La quarantaine, l'établissement et le maintien des hôpitaux de marine.
12.	Sea coast and inland fisheries.	12.	Les pêcheries des côtes de la mer et de l'intérieur.
13.	Ferries between a province and any British or foreign country or between two provinces.	13.	Les passages d'eau (<i>ferries</i>) entre une province et tout pays britannique ou étranger, ou entre deux provinces.
14.	Currency and coinage.	14.	Le cours monétaire et le monnayage.
15.	Banking, incorporation of banks, and the issue of paper money.	15.	Les banques, la constitution en corporation des banques et l'émission du papier-monnaie.
16.	Savings banks.	16.	Les caisses d'épargne.
17.	Weights and measures.	17.	Les poids et mesures.
18.	Bills of exchange and promissory notes.	18.	Les lettres de change et les billets à ordre.
19.	Interest.	19.	L'intérêt de l'argent.
20.	Legal tender.	20.	Les offres légales.
21.	Bankruptcy and insolvency.	21.	La faillite et l'insolvabilité.
22.	Patents of invention and discovery.	22.	Les brevets d'invention et de découverte.
23.	Copyrights.	23.	Les droits d'auteurs.
24.	Indians, and lands reserved for the Indians.	24.	Les Indiens et les terres réservées aux Indiens.
25.	Naturalization and aliens.	25.	La naturalisation et les aubains.
26.	Marriage and divorce.	26.	Le mariage et le divorce.
27.	The criminal law, except the constitution of courts of criminal jurisdiction, but including the procedure in criminal matters.	27.	Le droit criminel, sauf la constitution des tribunaux de juridiction criminelle, mais y compris la procédure en matière criminelle.
28.	The establishment, maintenance, and management of penitentiaries.	28.	L'établissement, le maintien et l'administration des pénitenciers.

29. Such classes of subjects as are expressly excepted in the enumeration of the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the legislatures of the provinces.

And any matter coming within any of the classes of subjects enumerated in this section shall be deemed not to come within the class of matters of a local or private nature comprised in the enumeration of the classes of subjects by this Act assigned exclusively to the legislatures of the provinces.

(b) Exclusive Powers of Provincial Legislatures

Subjects of
exclusive
provincial
legislation

***92.** In each province, the legislature may exclusively make laws in relation to matters coming within the classes of subjects next hereinafter enumerated, that is to say:

1. The amendment from time to time, notwithstanding anything in this Act, of the constitution of the province except as regards the office of Lieutenant Governor, or as regards the principles with respect to elections to legislative bodies declared by section 10 to be fundamental principles of the Constitution of Canada and the requirements respecting legislative bodies and legislatures set out in sections 11 and 12, as those principles and requirements apply by their terms to the legislative assembly and legislature.
2. Direct taxation within the province in order to the raising of a revenue for provincial purposes.
3. The borrowing of money on the sole credit of the province.
4. The establishment and tenure of provincial offices and the appointment and payment of provincial officers.
5. The management and sale of the public lands belonging to the prov-

29. Les catégories de sujets qui sont expressément exceptées dans l'énumération des catégories de sujets que la présente loi assigne exclusivement aux corps législatifs des provinces.

Et aucune des matières tombant dans les catégories de sujets énumérés au présent article ne sera réputée tomber dans la catégorie des matières d'une nature locale ou privée qui sont comprises dans l'énumération des catégories de sujets que la présente loi assigne exclusivement aux corps législatifs des provinces.

b) Pouvoirs exclusifs des corps législatifs des provinces

***92.** Dans chaque province, le corps législatif pourra exclusivement légiférer relativement aux matières tombant dans les catégories de sujets ci-dessous énumérés, savoir:

Sujets
exclusivement
soumis à la
législation
provinciale

1. A l'occasion, la modification (nonobstant toute disposition de la présente loi) de la Constitution de la province, sauf les dispositions relatives à la charge de lieutenant-gouverneur et sauf en ce qui concerne les principes fondamentaux relatifs aux élections des corps législatifs énoncés à l'article 10, les principes fondamentaux de la Constitution du Canada et les dispositions relatives aux corps législatifs ou aux assemblées législatives prévues aux articles 11 et 12 dans la mesure où ils s'appliquent au corps législatif et à l'assemblée législative.
2. La taxation directe dans les limites de la province, en vue de prélever un revenu pour des objets provinciaux.
3. Les emprunts de deniers sur le seul crédit de la province.
4. La création et la durée des charges provinciales, ainsi que la nomination et le paiement des fonctionnaires provinciaux.
5. L'administration et la vente des terres publiques appartenant à la

Section 92: Present section 92, with modifications in head 1. See explanatory note opposite preamble.

Article 92: L'article 92 actuel, avec modifications apportées au paragraphe introductif 1. Voir la note explicative en regard du préambule.

- ince and of the timber and wood thereon.
6. The establishment, maintenance, and management of public and reformatory prisons in and for the province. 5
 7. The establishment, maintenance, and management of hospitals, asylums, charities, and eleemosynary institutions in and for the province, 10 other than marine hospitals.
 8. Municipal institutions in the province.
 9. Shop, saloon, tavern, auctioneer, and other licences in order to the raising 15 of a revenue for provincial, local, or municipal purposes.
 10. Local works and undertakings other than such as are of the following classes: 20
 - (a) Lines of steam or other ships, railways, canals, telegraphs, and other works and undertakings connecting the province with any other or others of the provinces, or extending beyond the limits of the province; 25
 - (b) Lines of steam ships between the province and any British or foreign country; 30
 - (c) Such works as, although wholly situate within the province, are before or after their execution declared by the Parliament of Canada to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces. 35
 11. The incorporation of companies with provincial objects. 40
 12. The solemnization of marriage in the province. 40
 13. Property and civil rights in the province. 45
- province, et des bois et forêts qui s'y trouvent.
6. L'établissement, l'entretien et l'administration des prisons publiques et des maisons de correction dans la province. 5
 7. L'établissement, l'entretien et l'administration des hôpitaux, asiles, institutions et hospices de charité dans la province, autres que les hôpitaux de marine. 10
 8. Les institutions municipales dans la province.
 9. Les licences de boutiques, de cabarets, d'auberges, d'encanteurs et 15 autres licences ou permis en vue de prélever un revenu pour des objets provinciaux, locaux ou municipaux.
 10. Les ouvrages et entreprises d'une nature locale, autres que ceux qui 20 sont énumérés dans les catégories suivantes:
 - a) lignes de bateaux à vapeur ou autres navires, chemins de fer, canaux, télégraphes et autres ouvrages et entreprises reliant la province à une autre ou à d'autres provinces, ou s'étendant au-delà des limites de la province; 25
 - b) lignes de bateaux à vapeur entre 30 la province et tout pays britannique ou étranger;
 - c) les ouvrages qui, bien qu'entièrement situés dans la province, seront, avant ou après leur exécution, déclarés, par le Parlement du Canada, être à l'avantage général du Canada, ou à l'avantage de deux ou plusieurs provinces. 35
 11. La constitution en corporation de 40 compagnies pour des objets provinciaux.
 12. La célébration du mariage dans la province.
 13. La propriété et les droits civils dans 45 la province.

14. The administration of justice in the province, including the constitution, maintenance, and organization of provincial courts, both of civil and of criminal jurisdiction, and including procedure in civil matters in those courts. 5
15. The imposition of punishment by fine, penalty, or imprisonment for enforcing any law of the province made in relation to any matter coming within any of the classes of subjects enumerated in this section. 10
16. Generally all matters of merely local or private nature in the province. 15

(c) *Education*

Legislation
respecting
education

***93.** In and for each province, the legislature may exclusively make laws in relation to education, subject and according to

(a) in the case of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia and Prince Edward Island, the provisions of section 93 of the Act of 1867, 20

(b) in the case of Manitoba, the provisions of section 22 of *the Manitoba Act, 1870*,

(c) in the case of Saskatchewan and Alberta, the provisions of section 93 of the Act of 1867 as altered with respect to Saskatchewan by section 17 of *The Saskatchewan Act* and with respect to Alberta by section 17 of *The Alberta Act*, and 30

(d) in the case of Newfoundland, the provisions of Term 17 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada, as those provisions applied or extended to and were in force in and for that province, immediately before the coming into effect of this section 35

(d) *Old Age Pensions*

Legislation
respecting old
age pensions
and supplementary
benefits

***94.** The Parliament of Canada may make laws in relation to old age pensions and supplementary benefits, including survivors' and disability benefits irrespective of age, but 40

14. L'administration de la justice dans la province, y compris la constitution, le maintien et l'organisation de tribunaux provinciaux, de juridiction tant civile que criminelle, y compris la procédure en matière civile dans ces tribunaux. 5
15. L'imposition de sanctions, par voie d'amende, de pénalité ou d'emprisonnement, en vue de faire exécuter toute loi de la province sur des matières rentrant dans l'une quelconque des catégories de sujets énumérés au présent article. 10
16. Généralement, toutes les matières d'une nature purement locale ou privée dans la province. 15

c) *Éducation*

Législation en
matière
d'éducation

***93.** Dans chaque province et pour chaque province, le corps législatif pourra exclusivement légiférer sur l'éducation, sous réserve et en conformité 20

a) de l'article 93 de la Loi de 1867, dans le cas de l'Ontario, du Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, 25

b) de l'article 22 de l'*Acte du Manitoba, 1870* dans le cas du Manitoba,

c) de l'article 93 de la Loi de 1867 modifié, en ce qui concerne la Saskatchewan, par l'article 17 de l'*Acte de la Saskatchewan* et, en ce qui concerne l'Alberta, par l'article 17 de l'*Acte de l'Alberta*, dans le cas de la Saskatchewan et de l'Alberta, et 30

d) de l'article 17 des Conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada, dans le cas de Terre-Neuve, 35

qui, immédiatement avant la prise d'effet du présent article, s'appliquaient ou s'étendaient dans et pour cette province et y étaient en 40 vigueur.

d) *Pensions de vieillesse*

***94.** Le Parlement du Canada peut légiférer sur les pensions de vieillesse et prestations additionnelles, y compris des prestations aux survivants et aux invalides sans égard à leur 45

Législation
concernant les
pensions de
vieillesse et les
prestations
additionnelles

Section 93: See present section 93, and the various provisions referred to in paragraphs (a) to (d) herein.

Article 93: Voir l'article 93 actuel, et les diverses dispositions visées aux alinéas a) à d) dudit article.

Section 94: Present section 94A.

Article 94: L'article 94A actuel.

no such law shall affect the operation of any law present or future of a provincial legislature in relation to any such matter.

âge, mais aucune loi ainsi édictée ne doit porter atteinte à l'application de quelque loi présente ou future d'un corps législatif provincial en ces matières.

(e) Agriculture and Immigration

e) Agriculture et immigration

Concurrent powers of legislation respecting agriculture and immigration

***95.** In each province the legislature may make laws in relation to agriculture in the province, and to immigration into the province; and it is hereby declared that the Parliament of Canada may from time to time make laws in relation to agriculture in all or any of the provinces, and to immigration into all or any of the provinces; and any law of the legislature of a province relative to agriculture or to immigration shall have effect in and for the province as long and as far only as it is not repugnant to any Act of the Parliament of Canada.

***95.** Le corps législatif de chaque province pourra faire des lois relatives à l'agriculture et à l'immigration dans cette province; et il est par les présentes déclaré que le Parlement du Canada pourra, de temps à autre, faire des lois relatives à l'agriculture et à l'immigration dans toutes les provinces ou l'une quelconque d'entre elles. Une loi d'un corps législatif d'une province sur l'agriculture ou l'immigration n'y aura d'effet qu'aussi longtemps et autant qu'elle ne sera pas incompatible avec l'une quelconque des lois du Parlement du Canada.

5 Pouvoir correspondant d'établir des lois sur l'agriculture et l'immigration

IX REGIONAL DISPARITIES

IX INÉGALITÉS RÉGIONALES

Commitment to promote equal opportunities, etc., for individuals in all regions of Canada

96. Without limiting or restricting the generality of the statement of aims of the Canadian federation set forth in section 4 of this Act and without altering the legislative authority of the Parliament of Canada or of the legislatures of the provinces or the rights of any of them with respect to the exercise of their legislative authority pursuant to law, the Parliament of Canada and the legislatures of the provinces, together with the government of Canada and the governments of the provinces, are committed pursuant to the Constitution of Canada to

- (a) promoting equal opportunities for social and economic well-being,
- (b) assuring as nearly as is practicable the availability of essential public services of reasonable quality, and
- (c) furthering economic development to reduce disparities in opportunities for social and economic well-being and in the availability of essential public services of reasonable quality

for the benefit of all individuals in Canada, wherever they may live.

96. Sous réserve de la répartition des compétences législatives entre le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux et de leur droit d'exercer leurs pouvoirs conformément à la loi, le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux ainsi que les gouvernements fédéral et provinciaux ont, aux termes de la Constitution du Canada, outre les obligations découlant des objectifs reconnus à l'article 4, l'obligation

- a) de promouvoir l'égalité des chances de tous les individus dans la recherche de leur bien-être économique et social,
- b) de procurer à tous, dans la mesure du possible, l'accès aux services publics essentiels à un niveau de qualité raisonnable, et
- c) de favoriser le progrès économique pour aplanir les inégalités sociales et économiques et faciliter la répartition équitable de services publics essentiels de qualité raisonnable.

Inégalités régionales

Section 95: Present section 95.

Article 95: L'article 95 actuel.

Section 96: New. See also section 132 of the Bill.

Article 96: Nouveau. Voir aussi l'article 132 du projet de loi.

X FEDERAL-PROVINCIAL CONSULTATION
AND COMMITMENTS

X CONSULTATIONS ET ENGAGEMENTS AU
NIVEAU FÉDÉRAL-PROVINCIAL

Conference of
First Ministers
to be convened
at least
annually

***97.** (1) A conference composed of the Prime Minister of Canada and the First Ministers of the provinces shall be convened by the Prime Minister of Canada at least once in every year unless, in any year, a majority of those composing the conference decide that it shall not be held.

***97.** (1) Le Premier ministre du Canada convoque une conférence des Premiers ministres au moins une fois par année, à moins que, dans chaque cas, la majorité d'entre eux ne s'y oppose.

Conférence
annuelle des
Premiers
ministres

Agenda of
conference

***(2)** The agenda of any conference convened pursuant to subsection (1) shall be decided by those composing the conference.

***(2)** L'ordre du jour des conférences est établi par les Premiers ministres qui se proposent d'y participer.

Ordre du jour

Requirement to
consult with
respect to use of
declaratory
power of
Parliament

***98.** Before the Parliament of Canada may exercise its legislative authority under the Constitution of Canada to declare any work, although wholly situate within a province, to be for the general advantage of Canada or for the advantage of two or more of the provinces, the government of Canada shall consult with the government of the province or the governments of each of the provinces in which the work is situate.

***98.** Avant que le Parlement du Canada n'exerce son pouvoir législatif de déclarer des ouvrages, bien qu'entièrement situés dans une province, à l'avantage général du Canada ou à l'avantage de deux ou plusieurs provinces, le gouvernement fédéral doit consulter le gouvernement de la province ou des provinces où ils sont situés.

Ouvrages
fédéraux

Commitments
by Parliament
to be capable of
being made
constitutionally
binding on
Canada

***99.** Where authority is conferred or provided by any Act of the Parliament of Canada for the payment, otherwise than pursuant to an agreement or other arrangement having the force of a binding contractual obligation, of any public money of Canada to or to the use of any institution of government of any province or territory of Canada subject to such terms and conditions, if any, as may be contained in or provided for by that Act, the authority for such payment, if expressly stated in that Act to create an obligation on Canada to which this section shall apply, shall, for the period of the subsistence of the authority and subject to those terms and conditions, if any, constitute an obligation accordingly by which Canada shall be bound and to which Canada shall be committed pursuant to the Constitution of Canada, and it shall not be competent for the Parliament of Canada to terminate or alter any such obligation except as one by which Canada is so bound and to which it is so committed.

***99.** Lorsque, autrement que par suite d'une entente ou d'un accord ayant la force d'une obligation contractuelle, une loi du Parlement du Canada prévoit ou autorise le versement de fonds publics destinés à un organisme du gouvernement d'une province ou d'un territoire du Canada sous réserve, le cas échéant, des conditions prévues par la loi, l'autorisation de faire ce versement, si la loi déclare expressément que cette autorisation constitue une obligation qui lie le Canada aux termes du présent article, constitue une obligation qui lie et engage le Canada conformément à la Constitution du Canada pour la durée de cette autorisation sous réserve, le cas échéant, des conditions susdites; le Canada ne peut pas ensuite mettre fin à cette obligation ou la modifier à moins qu'il ne le fasse de la même façon que pour une obligation qui le lie et l'engage ainsi.

Engagements
constitu-
tionnels

Section 97: New.

Article 97: Nouveau.

Section 98: New.

Article 98: Nouveau.

Section 99: New.

Article 99: Nouveau.

XI THE COURTS AND JUDICIARY

(a) General

Independence
of the judiciary

100. The principle of the independence of the judiciary under the rule of law and in consonance with the supremacy of the law is a fundamental principle of the Constitution of Canada.

(b) The Supreme Court of Canada

Supreme Court
of Canada

101. There shall be a general court of appeal for Canada called the Supreme Court of Canada.

Constitution of
Supreme Court

102. The Supreme Court of Canada shall consist of a chief justice, to be called the Chief Justice of Canada, and ten other judges, who shall be appointed respectively by the Governor General of Canada in the manner provided in this division.

Eligibility of
persons for
appointment

103. Any person is eligible to be appointed as a judge of the Supreme Court of Canada who, after having been admitted to the bar of any province or territory of Canada, has, for a total period of at least ten years, been a judge of any court in Canada or a barrister or advocate at the bar of any such province or territory, except that a person is eligible to be appointed as a judge of the Supreme Court of Canada from Quebec only if, after having been admitted to the bar of Quebec, that person has, for a total period of at least ten years, been a judge of any court of that province or of a court established by the Parliament of Canada or an advocate at the bar of Quebec.

Appointment of
judges from
provinces

104. Of the eleven judges of the Supreme Court of Canada, four shall be appointed from Quebec, and the remaining seven shall be appointed from among provinces or territories of Canada other than Quebec but so as to ensure at all times, as nearly as reasonably may be, membership in the Court of a judge or judges appointed from among the Atlantic provinces, from Ontario, from among the Western provinces exclusive of British Columbia, and from British Columbia.

Interpretation

105. For the purposes of section 104,

XI TRIBUNAUX ET POUVOIR JUDICIAIRE

a) Disposition générale

100. Le principe de l'indépendance du pouvoir judiciaire, compte tenu du principe de la primauté du droit et de la suprématie de la loi, est un principe fondamental de la Constitution du Canada.

b) Cour suprême du Canada

101. Est établie une cour générale d'appel pour le Canada qui a le nom de Cour suprême du Canada.

102. La Cour suprême du Canada est composée d'un président qui a le titre de Juge en chef du Canada et de dix juges nommés par le gouverneur général du Canada conformément à la présente section.

103. Les juges de la Cour suprême du Canada sont nommés parmi les personnes qui, pendant au moins dix années, consécutives ou non, après être devenues membres du barreau d'une province ou d'un territoire canadiens, ont été juges d'une cour au Canada ou membres du barreau de cette province ou de ce territoire. Les juges venant du Québec sont nommés parmi les personnes qui, pendant au moins dix années, consécutives ou non, après être devenus membres du barreau de cette province, ont été soit juge d'une cour de la province ou d'une cour établie par le Parlement du Canada, soit membre du barreau de la province.

104. Des onze juges de la Cour suprême du Canada, quatre viennent du Québec et sept viennent des autres provinces ou territoires de façon que, autant que possible, la Cour comprenne toujours un ou plusieurs juges venant des provinces de l'Atlantique, d'Ontario, des provinces de l'Ouest, à l'exclusion de la Colombie-Britannique, et de la Colombie-Britannique.

105. Aux fins de l'article 104,

Indépendance
du pouvoir
judiciaireCour suprême
du CanadaComposition de
la Cour
suprême

Admissibilité

Nomination des
juges

Interprétation

Section 100: New. See also section 132 of the Bill.

Article 100: Nouveau. Voir aussi l'article 132 du projet de loi.

Section 101: New, but see present section 101 and section 3 of the *Supreme Court Act* (amended in Schedule A hereto). See also section 133 of the Bill.

Article 101: Nouveau. Voir toutefois l'article 101 actuel et l'article 3 de la *Loi sur la Cour suprême* (modifié à l'annexe A ci-jointe). Voir aussi l'article 133 du projet de loi.

Section 102: New, but see section 4 of the *Supreme Court Act*.

Article 102: Nouveau. Voir toutefois l'article 4 de la *Loi sur la Cour suprême*.

Section 103: New, but see sections 5 and 6 of the *Supreme Court Act*.

Article 103: Nouveau. Voir toutefois les articles 5 et 6 de la *Loi sur la Cour suprême*.

Section 104: New, but see, with respect to judges appointed from Quebec, section 6 of the *Supreme Court Act*.

Article 104: Nouveau. Voir toutefois, en ce qui concerne les juges venant du Québec, l'article 6 de la *Loi sur la Cour suprême*.

Section 105: New.

Article 105: Nouveau.

(a) the term "Atlantic provinces" means Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland, and the term "Western provinces" means Manitoba, British Columbia, Saskatchewan and Alberta; and

(b) a person shall be considered to be from a particular province if that person has been admitted to the bar of that province, and if that person has been admitted to the bars of two or more provinces or to the bars of one or more provinces and one or more territories of Canada, he or she shall be considered to be from the province or territory with which, in the opinion of the Attorney General of Canada, he or she has the closest connection.

Method of
appointment of
judges

106. (1) No person shall be appointed to fill any vacancy arising in the Supreme Court of Canada until such time as that person has been nominated for appointment thereto in accordance with the procedure prescribed by this section and such nomination has been affirmed by the House of the Federation in accordance with section 107.

Procedure on
vacancy arising
in Court

(2) Where a vacancy arises in the Supreme Court and the Attorney General of Canada is considering the nomination of a person for appointment from a province (hereinafter called the "particular province") to fill the vacancy, he shall forthwith so inform the Attorney General of the particular province.

Nominations
for appointment

(3) No person shall be nominated for appointment to fill a vacancy in the Supreme Court unless the Attorney General of Canada and the Attorney General of the particular province agree to the nomination, or such person has been recommended by a nominating council described in subsection (5) or has been selected by the Attorney General of Canada under that subsection.

Where no
agreement on
nomination

(4) Where ten days have elapsed since the day the Attorney General of Canada informed the Attorney General of the particular province in accordance with subsection (2), and the Attorney General of Canada and the Attorney General of the particular province have not reached agree-

a) les provinces de l'Atlantique sont la Nouvelle-Écosse, le Nouveau-Brunswick, l'Île-du-Prince-Édouard et Terre-Neuve et les provinces de l'Ouest sont le Manitoba, la Colombie-Britannique, la Saskatchewan et l'Alberta; et

b) toute personne est considérée comme originaire de la province du barreau dont elle est membre; si elle est membre du barreau de plusieurs provinces ou territoires canadiens, elle est considérée comme originaire de la province ou du territoire avec laquelle ou lequel le Procureur général du Canada estime qu'elle a le plus de rapports.

15

106. (1) En cas de vacance à la Cour suprême du Canada, les juges sont nommés parmi les candidats désignés conformément au présent article et dont la candidature a été entérinée par la Chambre de la Fédération conformément à l'article 107.

Nomination des
juges

(2) En cas de vacance à la Cour suprême du Canada, le Procureur général du Canada doit, s'il envisage de proposer un candidat, communiquer sans délai le nom de ce dernier au Procureur général de la province concernée.

Vacances

(3) En cas de vacance à la Cour suprême aucun candidat ne peut être proposé sans que le Procureur général du Canada et le Procureur général de la province concernée n'en arrivent à une entente sur le nom du candidat ou sans que le candidat n'ait été recommandé par le comité prévu au paragraphe (5) ou n'ait été choisi par le Procureur général du Canada en vertu de ce dernier paragraphe.

Candidat du
Procureur
général

(4) Si le Procureur général du Canada n'arrive pas, en dépit d'efforts raisonnables, à une entente avec le Procureur général de la province concernée dans les dix jours qui suivent la communication du nom d'un candidat prévue au paragraphe (2), il doit informer par écrit son homologue provincial de

Absence
d'entente

Section 106: New.

Article 106: Nouveau.

ment on a person to be nominated for appointment after having made all reasonable efforts to reach such agreement, the Attorney General of Canada shall inform the Attorney General of the particular province 5 by notice in writing that he proposes to convene a nominating council to recommend the nomination of a person for appointment.

Selection of
nominating
council

(5) Within ten days of the day the Attorney General of Canada gives notice in writing to the Attorney General of the particular province that he proposes to convene a nominating council, the Attorney General of the particular province may inform the Attorney General of Canada by notice in writing that 15 he selects either of the following types of nominating councils:

(a) a nominating council consisting of the following members: the Attorney General of Canada or his nominee, and the Attor- 20 neys General of each of the provinces or their nominees;

(b) a nominating council consisting of the following members: the Attorney General of Canada or his nominee, the Attorney 25 General of the particular province or his nominee, and a chairman to be named by the two Attorneys General, and if within fourteen days from the expiration of the ten days herein referred to they cannot 30 agree on a chairman, then the Chief Justice of the particular province or if he is unable to act, the next senior judge of his court, shall name a chairman;

and if the Attorney General of the particular 35 province fails to make a selection under this subsection within the ten days herein referred to, the Attorney General of Canada may select the person to be nominated.

Recommendation
by
nominating
council

(6) Where a nominating council has been 40 established under subsection (5), the Attorney General of Canada shall forthwith submit to it the names of not less than three persons qualified under this division to be appointed to fill the vacancy and about 45 whom he has sought the agreement of the Attorney General of the particular province to their nomination for such appointment, and the nominating council shall not later than fourteen days after the submission to it 50

son intention de convoquer un comité chargé de recommander un candidat.

(5) Le Procureur général de la province 5 concernée peut, dans les dix jours qui suivent la date de l'avis écrit prévu au paragraphe (4), informer par écrit le Procureur général du Canada de son choix d'un des deux types de comités suivants:

Comité

a) un comité composé du Procureur général du Canada ou de son représentant et de 10 tous les procureurs généraux des provinces ou de leurs représentants;

b) un comité composé des personnes suivantes: le Procureur général du Canada ou son représentant, le Procureur général de 15 la province concernée ou son représentant et un président nommé par les deux procureurs généraux; si ces derniers n'arrivent pas à une entente sur la nomination du président dans les quatorze jours qui sui- 20 vent le délai de dix jours prévu au présent paragraphe, le président est nommé par le Juge en chef de la province concernée ou, en cas d'empêchement, par le plus ancien 25 juge de sa cour;

si le Procureur général de la province concernée n'exerce pas le choix que lui donne le présent paragraphe dans le délai imparti, le Procureur général du Canada peut choisir le 30 candidat.

30

(6) Le Procureur général du Canada doit, sans délai, présenter au comité constitué en vertu du paragraphe (5), le nom d'au moins trois candidats ayant les qualités requises aux termes de la présente section et déjà 35 proposés au Procureur général de la province concernée; le comité doit, dans les quatorze jours qui suivent la présentation des noms, recommander le nom d'un des candidats; la majorité des membres du comité constitue le 40 quorum et la recommandation de la majorité

Recommandation
du comité

of those names recommend therefrom a person for such nomination; a majority of the members of the council shall constitute a quorum thereof and a recommendation of a majority of its members at a meeting convened for the purpose shall constitute a recommendation of the council.

des membres convoqués à cette fin constitue une recommandation du comité.

Interpretation

(7) For the purposes of this section, words importing a male person include a female person.

(7) Aux fins de la version anglaise du présent article, le masculin comprend le féminin.

Interprétation

Notice of nomination to be given to Speaker of House of the Federation

107. (1) Where a person has been nominated for appointment to the Supreme Court of Canada in accordance with section 106, the Attorney General of Canada shall forthwith give notice in writing of the nomination to the Speaker of the House of the Federation, who shall on receipt of such notice cause a copy thereof to be laid before the House or, if the House is not then sitting, to be sent to each member of the House in such form and manner as the Speaker deems most expeditious.

107. (1) Le Procureur général du Canada communique, par avis écrit, le nom du candidat désigné en vertu de l'article 106 au président de la Chambre de la Fédération qui dépose sans délai l'avis devant cette Chambre ou qui, si celle-ci ne siège pas, le communique à chacun de ses membres de la façon jugée la plus expéditive.

Avis du nom des candidats

Action to be taken by House of the Federation

(2) Within the first fourteen days that the House of the Federation is sitting next after a copy of a notice of a nomination has been laid before the House or sent to its members pursuant to subsection (1), the House of the Federation shall debate the matter of the nomination, and if at the conclusion of the debate the nomination is not affirmed by a majority of the members of the House of the Federation voting thereon, the nomination shall not be proceeded with and the vacancy in the Supreme Court shall in that case be dealt with as though it had arisen at that time, but if the House of the Federation fails to vote on the nomination within the fourteen days referred to herein or if a majority of the members of that House voting thereon favour its affirmation, the nomination shall be deemed to be affirmed by that House.

(2) La Chambre de la Fédération doit, dans les quatorze premiers jours de séance qui suivent le dépôt de l'avis du nom du candidat ou la communication du nom du candidat à ses membres, débattre la question et si, à la fin du débat, la candidature n'est pas entérinée par la majorité des voix exprimées, l'entérinement de la candidature n'a pas lieu et le poste vacant est comblé comme si la vacance s'était produite à ce moment; toutefois, si la Chambre de la Fédération ne prend pas un vote dans le délai de quatorze jours prévu au présent paragraphe ou si la majorité des voix exprimées favorisent l'entérinement de la candidature, celle-ci est alors réputée entérinée.

Intervention de la Chambre de la Fédération

Rule for avoidance of delay

(3) Notwithstanding subsection (2), if on the day a copy of a notice of a nomination is sent by the Speaker of the House of the Federation to its members pursuant to subsection (1), that House stands adjourned or prorogued to a day that is more than twenty-one days after that day, the requirements of subsection (2) for a debate on the matter of the nomination need not be complied with,

(3) Par dérogation au paragraphe (2), dans le cas où la Chambre de la Fédération a ajourné ou a été prorogée pour plus de vingt et un jours à compter de la date à laquelle son président a communiqué le nom du candidat à ses membres conformément au paragraphe (1), le débat prévu au paragraphe (2) n'a pas lieu si moins de dix membres exigent un débat par un avis écrit communiqué au

Règle visant la célérité

Section 107: New.

Article 107: Nouveau.

and the House of the Federation shall be deemed to have affirmed the nomination, if fewer than ten members thereof request such a debate by notice in writing communicated to the Speaker within those twenty-one days.

président dans ces vingt et un jours et cette Chambre est alors réputée entériner la candidature.

Appointment of
Chief Justice of
Canada

108. Sections 106 and 107 do not apply to the appointment of the Chief Justice of Canada when such appointment is made from among the judges of the Supreme Court of Canada.

108. Les articles 106 et 107 ne s'appliquent pas au Juge en chef nommé parmi les juges de la Cour suprême du Canada.

Nomination du
Président de la
Cour suprême
du Canada

Tenure of office
of judges of
Supreme Court

109. The judges of the Supreme Court of Canada shall hold office during good behaviour until they attain the age of seventy years, but are removable by the Governor General of Canada on address of the House of the Federation and the House of Commons of Canada.

109. Les juges de la Cour suprême du Canada sont nommés à titre inamovible et ils cessent d'occuper leur poste à l'âge de soixante-dix ans; le gouverneur général du Canada peut cependant les destituer sur une adresse conjointe des deux Chambres.

Durée du
mandat

Salaries,
allowances and
pensions of
judges of
Supreme Court

110. The salaries, allowances and pensions of the judges of the Supreme Court of Canada shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

110. Le Parlement du Canada fixe le traitement, les indemnités et la pension des juges de la Cour suprême du Canada et vote les crédits nécessaires à leur paiement.

Traitement des
juges

Appellate
jurisdiction of
Supreme Court

111. (1) Subject to this division, the Supreme Court of Canada shall have such appellate jurisdiction as may be prescribed by the Parliament of Canada.

111. (1) Sous réserve de la présente section, la Cour suprême du Canada est une cour d'appel qui a la compétence prévue par le Parlement du Canada.

Compétence
d'appel

Questions
relating to civil
law of Quebec

(2) Where any case before the Supreme Court of Canada involves a question of law relating to the civil law of Quebec, that question shall be decided solely by those judges of the Supreme Court who are judges appointed from Quebec; a majority of the judges of the Court appointed from Quebec shall constitute a quorum for the decision of any such question and a decision of a majority of the judges of the Court appointed from Quebec on any such question shall constitute a decision of the Supreme Court thereon.

(2) Les jugements de la Cour suprême du Canada portant sur une question de droit relative au droit civil de la province de Québec sont de la compétence exclusive des juges venant de cette province; la majorité de ces derniers constitue le quorum et leur jugement est celui de la Cour.

Compétence
exclusive des
juges du
Québec

Jurisdiction of
Supreme Court
with respect to
appeals or
decisions on
constitutional
questions

112. (1) Notwithstanding any other provision of this division, the Supreme Court of Canada has jurisdiction to hear and determine appeals on any constitutional question from any judgment of any court in Canada and from any decision on any constitutional question by any such court in determining any question referred to it, but except as regards any such appeals from the highest court of final resort in or for a province, the Supreme Court of Canada may prescribe

112. (1) Par dérogation à la présente section, la Cour suprême du Canada peut statuer sur un appel portant sur l'aspect constitutionnel d'un jugement d'une cour au Canada et sur un appel d'une décision relative à une question constitutionnelle tranchée de manière incidente par une cour au Canada; elle peut aussi, sauf dans le cas où l'appel porte sur une décision rendue par la plus haute cour provinciale de dernier ressort, limiter l'exercice de cette compétence

Compétence en
matière
constitution-
nelle

Section 108: New.

Article 108: Nouveau.

Section 109: New, but see section 9 of the *Supreme Court Act*, herein modified. See also section 144 of the Bill.

Article 109: Nouveau. Voir toutefois l'article 9 de la *Loi sur la Cour suprême*, modifiée aux présentes. Voir aussi l'article 144 du projet de loi.

Section 110: New, but see present section 100.

Article 110: Nouveau. Voir toutefois l'article 100 actuel.

Section 111: New.

Article 111: Nouveau.

Section 112: New.

Article 112: Nouveau.

such exceptions and conditions to the exercise of such jurisdiction as may be authorized by the Parliament of Canada.

dans la mesure où le Parlement du Canada l'autorise à le faire.

Discretion of Court

(2) Where, with respect to any appeal from any judgment or decision on any constitutional question of the highest court of final resort in or for a province, the Supreme Court is of the opinion that the question involved therein is not of sufficient public importance that it ought to be decided by the Supreme Court, or for any other reason, is of such a nature or significance as not to warrant decision by it, the Court may refuse to hear such appeal.

(2) La Cour suprême du Canada peut 5 refuser d'entendre un appel en matière constitutionnelle d'une décision de la plus haute 5 cour provinciale de dernier ressort dans les cas où elle estime que la décision ne porte pas sur une question d'intérêt général et dans 10 les cas où, pour tout autre motif, elle décide que la nature ou l'importance de la question 10 ne justifient pas un jugement de sa part.

Exception

Interpretation

(3) For the purposes of this section, the term "province" includes the Yukon Territory and the Northwest Territories.

(3) Aux fins du présent article, le Yukon et les Territoires du Nord-Ouest sont assimilés à des provinces.

Interprétation

Original jurisdiction of Supreme Court; references of questions of law or fact

113. The Parliament of Canada may make laws conferring original jurisdiction on the Supreme Court of Canada in respect of such matters in relation to the laws of Canada as may be prescribed by the Parliament of Canada, and authorizing the reference of questions of law or fact to the Court and requiring the Court to hear and determine such questions.

113. Le Parlement du Canada peut 15 donner à la Cour suprême du Canada une compétence de première instance dans les domaines d'application des lois du Canada qu'il détermine; il peut également autoriser la présentation de questions de droit ou de 20 fait à son adjudication.

Compétence de première instance

Judgments of Supreme Court

114. The judgment of the Supreme Court of Canada in all cases is final and conclusive.

114. Les jugements de la Cour suprême du Canada sont définitifs et décisifs.

Jugements

Organization and maintenance of Supreme Court and rules for regulating procedure

115. Subject to this division, the Parliament of Canada may make laws

(a) providing for the organization and maintenance of the Supreme Court of Canada and making additional provisions respecting the judges of the Court and provisions for the appointment of and 35 otherwise respecting *ad hoc* judges, and for the establishment of quorums for particular purposes, and

(b) authorizing the judges of the Supreme Court of Canada or a majority of them to 40 make general rules and orders for regulating the procedure of and in the Court and the bringing of cases before it from courts appealed from or otherwise, and for the effectual execution and working of any 45 laws respecting the Supreme Court and the attainment of their intention and objects with respect to the Court.

115. Sous réserve de la présente section, le 30 Parlement du Canada peut, par des lois, 25

a) prévoir le fonctionnement administratif de la Cour suprême du Canada et prendre des dispositions additionnelles concernant les juges de cette Cour et des dispositions relatives aux juges *ad hoc*, notamment à 30 leur nomination, et au quorum requis dans certains cas particuliers, et

b) autoriser les juges de la Cour suprême du Canada ou une majorité d'entre eux à 35 établir des règles de pratique pour régir les procédures devant la Cour suprême et la procédure par laquelle elle est saisie des appels et des autres affaires et pour faciliter la réalisation de la lettre et de l'esprit des lois relatives à la Cour suprême du 40 Canada.

Fonctionnement de la Cour suprême du Canada

Section 113: New.

Article 113: Nouveau.

Section 114: New, but see section 54 of Supreme Court Act.

Article 114: Nouveau. Voir toutefois l'article 54 de la Loi sur la Cour suprême.

Section 115: New, but see section 103 of Supreme Court Act (amended herein in Schedule A).

Article 115: Nouveau. Voir toutefois l'article 103 de la Loi sur la Cour suprême (modifié à l'annexe A ci-jointe).

(c) Courts for Better Administration of Laws of Canada

Constitution of courts for better administration of laws of Canada

116. The Parliament of Canada may, notwithstanding anything in the Constitution of Canada, from time to time provide for the constitution, maintenance and organization of courts for the better administration of the laws of Canada, but no law providing for the constitution, maintenance or organization of any such court shall derogate from the jurisdiction of the Supreme Court of Canada as a general court of appeal for Canada.

10

(d) Appointment and Tenure of Office of Judges and their Salaries, Allowances and Pensions

Appointment of judges of superior, district and county courts

117. The Governor General of Canada shall appoint the judges of the superior, district and county courts in each province, except those of the courts of probate in Nova Scotia and New Brunswick.

15

Selection of judges appointed by Governor General of Canada

118. (1) Until the laws relative to property and civil rights in all of the provinces other than Quebec, and the procedure of the courts in those provinces, are made uniform, the judges of the courts in those provinces appointed by the Governor General of Canada shall be selected from the respective bars of those provinces.

20

Selection of judges of courts of Quebec

(2) The judges of the courts of Quebec shall be selected from the bar of that province.

25

Tenure of office of judges of superior courts

119. The judges of the superior courts of the provinces shall hold office during good behaviour until they attain the age of seventy years, but are removable by the Governor General of Canada on address of the House of the Federation and the House of Commons of Canada.

30

Salaries, allowances and pensions of judges generally

***120.** The salaries, allowances and pensions of the judges of the superior, district and county courts in each province (except the courts of probate in Nova Scotia and New Brunswick) shall be fixed and provided by the Parliament of Canada.

35

c) Cours visant à assurer la meilleure exécution des lois du Canada

Cours visant à assurer la meilleure exécution des lois du Canada

116. Le Parlement du Canada peut, par dérogation à la Constitution du Canada, constituer des cours pour assurer la meilleure exécution des lois du Canada mais nulle loi prévoyant la constitution et le fonctionnement administratif de ces cours ne peut porter atteinte à la compétence de la Cour suprême du Canada comme cour d'appel générale pour le Canada.

5

d) Nominations et durée des fonctions des juges ainsi que leur traitement, leurs indemnités et leurs pensions

117. Le gouverneur général du Canada nomme les juges des cours supérieures, des cours de district et des cours de comté des provinces, à l'exception des cours de vérification de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick.

10 Nomination des autres juges

15

118. (1) Les juges des provinces autres que le Québec sont nommés par le gouverneur général du Canada parmi les avocats de leur barreau respectif, jusqu'à l'uniformisation, dans toutes les provinces autres que le Québec, du droit relatif à la propriété, aux droits civils et à la procédure.

Juges nommés par le gouverneur général du Canada

(2) Les juges du Québec sont nommés parmi les avocats de cette province.

Idem

119. Les juges des cours supérieures des provinces sont nommés à titre inamovible et cessent d'occuper leur poste à l'âge de soixante-dix ans; le gouverneur général du Canada peut cependant les destituer sur une adresse de la Chambre de la Fédération et de la Chambre des communes.

25 Durée du mandat

***120.** Le Parlement du Canada fixe le traitement, les indemnités et la pension des juges des cours supérieures, des cours de district et des cours de comté des provinces (à l'exception des cours de vérification de la Nouvelle-Écosse et du Nouveau-Brunswick) et il vote les crédits nécessaires à leur paiement.

Traitement des juges

Section 116: Present section 101, modified.

Article 116: L'article 101 actuel, modifié.

Section 117: Present section 96, modified.

Article 117: L'article 96 actuel, modifié.

Section 118: Present section 97, modified, and present section 98.

Article 118: L'article 97 actuel, modifié, et l'article 98 actuel.

Section 119: Present section 99, modified. See also section 145 of the Bill.

Article 119: L'article 99 actuel, modifié. Voir aussi l'article 145 du projet de loi.

Section 120: Present section 100, modified.

Article 120: L'article 100 actuel, modifié.

XII REVENUES, INTERPROVINCIAL
COMMERCE, AND TAXATION

Revenues to
form Con-
solidated
Revenue Fund
subject to
appropriation
by Parliament
or legislature

***121.** All taxes, imposts and other revenues over which the Parliament of Canada has the power of appropriation shall form one Consolidated Revenue Fund, to be appropriated by the Parliament of Canada for the public purposes of Canada; and all taxes, imposts and other revenues over which the legislature of any province has the power of appropriation shall likewise form one Consolidated Revenue Fund, to be appropriated by the legislature of that province for the public purposes of that province.

Free movement
of goods within
Canada

***122.** All articles of the growth, produce or manufacture of any one of the provinces shall be admitted free into each of the other provinces.

Exemption of
public lands or
property from
taxation

***123.** No lands or property belonging to Canada or any province shall be liable to taxation.

PART II
IMPLEMENTATION

I GENERAL

Commence-
ment of Act

124. Subject to this Act, this Act shall commence on the later of the ninetieth day after the day this Act is assented to and such day, not later than the one hundred and eightieth day after the day this Act is assented to, as may at any time before that ninetytieth day be fixed by proclamation.

Designated
provisions:
approval of
additional
measures to be
taken when
agreed

125. The enactment of this Act by the Parliament of Canada does not extend to any following provision (in this Part referred to as a "designated provision") set out in Part I of this Act, namely:

- (a) section 31,
- (b) section 33,
- (c) sections 35 to 40,
- (d) sections 79 to 95,
- (e) sections 97 to 99,
- (f) section 120, and
- (g) sections 121 to 123;

and the inclusion in this Act of any designated provision does not constitute an asser-

XII REVENUS, COMMERCE
INTERPROVINCIAL, POUVOIRS DE TAXATION

Trésor public

***121.** Les ressources financières, notamment fiscales, que le Parlement du Canada et les corps législatifs provinciaux ont le pouvoir de créer constituent leur Trésor public respectif qui sert à payer les dépenses de leur gouvernement.

5

Franchises

***122.** Tous les articles du cru, de la provenance ou fabrication de l'une quelconque des provinces sont admis en franchise dans chacune des autres provinces.

10

Terres
publiques

***123.** Nulle terre ou propriété appartenant au Canada ou à quelque province ne sera sujette à taxation.

DEUXIÈME PARTIE
APPLICATION

I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Prise d'effet

124. Sous réserve d'une disposition contraire de la présente loi, celle-ci prend effet quatre-vingt-dix jours après sa sanction à moins que, auparavant, une date ultérieure, ne dépassant pas le cent quatre-vingtième jour qui suit la sanction, ne soit fixée par proclamation.

20

Dispositions
spéciales

125. L'adoption de la présente loi par le Parlement du Canada n'englobe pas les dispositions de la première Partie qui suivent (appelées «dispositions spéciales» dans la présente Partie):

25

- a) article 31,
- b) article 33,
- c) articles 35 à 40,
- d) articles 79 à 95,
- e) article 97 à 99,
- f) article 120, et
- g) articles 121 à 123;

30

le Parlement du Canada ne prétend pas que l'inclusion, dans la présente loi, de disposi-

40

Section 121: Present sections 102, 106 and 126, modified.

Article 121: Les articles 102, 106 et 126 actuels, modifiés.

Section 122: Present section 121.

Article 122: L'article 121 actuel.

Section 123: Present section 125.

Article 123: L'article 125 actuel.

tion by the Parliament of Canada of authority to enact any such provision; but in order that effect may be given as soon as may be to each such designated provision as part of the Constitution of Canada, it is hereby declared and directed that, on and after the commencement of this Act and by virtue of its enactment by the Parliament of Canada, both Houses of the Parliament of Canada shall be deemed to have approved of resolutions for the amendment of the Constitution of Canada in the form and to the effect of each of those provisions, each of which resolutions may be taken up and dealt with, either severally or in combination with any other or others of them, by action as on a joint address or by proclamation, as the case may be, as and when it or they may lawfully be so taken up and dealt with in accordance with the procedure for such amendment then recognized by accepted usage, if there is then no procedure for that purpose expressly provided for by the Constitution of Canada, or in accordance with the procedure for that purpose expressly so provided for, if there is then such a procedure.

Amendment of
designated
provisions not
precluded

126. Nothing in section 125 shall be construed as precluding the amendment of any designated provision, including, but without limiting the generality of that expression, any designated provision set out in sections 91 to 95, before such time as any resolution with respect thereto that is deemed by section 125 to have been approved by both Houses of the Parliament of Canada is taken up and dealt with as provided in that section.

Conflicts or
inconsistencies

127. In the event of a conflict or inconsistency between

(a) the provisions of Part I other than any designated provisions set out therein, or
(b) after such time as effect has been given by law to any designated provision set out in Part I, the provisions of Part I to which effect has been given,
and the provisions of the Act of 1867 or any subsequent constitutional enactment, the provisions of Part I described in paragraph (a) or (b), as the case may be, shall prevail to the extent of such conflict or inconsistency.

tions spéciales lui donne le pouvoir de les adopter; toutefois, afin d'assurer, dans les meilleurs délais, l'application éventuelle de ces dispositions comme partie intégrante de la Constitution du Canada, le Parlement du Canada déclare que, à compter de la prise d'effet de la présente loi et en conséquence de son adoption, ses deux Chambres sont réputées avoir adopté des résolutions prévoyant la modification de la Constitution du Canada, qui peuvent, séparément ou conjointement avec d'autres, être présentées et examinées comme si elles l'avaient été à la suite d'une adresse conjointe ou d'une proclamation et ce, dès qu'elles peuvent l'être légalement de la manière prescrite par la procédure expressément prévue par la Constitution ou, si aucune procédure n'est ainsi prévue, aux termes de celle consacrée par l'usage.

126. L'article 125 n'a pas pour effet d'interdire la modification des dispositions spéciales, notamment celles prévues aux articles 91 à 95, avant le moment où une résolution réputée, aux termes de l'article 125, avoir été adoptée par les deux Chambres du Parlement du Canada est présentée et examinée de la manière prévue à cet article.

Modification
des dispositions
spéciales

127. En cas de conflit ou d'incompatibilité entre les dispositions de la Loi de 1867 ou les textes constitutionnels subséquents et
a) les dispositions de la première Partie, à l'exclusion des dispositions spéciales, ou
b) toute disposition de la première Partie qui a été rendue applicable après que l'une quelconque des dispositions spéciales de la première Partie ait été rendue applicable,
les dispositions de la première Partie visées à l'alinéa a) ou b), selon le cas, l'emportent dans la mesure nécessaire pour résoudre l'incompatibilité ou le conflit.

Conflit et
incompatibilité

Schedule of
enactments,
etc., repealed or
amended

128. (1) On the commencement of this Act, the portions of the enactments set out in column I of Schedule A to this Act are, in so far as they are part of the law of Canada, repealed or amended in the manner and to the extent specified in column II of that Schedule.

Idem

(2) The provisions of the Act of 1867, as amended by any subsequent constitutional enactment, set out in column I of Schedule B to this Act are, in so far as they are part of the law of Canada, repealed as of the day effect is given by law to the designated provisions of Part I of this Act set out in column II of that Schedule opposite those provisions of the Act of 1867 as so amended.

Idem

(3) The portions of the enactments set out in column I of Schedule C to this Act are amended in the manner and to the extent specified in column II of that Schedule as of the day effect is given by law to the designated provisions of Part I of this Act set out in column III of that Schedule opposite the portions of those enactments so amended and set out in column II thereof.

Construction of
English and
French versions
of Act

129. The English and French versions of this Act are equally authoritative and shall be construed together according to the ordinary rules applicable at the commencement of this Act for the construction of the English and French versions of the statutes of Canada, but to the extent that the English language version of any designated provision set out in sections 91 to 95 or sections 121 to 123 remains unchanged in its substance from the text of the constitutional enactment to which it corresponded immediately before its coming into effect as law, the French language version corresponding to that English language version shall, from and after its coming into effect as law, have the same force and effect as that English language version, and shall not be held to operate as new law.

II SPECIAL RULES AND PROVISIONS

130. (1) On and after the commencement of this Act, the statement of aims of the Canadian federation set out in section 4 of

Statement of
aims of
Canadian
federation: how
initially
construed

Annexe

128. (1) A compter de la prise d'effet de la présente loi, les lois qui figurent à l'annexe A sont, dans la mesure où elles font partie du droit du Canada, modifiées ou abrogées dans la mesure y indiquée.

5

Idem

(2) Les dispositions de la Loi de 1867, modifiée par les textes constitutionnels subséquents, indiquées dans la première colonne de l'annexe B sont, dans la mesure où elles font partie des lois du Canada, abrogées dès que sont rendues applicables les dispositions spéciales de la première Partie indiquées dans la deuxième colonne de cette annexe vis-à-vis des dispositions de la Loi de 1867 qui sont ainsi modifiées.

15

Idem

(3) Les dispositions des textes législatifs indiqués dans la première colonne de l'annexe C de la présente loi sont modifiées dans la mesure indiquée à la deuxième colonne de ladite annexe dès que sont rendues applicables les dispositions spéciales de la première Partie indiquées à la troisième colonne de cette annexe vis-à-vis des dispositions desdits textes ainsi modifiées.

25

129. Les versions française et anglaise de la présente loi ont la même valeur et s'interprètent l'une par l'autre d'après les règles applicables à l'interprétation des versions française et anglaise des lois fédérales lors de la prise d'effet de la présente loi; toutefois, à compter de la prise d'effet de la présente loi, la version française des dispositions spéciales visées aux articles 91 à 95 et 121 à 123 a la même valeur que le texte anglais correspondant et n'est pas censée constituer du droit nouveau dans la mesure où la substance du texte anglais reste identique à celle du texte constitutionnel qui lui correspondait immédiatement avant.

25 Interprétation

II DISPOSITIONS PARTICULIÈRES

130. (1) Les principes énoncés à l'article 4 de la présente loi lient constitutionnellement le Parlement et le gouvernement du Canada

Obligations
constitutionnelles

this Act shall be read and construed as a statement subscribed to by the Parliament and government of Canada, by which they are bound and to which they are committed pursuant to the Constitution of Canada.

à compter de la prise d'effet de la présente loi.

Approval of additional measures to be taken when agreed

(2) In order that effect may be given as soon as may be to the statement referred to in subsection (1) as one subscribed to by and binding on the legislatures and governments of all the provinces in common with the Parliament and government of Canada, as part of the Constitution of Canada, it is hereby declared and directed that, on and after the commencement of this Act and by virtue of its enactment by the Parliament of Canada, both Houses of the Parliament of Canada shall be deemed to have approved of a resolution for the amendment of the Constitution of Canada in the form and to the effect of the statement referred to in subsection (1), which resolution may be taken up and dealt with by action as on a joint address or by proclamation, as the case may be, at any time after an amendment to the Constitution of Canada in like form and to the like effect has been approved by the legislatures of all of the provinces, in accordance with the procedure for such amendment then recognized by accepted usage, if there is then no procedure for that purpose expressly provided for by the Constitution of Canada, or in accordance with the procedure for that purpose expressly so provided for, if there is then such a procedure.

Initial application of *Canadian Charter of Rights and Freedoms*

131. (1) Until such time as this subsection is repealed by subsection (4), the provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* as enacted by this Act shall be read and construed as extending only to matters coming within the legislative authority of the Parliament of Canada, except as otherwise provided by the legislature of any province acting under the authority conferred on it by the Constitution of Canada.

Approval of additional measures to be taken when agreed

(2) In order that effect may be given as soon as may be to the extension of the Charter referred to in subsection (1) to matters coming within the legislative authority of the legislatures of all the provinces equally as to matters coming within the legislative author-

(2) Afin d'assurer, dans les meilleurs délais, l'application du principe visé au paragraphe (1), comme partie intégrante de la Constitution du Canada, aux corps législatifs et gouvernements provinciaux au même titre qu'au Parlement et au gouvernement du Canada, le Parlement du Canada déclare que, à compter de la prise d'effet de la présente loi et par suite de son adoption, ses deux Chambres sont réputées avoir adopté une résolution prévoyant la modification de la Constitution du Canada dans la mesure visée au paragraphe (1), cette résolution pouvant être présentée et examinée comme si elle l'avait été à la suite d'une adresse conjointe ou d'une proclamation et ce dès qu'une modification à cet effet aura été approuvée par les corps législatifs de toutes les provinces, conformément à la procédure expressément prévue par la Constitution ou, si aucune procédure n'est ainsi prévue, conformément à celle consacrée par l'usage.

Sort de la résolution adoptée

131. (1) La *Charte canadienne des droits et libertés* établie par la présente loi ne s'applique, jusqu'à l'abrogation du présent paragraphe par le paragraphe (4), que dans le champ de compétence du Parlement du Canada, à moins d'une décision contraire du corps législatif d'une province agissant dans le cadre de la Constitution du Canada.

Application initiale de la *Charte canadienne des droits et libertés*

(2) Afin d'assurer, dans les meilleurs délais, l'application de la Charte, comme partie intégrante de la Constitution du Canada, au champ de compétence du corps législatif de toutes les provinces au même titre qu'elle s'applique au champ de compé-

Sort de la résolution adoptée

ity of the Parliament of Canada, as part of the Constitution of Canada, it is hereby declared and directed that, on and after the commencement of this Act and by virtue of its enactment by the Parliament of Canada, both Houses of the Parliament of Canada shall be deemed to have approved of a resolution for the amendment of the Constitution of Canada in the form and to the effect of the Charter referred to in subsection (1), which resolution may be taken up and dealt with by action as on a joint address or by proclamation, as the case may be, as and when it may lawfully be so taken up and dealt with in accordance with the procedure for such amendment then recognized by accepted usage, if there is then no procedure for that purpose expressly provided for by the Constitution of Canada, or in accordance with the procedure for that purpose expressly so provided for, if there is then such a procedure.

Provisions
applicable when
Charter
extended to
matters within
provincial
legislative
authority

(3) From and after such time as it is provided by the legislature of any province, acting within the authority conferred on it by the Constitution of Canada, that the provisions of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* as enacted by this Act extend to matters coming within its legislative authority,

(a) the provisions of the Act of 1867 respecting the reservation of assent to Bills, the disallowance of Acts and the signification of pleasure on Bills reserved, as those provisions extend and are made applicable to the legislatures of the several provinces by virtue of and in the manner provided in section 90 of the Act of 1867, shall cease to extend and be applicable to the legislature of that province as if they were here repealed or made inapplicable in terms to that province and its legislature; and

(b) where that province is Ontario, subsection 15(2) of this Act shall not apply so as to require the printing and publishing in English and French of any statutes of, or any revision or consolidation of statutes authorized by, the legislature of that province except any such statutes enacted

tence du Parlement du Canada, le Parlement du Canada déclare que, à compter de la prise d'effet de la présente loi, ses deux Chambres sont, par l'adoption de la présente loi, réputées avoir adopté une résolution prévoyant la modification de la Constitution du Canada par l'inclusion de la Charte visée au paragraphe (1), cette résolution pouvant être présentée et examinée comme si elle l'avait été à la suite d'une adresse conjointe ou d'une proclamation et ce dès qu'elle pourra légalement l'être aux termes de la procédure de modification expressément prévue par la Constitution du Canada, ou, si aucune procédure n'est prévue, aux termes de celle consacrée par l'usage.

(3) A compter du moment où le corps législatif d'une province, agissant dans le cadre de la Constitution du Canada, décide d'étendre l'application de la *Charte canadienne des droits et libertés* établie par la présente loi à son champ de compétence,

Charte
applicable aux
provinces

a) les dispositions de la Loi de 1867 relatives au pouvoir de réserver la sanction des projets de loi, au pouvoir de désaveu des lois et à la signification du bon plaisir quant aux projets de loi réservés, dans la mesure où elles s'appliquent au corps législatif des différentes provinces aux termes de l'article 90 de la Loi de 1867 cessent de s'appliquer au corps législatif de ces provinces comme si elles étaient abrogées par la présente loi ou rendues inapplicables à ces provinces et à leur corps législatif; et

b) dans le cas de l'Ontario, le paragraphe 15(2) de la présente loi n'a pas pour effet de rendre obligatoire l'impression et la publication en français et en anglais, de toute loi de cette province ou de toute révision ou unification des lois de cette province autorisées par son corps législatif, à l'exception des lois adoptées après la date ou les dates fixées par son corps législatif à cette fin et des révisions et

after, or any such revision or consolidation authorized to have effect after, such day or days as that legislature shall have fixed therefor.

refontes prenant effet après cette date ou ces dates.

Full application
of Charter

(4) At such time as the resolution deemed by subsection (2) to have been approved by both Houses of the Parliament of Canada has been taken up and dealt with as provided in that subsection and any further action required by law to give effect thereto has been taken,

(a) subsection (1) of this section is repealed;

(b) sections 20, 50, 55 to 57, 85 and 86 of the Act of 1867 are repealed;

(c) sections 55 to 57 of the Act of 1867 respecting the reservation of assent to Bills, the disallowance of Acts and the signification of pleasure on Bills reserved, as those sections extended and were applicable immediately before the commencement of this Act to the legislature of the several provinces by virtue of and in the manner provided in section 90 of the Act of 1867, cease to extend and apply thereto, and section 90 is repealed in so far as it relates to the matters provided for in this paragraph; and

(d) section 133 of the Act of 1867 and section 23 of the *Manitoba Act, 1870* are repealed.

Matters
reserved for
determination
by territorial
governments

(5) Notwithstanding anything in subsection (1), for the purposes of that subsection the legislative authority of the Parliament of Canada shall be deemed not to extend to the Yukon Territory or the Northwest Territories in relation to any matter provided for in sections 13 to 21 of the *Canadian Charter of Rights and Freedoms* that would not, if those territories were provinces of Canada, come within the legislative authority of Parliament, and in relation to any such matter the reference in subsection (1) to the legislature of any province acting under the authority conferred on it by the Constitution of Canada shall be read as extending to the Commissioner in Council of any territory of Canada acting within the authority which is hereby conferred on the Commissioner in Council by the Parliament of Canada.

(4) Dès que la résolution réputée, aux termes du paragraphe (2), être adoptée par les deux Chambres du Parlement du Canada est présentée et examinée conformément à ce paragraphe et que les autres mesures requises par la loi pour lui donner effet son prises,

a) le paragraphe (1) du présent article est abrogé;

b) les articles 20, 50, 55 à 57, 85 et 86 de la Loi de 1867 sont abrogés;

c) les articles 55 à 57 de la Loi de 1867 relatifs au pouvoir de réserver la sanction des projets de loi, au pouvoir de désaveu des lois et à la signification du bon plaisir quant aux projets de loi réservés, dans la mesure où ils s'appliquent, immédiatement avant la prise d'effet de la présente loi, aux corps législatifs des différentes provinces aux termes de l'article 90 de la Loi de 1867 cessent de s'y appliquer et l'article 90 est abrogé dans la mesure où il s'applique aux sujets visés par le présent alinéa; et

d) l'article 133 de la Loi de 1867 et l'article 23 de l'*Acte du Manitoba, 1870* sont abrogés.

Application
intégrale de la
Charte

5

10

15

20

25

30

35

40

45

50

Sujets réservés
à la compétence
territoriale

Provisions
respecting
regional
disparities and
the indepen-
dence of the
judiciary

132. Subsections 131(1), (2) and (4) (except paragraphs 131(4)(b) to (d)) apply, with such modifications as the circumstances require, to and in respect of sections 96 and 100 of this Act.

5

132. Les paragraphes 131(1), (2) et (4) (à l'exception des alinéas 131(4)b) à d)) s'appliquent, avec les modifications qui découlent des circonstances, aux articles 96 et 100.

Inégalités
régionales et
indépendance
du pouvoir
judiciaire

Approval of
measures to
give binding
effect to
provisions
respecting
Supreme Court

133. In order that effect may be given as soon as may be to the provisions of division XI of Part I of this Act respecting the Supreme Court of Canada as being binding equally on the Parliament of Canada as on the legislature of all the provinces, as part of the Constitution of Canada, a declaration and direction with respect to those provisions, to the effect set out in subsection 131(2) but with such modifications as the circumstances require, shall be deemed to form part of this subsection as if set out herein.

10

15

133. Afin d'assurer, dans les meilleurs délais, l'application des dispositions de la section XI de la première Partie relatives à la Cour suprême du Canada, comme partie intégrante de la Constitution du Canada, au Parlement du Canada et, au même titre, au corps législatif de toutes les provinces, toute déclaration du Parlement prévue au paragraphe 131(2), avec cependant les modifications qui découlent des circonstances, est réputée faire partie du présent paragraphe.

5 Mesures de
célérité

15

III TRANSITIONAL AND INTERPRETATION

III DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET INTERPRÉTATION

Definitions

"legal
instrument or
document"

134. In this Act,
"legal instrument or document" means

- (a) the Act of 1867 or any subsequent constitutional enactment,
- (b) any Act of the Parliament of Canada other than this Act,
- (c) any statutory instrument,
- (d) any contract, lease, licence or other document made or issued pursuant to any Act, enactment or instrument referred to in paragraph (a), (b) or (c), or
- (e) any resolution, address or Bill before Parliament;

"subsequent
constitutional
enactment"

"subsequent constitutional enactment" means any constitutional enactment or portion of a constitutional enactment enacted after the Act of 1867 by the Parliament of the United Kingdom or the Parliament of Canada, that was part of the law of Canada immediately before the commencement of this Act, and includes the Letters Patent constituting the Office of Governor General, issued effective October 1, 1947;

"statutory
instrument"

"statutory instrument" means any rule, order, regulation, ordinance, direction,

134. Dans la présente loi,

"document ou texte juridique" désigne

- a) la Loi de 1867 et les textes constitutionnels subséquents,
- b) toute loi du Parlement du Canada autre que la présente loi,
- c) tout texte réglementaire,
- d) tout contrat, bail, licence, permis ou autre document établi ou délivré en vertu de toute loi ou texte visé aux alinéas a), b) ou c), ou
- e) toute résolution, adresse ou projet de loi qui se trouve devant le Parlement;

"texte constitutionnel subséquent" désigne tout texte ou partie de texte constitutionnel, adopté après la Loi de 1867 par le Parlement du Royaume-Uni ou le Parlement du Canada, qui faisait partie du droit du Canada immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet et comprend les lettres patentes constituant la charge de gouverneur général applicables à partir du 1^{er} octobre 1947;

"texte réglementaire" désigne une règle, un décret, un arrêté, un ordre, un règlement, une ordonnance, une directive, une formule, un tarif de dépenses, frais, honoraires

Définitions

"document ou
texte juridique"

"texte
constitutionnel
subséquent"

"texte
réglementaire"

20

25

30

35

40

40

form, tariff of costs or fees, letters patent, commission, warrant, proclamation, by-law, resolution or other instrument issued, made or established

(a) in the execution of a power conferred by or under the Act of 1867, a subsequent constitutional enactment or an Act of Parliament, by or under which such instrument was expressly authorized to be issued, made or established, 10 or

(b) by or under the authority of the Governor General or Governor General in Council, otherwise than in the execution of a power conferred as described in 15 paragraph (a),

and, without limiting the generality of the foregoing, includes a rule, order or regulation governing the practice or procedure in any proceedings before a judicial or quasi- 20 judicial body established by or under an Act of Parliament, and the constitutions and ordinances of the Order of Canada and the Order of Military Merit.

Governor
General
continued in
office

135. (1) The person who was the Governor General of Canada immediately before the commencement of this Act shall, upon the commencement of this Act, become and is hereby constituted the Governor General of Canada and Commander-in-Chief of the Canadian Forces, to hold office as if the Letters Patent under the Great Seal of Canada appointing that person to the Office of Governor General and Commander-in-Chief of Canada had been issued under this 30 Act appointing that person to be Governor General of Canada and Commander-in-Chief of the Canadian Forces with effect from the day that person assumed the office of Governor General and for the period of 40 the appointment of that person to the office of Governor General.

Orders of
Canada and
Military Merit

(2) The person who was the Governor General of Canada immediately before the commencement of this Act shall, upon the commencement of this Act, become and is hereby constituted Chancellor and Principal Companion of the Order of Canada and Chancellor of the Order of Military Merit 45

ou droits, des lettres patentes, une commission, un mandat, une proclamation, un règlement administratif, une résolution ou tout autre texte établi

a) dans l'exécution d'un pouvoir conféré 5 par la Loi de 1867, un texte constitutionnel subséquent ou une loi du Parlement, par lesquels l'établissement de ce texte est autorisé expressément, ou

b) par le gouverneur général ou le gou- 10 verneur général en conseil, autrement que dans l'exécution d'un pouvoir conféré conformément à l'alinéa a),

et, sans limiter la portée générale de ce qui précède, comprend une règle, une ordon- 15 nance ou un règlement régissant la pratique ou la procédure dans toute instance devant un organisme judiciaire ou quasi-judiciaire établi par une loi du Parlement, et les constitutions et ordonnances de l'Or- 20 dre du Canada et de l'Ordre du Mérite militaire.

Maintien de la
charge de
gouverneur
général

135. (1) La personne occupant la charge de gouverneur général du Canada immédiatement avant que la présente loi ne prenne 25 effet, devient, dès que la présente loi prend effet, le gouverneur général du Canada et le Commandant en chef des Forces canadiennes; elle occupera sa charge comme si les lettres patentes délivrées sous le grand sceau 30 du Canada pour la nommer à la charge de gouverneur général et de Commandant en chef du Canada avaient été délivrées en vertu de la présente loi pour la nommer gouverneur général du Canada et Commandant en chef 35 des Forces canadiennes; ces lettres patentes sont applicables à partir du jour où cette personne est devenue gouverneur général et pendant toute la période pour laquelle cette personne à été nommée à cette charge. 40

Ordre du
Canada et
Ordre du
Mérite militaire

(2) La personne occupant la charge de gouverneur général du Canada immédiatement avant que la présente loi ne prenne 45 effet, devient, dès que la présente loi prend effet, chancelier et principal compagnon de l'Ordre du Canada et chancelier de l'Ordre du Mérite militaire pendant la durée de son

during the tenure of office of that person as Governor General of Canada.

mandat comme gouverneur général du Canada.

References to Privy Council, etc.

136. (1) Wherever the Queen's Privy Council for Canada, the Privy Council, a member of the Queen's Privy Council for Canada, a Privy Councillor, the President of the Queen's Privy Council for Canada, or the Clerk of the Privy Council or other officer of the Privy Council Office is mentioned or referred to, with reference to Canada, in or in the title to any legal instrument or document, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the Council of State of Canada, a member of the Council of State of Canada, a Councillor of State, the President of the Council of State, or the Clerk of the Council of State or other officer of the Office of the Council of State, as the case may be.

Powers, etc., continued

(2) Wherever, under any statutory instrument or any contract, lease, licence or other document, any power, authority or function is vested in or exercisable by the Queen's Privy Council for Canada, one or more Privy Councillors, the President of the Privy Council, or the Clerk of the Privy Council or other officer of the Privy Council Office in relation to any matter, the power, authority or function is, until otherwise provided by law, vested in or exercisable by the Council of State of Canada, the appropriate Councillor or Councillors of State, the President of the Council of State, or the Clerk of the Council of State or other officer of the Office of the Council of State, as the case may be.

Privy Councillors continued in office

137. Every person who, immediately before the commencement of this Act, was a member of the Queen's Privy Council for Canada, shall, upon the commencement of this Act, become a Councillor of State of Canada and is thereupon entitled to have the letters "C.S." in English and "C.E." in French placed after his or her name instead of the letters "P.C." in English and the letters "C.P." in French, at all times when and in all places where the use of such letters is customary.

Privy Councillors, etc., continued

138. A person who, immediately before the commencement of this Act, was the Pres-

136. (1) Lorsqu'il est fait mention, relativement au Canada, du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Conseil privé, des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du Conseiller privé, du président du Conseil privé de la Reine pour le Canada, du greffier du Conseil privé ou du titre de tout autre fonctionnaire du Bureau du Conseil privé, dans tout document ou texte juridique ou dans le titre de ceux-ci, ces termes sont, à moins que le contexte ne s'y oppose, remplacés, selon le cas, par le Conseil d'État du Canada, le membre du Conseil d'État du Canada, un Conseiller d'État, le président du Conseil d'État, le greffier du Conseil d'État ou par le titre approprié du fonctionnaire du Bureau du Conseil d'État, selon le cas.

Références au Conseil privé et autres

(2) Les pouvoirs, attributions ou fonctions conférés au Conseil privé de la Reine pour le Canada, à un ou plusieurs Conseillers privés, au président du Conseil privé, au greffier du Conseil privé ou à tout autre fonctionnaire du Bureau du Conseil privé par tout texte réglementaire, contrat, bail, permis ou licence ou autre document sont, jusqu'à ce que la loi en dispose autrement, conférés, selon le cas, au Conseil d'État du Canada, au Conseiller d'État ou aux Conseillers d'État compétents, au président du Conseil d'État, au greffier du Conseil d'État ou à tout autre fonctionnaire compétent du Bureau du Conseil d'État.

Maintien des pouvoirs

137. Les personnes qui, immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, étaient membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada deviennent, dès la prise d'effet de la présente loi, des Conseillers d'État et acquièrent de ce fait le droit de faire suivre leur nom des lettres «C.E.» (français) ou «C.S.» (anglais) pour remplacer respectivement les lettres «C.P.» et «P.C.» partout où l'emploi de celles-ci est d'usage.

Maintien en fonctions des Conseillers privés

138. Les personnes occupant le poste de président du Conseil privé, de greffier du

Maintien en fonctions des Conseiller privés

ident of the Privy Council, the Clerk of the Privy Council or an officer or employee of the Privy Council Office shall, upon the commencement of this Act, become the President of the Council of State of Canada, the Clerk of the Council of State or an officer or employee of the Office of the Council of State, as the case may be.

References to Senate, etc.

139. (1) Wherever the Senate of Canada, the Speaker or a deputy of the Speaker of the Senate, a Senator, or the Clerk or other officer of the Senate is mentioned or referred to, with reference to Canada, in or in the title to any legal instrument or document, there shall in every case, unless the context otherwise requires, be substituted the House of the Federation, the Speaker or a deputy of the Speaker of the House of the Federation, a member of the House of the Federation, or the Clerk or other officer of the House of the Federation, as the case may be.

Powers, etc., continued

(2) Wherever under any statutory instrument or any contract, lease, licence or other document, any power, authority or function is vested in or exercisable by the Speaker or a deputy of the Speaker of the Senate, a Senator, or the Clerk or other officer of the Senate in relation to any matter, the power, authority or function is, until otherwise provided by law, vested in or exercisable by the Speaker or a deputy of the Speaker of the House of the Federation, the appropriate member of the House of the Federation, or the Clerk or other appropriate officer of that House, as the case may be.

Members of Parliament Retiring Allowances Act

(3) Notwithstanding subsection (1), the expression "legal instrument or document" in that subsection does not include the *Members of Parliament Retiring Allowances Act*.

Coming into force

(4) This section shall come into force on the day specified in any proclamation issued under section 142.

Senate staff continued in office

140. (1) A person who, immediately before the commencement of this Act, was an officer or employee of the Senate shall, upon the commencement of this Act, become

Conseil privé et de fonctionnaire ou employé du Bureau du Conseil privé immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, deviennent respectivement, dès que la présente loi prend effet, président du Conseil d'État du Canada, greffier du Conseil d'État ou fonctionnaire ou employé du Bureau du Conseil d'État, selon le cas.

Références au Sénat et autres références

139. (1) Lorsqu'il est fait mention, relativement au Canada, du Sénat, du président du Sénat, du suppléant du président du Sénat, d'un sénateur, d'un greffier ou du titre de tout autre fonctionnaire du Sénat, dans tout document ou texte juridique ou dans le titre de ceux-ci, ces termes sont, à moins que le contexte ne s'y oppose, remplacés, selon le cas, par la Chambre de la Fédération, le président de la Chambre de la Fédération, un suppléant du président de la Chambre de la Fédération, un membre de la Chambre de la Fédération, le greffier de la Chambre de la Fédération ou par le titre approprié du fonctionnaire de la Chambre de la Fédération.

Maintien des pouvoirs

(2) Les pouvoirs, attributions ou fonctions conférés au président ou au suppléant du président du Sénat, à un sénateur, au greffier ou à tout autre fonctionnaire du Sénat par tout texte réglementaire, contrat, bail, permis ou licence ou autre document sont, jusqu'à ce que la loi en dispose autrement, conférés, selon le cas, au président ou au suppléant du président de la Chambre de la Fédération, au membre compétent de la Chambre de la Fédération, au greffier ou à tout autre fonctionnaire compétent de cette Chambre, selon le cas.

(3) Aux fins du paragraphe (1), l'expression «document ou texte juridique» ne comprend pas la *Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement*.

Loi sur les allocations de retraite des membres du Parlement

(4) Le présent article entre en vigueur à la date fixée par toute proclamation rendue en vertu de l'article 142.

Entrée en vigueur

140. (1) Les personnes qui, immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, étaient des fonctionnaires ou employés du Sénat deviennent, dès la prise d'effet de la

Maintien du personnel du Sénat

an officer or employee of the Senate and of the House of the Federation.

Limitation

(2) A person who, immediately before the day specified in any proclamation issued under section 142, was an officer or employee of the Senate and of the House of the Federation, ceases on that day to be an officer or employee of the Senate.

Idem

(3) For the purposes of this section, no person who is a Senator shall be considered to be an officer of the Senate.

Interim
continuation of
Senate

141. Notwithstanding anything in this Act, during the period beginning with the commencement of this Act and ending immediately before the day specified in any proclamation issued under section 142 declaring that the House of the Federation shall come into existence and replace the Senate as part of the Parliament of Canada,

(a) the Senate of Canada shall continue in existence as part of the Parliament of Canada in the place of the House of the Federation, and for greater certainty section 56 of this Act shall be deemed to read as follows:

“**56.** There shall be one Parliament for Canada consisting of the Governor General of Canada, an upper house styled the Senate, and the House of Commons.”;

(b) the Senators who, but for this Act, would continue to hold their places in the Senate, shall continue to hold their places therein;

(c) the provisions of sections 18, 21 to 36, 39, 51A, 59, 91, 99, 128 and 147 of, and of the Fifth Schedule to, the Act of 1867, as amended or modified by any subsequent constitutional enactment, shall be read and construed as being unaffected by this Act, in so far as they relate to the Senate or Senators;

(d) the reference to the House of the Federation in head 1 of section 91 of the Act of 1867, as enacted by the *British North America (No. 2) Act, 1949* and amended in Schedule A to this Act, shall be read and construed as a reference to the Senate;

présente loi, des fonctionnaires ou employés du Sénat et de la Chambre de la Fédération.

Restriction

(2) Les personnes qui, immédiatement avant la date fixée par toute proclamation rendue en vertu de l'article 142, étaient des fonctionnaires ou employés du Sénat et de la Chambre de la Fédération, cessent à cette date d'être des fonctionnaires ou employés du Sénat.

(3) Aux fins du présent article, les sénateurs ne sont pas considérés comme des fonctionnaires du Sénat.

Idem

141. Par dérogation à toute disposition de la présente loi, pendant la période qui commence avec la prise d'effet de la présente loi et qui se termine immédiatement avant la date fixée dans toute proclamation rendue en vertu de l'article 142 et déclarant que la Chambre de la Fédération est créée et qu'elle remplace le Sénat comme Chambre du Parlement,

Maintien
provisoire du
Sénat

a) le Sénat du Canada est maintenu en existence comme Chambre du Parlement du Canada aux lieu et place de la Chambre de la Fédération et, pour plus de certitude, l'article 56 de la présente loi est réputé se lire comme suit:

«**56.** Le Parlement du Canada est composé du gouverneur général du Canada, d'une chambre haute, le Sénat, et de la Chambre des communes.»;

b) les sénateurs qui, en l'absence de la présente loi, continueraient d'occuper leur place au Sénat, continuent de l'occuper au Sénat;

c) les dispositions de la cinquième cédula de la Loi de 1867 et des articles 18, 21 à 36, 39, 51A, 59, 91, 99, 128 et 147 de cette loi, modifiée par les textes constitutionnels subséquents, sont interprétées en faisant abstraction de la présente loi dans la mesure où elles s'appliquent au Sénat ou aux sénateurs;

d) la mention de la Chambre de la Fédération dans le paragraphe introductif 1 de l'article 91 de la Loi de 1867, tel qu'établi par l'*Acte de l'Amérique du Nord britannique (No 2), 1949* et tel que modifié par l'annexe A de la présente loi est interprétée comme une mention du Sénat;

50

(e) a reference, in any portion of an Act of the Parliament of Canada amended in Schedule A to this Act, to the House of the Federation or a member thereof shall be read and construed as a reference to the Senate or a Senator, as the case may be;

(f) the provisions of this Act relating to the House of the Federation shall have effect to enable the taking of all measures necessary with respect to the selection of persons to become members of that House and to enable that House to exercise and perform its powers, authorities and functions as one of the Houses of the Parliament of Canada forthwith upon the day specified in the proclamation issued under section 142; and

(g) sections 70 and 107 of this Act shall be deemed not to have come into effect, and subsection 106(1) of this Act shall be deemed to be modified accordingly.

Coming into
existence of
House of the
Federation

142. As soon as reasonably may be after the first selection of members of the House of the Federation to be made after the commencement of this Act has been completed, the Governor General in Council shall authorize the issue of a proclamation under the Great Seal of Canada declaring that, on such day as is specified in the proclamation, the House of the Federation shall come into existence and replace the Senate as part of the Parliament of Canada; and, upon the day specified in such proclamation, the persons selected to be members of the House of the Federation shall commence to hold their places as such.

Oaths, etc., not
required

143. No person who assumes any office or becomes a member of the Council of State of Canada by virtue of section 135, 137, 138 or 140 is required to take, prior to or on assuming such office or becoming such a member, any oath of allegiance or of office, and no such person is entitled to receive any document showing that he or she has so assumed such office or become such a member.

Continuation of
Supreme Court
of Canada

144. The court existing immediately before the commencement of this Act under the name of the Supreme Court of Canada shall continue as the Supreme Court of Canada, and the judges thereof shall continue

e) la mention, dans toute disposition d'une loi du Parlement du Canada modifiée par l'annexe A de la présente loi, de la Chambre de la Fédération ou d'un membre de la Chambre de la Fédération est interprétée, selon le cas, comme une mention du Sénat ou d'un sénateur;

f) les dispositions de la présente loi relatives à la Chambre de la Fédération permettent que soient prises toutes les mesures nécessaires à la nomination des membres de cette Chambre et à l'exercice des pouvoirs, attributions et fonctions conférés à cette Chambre comme Chambre du Parlement du Canada dès la date fixée dans la proclamation rendue en vertu de l'article 142; et

g) les articles 70 et 107 de la présente loi sont réputés ne pas avoir pris effet, et le paragraphe 106(1) de la présente loi est réputé être modifié en conséquence.

Chambre de la
Fédération

142. Dès qu'il est raisonnablement possible de le faire après la nomination des premiers membres de la Chambre de la Fédération, effectuée après la prise d'effet de la présente loi, le gouverneur général en conseil doit autoriser la délivrance d'une proclamation sous le grand sceau du Canada déclarant que, à la date fixée dans la proclamation, la Chambre de la Fédération est créée et qu'elle remplace le Sénat comme Chambre du Parlement du Canada; les personnes nommées membres de la Chambre de la Fédération commencent alors à occuper leur place à ce titre.

35

143. Les personnes qui occupent un poste ou deviennent membres du Conseil d'État du Canada en vertu de l'article 135, 137, 138 ou 140 ne sont pas tenues de prêter un serment d'allégeance ou d'office avant d'entrer en fonctions et elles n'ont pas le droit de recevoir un document attestant qu'elles ont occupé ce poste ou qu'elles sont devenues membres du Conseil d'État du Canada.

Serments non
requis et autres

144. La cour qui existait, immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, sous le nom de Cour suprême du Canada demeure la Cour suprême du Canada; ses juges continuent à occuper leur poste, à titre inamovible

Maintien de la
Cour suprême
du Canada

ue in office as though appointed in the manner provided in division XI of Part I of this Act except that they shall hold office during good behaviour until attaining the age of seventy-five years, and until otherwise provided pursuant to the provisions of that division, all laws respecting the Supreme Court of Canada and the judges thereof that were in force immediately before the commencement of this Act shall continue, subject to this Act.

Continuation of
tenure of
superior court
judges
heretofore
appointed

145. Each judge of a superior court of a province who was appointed before the commencement of this Act to hold office as a judge of any such court shall continue in office as though appointed in the manner provided in division XI of Part I of this Act except that he or she shall hold office during good behaviour until attaining the age of seventy-five years.

20

jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, comme s'ils avaient été nommés conformément à la section XI de la première Partie; les lois relatives à la Cour suprême du Canada et à ses juges qui étaient en vigueur immédiatement avant que la présente loi ne prenne effet, restent en vigueur, sous réserve de la présente loi, jusqu'à ce qu'elles soient modifiées conformément à cette section.

145. Les juges des cours supérieures des provinces nommés avant que la présente loi ne prenne effet, continuent à occuper leur poste, à titre inamovible jusqu'à l'âge de soixante-quinze ans, comme s'ils avaient été nommés conformément à la section XI de la première Partie.

Maintien en
fonctions des
juges des cours
supérieures

SCHEDULE A
PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
(Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
1.	British North America Acts, 1867 to 1975 R.S., Appendix; 1974-75-76, cc. 13, 28, 53	<p>(1) Section 3 is repealed.</p> <p>(2) Sections 8 to 19 are repealed.</p> <p>(3) Sections 21 to 49 are repealed.</p> <p>(4) Sections 51, 51A, 53 and 54 are repealed.</p> <p>(5) The portion of section 91 preceding head 1 thereof is amended by deleting the word "Queen" and substituting therefor the words "Governor General of Canada", and by deleting the word "Senate" and substituting therefor the words "House of the Federation".</p> <p>(6) Sections 96 to 99 are repealed.</p> <p>(7) Section 101 is repealed.</p> <p>(8) Section 105 is repealed.</p> <p>(9) Section 128 is repealed to the extent that it relates to the oaths to be taken by a member of the House of Commons or a Senator.</p> <p>(10) Section 147 is repealed.</p> <p>(11) The Fifth Schedule is repealed.</p>
2.	Canadian Bill of Rights— An Act for the Recognition and Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms R.S., Appendix III; 1970-71-72, c. 38	The Act is repealed.
3.	Electoral Boundaries Readjustment Act R.S., c. E-2	Section 12 is amended by substituting the reference "section 72 of the <i>Constitution of Canada Act</i> " for the reference "section 51 of the <i>British North America Act, 1867</i> ".
4.	Federal Court Act R.S., c. 10 (2nd Supp.)	<p>(1) The definition "federal board, commission or other tribunal" in section 2 is amended by substituting the reference "section 117 of the <i>Constitution of Canada Act</i>" for the reference "section 96 of the <i>British North America Act, 1867</i>".</p> <p>(2) The definition "laws of Canada" in section 2 is repealed and the following substituted therefor:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; margin-top: 10px;"> <div style="text-align: left;"> <p>"laws of Canada" «droit du...»</p> </div> <div style="text-align: left;"> <p>" "laws of Canada" has the same meaning as those words have in section</p> </div> </div>

ANNEXE A
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
1.	Actes de l'Amérique du Nord britannique, 1867 à 1975 S.R., Appendice; 1974-75-76, cc. 13, 28, 53	<p>(1) L'article 3 est abrogé.</p> <p>(2) Les articles 8 à 19 sont abrogés.</p> <p>(3) Les articles 21 à 49 sont abrogés.</p> <p>(4) Les articles 51, 51A, 53 et 54 sont abrogés.</p> <p>(5) Le paragraphe introductif de l'article 91 est modifié en remplaçant «à la Reine» par «au gouverneur général du Canada» et en remplaçant «Sénat» par «Chambre de la Fédération».</p> <p>(6) Les articles 96 à 99 sont abrogés.</p> <p>(7) L'article 101 est abrogé.</p> <p>(8) L'article 105 est abrogé.</p> <p>(9) L'article 128 est abrogé dans la mesure où il s'applique aux serments que doivent prêter les députés et sénateurs.</p> <p>(10) L'article 147 est abrogé.</p> <p>(11) La cinquième cédule de la loi est abrogée.</p>
2.	Déclaration canadienne des droits— Loi ayant pour objets la reconnaissance et la protection des droits de l'homme et des libertés fondamentales S.R., Appendice III; 1970-71-72, c. 38	La loi est abrogée.
3.	Loi sur la revision des limites des circonscriptions électorales S.R., c. E-2	L'article 12 est modifié en remplaçant «l'article 51 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» par «l'article 72 de la Loi sur la Constitution du Canada».
4.	Loi sur la Cour fédérale S.R., c. 10 (2 ^e Supp.)	<p>(1) La définition de l'expression «office fédéral», énoncée à l'article 2, est modifiée en remplaçant «l'article 96 de l'Acte de l'Amérique du Nord britannique, 1867» par «l'article 117 de la Loi sur la Constitution du Canada».</p> <p>(2) La définition de l'expression «droit du Canada» à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p>
	«droit du Canada» "laws..."	« «droit du Canada» a le même sens que l'expression «lois du Canada» à l'article 116 de la Loi sur la Constitution du Canada;»

SCHEDULE A—*Continued*
PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
(Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
		116 of the <i>Constitution of Canada Act</i> ,”
5.	Interpretation Act R.S., c. I-23; cc. 10, 29 (2nd Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, cc. 16, 19	<p>(1) Subsection 4(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Enacting clause “4. (1) The enacting clause of an Act may be in the following form:</p> <p style="padding-left: 40px;">“The Governor General of Canada, by and with the advice and consent of the House of the Federation and House of Commons of Canada, enacts as follows:”.”</p> <p>(2) Subsection 5(1) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Assent and date of commencement “5. (1) The Clerk of the Parliaments shall endorse on every Act, immediately after the title thereof, the day, month and year when the Act was assented to in the name of the Governor General of Canada; such endorsement shall be taken to be a part of the Act, and the date of such assent shall be the date of the commencement of the Act, if no other date of commencement is therein provided.”</p>
6.	Judges Act R.S., c. J-1; cc. 10, 16 (2nd Supp.); 1970-71-72, cc. 1, 55; 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 19, 48; 1976-77, c. 25	<p>(1) All that portion of subsection 20.1(1) following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“that judge shall thereupon hold only the office of supernumerary judge of that court and there shall be paid to him the salary annexed to that office until he reaches the age of retirement, as defined in subsection 23(3), resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.”</p> <p>(2) Paragraph 20.1(2)(b) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p style="padding-left: 40px;">“(b) he has attained the age of seventy years and continued in judicial office for at least ten years, if he held judicial office immediately before the commencement of the <i>Constitution of Canada Act</i>.”</p>

ANNEXE A—*Suite*
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
5.	Loi d'interprétation S.R., c. I-23; cc. 10, 29 (2 ^e Supp.); 1972, c. 17; 1974-75-76, cc. 16, 19	<p>(1) Le paragraphe 4(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Formule du décret «4. (1) Le décret d'une loi peut revêtir la forme suivante:</p> <p style="padding-left: 40px;">«Le gouverneur général du Canada, sur l'avis favorable de la Chambre de la Fédération et de la Chambre des communes du Canada, promulgue:»»</p> <p>(2) Le paragraphe 5(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Sanction et entrée en vigueur «5. (1) Le greffier des Parlements inscrit sur chaque loi, immédiatement après le titre de celle-ci, le jour, le mois et l'année où elle a été sanctionnée au nom du gouverneur général du Canada. Ladite inscription est tenue pour une partie de la loi et la date de cette sanction est la date de prise d'effet de la loi, si aucune autre date de prise d'effet n'y est prévue.»</p>
6.	Loi sur les juges S.R., c. J-1; cc. 10, 16 (2 ^e Supp.); 1970-71-72, cc. 1, 55; 1973-74, c. 17; 1974-75-76, cc. 19, 48; 1976-77, c. 25	<p>(1) La partie du paragraphe 20.1(1) qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«ce juge doit alors occuper seulement le poste de juge surnuméraire de cette cour et il doit lui être payé le traitement attaché à ce poste jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de la retraite tel que défini au paragraphe 23(3), se démette de sa charge, soit révoqué ou cesse autrement d'occuper son poste.»</p> <p>(2) L'alinéa 20.1(2)b) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«b) s'il a atteint l'âge de soixante-dix ans et a exercé une fonction judiciaire durant au moins dix ans, s'il exerçait cette fonction immédiatement avant que la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> ne prenne effet.»</p> <p>(3) La partie du paragraphe 20.3(1) qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«le juge en chef devient dès lors simple juge de cette cour et il reçoit le traitement attaché à ce poste, autre que celui de juge en chef, jusqu'à ce qu'il atteigne l'âge de la retraite tel que défini au paragraphe 23(3),</p>

SCHEDULE A—*Continued*
PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
(Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
		<p>(3) All that portion of subsection 20.3(1) following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“that chief justice shall thereupon hold only the office of a judge, other than a chief justice, of that court and there shall be paid to him the salary annexed to the office of a judge, other than a chief justice, of that court until he reaches the age of retirement, as defined in subsection 23(3), resigns or is removed from or otherwise ceases to hold office.”</p> <p>(4) The definition “age of retirement” in subsection 23(3) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“age of retirement” ““age of retirement” of a judge means the age prescribed by law as the age at which he ceases to hold office or is required to be compulsorily retired;”</p>
7.	Department of Justice Act R.S., c. J-2	<p>The Act is amended by adding thereto the following section:</p> <p>Examination of regulations and Bills “6. The Minister of Justice shall, in accordance with such regulations as may be prescribed by the Governor General in Council, examine every regulation transmitted to the Clerk of the Council of State for registration pursuant to the <i>Statutory Instruments Act</i> and every Bill introduced in or presented to the House of Commons, in order to ascertain whether any of the provisions thereof are inconsistent with the purposes and provisions of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> and he shall report any such inconsistency to the House of Commons at the first convenient opportunity.”</p>
8.	Oaths of Allegiance Act R.S., c. O-1; 1974-75-76, c. 108, s. 39	<p>The portion of subsection 2(1) preceding the form for the oath of allegiance is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Oath of allegiance “2. (1) Every person in Canada, who, either of his own accord, or in compliance with any lawful requirement made of him, or in obedience to the directions of any Act or law in force in Canada,</p>

ANNEXE A—*Suite*
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
		qu'il démissionne, qu'il soit révoqué ou qu'il cesse autrement d'occuper son poste.»
		(4) La définition d'«âge de la retraite» énoncée au paragraphe 23(3) est abrogée et remplacée par ce qui suit:
	«âge de la retraite»	« «âge de la retraite» d'un juge désigne l'âge prescrit par la loi comme celui auquel il cesse d'occuper son poste ou est obligé de prendre sa retraite;»
7.	Loi sur le ministère de la Justice S.R., c. J-2	La loi est modifiée par l'adjonction de l'article suivant: Examen des projets de loi et des règlements «6. Le ministre de la Justice doit, conformément aux règlements qui peuvent être établis par le gouverneur général en conseil, examiner tous les règlements transmis au greffier du Conseil d'État pour enregistrement conformément à la <i>Loi sur les textes réglementaires</i> et tout projet de loi déposé à la Chambre des communes pour déterminer s'ils contiennent des dispositions incompatibles avec la lettre ou l'esprit de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i> et il doit signaler tous les cas d'incompatibilité à la Chambre des communes à la première occasion raisonnable.»
8.	Loi sur les serments d'allégeances S.R., c. O-1; 1974-75-76, c. 108, art. 39	La partie du paragraphe 2(1) qui précède la formule du serment d'allégeance est abrogée et remplacée par ce qui suit: Serment d'allégeance. «2. (1) Quiconque au Canada désire prêter serment d'allégeance, soit de son propre mouvement, soit conformément à une demande qui lui en est légalement faite ou en obéissance aux prescriptions de toute loi en vigueur au Canada, sauf la <i>Loi sur la citoyenneté</i> , doit se faire déférer et prêter le serment selon la formule suivante, à l'exclusion de toute autre:»
9.	Loi sur la représentation (1974) 1974-75-76, c. 13	La partie de l'article 7 qui suit l'alinéa b) est abrogée et remplacée par ce qui suit:

SCHEDULE A—*Continued*
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
		except the <i>Citizenship Act</i> , desires to take an oath of allegiance, shall have administered to him and take the oath in the following form, and no other:"
9.	Representation Act, 1974 1974-75-76, c. 13; 1976-77, c. 28, s. 38(2)	All that portion of section 7 following paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor: "propose to the House of Commons that an order be made and referred to the appropriate committee of the House of Commons for the review by that committee of the Rules provided by section 72 of the <i>Constitution of Canada Act</i> , and for the recommendations of such committee with respect to any amendments, alterations or modifications thereto that appear to the committee then to be necessary or desirable, and upon such order being referred to it the committee shall consider the matter of the order and report to the House its recommendations with respect thereto."
10.	An Act respecting the Royal Style and Titles R.S., c. R-12	The preamble and section 1 are repealed and the following substituted therefor: "1. The Royal Style and Titles are hereby established for Canada as follows: Royal Style and Titles "Elizabeth the Second, by the Grace of God, of Canada and her other Realms and Territories Queen, Head of the Commonwealth, Defender of the Faith." "
11.	Seals Act R.S., c. S-6	(1) The definition "royal seals" in section 2 is repealed and the following substituted therefor: "royal seals" "royal seals" include the Great Seal of Canada and any other seals or signets that may be authorized under this Act;" (2) Section 3 is repealed and the following substituted therefor: Issue of royal instruments "3. Any royal instrument in respect of Canada may be issued under the Great Seal of Canada or under any other royal seal approved by the Gover-

ANNEXE A—*Suite*
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
		«proposer à la Chambre des communes que soit établi et donné au comité compétent de cette Chambre un ordre chargeant ledit comité de reviser les règles établies par l'article 72 de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> , et de faire des recommandations au sujet de toutes modifications qui lui paraissent alors nécessaires ou souhaitables, et, au reçu de cet ordre, le comité doit y donner suite et faire à la Chambre rapport de ses recommandations à ce sujet.»
10.	Loi sur la désignation des titres royaux S.R., c. R-12	<p>Le préambule et l'article 1 de la loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit:</p> <p>«1. La désignation et les titres royaux sont établis comme suit pour le Canada:</p> <p>Désignation et titres royaux «Elizabeth Deux, par la grâce de Dieu, Reine du Canada et de ses autres royaumes et territoires, Chef du Commonwealth, Défenseur de la Foi.» »</p>
11.	Loi sur les sceaux S.R., c. S-6	<p>(1) La définition de l'expression «sceaux royaux» énoncée à l'article 2 est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«sceaux royaux» «sceaux royaux» comprend le grand sceau du Canada et tous autres sceaux ou signets qui peuvent être autorisés sous le régime de la présente loi;»</p> <p>(2) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Émission d'instruments royaux «3. Tout instrument royal ayant trait au Canada peut être émis sous le grand sceau du Canada ou sous tout autre sceau royal approuvé à cette fin par le gouverneur général en conseil.»</p> <p>(3) La partie de l'article 4 qui précède l'alinéa a) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>Décrets et règlements «4. Le gouverneur général en conseil peut rendre des décrets et établir des règlements relatifs aux sceaux royaux, à leur usage, aux instruments royaux et aux documents revêtus du seing royal, et, sans restreindre la portée générale de</p>

SCHEDULE A—*Continued*
PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
(Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
		nor General in Council for the purpose.”
		(3) All that portion of section 4 preceding paragraph (a) thereof is repealed and the following substituted therefor:
	Orders and regulations	“4. The Governor General in Council may make orders and regulations relating to royal seals, the use thereof, royal instruments, and documents under the sign-manual, and, without restricting the generality of the foregoing, in relation to the following matters:”
12.	Senate and House of Commons Act R.S., c. S-8	(1) The long title is repealed and the following substituted therefor: “An Act respecting the Houses of Parliament” (2) Section 1 is repealed and the following substituted therefor: Short title “1. This Act may be cited as the <i>Houses of Parliament Act.</i> ” (3) Subsection 34(2) is repealed and the following substituted therefor: Commencement “(2) For the purposes of this section, a person shall be deemed to have become a member of the House of the Federation on the day on which any selection of members of that House by virtue of which that person is selected to be a member thereof is completed, or in the case of a person selected to fill a vacancy that has occurred in the membership of that House, on the day of his selection to fill that vacancy, and a person shall be deemed to have become a member of the House of Commons on the day last fixed for the election of a member of the House of Commons for the electoral district represented by him. Limitation (2.1) Notwithstanding subsection (2) for the purposes of this section, the persons selected to be members of the

ANNEXE A—Suite
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
		ce qui précède, concernant les matières suivantes:»
12.	Loi sur le Sénat et la Chambre des communes S.R., c. S-8	<p>(1) Le titre intégral est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«Loi concernant les Chambres du Parlement»</p> <p>(2) L'article 1 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">Titre abrégé «1. La présente loi peut être citée sous le titre: <i>Loi sur les Chambres du Parlement.</i>»</p> <p>(3) Le paragraphe 34(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">Entrée en fonctions «(2) Pour l'application du présent article, une personne est réputée devenir membre de la Chambre de la Fédération à la date à laquelle les procédures de nomination qui la concernent sont terminées, ou dans le cas d'une personne nommée pour combler un poste vacant, à la date de sa nomination à ce poste; une personne est réputée devenir député au dernier jour fixé pour l'élection d'un député pour la circonscription électorale qu'il représente.</p> <p style="padding-left: 40px;">Réserve (2.1) Par dérogation au paragraphe (2) et aux fins du présent article, aucune nomination à la Chambre de la Fédération ne prend effet avant la date fixée par la proclamation visée à l'article 142 de la <i>Loi constitutionnelle de 1978</i> comme celle à laquelle ladite Chambre est créée en remplacement du Sénat au sein du Parlement du Canada.»</p>
13.	Loi sur les textes réglementaires 1970-71-72, c. 38; 1976-77, c. 28	<p>L'alinéa 3(2)c) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p style="padding-left: 40px;">«c) qu'il n'empiète pas indûment sur les libertés et les droits existants et n'est, en aucun cas, incompatible avec les fins et les dispositions de la <i>Charte canadienne des droits et libertés</i>; et»</p>

SCHEDULE A—*Continued*
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
		House of the Federation before the day specified in a proclamation issued under section 142 of the <i>Constitutional Amendment Act, 1978</i> as the day on which that House shall come into existence and replace the Senate as part of the Parliament of Canada, shall be deemed to become members of that House on that specified day.”
13.	Statutory Instruments Act 1970-71-72, c. 38; 1976-77, c. 28	Paragraph 3(2)(c) is repealed and the following substituted therefor: “(c) it does not trespass unduly on existing rights and freedoms and is not, in any case, inconsistent with the purposes and provisions of the <i>Canadian Charter of Rights and Freedoms</i> ; and”
14.	Supreme Court Act R.S., c. S-19; c. 44 (1st Supp.); 1974-75-76, c. 18	(1) Section 3 is repealed and the following substituted therefor: <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 20%;"> <p>Characteristics of the Supreme Court</p> </div> <div style="width: 80%;"> <p>“3. The Supreme Court of Canada, as constituted and continued by the <i>Constitution of Canada Act</i>, shall continue to be a court of common law, civil law and equity, a general court of appeal for Canada, an additional court for the better administration of the laws of Canada and a court of record.”</p> </div> </div> <p>(2) Sections 4 to 6 are repealed.</p> <p>(3) Section 9 is repealed.</p> <p>(4) Section 25 is repealed and the following substituted therefor:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 20%;"> <p>Quorum of judges</p> </div> <div style="width: 80%;"> <p>“25. Subject to subsection 111(2) of the <i>Constitution of Canada Act</i>, any six of the judges of the Supreme Court shall constitute a quorum and may lawfully hold the Court.”</p> </div> </div> <p>(5) Subsection 27(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between;"> <div style="width: 20%;"> <p>Opinion of judge who ceases to hold office</p> </div> <div style="width: 80%;"> <p>“(2) A judge who has ceased to hold office shall, within six months thereafter, for the purposes of this section, be</p> </div> </div>

ANNEXE A—*Suite*
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
14.	Loi sur la Cour suprême S.R., c. S-19; c. 44 (1 ^{er} Supp.); 1974-75-76, c. 18	<p>(1) L'article 3 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Caractères de la Cour «3. La Cour suprême du Canada, constituée et maintenue par la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> demeure une cour de <i>common law</i>, de droit civil et d'<i>equity</i>, une cour générale d'appel pour le Canada, une cour additionnelle pour assurer la meilleure exécution des lois du Canada et une cour d'archives.»</p> <p>(2) Les articles 4 à 6 sont abrogés.</p> <p>(3) L'article 9 est abrogé.</p> <p>(4) L'article 25 est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Quorum «25. Sous réserve du paragraphe 111(2) de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i>, six juges de la Cour suprême constituent un quorum et peuvent légalement tenir la Cour.»</p> <p>(5) Le paragraphe 27(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Opinion d'un juge qui cesse d'être en fonction «(2) Pour les fins du présent article, un juge qui a cessé d'occuper son poste, est, dans les six mois qui suivent, censé absent lors du prononcé du jugement dans une cause entendue par lui et dans laquelle jugement n'a pas été rendu pendant qu'il occupait son poste.»</p> <p>(6) Le paragraphe 30(2) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>Appels de Québec «(2) A moins que deux des juges disponibles de la Cour suprême n'aient été nommés dans la province de Québec, le juge <i>ad hoc</i> pour l'audition d'un appel d'un jugement rendu dans cette province doit être un juge de la Cour d'appel ou un juge de la Cour supérieure de cette province désigné aux termes du paragraphe (1).»</p>

SCHEDULE A—*Concluded*
 PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED
 ON COMMENCEMENT OF THIS ACT
 (Subsection 128(1))

Item	Act Affected	Amendment
		<p>deemed to be absent at the delivery of judgment in any case heard by him in which judgment has not been delivered during his tenure of office.”</p> <p>(6) Subsection 30(2) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Quebec appeals “(2) Unless two of the judges of the Supreme Court available have been appointed from the Province of Quebec, the <i>ad hoc</i> judge for the hearing of an appeal from a judgment rendered in that province shall be a judge of the Court of Appeal or a judge of the Superior Court of that province designated as provided in subsection (1).”</p> <p>(7) Paragraph 55(1)(a) is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>“(a) the interpretation of the <i>Constitution of Canada Act</i> including enactments and provisions of enactments relating thereto, or the <i>British North America Acts</i>;”</p> <p>(8) All that portion of subsection 103(1) preceding paragraph (b) thereof is repealed and the following substituted therefor:</p> <p>Judges to make rules and orders “103. (1) Subject to the <i>Constitution of Canada Act</i>, the judges of the Supreme Court of Canada, or a majority of them, may make general rules and orders for regulating the procedure of and in the Court and the bringing of cases before it from courts appealed from or otherwise, and for the effectual execution and working of any laws respecting the Supreme Court and the attainment of their intention and objects with respect to the Court, and, without limiting the generality of the foregoing.”</p>
15.	War Measures Act R.S., c. W-2	Subsection 6(5) is repealed.

ANNEXE A—Fin
DISPOSITIONS LÉGISLATIVES ABROGÉES OU
MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET
DE LA PRÉSENTE LOI
(Paragraphe 128(1))

Item	Loi concernée	Modification
		<p>(7) L'alinéa 55(1)<i>a</i>) est abrogé et remplacé par ce qui suit:</p> <p>«<i>a</i>) l'interprétation de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i>, notamment les textes et dispositions de textes qui s'y rapportent, ou les <i>British North America Acts</i>;»</p> <p>(8) Toute la partie du paragraphe 103(1) qui précède l'alinéa <i>b</i>) est abrogée et remplacée par ce qui suit:</p> <p>«103. (1) Sous réserve de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i>, les juges de la Cour suprême du Canada ou une majorité d'entre eux peuvent établir des règles de pratique pour régir les procédures devant la Cour suprême et la procédure par laquelle elle est saisie des appels et des autres affaires et pour faciliter la réalisation de la lettre et de l'esprit des lois relatives à la Cour suprême du Canada, et, sans restreindre la portée générale de ce qui précède»</p>
15.	Loi sur les mesures de guerre S.R., c. W-2	Le paragraphe 6(5) est abrogé.

SCHEDULE B

REPEAL OF PORTIONS OF ACT OF 1867 AS AMENDED
THAT RELATE TO DESIGNATED PROVISIONS OF PART I

(Subsection 128(2))

Column I Act of 1867 as amended	Column II Designated Provisions of Part I
4 and 5	31
6 and 7	33
58 to 62	79 to 84
63 to 66	85 and 86
67	84(2)
68	87
69 to 84	88 to 90
87 and 88	88 to 90
90 (except in so far as it relates to matters more particularly provided for in paragraph 131(4)(c))	88 to 90
91	91
92	92
93	93
94	92
94A	94
95	95
100	120
121	122
125	123
128	90
146	31
First Schedule	88 to 90
Second Schedule	88 to 90

ANNEXE B

ABROGATION DES DISPOSITIONS DE LA LOI DE 1867
 RELIÉES AUX DISPOSITIONS SPÉCIALES DE LA PREMIÈRE PARTIE

(Paragraphe 128(2))

Colonne I Loi de 1867 modifiée	Colonne II Dispositions spéciales de la Partie I
4 et 5	31
6 et 7	33
58 à 62	79 à 84
63 à 66	85 et 86
67	84(2)
68	87
69 à 84	88 à 90
87 et 88	88 à 90
90 (excepté dans la mesure où il s'applique à des matières visées à l'alinéa 131(4)c))	88 à 90
91	91
92	92
93	93
94	92
94A	94
95	95
100	120
121	122
125	123
128	90
146	31
Première annexe	88 à 90
Deuxième annexe	88 à 90

SCHEDULE C

PORTIONS OF ENACTMENTS REPEALED OR AMENDED ON
EFFECTIVE DATE OF CERTAIN DESIGNATED PROVISIONS
OF PART I

(Subsection 128(3))

Column I		Column II	Column III
Item	Act affected	Amendment	Designated Provisions of <i>Constitution of Canada Act</i>
1.	Northwest Territories Act R.S., c. N-22	Subsection 14(1) is repealed and the following substituted therefor: "14. (1) Nothing in section 13 shall be construed to give the Commissioner in Council greater powers with respect to any class of subjects described therein than are conferred on the legislatures of the provinces of Canada by sections 92 and 95 of the <i>Constitution of Canada Act</i> with respect to similar subjects therein described."	Sections 92 and 95.
	Restriction on powers		
2.	Yukon Act R.S., c. Y-2	Subsection 17(1) is repealed and the following substituted therefor: "17. (1) Nothing in section 16 shall be construed to give the Commissioner in Council greater powers with respect to any class of subjects described therein than are conferred on the legislatures of the provinces of Canada under sections 92 and 95 of the <i>Constitution of Canada Act</i> with respect to similar subjects therein described."	Sections 92 and 95.
	Restriction on powers		

ANNEXE C

DISPOSITIONS ABROGÉES OU MODIFIÉES DÈS LA PRISE D'EFFET DE CERTAINES
DISPOSITIONS SPÉCIALES DE LA PREMIÈRE PARTIE
(Paragraphe 128(3))

Colonne I		Colonne II	Colonne III
Item	Loi concernée	Modification	Disposition spéciale de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i>
1.	Loi sur les Territoires du Nord-Ouest S.R., c. N-22	Le paragraphe 14(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «14. (1) Rien dans l'article 13 ne doit s'interpréter comme donnant au commis- saire en conseil, relativement à une caté- gorie quelconque de sujets y décrits, des pouvoirs plus amples que ceux qu'attri- buent aux corps législatifs des provinces du Canada les articles 92 et 95 de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> , relativement aux sujets similaires y mentionnés.»	Articles 92 et 95.
	Limitation des pouvoirs		
2.	Loi sur le Yukon S.R., c. Y-2	Le paragraphe 17(1) est abrogé et remplacé par ce qui suit: «17. (1) Rien dans l'article 16 ne doit s'interpréter comme donnant au commis- saire en conseil, pour ce qui concerne une catégorie quelconque de sujets y décrits, des pouvoirs plus considérables que ceux qu'at- tribuent aux corps législatifs des provinces du Canada les articles 92 et 95 de la <i>Loi sur la Constitution du Canada</i> , relativement à des sujets semblables y mentionnés.»	Articles 92 et 95.
	Limitation des pouvoirs		



3 1761 11549162 3